

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 10 个章节

1. 杰克·哈姆林先生的调解(mr. Jack Hamlin's Mediation) 000001

2. 杰克·哈姆林先生的调解(mr. Jack Hamlin's Mediation) 000002

3. 杰克·哈姆林先生的调解(mr. Jack Hamlin's Mediation) 000003

4. 杰克·哈姆林先生的调解(mr. Jack Hamlin's Mediation) 000004

5. 杰克·哈姆林先生的调解(mr. Jack Hamlin's Mediation) 000005

6. 杰克·哈姆林先生的调解(mr. Jack Hamlin's Mediation) 000006

7. 杰克·哈姆林先生的调解(mr. Jack Hamlin's Mediation) 000007

8. 杰克·哈姆林先生的调解(mr. Jack Hamlin's Mediation) 000008

9. 杰克·哈姆林先生的调解(mr. Jack Hamlin's Mediation) 000009

10. 杰克·哈姆林先生的调解(mr. Jack Hamlin's Mediation) 000010

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰克·哈姆林先生的调解(Mr. Jack Hamlin's Mediation)

第1/10页

[ˈmɪstər] . [dʒæk] [ˈhæmlɪnz] [miːdiˈeɪʃn]
MR . JACK HAMLIN'S MEDIATION
先生 . 杰克 哈姆林的 调解

杰克·哈姆林先生的调解

[baɪ] [ˈbrɛt] [ˈhɑːrt]
By Bret Harte
经过 布雷特 哈特

作者：布雷特·哈特

[frʌm; frəm] : “ [ˈɑːɡənɒt] [ɪˈdiʃn] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈbrɛt] [ˈhɑːrt] , [ˈvɔːl] . - .
From : “ ARGONAUT EDITION ” OF THE WORKS OF BRET HARTE , VOL . 12 .
从 : “ 阿尔戈英雄 版 ” 的 这 作品 的 布雷特 哈特 , 卷 . - .
出自：《布雷特·哈特作品集“阿尔戈英雄版”》第12卷。

[piː] . [ef] . [ˈkɑːliər] & [sʌn]
P . F . COLLIER & SON
P . F . 煤矿 & 儿子

PF COLLIER & SON

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˈmɪstər] . [dʒæk] [ˈhæmlɪnz] [miːdiˈeɪʃn]
MR . JACK HAMLIN'S MEDIATION
先生 . 杰克 哈姆林的 调解

杰克·哈姆林先生的调解

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈseməfɔːr]
THE MAN AT THE SEMAPHORE
这 男人 在 这 信号

信号员

[æn; ən] [ˌezməˈrældə] [ʌv; əv] [ˈrɔːki] [ˈkænjən]
AN ESMERALDA OF ROCKY CANYON
一个 埃斯梅拉达 的 岩石 峡谷

洛基峡谷的翡翠

[dɪk] [spɪndlɜːz] [ˈfæməli] [ˈkrɪsməs]
DICK SPINDLER'S FAMILY CHRISTMAS
迪克 纺锤匠 家庭 圣诞节

迪克·斯宾德勒的家庭圣诞节

[wen] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [wɜːr; wər] [ʌp] [æt; ət] “ [dʒuːlz] -
WHEN THE WATERS WERE UP AT “ JULES ’
什么时候 这 水 是 向上 在 ” 朱尔斯 -

当“朱尔斯”的水位上涨时

" [ðə; ði] [bu:m] [ɪn] [ðə; ði] " [ˌkælə'verəs] ['klærɪən]
" THE BOOM IN THE " CALAVERAS CLARION
" 这 繁荣 在 这 " 骷髅头 号角

“卡拉韦拉斯号角”的繁荣

" [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] -
" THE SECRET OF SOBRIENTE'S
" 这 秘密 的 -

“清醒的秘密”

[wel]
WELL
出色地

出色地

['lɪbərti] ['dʒoʊnzɪz] [dɪ'skʌvəri]
LIBERTY JONES'S DISCOVERY
自由 琼斯 发现

莉伯缇·琼斯的发现

[ˈmɪstər] . [dʒæk] ['hæmlɪnz] [ˌmi:di'eɪʃn]
MR . JACK HAMLIN'S MEDIATION
先生 . 杰克 哈姆林的 调解

杰克·哈姆林先生的调解

[æt; ət] ['naɪtɪ:l] [ˌaɪ 'ti:] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [reɪn] .
At nightfall it began to rain .
在 黄昏 它 开始 到 雨 .

夜幕降临时，开始下雨了。

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'roʊz] [tu:] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lsəʊ] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [bə'feɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['strʌɡlɪŋ] , [ˌnɑ:ndɪ'skrɪpt]
The wind arose too , and also began to buffet a small , struggling , nondescript
这 风 出现 也 , 和 还 开始 到 自助餐 一个 小的 , 挣扎 , 不伦不类
['fɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,

风也刮了起来，开始吹打着一个瘦小、挣扎、毫不起眼的身影。

['kri:pɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [treɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑ:ki] ['ʌplənd] ['medəʊ] [tə:rdz] [raɪlənds] ['ræntʃəʊ] .
creeping along the trail over the rocky upland meadow towards Rylands's rancho .
爬行 沿着 这 踪迹 超过 这 岩石 高地 草地 向 莱兰兹 牧场 .

沿着岩石嶙峋的高地草甸上的小路，悄悄地向莱兰兹的牧场走去。

[æt; ət] [taɪmz] [ɪts] [hed] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪŋz] [θroʊn] ['ʌpwərd]
At times its head was hidden in what appeared to be wings thrown upward
在 时代 它是 头 曾是 隐 在 什么 出现 到 是 翅膀 抛掷 向上
[frʌm; frəm] [ɪts] ['ʃəʊldəz] ;
from its shoulders ;
从 它是 肩膀 ;

有时它的头部会隐藏在从肩膀上向上展开的翅膀里；

[æt; ət] [taɪmz] [ɪts] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt] [wʌz; wəz] [kɑ:kt] ['dʒɔ:ntɪli] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] ,
at times its broad - brimmed hat was cocked jauntily on one side ,
在 时代 它是 广阔 - 满溢 帽子 曾是 上膛 轻快地 在 一 边 ,

有时，他那顶宽边帽会俏皮地歪向一边。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [brɪm] [wʌz; wəz] [fɪkst] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['vaɪzər] .
and again the brim was fixed over the face like a visor .
和 再次 这 帽檐 曾是 固定的 超过 这 脸 喜欢 一个 遮阳板 .

帽檐再次像遮阳帽一样固定在脸上。

[æ̣t; ə̣t][wʌn][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈmɪsˈʃeɪpən] [ˈmæs] [ʌv; əv] [ˈdreɪpəri] , [æ̣t; ə̣t][ðə; ði][ˈnekst][ɪts] [ˈveɪɡ]
At one moment a drifting misshapen mass of drapery , at the next its vague
在 一 片刻 一个 漂流 畸形 大量的 的 布料 , 在 这 下一个 它是 模糊的
[ˈɡɑːrmənts] ,
garments ,
服装 ,

前一刻还是一团漂浮不定、形状怪异的布料，下一刻就变成了模糊的衣着，

[ˈbiːtn] [ˈbæk] [hɑːrd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] , [ˈrɪˈviːld] [ˈʌʊtˌlaɪnz] [fɑːr] [tuː] [ˈdelɪkət] [fɔːr; fər] [ðæt] [ruːd]
beaten back hard against the figure , revealed outlines far too delicate for that rude
被打败 后退 难的 反对 这 数字 , 揭晓 概述 远的 也 精美的 为了 那 粗鲁的
[ɪnˈræpɪŋ] .
enwrapping .
包装 .

被狠狠地击退到人形上，露出了过于精致的轮廓，与那粗糙的包裹格格不入。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] [hɜːrˈself] ,
For it was Mrs . Rylands herself ,
为了 它 曾是 太太 . 莱兰兹 她自己 ,

因为正是莱兰兹夫人本人，

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [hæt][ænd; ənd][hɜːr; hər] “ [haɪrd] [ˈmænz] ” [oʊld] [bluː] [ˈɑːrmi][ˈoʊvərkoʊt] ,
in her husband's hat and her “ hired man's ” old blue army overcoat ,
在 她 丈夫的 帽子 和 她 “ 雇用 男人的 “ 老的 蓝色的 军队 大衣 ,
[ˈhɜːr; hər] [ˈhæz bændz] [hæt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhɪrd] [ˈmænz] [ˈoʊld] [ˈbluː] [ˈɑːrmi] [ˈoʊvərkoʊt] ,
她戴着丈夫的帽子，穿着她雇来的工人的旧蓝色军大衣。

[ˈrɪˈtʃːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpoʊst] - [ˈɑːfɪs] [tuː] [maɪlz] [əˈweɪ] .
returning from the post - office two miles away .
返回 从 这 邮政 - 办公室 二 英里 离开 .

从两英里外的邮局回来。

[ðə; ði] [waɪnd] [kənˈtɪnjuːd] [ɪts] [əˈɡres(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ji] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnuːli]
The wind continued its aggression until she reached the front door of her newly
这 风 持续 它是 侵略 直到 她 达到 这 正面 门 的 她 新
[ˈplæstərd] [ˈfɑːrmhaʊs] ,
plastered farmhouse ,
粉刷过的 农家 ,

狂风依旧肆虐，直到她走到她那间新粉刷过的农舍前门。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈheviərðənˈer][ˈblæst] [ʃʊk] [ðə; ði] [paɪnz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [loʊ] - [ˈpɪtʃt] , [ˈʃɪŋɡld] [ruːf]
and then a heavier blast shook the pines above the low - pitched , shingled roof
和 然后 一个 较重 爆炸 摇晃 这 松树 多于 这 低的 - 投球 , 瓦片 屋顶
,
.
,

随后，一阵更猛烈的爆炸震动了低矮瓦片屋顶上方的松树。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈæərəʊi] [draːps][ˈæftər][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɑːrθiən] [ˈpɑːrtɪŋ] , [æz; əz]
and sent a shower of arrowy drops after her like a Parthian parting , as
和 发送 一个 淋浴 的 箭头 滴 后 她 喜欢 一个 帕提亚 离别 , 作为
[ʃiː; ji] [ˈentərd] .
she entered .
她 进入 .

她进入时，身后像帕提亚人的离别仪式一样，落下如箭雨般的水滴。

[ʃiː; ji] [θruː] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˌɪnkənˈsɪstəntli] [ˈentərd] [ðə; ði]
She threw aside the overcoat and hat , and somewhat inconsistently entered the
她 扔 旁边 这 大衣 和 帽子 , 和 有些 不一致 进入 这
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
sitting - room ,
坐着 - 房间 ,

她随手扔掉外套和帽子，有些不协调地走进客厅。

[tʊː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈtrævəst]
to walk to the window and look back upon the path she had just traversed
到 走 到 这 窗户 和 看 后退 之上 这 小路 她 有 只是 穿越
.
:
.

她走到窗边，回头望向自己刚刚走过的路。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [swept] [daʊn] [ə; eɪ] [sloʊp] , [hæf] [ˈmedəʊ] , [hæf] [ˈklɪrɪŋ] ,
The wind and the rain swept down a slope , half meadow , half clearing ,
这 风 和 这 雨 扫荡 向下 一个 坡 , 一半 草地 , 一半 清理 ,
风雨顺着山坡倾泻而下，那里一半是草地，一半是空地。

— [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] , — [tuː; tə][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈsɪkəməɔːr] .
— a mile away , — to a fringe of sycamores .
— 一个 英里 离开 , — 到 一个 边缘 的 梧桐树 .

——一英里之外，——一片梧桐树边缘。

[ə; eɪ] [maɪl] [ˈfɜːrðər] [leɪ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [roʊd] , [wer] , [θɪrɪː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ,
A mile further lay the stage road , where , three hours later ,
一个 英里 更远 躺 这 阶段 路 , 在哪里 , 三 小时 之后 ,

再往前走一英里就是驿道，三个小时后，

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [əˈlaɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] [frʌm; frəm][ˌsækrəˈmentəʊ] .
her husband would alight on his return from Sacramento .
她 丈夫 会 点燃 在 他的 返回 从 萨克拉门托 .

她的丈夫将从萨克拉门托返回时在此下车。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wet] [wɔːk] [fɔːr; fər][ˈdʒɔʃwə] [ˈraɪləndz] ,
It would be a long wet walk for Joshua Rylands ,
它 会 是 一个 长的 湿的 走 为了 约书亚 莱兰兹 ,

对约书亚·赖兰兹来说，这将是一段漫长而潮湿的跋涉。

[æz; əz][ðer; ðər][ˈoʊnli] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɔːroʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈneɪbər] .
as their only horse had been borrowed by a neighbor .
作为 他们的 仅有的 马 有 到过 借来的 经过 一个 邻居 .

因为他们唯一的马被邻居借走了。

[ɪn] [ðæt] [ˈfeɪdɪŋ] [laɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] [ˈoʊv(ə)l] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
In that fading light Mrs . Rylands's oval cheek was shining still from the
在 那 褪色 光 太太 . 莱兰兹 椭圆形 脸颊 曾是 灼灼 仍然 从 这

[ˈreɪndrɑːps] ,
raindrops ,
雨滴 ,

在昏暗的光线下，莱兰兹太太椭圆形的脸颊上依然闪烁着雨滴的光泽。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɜːrɪd] [feɪs] [ðæt] [maɪt]
but there was something in the expression of her worried face that might
但 那里 曾是 某物 在 这 表达 的 她 担心 脸 那 可能

[hæv; həv][æz; əz] [ˈredɪli] [səˈdʒestɪd] [ˈterz] .
have as readily suggested tears .
有 作为 容易 建议 眼泪 .

但她忧虑的脸上却流露出一种泪水的迹象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋli] [ˈhænsəm] ,
She was strikingly handsome ,
她 曾是 引人注目 英俊的 ,

她容貌出众，

[jet] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [æn; ən] ['ɔ:rnəmənt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][fi:; ji][hæd; həd]
yet quite as incongruous an ornament to her surroundings as she had
然而 相当 作为 不协调 一个 装饰品 到 她 周围环境 作为 她 有
[bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['aʊtər] ['ræpɪŋz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'gəʊ] .
been to her outer wrappings a moment ago .
到过 到 她 外 包装 一个 片刻 前 .

然而，她与周围环境却显得格格不入，就像她刚才与外衣格格不入一样。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kloʊðz] [fi:; ji] [naʊ] [stʊd] [ɪn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æn; ən] - [tu:; tə][ðə; ði]
Even the clothes she now stood in hinted an inadaptability to the
甚至 这 衣服 她 现在 站立 在 暗示 一个 - 到 这
['weðər] — [ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [fi:; ji] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn][aɪ 'ti:] .
weather — the house — the position she occupied in it .
天气 — 这 房子 — 这 位置 她 占领 在 它 .

甚至她现在身上穿的衣服也暗示着她与这里的天气、房子以及她在房子里所处的位置格格不入。

[ə; eɪ] ['fɪgjərd] [saɪlk] [dres] , [spɔɪld] ['ræðər][ðæn; ðən] [əjvə'wɔ:n] ,
A figured silk dress , spoiled rather than overworn ,
一个 想 丝绸 裙子 , 被宠坏了 相当 比 磨损严重 ,
一件花纹丝绸连衣裙，虽有破损而非磨损，

[wʌz; wəz] [stiɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwa:ləti] [ɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['eɪvɪdənt] ['hæbɪts] ,
was still of a quality inconsistent with her evident habits ,
曾是 仍然 的 一个 质量 不一致 和 她 明显 习惯 ,
但这仍然与她明显的习惯不符。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] - [edʒd] ['petɪkoʊt] [ðæt] [pi:pt] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dræɡld] [wɪð; wɪθ] [mʌd]
and the lace - edged petticoat that peeped beneath it was draggled with mud
和 这 蕾丝 - 边缘 衬裙 那 偷窥 下面 它 曾是 拖着 和 泥
[ænd; ənd] [ʌnə'kʌstəmd] ['ju:sɪdʒ] .
and unaccustomed usage .
和 不习惯 用法 .

露出里面的蕾丝边衬裙沾满了泥巴，而且明显已经磨损严重。

[hɜ:r; həɹ] ['glɑ:si] [blæk] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:st] ['ɪntu:] [kə:lz] [ɪn][sʌm; səm] ['fɔ:rən] ['fæʃ(ə)n] ,
Her glossy black hair , which had been tossed into curls in some foreign fashion ,
她 光滑 黑色的 头发 , 哪个 有 到过 抛掷 进入 卷发 在 一些 外国的 时尚 ,
她那乌黑亮丽的头发被烫成了某种异国风情的卷发。

[wʌz; wəz] [naʊ] [wind] - [bloʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bɜ:r'lesk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
was now wind - blown into a burlesque of it .
曾是 现在 风 - 吹 进入 一个 滑稽剧 的 它 .
现在，它被风吹成了一场滑稽的闹剧。

[ðɪs] [ɪnkən'gru:əti] [wʌz; wəz] [stiɪ] ['fɜ:rðər] ['æksentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [fi:; ji]
This incongruity was still further accented by the appearance of the room she
这 不协调 曾是 仍然 更远 重音 经过 这 外貌 的 这 房间 她
[hæd; həd] ['entəd] .
had entered .
有 进入 .

她进入的房間的景象更突显了这种不协调感。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kəʊldli][ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] ['fɜ:rnɪft] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jet] [dæmp] [waɪt]
It was coldly and severely furnished , making the chill of the yet damp white
它 曾是 冷冷地 和 严重 提供 , 制作 这 寒意 的 这 然而 潮湿 白色的
['plæstər] [ʌn'plezntli] ['ɑ:bviəs] .
plaster unpleasantly obvious .
石膏 令人不快的 明显的 .

房間的陈设冷清而简陋，潮湿的白色灰泥墙面透出的寒意令人十分不舒服。

[ə; eɪ] [blæk] [hɑ:ˈrmoʊniəm][ˈɔ:rgən] [stʊd] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər] , [set] [aʊt] [wið; wiθ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [hɪm]
A black harmonium organ stood in one corner , set out with black and white hymn
一个 黑色的 手风琴 器官 站立 在 一 角落 , 放 出去 和 黑色的 和 白色的 圣歌
- [bʊks] ;
- books ;
- 图书 ;

一架黑色手风琴摆放在角落里，旁边放着黑白相间的赞美诗集；

[ə; eɪ] [ˈtres(ə)] - [laɪk] [ˈteɪbl] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈbaɪb(ə)] ; [hæf][ə; eɪ][ˈdlʌz(ə)n] [blæk] , [ˈhɔ:rsheɪ] -
a trestle - like table contained a large Bible ; half a dozen black , horsehair -
一个 支架 - 喜欢 桌子 包含 一个 大的 圣经 ; 一半 一个 打 黑色的 , 马鬃 -
[ˈkʊʃnd] [tʃerz] [stʊd] ,
cushioned chairs stood ,
缓冲 椅子 站立 ,

一张架状桌子上放着一本厚厚的《圣经》；旁边摆放着六把黑色马鬃软垫椅子。

[dʒi:əˈmetrɪkli] [ˈdɪstənt] , [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [frʌm; frəm] [wɪt] [hʌŋ] [fɔ:r] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ʌv; əv] “
geometrically distant , against the walls , from which hung four engravings of “
几何上 遥远 , 反对 这 墙壁 , 从 哪个 悬挂 四 雕刻 的 “
[ˈpærədəɪs] [lɔ:st] ” [ɪn] [blæk] [ˈmɔ:rnɪŋ] [freɪmz] ;
Paradise Lost “ in black mourning frames ;
天堂 丢失的 “ 在 黑色的 丧 框架 ;

在几何距离上，它们靠在墙上，墙上悬挂着四幅用黑色哀悼画框装裱的《失乐园》版画；

[sʌm; səm] [draɪd] [ˈfɜ:nz] [ænd; ənd] [ˈɔ:təm] [li:vz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlɪːs] ,
some dried ferns and autumn leaves stood in a vase on the mantelpiece ,
一些 干燥 蕨类植物 和 秋天 树叶 站立 在 一个 花瓶 在 这 壁炉架 ,
壁炉架上的花瓶里插着一些干蕨类植物和秋叶。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][ˌpri:məˈtʃʊrli; ˌpri:məˈtɔrli] [ˈblaɪtɪd] [ðəm; ðəm] .
as if the chill of the room had prematurely blighted them .
作为 如果 这 寒意 的 这 房间 有 过早 秕 他们 .
仿佛房间里的寒意过早地侵蚀了他们的健康。

[ðə; ði][ˈkəʊldli] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɡreɪt] [bɪˈləʊ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪðərd] [spreɪz] ,
The coldly glittering grate below was also decorated with withered sprays ,
这 冷冷地 闪闪发光 格特 以下 曾是 还 装饰 和 干枯 喷雾 ,
下方冰冷闪亮的格栅上也装饰着枯萎的枝条。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [əˈtempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][bɜ:rn][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈfrʌstreɪtɪd]
as if an attempt had been made to burn them , but was frustrated
作为 如果 一个 试图 有 到过 制成 到 烧伤 他们 , 但 曾是 沮丧的
[θru:] [dæmp] .
through damp .
通过 潮湿 .

仿佛有人试图将它们烧毁，但因潮湿而未能成功。

[ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈkɔ:ld] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [wet] [bu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [ˈkɑ:rpɪt] ,
Suddenly recalled to a sense of her wet boots and the new carpet ,
突然 召回 到 一个 感觉 的 她 湿的 靴子 和 这 新的 地毯 ,
突然间，她想起了自己湿漉漉的靴子和新铺的地毯。

[fɪ; ʃɪ] [ˈhɜ:ɪdli] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] , [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ðens]
she hurriedly turned away , crossed the hall into the dining - room , and thence
她 匆匆 转向 离开 , 交叉 这 大厅 进入 这 用餐 - 房间 , 和 因此
[pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
passed into the kitchen .
通过了 进入 这 厨房 .

她匆匆转身，穿过走廊来到餐厅，然后又进了厨房。

[ðə; ði] “ [haɪrd][gɜ:rl] , “ [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] - [boʊnd] [mi'zuəriən] , [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ]
The “ hired girl , “ a large - boned Missourian , a daughter of a neighboring
这 “ 雇用 女孩 , “ 一个 大的 - 骨 密苏里人报 , 一个 女儿 的 一个 邻接
[ˈwʊdmən] ,
woodman ,
樵夫 ,

这位“雇工女孩”身材魁梧，来自密苏里州，是邻近伐木工的女儿。

[wʌz; wəz] ['pi:lɪŋ] [pə'tetoz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
was peeling potatoes at the table .
曾是 剥落 土豆 在 这 桌子 .

当时他正在餐桌上削土豆皮。

[ˈmɪsɪz] . ['raɪləndz] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] , [ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; həɹ][wet] [fi:t] [ɑ:n]
Mrs . Rylands drew a chair before the kitchen stove , and put her wet feet on
太太 . 莱兰兹 画 一个 椅子 前 这 厨房 火炉 , 和 放 她 湿的 脚 在
[ðə; ði][hɑ:b] .
the hob .
这 炉灶 .

莱兰兹太太在厨房炉灶前搬了把椅子，把湿漉漉的脚放在炉灶上。

“ [aɪ] [bet][ə; eɪ] ['kʊki] , [mes] ['raɪləndz] , [ju:v] [dʌn] [fər'gɑ:t][ðə; ði] , “ [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
“ **I'll bet a cooky , Mess Rylands , you've done forgot the vanillar , “ said the girl ,**
“ 患病的 赌注 一个 饼干 , 混乱 莱兰兹 , 你已经 完毕 忘了 这 香草 , “ 说 这 女孩 ,
“我敢打赌，莱兰兹先生，你肯定忘了放香草精了,”女孩说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [də'mestɪk] [ænd; ənd][kɑ:nfɪ'den](ə)] [fə'mɪli'ærəti] .
with a certain domestic and confidential familiarity .
和 一个 肯定 国内的 和 机密的 熟悉 .

带有某种家庭和私密的亲切感。

[ˈmɪsɪz] . ['raɪləndz] ['stɑ:rtɪd] ['gɪltɪli] .
Mrs . Rylands started guiltily .
太太 . 莱兰兹 开始 内疚地 .

莱兰兹太太带着愧疚的神情开口了。

[fi; ji] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [feɪnt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
She made a miserable feint of looking in her lap and on the table .
她 制成 一个 悲惨的 佯攻 的 寻找 在 她 膝 和 在 这 桌子 .

她拙劣地假装看向自己的膝盖和桌子。

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dɪd] , [dʒeɪn] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪr] . “
“ **I'm afraid I did , Jane , if I didn't bring it in HERE . “**
“ 我是 害怕的 我 做过 , 简 , 如果 我 没有 带来 它 在 这里 . “

“恐怕是我干的，简，如果我没把它带进来的话。”

“ [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] , “ [rɪ'tɜ:rnd] [dʒeɪn] .
“ **That you didn't , “ returned Jane .**
“ 那 你 没有 , “ 返回 简 .

“你没有，”简回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ji:; ji][fər'gɑ:t] [ðæt] - [eɪ 'ɑ:r] ['pepər] - [sɔ:s] [fɔ:r; fər] [jər] ['hʌzbənd] .
“ **And I reckon ye forgot that ' ar pepper - sauce for yer husband .**
“ 和 我 估计 是的 忘了 那 - ar 胡椒 - 酱 为了 你的 丈夫 .

“我猜你忘了给你丈夫准备辣椒酱了。”

“ [ˈmɪsɪz] . ['raɪləndz] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] [kən'tɪɪ(ə)n] .
“ **Mrs . Rylands looked up with piteous contrition .**
“ 太太 . 莱兰兹 看起来 向上 和 可怜的 忏悔 .

莱兰兹太太抬起头，脸上带着可怜的悔恨。

“ [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
“ **I really don't know what's the matter with me** .
“ 我 真的 不 知道 是什么 这 事情 和 我 .
“我真的不知道我到底怎么了。”

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɑːp] , [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ][lɪst] , — [ænd; ənd] — [ˈriːəli] “
I certainly went into the shop , and had it on my list , — and — really ”
我 当然 去 进入 这 店铺 , 和 有 它 在 我的 列表 , — 和 — 真的 ”
——
——
——
我当然去了那家店，而且它在我的购物清单上，——真的——

[dʒeɪn] [ˈeɪdɪəntli] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [suːˈpɪriər] [tɑːləˈreɪʃn] .
Jane evidently knew her mistress , and smiled with superior toleration .
简 显然 知道 她 情妇 , 和 微笑 和 优越的 容忍 .
简显然认识她的女主人，脸上带着一种超然的宽容微笑。
“ [ɪts] [ˈkɪndər] - - [ˈɡɔɪn] - [ɪn][ðəm; ðəm][bɪɡ] [fɑːps] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪn] - [raʊnd] [ðəm; ðəm]
“ **It's kinder bewilderin ' goin ' in them big shops , and lookin ' round them**
“ 它是 幼儿园 - - 去 - 在 他们 大的 商店 , 和 在看 - 圆形的 他们
[staft] [ʃelvz] .
stuffed shelves .
填充 货架 .
“走进那些大商店，环顾那些堆满商品的货架，真是让人眼花缭乱。”

“ [ðə; ði] [fɑːp] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [roʊdʒ] [ænd; ənd][pəʊst] - [ˈɑːfɪs] [wɒz; wəz] - [eks] - ,
“ **The shop at the cross roads and post - office was 14 x 14** ,
“ 这 店铺 在 这 叉 道路 和 邮政 - 办公室 曾是 - x - ,
“十字路口和邮局旁的商店是14×14，

[bʌt; bət][dʒeɪn][wɒz; wəz] [ˈnəːtʃəd] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .
but Jane was nurtured on the plains .
但 简 曾是 培育 在 这 平原 .
但简是在平原上长大的。

“ [ˈenihaʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɡʊd] - , “ [ðə; ði] [ɪksˈspresmən] [ɪz] [ʃɒr] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æz; əz]
“ **Anyhow , “ she added good - humoredly , “ the expressman is sure to look in as**
“ 无论如何 , “ 她 额外 好的 - 幽默地 , “ 这 快递员 是 当然 到 看 在 作为
[hiː; hi][ɡoʊz][baɪ] ,
he goes by ,
他 去 经过 ,
“总之,”她笑着补充道, “快递员路过时肯定会往里看一眼的。”

[ænd; ənd] [juːv] [taɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈɔːrdər] . “
and you've time to give him the order . ”
和 你已经 时间 到 给 他 这 命令 . “
你还有时间给他下达命令。”

“ [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] [ʃɒr] [tuː; tə] [kʌm] ? “ [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] [ˈæŋkʃəsli] .
“ **But is he SURE to come ? “ asked Mrs . Rylands anxiously** .
“ 但 是 他 当然 到 来 ? “ 问 太太 : 莱兰兹 焦虑地 .
“但他真的会来吗? ”莱兰兹太太焦急地问道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈraɪləndz] [wɪl] [biː; bi][soʊ][pʊt] [aʊt] [wɪðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpepər] - [sɔːs] . “
“ **Mr . Rylands will be so put out without his pepper - sauce** . ”
“ 先生 : 莱兰兹 将要 是 所以 放 出去 没有 他的 胡椒 - 酱 : “
“莱兰兹先生要是没了辣椒酱，肯定会很不高兴的。”

“ [ˈhiːz] [ʃɒr] [tuː; tə] [kʌm] [ˌiːˈfɪ][hiː; hi] [noʊz] [ʃʊə(r)] [hɪr] .
“ **He's sure to come ef he knows you're here** .
“ 他是 当然 到 来 ef 他 知道 你是 这里 .
“如果他知道你在这里，他一定会来的。”

[ʃiː; ʃi][kɪn] [ˈɔːlweɪz] - [ɑːn] [ðæt] . “
Ye kin always kalkilate on that .”
叶 亲属 总是 - 在 那 . ”

Ye kin 总是会关注这件事。”

“ [waɪ] ？ ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] [æbˈstræktɪdli] .
“ **Why ？** ” **said Mrs . Rylands abstractedly .**
“ 为什么 ？ ” 说 太太 . 莱兰兹 抽象地 .

“为什么？”莱兰兹太太心不在焉地问道。

“ [waɪ] ？
“ **Why ？**
“ 为什么 ？

“为什么？

- [kɔːz] [hiː; hi][dʒʌst][kɑːnt] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [jiː; ji] !
- **cause he just can't keep his eyes off ye !**
- 原因 他 只是 不能 保持 他的 眼睛 离开 是的 ！

因为他的目光总是离不开你！

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [kʌmz] [ˈevri] [deɪ] , — - [teɪnt] [dʒest][fɔːr; fər] [treɪd] !
That's why he comes every day , — ' tain't jest for trade !
那就是 为什么 他 来 每一个 天 , — - 污点 笑话 为了 贸易 ！

这就是他每天都来的原因，——不是为了交易！

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] , [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspresmən] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊtʃər]
“ **This was quite true , not only of the expressman , but of the butcher**
“ 这 曾是 相当 真的 , 不是 仅有的 的 这 快递员 , 但 的 这 屠夫
[ænd; ænd][ˈbeɪkər] ,
and baker ,
和 面包师 ,

“这不仅适用于快递员，也适用于屠夫和面包师。”

[ænd; ænd][ðə; ði] “ [ˈkændlstrɪk] - [ˈmeɪkər] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [soʊ] [ədˈvænst] [ə; eɪ][voʊˈkeɪ](ə)n]
and the “ candlestick - maker , “ had there been so advanced a vocation
和 这 “ 烛台 - 制造商 , “ 有 那里 到过 所以 先进的 一个 职业
[æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [roʊdz] .
at the cross roads .
在 这 叉 道路 .

如果十字路口真的存在如此先进的职业，那么“蜡烛匠”就是其中之一。

[ɔːl][wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [ænd; ænd] [ˈkjʊəriəsli] [əˈtræktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈnɑːv(ə)lti] .
All were equally and curiously attracted by her picturesque novelty .
全部 是 同样地 和 奇怪的是 吸引 经过 她 如画 新奇 .

所有人都同样好奇地被她那如画般的新奇装异服所吸引。

[ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] [nuː] [ðɪs] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈvænəti][ɔːr] [koʊˈketɪʃnəs] .
Mrs . Rylands knew this herself , but without vanity or coquettishness .
太太 . 莱兰兹 知道 这 她自己 , 但 没有 虚荣 或者 卖弄风情 .

莱兰兹夫人自己也明白这一点，但她既不虚荣，也不卖弄风情。

[ˈpɑːsəbli] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [toʊld][hɜːr; hər] .
Possibly that was why the other woman told her .
可能 那 曾是 为什么 这 其他 女士 讲述 她 .

或许这就是另一个女人告诉她的原因。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈslaɪtli] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɪskənˈtent] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ænd] [sed]
She only slightly deepened the lines of discontent in her cheek and said
她 仅有的 轻微地 加深 这 线条 的 不满 在 她 脸颊 和 说
[æbˈstræktɪdli] ,
abstractedly ,
抽象地 ,

她只是略微加深了脸颊上的不满皱纹，心不在焉地说：

“ [wel] , [wen] [hi:; hi] [kʌmz] , [ju:; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] .
“ **Well , when he comes , YOU ask him .**
“ 出色地 , 什么时候 他 来 , 你 问 他 .
“ 嗯 , 等他来了 , 你再问他 . ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [draɪd] [hɜ:; hər] [ʃu:z] , [pʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [per] [ʌ; əv] [ˈslɪpərz] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [ˈsplendər]
“ **She dried her shoes , put on a pair of slippers that had a faded splendor**
“ 她 干燥 她 鞋 , 放 在 一个 一对 的 拖鞋 那 有 一个 褪色 辉煌
[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ,
她擦干鞋子 , 穿上一双虽已褪色却依然光彩夺目的拖鞋。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:; hər] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
and went up to her bedroom .
和 去 向上 到 她 卧室 .
然后她上楼回了卧室。

[hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [brˈtwi:n] [ðə; ðɪ] [ˈsoʊɪŋ] - [məˈʃi:n] [ænd; ənd]
Here she hesitated for some time between the sewing - machine and
这里 她 犹豫了一下 为了 一些 时间 之间 这 缝纫 - 机器 和
[hɜ:; hər] [ˈnɪtɪŋ] - [ˈni:dlz] ,
her knitting - needles ,
她 针织 - 针 ,
她犹豫了一会儿 , 不知该拿起缝纫机还是毛衣针。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ˈsetld] [əˈpɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] ,
but finally settled upon the latter ,
但 最后 定居 之上 这 后者 ,
但最终还是选择了后者。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌ; əv] [sɔ:ks] [fɔ:r; fər] [hɜ:; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [brˈgʌn] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ]
and a pair of socks for her husband which she had begun a year ago
和 一个 一对 的 袜子 为了 她 丈夫 哪个 她 有 开始 一个 年 前
.
:
.

还有一双她一年前就开始给丈夫织的袜子。
[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [ˈprez(ə)ntli] [dɪsˈpɛəd] [ʌ; əv] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [brˈfɔ:r] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , [θri:] [ˈaʊərz]
But she presently despaired of finishing them before he returned , three hours
但 她 目前 绝望的 的 精加工 他们 前 他 返回 , 三 小时
[hens] ,
hence ,
因此 ,

但她现在很绝望 , 觉得在他三个小时后回来之前 , 她不可能完成这些工作了。
[ænd; ənd] [soʊ] [əˈplaɪd] [hɜ:rˈself] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈsoʊɪŋ] - [məˈʃi:n] .
and so applied herself to the sewing - machine .
和 所以 应用 她自己 到 这 缝纫 - 机器 .
于是她便开始在缝纫机前工作。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɪts] [ˈsɪŋɪŋ] [hʌm] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [brˈtwi:n] [ðə; ðɪ] [blæsts] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ðɪ]
For a little while its singing hum was heard between the blasts that shook the
为了 一个 小的 尽管 它是 歌唱 哼 曾是 听到 之间 这 爆炸 那 摇晃 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
在震得房子摇晃的爆炸声间隙 , 还能听到它短暂的嗡嗡声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θred] [ˈprez(ə)ntli] [snæpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [məʃi:n] [wʌz; wəz][pʊt] [ə'said] [ˈsʌmwʌt]
but the thread presently snapped , and the machine was put aside somewhat
但 这 线 目前 啪啪 , 和 这 机器 曾是 放 旁边 有些
[ɪm'peɪntli] ,
impatiently ,
不耐烦地 ,

但线断了，机器被有些不耐烦地放到了一边。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˌdiskən'tentɪd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈhænsəm] [maʊθ] .
with a discontented drawing of the lines around her handsome mouth .
和 一个 不满 绘画 的 这 线条 大约 她 英俊的 嘴 .

她不满地勾勒出自己英俊嘴唇周围的线条。

[ðen] [ʃi:; ʃi][brɪ'gæŋ][tu:; tə] “ [ˈtaɪdi] ” [ðə; ði] [ru:m] ,
Then she began to “ tidy ” the room ,
然后 她 开始 到 “ 整齐的 ” 这 房间 ,
然后她开始“整理”房间，

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [mɔ:r] ,
putting a great many things away and bringing out a great many more ,
推杆 一个 伟大的 许多 事物 离开 和 带来 出去 一个 伟大的 许多 更多的 ,
收起很多东西，拿出更多东西。

[ə; eɪ] [ˈpra:ses] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [sloʊ] ,
a process that was necessarily slow ,
一个 过程 那 曾是 一定 慢的 ,
这是一个必然缓慢的过程，

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈætɪtju:dz] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]
owing to her falling into attitudes of minute inspection of certain articles of
欠款 到 她 坠落 进入 态度 的 分钟 检查 的 肯定 文章 的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

由于她沉迷于仔细检查某些衣物，

[wið; wiθ] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] , [ænd; ənd][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðər; ðər] [ɪ'fekt] [ɪn][hɜ:r; hər]
with intervals of trying them on , and observing their effect in her
和 间隔 的 尝试 他们 在 , 和 观察 他们的 影响 在 她
[ˈmɪrər] .
mirror .
镜子 .

她时不时地试穿一下，并在镜子里观察效果。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ˈɔ:lsʊʊ] [ə'kɜ:rd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [bʊks]
This kind of interruption also occurred while she was putting away some books
这 种类 的 中断 还 发生 尽管 她 曾是 推杆 离开 一些 图书
[ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n] [tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz] ,
that were lying about on chairs and tables ,
那 是 说谎 关于 在 椅子 和 表格 ,

当她收拾散落在桌椅上的书籍时，也发生了类似的插曲。

[ˈstɑ:pɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðər; ðər][ˈpeɪdʒɪz] , [brɪ'kʌmɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [kwɪt] [ˈfɪnɪʃɪŋ]
stopping midway to open their pages , becoming interested , and quite finishing
停止 中途 到 打开 他们的 页面 , 成为 感兴趣的 , 和 相当 精加工
[wʌn] [ˈtʃæptər] ,
one chapter ,
一 章 ,

走到一半停下来翻阅书页，被吸引住了，然后就停止阅读一章。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [held] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
with the book held close against the window to catch the fading light of day .
和 这 书 握住 关闭 反对 这 窗户 到 抓住 这 褪色 光 的 天 .
把书紧紧地贴在窗户上，捕捉着渐渐消逝的日光。

[ðə; ði] ['femənɪn] ['riːdər] [wɪl] [ˈgæðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['raɪləndz] , [ðoo] [tʃɑːrmɪŋ] ,
The feminine reader will gather from this that Mrs . Rylands , though charming ,
这 女性 读者 将要 收集 从 这 那 太太 . 莱兰兹 , 尽管 迷人 ,
女性读者会从中看出，莱兰兹夫人虽然迷人，

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈfæs(ə)l][ɪn] [də'mestɪk] ['duːtɪz] .
was not facile in domestic duties .
曾是 不是 容易的 在 国内的 职责 .
不擅长家务。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] , [ænd; ænd] [lɪt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][tuː; tə] [ə'gen] [set] [hɜːr'self]
She had just glanced at the clock , and lit the candle to again set herself
她 有 只是 瞥了一眼 在 这 钟 , 和 点燃 这 蜡烛 到 再次 放 她自己
[tuː; tə][wɜːrk] ,
to work ,
到 工作 ,
她只是瞥了一眼钟，便点燃蜡烛，准备继续工作。

[ænd; ænd] [ðʌs] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] [ˈaʊərz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
and thus bridge over the two hours more of waiting ,
和 因此 桥 超过 这 二 小时 更多的 的 等待 ,
从而打发接下来两个小时的等待时间。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
when there came a tap at the door .
什么时候 那里 来了 一个 轻敲 在 这 门 .
这时有人敲门。

[ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒeɪn] .
She opened it to Jane .
她 打开 它 到 简 .
她把门打开给简看。

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən][ɪn'taɪər][ˈstreɪndʒər] [ˌdaʊn'sterz] ,
“ **There's an entire stranger downstairs** ,
” 有 一个 全部的 陌生人 楼下 ,
楼下住着一个完全陌生的人，

[ɛz] [hez] [gɑːt][ə; eɪ] [leɪm] ['hɑːs][ænd; ænd] ['wɒnts] [tuː; tə] [bɒri] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] . “
ez hez got a lame hoss and wants to borry a fresh one . ”
易 赫兹 得到 一个 瘸 霍斯 和 想要 到 博里 一个 新鲜的 一 . ”
ez hez 有一匹跛脚的马，想买一匹新的。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] , “ [sed] ['mɪsɪz] . ['raɪləndz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .
“ **We have none , you know ,** ” **said Mrs . Rylands , a little impatiently** .
” 我们 有 没有任何 , 你 知道 , ” 说 太太 . 莱兰兹 , 一个 小的 不耐烦地 .
“我们一个也没有，你知道的，”莱兰兹太太有些不耐烦地说。

“ - [wʌt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
“ **Thet's what I told him** .
” - 什么 我 讲述 他 .
“我就是这么告诉他的。”

[ðen] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [i:ˈef][hi:; hi][kʊd; kəd][laɪ][baɪ] [hɪr] [tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [wʌn][ɔ:r] [fɪks]
Then he wanted to know ef he could lie by here till he could get one or fix
然后 他 通缉 到 知道 ef 他 可以 说谎 经过 这里 直到 他 可以 得到 一 或者使固定
[ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɑ:s] . "
up his own hoss . "
向上 他的 自己的 霍斯 . "

然后他想知道他是否可以暂时待在这里，直到找到一匹马或者自己修好一匹马。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] , [ə; eɪ]
" As you like ; you know if you can manage it , " said Mrs . Rylands , a
" 作为 你 喜欢 ; 你 知道 如果 你 能 管理 它 , " 说 太太 . 莱兰兹 , 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈi:zɪli] .
little uneasily .
小的 不安地 .

“随你便；你知道自己能不能做到，”莱兰兹太太有些不安地说。

" [wen] [ˈmɪstər] . [ˈraɪləndz] [kʌmz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [aɪ ˈti:] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ] .
" When Mr . Rylands comes you can arrange it between you .
" 什么时候 先生 . 莱兰兹 来 你 能 安排 它 之间 你 .

“等莱兰兹先生来了，你们可以自己安排。”

[wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ? "
Where is he now ? "
在哪里 是 他 现在 ? "

他现在在哪里？

" [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] . "
" In the kitchen . "
" 在 这 厨房 . "

“在厨房里。”

" [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ! " [ˈekəʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] .
" The kitchen ! " echoed Mrs . Rylands .
" 这 厨房 ! " 回声 太太 . 莱兰兹 .

“厨房！”莱兰兹太太附和道。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [fʊəd] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈkɪndər] [ˈfɪvəd]
" Yes , ma'am , I showed him into the parlor , but he kinder shivered
" 是的 , 女士 , 我 显示 他 进入 这 客厅 , 但 他 幼儿园 瑟瑟发抖
[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
his shoulders ,
他的 肩膀 ,

“是的，夫人，我把他领进了客厅，但他肩膀微微颤抖了一下。”

[ænd; ənd] [ˈrekənd] [ɛz] [hɑʊ] [ˈhi:d][goʊ][ɪnˈtɜ:r][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and reckoned ez how he'd go inter the kitchen .
和 估计 易 如何 他会 去 间 这 厨房 .

他心想，自己怎么进厨房去呢？

[ji:; ji] [si:] , [mæm, mɑ:m, məm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [wet] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪni] [bɪg] [bu:ts] [wʌz; wəz]
Ye see , ma'am , he was all wet , and his shiny big boots was
叶 看 , 女士 , 他 曾是 全部 湿的 , 和 他的 闪亮的 大的 靴子 曾是
[ˈslɑ:pi] .
sloppy .
邋遢 .

你看，夫人，他全身都湿透了，他那双锃亮的大靴子也湿漉漉的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [eɪnt] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [stʌk] - [ʌp][kaɪnd] ,
But he ain't one o ' the stuck - up kind ,
但 他 不是 一 o - 这 卡住 - 向上 种类 ,

但他不是那种自命不凡的人。

[wen] [dʒeɪn] [ri:'ɪntɜːd] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlə] [ɪn][hɜːr; hɜː] ['ælkələɪn] [feɪs] , [ænd; ənd] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hɜː]
when Jane reentered , with color in her alkaline face , and light in her
什么时候 简 重新进入 , 和 颜色 在 她 碱性 脸 , 和 光 在 她
['hʌklberi] [aɪz] ,
huckleberry eyes ,
越橘 眼睛 ,

简重新进来时, 她那碱性的脸色红润了, 她那双蓝莓色的眼睛里闪着光。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kæt(ə)l] - [ʃedz] [ɪn][ðə; ði] " [faːr] ['pæstʃər] ,
and said she was going over to the cattle - sheds in the " far pasture ,
和 说 她 曾是 去 超过 到 这 牛 - 棚屋 在 这 " 远的 牧场 ,
她说她要去“远处牧场”的牛棚,

" [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] ['dɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hɔːrs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][gaːt][fɔːr; fər]
" **to see if the hired man didn't know of some horse that could be got for**
" 到 看 如果 这 雇用 男人 没有 知道 的 一些 马 那 可以 是 得到 为了
[ðə; ði] ['streɪndʒər] ,
the stranger ,
这 陌生人 ,

“看看雇工是否知道哪里有马可以给这位陌生人弄来。”

[ˈmɪsɪz] . ['raɪləndz] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːr] [wʊd] [hæv; həv]
Mrs . Rylands felt a little bitterness in the thought that the girl would have
太太 . 莱兰兹 毛毡 一个 小的 苦味 在 这 想法 那 这 女孩 会 有
['skersli] [ˌvɒləntɪəd] [tuː; tə][goʊ][ɔːl] [ðæt] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði][reɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hɜː] .
scarcely volunteered to go all that distance in the rain for HER .
几乎 自愿 到 去 全部 那 距离 在 这 雨 为了 她 .

莱兰兹太太想到, 这个女孩几乎不可能主动冒着雨为她走那么远的路, 心中不禁涌起一丝苦涩。

[jet] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
Yet , in a few moments she forgot all about it ,
然而 , 在 一个 很少 时刻 她 忘了 全部 关于 它 ,

然而, 片刻之后, 她就把这件事完全忘记了。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hɜː] [gest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and even the presence of her guest in the house ,
和 甚至 这 在场 的 她 客人 在 这 房子 ,
甚至包括她家客人的存在,

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hɜː] ['fɪtʃ(ə)l] [æb'stræktɪd] [ɪm'plɔɪmənt] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
and in one of her fitful abstracted employments passed through the dining -
和 在 一 的 她 断断续续 摘要 就业 通过了 通过 这 用餐 -
[ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
room into the kitchen ,
房间 进入 这 厨房 ,

在她断断续续、心不在焉的一次活动中, 她穿过餐厅走进了厨房。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] " [oʊ] , [dʒeɪn] !
and had opened the door with an " Oh , Jane !
和 有 打开 这 门 和 一个 " 哦 , 简 !

然后她打开门, 说道: “哦, 简! ”

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hɜː] ['æbsəns] .
" **before she remembered her absence .**
" 前 她 记得 她 缺席 .

在她想起自己不在之前。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [lɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] ['kænd(ə)l] ,
The kitchen , lit by a single candle ,
这 厨房 , 点燃经过 一个 单身的 蜡烛 ,

厨房里只有一根蜡烛照明,

[kʊd; kəd][biː; bi][ˈoʊnli][ˈpɑːrtli] [siːn] [baɪ][hɜːr; hər][æz; əz][fiː; fi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][[ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] **could be only partly seen by her as she stood with her hand on the lock** 可以 是 仅有的 部分 已见 经过 她 作为 她 站立 和 她 手 在 这 锁 ,
.
.
.

她站在锁上，手放在锁上，只能看到一部分。

[ɔːlˈðoʊ] [fiː; fi][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)] . **although she herself was plainly visible** . 虽然 她 她自己 曾是 显然 可见的 .

尽管她本人清晰可见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [self] - [pəˈzest] , [jet] [əˈmjuːzd] , [vɔɪs] **There was a pause , and then a quiet , self - possessed , yet amused , voice** 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 一个 安静的 , 自己 - 拥有 , 然而 觉得好笑 , 嗓音 [ˈænsər] : — **answered** : — 回答 : —

一阵沉默后，一个平静、沉着却又带着一丝玩味的声音回答道：

“ [maɪ] [neɪm] [ˈɪznt] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , **“ My name isn’t Jane , and if you’re the lady of the house ,** 我的 姓名 不是 简 , 和 如果 你是 这 女士 的 这 房子 ,
“我的名字不是简，如果你是这家的女主人，

[aɪ] [ˈrekən] [jɔːrɪz] [ˈwɔznt] [ˈɔːlweɪz] [ˈraɪləndz] . **I reckon yours wasn’t ALWAYS Rylands** . 我 估计 你的 不是 总是 莱兰兹 .

我猜你的房子以前可能不是莱兰兹的。

“ [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [ˈoʊpən] , **“ At the sound of the voice Mrs . Rylands threw the door wide open ,** 在 这 声音 的 这 嗓音 太太 : 莱兰兹 扔 这 门 宽的 打开 ,
“听到声音，莱兰兹太太一把推开门。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈspiːkər] — [hɜːr; hər] [ʌnˈnoʊn] [gest] — [fiː; fi] [rɪˈkɔɪld] **and as her eyes fell upon the speaker — her unknown guest — she recoiled** 和 作为 她 眼睛 跌倒 之上 这 扬声器 — 她 未知 客人 — 她 反冲 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ] , **with a little cry** , 和 一个 小的 哭 ,

当她的目光落在说话的人——这位不知名的客人——身上时，她惊叫一声，不由自主地向后退缩了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] , [ˈstɑːrtld] [feɪs] . **and a white , startled face** . 和 一个 白色的 , 惊慌 脸 .

还有一张惨白、惊恐的脸。

[jet] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] , **Yet the stranger was young and handsome** , 然而 这 陌生人 曾是 年轻的 和 英俊的 ,

然而，这位陌生人年轻英俊。

[drest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskruːpjələsnəs] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] [wɪt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] **dressed with a scrupulousness and elegance which even the stress of travel** 穿着 和 一个 一丝不苟 和 优雅 哪个 甚至 这 压力 的 旅行 [hæd; həd][nɑːt] [dɪˈreɪndʒd] , **had not deranged** , 有 不是 精神错乱 ,

她衣着一丝不苟，优雅从容，即使旅途劳顿也丝毫未受影响。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [,rekəg'nɪ(ə)n] ,
and he was looking at her with a smile of recognition ,
和 他 曾是 寻找 在 她 和 一个 微笑 的 认出 ;
他看着她，脸上带着认出她的笑容。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kerləs] [ɔ:'dæsəti] [ænd; ənd][self] - [pə'zeɪn] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
mingled with that careless audacity and self - possession which seemed to be
混合 和 那 粗心 大胆 和 自己 - 拥有 哪个 似乎 到 是
[ðə; ði] [,ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the characteristic of his face .
这 特征 的 他的 脸 .
与他脸上似乎特有的那种漫不经心的大胆和自信交织在一起。

“ [dʒæk][ˈhæmlin] !
” **Jack Hamlin** !
” 杰克 哈姆林 !
“杰克·哈姆林!

” [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:spt] .
” **she gasped** .
” 她 倒吸一口气 .
她倒吸了一口气。

“ [ðæts] [em 'i:; , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , ” [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] ['i:zəli] , “ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nel] [mənt'gʌməri] !
” **That's me , all the time , ” he responded easily , “ and YOU'RE Nell Montgomery !**
” 那就是 我 , 全部 这 时间 , ” 他 回应 容易地 , ” 和 你是 内尔 蒙哥马利 !
”
”
”
“我一直都是那样，”他轻松地回答道，“而你就是内尔·蒙哥马利！ ”

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ?
” **How did you know I was here ?**
” 如何 做过 你 知道 我 曾是 这里 ?
“你怎么知道我在这里？ ”

[hu:] [təʊld][ju:; jʊ] ?
Who told you ?
WHO 讲述 你 ?
谁告诉你的？

” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪm'petʃuəsli] .
” **she said impetuously** .
” 她 说 冲动地 .
她冲动地说。

“ ['noʊbə:di] !
” **Nobody** !
” 无人 !
“没有人！ ”

[ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [səɹ'praɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf] !
never was so surprised in my life !
绝不 曾是 所以 惊讶 在 我的 生活 !
我这辈子都没这么惊讶过!

[wen] [ju:; jʊ] [ˈoʊpənd] [ðæt] [dɔ:r] [dʒʌst] [naʊ] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑ:kt] [em 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
When you opened that door just now you might have knocked me down with a
什么时候 你 打开 那 门 只是 现在 你 可能 有 敲门 我 向下 和 一个
[ˈfeðər] .
feather .
羽毛 .
你刚才打开那扇门的时候，差点用一根羽毛把我击倒。

“ [jet] [hi:; hi] [spʊk] [ˈleɪzli] ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmju:zd] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt]
“ **Yet he spoke lazily , with an amused face , and looked at her without**
“ 然而 他 辄 懒洋洋 , 和 一个 觉得好笑 脸 , 和 看起来 在 她 没有
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] .
changing his position .
变化 他的 位置 .

“但他说话懒洋洋的，脸上带着一丝戏谑，看着她，却没有改变姿势。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˈsʌmθɪŋ] !
“ **But you MUST have known SOMETHING !**
“ 但 你 必须 有 已知 某物 !
“但你肯定知道些什么！”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪr] [ˈæksɪdənt] , “ [fi:; fi] [went] [ɑ:n] [ˈvi:əməntli] , [ˈglænsɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
It was no mere accident , “ she went on vehemently , glancing around the room .
它 曾是 不 仅仅 事故 , “ 她 去 在 强烈地 , 瞥了一眼 大约 这 房间 .
“这绝非偶然，”她语气激动地继续说道，同时环顾四周。

“ [ðæts] [wer] [ju:; jʊ][slɪp] [ʌp] , [nel] , “ [sed] [ˈhæmlin] [ɪmpərˈtɜ:rbəbli] .
“ **That's where you slip up , Nell , “ said Hamlin imperturbably .**
“ 那就是 在哪里 你 滑 向上 , 内尔 , “ 说 哈姆林 沉着冷静 .
“内尔，你就是在那儿犯错的，”哈姆林镇定自若地说。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən][ˈæksɪdənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] .
“ **It WAS an accident and a bad one .**
“ 它 曾是 一个 事故 和 一个 坏的 一 .
“这是一场意外，而且是一场严重的意外。”

[maɪ] [hɔ:rs] [leɪmd; læmɪd] [hɪmˈself] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɡreɪd] .
My horse lamed himself coming down the grade .
我的 马 跛脚 他自己 未来 向下 这 年级 .
我的马下坡时摔断了腿。

[aɪ] [ˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈfæntɪ] , [wer] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [ɡet] [əˈnʌðər] [hɔ:rs] .
I sighted the nearest shanty , where I thought I might get another horse .
我 目击者 这 最近的 棚屋 , 在哪里 我 想法 我 可能 得到 其他 马 .
我看到了最近的一间小屋，心想也许能在那儿再弄到一匹马。

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] .
It happened to be this .
它 发生 到 是 这 .
碰巧就是这样。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] , [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [kənˈtemplətɪvli]
“ **For the first time he changed his attitude , and leaned back contemplatively**
“ 为了 这 第一的 时间 他 已更改 他的 态度 , 和 倾斜 后退 沉思地
[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
in his chair .
在 他的 椅子 .

“他第一次改变了态度，若有所思地向后靠在椅子上。

[fi:; fi] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] .
She came towards him quickly .
她 来了 向 他 迅速地 .
她迅速朝他走来。

“ [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ju:z] [tu:; tə] [laɪ] , [dʒæk] , “ [fi:; fi] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
“ **You didn't use to lie , Jack , “ she said hesitatingly .**
“ 你 没有 使用 到 说谎 , 杰克 , “ 她 说 犹豫地 .
“杰克，你以前从不说谎，”她犹豫着说道。

“ [ˈkʊdn̩t] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [ˈbɪznəs] , — [ænd; ənd] [kɑːnt] [naʊ] , ” [sed] [dʒæk] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **Couldn't afford it in my business , — and can't now , ” said Jack cheerfully .**
“ 不能 买得起 它 在 我的 商业 , — 和 不能 现在 , ” 说 杰克 愉快地 .

“以前我的生意做不来, 现在也做不来,”杰克兴高采烈地说。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkjəriəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]
“ **But , ” he added curiously , as if recognizing something in his companion's**
“ 但 , ” 他 额外 奇怪的是 , 作为 如果 识别 某物 在 他的 同伴的
[ædʒɪˈteɪ](ə)n] ,
agitation ,
搅动 ,

“但是,”他好奇地补充道, 仿佛察觉到同伴激动中的某些情绪,

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] [ˈlæʃɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , “
and lifting his brown lashes to her , the window , and the ceiling , ”
和 举重 他的 棕色的 睫毛 到 她 , 这 窗户 , 和 这 天花板 , “
[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] ?
what's all this about ?
是什么 全部 这 关于 ?

他抬起棕色的睫毛, 望着她、窗户和天花板, “这到底是怎么回事? ”

[wɒts] [jɔːr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [ɡeɪm] [hɪr] ? “
What's your little game here ? ”
是什么 你的 小的 游戏 这里 ? “

你这小伎俩是什么?

“ [aɪm] [ˈmæɪrɪd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrəs] [ɪnˈtensətɪ] , — “ [ˈmæɪrɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ]
“ **I'm married , ” she said , with nervous intensity , — “ married , and this is my**
“ 我是 已婚 , ” 她 说 , 和 紧张的 强度 , — “ 已婚 , 和 这 是 我的
[ˈhʌzbəndz] [haʊs] ! “
husband's house ! ”
丈夫的 房子 ! “

“我已经结婚了,”她紧张地说, “我已经结婚了, 这是我丈夫的房子! ”

“ [nɑːt] [ˈmæɪrɪd] [streɪt] [aʊt] ! — [ˈregjələrlɪ] [fɪkst] ? “
“ **Not married straight out ! — regularly fixed ? ”**
“ 不是 已婚 直的 出去 ! — 经常 固定的 ? “

“不是直接结婚! ——是定期定点避孕吗? ”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈhɜːrɪdli] .
“ **Yes , ” she said hurriedly .**
“ 是的 , ” 她 说 匆匆 .

“是的,”她急忙说道。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ?
“ **One of the boys ?**
“ — 的 这 男孩们 ?

“其中一个男孩? ”

[dəʊnt] [rɪˈmembə] [ˈeni] [ˈraɪləndz] .
Don't remember any Rylands .
不 记住 任何 莱兰兹 .

我不记得有莱兰家族的人。

[ˈspeltər] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [swiːt] [ɑːn] [juː; jə] , — [bʌt; bət] [ˈspeltər] [ˈmaɪənt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]
SPELTER used to be very sweet on you , — but Spelter mightn't have been his
锌合金 用过的 到 是 非常 甜的 在 你 , — 但 锌板 可能不会 有 到过 他的
[ˈriːəl] [neɪm] ? “
real name ? ”
真实的 姓名 ? “

斯佩尔特以前很喜欢你, ——但斯佩尔特会不会不是他的真名?

“ [nʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][lɑːt] !
“ **None of our lot !**
“ 没有任何 的 我们的 很多 !

“我们这群人里没有一个人! ”

[noʊ][wʌn][juː; jʊ][ˈevər] [nuː] ; [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [streɪt] [aʊt] , [skwər] [mæn] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkwɪkli] .
No one you ever knew ; a — a straight out , square man , “ she said quickly .
不 — 你 曾经 知道 ; 一个 — 一个 直的 出去 , 正方形 男人 , “ 她 说 迅速地 .
“你认识的任何人都不是这样; 一个——一个正直、诚实的人,”她迅速说道。

“ [aɪ] [seɪ] , [nel] , [lʊk] [hɪr] !
“ **I say , Nell , look here !**
“ 我 说 , 内尔 , 看 这里 !

“我说, 内尔, 看这里! ”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃʊn] [ʌp] [jʊr; jər][kɑːrdz] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [kɔːl] .
You ought to have shown up your cards without even a call .
你 应该 到 有 所示 向上 你的 牌 没有 甚至 一个 称呼 .

你甚至无需打电话就应该亮出底牌。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [dɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ][kəˈsiːnoʊ] . “
You ought to have told him that you danced at the Casino . “
你 应该 到 有 讲述 他 那 你 跳舞 在 这 赌场 . “

你应该告诉他你在赌场跳舞的事。

“ [aɪ][dɪd] . “
“ **I did . “**
“ 我 做过 . “

“我做了。”

“ [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ? “
“ **Before he asked you to marry him ? “**
“ 前 他 问 你 到 结婚 他 ? “

“在他向你求婚之前? ”

“ [brɪˈfɔːr] .
“ **Before .**
“ 前 .

“前。

“ [dʒæk][gɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət]
“ **Jack got up from his chair , put his hands in his pockets , and looked at**
“ 杰克 得到 向上 从 他的 椅子 , 放 他的 双手 在 他的 口袋 , 和 看起来 在
[hɜːr; hər] [ˈkjʊəriəsli] .
her curiously .
她 奇怪的是 .

杰克从椅子上站起来, 把手插进口袋, 好奇地看着她。

[ðɪs] [nel] [məntˈɡʌməri] , [ðɪs] [ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] “ [dæns] [ænd; ænd] [sɔːŋ] [gɜːrl] ,
This Nell Montgomery , this music - hall “ dance and song girl ,
这 内尔 蒙哥马利 , 这 音乐 - 大厅 “ 舞蹈 和 歌曲 女孩 ,

这位内尔·蒙哥马利, 这位音乐厅的“歌舞女郎”,

“ [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv] [huːm] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ænd; ænd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [pruːvd] !
“ **this girl of whom so much had been SAID and so little PROVED !**
“ 这 女孩 的 谁 所以 很多 有 到过 说 和 所以 小的 已证实 !

“关于这个女孩, 人们说了那么多, 却几乎没有什么证据! ”

[wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] .
Well , this was becoming interesting .
出色地 , 这 曾是 成为 有趣的 .

这越来越有意思了。

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [ˌʌndəˈstænd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [ˈfiːvəriʃnis] ;
“ **You don't understand** , ” **she said** , **with nervous feverishness** ;
“ 你 不 理解 , ” 她 说 , 和 紧张的 发烧 ;
“你不明白,”她带着紧张的发烧语气说道;

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈæftər] [ðæt] [roʊ] [aɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪm] , [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [geɪv]
“ **you remember after that row I had with Jim** , **that night the manager gave**
“ 你 记住 后 那 排 我 有 和 吉姆 , 那 夜晚 这 经理 给予
[juːˈes] [ə; eɪ] [ˈsʌpər] ,
us a supper ,
我们 一个 晚餐 ;
“你还记得我和吉姆吵架之后, 那天晚上经理请我们吃了顿晚餐吗? ”

— [wen] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ˌemˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] ? ”
— **when he treated me like a dog ?** ”
— 什么时候 他 治疗 我 喜欢 一个 狗 ? ”
——当他像对待狗一样对待我的时候?

“ [hiː; hi] [dɪd] [ðæt] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [dʒæk] .
“ **He did that** , ” **interrupted Jack** .
“ 他 做过 那 , ” 中断 杰克 .
“是他干的,”杰克打断道。

“ [aɪ] [felt] [fɪt] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [hɪˈsterɪk(ə)l] [læf] , [ðæt] [siːmd]
“ **I felt fit for anything** , ” **she said** , **with a half - hysterical laugh** , **that seemed**
“ 我 毛毡 合身 为了 任何事物 , ” 她 说 , 和 一个 一半 - 歇斯底里的 笑 , 那 似乎
[vɔɪst] ,
voiced ,
配音 ;
“我觉得自己什么都能胜任,”她说, 发出了一阵近乎歇斯底里的笑声, 那笑声似乎是刻意为之。

[haʊˈevər] , [tuː; tə] [tʃek] [sʌm; səm] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ˈmeməri] .
however , **to check some slumbering memory** .
然而 , 到 查看 一些 沉睡 记忆 .
然而, 是为了唤醒一些沉睡的记忆。

“ [aɪˈd] [hæv; həv] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] [ɔːr] [hɪz; ɪz] , [aɪˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [wɪtʃ] ” —
“ **I'd have cut my throat or his** , **it didn't matter which** ” —
“ ID 有 切 我的 喉 或者 他的 , 它 没有 事情 哪个 ” —
“我会割断自己的喉咙或者他的, 哪个都无所谓。”

“ [aɪˈtiː] [ˈmætəd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [juːˈes] , [nel] , ” [pʊt] [ɪn] [dʒæk] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [pəˈlaɪt]
“ **It mattered something to us** , **Nell** , ” **put in Jack again** , **with polite**
“ 它 重要 某物 到 我们 , 内尔 , ” 放 在 杰克 再次 , 和 有礼貌的
[pəˈrenθəsɪs] ;
parenthesis ;
插入语 ;
“这对我们来说很重要, 内尔,”杰克再次插话道, 并礼貌地加了个括号;

“ [dəʊnt] [liːv] [juːˈes] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] . ”
“ **don't leave US out in the cold** . ”
“ 不 离开 我们 出去 在 这 寒冷的 . ”
“别把我们晾在一边。”

“ [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] - [ˈfrɪskəʊ] [ðæt] [naɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊt] [ˈredi] [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪˈself] [ˈɪntuː] [ˈeniθɪŋ]
“ **I started from ' Frisco that night on the boat ready to fling myself into anything**
“ 我 开始 从 - 弗里斯科 那 夜晚 在 这 船 准备好 到 一扔 我 进入 任何事物
— [ɔːr] [ðə; ði] [ˈrɪvər] !
— **or the river** !
— 或者 这 河 !
“那天晚上我从旧金山乘船出发, 准备投身于任何事情——或者投身于河流! ”

" [fɪː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ˈhɜːrɪdli] .
" she went on hurriedly .
" 她 去 在 匆匆 .

她匆匆继续说道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [huː] [ˈnoʊtɪst] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [hæŋ]
" There was a man in the cabin who noticed me , and began to hang
" 那里 曾是 一个 男人 在 这 舱 WHO 注意到 我 , 和 开始 到 悬挂
[əˈraʊnd] .
around .
大约 .

“小屋里有个人注意到了我，就开始在我身边徘徊。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [huː] [aɪ] [wʌz; wəz] , — [hæd; həd] [siːn] [em ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpəʊstəz] ;
I thought he knew who I was , — had seen me on the posters ;
我 想法 他 知道 WHO 我 曾是 , — 有 已见 我 在 这 海报 ;
我以为他知道我是谁，——在海报上见过我；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˈdɪdnt] [fiːl] [laɪk] [ˈfuːlɪn] - , [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] .
and as I didn't feel like foolin ' , I told him so .
和 作为 我 没有 感觉 喜欢 愚弄 - , 我 讲述 他 所以 .
因为我不想再装傻，所以就直接告诉他了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈwɔːnt] [ðæt] [kaɪnd] .
But he wasn't that kind .
但 他 不是 那 种类 .

但他并不是那种人。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] .
He said he saw I was in trouble and wanted me to tell him all .
他 说 他 锯 我 曾是 在 麻烦 和 通缉 我 到 告诉 他 全部 .
他说他看出我遇到了麻烦，想让我把一切都告诉他。

" [ˈmɪstər] . [ˈhæmlɪn] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪrfəli] .
" Mr . Hamlin regarded her cheerfully .
" 先生 . 哈姆林 认为 她 愉快地 .
哈姆林先生愉快地看着她。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" And you told him , " he said ,
" 和 你 讲述 他 , " 他 说 ,
“你告诉他了,”他说。

" [haʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wʌns] [rʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈjɔːr; jər] [ˈtʃaɪld,hʊdʒ] [ˈhæpi] [hoʊm] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn]
" how you had once run away from your childhood's happy home to go on
" 如何 你 有 一次 跑步 离开 从 你的 童年的 快乐的 家 到 去 在
[ðə; ði] [stɛɪdʒ] !
the stage !
这 阶段 !
“你曾经为了上舞台，逃离了童年幸福的家！”

[haʊ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [rɪɡˈretɪd] [aɪ ˈtiː] ,
How you always regretted it ,
如何 你 总是 后悔 它 ,
你一直都后悔不已，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [bæk] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːz] [wɜːr; wər] [ʌt] [fərˈevər] [əˈɡenst] [juː; jʊ] !
and would have gone back but that the doors were shut forever against you !
和 会 有 已消失 后退 但 那 这 门 是 关闭 永远 反对 你 !
本来你还会回去，但那扇门已经永远地对你关闭了！

[haʊ] [juː; jʊ] [lɒŋd] [tuː; tə] [liːv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz]
How you longed to leave , but the wicked men and women around you always
如何 你 渴望 到 离开 , 但 这 邪恶 男人 和 女性 大约 你 总是
“ —
” —
” —

你多么渴望离开，但你身边的恶人却始终如一。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] ！
” **I didn't** ！
” 我 没有 ！

“我没有！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][bɜːrst] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] ； “ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] .
” **she burst out , with sudden passion ;** “ **you know I didn't** .
” 她 爆裂 出去 , 和 突然 热情 ； “ 你 知道 我 没有 .

她突然激动地说道：“你知道我没有。”

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] : [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]
I told him everything : who I was , what I had done , what I expected to
我 讲述 他 一切 : WHO 我 曾是 , 什么 我 有 完毕 , 什么 我 预期的 到
[duː] [əˈɡen] .
do again .
做 再次 .

我把一切都告诉了他：我是谁，我做过什么，以及我希望再次做什么。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][men] — [huː] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ðər; ðər] , [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡrɪnɪŋ] [æt; ət]
I pointed out the men — who were sitting there , whispering and grinning at
我 尖 出去 这 男人 — WHO 是 坐着 那里 , 耳语 和 咧嘴笑 在
[juː ˈes] ,
us ,
我们 ,

我指着那些坐在那里，一边窃窃私语一边冲我们咧嘴笑的男人们，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] — [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm]
as if they were in the front row of the theatre — and said I knew them
作为 如果 他们 是 在 这 正面 排 的 这 剧院 — 和 说 我 知道 他们
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

就好像他们坐在剧院前排一样——然后我说我认识他们所有人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [em ˈiː] .
and they knew me .
和 他们 知道 我 .

他们认识我。

[aɪ] [ˈnevər] [spɜrd] [maɪˈself][ə; eɪ] [θɪŋ] .
I never spared myself a thing .
我 绝不 幸存 我 一个 事物 .

我对自己从不吝惜任何东西。

[aɪ] [sed] [wʌt] [ˈpiːp(ə)] [sed] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [ker] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [truː] ！ “
I said what people said of me , and didn't even care to say it wasn't true ! ”
我 说 什么 人们 说 的 我 , 和 没有 甚至 关心 到 说 它 不是 真的 ！ “

别人评价我的话我都说了，甚至懒得去否认！

“ [oʊ] , [kʌm] ！ ” [prəʊˈtestɪd][dʒæk] , [ɪn] [pərˈfʌŋktəri] [pəˈlaɪtnəs] .
” **Oh , come !** ” **protested Jack , in perfunctory politeness** .
” 哦 , 来 ！ ” 抗议 杰克 , 在 敷衍了事 礼貌 .

“哦，别这样！”杰克敷衍地礼貌地抗议道。

“ [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [laɪkt] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['teliŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə'jeɪmd] [tu:; tə] [du:]
“ **He said he liked me for telling the truth , and not being ashamed to do**
“ 他 说 他 喜欢 我 为了 讲述 这 真相 , 和 不是 存在 羞愧 到 做
[aɪ 'ti:] !
it !
它 ！

他说他喜欢我，因为我说真话，而且不以说真话为耻！

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [sɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:ls] [[eɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪ'pɑ:k्रेसi] ;
He said the sin was in the false shame and the hypocrisy ;
他 说 这 罪 曾是 在 这 错误的 耻辱 和 这 虚伪 ;
他说，罪恶在于虚假的羞耻感和虚伪；

[fɔ:r; fər] [ðæts] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [mæn] [hi:; hi] [ɪz] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] [ðæts] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɔ:lweɪz] !
for that's the sort of man he is , you see , and that's like him always !
为了 那就是 这 种类 的 男人 他 是 , 你 看 , 和 那就是 喜欢 他 总是 ！
你看，他就是这样的人，他一直都是这样！

[hi:; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] — [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] — [ænd; ənd] [du:] [maɪ] [best] [tu:; tə] [bi:; bi]
He asked if I would marry him — out of hand — and do my best to be
他 问 如果 我 会 结婚 他 — 出去 的 手 — 和 做 我的 最好的 到 是
[hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [waɪf] .
his lawful wife .
他的 合法的 妻子 .

他直接问我是否愿意嫁给他，并尽我所能成为他合法的妻子。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['ʊʊvər] [ænd; ənd] [sli:p] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] ,
He said he wanted me to think it over and sleep on it ,
他 说 他 通缉 我 到 思考 它 超过 和 睡觉 在 它 ,
他说他希望我仔细考虑一下，好好想想。

[ænd; ənd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ænsər] .
and to - morrow he would come and see me for an answer .
和 到 - 明天 他 会 来 和 看 我 为了 一个 回答 .
明天他会来找我，给我一个答复。

[aɪ] [slɪpt] [ɔ:f] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] - ['friskəʊ] , [ænd; ənd] [went] [ə'loʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [wer] [aɪ] ['wɔznt]
I slipped off the boat at ' Frisco , and went alone to a hotel where I wasn't
我 滑倒了 离开 这 船 在 - 弗里斯科 , 和 去 独自的 到 一个 酒店 在哪里 我 不是
[noʊn] .
known .
已知 .

我在旧金山下了船，独自一人去了一家我不认识的酒店。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] ['hi:d] [ki:p] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] [ɔ:r] [aɪ'd] [ki:p] [maɪn] .
In the morning I didn't know whether he'd keep his word or I'd keep mine .
在 这 早晨 我 没有 知道 无论 他会 保持 他的 单词 或者 ID 保持 矿 .
早上我不知道他会不会信守诺言，也不知道我会不会信守诺言。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [keɪm] !
But he came !
但 他 来了 ！
但他来了！

[hi:; hi] [sed] ['hi:d] ['mæri] [em 'i:] [ðæt] ['veri] [deɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [em 'i:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fɑ:rm] [ɪn] ['sæntə] ['klærə]
He said he'd marry me that very day , and take me to his farm in Santa Clara
他 说 他会 结婚 我 那 非常 天 , 和 拿 我 到 他的 农场 在 圣诞老人 克拉拉
.
:
.

他说他当天就会娶我，然后带我去他在圣克拉拉的农场。

[aɪ] [ə'ɡri:d] .
I agreed .
我 同意 .

我同意了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wəd] [teɪk] [em 'i:] [aɒt] [ʌv; əv] ['evri:bɔ:di:z] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪd] [θɪŋk]
I thought it would take me out of everybody's knowledge , and they'd think
我 想法 它 会 拿 我 出去 的 每个人的 知识 , 和 他们会 思考
[em 'i:] [ded] !
me dead !
我 死的 !

我以为这样就能让我从所有人的记忆中消失，他们会以为我已经死了！

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] [ðæt] [deɪ] , [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['regjələr] ['klɜ:rdʒimən] .
We were married that day , before a regular clergyman .
我们 是 已婚 那 天 , 前 一个 常规的 牧师 .

那天，我们在一位普通牧师的见证下结了婚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [neɪm] , " — [ʃi; ji] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [dʒæk] ,
I was married under my own name , " — she stopped and looked at Jack ,
我 曾是 已婚 在下面 我的 自己的 姓名 , " — 她 停止 和 看起来 在 杰克 ,
“我结婚时用的就是我自己的名字,”——她停顿了一下，看着杰克。

[wið; wiθ] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)] [læf] , — " [bʌt; bət] [hi; hi] [meɪd] [em 'i:] [raɪt] [ʌndər'nɪ:θ] [aɪ 'ti:] , - [noʊn]
with a hysterical laugh , — " but he made me write underneath it , ' known
和 一个 歇斯底里的 笑 , — " 但 他 制成 我 写 下 它 , - 已知
[æz; əz] [nel] [mənt'ɡʌməri] ;
as Nell Montgomery ;
作为 内尔 蒙哥马利 ;

他歇斯底里地笑着说：“但他让我在下面写上，‘人称内尔·蒙哥马利’；

- [fɔ:r; fər] [hi; hi] [sed] [hi; hi] ['wɔznt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [nɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bi; bi] . " "
' for he said HE wasn't ashamed of it , nor should I be . "
- 为了 他 说 他 不是 羞愧 的 它 , 也不 应该 我 是 . "

“因为他说他自己并不为此感到羞耻，我也不应该感到羞耻。”

" [dʌz] [hi; hi] [wer] [lɔ:ŋ] [her] [ænd; ənd] [stɪk] [strɔ:z] [ɪn] [aɪ 'ti:] ? " [sed] ['hæmlin] ['ɡreɪvli] .
" Does he wear long hair and stick straws in it ? " said Hamlin gravely .
" 做 他 穿 长的 头发 和 戳 吸管 在 它 ? " 说 哈姆林 严重地 .

“他是不是留着长发，还往头发里插吸管？”哈姆林严肃地问道。

" [dʌz] [hi; hi] - [hɪr] ['vɔɪsɪz] - [ænd; ənd] [hæv; həv] - ['vɪʒənz] - ? " "
" Does he ' hear voices ' and have ' visions ' ? "
" 做 他 - 听到 声音 - 和 有 - 愿景 - ? "

“他是否‘听到声音’或‘看到幻象’？”

" ['hi:z] [ə; eɪ] [ʃru:d] , ['sensəb(ə)] , [hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [mæn] , — [noʊ] [mɔ:r] [mæd] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ,
" He's a shrewd , sensible , hard - working man , — no more mad than you are ,
" 他是 一个 精明 , 明智的 , 难的 - 在职的 男人 , — 不 更多的 疯狂的 比 你 是 ,
“他是个精明、理智、勤奋的人，——并不比你更疯狂。”

[nɔ:r] [æz; əz] [mæd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] .
nor as mad as I was the day I married him .
也不 作为 疯狂的 作为 我 曾是 这 天 我 已婚 他 .

也没有我嫁给他那天那么生气。

['hi:z] [lɪvd] [ʌp] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] ['hi:z] [sed] .
He's lived up to everything he's said .
他是 居住地 向上 到 一切 他是 说 .

他兑现了自己所说的每一句话。

“ [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ɪn][hɜːr; həɹ] [kwɪk] , [ˈnɜːrvəs] [spiːtʃ] ; [hɜːr; həɹ][lɪp] [ˈkwɪvəd]]
” **She stopped , hesitated in her quick , nervous speech ; her lip quivered**
” 她 停止 , 犹豫了一下 在 她 快的 , 紧张的 演讲 ; 她 唇 颤抖
[ˈslɑːtli] , [bɑːt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔːld] [hɜːrˈself] ,
slightly , but she recalled herself ,
轻微地 , 但 她 召回 她自己 ,
她停了下来, 语速加快, 略显紧张, 说话也有些犹豫; 她的嘴唇微微颤抖, 但她回过神来,

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪmˈplɔːrɪŋli] , [jet] [ˈhoʊpləsli] , [æt; ət][dʒæk] , [gɑːspt] , “ [ænd; ənd] [ðæts] [wɒts]
and looking imploringly , yet hopelessly , at Jack , gasped , “ And that's what's
和 寻找 恳求地 , 然而 绝望地 , 在 杰克 , 倒吸一口气 , “ 和 那就是 是什么
[ðə; ði] [ˈmætər] !
the matter !
这 事情 !
她恳求地、绝望地看着杰克, 喘着气说: “原来是这样! ”

“ [dʒæk] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkiːnli] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
” **Jack fixed his eyes keenly upon her .**
” 杰克 固定的 他的 眼睛 敏锐地 之上 她 :
杰克目光紧紧地盯着她。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
” **And you ?**
” 和 你 ?
“你呢?

“ [hiː; hi] [sed] [ˈkɜːrtli] .
” **he said curtly .**
” 他 说 简短地 :
他简短地说。

“ [aɪ] ?
” **I ?**
” 我 ?
“我?

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈwʌndrɪŋli] .
” **she repeated wonderingly .**
” 她 重复 惊奇地 :
她疑惑地重复道。

“ [jes] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
” **Yes , what have YOU done ?**
” 是的 , 什么 有 你 完毕 ?
“是啊, 你做了什么? ”

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃɑːrpnəs] .
” **he said , with sudden sharpness .**
” 他 说 , 和 突然 锐利度 :
“他突然语气尖锐地说。”

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈpærənt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kiːn] [glæns] [ˈsɔːfənd] .
The wonder was so apparent in her eyes that his keen glance softened .
这 想知道 曾是 所以 明显 在 她 眼睛 那 他的 敏锐的 瞥一眼 软化 :
她眼中流露出的惊奇如此明显, 以至于他锐利的目光也柔和了下来。

“ [waɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪˈwɪldərɪŋli] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][dɔːg] , [hɪz; ɪz] [sleɪv] ,
” **Why , “ she said bewilderingly , “ I have been his dog , his slave ,**
” 为什么 , “ 她 说 令人费解地 , “ 我 有 到过 他的 狗 , 他的 奴隶 ,
“为什么?”她困惑地说, “我一直是他的狗, 他的奴隶,

— [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [let][em 'iː] .

— as far as he would let me .
— 作为 远的 作为 他 会 让 我 .

——只要他允许我这么做。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] ;

I have done everything ;
我 有 完毕 一切 ;

我已经竭尽全力了；

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɔːlmoʊst] [droʊv] [em 'iː][aʊt] .

I have not been out of the house until he almost drove me out .
我 有 不是 到过 出去 的 这 房子 直到 他 几乎 驾驶 我 出去 .

直到他几乎把我赶出家门之前，我一直都没出过门。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [ɔːr] [siː] ['eni] [wʌn] ;

I have never wanted to go anywhere or see any one ;
我 有 绝不 通缉 到 去 任何地方 或者 看 任何 一 ;

我从来没有想过要去任何地方，也没有想过要见任何人；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .

but he has always insisted upon it .
但 他 有 总是 坚持 之上 它 .

但他一直坚持这一点。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sleɪv] [hɪr] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn]

I would have been willing to slave here , day and night , and have been
我 会 有 到过 愿意的 到 奴隶 这里 , 天 和 夜晚 , 和 有 到过
happy .
快乐的 .

我愿意日夜在这里辛勤劳作，而且会很开心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst][nɔːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ][pæst] , [wen] [hiː; hi][ɪz]

But he said I must not seem to be ashamed of my past , when he is
但 他 说 我 必须 不是 似乎 到 是 羞愧 的 我的 过去的 , 什么时候 他 是
not .
不是 .

但他却说，既然他自己不为自己的过去感到羞耻，那我也不能表现得好像很羞耻一样。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][wɔːrɪn] ['kɑːmən] ['hoʊmspʌn] [kloʊðz] [ænd; ənd]['kælɪkoʊ] [fraːks] , [ænd; ənd] [bɪn]

I would have worn common homespun clothes and calico frocks , and been
我 会 有 磨损 常见的 质朴的 衣服 和 印花布 连衣裙 , 和 到过

[glæd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,

glad of it ,
高兴的 的 它 ,

我当时宁愿穿普通的粗布衣服和印花棉布连衣裙，而且会很高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪsts] [ə'pɑːn][maɪ] ['werɪŋ] [maɪ] [best] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n][maɪ] ['θiːətər] [θɪŋz] ;

but he insists upon my wearing my best things , even my theatre things ;
但 他 坚持 之上 我的 穿着 我的 最好的 事物 , 甚至 我的 剧院 事物 ;

但他坚持要我穿上我最好的衣服，甚至是我的演出服；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] [mɔːr] , [aɪ] [wer] [ðɪːz] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] .

and as he can't afford to buy more , I wear these things I had .
和 作为 他 不能 买得起 到 买 更多的 , 我 穿 这些 事物 我 有 .

因为他买不起更多衣服，所以我只能穿我以前有的这些衣服。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [lʊk] ['biːstli] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɔːk] ,

I know they look beastly here , and that I'm a laughing - stock ,
我 知道 他们 看 兽 这里 , 和 那 我是 一个 笑 - 库存 ,

我知道它们在这里看起来很丑陋，我也成了大家的笑柄。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gʊʊ][aʊt][aɪ] [wer] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][haɪd][ðem; ðəm] ;
and when I go out I wear almost anything to try and hide them ;
和 什么时候 我 去 出去 我 穿 几乎 任何事物 到 尝试 和 隐藏 他们 ;
我出门的时候会穿任何衣服来遮掩它们;

[bʌt; bət] , " [hɜːr; hər][lɪp] [ˈkwɪvəd] [ˈdeɪndʒərəsli] [əˈgen] , " [hiː; hi][ˈwɒnts][em ˈiː][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ,
but , "her lip quivered dangerously again , "he wants me to do it ,
但 , " 她 唇 颤抖 危险地 再次 , " 他 想要 我 到 做 它 ,
[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [hɪm; ɪm] .
and it pleases him .
和 它 请 他 .

但是,"她的嘴唇再次危险地颤抖着,"他想让我这样做, 而且他很高兴。
" [dʒæk] [lʊkt] [daʊn] .
" Jack looked down .
" 杰克 看起来 向下 .

杰克低下了头。
[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlæʃɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈdræɡld] [skɜːrt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn]
After a pause he lifted his lashes towards her draggled skirt , and said in
后 一个 暂停 他 抬起 他的 睫毛 向 她 拖着 裙子 , 和 说 在
[æn; ən] [ˈɪziə] ,
an easier ,
一个 更轻松 ,

停顿片刻后, 他抬起眼帘, 看向她拖曳的裙摆, 语气轻松了许多, 说道:
[kɔːnvərˈseɪʃənli] [tʊʊn] , " [jes] !
conversational tone , "Yes !
对话 语气 , " 是的 !

对话语气, "是的! "

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [dres] .
I thought I knew that dress .
我 想法 我 知道 那 裙子 .

我以为我见过那件裙子。

[aɪ] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈwɔːkɪŋ] [siːn] [ɪn] - [haɪ] [laɪf] , - [ˈdɪdnt] [aɪ] ? "
I gave it to you for that walking scene in ' High Life , ' didn't I ? "
我 给予 它 到 你 为了 那 步行 场景 在 - 高的 生活 , - 没有 我 ? "

我把它颁给你, 是因为你在《太空生活》里的那场走路戏, 对吧?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkwɪkli] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bluː] [wʌn][wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] [ˈtrɪmɪŋ] , — [dəunt]
" No , "she said quickly , "it was the blue one with silver trimming , — don't
" 不 , " 她 说 迅速地 , " 它 曾是 这 蓝色的 一 和 银 修剪 , — 不
[juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
you remember ?
你 记住 ?

"不,"她赶紧说, "是那件蓝底银边的, ——你不记得了吗? "

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][aɪ ˈtiː][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈnevər] [lʊkt] [ðə; ði]
I tried to turn it the first year I was married , but it never looked the
我 尝试 到 转动 它 这 第一的 年 我 曾是 已婚 , 但 它 绝不 看起来 这
[seɪm] . "
same . "
相同的 . "

我结婚第一年就试着把它改成原来的样式, 但它再也回不到原来的样子了。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['swi:tli] ['prɪti] , ” [sed] [dʒæk] [ɪn'kɜ:riɔʒɪŋli] , ” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [blu:] [hæt]
“ It was sweetly pretty , ” said Jack encouragingly , “ and with that blue hat
“ 它 曾是 甜蜜地 漂亮的 , ” 说 杰克 令人鼓舞的是 , ” 和 和 那 蓝色的 帽子
[laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvə] ,
lined with silver ,
衬里 和 银 ,
“它真是漂亮极了,”杰克鼓励地说,“再加上那顶镶着银边的蓝色帽子,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['fetʃɪŋ] !
it was just fetching !
它 曾是 只是 获取 !
真是太漂亮了!

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [dəʊnt] [kwaɪt] [rɪ'membə] [ðɪs] [wʌn] , ” [ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ['krɪtɪkli] .
Somehow I don't quite remember this one , “ and he looked at it critically .
不知何故 我 不 相当 记住 这 一 , ” 和 他 看起来 在 它 关键 .
“我好像不太记得这个了,”他审视地看着它。

“ [aɪ] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [ɪn] - - ,
“ I had it at the races in ' 58 ,
“ 我 有 它 在 这 种族 在 - - ,
“我在1958年的赛马会上见过它,

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌpə] [dʒʌdʒ] - [geɪv] [ju: 'es] [æt; ət] - ['frɪskəʊ] [wer] ['kɜ:rn(ə)l] [fɪʃ] [ʌp'set]
and that supper Judge Boompointer gave us at ' Frisco where Colonel Fish upset
和 那 晚餐 法官 - 给予 我们 在 - 弗里斯科 在哪里 上校 鱼 沮丧的
[ðə; ði] ['teɪbl] ['traɪŋ] [tu:; tə] [get] [æt; ət] ['dʒɪm] .
the table trying to get at Jim .
这 桌子 尝试 到 得到 在 吉姆 .

还有布姆波因特法官在旧金山招待我们的那顿晚餐,菲什上校为了接近吉姆,把餐桌弄得乱七八糟。
[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] ,
Do you know , ” she said , with a little laugh ,
做 你 知道 , ” 她 说 , 和 一个 小的 笑 ,
“你知道吗,”她笑着说。

“ [ɪts] [gɑ:t] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æm'peɪn] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [jet] ; [aɪ 'ti:] ['nevə] [wʊd] [kʌm] [ɔ:f] .
“ it's got the stains of the champagne on it yet ; it never would come off .
“ 它是 得到 这 污渍 的 这 香槟酒 在 它 然而 ; 它 绝不 会 来 离开 .
“上面还留有香槟酒渍;永远也洗不掉。”

[si:] !
See !
看 !
看!

“ [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æni'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [sɪlk] [brɪ'fɔ:r]
“ and she held the candle with great animation to the breadth of silk before
“ 和 她 握住 这 蜡烛 和 伟大的 动画片 到 这 宽度 的 丝绸 前
[hɜ:r; hə] .
her :
她 :

她神采奕奕地举起蜡烛,对着面前宽阔的丝绸。
“ [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [sli:v] , ” [sed] [dʒæk] ; “ ['ɪznt] [ðer; ðər] ?
“ And there's more of it on the sleeve , ” said Jack ; “ isn't there ?
“ 和 有 更多的 的 它 在 这 袖子 , ” 说 杰克 ; “ 不是 那里 ?
“袖子上还有更多呢,”杰克说;“不是吗? ”

“ ['mɪsɪz] . ['raɪləndz] [lʊkt] [rɪ'prɔʊtʃəli] [æt; ət] [dʒæk] .
“ Mrs . Rylands looked reproachfully at Jack .
“ 太太 : 莱兰兹 看起来 责备地 在 杰克 .
莱兰兹太太责备地看了杰克一眼。

“ [ðæt] [ˈɪznt] [ʃæmˈpeɪn] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ? ”
“ **That isn't champagne ; don't you know what it is ?** ”
“ 那 不是 香槟酒 ； 不 你 知道 什么 它 是 ? ”

“那不是香槟；你不知道那是什么吗？ ”

“ [noʊ] ! ”
“ **No !** ”
“ 不 ! ”

“不! ”

“ [ɪts] [blʌd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈɡreɪvli] ; “ [wen] [ðæt] [ˈmeksɪkən] [kʌt] [pʊr] [ned] [soʊ][bæd] , — [dəʊnt][juː; jʊ]
“ **It's blood , “ she said gravely ; “ when that Mexican cut poor Ned so bad , — don't you**
“ 它是 血 , “ 她 说 严重地 ; “ 什么时候 那 墨西哥 切 贫穷的 内德 所以 坏的 , — 不 你
[rɪˈmembər] ?
remember ?
记住 ?

“那是血，”她严肃地说；“那个墨西哥人把可怜的内德划得那么厉害，——你不记得了吗？”

[aɪ] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][maɪ][ɑːrm] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈbændɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
I held his head upon my arm while you bandaged him .
我 握住 他的 头 之上 我的 手臂 尽管 你 包扎 他 .

你给他包扎的时候，我把他的头放在我的胳膊上。

“ [ʃiː; ʃɪ] [hiːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] , [ænd; ɛnd] [ðən] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] ,
“ **She heaved a little sigh , and then added , with a faint laugh ,**
“ 她 喘息 一个 小的 叹 , 和 然后 额外 , 和 一个 头晕的 笑 ,

她轻轻叹了口气，然后带着一丝轻笑补充道：

“ [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
“ **That's the worst thing about the clothes of a girl in the profession ,**
“ 那就是 这 最差 事物 关于 这 衣服 的 一个 女孩 在 这 职业 ,

“这是从事这个行业的女孩穿着最糟糕的地方。”

[ðeɪ] [get] [spoɪld] [ɔːr] [steɪnd] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wer] [aʊt] .
they get spoiled or stained before they wear out .
他们 得到 被宠坏了 或者 染色 前 他们 穿 出去 .

它们还没穿旧就会变质或沾上污渍。

“ [ðɪs] [lɑːrdʒ] [truːθ] [dɪd][naːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ˈmɪstər] . [ˈhæmlin] .
“ **This large truth did not seem to impress Mr . Hamlin .**
“ 这 大的 真相 做过 不是 似乎 到 令人印象深刻 先生 . 哈姆林 .

“这个重大的真理似乎并没有打动哈姆林先生。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˈsæntə][ˈklærə] ?
“ **Why did you leave Santa Clara ?**
“ 为什么 做过 你 离开 圣诞老人 克拉拉 ?

你为什么离开圣克拉拉？

“ [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈkrɪtɪk(ə)] [toʊn] .
“ **he said abruptly , in his previous critical tone .**
“ 他 说 突然 , 在 他的 以前的 批判的 语气 .

“他突然用他以往那种批评的语气说道。”

“ [bɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfoʊks][ðer; ðər] .
“ **Because of the folks there .**
“ 因为 的 这 各位 那里 .

“因为那里的人们。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌstændˈɔːfɪʃ] [ænd; ɛnd] [ˈʌɡli] .
They were standoffish and ugly .
他们 是 冷漠 和 丑陋的 .

他们态度冷漠，相貌丑陋。

[juː; jʊ] [si:] , [dʒɑːʃ] ” —
You see , Josh ” —
 你 看 , 乔什 ” —

你看，乔希”——

“ [hu:] ? ”
“ Who ? ”
 ” WHO ? ”

“WHO? ”

“ [dʒɑːʃ] [ˈraɪləndz] ! — [hɪm; ɪm] !
“ Josh Rylands ! — HIM !
 ” 乔什 莱兰兹 ! — 他 !

“乔什·莱兰兹！——就是他！”

[hiː; hi][tuʊld][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [hu:] [aɪ][wɒz; wəz] , [ˈiːv(ə)n] [ðʊʊz] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði]
He told everybody who I was , even those who had never seen me in the
 他 讲述 大家 WHO 我 曾是 , 甚至 那些 WHO 有 绝不 已见 我 在 这
 [bɪlz] ,
bills ,
 账单 ,

他把所有人都告诉了我是谁，甚至包括那些从未在账单上见过我的人。

— [haʊ] [gʊd] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈwɔznt]
— how good I was to marry him , how he had faith in me and wasn't
 — 如何 好的 我 曾是 到 结婚 他 , 如何 他 有 信仰 在 我 和 不是
 [əˈfeɪmd] ,
ashamed ,
 羞愧 ,

——我嫁给他是多么幸运，他多么信任我，而且毫不羞愧。

— [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [bɪˈliːv] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] [æt; ət][ɔːl] .
— until they didn't believe we were married at all .
 — 直到 他们 没有 相信 我们 是 已婚 在 全部 .

直到他们根本不相信我们是夫妻。

[soʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [əˈnʌðər] [wei] [wen] [ðeɪ] [met][juː ˈes] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [kɔːl] .
So they looked another way when they met us , and didn't call .
 所以 他们 看起来 其他 方式 什么时候 他们 遇见 我们 , 和 没有 称呼 .

所以他们见到我们时就另作打算，没有打电话。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][glæd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɒdnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ,
And all the while I was glad they didn't , but he wouldn't believe it ,
 和 全部 这 尽管 我 曾是 高兴的 他们 没有 , 但 他 不会 相信 它 ,

我一直很庆幸他们没有那样做，但他就是不相信。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [aɪ][wɒz; wəz][ˈpaɪnɪŋ][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] . ”
and allowed I was pining on account of it . ”
 和 允许 我 曾是 思念 在 帐户 的 它 . ”

并承认我为此感到思念。

“ [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ] ? ”
“ And were you ? ”
 ” 和 是 你 ? ”

“那你呢？”

“ [aɪ] [swer] [tuː; tə][gɔːd] , [dʒæk] , [aɪˈd][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːntent] , [ænd; ənd] [mɔːr] ,
“ I swear to God , Jack , I'd have been content , and more ,
 ” 我 发誓 到 上帝 , 杰克 , ID 有 到过 内容 , 和 更多的 ,

“我向上帝发誓，杰克，我本来会很满足，而且会想要更多。”

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈsiːɪn] - [ˈnoʊbəːdi] ,
to have been just there with him , seein ' nobody ,
到 有 到过 只是 那里 和 他 , 看到 - 无人 ,
刚才和他待在一起, 谁也没见到,

[ˈletɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [bɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
letting every one believe I was dead and gone , but he said it was
出租 每一个 一 相信 我 曾是 死的 和 已消失 , 但 他 说 它 曾是
[rɔːŋ] , [ænd; ənd] [wiːk] !
wrong , and weak !
错误的 , 和 虚弱的 !
让所有人都以为我已经死了, 但他却说这是错误的, 也是软弱的表现!

[ˈmeɪbi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [ɪnˈterəgeɪtɪŋ] [lʊk] [æt; ət][dʒæk] ,
Maybe it was , " she added , with a shy , interrogating look at Jack ,
或许 它 曾是 , " 她 额外 , 和 一个 害羞的 , 审讯 看 在 杰克 ,
“也许是吧,”她补充道, 同时羞涩而又带着探究的目光看向杰克。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] .
of which , however , he took no notice .
的 哪个 , 然而 , 他 采取 不 注意 .
但他对此却毫不在意。

" [ðen] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeɪ] [ˈwɒdnt] [kɔːl] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ? "
" Then when he found they wouldn't call , what do you think he did ? "
" 然后 什么时候 他 成立 他们 不会 称呼 , 什么 做 你 思考 他 做过 ? "
“后来他发现他们不肯打电话, 你猜他会怎么做?”

" [biːt] [juː; jʊ] , [pərˈhæps] , " [səˈdʒestɪd] [dʒæk] [ˈtʃɪrfəli] .
" Beat you , perhaps , " suggested Jack cheerfully .
" 打 你 , 也许 , " 建议 杰克 愉快地 .
“也许能打败你,”杰克兴高采烈地说道。

" [hiː; hi] [ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈwɒznt] [streɪt] [aʊt] , [skwer] , [ænd; ənd][kaɪnd] ,
" He never did a thing to me that wasn't straight out , square , and kind ,
" 他 绝不 做过 一个 事物 到 我 那 不是 直的 出去 , 正方形 , 和 种类 ,
“他从来没有对我做过任何不坦诚、正直、友善的事。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [ɪnˈdɪɡnəntli] , [hæf] [ˈhoʊpləsli] .
" she said , half indignantly , half hopelessly .
" 她 说 , 一半 愤慨地 , 一半 绝望地 .
“她说,”语气中既有愤慨, 又有绝望。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ɪf] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈwɒdnt] [siː] [em ˈiː] ,
" He thought if HIS kind of people wouldn't see me ,
" 他 想法 如果 他的 种类 的 人们 不会 看 我 ,
“他觉得如果他那类人看不到我,

[aɪ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [oʊn] [sɔːrt] .
I might like to see my own sort .
我 可能 喜欢 到 看 我的 自己的 种类 .
我或许想看看我同类的人。

[soʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] , [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] !
So without saying anything to me , he brought down , of all things !
所以 没有 说 任何事物 到 我 , 他 带来 向下 , 的 全部 事物 !
所以, 他什么也没跟我说, 就把一切都搞砸了!

- [ˈklɪfərd] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] [vəˈraɪəti] [ˈfoʊz] [æt; ət] - [ˈfrɪskəʊ] ,
Tinkie Clifford , she that used to dance in the cheap variety shows at ' Frisco ,
- 克利福德 , 她 那 用过的 到 舞蹈 在 这 便宜的 种类 演出 在 - 弗里斯科 ,
廷基·克利福德, 就是那个以前在旧金山廉价综艺表演中跳舞的姑娘。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [pəɹ'tɪkjələɹ] [frend] , ['kæptɪn] ['saɪks] .
and her particular friend , Captain Sykes .
和 她 特别的 朋友 , 队长 赛克斯 .

还有她特别的朋友，赛克斯上尉。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][dʒʌst] [kɪld] [ju:; jʊ] , [dʒæk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪ'sterɪk] [bɜ:rst] It would have just killed you , Jack , " she said , with a sudden hysterical burst .
它 会 有 只是 被杀 你 , 杰克 , " 她 说 , 和 一个 突然 歇斯底里的 爆裂
[ʌv; əv] ['læftəɹ] ,
of laughter ,
的 笑声 ,

“那会要了你的命，杰克，”她说，突然歇斯底里地大笑起来。

" [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [dʒɑ:ʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [skweɹ] , [streɪt] - [aʊt] [wei] , [traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][sɪv(ə)l] to have seen Josh , in his square , straight - out way , trying to be civil .
" 到 有 已见 乔什 , 在 他的 正方形 , 直的 - 出去 方式 , 尝试 到 是 民用
[ænd; ənd][help] [θɪŋz] [ə'bi:ŋ] .
and help things along .
和 帮助 事物 沿着 .

“看到乔希以他正直坦率的方式，努力保持礼貌并推动事情进展，我感到非常欣慰。”

[bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['ri:læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ][ɪntu:][hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rməɹ] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] But , " she went on , as suddenly relapsing into her former attitude of .
但 , " 她 去 在 , 作为 突然 复发 进入 她 以前的 态度 的
['wɜ:rid] [ə'pi:l] ,
worried appeal ,
担心 上诉 ,

但是，”她继续说道，突然又恢复了以前那种忧心忡忡的恳求态度， “

" [aɪ] ['kʊdnt] [stænd][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][gɔ:t][tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] [bɪ'fɔ:r] [dʒɑ:ʃ] I couldn't stand it , and when she got to talking free and easy before Josh .
" 我 不能 站立 它 , 和 什么时候 她 得到 到 说 自由的 和 简单的 前 乔什
,
,
,
,

“我实在受不了了，当她在乔什面前开始畅所欲言的时候，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['saɪks] [tu:; tə] ['gʌzəlɪŋ] [ʃæm'peɪn] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][em 'i:][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] .
and Captain Sykes to guzzling champagne , she and me had a row .
和 队长 赛克斯 到 狂饮 香槟酒 , 她 和 我 有 一个 排 .

赛克斯船长狂饮香槟，我和她吵了一架。

[ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊtɪŋ] [ɑ:n] ['ɛrz] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [wɔ:k] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][dʒɑ:ʃ] .
She allowed I was putting on airs , and I made her walk , in spite of Josh .
她 允许 我 曾是 推杆 在 播出 , 和 我 制成 她 走 , 在 尽管如此 的 乔什 .
" " " "

她承认我是在装腔作势，尽管乔什反对，我还是让她走了。

" [ænd; ənd][dʒɑ:ʃ] [si:md] [tu:; tə][laɪk][aɪ 'ti:] , " [sed] ['hæmlin] ['kɛrləsli] .
" And Josh seemed to like it , " said Hamlin carelessly .
" 和 乔什 似乎 到 喜欢 它 , " 说 哈姆林 粗心大意 .

“乔希似乎很喜欢，”哈姆林漫不经心地说。

" [hæz; həz][hi:; hi] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [sɪns] ? " " Has he seen her since ? " " 有 他 已见 她 自从 ? " "

他之后见过她吗？

“ [noʊ] ; [aɪ] [ˈrekən] [ˈhiːz] [kɪjər] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
“ **No ; I reckon he's cured of asking that kind of company for me .**
“ 不 ; 我 估计 他是 治愈 的 问 那 种类 的 公司 为了 我 :
“不，我想他不会再为我邀请那种人了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] .
And then we came here .
和 然后 我们 来了 这里 :

然后我们就来到这里了。

[bʌt; bət][aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [ˈtelɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,
But I persuaded him not to begin by going round telling people who I was ,
但 我 被说服 他 不是 到 开始 经过 去 圆形的 讲述 人们 WHO 我 曾是 ,
但我劝他不要一开始就到处告诉别人我是谁。

— [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] ,
— **as he did the last time ,**
— 作为 他 做过 这 最后的 时间 ,

——就像他上次做的那样，

— [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][foʊks][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][hiː; hi]
— **but to leave it to folks to find out if they wanted to , and he**
— 但 到 离开 它 到 各位 到 寻找 出去 如果 他们 通缉 到 , 和 他
[geɪv] [ɪn] .
gave in .
给予 在 :

——但他决定留给人们自己去探索是否愿意尝试，于是他妥协了。

[ðen] [hiː; hi][let][ˌem ˈiː] [fɪks] [ʌp] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃ] [aɪ ˈtiː][maɪ] [oʊn] [weɪ] ,
Then he let me fix up this house and furnish it my own way ,
然后 他 让 我 使固定向上 这 房子 和 提供 它 我的 自己的 方式 ,
然后他让我按照自己的想法装修和布置这栋房子。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] ! “
and I did ! ”
和 我 做过 ! ”

而我做到了！

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪkst] [ʌp] [ðæt] [ˈfæməli] [vɔːlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ?
“ **Do you mean to say that YOU fixed up that family vault of a sitting - room ?**
“ 做 你 意思是 到 说 那 你 固定的 向上 那 家庭 金库 的 一个 坐着 - 房间 ?
“你是说你把那间像金库一样的客厅装修好了？ ”

“ [sed] [dʒæk] , [ɪn] [ˈhɔːrər] .
“ **said Jack , in horror .**
“ 说 杰克 , 在 恐怖 :

“杰克惊恐地说。”

“ [jes] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [ˈeni] [ˈfænsɪ] [ˈfɜːrniʃtʃər] [ɔːr] [ˈlʊkɪŋ] - [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , [tuː; tə]
“ **Yes , I didn't want any fancy furniture or looking - glasses , and such like , to**
“ 是的 , 我 没有 想 任何 想要 家具 或者 寻找 - 眼镜 , 和 这样的 喜欢 , 到
[əˈtrækt] [foʊks] ,
attract folks ,
吸引 各位 ,

“是的，我不想用任何华丽的家具或镜子之类的东西来吸引人们的注意。”

[nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ðə; ðɪ][oʊld] [taɪmz] .
nor anything to look like the old times .
也不 任何事物 到 看 喜欢 这 老的 时代 :

也没有任何迹象表明这里恢复了往日的模样。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
I don't think any of the boys would care to come here .
我 不 思考 任何 的 这 男孩们 会 关心 到 来 这里 .

我觉得这些男孩里没人愿意来这里。

[ænd; ənd][aɪ][gɔ:t][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv] ['spɔ:rtɪŋ] ['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z] , - [waɪld] - [kæt] -
And I got rid of a lot of sporting travelers , ' wild - cat ' -
和 我 得到 摆脱 的 一个 很多 的 体育 旅行者 , - 荒野 - 猫 -
[ˈmænədʒɜ:z, 'mænɪdʒɜ:z] ,
managers ,
经理 ,

我解雇了很多体育旅行家和“野猫式”经理人，

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][træmp][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
and that kind of tramp in this way .
和 那 种类 的 流浪汉 在 这 方式 .

就是这样的流浪汉。

[bʌt; bət] " — [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər] [feɪs] [fel] [ə'gen] .
But " — She hesitated , and her face fell again .
但 " — 她 犹豫了一下 , 和 她 脸 跌倒 再次 .

但是——她犹豫了一下，脸色又垮了下来。

" [bʌt; bət] [wʌt] ? " [sed] [dʒæk] .
" But what ? " said Jack .
" 但 什么 ? " 说 杰克 .

“但是什么？”杰克问道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɔ:ʃ] [laɪks] [aɪ 'ti:] ['i:ðər] .
" I don't think that Josh likes it either .
" 我 不 思考 那 乔什 点赞 它 任何一个 .

“我觉得乔希也不喜欢这样。”

[hiː; hi] [brɔ:t] [hoʊm][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] - [maɪ] ['dʒɔ:nɪ] [ɪz][ə; eɪ] - ,
He brought home the other day ' My Johnny is a Shoemakiyure ,
他 带来 家 这 其他 天 - 我的 约翰尼 是 一个 - ,

前几天他带回家一张纸条，上面写着“我的约翰尼是一只Shoemakiyure”。

- [ænd; ənd] ['wɔ:ntɪd] [em 'i:][tuː; tə][traɪ][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:rgən] .
' and wanted me to try it on the organ .
- 和 通缉 我 到 尝试 它 在 这 器官 .

并想让我用管风琴试弹一下。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ri'maɪndɪd] [em 'i:] [haʊ] [wiː; wi] [ju:st] [tuː; tə][get][dʒʌst] [sɪk] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n]
But it reminded me how we used to get just sick of singing it on

[ænd; ənd][ɔ:f][ðə; ði] ['bɔrdz] ,
and off the boards ,
和 离开 这 板 ,

但这让我想起，我们以前在台上台下唱这首歌唱到一半就觉得厌烦了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [tʌt] [aɪ 'ti:] .
and I couldn't touch it .
和 我 不能 触碰 它 .

我根本碰不到它。

[hiː; hi] ['wɔ:ntɪd] [em 'i:][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɜ:rkəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tuəriŋ] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s]
He wanted me to go to the circus that was touring over at the cross
他 通缉 我 到 去 到 这 马戏团 那 曾是 巡演 超过 在 这 叉
[roʊdz] ,
roads ,
道路 ,

他想让我去看在十字路口附近巡回演出的马戏团。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] - [ˈsɜːrkəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][wʌn] ['^ʌsi] ['rɪgz] [juːst]
but it was the old Flanigin's circus , you know , the one Gussie Riggs used
但 它 曾是 这 老的 - 马戏团 , 你 知道 , 这 一 格西 里格斯 用过的
[tuː; tə][raɪd][ɪn] ,
to ride in ,
到 骑 在 ,
但那是以前的弗拉尼根马戏团, 你知道的, 就是格西·里格斯以前待过的那个马戏团。

[wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] [klaʊn] [ænd; ənd][ɪts][oʊld] ['rɪŋmæstər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - [hwiːzɪz] , - [ænd; ənd][aɪ]
with its old clown and its old ringmaster and the old ' wheezes , ' and I
和 它是 老的 小丑 和 它是 老的 驯兽师 和 这 老的 - 喘息 , - 和 我
[tʃʌkt] [aɪ 'tiː] . "
chucked it . "
扔掉 它 : "
带着它那老旧的小丑、老旧的驯兽师和老旧的“喘息声”, 我把它扔了。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [dʒæk] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [sər'veɪŋ] ['mɪsɪz] . ['raɪləndz] ['krɪtɪkli] .
" Look here , " said Jack , rising and surveying Mrs . Rylands critically .
" 看 这里 , " 说 杰克 , 上升 和 测量 太太 : 莱兰兹 关键 :
“看这里,”杰克说着站起身, 审视地打量着莱兰兹太太。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [geɪt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðæt] [mæn][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [wɪl] [duː] .
" If you go on at this gait , I'll tell you what that man of yours will do .
" 如果 你 去 在 在 这 步态 , 患病的 告诉 你 什么 那 男人 的 你的 将要 做 :
“如果你继续这样下去, 我告诉你你那个人会怎么做。”

[ˈhiːl] [boʊlt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][jɔːr; jər][oʊld] [frendz] !
He'll bolt with some of your old friends !
地狱 螺栓 和 一些 的 你的 老的 朋友们 !
他会和你的一些老朋友一起逃跑!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ə; eɪ] [kwɪk] , [skerd] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" She turned a quick , scared face upon him for an instant .
" 她 转向 一个 快的 , 害怕的 脸 之上 他 为了 一个 立即的 :
她瞬间露出惊恐的神色, 狠狠地瞪了他一眼。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
But only for an instant .
但 仅有的 为了 一个 立即的 :
但只是一瞬间。

[hɜːr; hər] [ˈhɪ'sterɪk] ['lɪt(ə)] [læf] [rɪ'tɜːrɪnd] , [æt; ət][wʌns] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɪri] , ['wɜːrɪd] [lʊk]
Her hysteric little laugh returned , at once , followed by her weary , worried look
她 歇斯底里的 小的 笑 返回 , 在 一次 , 随后 经过 她 厌倦 , 担心 看
:
:
:

她歇斯底里的笑声立刻又回来了, 随后是她疲惫、担忧的神情。
" [noʊ] , [dʒæk] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
" No , Jack , you don't know him !
" 不 , 杰克 , 你 不 知道 他 !
“不, 杰克, 你不认识他! ”

[ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] !
If it was only that !
如果 它 曾是 仅有的 那 !
如果事情仅仅如此就好了!

[hi:; hi] ['kɜz] ['ʊnli][fɜ:r; fər][em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , — [ænd; ənd] , " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
He cares only for me in his own way , — and , " she stammered as she
他 关心 仅有的 为了 我 在 他的 自己的 方式 , — 和 , " 她 结结巴巴 作为 她
[went] [ɑ:n] ,
went on ,
去 在 ,

“他只用他自己的方式关心我,”她结结巴巴地继续说道,“而且.....”

" [aɪv] [noʊ] [lʌk] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .
" I've no luck in making him happy .
" 我已经 不 运气 在 制作 他 快乐的 .

“我没办法让他开心。”

" [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] .
" She stopped .
" 她 停止 .

她停了下来。

[ðə; ði] [waɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˈfaɪərd][ə; eɪ] [ˈvɔ:li] [ʌv; əv][reɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
The wind shook the house and fired a volley of rain against the windows .
这 风 摇晃 这 房子 和 被解雇 一个 截击 的 雨 反对 这 视窗 .

狂风摇晃着房子,暴雨倾盆而下,拍打着窗户。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪˈti:][tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ə; eɪ][tɔ:rn] [leɪs] - [edʒd] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm]
She took advantage of it to draw a torn lace - edged handkerchief from
她 采取 优势 的 它 到 画 一个 撕裂 蕾丝 - 边缘 手帕 从

[hɜ:r; hər] ['pɔ:kɪt] [bɪˈhaɪnd] ,
her pocket behind ,
她 口袋 在后面 ,

她趁机从背后的口袋里掏出一块撕破的蕾丝边手帕。

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] ['fæʃ(ə)n] [ɑ:n][dʒæk] ,
and keeping the tail of her eyes in a frightened fashion on Jack ,
和 保持 这 尾巴 的 她 眼睛 在 一个 害怕 时尚 在 杰克 ,

她惊恐地用眼神紧紧盯着杰克。

[əˈplaɪd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['fɜ:rtɪvli] , [fɜ:rst][tu:; tə][hɜ:r; hər][noʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
applied the handkerchief furtively , first to her nose , and then to her
应用 这 手帕 偷偷摸摸 , 第一的 到 她 鼻子 , 和 然后 到 她

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她偷偷地把手帕先敷在鼻子上,然后敷在眼睛上。

" [dəʊnt][du:ɪ] [ðæt] , " [sed] [dʒæk] [fæˈstɪdiəsli] , " [ɪts] [wet] [ɪˈnʌf] [aʊtˈsaɪd] .
" Don't do that , " said Jack fastidiously , " it's wet enough outside .
" 不 做 那 , " 说 杰克 一丝不苟地 , " 它是 湿的 足够的 外部 .

“别那样做,”杰克一丝不苟地说,“外面已经够湿了。”

" [nevərðəˈles] , [hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" Nevertheless , he stood up and gazed at her .
" 尽管如此 , 他 站立 向上 和 凝视 在 她 .

然而,他站起身来,凝视着她。

" [wel] , " [hi:; hi][brˈɡæn] .
" Well , " he began .
" 出色地 , " 他 开始 .

“嗯,”他开口道。

[ʃi:; ʃi] ['tɪmɪdli] [dru:ɪ] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,
She timidly drew nearer to him , and took a seat on the kitchen table ,
她 胆怯地 画 更近 到 他 , 和 采取 一个 座位 在 这 厨房 桌子 ,

她怯生生地走近他,在厨房的桌子旁坐了下来。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈwɪstfəli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
looking up wistfully into his eyes .
寻找 向上 怅然地 进入 他的 眼睛 .

她满怀憧憬地望着他的眼睛。

“ [wel] , ” [riˈzju:md] [dʒæk] [,a:gju'mentətɪvli] , ” [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] - [tʃʌk] - [juː; jʊ] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] -
“ **Well , ” resumed Jack argumentatively , “ if he won't ' chuck ' you , why don't you '**
“ 出色地 , ” 恢复 杰克 争论地 , ” 如果 他 惯于 - 查克 - 你 , 为什么 不 你 -
[tʃʌk] - [him; ɪm] ?
chuck ' HIM ?
查克 - 他 ?

“好吧,”杰克反驳道,“如果他不甩掉你,那你为什么不甩掉他呢?”

“ [fiː; fi] [tɜːrɪnd] [kwɪt] [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [drɔːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
“ **She turned quite white , and suddenly dropped her eyes** .
“ 她 转向 相当 白色的 , 和 突然 掉落 她 眼睛 .

“她脸色变得非常苍白,突然垂下了眼帘。”

“ [jes] , ” [fiː; fi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] , ” [lɑːts][ʌv; əv][ˈgɜːlz] [wʊd] [duː] [ðæt] . ”
“ **Yes , ” she said , almost inaudibly , “ lots of girls would do that . ”**
“ 是的 , ” 她 说 , 几乎 听不见 , ” 很多 的 女孩们 会 做 那 . ”

“是的,”她几乎听不见地说道,“很多女孩都会这样做。”

“ [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː; jər][oʊld][laɪf] , ” [kənˈtɪnjuːd] [dʒæk] .
“ **I don't mean go back to your old life , ” continued Jack** .
“ 我 不 意思是 去 后退 到 你的 老的 生活 , ” 持续 杰克 .

“我的意思不是让你回到以前的生活,”杰克继续说道。

“ [aɪ] [ˈrekən] [juːv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **I reckon you've had enough of that** .
“ 我 估计 你已经 有 足够的 的 那 .

我想你已经受够了。

[bʌt; bət][get][ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] .
But get into some business , you know , like other women .
但 得到 进入 一些 商业 , 你 知道 , 喜欢 其他 女性 .

但你也应该像其他女人一样,做点生意。

[ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] [ʃɑːp] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈkændi] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] , [siː] ?
A bonnet shop , or a candy shop for children , see ?
一个 引擎盖 店铺 , 或者 一个 糖果 店铺 为了 孩子们 , 看 ?

一家帽子店, 或者一家儿童糖果店, 明白了吗?

[aɪl] [help] [stɑːrt][juː; jʊ] .
I'll help start you .
患病的 帮助 开始 你 .

我会帮助你入门。

[aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈpɑːkɪt] [ɪn] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [els] ,
I've got a couple of hundred , if not in my own pocket in somebody's else ,
我已经 得到 一个 夫妻 的 百 , 如果 不是 在 我的 自己的 口袋 在 某人的 别的 ,

我手头有几百块钱,如果不是在我自己口袋里,那就是在别人的口袋里。

[dʒʌst] [ˈbɜːrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] !
just burning to be used !
只是 燃烧 到 是 用过的 !

简直就是为了使用而燃烧的!

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ;
And then you can look about you ;
和 然后 你 能 看 关于 你 ;

然后你就可以环顾四周了;

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] [skwer] [ˈbɪznəs] [mæn] [wɪl] [tɜ:rn] [ʌp][ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] ['mæri]
and perhaps some square business man will turn up and you can marry
和 也许 一些 正方形 商业 男人 将要 转动 向上 和 你 能 结婚
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

或许会有个循规蹈矩的商人出现，然后你就可以嫁给他了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [ðɪs] [wei] , ['noʊ,həʊ] .
You know you can't live this way , nohow .
你 知道 你 不能 居住 这 方式 , 无论如何 :

你知道你绝对不能这样生活下去。

[ɪts] ['kɪlɪŋ] [ju:; jʊ] ; [aɪ 'ti:] [eɪnt] [fer] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [nɔ:r][ɑ:n] ['raɪləndz] ['i:ðər] . "
It's killing you ; it ain't fair on you , nor on Rylands either . "
它是 杀 你 ; 它 不是 公平的 在 你 , 也不 在 莱兰兹 任何一个 . "

“这会要了你的命；这对你不公平，对莱兰兹也不公平。”

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['kwɪkli] , " [aɪ 'ti:] [eɪnt] [fer] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" No , " she said quickly , " it ain't fair on HIM :
" 不 , " 她 说 迅速地 , " 它 不是 公平的 在 他 :

“不,”她赶紧说,“这对他不公平。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] , " ['oʊnli] " — [ʃi:; ʃɪ]
I know it , I know it isn't , I know it isn't , " she repeated , " only " — She
我 知道 它 , 我 知道 它 不是 , 我 知道 它 不是 , " 她 重复 , " 仅有的 " — 她
[stɔ:pt] .
stopped :
停止 :

“我知道，我知道不是，我知道不是,”她重复道,“只是”——她停了下来。

" ['oʊnli] [wʌt] ? " [sed] [dʒæk] [ɪm'peɪfntli] .
" Only what ? " said Jack impatiently :
" 仅有的 什么 ? " 说 杰克 不耐烦地 :

“只有什么？”杰克不耐烦地问。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
She did not speak :
她 做过 不是 说话 :

她没有说话。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['roʊlɪŋ] - [pɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][brɪ'gæn] ['æbsəntli]
After a pause she picked up the rolling - pin from the table and began absently
后 一个 暂停 她 挑选 向上 这 滚动 - 别针 从 这 桌子 和 开始 心不在焉地
['roʊlɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [hɜ:r; həɾ][ləp][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ni:] ,
rolling it down her lap to her knee ,
滚动 它 向下 她 膝 到 她 膝盖 ,

她停顿了一下，然后从桌上拿起擀面杖，漫不经心地把它从腿上滚到膝盖上。

[æz; əz] [ɪf] ['presɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [steɪnd] [sɪlk][skɜ:rt] .
as if pressing out the stained silk skirt :
作为 如果 紧迫 出去 这 染色 丝绸 裙子 :

仿佛在熨烫沾有污渍的丝绸裙子。

" ['oʊnli] , " [ʃi:; ʃɪ] ['stæməd] , ['sloʊli] ['roʊlɪŋ] [ðə; ðɪ][pɪn] ['hændlɪz] [ɪn][hɜ:r; həɾ]['oʊpən][pɑ:mz] , " [aɪ] — [aɪ]
" Only , " she stammered , slowly rolling the pin handles in her open palms , " I — I
" 仅有的 , " 她 结结巴巴 , 缓慢地 滚动 这 别针 把手 在 她 打开 棕榈树 , " 我 — 我
[kɑ:nt] [li:v] [dʒɑ:ʃ] . "
can't leave Josh : "
不能 离开 乔什 . "

“只是,”她结结巴巴地说, 一边慢慢地在张开的手掌中转动着插销的把手, “我——我不能离开乔希。”

“ [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [dʒæk] ['kwɪkli] .
“ **Why can't you ?** ” **said Jack quickly** .
“ 为什么 不能 你 ？ ” 说 杰克 迅速地 .

“为什么你不能？”杰克急忙问道。

“ [br'kəz, br'kɔ:z] — [br'kəz, br'kɔ:z] — [aɪ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] ,
“ **Because — because — I ,** ” **she went on , with a quivering lip ,**
“ 因为 — 因为 — 我 , ” 她 去 在 , 和 一个 颤抖 唇 ,
“因为——因为——我,”她嘴唇颤抖着继续说道,

['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] ['rɒʊlɪŋ] - [pɪn] ['hevɪli] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [ni:] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wəɹ] ['krʌʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
working the rolling - pin heavily down her knee as if she were crushing her
在职的 这 滚动 - 别针 重度 向下 她 膝盖 作为 如果 她 是 压碎 她
['ænsər] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
answer out of it ,
回答 出去 的 它 ,

她用擀面杖重重地敲打着膝盖, 仿佛要把答案从膝盖里压出来似的。

— “ [br'kəz, br'kɔ:z] — [aɪ] — [ʌv] [hɪm; ɪm] !
— “ **because — I — love him !**
— “ 因为 — 我 — 爱 他 !

“因为——我——爱他！”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][reɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
“ **There was a pause , a dash of rain against the window ,**
“ 那里 曾是 一个 暂停 , 一个 短跑 的 雨 反对 这 窗户 ,
“一阵停顿, 雨点拍打在窗户上,

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dæʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][hændz] , [ðə; ði] ['rɒʊlɪŋ] - [pɪn] ,
and another dash from her eyes upon her hands , the rolling - pin ,
和 其他 短跑 从 她 眼睛 之上 她 双手 , 这 滚动 - 别针 ,
她目光又一次落在了手上, 那是擀面杖。

[ænd; ənd][ðə; ði][skə:ts] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp] ['heɪstɪli] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , “ [oʊ][dʒæk] ! [dʒæk] !
and the skirts she had gathered up hastily , as she cried , “ O Jack ! Jack !
和 这 裙子 她 有 聚集 向上 草草 , 作为 她 哭 , “ 哦 杰克 ! 杰克 !
她慌忙地拢起裙摆, 一边喊着: “哦, 杰克! 杰克!”

[aɪ] ['nevər] [ʌvd] ['enɪbə:di] [laɪk] [hɪm; ɪm] !
I never loved anybody like him !
我 绝不 喜爱 任何人 喜欢 他 !

我从未像爱他那样爱过任何人!

[aɪ] ['nevər] [nu:] [wʌt] [ʌv] [wʌz; wəz] !
I never knew what love was !
我 绝不 知道 什么 爱 曾是 !

我以前从不知道什么是爱!

[aɪ] ['nevər] [nu:] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] [br'fɔ:r] !
I never knew a man like him before !
我 绝不 知道 一个 男人 喜欢 他 前 !

我以前从未见过像他这样的人!

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][wʌn] [br'fɔ:r] !
There never WAS one before !
那里 绝不 曾是 一 前 !

之前从来没有过!

” [tuː; tə] [ðɪs] [lɑːrdʒ] , [kɑːmprɪ'hensɪv] , [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ˈsteɪtmənt] [ˈmɪstər] . [dʒæk][ˈhæmlin] [meɪd]
” **To this large , comprehensive , and passionate statement Mr . Jack Hamlin made**
” 到 这 大的 , 综合的 , 和 热情的 陈述 先生 : 杰克 哈姆林 制成
[noʊ][rɪ'plaɪ] .
no reply :
不 回复 :

对于杰克·哈姆林先生这番篇幅巨大、内容全面、充满激情的声明，他没有作出任何回应。

[æn; ən] [ɔː'dæsəti] [soʊ] [su'pri:m] [hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [hɪz; ɪz] .
An audacity so supreme had conquered his .
一个 大胆 所以 最高 有 征服 他的 :
如此惊人的胆量征服了他。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] , [reɪn] - [fɪlmd] [peɪn] [ðæt] ,
He walked to the window , looked out upon the dark , rain - filmed pane that ,
他 步行 到 这 窗户 , 看起来 出去 之上 这 黑暗的 , 雨 - 拍摄 窗格 那 ,
他走到窗边，望着窗外那层蒙着雨水的深色玻璃，

[haʊ'evər] , [rɪ'flektɪd] [noʊ][ˈiːkwəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑːrk] [aɪz] ,
however , reflected no equal change in his own dark eyes ,
然而 , 反映 不 平等的 改变 在 他的 自己的 黑暗的 眼睛 ,
然而，他那双深邃的眼睛里却丝毫没有变化。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [raʊnd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] .
and then returned and walked round the kitchen table .
和 然后 返回 和 步行 圆形的 这 厨房 桌子 :
然后返回并绕着厨房的桌子走了一圈。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] , [wɪ'ðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [rɪ:tʃt] [aʊt]
When he was at her back , without looking at her , he reached out
什么时候 他 曾是 在 她 后退 , 没有 寻找 在 她 , 他 达到 出去
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,
当他走到她身后时，他没有看她，而是伸出了手。

[tʊk] [hɜːr; hər] [ˈpæsɪv] [wʌn] [ðæt] [leɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
took her passive one that lay on the table in his ,
采取 她 被动的 一 那 躺 在 这 桌子 在 他的 ,
她拿起放在他桌上的那张被动式照片，

[grɑːspt] [aɪ 'tiː] [ˈhɑːrtɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ˈmoʊmənt] , [leɪd][aɪ 'tiː][ˈdʒentli] [daʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]
grasped it heartily for a single moment , laid it gently down , and returned
抓住 它 衷心地 为了 一个 单身的 片刻 , 铺设 它 轻轻地 向下 , 和 返回
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
around the table ,
大约 这 桌子 ,
他紧紧地抓着它，片刻后轻轻地放下，然后绕到桌子后面继续走。

[wer] [hiː; hi] [ə'gen] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪrfəli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
where he again confronted her cheerfully face to face .
在哪里 他 再次 面对 她 愉快地 脸 到 脸 :
他又一次兴高采烈地与她面对面相遇。

” [juːli] [meɪk] [ðə; ði] [ˈrɪfl] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaiətli] .
” **You'll make the riffle yet , ” he said quietly** .
” 你会 制作 这 步枪 然而 , ” 他 说 悄悄 :
“你总有一天会做出那把步枪的,”他平静地说。

” [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ,
” **Just now I don't see what I could do** ,
” 只是 现在 我 不 看 什么 我 可以 做 ,
“我现在真不知道我能做什么。”

[ɔːr] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃɪp] [ɪn][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [geɪm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː] ,
or where I could chip in your little game ; but if I DO ,
或者 在哪里 我 可以 芯片 在 你的 小的 游戏 ; 但 如果 我 做 ;
或者我可以参与你的小游戏; 但如果我真的这么做了,

[ɔːr][juː; jʊ][duː] , [kaʊnt] [em ˈiː][ɪn][ænd; ənd][let][em ˈiː] [noʊ] .
or you do , count me in and let me know .
或者 你 做 , 数数 我 在 和 让 我 知道 .
如果你有这个计划, 请算我一个, 并告诉我。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [raɪt] , — [maɪ][oʊld] [əˈdres] [æt; ət][ˌsækrəˈmentəʊ] .
You know where to write , — my old address at Sacramento .
你 知道 在哪里 到 写 , — 我的 老的 地址 在 萨克拉门托 .
你知道该写信到哪里, ——我在萨克拉门托的旧地址。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [stiːl] [wet] [səˈræpi] , [θruː] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
“ **He walked to the corner , took up his still wet serape , threw it over his**
” 他 步行 到 这 角落 , 采取 向上 他的 仍然 湿的 披肩 , 扔 它 超过 他的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
他走到街角, 拿起还没干透的披肩, 披在肩上。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [ˈraɪdɪŋ] - [hæt] .
and picked up his broad - brimmed riding - hat .
和 挑选 向上 他的 广阔 - 满溢 骑术 - 帽子 .
他拿起那顶宽边骑马帽。

“ [jʊə(r)] [naːt][ˈgoʊɪŋ] , [dʒæk] ?
“ **You're not going , Jack ?**
” 你是 不是 去 , 杰克 ?
“你不去吗, 杰克? ”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [wet] [aɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
“ **she said hesitatingly , as she rubbed her wet eyes into a consciousness of**
” 她 说 犹豫地 , 作为 她 摩擦 她 湿的 眼睛 进入 一个 意识 的
[hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .
his movements .
他的 移动 .
她犹豫地说着, 揉了揉湿润的双眼, 努力让自己清醒过来, 意识到他的举动。

“ [juːl] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?
“ **You'll wait to see HIM ?**
” 你会 等待 到 看 他 ?
“你会等着见他吗? ”

[hiːl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][æn; ən][ˈaʊər] . “
He'll be here in an hour . ”
地狱 是 这里 在 一个 小时 . “
他一个小时候后就到。

“ [aɪv] [biːn] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːlˈredi] , “ [sed] [dʒæk] .
“ **I've been here too long already , ” said Jack .**
” 我已经 到过 这里 也 长的 已经 , ” 说 杰克 .
“我在这里待的时间太长了,”杰克说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [juː; jʊ][sei] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [æksɪˈdentəli] , [ðə; ði] [ˈbetər] .
“ **And the less you say about my calling , even accidentally , the better .**
” 和 这 较少的 你 说 关于 我的 呼叫 , 甚至 偶然 , 这 更好的 .
“关于我的使命, 你越少提及, 哪怕是无意中提及, 也越好。”

[ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] , — [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [jɔ:ˈself] .
Nobody will believe it , — YOU didn't yourself .
无人 将要 相信 它 , — 你 没有 你自己 .

没人会相信, ——你自己都不相信。

[ɪn][fækt] , [ənˈles] [ju:; jʊ] [si:] [həʊ] [aɪ][kæn; kən][help] [ju:; jʊ] ,
In fact , unless you see how I can help you ,
在 事实 , 除非 你 看 如何 我 能 帮助 你 ,

事实上, 除非你看到我能如何帮助你,

[ðə; ði] [ˈsu:nər] [ju:; jʊ] [kənˈsɪdər] [ju:ˈes][ɔ:l] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] , [ðə; ði] [ˈsu:nər] [jʊr; jər] [lʌk] [wɪl]
the sooner you consider us all dead and buried , the sooner your luck will
这 很快 你 考虑 我们 全部 死的 和 埋葬 , 这 很快 你的 运气 将要
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

你越早把我们都当成死人埋葬, 你的运气就会越早好转。

[tel] [jʊr; jər][gɜ:rl] [aɪv] [faʊnd] [maɪ] [oʊn] [hɔ:rs] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pʊʃt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]
Tell your girl I've found my own horse so much better that I have pushed on with
告诉 你的 女孩 我已经 成立 我的 自己的 马 所以 很多 更好的 那 我 有 推动 在 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

告诉你的女朋友, 我已经找到了更好的马, 所以我坚持骑着它继续前进。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ðæt] .
and give her that .
和 给 她 那 .

把那个给她。

" [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ][ɡoʊld] [kɔɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **He threw a gold coin on the table .**
" 他 扔 一个 金子 硬币 在 这 桌子 .

他把一枚金币扔到桌子上。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [hɔ:rs] [ɪz] [sti:l] [leɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈwʌndrɪŋli] .
" **But your horse is still lame , " she said wonderingly .**
" 但 你的 马 是 仍然 瘸 , " 她 说 惊奇地 .

“可是你的马还是跛了,”她疑惑地说。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] [ɪn] [ðɪs] [stɔ:rm] ? "
" **What will you do in this storm ? "**
" 什么 将要 你 做 在 这 风暴 ? "

“在这场风暴中, 你打算怎么做? ”

" [get] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wʊd] [ænd; ənd][kæmp] [aʊt] .
" **Get into the cover of the next wood and camp out .**
" 得到 进入 这 覆盖 的 这 下一个 木头 和 营 出去 .

“躲到旁边那片树林里, 扎营过夜。”

[aɪv] [dʌn] [aɪˈti:] [bɪˈfɔ:r] . "
I've done it before . "
我已经 完毕 它 前 . "

我以前做过。

" [bʌt; bət] , [dʒæk] !
" **But , Jack !**
" 但 , 杰克 !

“但是, 杰克!

” [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] .

” He suddenly made a slight gesture of warning .
他 突然 制成 一个 轻微 手势 的 警告 .

他突然微微做了个警告的手势。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] ['fʊtstɛps] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wet] ['græv(ə)l] [aʊt'saɪd]
His quick ear had caught the approach of footsteps along the wet gravel outside
他的 快的 耳朵 有 捕捉 这 方法 的 脚步声 沿着 这 湿的 碎石 外部

.
:
.

他敏锐的耳朵捕捉到了外面湿漉漉的碎石路上的脚步声。

[ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [laɪt] [slɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['ku:lɪ] [mu:vɪd] ['bækwəd] [tu:; tə]
A mischievous light slid into his dark eyes as he coolly moved backward to
一个 恶作剧 光 滑行 进入 他的 黑暗的 眼睛 作为 他 冷静地 已搬 落后 到

[ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ,
the door and ,
这 门 和 ,

一丝狡黠的光芒滑入他深邃的眼眸，他冷静地向后退到门口，然后

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊpən] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [klaɪr] [ænd; ənd] [dr'stɪŋkt] [vɔɪs] : —
holding it open , said , in a remarkably clear and distinct voice : —
保持 它 打开 , 说 , 在 一个 非常 清除 和 清楚的 嗓音 : —

他打开瓶子，用异常清晰洪亮的声音说道：——

” [jes] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [sə'saɪəti][ɪz] [brɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [mɪkst] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ['evriwɛr] ,
” Yes , as you say , society is becoming very mixed and frivolous everywhere ,
” 是的 , 作为 你 说 , 社会 是 成为 非常 混合 和 轻浮 到处 ,

“是的，正如你所说，社会在各地都变得越来越鱼龙混杂、轻浮浮躁。”

[ænd; ənd] [ju:d] ['skɜ:slɪ] [noʊ] [sæn][frən'sɪskoʊ] [naʊ] .
and you'd scarcely know San Francisco now .
和 你会 几乎 知道 圣 弗朗西斯科 现在 .

而你现在可能都认不出旧金山了。

[soʊ] [drɪ'laɪtɪd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [jɔr; jər] [ə'kweɪntəns] ,
So delighted , however , to have made your acquaintance ,
所以 高兴极了 , 然而 , 到 有 制成 你的 熟人 ,

不过，能认识你，我真的非常高兴。

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [maɪ] ['bɪznəs] [prɪ'vents, pri:'vents][maɪ] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [jɔr; jər] [gʊd] ['hʌzbənd] .
and regret my business prevents my waiting to see your good husband .
和 后悔 我的 商业 阻止 我的 等待 到 看 你的 好的 丈夫 .

很遗憾，由于工作繁忙，我无法见到您优秀的丈夫。

[soʊ] [ɑ:d] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [jɔr; jər] [ænt] [dʒi'maɪmə] !
So odd that I should have known your Aunt Jemima !
所以 奇怪的 那 我 应该 有 已知 你的 阿姨 杰米玛 !

真奇怪，我居然认识你杰米玛阿姨！

[bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] [wɔ:rlɪd][ɪz] ['veri] [smɔ:l] , ['æftər][ɔ:l] .
But , as you say , the world is very small , after all .
但 , 作为 你 说 , 这 世界 是 非常 小的 , 后 全部 .

但是，正如你所说，世界其实很小。

[aɪ][[æ; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['di:kən] [haʊ] [wel] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] ,
I shall tell the deacon how well you are looking ,
我 将 告诉 这 执事 如何 出色地 你 是 寻找 ,

我会告诉执事你气色很好。

— [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kitʃɪn] [smoʊk] [ɪn][jɔr; jər] [aɪz] .
— in spite of the kitchen smoke in your eyes .
— 在 尽管如此 的 这 厨房 抽烟 在 你的 眼睛 .
——尽管厨房的油烟熏得你眼睛都疼。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔ:r; fər][jɔr; jər][hɑ:spɪ'tæləti] .
A thousand thanks for your hospitality .
一个 千 谢谢 为了 你的 热情好客 .

万分感谢你们的热情款待。

" [ænd; ənd][dʒæk] , ['bəʊɪŋ] [prə'faʊndli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bækt] [aʊt][ə'pɑ:n][dʒeɪn] , [ðə; ði] [haɪrd]
" And Jack , bowing profoundly to the ground , backed out upon Jane , the hired
" 和 杰克 , 鞠躬 深刻地 到 这 地面 , 支持的 出去 之上 简 , 这 雇用
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“杰克深深地鞠了一躬，然后退到了雇工简的身后。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spresmən] , [trediŋ] , [aɪ] [gri:v] [tu:; tə] [seɪ] ,
and the expressman , treading , I grieve to say ,
和 这 快递员 , 踩踏 , 我 悲伤 到 说 ,

而快递员，步履蹒跚，我不得不遗憾地说，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tuʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['lætər] , [ɪn][ˈɔ:rdər] , [ˈpɑ:səbli] ,
with some deliberation upon the toes of the two latter , in order , possibly ,
和 一些 审议 之上 这 脚趾 的 这 二 后者 , 在 命令 , 可能 ,
经过一番深思熟虑，后两人的脚趾可能按顺序.....

[ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['moʊməntəri] [peɪn][ænd; ənd] [dɪskəm'pouʒər] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t][skæn] [tu:] ['kloʊsli] [ðə; ði]
that in their momentary pain and discomposure they might not scan too closely the
那 在 他们的 瞬间 疼痛 和 不安 他们 可能 不是 扫描 也 密切 这
[feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒɪ:niəs] ['dʒent(ə)lmən] ,
face of this ingenious gentleman ,
脸 的 这 巧妙 绅士 ,

以免他们在短暂的痛苦和慌乱中，不仔细观察这位机智绅士的脸庞。

[æz; əz][hi:; hi] [meltɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:rm] .
as he melted into the night and the storm .
作为 他 融化 进入 这 夜晚 和 这 风暴 .

他渐渐融入了夜色和暴风雨中。

[dʒeɪn] ['entərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slart] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .
Jane entered , with a slight toss of her head .
简 进入 , 和 一个 轻微 折腾 的 她 头 .

简走了进来，微微甩了甩头。

" [hɪəz] [jɔr; jər] [ɪk'spresmən] , — [i:'ef] [jʊə(r)] ['wɑ:ntɪn] - [hɪm; ɪm] [naʊ] .
" Here's your expressman , — ef you're wantin ' him NOW .
" 这里是 你的 快递员 , — ef 你是 想要 - 他 现在 .

“这是你的快递员，——如果你现在就想要他的话。”

" ['mɪsɪz] . ['raɪləndz] [wʌz; wəz] [tu:] [pri'ɑ:kjupaɪd] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [hɜ:r; hər] [hændmeɪdənz] [sɪɡ'nɪfɪkənt]
" Mrs . Rylands was too preoccupied to notice her handmaiden's significant
" 太太 . 莱兰兹 曾是 也 心事重重 到 注意 她 使女的 重要的
[ˈemfəsis] , [æz; əz][ji:; ji] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [freɪ] - ['lʊkɪŋ] ,
emphasis , as she indicated a fresh - looking ,
强调 , 作为 她 表明的 一个 新鲜的 - 寻找 ,

“莱兰兹夫人太过专注，没有注意到她的女仆的意味深长，女仆指着一个看起来很新鲜的.....”

[ˈbæʃfl] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ˈhuːz] [kənˈfjuːz(ə)n][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈhaɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd]
bashful young fellow , whose confusion was evidently heightened by the unexpected
害羞的 年轻的 同伴 , 谁 困惑 曾是 显然 增强 经过 这 意外
[ˈiːɡres] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhæmlin] ,
egress of Mr . Hamlin ,
出口 的 先生 : 哈姆林 ,

这位腼腆的年轻人，显然因为哈姆林先生的意外离开而更加困惑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] .
and the point - blank presence of the handsome Mrs . Rylands .
和 这 观点 - 空白的 在场 的 这 英俊的 太太 : 莱兰兹 .

还有英俊的莱兰兹夫人近在咫尺的身影。

“ [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] [ˈkwɪkli] .
“ **Oh , certainly , ” said Mrs . Rylands quickly .**
“ 哦 , 当然 , ” 说 太太 : 莱兰兹 迅速地 .

“哦，当然，”莱兰兹太太连忙说道。

“ [soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː ˈes] .
“ **So kind of him to oblige us .**
“ 所以 种类 的 他 到 必须 我们 :

“他真是太好了，竟然答应了我们的请求。”

[ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈɔːrdər] , [dʒeɪn] , [pliːz] .
Give him the order , Jane , please .
给 他 这 命令 , 简 , 请 .

简，请把命令交给他。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðɪːz] [nuː] [ɪnˈtruːdəz] ,
“ **She turned to escape from the kitchen and these new intruders ,**
“ 她 转向 到 逃脱 从 这 厨房 和 这些 新的 入侵者 ,

她转身想逃离厨房和这些新来的入侵者，

[wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][kɔɪn] [left] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈhæmlin] .
when her eye fell upon the coin left by Mr . Hamlin .
什么时候 她 眼睛 跌倒 之上 这 硬币 左边 经过 先生 : 哈姆林 :

当她的目光落在哈姆林先生留下的硬币上时。

“ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [wɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈtrʌb(ə)] , [dʒeɪn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed]
“ **The gentleman wished you to take that for your trouble , Jane , ” she said**
“ 这 绅士 希望 你 到 拿 那 为了 你的 麻烦 , 简 , ” 她 说
[ˈheɪstɪli] ,
hastily ,
草草 ,

“那位先生希望你把这个当作你辛苦的报酬，简，”她急忙说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .
pointing to it , and passed out .
指向 到 它 , 和 通过了 出去 :

他指着它，然后昏了过去。

[dʒeɪn][kæst][ə; eɪ] [ˈwɪðərɪŋ] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] [rɪˈtriːtɪŋ] [skəːts] , [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ðə; ði][kɔɪn]
Jane cast a withering look after her retreating skirts , and picking the coin
简 投掷 一个 枯萎 看 后 她 撤退 裙子 , 和 挑选 这 硬币

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
from the table ,
从 这 桌子 ,

简冷冷地瞥了一眼离去的裙摆，然后从桌上捡起硬币。

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪrd] [mæn] .
turned to the hired man .
转向 到 这 雇用 男人 :

转向雇工。

“ [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [ˈæftər] [ðæt] [ˈdændɪfaɪd] [jʌŋ] [ˈfelər] , [dɪk] , [ænd; ənd][hænd] [ðæt] [bæk]
“ **Run to the stable after that dandified young feller , Dick , and hand that back**
“ 跑步 到 这 稳定的 后 那 精致的 年轻的 伙计 , 迪克 , 和 手 那 后退
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

“迪克，快跑到马厩去，把那个打扮时髦的年轻人还给他。”

[ji:; jɪ][kɪn] [seɪ] [ðæt] [dʒeɪn] [məˈkɪnən] [dəʊnt] [rʌn] [ˈærənts] [fɜ:r] [ˈmʌni] ,
Ye kin say that Jane Mackinnon don't run arrants fur money ,
叶 亲属 说 那 简 麦金农 不 跑步 逮捕令 毛皮 钱 ,
[nɔ:r] [pleɪ] [ˈgu:sberi] [tu:; tə] [ˈʌðər] [fʊks][fɜ:r] [fʌn] .
nor play gooseberry to other folks fur fun .
也不 玩 醋栗 到 其他 各位 毛皮 乐趣 .

叶可说简·麦金农不靠金钱谋生，

“ [pɑ:rt] [i:]
“ **PART II**
“ 部分 三

第二部分

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɔʃwə] [ˈraɪləndz] [hæd; həd] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][vəˈkæbjələri; vʊəˈkæbjələri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs]
Mr . Joshua Rylands had , according to the vocabulary of his class
先生 . 约书亚 莱兰兹 有 , 根据 到 这 词汇 的 他的 班级
,
.
,

根据约书亚·赖兰兹先生班上的词汇量，他拥有.....

“ [faʊnd] [greɪs] “ [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [sɪksˈti:n] ,
“ **found grace “ at the age of sixteen ,**
“ 成立 优雅 “ 在 这 年龄 的 十六 ,
十六岁时“找到了恩典”，
[waɪl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv] “ [əˈrɪdʒən(ə)] [sɪn] “ [ænd; ənd][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [wʌn][ʌv; əv]
while still in the spiritual state of “ original sin “ and the political one of
尽管 仍然 在 这 精神 状态 的 “ 原来的 罪 “ 和 这 政治的 一 的
[mɪˈzʊəri] .
Missouri .
密苏里州 .

同时，精神上仍处于“原罪”状态，政治上仍处于密苏里州状态。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [ɪnˈdi:d] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [baɪ] [pəˈsɪstənt] [ˈju:θfɪ] [ˈsi:kɪŋ] [ɔ:r] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪnsaɪt] ,
He had not indeed found it by persistent youthful seeking or spiritual insight ,
他 有 不是 的确 成立 它 经过 执着的 青春 寻求 或者 精神 洞察力 ,
他并非通过年少时的不懈追求或精神顿悟而找到它。

[bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [ˈtɜ:bjələntli] [æt; ət][ə; eɪ][kæmp] - [ˈmi:tɪŋ] .
but somewhat violently and turbulently at a camp - meeting .
但 有些 暴力 和 湍急地 在 一个 营 - 会议 .

但在一次露营聚会中，却发生了一些激烈而混乱的事件。

[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [bɔɪ] , [ˈnætʃ(ə)rəli][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [ɪmˈpresəbl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈkærəktər] ,
A village boy , naturally gentle and impressible , with an original character ,
一个 村庄 男生 , 自然 温和的 和 易受影响的 , 和 一个 原来的 特点 ,
— [ˈlɪmɪtɪd] , [haʊˈevər] ,
— **limited , however ,**
— 有限的 , 然而 ,

一个乡村男孩，天性温和易受影响，性格独特，但也有局限性。

[ɪn][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] , — [hiː; hi][hæd; həd] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈrʌstɪk] [dɪˈbɑːtʃ] [wɪð; wɪθ]
in education and experience , — he had , after his first rustic debauch with
在 教育 和 经验 , — 他 有 , 后 他的 第一的 乡村 放荡 和
[sʌm; səm] [ˈvʌlgər] [kəmˈpænjənz] ,
some vulgar companions ,
一些 庸俗 同伴 ,
在教育 and 经验 方面 , —— 在他 与 一些 粗俗 的 同伴 进行了 第一次 乡村 放荡 之后 ,

[ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][ðə; ði][kæmp] - [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ˈrekləs] [ɔːˈdæsəti] ; [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhændɪd]
fallen upon the camp - meeting in reckless audacity ; and instead of being handed
倒下 之上 这 营 - 会议 在 鲁莽 大胆 ; 和 反而 的 存在 递交
[ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ˈkɑːnstəbl] ,
over to the district constable ,
超过 到 这 区 警官 ,
他们 肆无忌惮 地 闯入 露营 聚会 ; 而且 没有 被 移交 给 地区 警员 ,

[wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɪn][ænd; ənd] [pleɪst] [əˈpɑːn] “ [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [bentʃ] , “
was taken in and placed upon “ the anxious bench , “
曾是 已采取 在 和 放置 之上 “ 这 焦虑的 长椅 , “
被 带走 并 安置 在 “ 焦虑 的 长椅 上 ” ,

“ [ˈræsəld] [wɪð; wɪθ] ,
“ **rastled with** ,
“ 混乱 和 ,
“ 与 纠缠 不清 ,

杰克·哈姆林先生的调解(Mr. Jack Hamlin's Mediation)

第2/10页

“ [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [rɪ'vaɪvəlɪst] ['pri:tʃər] , “ [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][sɪn] , “ [ænd; ənd] —
“ **and exhorted by a strong revivalist preacher** , “ **convicted of sin** , “ **and —**
“ 和 劝勉 经过 一个 强的 复兴主义者 牧师 , “ 已定罪 的 罪 , “ 和 —
[kən'vɜ:rtɪd] !
converted !
转换 !

在一位强有力的复兴主义传道者的劝勉下, “认罪悔改”, 然后——皈依了!

[aɪ'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [jeɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'rest] [ænd; ənd]['li:g(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd]
It is doubtful if the shame of a public arrest and legal punishment would
它 是 疑 如果 这 耻辱 的 一个 民众 逮捕 和 合法的 惩罚 会
[hæv; həv] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz] [ju:θfl] ['spɪrɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][dɪd] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n]
have impressed his youthful spirit as much as did this spiritual examination
有 印象深刻 他的 青春 精神 作为 很多 作为 做过 这 精神 考试
[ænd; ənd]['traɪəl] ,
and trial ,
和 审判 ,

公开逮捕和法律惩罚带来的耻辱, 是否能像这次精神上的考验和审判那样, 给他年轻的心灵留下深刻的印象, 这一点令人怀疑。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [bɪ'keɪm] [ə'kju:zər] .
in which he himself became accuser .
在 哪个 他 他自己 成为 原告 .

他自己却成了控告人。

[haʊ'bi:ɪt] , [ɪts] [ɪ'fekt] , [ðoʊ] ['pju:nətɪv] , [wʌz; wəz][ɔ:lsʊv] [ɪg'zempləri] .
Howbeit , its effect , though punitive , was also exemplary .
然而 , 它是 影响 , 尽管 惩罚性的 , 曾是 还 典范 .

然而, 其效果虽然具有惩罚性, 但也具有示范意义。

[hi:; hi][æet; æt] [wʌns] [kæst] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['i:v(ə)l] [kəm'pænjənz] ; [rɪ'meɪnɪŋ] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] ,
He at once cast off his evil companions ; remaining faithful to his conversion ,
他 在 一次 投掷 离开 他的 邪恶的 同伴 ; 其余的 忠实 到 他的 转换 ,
他立即与邪恶的同伴断绝关系, 始终忠于自己的皈依信仰。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðer; ðər]['leɪtər] “ [bækslaɪdɪŋz] .
in spite of their later “ backslidings .
在 尽管如此 的 他们的 之后 “ 背离 .

尽管他们后来有所“倒退”。

“ [wen] , ['æftər][ðə; ði] ['westərn] ['fæʃ(ə)n] ,
“ **When , after the Western fashion** ,
“ 什么时候 , 后 这 西 时尚 ,

“当效仿西方时尚时,

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz] [fɑ:ðəz] [fɑ:rm][ænd; ənd] [si:k] [ə; eɪ] [nu:] “
the time came for him to forsake his father's farm and seek a new “
这 时间 来了 为了 他 到 背叛 他的 父亲的 农场 和 寻找 一个 新的 “
['kwɔ:rtər] ['sekʃ(ə)n] “ [ɑ:n][sʌm; səm] [mɔ:r] [rɪ'moʊt] [frʌn'tɪr] ,
quarter section “ on some more remote frontier ,
四分之一 部分 “ 在 一些 更多的 偏僻的 边境 ,

他到了该离开父亲的农场, 去更偏远的边疆地区寻找新的“四分之一地块”的时候了。

[hi:; hi] ['kæɪɪd] ['ɪntu:] [ðæt] [sɪ'klu:dɪd] , ['loʊnli] ,
he carried into that secluded , lonely ,
他 携带 进入 那 僻 , 孤独 ,

他把东西带进了那个偏僻、寂寞的地方,

[hæf] - ['mʌŋkɪ] ['selɪbəsi] [ʌv; əv] [paɪə'hɪr] [laɪf] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɪn] [ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ]
half - monkish celibacy of pioneer life — which has been the foundation of so
一半 - 僧侣般的 独身的 先锋 生活 — 哪个 有 到过 这 基础 的 所以
[mʌtʃ] [strɔːŋ] ['westərn] ['kærəktər] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːzuəl] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] .
much strong Western character — more than the usual religious feeling .
很多 强的 西 特点 — 更多的 比 这 通常 宗教 感觉 .
拓荒者半僧侣般的独身生活——这已成为西方许多坚强性格的基础——比通常的宗教情感更为重要。

[æt; ət][wʌns] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] , [hiː; hi] [lɪvd] [baɪ] “ [ðə; ði] [wɜːrd] , ” [æz; əz][hiː; hi]
At once industrious and adventurous , he lived by “ the Word , ” as he
在 一次 勤劳 和 冒险的 , 他 居住地 经过 “ 这 单词 , ” 作为 他
[kɔːld] [aɪ 'tiː] ,
called it ,
称为 它 ,
他既勤奋又富有冒险精神，奉行他所谓的“圣言”。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] , — ['temptɪd] [baɪ] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɔːr]
and Nature as he knew it , — tempted by none of the vices or
和 自然 作为 他 知道 它 , — 受诱惑 经过 没有任何 的 这 恶习 或者
['sentɪmənts] [ʌv; əv] [sɪvələ'zeɪʃn] .
sentiments of civilization .
情感 的 文明 .
他所了解的自然，不受文明的任何恶习或情感的诱惑。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [dʒɔɪnd][ðə; ði][,kæli'fɔːnjən] [emɪ'greɪʃn] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][ɡoʊld] -
When he finally joined the Californian emigration , it was not as a gold -
什么时候 他 最后 加入 这 加州人 移民 , 它 曾是 不是 作为 一个 金子 -
[siːkər] ,
seeker ,
寻求者 ,
他最终加入加州移民潮时，并非是为了淘金。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv] [nuː] [ægrɪ'kʌltʃərəl] [fiːldz] ;
but as a discoverer of new agricultural fields ;
但 作为 一个 发现者 的 新的 农业 字段 ;
但作为新农田的发现者；
[ɪf] [ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [fjuːər] ,
if the hardship was as great and the rewards fewer ,
如果 这 困境 曾是 作为 伟大的 和 这 奖励 更少 ,
如果困难巨大而回报较少，

[hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz]['seɪfər] [aɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]
he nevertheless knew that he retained his safer isolation and independence of
他 尽管如此 知道 那 他 保留 他的 更安全 隔离 和 独立 的
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .
然而，他知道他仍然保持着更安全的与世隔绝的状态和精神上的独立性。

[vaɪs] [ænd; ənd] [sɪvələ'zeɪʃn] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪ'nɑːnɪməs] [tɜːrmz] ;
Vice and civilization were to him synonymous terms ;
副 和 文明 是 到 他 同义词 条款 ;
在他看来，恶习和文明是同义词；
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] .
it was the natural condition of the worldly and unregenerate .
它 曾是 这 自然的 状况 的 这 世俗 和 未再生 .
这是世俗之人、未悔改之人的自然状态。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [mi:t] “ [nel] [məntˈɡʌməri] , [ðə; ði] [pɜ:rl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Such was the man who chanced to meet “ Nell Montgomery , the Pearl of the
这样的 曾是 这 男人 WHO 偶然 到 见面 “ 内尔 蒙哥马利 , 这 珍珠 的 这
[vəˈraɪəti] [steɪdʒ] ,
Variety Stage ,
种类 阶段 ,

正是这个人偶然遇到了“综艺舞台上的明珠”内尔·蒙哥马利。

“ [ɑ:n][ðə; ði][sækərəˈmentou] [boʊt] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:rst] [ˈvɪzɪts][tu:; tə] [sɪvələˈzeɪʃn] .
” on the Sacramento boat , in one of his forced visits to civilization .
” 在 这 萨克拉门托 船 , 在 一 的 他的 强制 访问 到 文明 .
“在萨克拉门托的船上, 这是他被迫重返文明世界的一次经历。”

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [prəˈfeɪ(ə)n] , [hɜ:r; həɹ][fræŋk][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:rˈself] [dɪd][nɑ:t]
Without knowing her in her profession , her frank exposition of herself did not
没有 会心 她 在 她 职业 , 她 坦率 展览 的 她自己 做过 不是
[ˈstɑ:rt(ə)][hɪm; ɪm] ;
startle him ;
惊吓 他 ;

由于不了解她的职业, 她坦率的自我介绍并没有让他感到惊讶;

[hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈti:] , [əkˈseptɪd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə][kənˈvɜ:rt] [aɪ ˈti:] .
he recognized it , accepted it , and strove to convert it .
他 认可 它 , 公认 它 , 和 努力 到 转变 它 .
他认识到这一点, 接受了这一点, 并努力改变它。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɔ:ŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈfɑ:li] [fərˈsʊk] [hɜ:r; həɹ][ˈi:v(ə)] [weɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
And as long as this daughter of Folly forsook her evil ways for him ,
和 作为 长的 作为 这 女儿 的 蠢事 放弃 她 邪恶的 方式 为了 他 ,
只要这个愚昧之女为了他而放弃她的邪恶道路,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈeɪm] , [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi]
it was a triumph in which there was no shame , and might be
它 曾是 一个 胜利 在 哪个 那里 曾是 不 耻辱 , 和 可能 是
[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊstɒp] .
proclaimed from the housetop .
宣布 从 这 屋顶 .

这是一场毫无耻辱的胜利, 可以高声在屋顶上宣告。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈnebəz] [θɔ:t] [ˈdɪfrəntli] , [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] [ðem; ðəm] ,
When his neighbors thought differently , and avoided them ,
什么时候 他的 邻居 想法 不同 , 和 避免 他们 ,
当邻居们持不同意见并避开他们时,

[hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [oʊld] [ˈfrendz] [tu:; tə][daɪˈvɜ:rt][hɜ:r; həɹ] :
he saw no inconsistency in bringing his wife's old friends to divert her :
他 锯 不 不一致 在 带来 他的 妻子的 老的 朋友们 到 转移 她 :
他认为让妻子和她的老朋友们聚会来分散她的注意力并没有什么不妥:

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [kənˈvɜ:rt] [ðem; ðəm] .
she might in time convert THEM .
她 可能 在 时间 转变 他们 .
她或许有朝一日能感化他们。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [fɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [weɪz] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]
He had no more fear of her returning to their ways than he had
他 有 不 更多的 害怕 的 她 返回 到 他们的 方式 比 他 有
[ʌv; əv] [hɪmˈself] “ [ˈbækslaɪdɪŋ] .
of himself “ backsliding .
的 他自己 “ 倒退 .
他并不害怕她重蹈覆辙, 就像他并不害怕自己“重蹈覆辙”一样。

” [ˈnæroʊ] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kriːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrʃnəs] [nɔːr] [ˈpesɪmɪzəm]
” Narrow as was his creed , he had none of the harshness nor pessimism
” 狭窄的 作为 曾是 他的 信条 , 他 有 没有任何 的 这 严厉 也不 悲观主义
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪɡət] .
of the bigot .
的 这 偏执狂 .

“尽管他的信条很狭隘，但他却没有偏执狂的冷酷和悲观。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [self] - [ˈskruːtəni] , [hɪz; ɪz] [kriˈduːləti] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ʌðər] [wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] .
With the keenest self - scrutiny , his credulity regarding others was touching .
和 这 最热衷 自己 - 审查 , 他的 轻信 关于 其他的 曾是 接触 .

以最敏锐的自我审视来看，他对别人的轻信令人动容。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈreɪdʒɪŋ] [wen] [hiː; hi] [əˈlaɪt] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ʌp] [kəʊtʃ]
The storm was still raging when he alighted that evening from the up coach
这 风暴 曾是 仍然 愤怒 什么时候 他 下车 那 晚上 从 这 向上 教练
[æt; ət][ðə; ði] [treɪl] [ˈnɪrəst] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
at the trail nearest his house .
在 这 踪迹 最近的 他的 房子 .

那天晚上，当他从上山的马车上下来，走到离家最近的小路上时，暴风雨仍在肆虐。

[ɔːlˈðoʊ] [ɪnˈkʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkɑːrpiːt] - [bæg] ,
Although incumbered with a heavy carpet - bag ,
虽然 负担 和 一个 重的 地毯 - 包 ,
尽管背着沉重的地毯袋，

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [rɪˈzaɪnɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] - [maɪl] [træmp] [wɪˈðəʊt] [bɪˈɡrʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪbərlɪ] [ækt]
he started resignedly on his two - mile tramp without begrudging the neighborly act
他 开始 无奈地 在 他的 二 - 英里 流浪汉 没有 勉强地 这 邻里 行为
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
of his wife which had deprived him of his horse .
的 他的 妻子 哪个 有 被剥夺的 他 的 他的 马 .

他无奈地开始了两英里的跋涉，并没有怨恨妻子好心好意地让他失去了马匹。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [laɪk] [hɜːr; hər] ” [tuː; tə][duː] [ðɪːz] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɡʊd] - [ˈhjuːməd] [æbˈstrækʃn] ,
It was “ like her “ to do these things in her good - humored abstraction ,
它 曾是 “ 喜欢 她 “ 到 做 这些 事物 在 她 好的 - 幽默 抽象 ,
[æn; ən] [æbˈstrækʃn] ,
an abstraction ,
一个 抽象 ,

用她那种幽默的抽象方式做这些事“很像她”，一种抽象的方式，

[haʊˈevər] , [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwɜːrɪd] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪndɪkətɪd] [sʌm; səm]
however , that sometimes worried him , from the fear that it indicated some
然而 , 那 有时 担心 他 , 从 这 害怕 那 它 表明的 一些
[ʌnˈhæpɪnəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][lɔːt] .
unhappiness with her present lot .
不快乐 和 她 展示 很多 .

然而，这有时让他感到担忧，因为他害怕这表明她对目前的生活状况有些不满。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][riˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɜːr; hər][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [θriː] [deɪz] ,
He was longing to rejoin her after his absence of three days ,
他 曾是 渴望 到 重新加入 她 后 他的 缺席 的 三 天 ,
他离开三天后，一直渴望与她重聚。

[ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsepəreɪtɪd] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
the longest time they had been separated since their marriage ,
这 最长 时间 他们 有 到过 分开 自从 他们的 婚姻 ,
这是他们结婚以来分居时间最长的一次。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlʌvər] - [laɪk] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
and he hurried on with a certain lover - like excitement ,
和 他 慌忙 在 和 一个 肯定 情人 - 喜欢 激动 ,

他带着某种恋人般的兴奋匆匆前行。

[kwɔːt] [nuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli][kɑːm][ænd; ənd] [ˈtempərət] [blʌd] .
quite new to his usually calm and temperate blood .
相当 新的 到 他的 通常 冷静的 和 温带 血 .

这与他一贯冷静温和的性格截然不同。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] ,
Struggling with the storm and darkness ,
挣扎 和 这 风暴 和 黑暗 ,

与暴风雨和黑暗搏斗，

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkɑːŋəʃnəs] [ʌ; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt]
but always with the happy consciousness of drawing nearer to her in that
但 总是 和 这 快乐的 意识 的 绘画 更近 到 她 在 那

[ˈstrʌɡ(ə)] ,
struggle ,
斗争 ,

但始终怀着一种欣慰的意识，那就是在这场斗争中，我离她更近了一步。

[hiː; hi] [ˈleɪbəd] [ɑːn] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈperələs] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)] [treɪl] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
he labored on , finding his perilous way over the indistinguishable trail by certain
他 辛勤劳作 在 , 寻找 他的 危险的 方式 超过 这 无法区分的 踪迹 经过 肯定

[ˈlændmɑːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
landmarks in the distance ,
地标 在 这 距离 ,

他艰难地前行，凭借远处某些地标，沿着那条难以辨认的小路艰难地寻找出路。

[ˈvɪzəb(ə)] [ˈoʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌpaɪəˈnɪr] [aɪ] .
visible only to his pioneer eye .
可见的 仅有的 到 他的 先锋 眼睛 .

只有他这位先驱者的目光才能看到。

[ðæt] [ˈheviərðən'er] [ˈʃædoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə]
That heavier shadow to the right was not the hillside , but the SLOPE to
那 较重 阴影 到 这 正确的 曾是 不是 这 山坡 , 但 这 坡 到

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪl] ;
the distant hill ;
这 遥远 爬坡道 ;

右边那道较重的阴影不是山坡，而是远处山丘的斜坡；

[ðæt] [loʊ] , [ˈregjələr] [laɪn] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fens] [ɔːr] [wɔːl] ,
that low , regular line immediately before him was not a fence or wall ,
那 低的 , 常规的 线 立即地 前 他 曾是 不是 一个 栅栏 或者 墙 ,

他面前那条低矮、整齐的线不是栅栏或墙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪn] [ʌ; əv] [ˈdɪstənt] [dʒɑːrˈɡæntɪk] [wɒdz] , [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhoʊm] .
but the line of distant gigantic woods , a mile from his home .
但 这 线 的 遥远 巨大 树林 , 一个 英里 从 他的 家 .

但远处绵延着一片巨大的森林，距离他的家还有一英里。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɒd] , [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd]
Yet as he began to descend the slope towards the wood , he stopped and
然而 作为 他 开始 到 下降 这 坡 向 这 木头 , 他 停止 和

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
rubbed his eyes .
摩擦 他的 眼睛 .

然而，当他开始沿着斜坡向树林走去时，他停下来揉了揉眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][aɪ 'ti:] .

There was distinctly a light in it .

那里 曾是 明显地 一个 光 在 它 :

里面明显有光。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði]

His first idea was that he had lost the trail and was nearing the

他的 第一的 主意 曾是 那 他 有 丢失的 这 踪迹 和 曾是 临近 这

[ˈwʊdmən] [mə'kɪnənz] ['kæbɪn] .

woodman Mackinnon's cabin .

樵夫 麦金农 舱 :

他的第一个想法是，他迷路了，而且快要到伐木工麦金农的小屋附近了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] ['kerf(ə)] ['skruːtəni] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [wʊd] ,

But a more careful scrutiny revealed to him that it was really the wood ,

但 一个 更多的 小心 审查 揭晓 到 他 那 它 曾是 真的 这 木头 ,

但仔细观察后，他发现那其实是木头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kæmp] - ['faɪər] .

and the light was a camp - fire .

和 这 光 曾是 一个 营 - 火 :

那光亮原来是一堆篝火。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] [fɔːr; fər] ['kæmpɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɔːbəbli] [sʌm; səm]

It was a rough night for camping out , but they were probably some

它 曾是 一个 粗糙的 夜晚 为了 野营 出去 , 但 他们 是 大概 一些

[bɪ'leɪtɪd] ['prɒs,pektəz] .

belated prospectors .

迟到的 探矿者 :

对于露营者来说，那晚的天气很恶劣，但他们可能是一些迟到的探矿者。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ri:tɪt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] ,

When he had reached the fringe of woodland ,

什么时候 他 有 达到 这 边缘 的 林地 ,

当他到达林地边缘时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [bɪlt] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [paɪnz]

he could see quite plainly that the fire was built beside one of the large pines

他 可以 看 相当 显然 那 这 火 曾是 建造 旁 一 的 这 大的 松树

,

:

,

他很清楚地看到，火堆是在其中一棵大松树旁边燃起的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [ɪn'kæmpmənt] , [wɪt] [lʊkt] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]

and that the little encampment , which looked quite comfortable and

和 那 这 小的 营地 , 哪个 看起来 相当 舒服的 和

[sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] - ['biːtn] [treɪl] ,

secluded from the storm - beaten trail ,

僻 从 这 风暴 - 被打败 踪迹 ,

而那个小营地看起来相当舒适，而且远离风雨侵蚀的小路，十分僻静。

[wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ə'pærəntli] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['fɪgər] .

was occupied apparently by a single figure .

曾是 占领 显然 经过 一个 单身的 数字 :

里面似乎只有一个人。

[baɪ][ðə; ði] [gʊd] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['faɪər] , [ðæt] ['fɪgər] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'ti:] ,

By the good glow of the leaping fire , that figure standing erect before it ,

经过 这 好的 辉光 的 这 跳跃 火 , 那 数字 常设 直立 前 它 ,

借着熊熊燃烧的篝火的光芒，那人影笔直地站在火堆前。

[ˈelɪɡəntli] [ˈeɪpt] , [ɪn][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l][ˈfoʊldz][λv; əv][ə; eɪ][səˈræpi] , [lʊkt] [ˈsɪŋɡjələrlɪ][roʊˈmæntɪk]
elegantly shaped , in the graceful folds of a serape , looked singularly romantic
优雅地 形状 , 在 这 优美 折叠 的 一个 披肩 , 看起来 单独地 浪漫的
[ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] ,
and picturesque ,
和 如画 ,

造型优雅, 披在丝绒披肩优美的褶皱中, 显得额外浪漫唯美。

[ænd; ənd] [riˈmaɪndɪd] [ˈdʒɔʃwə] [ˈraɪləndz] — [huːz] [aɪˈdiːəz][λv; əv][ɑːrt][wɜːr; wər] [ˈpjʊrli] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [λv; əv]
and reminded Joshua Rylands — whose ideas of art were purely reminiscent of
和 提醒 约书亚 莱兰兹 — 谁 想法 的 艺术 是 纯粹 令人怀念的 的
[ˈbɔɪɪʃ] [ˈriːdɪŋ] — [λv; əv][sʌm; səm] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] .
boyish reading — of some picture in a novel .
男孩子气 阅读 — 的 一些 图片 在 一个 小说 .

这让约书亚·赖兰兹（他的艺术观念纯粹是源于少年时期的阅读）想起了小说中的一幅图画。

[ðə; ði] [ˈhevi] [blæk] [ˈkɑːləmz] [λv; əv][ðə; ði][paɪnz] , [ˈɡlænsɪŋ] [aʊt][λv; əv][ðə; ði][kɑːnˈkeɪv] [ˈʃædʊʊ] ,
The heavy black columns of the pines , glancing out of the concave shadow ,
这 重的 黑色的 列 的 这 松树 , 瞥了一眼 出去 的 这 凹 阴影 ,
松树粗壮的黑色树干, 从凹陷的树影中探出头来。

[ˈɔːlsʊʊ] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈbækgraʊnd] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .
also seemed a fitting background to what might have been a scene in a play .
还 似乎 一个 配件 背景 到 什么 可能 有 到过 一个 场景 在 一个 玩 .
看起来也很适合作为戏剧场景的背景。

[soʊ] [ˈstrɔːŋli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪmˈprest] [baɪ][aɪˈtiː] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [riːtʃ]
So strongly was he impressed by it that but for his anxiety to reach
所以 强烈 曾是 他 印象深刻 经过 它 那 但 为了 他的 焦虑 到 抵达
[hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
his home ,
他的 家 ,

他被这件事深深打动, 若非急于回家,

[stiɪl] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈdɪstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [leɪt] ,
still a mile distant , and the fact that he was already late ,
仍然 一个 英里 遥远 , 和 这 事实 那 他 曾是 已经 晚的 ,
还有一英里远, 而且他已经迟到了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪˈkluːz(ə)n][λv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər]
he would have penetrated the wood and the seclusion of the stranger
他 会 有 渗透 这 木头 和 这 隔离 的 这 陌生人
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːfər] [λv; əv][hɑːsprɪˈtæləti][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
with an offer of hospitality for the night .
和 一个 提供 的 热情好客 为了 这 夜晚 .

他本可以打破陌生人与世隔绝的局面, 提出邀请他留宿一晚。

[ðə; ði][mæn] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈkeɪpəb(ə)l][λv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [λv; əv] [hɪmˈself] ,
The man , however , was evidently capable of taking care of himself ,
这 男人 , 然而 , 曾是 显然 有能力的 的 采取 关心 的 他自己 ,
然而, 这名男子显然有能力照顾自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [λv; əv][ə; eɪ] [ˈteðəd] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈʌndər] [əˈnʌðər] [triː] .
and the outline of a tethered horse was faintly visible under another tree .
和 这 大纲 的 一个 系绳 马 曾是 淡淡的 可见的 在下面 其他 树 .
在另一棵树下, 隐约可以看到一匹被拴住的马的轮廓。

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [səˈveɪər] [ɔːr] [endʒɪˈnɪr] , — [ðə; ði][ˈoʊnli][men][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [klæs] [hu:]
It might be a surveyor or engineer , — the only men of a better class who
它 可能 是 一个 测量员 或者 工程师 , — 这 仅有的 男人 的 一个 更好的 班级 who
[wɜːr; wər][aɪˈtɪnərənt] .
were itinerant .
是 流动 .

他可能是测量员或工程师——只有他们这些出身较好的人才会四处奔波。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [səˈpraɪz] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈtɔɪld] [ʌp][ðə; ði]
But another and even greater surprise greeted him as he toiled up the
但 其他 和 甚至 更大的 惊喜 问候 他 作为 他 辛勤劳作向上 这
[ˈrɑːki] [sloʊp] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːrmhaʊs] .
rocky slope towards his farmhouse .
岩石 坡 向 他的 农家 .

但当他艰难地爬上通往农舍的岩石斜坡时，另一个更大的惊喜出现了。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪt] [wɜːr; wər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][blæŋk][ænd; ənd] [blæk] [baɪ]
The windows of the sitting - room , which were usually blank and black by
这 视窗 的 这 坐着 - 房间 , 哪个 是 通常 空白的 和 黑色的 经过
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

客厅的窗户，到了晚上通常都是漆黑一片，

[wɜːr; wər] [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnfəˈmɪliər] [laɪt] .
were glittering with unfamiliar light .
是 闪闪发光 和 陌生 光 .
它们闪烁着陌生的光芒。

[laɪk] [moʊst] [ˈfɑːrməz] , [hiː; hi] [ˈseldəm] [juːst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈkʌmpəni] , [hɪz; ɪz] [waɪf]
Like most farmers , he seldom used the room except for formal company , his wife
喜欢 最多 农民 , 他 很少 用过的 这 房间 除了 为了 正式的 公司 , 他的 妻子
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈvɔɪdɪŋ] [aɪˈti:] ,
usually avoiding it ,
通常 避免 它 ,

像大多数农民一样，他除了正式招待客人外很少使用这间房间，他的妻子通常也会避开它。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [hɪmˈself] [naʊ] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and even he himself now preferred the dining - room or the kitchen .
和 甚至 他 他自己 现在 首选 这 用餐 - 房间 或者 这 厨房 .
甚至他自己现在也更喜欢待在餐厅或厨房。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
His first suggestion that his wife had visitors gave him a sense of
他的 第一的 建议 那 他的 妻子 有 访客 给予 他 一个 感觉 的
[ˈpleʒər] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] ,
pleasure on her account ,
乐趣 在 她 帐户 ,

他第一次暗示妻子有访客时，就因为妻子而感到高兴。

[ˈmɪŋɡld] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʌnˈiːzɪnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
mingled , however , with a slight uneasiness of his own which he could not
混合 , 然而 , 和 一个 轻微 不安 的 他的 自己的 哪个 他 可以 不是
[əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] .
account for .
帐户 为了 .

然而，他心中却夹杂着一丝难以解释的不安。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
More than that ,
更多的 比 那 ,
不仅如此，

[æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [ˈnɪrər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən] [ə'bʌv] [ðə; ði]
as he approached nearer he could hear the swell of the organ above the
作为 他 接近 更近 他 可以 听到 这 膨胀 的 这 器官 多于 这
[rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swetɪŋ] [paɪnz] ,
roar of the swaying pines ,
吼 的 这 摇晃 松树 ,
他走近后，能听到管风琴悠扬的乐声盖过了松树摇曳的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [wɜːr; wər][nɑːtɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['kærəktər] .
and the cadences were not of a devotional character .
和 这 节奏 是 不是 的 一个 灵修 特点 .
而且这些曲调并不具有宗教色彩。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][æt; ət][ðə; ði]
He hesitated for a moment , as he had hesitated at the
他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 作为 他 有 犹豫了一下 在 这
[ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [wɒdz] ;
fire in the woods ;
火 在 这 树林 ;
他犹豫了片刻，就像当初在树林里面对篝火时犹豫不决一样；

[jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] !
yet it was surely his own house !
然而 它 曾是 一定 他的 自己的 房子 !
但那肯定是他自己的房子！

[hiː; hi] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈoʊpənd] [aɪ 'tiː] ;
He hurried to the door , opened it ;
他 慌忙 到 这 门 , 打开 它 ;
他急忙走到门口，打开了门；

[nɑːtɪ][ˈoʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['striːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
not only the light of the sitting - room streamed into the hall ,
不是 仅有的 这 光 的 这 坐着 - 房间 流媒体 进入 这 大厅 ,
不仅客厅的光线照射进大厅，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌdiːə] [gləʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæktʃuəl][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][ˌdɪs'juːzd] [greɪt] !
but the ruddier glow of an actual fire in the disused grate !
但 这 鲁迪尔 辉光 的 一个 实际的 火 在 这 废弃的 格特 !
但是，废弃的炉膛里燃起的真火却发出更明亮的红光！

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [dɑːrk] ['fɜːrntɪʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌriːə'reɪndʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gləʊ]
The familiar dark furniture had been rearranged to catch some of the glow
这 熟悉的 黑暗的 家具 有 到过 重新排列 到 抓住 一些 的 这 辉光
[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ɪts] ['sɑːm.bə.ˌnəs] .
and relieve its sombreness .
和 缓解 它是 阴郁 .
熟悉的深色家具被重新摆放，以便捕捉一些光线，缓解房间的阴沉气氛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [stuːl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ruːmz] [ˈoʊnli] [ˈɑːkjəpənt]
And his wife , rising from the music - stool , was the room's only occupant
和 他的 妻子 , 上升 从 这 音乐 - 凳子 , 曾是 这 房间的 仅有的 居住者
!
!
!
他的妻子从音乐凳上站起来，成了房间里唯一的客人！

[ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] [geɪzd] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'stɑːnɪft] [feɪs] ,
Mrs . Rylands gazed anxiously and timidly at her husband's astonished face ,
太太 . 莱兰兹 凝视 焦虑地 和 胆怯地 在 她 丈夫的 惊讶 脸 ,
莱兰兹太太焦虑而怯懦地望着丈夫惊愕的脸。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈwɔːtəpruːf] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈkɑːrpɪt] - [bæg] .
as he threw off his waterproof and laid down his carpet - bag .
作为 他 扔 离开 他的 防水的 和 铺设 向下 他的 地毯 - 包 .

他脱下雨衣，放下旅行包。

[hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflɜːrɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [hæf] [ˈhɪd(ə)n]
Her own face was a little flurried with excitement , and his , half hidden
她 自己的 脸 曾是 一个 小的 慌 和 激动 , 和 他的 , 一半 隐

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɔːni] [bɪrd] ,

in his tawny beard ,
在 他的 黄褐色 胡须 ,

她脸上因兴奋而有些慌乱，而他的脸则半藏在棕褐色的胡须里。

[ænd; ənd] , [ˈpɑːsəbli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][self] - [ɪntrəˈspektɪv] [ˈneɪtʃər] , [ˈnevər] [spɑːnˈteɪniəsli]
and , possibly owing to his self - introspective nature , never spontaneously
和 , 可能 欠款 到 他的 自己 - 内省 自然 , 绝不 自发地

[ˌsɪmpəˈθetɪk] , [stiːl] [ɪkˈsprest] [ˈoʊnli] [ˈwʌndər] !

sympathetic , still expressed only wonder !
交感神经 , 仍然 表达 仅有的 想知道 !

而且，或许由于他内省的性格，他从未自发地表现出同情心，仍然只表达了惊奇！

[ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] .

Mrs . Rylands was a little frightened .
太太 . 莱兰兹 曾是 一个 小的 害怕 .

莱兰兹太太有点害怕。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænz][ˈhæbɪts] ,

It is sometimes dangerous to meddle with a man's habits ,
它 是 有时 危险的 到 插手 和 一个 男人的 习惯 ,

干涉一个人的习惯有时会很危险。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

even when he has grown weary of them .
甚至 什么时候 他 有 生长 厌倦 的 他们 .

即使他已经对他们感到厌倦。

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [ʃiː; ʃɪ][brˈgæən] [ˈhezəˌteɪɪŋli] , “ [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

“ I thought , ” she began hesitatingly , “ that it would be more cheerful for you
“ 我 想法 , “ 她 开始 犹豫地 , “ 那 它 会 是 更多的 快乐 为了 你

[ɪn] [hɪr] ,

in here ,
在 这里 ,

“我以为,”她犹豫着开口, “你待在这里会更开心。”

[ðɪs] [ˈstɔːrmi] [ˈiːvniŋ] .

this stormy evening .
这 暴风雨 晚上 .

在这个暴风雨的夜晚。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər][wet] [θɪŋz] [tuː; tə][draɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] ,

I thought you might like to put your wet things to dry in the kitchen ,
我 想法 你 可能 喜欢 到 放 你的 湿的 事物 到 干燥 在 这 厨房 ,

我想你或许会喜欢把湿衣服放在厨房晾干。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][sɪt] [hɪr] [təˈgeðər] , [ˈæftər] [ˈsʌpər] , [əˈloʊn] .

and we could sit here together , after supper , alone .
和 我们 可以 坐 这里 一起 , 后 晚餐 , 独自的 .

晚饭后，我们可以单独坐在这里一起。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] [dɪd][nɑːt] [ˈɔːfər] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] .

“ I am afraid that Mrs . Rylands did not offer all her thoughts .
“ 我 是 害怕的 那 太太 . 莱兰兹 做过 不是 提供 全部 她 想法 .

“恐怕莱兰兹夫人并没有说出她所有的想法。”

[ˈevər] [sɪns] [ˈmɪstər] . [ˈhæmlɪnz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈi:zi] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈsʌmtaɪmz]
Ever since Mr . Hamlin's departure she had been uneasy and excited , sometimes
曾经 自从 先生 : 哈姆林的 离开 她 有 到过 不安 和 兴奋的 , 有时
[ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:] [fɪts] [ʌv; əv] [dɪˈdʒekʃn] ,
falling into fits of dejection ,
坠落 进入 适合 的 沮丧 ,
自从哈姆林先生离开后, 她一直感到不安和焦虑, 有时还会陷入深深的沮丧之中。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ˈɪntu:] [hɪˈsterɪk(ə)] [ˈlevəti] ; [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ]
and again lighting up into hysterical levity ; at other times carefully examining
和 再次 灯光 向上 进入 歇斯底里的 轻浮 ; 在 其他 时代 小心 检查
[hɜ:r; hər] [ˈwɔ:rdroʊb] ,
her wardrobe ,
她 衣柜 ,
有时她会突然变得歇斯底里, 开怀大笑; 有时她又会仔细地审视自己的衣橱。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [ˈrʌʃɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [əˈgen] [tu:; tə] [gɪv] [ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər]
and then with a sudden impulse rushing downstairs again to give orders for
和 然后 和 一个 突然 冲动 匆忙 楼下 再次 到 给 订单 为了
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbændz] [ˈsʌpər] ,
her husband's supper ,
她 丈夫的 晚餐 ,
然后, 她突然心血来潮, 又冲下楼去吩咐丈夫准备晚饭。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ɔ:l'redi] [ˈnoʊtɪd] .
and to make the extraordinary changes in the sitting - room already noted .
和 到 制作 这 非凡的 变化 在 这 坐着 - 房间 已经 著名的 .
并对客厅进行前面提到的非凡改造。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔ:r] [hi: hi] [əˈraɪvd] , [ʃi: ʃi][hæd; həd] [ˈkoʊvz:rtli] [brɔ:t] [ˌdaʊn] [ə; eɪ] [pi:s]
Only a few moments before he arrived , she had covertly brought down a piece
仅有的 一个 很少 时刻 前 他 到达的 , 她 有 隐蔽 带来 向下 一个 片
[ʌv; əv][ˈmju:zɪk] ,
of music ,
的 音乐 ,
就在他到达前不久, 她偷偷地拿来了一份乐谱。

[ænd; ənd] [pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [hɪm] - [bʊks] , [ænd; ənd][ˈteɪkən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [læf] ,
and put aside the hymn - books , and taken , with a little laugh ,
和 放 旁边 这 圣歌 - 图书 , 和 已采取 , 和 一个 小的 笑 ,
于是他们放下赞美诗集, 带着一丝笑意, 拿起

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] ,
a pack of cards from her pocket ,
一个 盒 的 牌 从 她 口袋 ,
她从口袋里掏出一副扑克牌,

[wɪtʃ] [ʃi: ʃi] [pleɪst] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɔ:l'redi] [dɪsˈmæntld] [veɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
which she placed behind the already dismantled vase on the chimney .
哪个 她 放置 在后面 这 已经 拆卸 花瓶 在 这 烟囱 .
她把它放在壁炉上已经拆卸的花瓶后面。

“ [aɪ] [ˈrekənd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈkʌmpəni] , [ˈelən] , ” [hi: hi] [sed] [ˈɡreɪvli] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .
“ **I reckoned you had company , Ellen , ” he said gravely , kissing her .**
“ 我 估计 你 有 公司 , 艾伦 , ” 他 说 严重地 , 接吻 她 .
“我猜你身边有伴, 艾伦,”他严肃地说着, 吻了吻她。

“ [noʊ] , ” [ʃi: ʃi] [sed] [ˈkwɪkli] .
“ **No , ” she said quickly .**
“ 不 , ” 她 说 迅速地 .
“不,”她迅速说道。

“ [ðæt] [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; həər] [feɪs] [ðæt] [ˈstɑːrtld]
“ **That is , ” she stopped with a sudden surge of color in her face that startled**
“ 那 是 , ” 她 停止 和 一个 突然 涌 的 颜色 在 她 脸 那 惊慌
[hɜːr; həər] ,
her ,
她 ,

“也就是说,”她突然停了下来,脸上涌起一股令她自己都吓了一跳的红晕。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ə; eɪ][mæn] — [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] — [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [leɪm] [hɔːrs] ,
“ **there was — a man — here , in the kitchen — who had a lame horse ,**
“ 那里 曾是 — 一个 男人 — 这里 , 在 这 厨房 — WHO 有 一个 瘸 马 ,
“当时厨房里有一人,他有一匹跛马,

[ænd; ænd] [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .
and who wanted to get a fresh one .
和 WHO 通缉 到 得到 一个 新鲜的 — .

以及那些想要换个新的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] .
But he went away an hour ago .
但 他 去 离开 一个 小时 前 .

但他一个小时前就离开了。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈwɔznt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [æt; ət] [liːst] , [ˈæftər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [ʌp] .
And he wasn't in this room — at least , after it was fixed up .
和 他 不是 在 这 房间 — 在 至少 , 后 它 曾是 固定的 向上 .

而且他当时不在这个房间里——至少在房间修缮好之后不在这个房间里。

[soʊ] [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [ˈkʌmpəni] .
So I've had no company .
所以 我已经 有 不 公司 .

所以我一直没人陪伴。

“ [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [əˈɡen] [ˈblʌʃɪŋ] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [blʌʃt] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈterəfaɪd] .
“ **She felt herself again blushing at having blushed , and a little terrified .**
“ 她 毛毡 她自己 再次 脸红 在 拥有 脸红了 , 和 一个 小的 恐惧 .

她感到自己又一次因为脸红而脸红,并且有点害怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
There was no reason for it .
那里 曾是 不 原因 为了 它 .

这完全没有理由。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈdʒæks] [ˈwɔːrɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ˈredi] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həər] [ˈhʌzbənd]
But for Jack's warning , she would have been quite ready to tell her husband
但 为了 杰克的 警告 , 她 会 有 到过 相当 准备好 到 告诉 她 丈夫
[ɔːl] .
all .
全部 .

如果不是杰克的警告,她早就准备把一切都告诉丈夫了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [blʌʃt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɜːr; həər][pæst][laɪf] ;
She had never blushed before him over her past life ;
她 有 绝不 脸红了 前 他 超过 她 过去的 生活 ;

她从未在他面前因为自己的过去而脸红过;

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [blʌʃ] [ˈoʊvər] [ˈsiːɪŋ] [dʒæk] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] !
why she should now blush over seeing Jack , of all people !
为什么 她 应该 现在 脸红 超过 看到 杰克 , 的 全部 人们 !

她怎么会因为见到杰克而脸红呢!

[meɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌtər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪˈsterɪk(ə)l] [læf] .
made her utter a little hysterical laugh .
制成 她 说出 一个 小的 歇斯底里的 笑 .

这让她忍不住发出了一阵歇斯底里的笑声。

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [tʊk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]
I am afraid that this experienced little woman took it for granted that her
我 是 害怕的 那 这 经验丰富的 小的 女士 采取 它 为了 的确 那 她
[ˈhʌzbənd] [nuː] [ðæt] [ɪf] [dʒæk][ɔːr] [ˈeni] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [klænˈdestɪn] [ˈlʌvər] ,
husband knew that if Jack or any man had been there as a clandestine lover ,
丈夫 知道 那 如果 杰克 或者 任何 男人 有 到过 那里 作为 一个 秘密 情人 ,
恐怕这位见多识广的小妇人想当然地认为, 她的丈夫肯定知道, 如果杰克或其他任何男人曾以秘密情人的身份出现在那里,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [blʌʃt] [æt; ət][ɔːl] .
she would not have blushed at all .
她 会 不是 有 脸红了 在 全部 .
她根本不会脸红。

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns] ,
Yet with all her experience ,
然而 和 全部 她 经验 ,
然而, 凭借她所有的经验,

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [blʌʃt] [ˈsɪmpli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒæk] [ðæt]
she did not know that she had blushed simply because it was to Jack that
她 做过 不是 知道 那 她 有 脸红了 简单地 因为 它 曾是 到 杰克 那
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈfest] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
she had confessed that she loved the man before her .
她 有 坦白 那 她 喜爱 这 男人 前 她 .
她不知道自己脸红仅仅是因为她向杰克坦白了她爱上眼前这个男人。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [blʌʃ] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Her husband noted the blush as part of her general excitement .
她 丈夫 著名的 这 脸红 作为 部分 的 她 一般的 激动 .
她的丈夫注意到她脸红了, 这是她兴奋的表现。

[hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [siːt] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
He permitted her to drag him into the room and seat him before the
他 允许 她 到 拖 他 进入 这 房间 和 座位 他 前 这
[hɑːrθ] ,
hearth ,
炉 ,
他任由她把拖进房间, 让他坐在壁炉前。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈrʌbər] [buːts] .
where she sank down on one knee to pull off his heavy rubber boots .
在哪里 她 沉没 向下 在 一 膝盖 到 拉 离开 他的 重的 橡皮 靴子 .
她单膝跪地, 脱掉了他沉重的橡胶靴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər][əˈsaɪd][æt; ət] [ðɪs] , [pʊld] [ðem; ðəm][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
But he waved her aside at this , pulled them off with his own hands ,
但 他 挥手 她 旁边 在 这 , 拉 他们 离开 和 他的 自己的 双手 ,
但他却挥手示意她靠边站, 亲手把她们拉了下来。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈslɪpərz] .
and let her take them to the kitchen and bring back his slippers .
和 让 她 拿 他们 到 这 厨房 和 带来 后退 他的 拖鞋 .
让她把他们拿到厨房去, 把他的拖鞋拿回来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑ:rd] [feɪs] .
By this time a smile had lighted up his hard face .
经过 这 时间 一个 微笑 有 照明 向上 他的 难的 脸 .

这时，他那张冷峻的脸上露出了笑容。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [mɔ:ɹ] ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .
The room was certainly more comfortable and cheerful .
这 房间 曾是 当然 更多的 舒服的 和 快乐 .

房间确实更舒适、更令人愉悦。

[sti:l] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɜ:rid] ;
Still he was a little worried ;
仍然 他 曾是 一个 小的 担心 ;

但他仍然有些担心；

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [nɑ:t] [ɪn] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [self] -
was there not in these changes a falling away from the grace of self -
曾是 那里 不是 在 这些 变化 一个 坠落 离开 从 这 优雅 的 自己 -
[æbnɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['sedʒələsli] ['præktɪst] ?
abnegation which she had so sedulously practiced ?
放弃 哪个 她 有 所以 勤奋地 练习 ?

这些变化难道不是她一直以来孜孜不倦地践行的自我克己美德的背离吗？

[wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [baɪ] [dʒeɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [dʌl] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , ['mɪstər] . ['raɪləndz] ,
When supper was served by Jane , in the dull dining - room , Mr . Rylands ,
什么时候 晚餐 曾是 服务 经过 简 , 在 这 乏味的 用餐 - 房间 , 先生 . 莱兰兹 ,
简在沉闷的餐厅里端上晚餐时，莱兰兹先生.....

[hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ði:z] [leɪt] [də'mestɪk] ['tʃeɪndʒɪz] ,
had he not been more engaged in these late domestic changes ,
有 他 不是 到过 更多的 已订婚的 在 这些 晚的 国内的 变化 ,
如果他没有更多地参与到这些后期的国内变革中来，

[maɪt] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'zɔ:ri] [gɜ:rl] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n]
might have noticed that the Missouri girl waited upon him with a certain
可能 有 注意到 那 这 密苏里州 女孩 等待 之上 他 和 一个 肯定
[kə'mɪzə'reɪtɪŋ] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [baɪ] [ɪts] ['kɑ:ntræst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['frɪdʒɪd] [ˌserə'məʊniəs]
commiserating air that was remarkable by its contrast with the frigid ceremonious
同情 空气 那 曾是 卓越 经过它是 对比 和 这 寒冷 隆重
[pə'lɑɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'tendɪd] [hɜ:r; həɹ] ['mɪstrəs] .
politeness with which she attended her mistress .
礼貌 和 哪个 她 参加 她 情妇 .

他或许会注意到，这位来自密苏里州的姑娘服侍他时，带着某种同情的神情，这与她服侍女主人时那种冷漠的、拘谨的
礼貌形成了鲜明的对比。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] ['mɪsɪz] . ['raɪləndz] , [haʊ'evər] ,
It had not escaped Mrs . Rylands , however ,
它 有 不是 逃脱 太太 . 莱兰兹 , 然而 ,

然而，莱兰兹夫人并没有忽略这件事。

[hu:] ['evər] [sɪns] ['dʒæks] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑ:rtʃər] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðɪs] ['tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [dɪ'mi:nər]
who ever since Jack's abrupt departure had noticed this change in the girl's demeanor
WHO 曾经 自从 杰克的 突然 离开 有 注意到 这 改变 在 这 女孩们 风度
[tu:; tə] [hɜ:r'self] ,
to herself ,
到 她自己 ,

自从杰克突然离开后，就有人注意到女孩举止的这种变化。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪn'tu:ɪtɪv] ['ɪnsaɪt] [ʌ; əv] [ə'hʌðər] ['wʊmən] , [hæd; həd] ['fæðəmd] [aɪ'ti:]
and with a woman's intuitive insight of another woman , had fathomed it
和 和 一个 女性的 直觉的 洞察力 的 其他 女士 , 有 深邃 它
.
:
.

凭借女性对另一位女性的直觉洞察力，她已经洞悉了这一点。

[ðə; ði][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ][dʒæk] , [wɪtʃ] [dʒeɪn][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwəd]
The comfortable tete - a - tete with Jack , which Jane had looked forward
这 舒服的 头像 - 一个 - 头像 和 杰克 , 哪个 简 有 看起来 向前
[tu:; tə] , ['mɪsɪz] . ['raɪləndz] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɜ:r'self] ,
to , Mrs . Rylands had anticipated herself ,
到 , 太太 . 莱兰兹 有 预期 她自己 ,
简一直期待着与杰克进行轻松的单独谈话，莱兰兹太太自己也同样如此。

[ænd; ənd] [ðen] [sent][hɪm; ɪm][ɔ:f] !
and then sent him off !
和 然后 发送 他 离开 !
然后把他送走了！

[wen] [ˈdʒɔʃwə] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][waɪf][fɔ:r; fər] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['pepər] - [sɔ:s] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
When Joshua thanked his wife for remembering the pepper - sauce , and Mrs .
什么时候 约书亚 谢谢 他的 妻子 为了 记住 这 胡椒 - 酱 , 和 太太 .
['raɪləndz] [pə'θetɪkli] [əd'mɪtɪd] [hɜ:r; hər] [fər'getfɪnəs] ,
Rylands pathetically admitted her forgetfulness ,
莱兰兹 可悲地 承认 她 健忘 ,
当约书亚感谢妻子记得带辣椒酱时，莱兰兹太太可怜兮兮地承认自己健忘。

[ðə; ði] [hed] - [tɔ:s] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [geɪv] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [tu:] [mɑ:rkt] [tu:; tə][bi:; bi]
the head - toss which Jane gave as she left the room was too marked to be
这 头 - 折腾 哪个 简 给予 作为 她 左边 这 房间 曾是 也 标记 到 是
[oʊvər'lʊkt] [baɪ][hɪm; ɪm] .
overlooked by him .
被忽视的 经过 他 .
简离开房间时甩头的动作太明显了，他不可能视而不见。

['mɪsɪz] . ['raɪləndz] [geɪv] [ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [læf] .
Mrs . Rylands gave a hysterical little laugh .
太太 . 莱兰兹 给予 一个 歇斯底里的 小的 笑 .
莱兰兹太太发出了一声歇斯底里的轻笑。

" [aɪ][eɪ'em][ə'freɪd][dʒeɪn] ['dʌznt] [laɪk][maɪ] ['sendɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪk'spresmən] [dʒʌst]['æftər][aɪ][hæd; həd]
" I am afraid Jane doesn't like my sending away the expressman just after I had
" 我 是 害怕的 简 不 喜欢 我的 发送 离开 这 快递员 只是 后 我 有
[ɔ:lsoʊ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['streɪndʒər] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsɪ] [tu:; tə] ,
also dismissed the stranger whom she had taken a fancy to ,
还 解雇 这 陌生人 谁 她 有 已采取 一个 想要 到 ,
“恐怕简不喜欢我刚打发走那个她看上的陌生人，就又把快递员打发走了。”

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] [wɪ'daʊt] ['kʌmpəni] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʌn'waɪzli] .
and left her without company , " she said unwisely .
和 左边 她 没有 公司 , " 她 说 不明智地 .
“然后就让她孤身一人了，”她不明智地说道。

['mɪstər] . ['raɪləndz] [dɪd][nɑ:t] [læf] .
Mr . Rylands did not laugh .
先生 . 莱兰兹 做过 不是 笑 .
莱兰兹先生没有笑。

“ [aɪ] [ˈrekən] , “ [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [ˈsloʊli] , “ [ðæt] [dʒeɪn][mʌst; məst] [fiːl] [ˈkɪndər] [ˈloʊnli];
“ **I reckon** , “ **he returned slowly** , “ **that Jane must feel kinder lonely** ;
“ 我 估计 , “ 他 返回 缓慢地 , “ 那 简 必须 感觉 幼儿园 孤独 ;
“我想,”他慢慢地回答道, “简一定感到更加孤独;

[ʃiː; ʃi] [berz] [ɔːl] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːn] - [ˈaʊtər] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
she bears all the burden of our bein ' outer the world ,
她 熊 全部 这 负担 的 我们的 是 - 外 这 世界 ,
她承担了我们身处尘世的所有重担,

[wɪˈðəʊt] [ˈeni][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡlɔːri] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
without any of our glory in the cause of it .
没有 任何 的 我们的 荣耀 在 这 原因 的 它 .
我们并未因此获得任何荣耀。

“ [ˌnevərðəˈles] , [wen] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði]
“ **Nevertheless, when supper was over, and the pair were seated in the**
“ 尽管如此 , 什么时候 晚餐 曾是 超过 , 和 这 一对 是 坐着 在 这
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
sitting - room before the fire ,
坐着 - 房间 前 这 火 ,
然而, 晚餐结束后, 两人坐在客厅的壁炉前,

[ðɪs] [ˈepɪsoʊd] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] .
this episode was forgotten .
这 插曲 曾是 被遗忘的 .
这件事被遗忘了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] [prəˈduːst] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [paɪp][ænd; ənd][təˈbækoʊ] - [paʊt] .
Mrs . Rylands produced her husband's pipe and tobacco - pouch .
太太 . 莱兰兹 生产 她 丈夫的 管道 和 烟草 - 小袋 .
莱兰兹太太拿出了她丈夫的烟斗和烟草袋。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l] [wɔːlz] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
He looked around the formal walls and hesitated .
他 看起来 大约 这 正式的 墙壁 和 犹豫了一下 .
他环顾四周, 打量着庄严的围墙, 犹豫了片刻。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
He had been in the habit of smoking in the kitchen .
他 有 到过 在 这 习惯 的 吸烟 在 这 厨房 .
他一直在有厨房抽烟的习惯。

“ [waɪ] [nɑːt] [hɪr] ? “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪˈsɪz(ə)n] .
“ **Why not here ?** “ **said Mrs . Rylands , with a sudden little note of decision** .
“ 为什么 不是 这里 ? “ 说 太太 . 莱兰兹 , 和 一个 突然 小的 笔记 的 决定 .
“为什么不在这里呢?”莱兰兹太太突然带着一丝决绝的语气说道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [kiːp] [ðɪs] [ruːm] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [dəʊnt] [kʌm] ?
“ **Why should we keep this room only for company that don't come ?**
“ 为什么 应该 我们 保持 这 房间 仅有的 为了 公司 那 不 来 ?
“我们为什么要把这个房间只留给那些不会来的客人呢? ”

[aɪ][kɔːl][aɪ ˈtiː] [ˈsɪli] .
I call it silly .
我 称呼 它 愚蠢的 .
我觉得这很愚蠢。

“ [ðɪs] [ˈstrʌk] [ˈmɪstər] . [ˈraɪləndz] [æz; əz][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] .
“ **This struck Mr . Rylands as logical** .
“ 这 击 先生 . 莱兰兹 作为 逻辑 .
“莱兰兹先生觉得这很合乎逻辑。”

[bɪ'saɪdʒ] , [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] ['meləʊd] [ðə; ði] [ru:m] .

Besides , undoubtedly the fire had mellowed the room .
除了 , 无疑 这 火 有 温和的 这 房间 .

此外, 毫无疑问, 火也让房间里的气氛变得柔和了不少。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pʌf] [ɔ:r] [tu:] [hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ['mju:zɪŋli] .

After a puff or two he looked at his wife musingly .
后 一个 噗 或者 二 他 看起来 在 他的 妻子 若有所思地 .

抽了一两口烟后, 他若有所思地看着妻子。

“ [ˈkʊdn̩t] [ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:r'self] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] - , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] - [ɪm] ?

“ Couldn't you make yourself one of them cigarettys , as they call ' em ? ”
“ 不能 你 制作 你自己 一 的 他们 - , 作为 他们 称呼 - 呃 ? ”

“你难道不能给自己做一根那种香烟吗? 就像他们说的那样? ”

[hɪəz] [ðə; ði][tə'bækəʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [get][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈpeɪpər] . ”

Here's the tobacco , and I'll get you the paper . ”
这里是 这 烟草 , 和 患病的 得到 你 这 纸 . ”

这是烟草, 我去给你拿纸。

“ [aɪ][kʊd; kəd] , ” [ʃi; ji] [sed] ['tentətɪvli] .

“ I COULD , ” she said tentatively .
“ 我 可以 , ” 她 说 姑且 .

“我可以,”她试探性地说。

[ðən] ['sʌd(ə)nli] , “ [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?

Then suddenly , “ What made you think of it ? ”
然后 突然 , “ 什么 制成 你 思考 的 它 ? ”

然后突然, 他问道: “是什么让你想到这个的? ”

[ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [em 'i:] [smʊk] ! ”

You never saw ME smoke ! ”
你 绝不 锯 我 抽烟 ! ”

你从来没见过我抽烟!

“ [nʊʊ] , ” [sed] ['raɪləndz] , “ [bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi] , [jər; jər][oʊld] [frend] , [mɪs] ['klɪfərd] , [dʌz] ,

“ No , ” said Rylands , “ but that lady , your old friend , Miss Clifford , does , ”
“ 不 , ” 说 莱兰兹 , “ 但 那 女士 , 你的 老的 朋友 , 错过 克利福德 , 做 , ”

“不,”莱兰兹说, “但是那位女士, 你的老朋友克利福德小姐, 却有这个意愿。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi; bi] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][aɪ 'ti:] . ”

and I thought you might be hankering after it . ”
和 我 想法 你 可能 是 渴望 后 它 . ”

我想你可能很想要它。”

“ [haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [nʊʊ] - ['klɪfərd] ['smʊks] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['raɪləndz] ['kwɪkli] .

“ How do you know Tinkie Clifford smokes ? ” said Mrs . Rylands quickly .
“ 如何 做 你 知道 - 克利福德 烟雾 ? ” 说 太太 . 莱兰兹 迅速地 .

“你怎么知道廷基·克利福德抽烟? ”莱兰兹太太急忙问道。

“ [ʃi; ji] [lɪt] [ə; eɪ] [ðæt] [deɪ] [ʃi; ji] [kɔ:ld] . ”

“ She lit a cigarettys that day she called . ”
“ 她 点燃 一个 香烟 那 天 她 称为 . ”

“她打电话那天点燃了一支烟。”

“ [aɪ] [heɪt] [aɪ 'ti:] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['raɪləndz] ['ɔ:rtli] .

“ I hate it , ” said Mrs . Rylands shortly .
“ 我 恨 它 , ” 说 太太 . 莱兰兹 不久 .

“我讨厌它,”莱兰兹太太简短地说。

[ˈmɪstər] . ['raɪləndz] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][əˈpru:v(ə)] , [ænd; ənd] [pʌft] ['medɪtətɪvli] .

Mr . Rylands nodded approval , and puffed meditatively .
先生 . 莱兰兹 点头 赞同 , 和 膨胀的 冥想地 .

莱兰兹先生点头表示赞同, 然后若有所思地吐出一口气。

“ [dʒɑ:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðæt] [gɜ:rl] [sɪns] ? ”
“ Josh , have you seen that girl since ? ”
“ 乔什 , 有 你 已见 那 女孩 自从 ? ”
“ 乔什, 你之后见过那个女孩吗? ”

“ [noʊ] , ” [sed] ['dʒɔ]wə] .
“ No , ” said Joshua .
“ 不 , ” 说 约书亚 .
“ 不,”约书亚说。

“ [nɔ:r] [eni] ['ʌðər] [gɜ:rl] [laɪk] [hɜ:r; hər] ? ”
“ Nor any other girl like her ? ”
“ 也不 任何 其他 女孩 喜欢 她 ? ”
“也没有其他像她一样的女孩吗? ”

“ [noʊ] , ” [sed] ['dʒɔ]wə] ['wʌndrɪŋli] .
“ No , ” said Joshua wonderingly .
“ 不 , ” 说 约书亚 惊奇地 .
“不,”约书亚疑惑地说。

“ [ju:; jʊ] [si:] [aɪ]['oʊnli][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][jər; jər] [ə'kaʊnt] , ['elən] , [ðæt] [fi:; fi] [maɪt] [si:]
“ You see I only got to know her on your account , Ellen , that she might see
“ 你 看 我 仅有的 得到 到 知道 她 在 你的 帐户 , 艾伦 , 那 她 可能 看
[ju:; jʊ] . ”
“ you . ”
“ 你 . ”

“你知道, 我认识她完全是因为你, 艾伦, 因为她有可能见到你。”

“ [wel] , [dəʊnt][ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] [eni] [mɔ:r] !
“ Well , don't you do it any more ! ”
“ 出色地 , 不 你 做 它 任何 更多的 !
“好了, 你以后别再这样做了! ”

[nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] !
“ None of ' em ! ”
没有任何 的 - 呃 !

一个也没有!

['prɑ:mɪs] [em 'i:] !
“ Promise me ! ”
“ 承诺 我 ! ”

答应我!

“ [fi:; fi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ['i:gərli] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .
“ She leaned forward eagerly in her chair . ”
“ 她 倾斜 向前 急切地 在 她 椅子 . ”

她急切地向前倾身, 倚在椅子上。

“ [bʌt; bət] ['elən] , ” — [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [br'gæən] ['greɪvli] .
“ But Ellen , ” — her husband began gravely . ”
“ 但 艾伦 , ” — 她 丈夫 开始 严重地 . ”

“但是艾伦,”她丈夫严肃地开口道。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑ:nt][du:][em 'i:] [eni] [gʊd] ,
“ I know what you're going to say , but they can't do me any good , ”
“ 我 知道 什么 你是 去 到 说 , 但 他们 不能 做 我 任何 好的 , ”
我知道你要说什么, 但那些话对我没有任何好处。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [kɑ:nt][du:][ðəm; ðəm] [eni] [gʊd] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][em 'i:] , [soʊ][ðer; ðər] !
“ and you can't do them any good as you did ME , so there ! ”
“ 和 你 不能 做 他们 任何 好的 作为 你 做过 我 , 所以 那里 ! ”
你对他们也好不到哪去, 就像你对我一样, 所以就这样吧!

“ [ˈmɪstər] . [ˈraɪləndz] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪld] [ˈmedɪtətɪvli] .

“ Mr . Rylands was silent , and smiled meditatively .

“ 先生 . 莱兰兹 曾是 沉默的 , 和 微笑 冥想地 .

莱兰兹先生沉默不语，若有所思地微笑着。

“ [dʒɑː] ! ”

“ Josh ! ”

“ 乔什 ! ”

“乔什！”

“ [jes] . ”

“ Yes . ”

“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wen] [juː; jʊ] [met] [em ˈiː] [ðæt] [naɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsækrəˈmentou] [boʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈiː] ,

“ When you met me that night on the Sacramento boat , and looked at me ,

“ 什么时候 你 遇见 我 那 夜晚 在 这 萨克拉门托 船 , 和 看起来 在 我 ,

“那天晚上你在萨克拉门托的船上遇见我，看着我的时候，

[dɪd] [juː; jʊ] — [dɪd] [aɪ] , “ [iː; jɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , — “ [dɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [em ˈiː] [brˈkæz, brˈkɔːz] [aɪ]

did you — did I , “ she hesitated , — “ did you look at me because I

做过 你 — 做过 我 , “ 她 犹豫了一下 , — “ 做过 你 看 在 我 因为 我

[hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] ? ”

had been crying ? ”

有 到过 哭泣 ? ”

“你——我，”她犹豫了一下，“你是不是因为我哭过才看我的？”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈtrʌblɪd] [ɪn] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] . ”

“ I thought you were troubled in spirit , and looked so . ”

“ 我 想法 你 是 麻烦 在 精神 , 和 看起来 所以 . ”

“我以为你心情不好，看起来也确实如此。”

“ [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [lʊkt] [ˈwɜːrɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

“ I suppose I looked worried , of course ;

“ 我 认为 我 看起来 担心 , 的 课程 ;

“我想我当时看起来很担心，当然了；

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [iːv(ə)n] [fɪks] [maɪ] [her] ; [aɪ] [hæd; həd] [ɑːn] [ðæt] [ɡriːn] [dres] ,

I had no time to change or even fix my hair ; I had on that green dress ,

我 有 不 时间 到 改变 或者 甚至 使固定 我的 头发 ; 我 有 在 那 绿色的 裙子 ,

我根本没时间换衣服，甚至连整理头发的时间都没有；我当时穿着那件绿色连衣裙。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] .

and it NEVER was becoming .

和 它 绝不 曾是 成为 .

而且它从来就没变成现在这样。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [spoʊk] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈɔːf(ə)l] [lʊks] ? ”

And you only spoke to me on account of my awful looks ? ”

和 你 仅有的 辐 到 我 在 帐户 的 我的 可怕 看起来 ? ”

你跟我说话仅仅是因为我长得丑吗？

“ [aɪ] [sɔː] [ˈoʊnli] [jɔːr; jər] [ˈreslɪŋ] [soʊl] , [ˈelən] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd]

“ I saw only your wrestling soul , Ellen , and I thought you needed comfort and

“ 我 锯 仅有的 你的 摔角 灵魂 , 艾伦 , 和 我 想法 你 需要 舒适 和

[help] .

help .

帮助 .

“我只看到了你那颗热爱摔跤的心，艾伦，我觉得你需要安慰和帮助。”

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
“ **She was silent for a moment , and then , leaning forward ,**
“ 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 倾斜 向前 ,
她沉默了一会儿, 然后向前倾身,

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpʊkər] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [θrʌst] [aɪ ˈtiː] [ˈæbsəntli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbɑːz] .
picked up the poker and began to thrust it absently between the bars .
挑选 向上 这 扑克 和 开始 到 推力 它 心不在焉地 之间 这 酒吧 .
他拿起扑克牌, 漫不经心地开始在铁栏杆间乱戳。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [gɜːrli] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɔːf(ə)li] ,
“ **And if it had been some other girl crying and looking awful ,**
“ 和 如果 它 有 到过 一些 其他 女孩 哭泣 和 寻找 可怕 ,
“如果哭得那么伤心难过的是别的女孩,

[juːd] [hæv; həv] [ˈspʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːli] [ðə; ði] [seɪm] ?
you'd have spoken to her all the same ?
你会 有 说 到 她 全部 这 相同的 ?
你还是会跟她说话的?

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈraɪləndz] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [men] [ˈlɒːdʒɪk] [ɪz]
“ **This was a new idea to Mr . Rylands , but with most men logic is**
“ 这 曾是 一个 新的 主意 到 先生 . 莱兰兹 , 但 和 最多 男人 逻辑 是
[suˈpriːm] .
supreme .
最高 .
“这对莱兰兹先生来说是个新想法, 但对大多数人来说, 逻辑至上。”

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [wʊd] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
“ **I suppose I would , “ he said slowly .**
“ 我 认为 我 会 , “ 他 说 缓慢地 .
“我想我会的,”他缓缓说道。

“ [ænd; ənd] [ˈmærid] [hɜːr; hər] ?
“ **And married her ?**
“ 和 已婚 她 ?
“然后娶了她?”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈrætlɪd] [ðə; ði] [ˈbɑːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpʊkər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði]
“ **She rattled the bars of the grate with the poker as if to drown the**
“ 她 摇晃 这 酒吧 的 这 格特 和 这 扑克 作为 如果 到 溺水 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)li] [rɪˈplaɪ] .
inevitable reply .
不可避免的 回复 .
她用拨火棍敲打着壁炉的栅栏, 仿佛要淹没那不可避免的回答。

[ˈmɪstər] . [ˈraɪləndz] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Mr . Rylands loved the woman before him ,
先生 . 莱兰兹 喜爱 这 女士 前 他 ,
莱兰兹先生爱上了眼前的这位女士。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [truːθ] [ˈbetər] .
but it pleased him to think that he loved truth better .
但 它 高兴 他 到 思考 那 他 喜爱 真相 更好的 .
但他很高兴地想到, 他更爱真理。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sælˈveɪ(ə)n] , [jes] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **If it had been necessary to her salvation , yes , “ he said .**
“ 如果 它 有 到过 必要的 到 她 救恩 , 是的 , “ 他 说 .
“如果这对她的救赎是必要的, 那么是的,”他说。

“ [nɑ:t] - ?
“ **Not Tinkie ?**
“ 不是 - ?

“不是Tinkie吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
“ **she said suddenly** .
“ 她 说 突然 .

“她突然说道。”

“ [ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [kən'traɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] . “
“ **SHE never would have been in your contrite condition** . ”
“ 她 绝不 会 有 到过 在 你的 懊悔 状况 . ”

“她绝不会像你这样懊悔不已。”

“ [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] !
“ **Much you know !**
“ 很多 你 知道 !

“你懂得真多！ ”

[gɜ:lz] [laɪk] [ðæt] [kæn; kən][kraɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [læf] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] .
Girls like that can cry as well as laugh , just as they want to .
女孩们 喜欢 那 能 哭 作为 出色地 作为 笑 , 只是 作为 他们 想 到 .

像这样的女孩，想哭就哭，想笑就笑。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [dɪd] [lʊk] ['hɔ:rid] .
I suppose I DID look horrid .
我 认为 我 做过 看 可怕的 .

我看起来确实很糟糕。

“ [nevərðə'les] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][geɪn][sʌm; səm][grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbændz] [rɪ'plai]
“ **Nevertheless , she seemed to gain some gratification from her husband's reply**
“ 尽管如此 , 她 似乎 到 获得 一些 满足感 从 她 丈夫的 回复
,
!
,

然而，她似乎从丈夫的回答中获得了一些满足感。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðæt] [sætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ] ['fɜ:rðər]
and changed the subject as if fearful of losing that satisfaction by further
和 已更改 这 主题 作为 如果 可怕 的 输 那 满意 经过 更远
['kwestʃənɪŋ] .
questioning .
提问 .

然后他转移了话题，好像害怕继续追问会失去这种满足感似的。

“ [aɪ] [traɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðəʊz] ['sɔŋz] [ju:; jʊ] [brɔ:t] ,
“ **I tried some of those songs you brought** ,
“ 我 尝试 一些 的 那些 歌曲 你 带来 ,

“我试听了你带来的几首歌，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:r'moʊniəm] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ,
but I don't think they go well with the harmonium , “ **she said** ,
但 我 不 思考 他们 去 出色地 和 这 手风琴 , “ 她 说 ,

但我认为它们和手风琴不太搭，”她说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈmjuːzɪk][ɑːn][ɪts] [ræk] , “ [ɪkˈsept] [wʌn] .

pointing to some music on its rack , “ except one .
指向 到 一些 音乐 在 它是 架子 , “ 除了 一 .

指着架子上的一些音乐, “除了一个。”

[dʒʌst][ˈlɪs(ə)n] .

Just listen .
只是 听 .

听着。

“ [fiː; ji] [rouz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈnɜːrvəs] [ˈkwɪknəs] [fiː; ji][hæd; həd] [foʊn] [brɪˈfɔːr] ,
“ **She rose , and with the same nervous quickness she had shown before ,**

她站了起来, 动作依旧像之前那样紧张而迅速。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] .

went to the instrument and began to sing and play .
去 到 这 乐器 和 开始 到 唱歌 和 玩 .

他走到乐器前, 开始边弹边唱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˌɪŋkənˈɡruːəti] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt]
There was a hopeless incongruity between the character of the instrument

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

and the spirit of the song .
和 这 精神 的 这 歌曲 .

乐器的特性与歌曲的精神之间存在着一种无法调和的不协调感。

[ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [fɔːrst] [ænd; ənd] [ˈkruːdli] [treɪnd] , [bʌt; bət][ˈdʒɔʃwə] [ˈraɪləndz]
Mrs . Rylands's voice was rather forced and crudely trained , but Joshua Rylands

太太 . **莱**兰兹 **嗓**音 **曾**是 **相**当 **强**制 **和** **粗**略地 **受**过训练 , **但** **约**书亚 **莱**兰兹

莱兰兹太太的声音听起来很做作, 像是经过粗糙的训练, 但约书亚·莱兰兹

[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ˈkʌmfətbliˌkʌmfərtəbli] [ˈslɪpərd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃiːtɪd]
sitting there comfortably slipped by the fire and conscious of the sheeted

[reɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

rain against the window ,
雨 反对 这 窗户 ,

穿着拖鞋舒服地坐在火炉旁, 感受着雨水倾盆而下拍打着窗户。

[felt] [aɪˈtiː] [ɡʊd] .

felt it good .
毛毡 它 好的 .

感觉很好。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][əˈrouz] , [ænd; ənd] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈheɪvɪli] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [pərˈfɔːrmər] ,
Presently he arose , and lounging heavily over to the fair performer ,

这时他站了起来, 懒洋洋地走到那位美丽的表演者身边,

[liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˌlæbəˈrɪnθɪn; ˌlæbəˈrɪnθiːn][ˈfrɪndʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
leaned down and imprinted a kiss on the labyrinthine fringes of her

[her] .

hair .
头发 .

他俯下身, 在她错综复杂的发梢上印下一个吻。

[æ̃t; ə̃t] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['raɪləndz] [kɔ:t] ['blaɪndli][æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz][hænd] ['nɪrəst] [hɜ:r; hər] ,
At which Mrs . Rylands caught blindly at his hand nearest her ,
在 哪个 太太 . 莱兰兹 捕捉 盲目地 在 他的 手 最近的 她 ,
这时, 莱兰兹太太下意识地抓住了他离她最近的那只手。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌðər] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ki:z] , [ɔ:r][hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm]
and without lifting her other hand from the keys , or her eyes from
和 没有 举重 她 其他 手 从 这 钥匙 , 或者 她 眼睛 从
[ðə; ði]['mju:zɪk] ,
the music ,
这 音乐 ,
她另一只手没有离开琴键, 眼睛也没有离开乐谱,

[sed] ['tentətɪvli] : —
said tentatively : —
说 姑且 : —
他试探性地说道: ——

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [dʒʌst] [hɪr] !
" **You know there's a chorus just here !**
" 你 知道 有 一个 合唱 只是 这里 !
“你知道这里就有合唱团吗! ”

[waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ][traɪ][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
Why can't you try it with me ?
为什么 不能 你 尝试 它 和 我 ?
为什么你不能和我一起试试?

" ['mɪstər] . ['raɪləndz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'limɪnerɪ] [kɔ:f] ,
" **Mr . Rylands hesitated a moment , then , with a preliminary cough ,**
" 先生 . 莱兰兹 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 , 和 一个 初步的 咳嗽 ,
['lɪftɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [kru:d] [æz; əz][hɜ:r;z] ,
lifted a voice as crude as hers ,
拾起 一个 嗓音 作为 原油 作为 她的 ,
“莱兰兹先生犹豫了一下, 然后先是轻咳了一声, 用和她一样粗犷的声音说道:

[bʌt; bət] ['paʊəf(ə)] [θru:] [mʌtʃ] [kæmp] - ['mi:tɪŋ] ['eksəsaɪz] ,
but powerful through much camp - meeting exercise ,
但 强大的 通过 很多 营 - 会议 锻炼 ,
但通过大量的营会活动, 变得非常强大。

[ænd; ənd] [rɔ:rd] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['tʃi:flɪ] [fɔ:r; fər] [rɪ'kwaɪərɪŋ] [ðæt] ['ɑ:tʃnɪs]
and roared a chorus which was remarkable chiefly for requiring that archness
和 咆哮 一个 合唱 哪个 曾是 卓越 主要 为了 需要 那 拱形
[ænd; ənd] ['pleɪfɪnəs] [ɪn][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lækt] .
and playfulness in execution which he lacked .
和 玩乐 在 执行 哪个 他 缺乏 .
他高声合唱, 这首合唱之所以引人注目, 主要是因为它要求演唱时具备他所缺乏的那种俏皮和玩世不恭的精神。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [si:md] [tu:; tə][daɪ'leɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] ,
As the whole house seemed to dilate with the sound ,
作为 这 所有的 房子 似乎 到 扩张 和 这 声音 ,
随着声音的响起, 整栋房子似乎都膨胀了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [aʊt'saɪd] [tu:; tə] [wɪð'həʊld] [ɪts] ['fjəri] ,
and the wind outside to withhold its fury ,
和 这 风 外部 到 扣压 它是 愤怒 ,
外面的风也克制住了它的狂怒。

['mɪstər] . ['raɪləndz] [felt] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [fi:l] [ɪn][pɜ:rsən(ə)]['aʊtkraɪ] ,
Mr . Rylands felt that physical delight which children feel in personal outcry ,
先生 . 莱兰兹 毛毡 那 身体的 喜 哪个 孩子们 感觉 在 个人的 强烈抗议 ,
莱兰兹先生感受到了孩子们在个人呐喊中感受到的那种生理上的愉悦感,

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈɡreɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːpərˈtuːnəti] .

and was grateful to his wife for the opportunity .
和 曾是 感激的 到 他的 妻子 为了 这 机会 .

他很感激妻子给了他这个机会。

[ˈleɪɪŋ][hɪz; ɪz][hænd][əˈfekʃənətli][ɑːn][hɜːr; hər][ˈʃəʊldər] ,
Laying his hand affectionately on her shoulder ,
躺下 他的 手 亲切地 在 她 肩膀 ,

他深情地将手放在她的肩膀上，

[hiː; hi][ˈnəʊtɪst][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈiːvniŋ] - [dres] ,
he noticed for the first time that she was in a kind of evening - dress ,
他 注意到 为了 这 第一的 时间 那 她 曾是 在 一个 种类 的 晚上 - 裙子 ,

他第一次注意到她穿着一件晚礼服。

[ænd; ʌnd][ðæt][hɜːr; hər][ˈdelɪkət][waɪt][ˈʃəʊldər][ʃəʊn][θruː][ðə; ði][blæk][leɪs][ðæt][ɪnˈveləpt]
and that her delicate white shoulder shone through the black lace that enveloped
和 那 她 精美的 白色的 肩膀 闪耀 通过 这 黑色的 蕾丝 那 被包裹

[aɪˈtiː] .

it :
它 :

她纤细白皙的肩膀透过包裹着它的黑色蕾丝闪闪发光。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][ˈmɪstər] . [ˈraɪləndz][wʌz; wəz][ɑːkt][æt; ət][ðɪs][ʌnˈwəʊntɪd][ɪkˈspəʊʒər] .
For an instant Mr . Rylands was shocked at this unwonted exposure .
为了 一个 立即的 先生 . 莱兰兹 曾是 震惊 在 这 不寻常的 接触 .

莱兰兹先生一时之间被这突如其来的曝光吓了一跳。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][siːn][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ˈiːvniŋ] - [dres][brɪˈfɔːr] .
He had never seen his wife in evening - dress before .
他 有 绝不 已见 他的 妻子 在 晚上 - 裙子 前 .

他以前从未见过妻子穿晚礼服的样子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][truː][ðeɪ][wɜːr; wər][əˈləʊn] , [ænd; ʌnd][ɪn][ðer; ðər][oʊn][ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
It was true they were alone , and in their own sitting - room ,
它 曾是 真的 他们 是 独自的 , 和 在 他们的 自己的 坐着 - 房间 ,

的确，当时只有他们两个人，而且是在他们自己的客厅里。

[bʌt; bət][ðə; ði][ruːm][wʌz; wəz][stɪl][ɪnˈvestɪd][wɪð; wɪθ][ðæt][fɔːrˈmæləti][ænd; ʌnd][pʌbˈlɪsəti][wɪt]
but the room was still invested with that formality and publicity which
但 这 房间 曾是 仍然 投资 和 那 正式 和 宣传 哪个

[siːmd][tuː; tə][ˈæksent][ðɪs][ɪndrɪˈskreɪʃn] .
seemed to accent this indiscretion .
似乎 到 口音 这 轻率 .

但房间里仍然弥漫着那种正式和公开的气氛，这似乎反而突出了这种轻率的行为。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd][frʌnˈtɪr][ˈmænz][maɪnd][went][bæk][tuː; tə][dʒeɪn] , [tuː; tə][ðə; ði][haɪrd][mæn] ,
The simple - minded frontier man's mind went back to Jane , to the hired man ,
这 简单的 - 有思想 边境 男人的 头脑 去 后退 到 简 , 到 这 雇用 男人 ,

这个头脑简单的边境男人的思绪又回到了简，回到了那个雇工身上。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈspresmən] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ɔːl][ʌv; əv][huːm][maɪt][hæv; həv][ˈnəʊtɪst][aɪˈtiː][ˈɔːlsəʊ] .
to the expressman , the stranger , all of whom might have noticed it also .
到 这 快递员 , 这 陌生人 , 全部 的 谁 可能 有 注意到 它 还 .

对于快递员、陌生人，他们可能也都注意到了这一点。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][nuː] [dres] , " [hiː; hi][sed][ˈsləʊli] , " [hæv; həv][juː; jʊ][wɔːrn][aɪˈtiː][ɔːl][deɪ] ? " "
" You have a new dress , " he said slowly , " have you worn it all day ? "
" 你 有 一个 新的 裙子 , " 他 说 缓慢地 , " 有 你 磨损 它 全部 天 ? "

“你有一件新裙子，”他缓缓说道，“你今天穿了一整天吗？”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [smaɪl] .

“ **No** , ” **she said** , **with** **a** **timid smile** .

“ 不 , ” 她 说 , 和 一个 胆小 微笑 .

“不,”她怯生生地笑着说。

“ [aɪ][ˈoʊnli][pʊt][aɪˈtiː][ɑːn][dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [juː; jə] [keɪm] .

“ **I only put it on just before you came** .

“ 我 仅有的 放 它 在 只是 前 你 来了 .

“我是在你来之前才穿上的。”

[ɪts] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wer] [ɪn][ðə; ði][ˈbɔːlruːm,'bɔːlrʊm] [siːn] [ɪn] - [geɪ] [taɪmz] [ɪn] - ['frɪskəʊ] .

It's the one I used to wear in the ballroom scene in ' Gay Times in ' Frisco .

它是 这 一 我 用过的 到 穿 在 这 舞厅 场景 在 - 同性恋 《时代周刊》 在 - 弗里斯科 .

·
·
·
·

这是我在电影《旧金山的同志时光》的舞厅场景中穿过的那件。

[juː; jə][dəʊnt] [noʊ] [aɪˈtiː] , [aɪ] [noʊ] .

You don't know it , I know .

你 不 知道 它 , 我 知道 .

你不知道,但我知道。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [wer] [aɪˈtiː] [təˈnaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

I thought I would wear it tonight , and then , ” she suddenly grasped his hand ,

我 想法 我 会 穿 它 今晚 , 和 然后 , ” 她 突然 抓住 他的 手 ,

我原本打算今晚穿它, 然后,”她突然抓住了他的手。

“ [juːl] [let][emˈiː][pʊt][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [əˈweɪ] [fərˈevər] !

“ **you'll let me put all these things away forever** !

“ 你会 让 我 放 全部 这些 事物 离开 永远 !

“你会让我永远把这些东西都收起来的!”

[wəʊnt][juː; jə] , [dʒɑːʃ] ?

Won't you , Josh ?

惯于 你 , 乔什 ?

乔希,你不觉得吗?

[aɪv] [siːn] [sʌtʃ] [naɪs] [ˈprɪti] [ˈkælɪkoʊ][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I've seen such nice pretty calico at the store to - day ,

我已经 已见 这样的 好的 漂亮的 印花布 在 这 店铺 到 - 天 ,

今天我在商店里看到了一块非常漂亮的印花棉布。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][wʌn][ɔːr] [tuː] [hoʊm] [ˈdresɪz] , [laɪk][ˈdʒeɪnz] , [ˈoʊnli] [ˈbetər] [ˈfɪtɪŋ] ,

and I can make up one or two home dresses , like Jane's , only better fitting ,

和 我 能 制作 向上 一 或者 二 家 连衣裙 , 喜欢 简的 , 仅有的 更好的 配件 ,

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of course .

的 课程 .

我可以做一两件家居服,就像简穿的那种,当然,会更合身一些。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][send][ðə; ði][roʊl][ʌp] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə] [siː]

In fact , I asked them to send the roll up here to - morrow for you to see

在 事实 , 我 问 他们 到 发送 这 卷 向上 这里 到 - 明天 为了 你 到 看

·
·
·
·

事实上,我已经让他们明天把卷宗送过来给你看。

“ [ˈmɪstər] . [ˈraɪləndz] [felt] [rɪˈliːvd] .

“ **Mr . Rylands felt relieved** .

“ 先生 . 莱兰兹 毛毡 松了口气 .

莱兰兹先生感到如释重负。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [vju:z] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə'baʊt][ðə; ði][ˈmɔ:ɾəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðɪ:z]
Perhaps his views had changed about the moral effect of her retaining these
也许 他的 浏览 有 已更改 关于 这 道德 影响 的 她 保留 这些
[ˈsɪmblz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][pæst] ,
symbols of her past ,
符号 的 她 过去的 ,

或许他对她保留这些过往象征物的道德影响的看法发生了改变。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [kən'sentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæɪɪkoʊ] [ˈdresɪz] , [nɑ:t] , [həʊ'evər] ,
for he consented to the calico dresses , not , however ,
为了 他 同意 到 这 印花布 连衣裙 , 不是 , 然而 ,
[ˈɪŋɡrʊəs] [wɪð] [bɪ'kæntɪk] ,
因为 他 同意 穿 印花布 裙子 , 然而 ,

[wɪ'ðəʊt] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [soʊ] [wel] [ɪn][ðem; ðəm] ,
without an inward suspicion that she would not look so well in them ,
没有 一个 向内 怀疑 那 她 会 不是 看 所以 出色地 在 他们 ,
[ˈɪnə'vɜ:ɪbəl] [wɪð] [bɪ'kæntɪk] ,
她 内心 并没有 丝毫 怀疑 自己 穿 那些 衣服 不好看 .

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɑ:n][wʌz; wəz] [mɔ:r] [bɪ'kʌmɪŋ] .
and that the one she had on was more becoming .
和 那 这 一 她 有 在 曾是 更多的 成为 .
[ˈɪŋɡrʊəs] [wɪð] [bɪ'kæntɪk] ,
而且 她 穿 的 那件 更适合 她 .

[ˈmi:ntaɪm] [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [ə'nʌðər] [pi:s] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] .
Meantime she tried another piece of music .
与此同时 她 尝试 其他 片 的 音乐 .
[ˈɪŋɡrʊəs] [wɪð] [bɪ'kæntɪk] ,
与此同时 , 她又 尝试 了 另一首 乐曲 .

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] [ɪn'kɔ:ŋɡruəs] [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [bə'kæntɪk] .
It was equally incongruous and slightly Bacchantic .
它 曾是 同样地 不协调 和 轻微地 酒神 .
[ˈɪŋɡrʊəs] [wɪð] [bɪ'kæntɪk] ,
它 既不 协调 , 又 略带 酒神节 的 色彩 .

[ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [ˈprɪti] [dæns] [went] [tu:; tə] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **There used to be a mighty pretty dance went to that , " she said ,**
" 那里 用过的 到 是 一个 强大的 漂亮的 舞蹈 去 到 那 , " 她 说 ,
[ˈɪŋɡrʊəs] [wɪð] [bɪ'kæntɪk] ,
"以前 那里 曾 举办 过 一场 非常 精彩 的 舞会 , " 她说 .

[ˈnɑ:dɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [hed] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmju:zɪk] ,
nodding her head in time with the music ,
点头 她 头 在 时间 和 这 音乐 ,
[ˈɪŋɡrʊəs] [wɪð] [bɪ'kæntɪk] ,
她 随着 音乐 的 节奏 点头 .

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevɪli] [spæz'mɑ:dɪk] [ə'tempts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and assisting the heavily spasmodic attempts of the instrument with the
和 协助 这 重度 痉挛性的 尝试 的 这 乐器 和 这
[ˈplez(ə)nt] [ˈlevəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] .
pleasant levity of her voice .
令人愉快的 轻浮 的 她 嗓音 .

她用轻快悦耳的嗓音, 配合着乐器剧烈的痉挛性演奏。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] . "
" **I used to do it . "**
" 我 用过的 到 做 它 : "
[ˈɪŋɡrʊəs] [wɪð] [bɪ'kæntɪk] ,
"我以前 做过 . "

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [traɪ][aɪ 'ti:] [naʊ] , [ˈelən] , " [sə'dʒestɪd] [hɜ:r; həɾ] [ˈhʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] -
" **Ye might try it now , Ellen , " suggested her husband , with a half -**
" 叶 可能 尝试 它 现在 , 艾伦 , " 建议 她 丈夫 , 和 一个 一半 -
[ˈfraɪ(ə)nd] , [hæf] - [ə'mju:zd] [ˈtɑ:lərəns] .
frightened , half - amused tolerance .
害怕 , 一半 - 觉得好笑 宽容 .

"艾伦, 你现在可以试试了,"她丈夫带着半害怕半好笑的宽容建议道。

“ [ju:; jʊ] [pleɪ] , [ðen] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['raɪləndz] ['kwɪkli] , ['ɔ:fəriŋ] [hɜ:r; həɹ] [si:t] [tu:; tə][him; ɪm] .
“ **YOU play , then ,** ” **said Mrs . Rylands quickly , offering her seat to him .**
“ 你 玩 , 然后 , ” 说 太太 : 莱兰兹 迅速地 , 提供 她 座位 到 他 :
“那你上吧,”莱兰兹太太迅速说道, 并把自己的座位让给了他。

[ˈmɪstər] . ['raɪləndz] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:r'moʊniəm] ,
Mr . Rylands sat down to the harmonium ,
先生 : 莱兰兹 卫星 向下 到 这 手风琴 ,
莱兰兹先生坐到手风琴前,

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['raɪləndz] ['brɪskli] [mu:vɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
as Mrs . Rylands briskly moved the table and chairs against the wall .
作为 太太 : 莱兰兹 轻快地 已搬 这 桌子 和 椅子 反对 这 墙 :
莱兰兹太太迅速地把桌椅搬到墙边。

[ˈmɪstər] . ['raɪləndz] [pleɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['strenjuəsli] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɑ:nʃi'ənʃəs] [rɪ'gɑ:rd]
Mr . Rylands played slowly and strenuously , as from a conscientious regard
先生 : 莱兰兹 玩 缓慢地 和 竭尽全力 , 作为 从 一个 尽责的 看待
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɹəmənt] .
of the instrument .
的 这 乐器 :
莱兰兹先生演奏得缓慢而有力, 仿佛他对乐器怀有无比的敬意。

[ˈmɪsɪz] . ['raɪləndz] [stəd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['prɪti] , [ˈænɪmeɪtɪd]
Mrs . Rylands stood in the centre of the floor , making a rather pretty , animated
太太 : 莱兰兹 站立 在 这 中心 的 这 地面 , 制作 一个 相当 漂亮的 , 动画
['pɪktʃər] ,
picture .
图片 ,
莱兰兹夫人站在地板中央, 构成了一幅相当漂亮、生动的画面。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'gen] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['hevi] [hɑ:r'moʊniəm] [swel] [nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs]
as she again stimulated the heavy harmonium swell not only with her voice
作为 她 再次 刺激 这 重的 手风琴 膨胀 不是 仅有的 和 她 嗓音
[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [fi:t] .
but her hands and feet .
但 她 双手 和 脚 :
她再次用歌声、手脚, 以及琴声, 激起了沉重的风琴声。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæən] [tu:; tə][skip] .
Presently she began to skip .
目前 她 开始 到 跳过 :
她随即开始跳绳。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:rn][ðə; ði] ['ri:dər] [hɪr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] “ [ɔ:l] ” [ɔ:r] “ [skɜ:rt] ” ['dænsɪŋ]
I should warn the reader here that this was before the “ shawl ” or “ skirt ” dancing
我 应该 警告 这 读者 这里 那 这 曾是 前 这 “ 披肩 ” 或者 “ 裙子 ” 跳舞
[wʌz; wəz][ɪn] [voʊg] ,
was in vogue ,
曾是 在 时尚 ,
我在此要提醒读者, 这发生在“披肩舞”或“裙舞”流行之前。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] ['prɪti] ['mɪsɪz] . [raɪlənds] [pə'fɔ:mənsɪz] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi]['voʊtɪd]
and I am afraid that pretty Mrs . Rylands's performances would now be voted
和 我 是 害怕的 那 漂亮的 太太 : 莱兰兹 表演 会 现在 是 投票
[sləʊ] .
slow .
慢的 :
我担心, 现在美丽的莱兰兹夫人的表演会被评为慢速。

[hɜːr; hər] [sɪlk] [skɜːrt] [ænd; ənd] [frɪld] [ˈpetɪkoʊt] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [dʒʌst][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈæŋklz]
Her silk skirt and frilled petticoat were lifted just over her small ankles
她 丝绸 裙子 和 褶边 衬裙 是 抬起 只是 超过 她 小的 脚踝
[ænd; ənd][ˈtaɪni] [brɔːnz] - [kɪd] [ʃuːz] .
and tiny bronze - kid shoes .
和 微小的 青铜 - 孩子 鞋 .
她的丝绸裙子和褶边衬裙擦到了她纤细的脚踝和小小的青铜色小皮鞋上方。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɪruˈet] [ɔːr] [tuː] ,
In the course of a pirouette or two ,
在 这 课程 的 一个 旋转 或者 二 ,
在旋转一两圈的过程中,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfɜːrðər] [ˌrevəˈleɪ](ə)n[ʌv; əv] [bluː] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈdelɪkət]
there was a slight further revelation of blue silk stockings and some delicate
那里 曾是 一个 轻微 更远 启示 的 蓝色的 丝绸 长筒袜 和 一些 精美的
[ɪmˈbrɔɪdəri] ,
embroidery ,
刺绣 ,
隐约可见蓝色丝袜和一些精致的刺绣,

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːdərn][wɔːltz] .
but really nothing more than may be seen in the sweep of a modern waltz .
但 真的 没有什么 更多的 比 可能 是 已见 在 这 扫 的 一个 现代的 华尔兹 .
但实际上, 它与现代华尔兹的舞步并无太大区别。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈsiːst] .
Suddenly the music ceased .
突然 这 音乐 停止 .
音乐突然停止了。

[ˈmɪstər] . [ˈraɪləndz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][hɑːrˈmoʊniəm][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] .
Mr . Rylands had left the harmonium and walked over to the hearth .
先生 . 莱兰兹 有 左边 这 手风琴 和 步行 超过 到 这 炉 .
莱兰兹先生离开了风琴, 走到壁炉旁。

[ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] , [ˈæŋkʃəs] [feɪs] .
Mrs . Rylands stopped , and came towards him with a flushed , anxious face .
太太 . 莱兰兹 停止 , 和 来了 向 他 和 一个 酡 , 焦虑的 脸 .
莱兰兹太太停下脚步, 面色潮红, 神情焦虑地朝他走来。

" [aɪ ˈtiː][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] , [dʌz] [aɪ ˈtiː] ?
" **It don't seem to go right , does it ?**
" 它 不 似乎 到 去 正确的 , 做 它 ?
"事情似乎不太顺利, 是吗? "
" [ʃiː; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] [læf] .
" **she said , with her nervous laugh .**
" 她 说 , 和 她 紧张的 笑 .
"她说着, 带着一丝紧张的笑声。"

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪm] [ˈgetɪŋ] [tuː] [oʊld] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] . "
" **I suppose I'm getting too old now , and I don't quite remember it . "**
" 我 认为 我是 获得 也 老的 现在 , 和 我 不 相当 记住 它 . "
"我想我年纪大了, 记不太清了。"

" [ˈbetər] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] [ɔːltəˈgeðər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪvli] .
" **Better forget it altogether , " he replied gravely .**
" 更好的 忘记 它 共 , " 他 回复 严重地 .
"最好彻底忘记这件事,"他严肃地回答道。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈɔ:kwərdli] ,
He stopped at seeing a singular change in her face , and added awkwardly ,
他 停止 在 看到 一个 单数 改变 在 她 脸 , 和 额外 尴尬地 ,
他注意到她脸上出现了一丝细微的变化, 便停了下来, 尴尬地补充道:

“ [wen] [aɪ][tu:ld][ju:; jə][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə][bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][jɔ:; jər][pæst] ,
“ **When I told you I didn't want you to be ashamed of your past ,**
“ 什么时候 我 讲述 你 我 没有 想 你 到 是 羞愧 的 你的 过去的 ,
“当我告诉你我不希望你为你的过去感到羞耻时,

[nɔ:r][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [fəˈget] [wʌt] [ju:; jə][wɜ:r; wəɪ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðæt] ! “
nor to try to forget what you were , I didn't mean such things as that ! “
也不 到 尝试 到 忘记 什么 你 是 , 我 没有 意思是 这样的 事物 作为 那 ! “
也不是要我忘记你曾经是什么样的人, 我不是那个意思!

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jə] [mi:n] ?
“ **What did you mean ?**
“ 什么 做过 你 意思是 ?
你是什么意思?

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈtɪmɪdli] .
“ **she said timidly .**
“ 她 说 胆怯地 .
她怯生生地说。

[ðə; ðɪ] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪstəɪ] . [ˈraɪləndz] [dɪd][nɔ:t] [noʊ] .
The truth was that Mr . Rylands did not know .
这 真相 曾是 那 先生 : 莱兰兹 做过 不是 知道 :
事实是, 莱兰兹先生并不知情。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ðɪ][ˈæbstrækt] .
He had known this sort of thing only in the abstract .
他 有 已知 这 种类 的 事物 仅有的 在 这 抽象的 :
他之前只在理论上了解过这类事情。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevəɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [li:st] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [klæs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
He had never had the least acquaintance with the class to which his
他 有 绝不 有 这 至少 熟人 和 这 班级 到 哪个 他的
[waɪf] [hæd; həd] [bɪˈlɔ:ŋd] ,
wife had belonged ,
妻子 有 属于 ,
他对妻子所属的阶层一无所知。

[nɔ:r] [noʊn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmeθədz] .
nor known anything of their methods .
也不 已知 任何事物 的 他们的 方法 :
对他们的方法一无所知。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [hu:]
It was a revelation to him now , in the woman he loved , and who
它 曾是 一个 启示 到 他 现在 , 在 这 女士 他 喜爱 , 和 WHO
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
was his wife .
曾是 他的 妻子 :
现在, 他才意识到, 在他深爱的女人, 也就是他的妻子身上, 原来是这样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈɑ:kt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] .
He was not shocked so much as he was frightened .
他 曾是 不是 震惊 所以 很多 作为 他 曾是 害怕 :
他与其说是震惊, 不如说是害怕。

“ [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [dres] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ˈelən] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈdʒentli] ,
“ You shall have the dress to - morrow , Ellen , ” he said gently ,
“ 你 将 有 这 裙子 到 - 明天 , 艾伦 , ” 他 说 轻轻地 ,
“ 艾伦, 你明天就能拿到那件裙子了, ”他温和地说。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt] [əˈwei] [ði:z] [ˈgju:ɡɔ:;ˈgu:ɡɔ:] .
“ and you can put away these gewgaws .
“ 和 你 能 放 离开 这些 小玩意 .
“ 你可以把这些小玩意儿收起来了。”

[ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] - [ˈklɪfərd] .
You don't need to look like Tinkie Clifford .
你 不 需要 到 看 喜欢 - 克利福德 .
你不需要长得像廷基·克利福德。

“ [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [lɪt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [aɪ] ,
“ He did not see the look of triumph that lit up her eye ,
“ 他 做过 不是 看 这 看 的 胜利 那 点燃向上 她 眼睛 ,
他没有看到她眼中闪耀的胜利光芒。

[bʌt; bət] [ˈædɪd] , “ [goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [pleɪ] .
but added , “ Go on and play .
但 额外 , “ 去 在 和 玩 .
但他又补充道：“继续玩吧。”

“ [ʃi:; ji][sæt] [daʊn] [əˈbi:diəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] .
“ She sat down obediently to the instrument .
“ 她 卫星 向下 顺从地 到 这 乐器 .
她顺从地坐到乐器前。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][frʌm; frəm][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kɪd] [ˈslɪpər]
He watched her for a few moments from the toe of her kid slipper
他 观看 她 为了 一个 很少 时刻 从 这 脚趾 的 她 孩子 拖鞋
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈpedlɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈki:bɔ:rd] ,
on the pedals to the swell of her shoulders above the keyboard ,
在 这 踏板 到 这 膨胀 的 她 肩膀 多于 这 键盘 ,
他注视了她一会儿, 从她踩在踏板上的童鞋鞋尖, 到她键盘上方隆起的肩膀。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [æbˈstræktɪd] [feɪs] .
with a strange , abstracted face .
和 一个 奇怪的 , 摘要 脸 .
一张奇异、抽象的脸。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ji] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Presently she stopped and came over to him .
目前 她 停止 和 来了 超过 到 他 .
她停下脚步, 走到他身边。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪv] [ɡɑ:t] [ði:z] [naɪs][ˈkælɪkoʊ] [frɑ:ks] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [tel] [ˌem ˈi:][frʌm; frəm]
“ And when I've got these nice calico frocks , and you can't tell me from
“ 和 什么时候我已经 得到 这些 好的 印花布 连衣裙 , 和 你 不能 告诉 我 从
[dʒeɪn] ,
Jane ,
简 ,
“当我穿上这些漂亮的印花棉布连衣裙, 你根本分不清我和简·奥斯汀的风格,”

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhaʊski:pər] , [ænd; ənd][ˈset(ə)l] [daʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfɑ:rməz] [waɪf] ,
and I'm a good housekeeper , and settle down to be a farmer's wife ,
和 我是 一个 好的 管家 , 和 定居 向下 到 是 一个 农民的 妻子 ,
我擅长持家, 愿意安定下来做个农妇。

[ˈmerbi] [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] . "

maybe I'll have a secret to tell you . "
或许 患病的 有 一个 秘密 到 告诉 你 . "

也许我会告诉你一个秘密。

" [ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] ?

" A secret ?
" 一个 秘密 ?

"一个秘密? "

" [hi;; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈɡreɪvli] .

" he repeated gravely .
" 他 重复 严重地 .

他严肃地重复道。

" [waɪ] [nɑ:t] [naʊ] ?

" Why not now ?
" 为什么 不是 现在 ?

"为什么不现在? "

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈtɪmɪd] [ˈmɪstʃɪf]

" Her face was quite aglow with excitement and a certain timid mischief
" 她 脸 曾是 相当 闪耀 和 激动 和 一个 肯定 胆小 恶作剧

[æz; əz][i;; ji] [læft] :

as she laughed :
作为 她 笑了 :

她笑着时，脸上洋溢着兴奋和一丝羞涩的顽皮：

" [nɑ:t] [waɪl] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈsɑ:ləm] .

" Not while you are so solemn .
" 不是 尽管 你 是 所以 庄严 .

"在你如此严肃的时候，就不要这样了。"

[aɪ ˈti:][kæn; kən] [weɪt] .

It can wait .
它 能 等待 .

它可以等待。

" [hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

" He looked at his watch .
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [sʌm; səm][ˈɔ:rdərz][tu;; tə][ˈdʒɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stɔ:k] [brɪˈfɔ:r] [hi;; hi] [tɜ:rnz] [ɪn] , " [hi;; hi]

" I must give some orders to Jim about the stock before he turns in , " he
" 我 必须 给 一些 订单 到 吉姆 关于 这 库存 前 他 转弯 在 , " 他

[sed] .

said .
说 .

"在吉姆交班之前，我必须就股票的事情给他下达一些指示，"他说。

" [ˈhi:z] [ɡɔ:n] [tu;; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] [ɔ:lˈredi] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] .

" He's gone to the stables already , " said Mrs . Rylands .
" 他是 已消失 到 这 马厩 已经 , " 说 太太 . 莱兰兹 .

"他已经去马厩了，"莱兰兹太太说。

" [noʊ] [ˈmætər] ; [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][ðər; ðər][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] . "

" No matter ; I can go there and find him . "
" 不 事情 ; 我 能 去 那里 和 寻找 他 . "

"没关系，我可以去那里找到他。"

“ [ˈjæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [jʊr; jər] [buːts] ？
“ Shall I bring your boots ？
“ 将 我 带来 你的 靴子 ？

“我帮你拿靴子吧？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['kwɪkli] ．
“ she said quickly ．
“ 她 说 迅速地 ．

她迅速说道。

“ [aɪl] [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] [wen] [aɪ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ．
“ I'll put them on when I pass through the kitchen ．
“ 患病的 放 他们 在 什么时候 我 经过 通过 这 厨房 ．

“我路过厨房的时候会穿上它们。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [ə'veɪ] ．
I won't be long away ．
我 惯于 是 长的 离开 ．

我很快就会回来。

[naʊ] [gʊʊ][tuː; tə][bed] ．
Now go to bed ．
现在 去 到 床 ．

现在去睡觉吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['taɪərd] ， “ [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ，
You are looking tired ， “ he said gently ．
你 是 寻找 疲劳的 ， “ 他 说 轻轻地 ，

“你看上去很累，”他轻声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [drɔːn] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ænd] [maʊθ] ．
as he gazed at the drawn lines about her eyes and mouth ．
作为 他 凝视 在 这 绘制 线条 关于 她 眼睛 和 嘴 ．

他凝视着她眼睛和嘴巴周围画的线条。

[hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] ['prɪti] ['kʌlə] [strʌk] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsʊʊ][æz; əz] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ʌv; əv] [leɪt] ，
Her former pretty color struck him also as having changed of late ．
她 以前的 漂亮的 颜色 击 他 还 作为 拥有 已更改 的 晚的 ，

他觉得她以前漂亮的肤色最近也变了。

[ænd; ænd][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪ'regjələ] [ænd; ænd] [ɪnhɑːr'moʊniəs] ．
and as being irregular and inharmonious ．
和 作为 存在 不规律的 和 不和谐的 ．

而且不规则、不和谐。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] ． ['raɪləndz] [ə'biːdiəntli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃɪ] [hiːvd] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] ，
As Mrs ． Rylands obediently ascended the stairs she heaved a faint sigh ．
作为 太太 ． 莱兰兹 顺从地 上升 这 楼梯 她 喘息 一个 头晕的 叹 ，

莱兰兹太太顺从地走上楼梯时，轻轻叹了口气。

[hɜːr; hər][ˈoʊnli] [rekəg'hɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['krɪtɪsɪzəm] ．
her only recognition of her husband's criticism ．
她 仅有的 认出 的 她 丈夫的 批评 ．

她唯一一次承认丈夫的批评。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [pæst] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ．
He turned and passed quickly into the kitchen ．
他 转向 和 通过了 迅速地 进入 这 厨房 ．

他转身迅速走进厨房。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'lʊʊn][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ．
He wanted to be alone to collect his thoughts ．
他 通缉 到 是 独自的 到 收集 他的 想法 ．

他想独自一人静静地整理思绪。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][dʒeɪn] [sti] [ðer; ðər] ,
But he was surprised to find Jane still there ,
但 他 曾是 惊讶 到 寻找 简 仍然 那里 ,
但他惊讶地发现简还在那里。

[ˈsɪtɪŋ] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
sitting bolt upright in a chair in the corner .
坐着 螺栓 直立 在 一个 椅子 在 这 角落 .
他笔直地坐在角落的椅子上。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][æz; əz][hi:; hi] [ˈentərd] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] ,
Apparently she had been expecting him , for as he entered she stood up ,
显然 她 有 到过 期待 他 , 为了 作为 他 进入 她 站立 向上 ,
显然她一直在等他，因为他进来时她站了起来。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
and wiped her cheek and mouth with one hand ,
和 擦拭 她 脸颊 和 嘴 和 一 手 ,
她用一只手擦了擦脸颊和嘴巴，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kəm'pres] [hɜ:r; hər][lɪps][ðə; ði] [mɔ:r] ['taɪtli] .
as if to compress her lips the more tightly .
作为 如果 到 压缩 她 嘴唇 这 更多的 紧紧 .
仿佛要把嘴唇抵得更紧。

“ [aɪ] ['rekənd] , ” [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , “ [ðæt] [ən'les] [ju:; jʊ][wɔ:r][fɔ:r; fər] [fər'getɪn] - ['evri;θɪŋ] - [ɪn] [ði:z]
“ **I reckoned , she began , that unless you war for forgettin ' everythin ' in these**
“ 我 估计 , ” 她 开始 , ” 那 除非 你 战争 为了 忘记 - 一切 - 在 这些
[jər] ['gouɪŋz][ɑ:n] ,
yer goings on ,
你的 行进 在 ,

“我估计,”她开口说道,“除非你为了忘记你这些事情而战,

[ʃi:d] [bi:; bi] ['pæsin] - [θru:] [hɪr] [tu:; tə][tend] [tu:; tə][jʊr; jər] [stɔ:k] .
ye'd be passin ' through here to tend to your stock .
你们 是 帕辛 - 通过 这里 到 趋向 到 你的 库存 .
你们会路过这里照看牲畜。

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ʃi:; ʃi] , ['mɪstər] . ['raɪləndz] .
I've got a word to say to ye , Mr . Rylands .
我已经 得到 一个 单词 到 说 到 是的 , 先生 . 莱兰兹 .
莱兰兹先生，我有话要对你说。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] ['kɛm] ['oʊvər] [hɪr] [tu:; tə][help] ,
When I first kem over here to help ,
什么时候 我 第一的 肯 超过 这里 到 帮助 ,
我刚来这里帮忙的时候，

[aɪ][gɔ:t][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊks] [ə'raʊnd] [ðæt] [jʊr; jər][waɪf] [ə'fɔ:r] [ju:; jʊ] ['mærid] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz]
I got word from the folks around that your wife afore you married her was
我 得到 单词 从 这 各位 大约 那 你的 妻子 之前 你 已婚 她 曾是
[dʒʌst][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] ['bæli] ['dɑ:nsəz] .
just one o ' them bally dancers .
只是 一 o - 他们 巴利 舞者 .

我从周围的人那里听说，你妻子在结婚前是位芭蕾舞演员。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['lɒkaʊt] , [na:t] [maɪn] !
Well , that was YOUR lookout , not mine !
出色地 , 那 曾是 你的 瞭望台 , 不是 矿 !
嗯，那是你的瞭望点，不是我的！

[dʒeɪn] [mə'kɪnən] [eɪnt] [ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [teɪk] ['evriːbəːdiːz] ['seɪɪn] - [æz; əz] ,
Jane Mackinnon ain't the kind to take everybody's sayin ' as gospil ,
简 麦金农 不是 这 种类 到 拿 每个人的 说 - 作为 - ,
简·麦金农可不是那种会把大家说的话都当成耳旁风的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] - [tuː; tə] [tri:t] [fʊks][ɛz]
but she kalkilates to treat folks ez
但 她 - 到 对待 各位 易
但她很容易就能治疗人们。

[ʃiː; ʃɪ][faɪndz] - [ɪm] .
she finds ' em .
她 发现 - 呃 -
她找到了它们。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][faɪndz] - [ɪm] ['laɪɪn] - [ænd; ənd] - - ; [wen] [ʃiː; ʃɪ][faɪndz] [ɪm] - - [wʌn] [θɪŋ]
When she finds ' em lyin ' and deceivin ' ; when she finds em purtendin ' one thing
什么时候 她 发现 - 呃 躺着 - 和 - - ; 什么时候 她 发现 呃 - - 一 事物
[ænd; ənd]['dɔɪɪn] - [ə'hʌðər] ;
and doin ' another ;
和 做 - 其他 ;
当她发现他们撒谎欺骗；当她发现他们言行不一；

[wen] [ʃiː; ʃɪ][faɪndz] - [ɪm] ['mækin] - [fuːlz] [tʌmb(ə)] [tuː; tə] - [ɪm] ; ['pleɪɪŋ] [sɒts] [ɑːn][ðər; ðər] [oʊn]
when she finds ' em makin ' fools tumble to ' em ; playing soots on their own
什么时候 她 发现 - 呃 制造 - 傻瓜 翻滚 到 - 呃 ; 玩耍 烟灰 在 他们的 自己的
[ˈhʌzbəndz] ,
husbands ,
丈夫们 ,
当她发现她们让傻瓜们为她们倾倒；戏弄自己的丈夫时，

[ænd; ənd][ˈtɜːrnɪn] - [æŋ; ən] [ˈɑːnɪst] [haʊs] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][fænˈdæŋɡoʊ] [[ɑːp] ,
and turnin ' an honest house into a music - hall and a fandango shop ,
和 转弯 - 一个 诚实的 房子 进入 一个 音乐 - 大厅 和 一个 凡丹戈 店铺 ,
[ʃiː; ʃɪ] [kɪks] !
she kicks !
她 踢 !
她把一间老房子变成了音乐厅和狂欢节商店，真是太棒了！

[juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] !
You hear me !
你 听到 我 !
你听到了吗！

[dʒeɪn] [mə'kɪnən] [kɪks] ! "
Jane Mackinnon kicks ! "
简 麦金农 踢 ! "
简·麦金农踢得真棒！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['mɪstər] . ['raɪləndz] ['stɜːrnli] .
" What do you mean ? " said Mr . Rylands sternly .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 先生 . 莱兰兹 严厉地 .
“你什么意思？”莱兰兹先生严厉地问道。

" [aɪ] [miːn] , " [sed] [mɪs] [mə'kɪnən] , ['straɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][hɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
" I mean , " said Miss Mackinnon , striking her hips with the back of her
" 我 意思是 , " 说 错过 麦金农 , 引人注目 她 臀部 和 这 后退 的 她
[hændz] ['smɑːrtli] ,
hands smartly ,
双手 聪明地 ,
“我的意思是，”麦金农小姐说着，用手背利落地拍了拍自己的臀部，

[ænd; ʌnd] ['æksentɪŋ] [i:tɪ] [wɜ:rd] [ðæt] [dra:pt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ]
and accenting each word that dropped like a bullet from her mouth with
和 重音 每个 单词 那 掉落 喜欢 一个 子弹 从 她 嘴 和
[æn; ən] [ə'dɪfən(ə)l] [bloʊ] ,
an additional blow ,
一个 额外的 吹 ,
她说话时, 每个字都像子弹一样从嘴里射出来, 而且每个字都伴随着一声重音。

— “ [aɪ] — [mi:n] — [ðæt] — [jʊr; jəɹ] — [waɪf] — [hæd; həd][wʌn] — [ʌv; əv] — [hɜ:r; həɹ] — [oʊld] —
— “ I — mean — that — your — wife — had one — of — her — old —
— “ 我 — 意思是 — 那 — 你的 — 妻子 — 有 — 的 — 她 — 老的 —
[ˈhæŋɡəz] - [ɑ:n] — [frʌm; frəm] — - ['frɪskəʊ] — [hɪr] — [ɪn] — [ðɪs] ['veri] — ['kɪtʃɪn] — [ɔ:l] — [ðə; ði] —
hangers - on — from — ' Frisko — here — in — this very — kitchen — all — the —
衣架 - 在 — 从 — - 弗里斯科 — 这里 — 在 — 这 非常 — 厨房 — 全部 — 这 —
; [ðer; ðəɹ] !
arternoon ; there !
主干 ; 那里 !
“我的意思是, 你妻子让一个来自旧金山的旧跟班——就在这间厨房里——待了一整个下午; 就在那里! ”

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [waɪlz] [fi:; ji][wʌz; wəz] [weɪtɪn] - [hɪr] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] ,
I mean that whiles she was waitin ' here for you ,
我 意思是 那 当 她 曾是 等待 - 这里 为了 你 ,
我的意思是, 当她在这里等你的时候,
[fi:; ji][wʌz; wəz] - - [ænd; ʌnd]['kraɪn] - ['oʊvər][oʊld] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
she was canoodlin ' and cryin ' over old times with him !
她 曾是 - - 和 哭泣 - 超过 老的 时代 和 他 !
她和他卿卿我我, 哭着回忆往事!

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][maɪ'self] [θru:] [ðə; ði]['waɪndər] .
I saw her myself through the winder .
我 锯 她 我 通过 这 卷线器 .
我透过窗户亲眼看到了她。
[ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , ['mɪstər] . [ˈdʒɔʃwə] ['raɪləndz] . “
That's what I mean , Mr . Joshua Rylands . ”
那就是 什么 我 意思是 , 先生 . 约书亚 莱兰兹 . ”
我的意思就是这样, 约书亚·莱兰兹先生。

“ [ɪts] [fɔ:ls] !
“ It's false !
“ 它是 错误的 !
“这是假的! ”

[fi:; ji][hæd; həd][sʌm; səm] [pʊr] ['streɪndʒər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪm] [hɔ:rs] .
She had some poor stranger here with a lame horse .
她 有 一些 贫穷的 陌生人 这里 和 一个 瘸 马 .
她这里有个可怜的陌生人, 牵着一匹跛马。

[fi:; ji][toʊld][em 'i:][soʊ][hɜ:r'self] .
She told me so herself .
她 讲述 我 所以 她自己 .
她亲口告诉我的。
“ [dʒeɪn] [mə'kɪnən] [læft] ['frɪlli] .
“ Jane Mackinnon laughed shrilly .
“ 简 麦金农 笑了 尖锐地 .
简·麦金农发出尖锐的笑声。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [tɛl] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪtɪ] - [feɪst] , [wɪð; wɪθ]
“ Did she tell you that the poor stranger was young and pretty - faced , with
“ 做过 她 告诉 你 那 这 贫穷的 陌生人 曾是 年轻的 和 漂亮的 - 面对 , 和
[blæk] - ?
black moustaches ?
黑色的 - ?

“她有没有告诉你，那个可怜的陌生人年轻漂亮，留着黑色的胡子？”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [kloʊðz] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ] ['fɔrtɪn] , [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɡoʊld] -
that his store clothes must have cost a fortin , saying nothing of his gold -
那 他的 店铺 衣服 必须 有 成本 一个 福廷 , 说 没有什么 的 他的 金子 -
[laɪnd] , [ˈbrɔːd.klɒːθ] - ?
lined , broadcloth sarrapper ?
衬里 , 府绸 - ?

他那身店里穿的衣服肯定价值一福廷，更别提他那件镶金边的呢子大衣了？

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][soʊ] [leɪm] [ðæt] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ɡet] [əˈnʌðər] [hiː; hi]
Did she say that his horse was so lame that when I went to get another he
做过 她 说 那 他的 马 曾是 所以 瘸 那 什么时候 我 去 到 得到 其他 他
[ˈwʊdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ?
wouldn't WAIT for it ?
不会 等待 为了 它 ?

她是不是说他的马跛得很厉害，以至于我去牵另一匹马时，他都不肯等？

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [tɛl] [juː; jʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ? "
Did she tell you WHO he was ? "
做过 她 告诉 你 WHO 他 曾是 ? "

她有没有告诉你他是谁？

" [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , " [sed] ['raɪləndz] ['stɜːrnlɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwaɪtɪŋ] [feɪs] .
“ No , she did not know , ” said Rylands sternly , but with a whitening face .
“ 不 , 她 做过 不是 知道 , ” 说 莱兰兹 严厉地 , 但 和 一个 美白 脸 .
“不，她不知道，”莱兰兹严厉地说，但脸色却变得惨白。

" [wel] , [aɪl] [tɛl] [juː; jʊ] !
“ Well , I'll tell you !
“ 出色地 , 患病的 告诉 你 !

“好吧，我这就告诉你！”

[ðə; ðɪ]['ɡæmblər] , [ðə; ðɪ] [ˈʃuːtər] ! — [ðə; ðɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [ɪz] [blæk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][steɪn] ['eni]
The gambler , the shooter ! — the man whose name is black enough to stain any
这 赌徒 , 这 射击游戏 ! — 这 男人 谁 姓名 是 黑色的 足够的 到 弄脏 任何
[ˈwʊmən] [hiː; hi] [noʊz] .
woman he knows .
女士 他 知道 .

赌徒，枪手！——他的名字污秽不堪，足以玷污他认识的任何女人。

[ˈdʒɪm] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ; [hiː; hi]['sez] ,
Jim recognized him like a shot ; he sez ,
吉姆 认可 他 喜欢 一个 射击 ; 他 sez ,

吉姆一眼就认出了他；他说：

[ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [klæpt] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , - [ˌdiː ʊs ˈdiː] ['blæstɪd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː]
the moment he clapped eyes on him at the door , ' Dod blasted , if it
这 片刻 他 鼓掌 眼睛 在 他 在 这 门 , - 国防部 炸毁 , 如果 它
[eɪnt] [dʒæk] ['hæmlin] ! -
ain't Jack Hamlin ! ' -
不是 杰克 哈姆林 ! -

他一看到门口站着的人，就惊呼：“我的天哪，这不是杰克·哈姆林吗！”

” [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈraɪləndz] [nu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] .
“ **Little as Mr. Rylands knew of the world, he had heard that name.** ”
小的 作为 先生 : 莱兰兹 知道 的 这 世界 , 他 有 听到 那 姓名 :

尽管莱兰兹先生对这个世界知之甚少，但他还是听说过这个名字。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
But it was not THAT he was thinking of.
但 它 曾是 不是 那 他 曾是 思维 的 :

但他想的并不是那件事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] - [ˈfaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [wɒd] , [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈfɪgjər] [brɪfɔːr]
He was thinking of the camp - fire in the wood, the handsome figure before
他 曾是 思维 的 这 营 - 火 在 这 木头 , 这 英俊的 数字 前
[aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [ˈteðəd] [hɔːrs] .
it, the tethered horse.
它 , 这 系绳 马 :

他想起了树林里的篝火，篝火前英俊的身影，还有拴着的马。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ber]
He was thinking of the lighted sitting - room, the fire, his wife's bare
他 曾是 思维 的 这 照明 坐着 - 房间 , 这 火 , 他的 妻子的 裸
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders,
肩膀 ,

他想起了灯火通明的客厅、温暖的炉火和妻子裸露的肩膀。

[hɜːr; hær] [ˈslɪpərz] , [ˈstɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dæns] .
her slippers, stockings, and the dance.
她 拖鞋 , 长筒袜 , 和 这 舞蹈 :

她的拖鞋、长袜和舞蹈。

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈti:] [ɔːl] , — [ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] - [flæʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dʌl] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
He saw it all, — a lightning - flash to his dull imagination.
他 锯 它 全部 , — 一个 闪电 - 闪光 到 他的 乏味的 想像力 :

他看到了这一切——如同闪电般击中了他迟钝的想象力。

[ðə; ði] [ru:m] [siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈspænd] [ænd; ənd] [ðen] [groʊ] [ˈsmɔːlər] ,
The room seemed to expand and then grow smaller,
这 房间 似乎 到 扩张 和 然后 生长 较小的 ,

房间似乎一会儿变大，一会儿又变小。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [dʒeɪn] [tuː; tə] [sweɪ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
the figure of Jane to sway backwards and forwards before him.
这 数字 的 简 到 摇摆 向后 和 前进 前 他 :

简的身影在他面前前后摇摆。

[hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɔːd] [wɪð; wɪθ] [lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈvɔɪsləs] ,
He murmured the name of God with lips that were voiceless,
他 低声说道 这 姓名 的 上帝 和 嘴唇 那 是 无声 ,

他用无声的嘴唇喃喃念着上帝的名字。

[kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪmˈself] , [held] [aɪ ˈti:] [tɪl] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]
caught at the kitchen table to steady himself, held it till he felt his arms
捕捉 在 这 厨房 桌子 到 稳定的 他自己 , 握住 它 直到 他 毛毡 他的 武器
[groʊ] [ˈrɪdʒɪd] ,
grow rigid,
生长 死板的 ,

他扶着厨房的桌子稳住身子，一直抓到手臂僵硬才停下来。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] , — [waɪt] , [kəʊld] , [ænd; ənd] [seɪn] .
and then recovered himself, — white, cold, and sane.
和 然后 恢复 他自己 , — 白色的 , 寒冷的 , 和 理智 :

然后他恢复了过来——脸色苍白，身体冰冷，神志清醒。

“Speak a word of this to HER, “he said deliberately, “enter her room”
说话 一个 单词 的 这 到 她 , “ 他 说 故意地 , “ 进入 她 房间
[waɪl] [aɪm] [ɡɔ:n] ,
while I'm gone ,
尽管 我是 已消失 ,

“把这件事跟她说一句,”他故意说道,“趁我不在的时候, 去她房间。”
[ˈi:v(ə)n] [li:v] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [aɪl] [θroʊ] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][roʊd] .
even leave the kitchen before I come back , and I'll throw you into the road .
甚至 离开 这 厨房 前 我 来 后退 , 和 患病的 扔 你 进入 这 路 .

如果你在我回来之前离开厨房, 我就把你扔到马路上。
[tel] [ðæt] [haɪrd] [mæn] , [ɪf] [hi:; hi] [dɛəz] [tu:; tə] [bri:ð] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ə; eɪ][soʊl] [aɪl] [ˈstræŋɡl] [hɪm; ɪm] .
Tell that hired man , if he dares to breathe it to a soul I'll strangle him .
告诉 那 雇用 男人 , 如果 他 敢于 到 呼吸 它 到 一个 灵魂 患病的 扼杀 他 .

告诉那个雇工, 如果他敢把这事告诉任何人, 我就掐死他。
“ [ðə; ði] [ʌnˈlʊkt] - [fɔ:r; fər][reɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkwaɪət] , [ɡɑ:d] - [fɪərɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [du:p] , [æz; əz]
“ The unlooked - for rage of this quiet , God - fearing man , and dupe , as
“ 这 未曾注意的 - 为了 愤怒 的 这 安静的 , 上帝 - 害怕 男人 , 和 欺骗 , 作为
[fi:; ji] [biˈli:vɪd] , [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] , [bʌt; bət] [kənˈvɪnsɪŋ] .
she believed , was terrible , but convincing .
她 相信 , 曾是 糟糕的 , 但 令人信服的 .

“这位安静、敬畏上帝、被她视为傻瓜的男人, 突然爆发出意想不到的愤怒, 这很可怕, 但也很令人信服。”
[fi:; ji] [ˈræŋk] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][æz; əz][hi:; hi] [ˈku:lɪ] [dru:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd] [ˈwɔ:tərpru:f]
She shrank back into the corner as he coolly drew on his boots and waterproof
她 缩小 后退 进入 这 角落 作为 他 冷静地 画 在 他的 靴子 和 防水的
,
/
,

她缩回角落里, 看着他冷静地穿上靴子和防水服。
[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
and without another word left the house .
和 没有 其他 单词 左边 这 房子 .

然后一言不发地离开了房子。
[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn]
He knew what he was going to do as well as if it had been
他 知道 什么 他 曾是 去 到 做 作为 出色地 作为 如果 它 有 到过
[ɔ:ˈdeɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
ordained for him .
受戒 为了 他 .

他很清楚自己要做什么, 就好像这一切都是命中注定一样。
[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;
He knew he would find the young man in the wood ;
他 知道 他 会 寻找 这 年轻的 男人 在 这 木头 ;
他知道他会在树林里找到那个年轻人;

[fɔ:r; fər] [wətˈevər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈstɔ:rɪz] , [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər]
for whatever were the truth of the other stories , he and the visitor
为了 任何 是 这 真相 的 这 其他 故事 , 他 和 这 游客
[wɜ:r; wər][aɪˈdentɪk(ə)l] ;
were identical ;
是 完全相同的 ;

无论其他故事的真假如何, 他和来访者都是同一个人;

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [him; ɪm][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
he had seen him with his own eyes .
他 有 已见 他 和 他的 自己的 眼睛 .
他亲眼见过他。

[hi:; hi] [wʊd] [kən'frʌnt] [him; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [noʊ] [ɔ:l] ; [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðen] ,
He would confront him face to face and know all ; and until then ,
他 会 面对 他 脸 到 脸 和 知道 全部 ; 和 直到 然后 ;
他会与他当面对质，了解一切；在此之前，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'gen] .
he could not see his wife again .
他 可以 不是 看 他的 妻子 再次 .
他再也见不到妻子了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət] [wɪ'dʌʊt] ['fi:vəriʃnis] [ɔ:r] ['ment(ə)] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
He walked on rapidly , but without feverishness or mental confusion .
他 步行 在 快速 , 但 没有 发烧 或者 精神的 困惑 .
他继续快速行走，但没有发烧或精神错乱。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['du:ti] ['pleɪnli] , — [ɪf] ['elən] [hæd; həd] “ ['bækslɪdŋ] , ” [hi:; hi][mʌst; məst] [ɡɪv]
He saw his duty plainly , — if Ellen had “ backslidden , ” he must give
他 锯 他的 责任 显然 , — 如果 艾伦 有 “ 背道而驰 , ” 他 必须 给
[hɜ:r; hər] [ə'nʌðər] ['traɪəl] .
her another trial .
她 其他 审判 .
他清楚地认识到自己的职责——如果艾伦“背弃了信仰”，他就必须再给她一次机会。

[ði:z] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] .
These were his articles of faith .
这些 是 他的 文章 的 信仰 .
这些是他的信仰准则。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nevər'mɔ:r] [bi:; bi] [waɪf] [tu:; tə][him; ɪm] .
He should not put her away ; but she should nevermore be wife to him .
他 应该 不是 放 她 离开 ; 但 她 应该 永不再 是 妻子 到 他 .
他不应该休了她，但她永远不能再做他的妻子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] ['temptɪd] [hɜ:r; hər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] ;
It was HE who had tempted her , it was true ;
它 曾是 他 WHO 有 受诱惑 她 , 它 曾是 真的 ;
的确是他引诱了她；

[pər'hæps][gʊ:d] [wʊd] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ʌv]
perhaps God would forgive her for that reason , but HE could never love
也许 上帝 会 原谅 她 为了 那 原因 , 但 他 可以 绝不 爱
[hɜ:r; hər] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .
或许上帝会因此原谅她，但他永远不可能再爱她了。

[ðə; ði] ['fʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ə'beɪt] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wʊd] .
The fury of the storm had somewhat abated as he reached the wood .
这 愤怒 的 这 风暴 有 有些 减弱 作为 他 达到 这 木头 .
当他到达树林时，暴风雨的威力已经有所减弱。

[ðə; ði] ['faɪər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [noʊ] [ɔ:ŋgər] [ə; eɪ] ['li:pɪŋ] [fleɪm] .
The fire was still there , but no longer a leaping flame .
这 火 曾是 仍然 那里 , 但 不 更长 一个 跳跃 火焰 .
火还在，但不再是熊熊燃烧的火焰了。

[ə; eɪ] [dʌl] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [aɪlz] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪts] [pəˈzɪ](ə)n]
A dull glow in the darkness of the forest aisles was all that indicated its position
一个 乏味的 辉光 在 这 黑暗 的 这 森林 过道 曾是 全部 那 表明的 它是 位置
.
:
.

在黑暗的森林小径中，只有一丝微弱的光芒指示着它的位置。

[ˈraɪləndz] [æt; ət] [wʌns] [plʌndʒd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ;
Rylands at once plunged in that direction ;
莱兰兹 在 一次 暴跌 在 那 方向 ;

莱兰兹立刻朝那个方向扑去；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [red] [ˈembərz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [[ɑːrp] [klɪk] ,
he was near enough to see the red embers when he heard a sharp click ,
他 曾是 靠近 足够的 到 看 这 红色的 余烬 什么时候 他 听到 一个 锋利的 点击 ,
他离得足够近，能看到红色的余烬，这时他听到一声清脆的咔哒声。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] : —
and a voice called : —
和 一个 嗓音 称为 : —

一个声音喊道：——

“ [hoʊld][ʌp] !
” **Hold up !**
” 抓住 向上 !

“耽误！

” [ˈmɪstər] . [ˈhæmlin][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ˈsliːpər] .
” **Mr . Hamlin was a light sleeper .**
” 先生 . 哈姆林 曾是 一个 光 轨枕 .

“哈姆林先生睡眠很浅。”

[ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv] [ˈʌndərbrʌʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] .
The crackle of underbrush had been enough to disturb him .
这 裂纹 的 草丛 有 到过 足够的 到 打扰 他 .

灌木丛的沙沙声足以让他心神不宁。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ; [ðə; ði] [klɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvɔːlvər] .
The voice was his ; the click was the cocking of his revolver .
这 嗓音 曾是 他的 ; 这 点击 曾是 这 上膛 的 他的 左轮手枪 .

那声音是他的；咔哒一声是他给左轮手枪上膛的声音。

[ˈraɪləndz] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊərd] , [bʌt; bət] [ˈhɔːlɪtɪd] [ˌdɪpləˈmætɪkli] .
Rylands was no coward , but halted diplomatically .
莱兰兹 曾是 不 懦夫 , 但 停止 外交上 .

莱兰兹并非懦夫，而是以外交手段制止了事态发展。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhæmlɪnz] [vɔɪs] , “ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðɪs] [wei] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
” **Now , then , ” said Mr . Hamlin's voice , “ a little more this way , IN THE LIGHT ,**
” 现在 , 然后 , ” 说 先生 . 哈姆林的 嗓音 , ” 一个 小的 更多的 这 方式 , 在 这 光 ,

“那么，”哈姆林先生的声音说道，“再往这边走一点，在光线下。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
if you please !
如果 你 请 !

请便！

“ [ˈraɪləndz] [mu:vɪd] [æz; əz] [də'rektɪd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ˈmɪstər] . [ˈhæmlin] [ˈlaɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
“ **Rylands moved as directed , and saw Mr . Hamlin lying before the fire ,**
“ 莱兰兹 已搬 作为 指导 , 和 锯 先生 : 哈姆林 说谎 前 这 火 ,
[ˈrestɪŋ] [ˈi:zəli] [ɑ:n][wʌn][hænd] ,
resting easily on one hand ,
休息 容易地 在 一 手 ,
“莱兰兹按照指示行动, 看到哈姆林先生躺在火堆前, 一只手轻松地撑着火堆。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɔ:lvr] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
with his revolver in the other .
和 他的 左轮手枪 在 这 其他 :
另一只手拿着左轮手枪。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] ! ” [sed] [dʒæk] .
“ **Thank you ! ” said Jack .**
“ 感谢 你 ! ” 说 杰克 :
“谢谢!” 杰克说道。

“ [ɪk'skju:s][maɪ] [pri'kɔ:jənz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [maɪ]
“ **Excuse my precautions , but it is night , and this is , for the present , my**
“ 原谅 我的 防范措施 , 但 它 是 夜晚 , 和 这 是 , 为了 这 展示 , 我的
[ˈbedru:m; 'bedrəm] . ”
bedroom : “
卧室 : ”
“请原谅我的谨慎, 现在是晚上, 这里暂时是我的卧室。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈraɪləndz] ; [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] [sɔ:] [maɪ] [waɪf] ,
“ **My name is Rylands ; you called at my house this afternoon and saw my wife ,**
“ 我的 姓名 是 莱兰兹 ; 你 称为 在 我的 房子 这 下午 和 锯 我的 妻子 ,
“我叫莱兰兹; 你今天下午来过我家, 见到了我的妻子,

“ [sed] [ˈraɪləndz] [ˈsləʊli] .
“ **said Rylands slowly .**
“ 说 莱兰兹 缓慢地 :
“莱兰兹缓缓说道。”

“ [aɪ] [dɪd] , ” [sed] [ˈhæmlin] .
“ **I did , ” said Hamlin .**
“ 我 做过 , ” 说 哈姆林 :
“我做了,” 哈姆林说。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈmaɪti] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [maɪ] [kɔ:l] [soʊ] [su:n] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪk'spekt]
“ **It was mighty kind of you to return my call so soon , but I didn't expect**
“ 它 曾是 强大的 种类 的 你 到 返回 我的 称呼 所以 很快 , 但 我 没有 预计
[aɪ 'ti:] . ”
it . “
它 : ”
“您这么快就回电, 真是太好了, 我没想到您会这么快就回电。”

“ [aɪ] [ˈrekən] [nɑ:t] .
“ **I reckon not .**
“ 我 估计 不是 :
“我估计不会。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æŋ; ən][oʊld][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪrt][ʌv; əv]
But I know who you are , and that you are an old associate of
但 我 知道 WHO 你 是 , 和 那 你 是 一个 老的 联系 的
[hɜ:rz] ,
hers ,
她的 ,
但我知道你是谁, 也知道你是她的老同事。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][sɪn][ænd; ənd][ʌn.rɪ.dʒen.ə'reɪ.jən] .
in the days of her sin and unregeneration .
在 这 天 的 她 罪 和 不可再生 :

在她犯罪和未悔改的日子里。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈænsər] [em 'iː] , [bɪ'fɔːr] [gɔːd][ænd; ənd][mæn] ,
I want you to answer me , before God and man ,
我 想 你 到 回答 我 , 前 上帝 和 男人 ,
我希望你在上帝和世人面前回答我的问题。

[wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] ? "
what was your purpose in coming there to - day ? "
什么 曾是 你的 目的 在 未来 那里 到 - 天 ? "
你今天来这里的目的是什么？

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！ ”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][dræg][ɪn][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [ˈænsər] ,
I don't think it's necessary to drag in strangers to hear my answer ,
我 不 思考 它是 必要的 到 拖 在 陌生人 到 听到 我的 回答 ,
我觉得没必要让陌生人来听我的回答。

" [sed] [dʒæk] , [ˈlaɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , " [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ə; ei] [hɔːrs] . "
" said Jack , lying down again , " but I came to borrow a horse . "
" 说 杰克 , 说谎 向下 再次 , " 但 我 来了 到 借 一个 马 : "
杰克说着，又躺了下来，“但我来这里是想借匹马。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ?
" Is that the truth ?
" 是 那 这 真相 ?

“那是事实吗？ ”

" [dʒæk][gɔːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈveri] [ˈsɑːləmli] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] , [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz]
" Jack got upon his feet very solemnly , put on his hat , drew down his
" 杰克 得到 之上 他的 脚 非常 庄严地 , 放 在 他的 帽子 , 画 向下 他的
waistcoat ,
马甲 ,

杰克庄严地站起身，戴上帽子，拉下背心，

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ˈmɪstər] . [ˈraɪləndz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] .
and approached Mr . Rylands with his hands in his pockets .
和 接近 先生 : 莱兰兹 和 他的 双手 在 他的 口袋 :
他双手插在口袋里，走向了莱兰兹先生。

" [ˈmɪstər] . [ˈraɪləndz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈswɑːvəti][ʌv; əv] [ˈmænər] ,
" Mr . Rylands , " he said , with great suavity of manner ,
" 先生 : 莱兰兹 , " 他 说 , 和 伟大的 温文尔雅 的 方式 ,
“莱兰兹先生，”他语气十分温文尔雅地说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [tə'deɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [maɪ][wɜːrd]
" this is the second time today that I have had the honor of having my word
" 这 是 这 第二 时间 今天 那 我 有 有 这 荣誉 的 拥有 我的 单词
doubted by your family .
怀疑 经过 你的 家庭 :
“这是今天我第二次荣幸地被你们家人质疑我的话了。”

[jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kwɛstʃən] [maɪ] [ə'sɜ:r](ə)n] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
Your wife was good enough to question my assertion that I didn't know that she
你的 妻子 曾是 好的 足够的 到 问题 我的 断言 那 我 没有 知道 那 她
[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ,
was living here ,
曾是 活的 这里 ,

你妻子很有分寸地质疑了我关于我不知道她住在这里的说法。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['vænəti] .
but that was a woman's vanity .
但 那 曾是 一个 女性的 虚荣 .

但那只是女人的虚荣心作祟。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ɪk'skju:s] .
You have no such excuse .
你 有 不 这样的 原谅 .

你没有任何借口。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] [hɔ:rs] ['jɑ:ndər] , [leɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [si:] .
There is my horse yonder , lame , as you may see .
那里 是 我的 马 远处 , 瘸 , 作为 你 可能 看 .

我的马就在那边，瘸了，你看。

[aɪ] ['dɪdnt] [leɪm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] [nɔ:r][juː; jʊ] .
I didn't lame him for the sake of seeing your wife nor you .
我 没有 瘸 他 为了 这 清酒 的 看到 你的 妻子 也不 你 .

我伤害他并不是为了见你或你的妻子。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ɪ'mɪstər] . [ˈhæmlɪnz] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [self] - [pə'zeɪn] [wɪtʃ] ,
” **There was that in Mr . Hamlin's audacity and perfect self - possession which ,**
” 那里 曾是 那 在 先生 . 哈姆林的 大胆 和 完美的 自己 - 拥有 哪个 ,
[i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ 'ti:] ['ɪrɪteɪtɪd] ,
even while it irritated ,
甚至 尽管 它 受刺激 ,

“哈姆林先生的胆识和完美的沉着冷静，虽然有时令人恼火，但确实有其独特之处。”

[ˈnevər] [sə'dʒestɪd] [dɪ'si:t] .
never suggested deceit .
绝不 建议 欺骗 .

从未暗示过欺骗行为。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['rekləs] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] [tuː; tə][laɪ] .
He was too reckless of consequence to lie .
他 曾是 也 鲁莽 的 结果 到 说谎 .

他太不顾后果了，所以不会撒谎。

[ɪ'mɪstər] . [ˈraɪləndz] [wʌz; wəz] ['stæɡərd] [ænd; ənd][hæf] [kən'vɪnst] .
Mr . Rylands was staggered and half convinced .
先生 . 莱兰兹 曾是 交错 和 一半 确信 .

莱兰兹先生震惊不已，但又半信半疑。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
Nevertheless , he hesitated :
尽管如此 , 他 犹豫了一下 .

然而，他还是犹豫了。

” [der] [juː; jʊ] [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [bɪ'twi:n] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ”
” **Dare you tell me everything that happened between my wife and you ? ”**
” 敢 你 告诉 我 一切 那 发生 之间 我的 妻子 和 你 ? ”

“你敢告诉我你和我妻子之间发生的一切吗？ ”

“ [der] [ju:; jʊ][ˈlɪs(ə)n] ？ ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhæmlin] [ˈkwaɪətli] .
“ **Dare you listen ?** ” **said Mr . Hamlin quietly** .
“ 敢 你 听 ？ ” 说 先生 ： 哈姆林 悄悄 。

“你敢听吗？”哈姆林先生平静地说。

[ˈmɪstər] . [ˈraɪləndz] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪt] .
Mr . Rylands turned a little white .
先生 ： 莱兰兹 转向 一个 小的 白色的 。

莱兰兹先生脸色有些苍白。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [sed] ： —
After a moment he said ： —
后 一个 片刻 他 说 ： —

过了一会儿，他说：——

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 。

“是的。”

“ [gʊd] ！ ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhæmlin] .
“ **Good !** ” **said Mr . Hamlin** .
“ 好的 ！ ” 说 先生 ： 哈姆林 。

“好！”哈姆林先生说。

“ [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [grɪt] ,
“ **I like your grit** ,
“ 我 喜欢 你的 砂砾 ,

“我欣赏你的毅力，

[ðʊʊ] [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] .
though I don't mind telling you it's the ONLY thing I like about you .
尽管 我 不 头脑 讲述 你 它是 这 仅有的 事物 我 喜欢 关于 你 。

不过我不介意告诉你，这是我唯一喜欢你的地方。

[saɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 。

坐下。

[wel] , [aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [nel] [məntˈɡʌməri] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈjɪrz] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [met] [hɜ:r; hər][æz; əz][jʊr; jər]
Well , I haven't seen Nell Montgomery for three years until I met her as your
出色地 , 我 还没有 已见 内尔 蒙哥马利 为了 三 年 直到 我 遇见 她 作为 你的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

嗯，自从我认识你妻子之后，我已经三年没见过内尔·蒙哥马利了。

[æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] .
at your house .
在 你的 房子 。

在你家。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ænd] [ˈfraɪt(ə)nd] [æz; əz][aɪ] [ˈwɔznt] .
She was surprised as I was , and frightened as I wasn't .
她 曾是 惊讶 作为 我 曾是 , 和 害怕 作为 我 不是 。

她和我一样感到惊讶，但和我一样感到害怕。

[ʃiː; ʃɪ] [spɛnt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈɪntərvjuː] [ɪn] [ˈtɛlɪŋ] [em ˈiː][ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪdʒ]
She spent the whole interview in telling me the history of her marriage
她 花费 这 所有的 面试 在 讲述 我 这 历史 的 她 婚姻
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
and her life with you ,
和 她 生活 和 你 ,
她在整个采访过程中都在向我讲述她的婚姻史以及她和你一起的生活,

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
and nothing more .
和 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˌentərˈteɪnɪŋ] ,
I cannot say that it was remarkably entertaining ,
我 不能 说 那 它 曾是 非常 娱乐 ,
我不能说它特别精彩。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [əˈmjuːzɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [nel]
or that she was as amusing as your wife as she was as Nell
或者 那 她 曾是 作为 有趣 作为 你的 妻子 作为 她 曾是 作为 内尔
[mɒntˈɡʌməri] ,
Montgomery ,
蒙哥马利 ,

或者说，她像你妻子一样风趣幽默，就像她扮演内尔·蒙哥马利一样风趣幽默。

[ðə; ðɪ] [vəˈraɪəti] [ˈæktɹəs] .
the variety actress .
这 种类 演员 .

这位综艺女演员。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] .
When she had finished , I came away .
什么时候 她 有 完成的 , 我 来了 离开 .

她讲完后，我就离开了。

“ [ˈmɪstər] . [ˈraɪləndz] , [huː] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raɪz] .
” **Mr . Rylands , who had seated himself , made a movement as if to rise** .
” 先生 . 莱兰兹 , WHO 有 坐着 他自己 , 制成 一个 移动 作为 如果 到 上升 .
“莱兰兹先生已经坐下，但他却做出了要起身的动作。”

[bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈhæmlin] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
But Mr . Hamlin laid his hand on his knee .
但 先生 . 哈姆林 铺设 他的 手 在 他的 膝盖 .

但哈姆林先生把手放在膝盖上。

“ [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dɜrd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] .
” **I asked you if you dared to listen** .
” 我 问 你 如果 你 敢于 到 听 .

我问你敢不敢听。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] .
I have something myself to say of that interview .
我 有 某物 我 到 说 的 那 面试 .

关于那次采访，我也有一些话要说。

[aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [waɪf] [ˈwerɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈdresɪz] [ðæt] [ˈʌðər] [men] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
I found your wife wearing the old dresses that other men had given her ,
我 成立 你的 妻子 穿着 这 老的 连衣裙 那 其他 男人 有 给定 她 ,
我发现你妻子穿着其他男人送给她的旧裙子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðem; ðəm][br'kəz, br'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [pliːzd] [juː; jʊ] .
and she said she wore them because she thought it pleased you .
和 她 说 她 穿着 他们 因为 她 想法 它 高兴 你 :

她说她穿这双鞋是因为她觉得这样你会高兴。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [kwestʃənɪŋ] [maɪ] [kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
I found that you , who are questioning my calling upon her ,
我 成立 那 你 , WHO 是 提问 我的 呼叫 之上 她 ,
我发现, 你们这些质疑我呼唤她的人,

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [tʃʌmz] [tuː; tə] [vɪzɪt][hɜːr; hər] [wɪ'ðəʊt] ['æskɪŋ]
had already got the worst of her old chums to visit her without asking
有 已经 得到 这 最差 的 她 老的 朋友们 到 访问 她 没有 问
[hɜːr; hər] [kən'sent] ;
her consent ;
她 同意 ;

她已经让一些最讨厌的老朋友未经她同意就来拜访她;

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə][laɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][haɪd][hɜːr; hər]
I found that instead of being the first one to lie for her and hide her
我 成立 那 反而 的 存在 这 第一的 一 到 说谎 为了 她 和 隐藏 她
,
:
,

我发现, 与其第一个为她撒谎、藏匿她,

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə] [tel] ['enɪbɑːdi] [hɜːr; hər][hɪstri; 'hɪstəri] ,
you were the first one to tell anybody her history ,
你 是 这 第一的 一 到 告诉 任何人 她 历史 ,
你是第一个把她的身世告诉别人的人。

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔːz][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd]['dʒen(ə)rəli] ,
just because you thought it was to the glory of God generally ,
只是 因为 你 想法 它 曾是 到 这 荣耀 的 上帝 一般来说 ,
仅仅因为你认为这样做总体上是为了荣耀上帝,

[ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒɔʃwə] ['raɪləndz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] . "
and of Joshua Rylands in particular . "
和 的 约书亚 莱兰兹 在 特别的 . "
尤其是约书亚·赖兰兹。"

" [ə; eɪ] ['mænz] ['məʊtɪvz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [oʊn] , " ['stæməd] ['raɪləndz] .
" **A man's motives are his own , " stammered Rylands** .
" 一个 男人的 动机 是 他的 自己的 ; " 结结巴巴 莱兰兹 .
"一个人的动机是他自己的,"莱兰兹结结巴巴地说。

" ['sɑːrɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [aɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [kwestʃənd] [maɪn][dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [dʒæk] ['kuːlɪ] .
" **Sorry you didn't see it when you questioned mine just now , " said Jack coolly** .
" 对不起 你 没有 看 它 什么时候 你 被质问 矿 只是 现在 ; " 说 杰克 冷静地 .
"抱歉, 你刚才问我的时候没看到,"杰克冷冷地说。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [sed] ['raɪləndz] ['hezə'teɪɪŋli] .
" **Then she complained to you ? " said Rylands hesitatingly** .
" 然后 她 抱怨 到 你 ? " 说 莱兰兹 犹豫地 .
"然后她向你抱怨了?"莱兰兹犹豫地问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] , " [sed] [dʒæk] ['ɔːrtli] .
" **I didn't say that , " said Jack shortly** .
" 我 没有 说 那 ; " 说 杰克 不久 .
"我没说过那样的话,"杰克简短地说道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'hæpi] ？ ”
“ **But you found her unhappy ？** ”
“ 但 你 成立 她 不开心 ？ ”
“ 但你发现她不快乐吗？ ”

“ [ˈdæmnəbli] . ”
“ **Damnably** . ”
“ 该死的 . ”
“ 该死的。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; həɹ] ” — [sed] ['raɪləndz] ['tentətɪvli] .
“ **And you advised her** ” — **said Rylands tentatively** .
“ 和 你 建议 她 ” — 说 莱兰兹 姑且 .
“你给她提过建议。”莱兰兹试探性地说道。

“ [aɪ] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [tʃʌk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] .
“ **I advised her to chuck you and try to get a better husband** .
“ 我 建议 她 到 查克 你 和 尝试 到 得到 一个 更好的 丈夫 .
“我建议她甩了你，去找个更好的丈夫。”

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [læf] , “ [bʌt; bət][ji:; ji] ['dɪdnt] ”
“ **He paused , and then added , with a disgusted laugh , “ but she didn't**
“ 他 暂停 , 和 然后 额外 , 和 一个 厌恶 笑 , “ 但 她 没有
[ˈtʌmb(ə)l][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
tumble to it ,
翻滚 到 它 ,
他停顿了一下，然后厌恶地笑着补充道：“但她并没有倒下。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][di:] — — [di:] ['sɪli] ['ri:z(ə)n] . “
for a d — — d silly reason . ”
为了 一个 d — — d 愚蠢的 原因 . “
“因为一些愚蠢的理由。”

“ [wʌt] ['ri:z(ə)n] ？ ” [sed] ['raɪləndz] ['hɜ:rɪdli] .
“ **What reason ？** ” **said Rylands hurriedly** .
“ 什么 原因 ？ ” 说 莱兰兹 匆匆 .
“什么理由？”莱兰兹急忙问道。

“ [sed] [ji:; ji] [lʌvd] [ju:; jʊ] , “ [rɪ'tɜ:rnd] [dʒæk] , ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ][brænd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .
“ **Said she LOVED you , “ returned Jack , kicking a brand back into the fire** .
“ 说 她 喜爱 你 , “ 返回 杰克 , 踢 一个 品牌 后退 进入 这 火 .
“她说她爱你,”杰克说着，又把一根火柴踢回火里。

[ˈmɪstər] . [raɪlənds] [waɪt] [tʃi:ks] [fleɪmd] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [laɪk][ðə; ði][brænd] .
Mr . Rylands's white cheeks flamed out suddenly like the brand .
先生 . 莱兰兹 白色的 脸颊 火焰 出去 突然 喜欢 这 品牌 .
莱兰兹先生白皙的脸颊突然像烙印一样燃烧起来。

[ˈsi:ɪŋ] [wɪtʃ] , [dʒæk] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [drɪ'ɪbərətli] .
Seeing which , Jack turned upon him deliberately .
看到 哪个 , 杰克 转向 之上 他 故意地 .
杰克见状，故意转身攻击他。

“ [ˈmɪstər] . [ˈdʒɔʃwə] ['raɪləndz] , [aɪv] [si:n] ['meni] [fu:lz] [ɪn][maɪ] [taɪm] .
“ **Mr . Joshua Rylands , I've seen many fools in my time** .
“ 先生 . 约书亚 莱兰兹 , 我已经 已见 许多 傻瓜 在 我的 时间 .
“约书亚·莱兰兹先生，我这辈子见过不少傻瓜。”

[aɪv] [si:n] [men] [ˈhoʊldɪŋ] [fɔːr] [ˈeɪsɪz] [bækt] [daʊn] [brɪkəz, brɪkɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði]
I've seen men holding four aces backed down because they thought they KNEW the
我已经 已见 男人 保持 四 王牌 支持的 向下 因为 他们 想法 他们 知道 这
[ˈlɒər] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [flʌ] ！
other man had a royal flush ！
其他 男人 有 一个 皇家 冲洗 ！

我见过有人拿着四张A却退缩了，因为他们认为自己肯定对方有同花顺！

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ][mæn] [sel] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪld] - [kæt] [ʃer] ,
I've seen a man sell his claim for a wild - cat share ,
我已经 已见 一个 男人 卖 他的 宣称 为了 一个 荒野 - 猫 分享 ,
我曾亲眼目睹有人为了获得一份野生猫科动物的股份而卖掉了自己的采矿权。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡoʊld] [ˈlaɪɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [brɪˈloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] .
with the gold lying a foot below him in the ground he walked on .
和 这 金子 说谎 一个 脚 以下 他 在 这 地面 他 步行 在 .
金子就埋在他脚下不到一英尺的地面上，他踩着地面走了过去。

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [ded] [[ɑːt] [[juːt] [waɪld][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I've seen a dead shot shoot wild because he THOUGHT he saw something in the
我已经 已见 一个 死的 射击 射击 荒野 因为 他 想法 他 锯 某物 在 这
[ˈlɒər] [ˈmænz] [aɪ] .
other man's eye .
其他 男人的 眼睛 .

我曾亲眼目睹一名神枪手因为误以为在对方眼睛里看到了什么东西而胡乱开枪。

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ɡɑːd] - [fərˈseɪkən] [fuːlz] ,
I've seen a heap of God - forsaken fools ,
我已经 已见 一个 堆 的 上帝 - 被遗弃的 傻瓜 ,
我见过一大堆被上帝遗弃的蠢货，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [wʌn] [brɪfɔːr] [huː] [kleɪmd] [ɡɑːd][æz; əz][ə; eɪ][pæl] .
but I never saw one before who claimed God as a pal .
但 我 绝不 锯 一 前 WHO 声称 上帝 作为 一个 朋友 .
但我以前从未见过有人把上帝当作朋友。

[juːv] [ɡɑːt][ə; eɪ][waɪf] [ə; eɪ][diː] — — [diː] [saɪt] [trʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] -
You've got a wife a d — — d sight truer to you for what you call her ' -
你已经 得到 一个 妻子 一个 d — — d 视线 更真实 到 你 为了 什么 你 称呼 她 -
[sɪn] ,
sin ,
罪 ,

你有个妻子，她对你来说更真实，因为你称她犯了“罪”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·哈姆林先生的调解(Mr. Jack Hamlin's Mediation)

第3/10页

- [ðæn; ðən] [ju:v] ['evər] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jɔ:r; jər][di:] — — [di:][sæl'veɪ(ə)n] !
' than you've ever been to her , with all your d — — d salvation **'** !
- 比 你已经 曾经 到过 到 她 , 和 全部 你的 d — — d 救恩 !

比你以往任何时候都更甚，带着你那该死的救赎！

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] ['kʊdn̩t] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈʌðərwaɪz] , [ðoʊ] [ju:v] [traɪd] [tu:; tə][hɑ:rd] [ɪ'nʌf]
And **as** **you** **couldn't** **make** **her** **otherwise** , **though** **you've** **tried** **to** **hard** **enough**
和 作为 你 不能 制作 她 否则 , 尽管 你已经 尝试 到 难的 足够的

,
!
,

尽管你已经尽力尝试，但最终还是没能让她改变主意。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt][fɔ:r; fər] [skwɛr] ['daʊnrat] [ˈtʃʌk(ə)] - ['hedɪdnɪs] , [ju:; jʊ][kæn; kən]
it **seems** **to** **me** **that** **for** **square** **downright** **chuckle** - **headedness** , **you** **can**
它 似乎 到 我 那 为了 正方形 彻头彻尾 轻笑 - 头脑 , 你 能

[teɪk] [ðə; ði] [keɪk] !
take **the** **cake** **!**
拿 这 蛋糕 !

在我看来，论傻得可爱，你绝对是其中的佼佼者！

[ɡʊd] - [naɪt] !
Good - **night** !
好的 - 夜晚 !

晚安！

[naʊ] , [rʌn] [ə'wei] [ænd; ənd] [pleɪ] !
Now , **run** **away** **and** **play** !
现在 , 跑步 离开 和 玩 !

快跑去玩吧！

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [em 'i:][ˈtaɪəd] . "
You're **making** **me** **tired** . "
你是 制作 我 疲劳的 . "

你让我很累。

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [sed] ['mɪstər] . ['raɪləndz] [ɔ:kwədli] [ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] .
" One **moment** , **" said** **Mr** . **Rylands** **awkwardly** **and** **hurriedly** .
" — 片刻 , " 说 先生 . 莱兰兹 尴尬地 和 匆匆 .

“稍等一下，”莱兰兹先生尴尬而匆忙地说。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [rɔ:ŋd] [ju:; jʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
" I **may** **have** **wronged** **you** ; **I** **was** **mistaken** .
" 我 可能 有 冤枉 你 ; 我 曾是 错误 .

“我可能做错了，我错了。”

[wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd] [ək'sept] [maɪ] — [ˈaʊər; ɑ:r] — [hɑ:spɪ'tæləti] ? "
Won't **you** **come** **back** **with** **me** **and** **accept** **my** — **our** — **hospitality** ? "
惯于 你 来 后退 和 我 和 接受 我的 — 我们的 — 热情好客 ? "

你愿意跟我一起回去，接受我——我们——的款待吗？

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , " [sed] [dʒæk] .
" Not **much** , **" said** **Jack** .
" 不是 很多 , " 说 杰克 .

“不多，”杰克说。

“ [aɪ] [left] [jʊr; jər] [haʊs] [brɪkəz, brɪkɔːz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['betər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ]
“ **I left your house because I thought it better for you and her that no**
“ 我 左边 你的 房子 因为 我 想法 它 更好的 为了 你 和 她 那 不
[wʌn] [ʊd; əd] [noʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] . ”
one should know of my being there . ”
— 应该 知道 的 我的 存在 那里 . ”

“我离开你家是因为我觉得为了你和她好，最好不要让任何人知道我来过这里。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['rekəɡnaɪzd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['raɪləndz] .
“ **But you were already recognized ,** ” **said Mr . Rylands .**
“ 但 你 是 已经 认可 , ” 说 先生 . 莱兰兹 .

“但你已经被别人认出来了,”莱兰兹先生说。

“ [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒeɪn] [huː] [laɪd; liːd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrɪn] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [wɪl] [kən'fjuːt]
“ **It was Jane who lied about you , and your return with me will confute**
“ 它 曾是 简 WHO 撒谎了 关于 你 , 和 你的 返回 和 我 将要 驳斥
[hɜːr; hər] ['slændərs] . ”
her slanders . ”
她 诽谤 . ”

“是简在背后散布关于你的谣言，你跟我一起回来就会驳斥她的诽谤。”

“ [huː] ? ” [æskt] [dʒæk] .
“ **Who ?** ” **asked Jack .**
“ WHO ? ” 问 杰克 .

“谁?”杰克问道。

“ [dʒeɪn] , [ˈaʊər; ɑːr] [haɪrd] [gɜːrl] .
“ **Jane , our hired girl .**
“ 简 , 我们的 雇用 女孩 .

“简，我们雇来的女孩。”

“ ['mɪstər] . ['hæmlin] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [læf] .
“ **Mr . Hamlin uttered an indescribable laugh .**
“ 先生 . 哈姆林 说出 一个 无法形容 笑 .

哈姆林先生发出了一声难以形容的笑声。

“ [ðæts] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] !
“ **That's just as well !**
“ 那就是 只是 作为 出色地 !

“那也好!”

[juː; jʊ] ['sɪmplɪ] [tel] [dʒeɪn] [juː; jʊ] [sɔː] [em 'iː] ; [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɡreɪtli] [[ɑːkt] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
You simply tell Jane you SAW me ; that I was greatly shocked at what she said ,
你 简单地 告诉 简 你 锯 我 ; 那 我 曾是 非常 震惊 在 什么 她 说 ,

你只需告诉简你看到了我；告诉她你对她说的话感到非常震惊。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [fər'ɡɪv] [hɜːr; hər] .
but that I forgive her .
但 那 我 原谅 她 .

但我原谅她了。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiːl] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .
I don't think she'll say any more .
我 不 思考 壳 说 任何 更多的 .

我想她不会再说下去了。

“ [streɪndʒ] [tuː; tə] [eɪ diː 'diː] , ['mɪstər] . ['hæmlɪnz] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .
“ **Strange to add , Mr . Hamlin's surmise was correct .**
“ 奇怪的 到 添加 , 先生 . 哈姆林的 推测 曾是 正确的 .

令人惊讶的是，哈姆林先生的推测是正确的。

[ˈmɪstər] . [ˈraɪləndz] [faʊnd] [dʒeɪn] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [əˈloʊn] , [ˈterəfaɪd] , [rɪˈmɔ:rsfl] ,
Mr . Rylands found Jane still in the kitchen alone , terrified , remorseful ,
先生 . 莱兰兹 成立 简 仍然 在 这 厨房 独自的 , 恐惧 , 懊悔的 ,
莱兰兹先生发现简独自一人待在厨房里，既害怕又懊悔。

[jet] [ˈevər][ˈæftər][ˈsaɪlənt][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
yet ever after silent on the subject .
然而 曾经 后 沉默的 在 这 主题 .
然而，此后他一直对此事保持沉默。

[ˈstreɪndʒər] [sti:l] , [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] [bɪˈkeɪm] [ˈi:kwəli] [ʌnkəˈmju:nɪkətɪv] .
Stranger still , the hired man became equally uncommunicative .
陌生人 仍然 , 这 雇用 男人 成为 同样地 不善交际的 .
更奇怪的是，被雇来的人也变得同样沉默寡言。

[ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] , [əˈtrɪbjʊ:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈæbsəns] [ˈoʊnli][tu:; tə] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] ,
Mrs . Rylands , attributing her husband's absence only to care of the stock ,
太太 . 莱兰兹 , 归因 她 丈夫的 缺席 仅有的 到 关心 的 这 库存 ,
莱兰兹太太将丈夫的缺席归咎于照料牲畜。

[hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] [ˈfi:vəriʃ] [kənˈdɪ(ə)n] ,
had gone to bed in a feverish condition ,
有 已消失 到 床 在 一个 发烧 状况 ,
他发烧着床休息了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈraɪləndz] [dɪd][nɑ:t] [di:m] [aɪˈti:][ˈpru:d(ə)nt][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvju:] .
and Mr . Rylands did not deem it prudent to tell her of his interview .
和 先生 . 莱兰兹 做过 不是 认为 它 谨慎 到 告诉 她 的 他的 面试 .
莱兰兹先生认为不宜将他的面试经历告诉她。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
The next day she sent for the doctor ,
这 下一个 天 她 发送 为了 这 医生 ,
第二天她就派人去请医生。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [di:md] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][bed][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
and it was deemed necessary for her to keep her bed for a few
和 它 曾是 被认为 必要的 为了 她 到 保持 她 床 为了 一个 很少
[deɪz] .
days .
天 .
因此，她有必要卧床休息几天。

[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələri] [əˈtentɪv] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ,
Her husband was singularly attentive and considerate during that time ,
她 丈夫 曾是 单独地 细心 和 周到 期间 那 时间 ,
那段时间，她的丈夫对她格外体贴周到。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈpra:bəb(ə)l] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] [si:zd] [ðæt] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
and it was probable that Mrs . Rylands seized that opportunity to tell him
和 它 曾是 可能 那 太太 . 莱兰兹 查获 那 机会 到 告诉 他
[ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʃi:; ʃɪ] [spʊʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] .
the secret she spoke of the night before .
这 秘密 她 辐 的 这 夜晚 前 .
莱兰兹太太很可能借此机会告诉他前一天晚上她所说的那个秘密。

[wətˈevər] [aɪˈti:][wʌz; wəz] , — [fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs]
Whatever it was , — for it was not generally known for a few months
任何 它 曾是 , — 为了 它 曾是 不是 一般来说 已知 为了 一个 很少 几个月
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,
无论那是什么——因为直到几个月后才被普遍知晓——

— [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ðəm; ðəm][ˈkloʊzər] [təˈgeðər] , [imˈpaːtɪd] [ə; eɪ] [prəˈtektɪŋ] [ˈdɪgnəti] [tuː; tə]
— it seemed to draw them closer together , imparted a protecting dignity to
— 它 似乎 到 画 他们 更近 一起 , 传授 一个 保护 尊严 到
[ˈdʒɔʃwə] [ˈraɪləndz] ,
Joshua Rylands ,
约书亚 莱兰兹 ,
——这似乎拉近了他们之间的距离, 赋予了约书亚·赖兰兹一种受到保护的尊严。

[wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈselfɪ] [ɔːˈsterəti] , [geɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][tuː; tə]
which took the place of his former selfish austerity , gave them a future to
哪个 采取 这 地方 的 他的 以前的 自私 紧缩政策 , 给予 他们 一个 未来 到
[tɔːk] [ʌv; əv] [kɑːnfɪˈdenʃəli] ,
talk of confidentially ,
讲话 的 保密 ,
这取代了他以往自私的节俭作风, 让他们有了一个可以放心谈论的未来。

[ˈhoʊpfəli] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfuːlɪʃli] , [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [mɔːr] [ˈfuːlɪʃ]
hopefully , and sometimes foolishly , which took the place of their more foolish
希望 , 和 有时 愚蠢地 , 哪个 采取 这 地方 的 他们的 更多的 愚蠢
[pæst] ,
past ,
过去的 ,
他们满怀希望, 有时甚至有些愚蠢, 但这取代了他们过去更加愚蠢的做法。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ˈkælɪkoʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] [roʊdʒ] ,
and when the roll of calico came from the cross roads ,
和 什么时候 这 卷 的 印花布 来了 从 这 叉 道路 ,
当一卷卷印花布从十字路口运来时,
[aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [faɪn] [ˈlɪnɪn] , [ˈleɪsɪz] , [smɔːl] [kæps] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈtraɪfəlz]
it contained also a quantity of fine linen , laces , small caps , and other trifles
它 包含 还 一个 数量 的 美好的 亚麻布 , 鞋带 , 小的 帽子 , 和 其他 琐事
,
,
,

里面还包含一些精细的亚麻布、蕾丝、小帽子和和其他小玩意儿。
[ˈsʌmwʌt] [ɪn][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈhoʊmli] [məˈtɪriəlz] [ˈɔːrdərd] .
somewhat in contrast to the more homely materials ordered .
有些 在 对比 到 这 更多的 家家的 材料 订购 .
与订购的更朴素的物品形成鲜明对比。

[ænd; ənd] [wen] [θriː] [mʌnθs] [wɜːr; wər][pæst] , [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [lɪt] [ʌp][ænd; ənd]
And when three months were past , the sitting - room was often lit up and
和 什么时候 三 几个月 是 过去的 , 这 坐着 - 房间 曾是 经常 点燃向上 和
[meɪd] [ˈtʃɪrf(ə)] ,
made cheerful ,
制成 快乐 ,
三个月过去后, 客厅里常常灯火通明, 布置得温馨愉快。

[pərˈtɪkjələri] [ɑːn] [ðæt] [suˈpriːm] [əˈkeɪʒn] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
particularly on that supreme occasion when , with a great deal of enthusiasm ,
特别 在 那 最高 场合 什么时候 , 和 一个 伟大的 交易 的 热情 ,
尤其是在那次意义非凡的场合, 当时, 人们满怀热情地.....
[ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [ˈflʌːkt] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪləndz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst]
all the women of the countryside flocked to see Mrs . Rylands and her first
全部 这 女性 的 这 农村 成群结队的 到 看 太太 . 莱兰兹 和 她 第一的
[ˈberbi] .
baby .
婴儿 .
乡下所有的妇女都涌来看望莱兰兹太太和她的第一个孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'sɪdəɾət] [ænd; ənd] [dɪ'vooʊtɪd] ['kʌp(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]
And a more considerate and devoted couple than the father and mother
和 一个 更多的 周到 和 奉献 夫妻 比 这 父亲 和 母亲
[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] .
they had never known .
他们 有 绝不 已知 .

而且，他们比自己从未谋面的父母更加体贴、更加尽职。

[ðə; ði] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['seməfɔːr]
THE MAN AT THE SEMAPHORE
这 男人 在 这 信号

信号员

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][,kæli'fɔːnjən] [ɪmɪ'greɪʃn] , [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the early days of the Californian immigration , on the extremest point of the
在 这 早期的 天 的 这 加州人 移民 , 在 这 极端 观点 的 这
['sændi] [prɪ'nɪnsələ] ,
sandy peninsula ,
沙 半岛 ,

在加利福尼亚移民的早期，在沙质半岛的最远端，

[wer] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ][ɪntuː][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]
where the bay of San Francisco debouches into the Pacific , there stood a
在哪里 这 湾 的 圣 弗朗西斯科 开胃菜 进入 这 太平洋 , 那里 站立 一个
['seməfɔːr] ['telɪgræf] .
semaphore telegraph .
信号 电报 .

在旧金山湾与太平洋交汇处，曾矗立着一座信号电报站。

['tɔːsɪŋ] [ɪts] [blæk] [ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
Tossing its black arms against the sky ,
抛掷 它是 黑色的 武器 反对 这 天空 ,

它挥舞着黑色的双臂指向天空，

— [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgoʊldən] [geɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [siː] [huːz]
— with its back to the Golden Gate and that vast expanse of sea whose
— 和 它是 后退 到 这 金的 门 和 那 广阔的 广阔 的 海 谁
['nɪrəst] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][dʒə'pæn] ,
nearest shore was Japan ,
最近的 支撑 曾是 日本 ,

——背靠金门大桥和那片浩瀚的大海，最近的海岸是日本，

— [aɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['seməfɔːr] ['fɜːrðər] ['ɪnlənd][ðə; ði] “ [rɪgz] ” [ʌv; əv] ['ɪnkʌmɪŋ]
— it signified to another semaphore further inland the “ rigs ” of incoming
— 它 表示 到 其他 信号 更远 内陆 这 “ 钻井平台 ” 的 即将到来
['ves(ə)lz] , [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ʌn'kuːθ] [saɪnz] ,
vessels , by certain uncouth signs ,
船只 , 经过 肯定 粗野 标志 ,

——它通过某些粗糙的符号，向内陆更远处的另一个信号塔发出进港船只的“钻井平台”信号。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] ['telɪgræf] [hɪl] , [sæn][frən'sɪskoʊ] , [wer] [ðeɪ] [ˌriːə'piəd]
which were again passed on to Telegraph Hill , San Francisco , where they reappeared
哪个 是 再次 通过了 在 到 电报 爬坡道 , 圣 弗朗西斯科 , 在哪里 他们 再次出现
[ɑːn][ə; eɪ][θɜːrd] ['seməfɔːr] ,
on a third semaphore ,
在 一个 第三 信号 ,

这些信号再次被传递到旧金山的电报山，并出现在第三个信号旗上。

[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪtɪd] “ ['skuːnər] , ”
and read to the initiated “ schooner , ”
和 读 到 这 启动 “ 大篷车 , ”

并向已入会的“帆船”朗读

“ [brɪɡ] ”
“ **brig** ”
“ 布里格 ”

“桥”

“ [ʃɪp] ， ” [ɔːr] “ [stiːməɹ] ．
“ **ship** ， ” **or** “ **steamer** ．
“ 船 ， ” 或者 “ 汽船 ” ．

“船”或“轮船”。

“ [bʌt; bət][ɔːl] ['hoʊmsɪk] [sæn][frənˈsɪskoʊ][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [ðə; ði][ləst] [saɪn] ，
“ **But all homesick San Francisco had learned the last sign** ，
“ 但 全部 想家 圣 弗朗西斯科 有 学习 这 最后的 符号 ，
但所有思乡的旧金山人都明白了最后一个迹象，

[ænd; ənd][ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðoʊz]
and on certain days of the month every eye was turned to welcome those
和 在 肯定 天 的 这 月 每一个 眼睛 曾是 转向 到 欢迎 那些
[ɡɔːnt] [ɑːrmz] ['waɪdli] [ɪkˈstendɪd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlz] ，
gaunt arms widely extended at right angles ，
瘦削 武器 广泛 扩展 在 正确的 角度 ，
每个月的某些日子里，所有人的目光都会转向那双瘦削的手臂，它们以直角向外伸展。

[wɪtʃ] [ment] “ [ˈsaɪdwiːl] ['stiːməɹ] ” ([ðə; ði][ˈoʊnli] ['stiːməɹ] [wɪtʃ] ['kæərɪd] [ðə; ði][meɪlz]) [ænd; ənd]
which meant “ sidewheel steamer ” (the only steamer which carried the mails) and
哪个 意思是 “ 侧轮 汽船 ” (这 仅有的 汽船 哪个 携带 这 邮件) 和
“ ['letəɹz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ．
“ **letters from home** ．
“ 信件 从 家 ” ．

这意味着“明轮蒸汽船”（唯一运送邮件的蒸汽船）和“家书”。

“ [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [rɪˈsepʃ(ə)n] [əˈkoːd] [tuː; tə] [ðæt] ['herəld] [ʌv; əv][ɡlæd] ['taɪdɪŋz] ，
“ **In the joyful reception accorded to that herald of glad tidings** ，
“ 在 这 快乐 接待 同意 到 那 先驱 的 高兴的 消息 ，
“在对这位带来喜讯的使者所给予的热烈欢迎中，

[ˈveri] [fjuː] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['waːtʃər] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [djʊn] [huː] [dɪˈspætʃt] [ðem; ðəm] ，
very few thought of the lonely watcher on the sand dunes who dispatched them ，
非常 很少 想法 的 这 孤独 观察者 在 这 沙 沙丘 WHO 已派出 他们 ，
很少有人会想到沙丘上那个孤独的守望者，是他杀死了他们。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [nuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['desələt] ['steɪʃ(ə)n] ．
or even knew of that desolate Station ．
或者 甚至 知道 的 那 荒凉 车站 ．
甚至可能根本不知道那个荒凉的车站。

[fɔːr; fər] ['desələt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [dɪˈskrɪpʃn] ．
For desolate it was beyond description ．
为了 荒凉 它 曾是 超过 描述 ．
荒凉的程度难以形容。

[ðə; ði][prɪˈsɪdi,oʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['vɔɪsləs] ， [dɪsˈmaʊntɪd] ['kænən] [ænd; ənd] ['empti] ['ɪmbreɪzəz] ['hɪd(ə)n]
The Presidio , with its voiceless , dismounted cannon and empty embrasures hidden
这 普雷西迪奥 ， 和 它是 无声 ， 下马 大炮 和 空的 射击孔 隐
[ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ，
in a hollow ．
在 一个 空洞的 ，
普雷西迪奥要塞，它那无声的、卸下的火炮和空荡荡的炮眼隐藏在山谷中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:(ə)n] [də'bi:rəs; də'bi:ris] , [wið; wiθ][its] ['krʌmbliŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['belfri] ['təʊər] [lɔ:st]
and the Mission Dolores , with its crumbling walls and belfry tower lost
和 这 使命 多洛雷斯 , 和 它是 摇摇欲坠 墙壁 和 钟楼 塔 丢失的
[ɪn] [ə'nʌðər] ,
in another ,
在 其他 ,

还有多洛雷斯教堂，它摇摇欲坠的墙壁和钟楼都消失在了另一处地方。

[meɪd] [ðə; ði] [ʌltɪmə] ['θju:li; -li][ʌv; əv][ɔ:l][sæn][frən'sɪskoʊ] ['wɑ:ndəriŋ] .
made the ultima thule of all San Francisco wandering .
制成 这 终极 图勒 的 全部 圣 弗朗西斯科 漫游 .
成为所有旧金山漫游者的终极目标。

[ðə; ði] [klɪf] [haʊs] [ænd; ənd][fɔ:rt] [pɔɪnt] [dɪd][nɑ:t] [ðen] [ɪg'zɪst] ;
The Cliff house and Fort Point did not then exist ;
这 悬崖 房子 和 堡 观点 做过 不是 然后 存在 ;
当时悬崖屋和堡垒点都不存在；

[frʌm; frəm] [blæk] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['kə:viŋ] [laɪn][ʌv; əv] [[ɔ:r] [ʌv; əv] " ['jeɜ:rbər] ['bu:nə] " — [ɔ:r][sæn][frən'sɪskoʊ]
from Black Point the curving line of shore of “ Yerba Buena ” — or San Francisco
从 黑色的 观点 这 弯曲 线 的 支撑 的 “ 耶尔巴 布埃纳 ” — 或者 圣 弗朗西斯科
— [[ʃoʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['glɪtəriŋ] [wind] - [swept] [sænd] [djən] ,
— showed only a stretch of glittering wind - swept sand dunes ,
— 显示 仅有的 一个 拉紧 的 闪闪发光 风 - 扫荡 沙 沙丘 ,
从黑岬角望去，“耶尔巴布埃纳”(即旧金山)蜿蜒的海岸线上，只见一片闪闪发光的、被风吹拂的沙丘。

[ɪntə'spə:st] [wið; wiθ] ['stræɡliŋ] ['ɡli:z] [ʌv; əv][hæf] - ['berɪd] [blæk] " [skrʌb] [oʊk] .
interspersed with stragglng gullies of half - buried black “ scrub oak .
穿插 和 零散的 沟壑 的 一半 - 埋葬 黑色的 “ 擦洗 橡木 .
其间散布着半埋在地下的黑色“矮橡树”形成的沟壑。

" [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sɪks] [mʌnθs] - ['sʌməər] [sʌŋ] ['fɜ:slɪ] [bi:t] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ]
“ The long six months ' summer sun fiercely beat upon it from the cloudless sky
” 这 长的 六 几个月 - 夏天 太阳 激烈地 打 之上 它 从 这 无云 天空
[ə'boʊv] ;
above ;
多于 ;

“长达六个月的夏日烈阳从万里无云的天空猛烈地照射着它；

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sɪks] [mʌnθs] - [treɪd] ['waɪndz] ['fɜ:slɪ] [bi:t] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ;
the long six months ' trade winds fiercely beat upon it from the west ;
这 长的 六 几个月 - 贸易 风 激烈地 打 之上 它 从 这 西方 ;
长达六个月的信风从西面猛烈地拍打着它；

[ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [roʊl] - [kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pə'sɪfɪk] ['sɜ:dʒəz, 'sɜ:dʒɪz] ['regjələrli] [bi:t] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]
the monotonous roll - call of the long Pacific surges regularly beat upon it
这 单调 卷 - 称呼 的 这 长的 太平洋 涌动 经常 打 之上 它
[frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
from the sea .
从 这 海 .
太平洋绵延不断的巨浪单调地拍打着它，不时从海面袭来。

[ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [feɪs] [baɪ] [deɪ] [θru:] ['slaɪdɪŋ] [sændz][ænd; ənd] ['bʌfɪtɪŋ] ['waɪndz] ,
Almost impossible to face by day through sliding sands and buffeting winds ,
几乎 不可能的 到 脸 经过 天 通过 滑动 沙子 和 冲击 风 ,
白天几乎不可能在流沙和狂风中行走，

[æʔ; əʔ] [naɪʔ] [aɪ 'ti:] [wʌʔ; wəʔ] [ɪm'præktɪkəbəl] [θru:] [ðə; ði] [dens] [si:] - [fə:g] [ðæt] [stəʊʔ] ['sɔ:ftli]
at night it was impracticable through the dense sea - fog that stole softly
 在 夜晚 它 曾是 不切实际 通过 这 稠密 海 - 多雾路段 那 偷窃 轻轻
 [θru:] [ðə; ði] ['gəʊldən] [geɪʔ] [æʔ; əʔ] ['sʌnset]
through the Golden Gate at sunset .
 通过 这 金的 门 在 日落 .

夜幕降临，浓厚的海雾悄然穿过金门大桥，使得夜间出行变得十分困难。

[ðens] , [ʌn'tɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [si:] [ænd; ənd] [ʃɔ:r] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈtrækləs] [weɪst] ,
Thence , **until morning** , **sea and shore were a trackless waste** ,
 因此 , 直到 早晨 , 海 和 支撑 是 一个 无轨 浪费 ,
 从那时起, 直到天亮, 大海和海岸都是一片荒芜, 没有道路。

[baʊndɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ˈθʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'si:n] [si:] .
bounded only by the warning thunders of the unseen sea .
 有界 仅有的 经过 这 警告 雷声 的 这 看不见 海 .
 仅以无形大海的雷鸣声为界。

[ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [ɪt'self] , [ə; eɪ] ['ruːdli] [bɪlt] ['kæbɪn] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['wɪndəʊz] , — [wʌn] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ]
The station itself , a rudely built cabin , with two windows , — one furnished with
 这 车站 本身 , 一个 粗鲁地 建造 舱 , 和 二 视窗 , — 一 提供 和
 [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,
a telescope ,
 一个 望远镜 ,
 车站本身是一个简陋的小木屋, 有两个窗户——其中一个窗户里装有望远镜。

— [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['drɪftwʊd] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['strændɪd] [rek] [left] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] [si:] ;
 — **looked like a heap of driftwood , or a stranded wreck left by the retiring sea ;**
 — 看起来 喜欢 一个 堆 的 浮木 , 或者 一个 搁浅 破坏 左边 经过 这 退休 海 ;
 — 看起来像一堆浮木, 或者退潮后留下的搁浅残骸;

[ðə; ði] ['seməfɔ:r] — [ðə; ði]['oʊnli]['ɑ:bdʒekt]['fɔ:r; fər] [li:gz] — ['lɪftɪd] [ə'boʊv] [ðə; ði] ['ʌndʒələtɪŋ] [dʒən] ,
the semaphore — the only object for leagues — lifted above the undulating dunes ,
 这 信号 — 这 仅有的 目的 为了 联赛 — 抬起 多于 这 起伏的 沙丘 ,
 [tʊk] [ə'pɑ:n] [ɪt'self] ['vəriəs] [ʃeɪps] ,
took upon itself various shapes ,
 采取 之上 本身 各种各样的 形状 ,

信号旗——方圆数里唯一的交通工具——高高举过起伏的沙丘，呈现出各种各样的形状。

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['gluːmi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊər] [ɔːr] ['weðər] , — [ə; ei] ['blæstɪd] [triː] ,
more or less gloomy , **according to the hour or weather** , — **a blasted tree** ,
 更多的 或者较少的 阴沉 , 根据 到 这 小时 或者 天气 , — 一个 炸毁 树 ,
 根据时间和天气情况, 或多或少有些阴沉——一棵倒塌的树,

[ðə; ði][mɑ:sts][ænd; ənd] ['kliŋɪŋ] [s'pɑ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:tft] [ʃɪp] , [ə; eɪ] [dis'mæntld] ['gæləʊz] ; [ɔ:r] ,
the masts and clinging spars of a beached ship , a dismantled gallows ; or ,
 这 桅杆 和 依恋 桅杆 的 一个 搁浅 船 , 一个 拆卸 绞刑架 ; 或者 ,
 搁浅船只的桅杆和残存的横桁, 被拆卸的绞刑架; 或者,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ɡoʊldən] ['sʌnset] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ɐnd][ɪts][ɑ:rmz]
with the background of a golden sunset across the Gate , and its arms
 和 这 背景 的 一个 金的 日落 穿过 这 门 , 和 它是 武器

[ɪk'stendɪd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] ,
extended at right angles ,
 扩展 在 正确的 角度 ,

以金色的夕阳映照着大门为背景，大门呈直角伸展开来。

[tʊː tə][ə eɪ] [mɔːr] [ˈhoʊpf(ə)] [ˈfænsɪ][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] [krɔːs] ,
to a more hopeful fancy it might have seemed the missionary Cross ,
 到 一个 更多的 充满希望 想要 它 可能 有 似乎 这 传教士 又 ,
 在更乐观的想象中，这或许看起来像是传教士的十字架。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæst] [pɔ:tɑ:lə] ['lɪftɪd] [ɑ:n] [ðæt] ['hi:ðn] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [brɪʃ:r] .
which the enthusiast Portala lifted on that heathen shore a hundred years before .
哪个 这 爱好者 波塔拉 抬起 在 那 异教徒 支撑 一个 百 年 前 .
一百年前，狂热的波塔拉在那片异教徒的海岸边举起了它。

[nɑ:t] [ðæt] [dɪk] ['dʒɑ:rmən] — [ðə; ði] ['sɑ:ləteri] ['steɪ(ə)n] ['ki:pər] — ['evər] [ɪn'dʌldʒd] [ðɪs] ['fænsi] .
Not that Dick Jarman — the solitary station keeper — ever indulged this fancy .
不是 那 迪克 贾曼 — 这 孤 车站 守门员 — 曾经 沉溺其中 这 想要 .
当然，迪克·贾曼——这位孤身一人的车站管理员——从未沉迷于这种幻想。

[æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [brɪ'tænɪk] ['mædʒəsti:z] ['pi:n(ə)l] ['kɑ:lənɪz] ,
An escaped convict from one of her Britannic Majesty's penal colonies ,
一个 逃脱 定罪 从 一 的 她 不列颠尼克 陛下的 刑事 殖民地 ,
一名从英国皇家监狱逃脱的囚犯

[ə; eɪ] “ ['stouəweɪ] ” [ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:'streɪlɪən] [ʃɪp] , [hi:; hi][hæd; həd] ['lændɪd] ['penɪləs]
a “ stowaway ” in the hold of an Australian ship , he had landed penniless
一个 “ 偷渡者 ” 在 这 抓住 的 一个 澳大利亚 船 , 他 有 登陆 身无分文
[ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
in San Francisco ,
在 圣 弗朗西斯科 ,
他偷渡到一艘澳大利亚船的船舱里，身无分文地抵达了旧金山。

['fɪr(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['ɑ:nɪst] ['kʌntri:mɪn] [ɔ:l'reɪdɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˈlaɪəb(ə)l]
fearful of contact with his more honest countrymen already there , and liable
可怕 的 接触 和 他的 更多的 诚实的 同胞们 已经 那里 , 和 容易
[tu:; tə] [dɪ'tek(ə)n] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
to detection at any moment .
到 检测 在 任何 片刻 .
他害怕与已经在那里的更诚实的同胞接触，而且随时可能被发现。

['lʌkɪli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Luckily for him ,
幸运的是 为了 他 ,
对他来说幸运的是，

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪmɪ'ɡreɪʃn] [kən'sɪstɪd] ['meɪnli] [ʌv; əv][goʊld] - ['si:kəz] [ɪn] [ru:t] [tu:; tə][sækrə'mentoʊ]
the English immigration consisted mainly of gold - seekers en route to Sacramento
这 英语 移民 由.....组成 主要 的 金子 - 寻求者 英文 路线 到 萨克拉门托
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] [maɪnz] .
and the southern mines .
和 这 南部 矿井 .
英国移民主要由前往萨克拉门托和南部矿区的淘金者组成。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pru:d(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðem; ðəm] ,
He was prudent enough to resist the temptation to follow them ,
他 曾是 谨慎 足够的 到 抵抗 这 诱惑 到 跟随 他们 ,
他足够谨慎，抵制住了跟随他们的诱惑。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði][pəʊst][ʌv; əv] ['seməfɔ:r] ['ki:pər] , — [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rk] [ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] , —
and accepted the post of semaphore keeper , — the first work offered him , —
和 公认 这 邮政 的 信号 守门员 , — 这 第一的 工作 提供 他 , —
[wɪtʃ] [ðə; ði] [mi:n] [ɪmɪgrənt] ,
which the meanest immigrant ,
哪个 这 最卑鄙的 移民 ,
他接受了信号员的职位——这是他能找到的第一份工作——对于一个最卑微的移民来说，这是一份多么难得的工作啊！

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [dri:mz] [ʌv; əv][goʊld] , [wʊd] [hæv; həv] [skɔ:nd] .
filled with dreams of gold , would have scorned .
已填 和 梦境 的 金子 , 会 有 被鄙视 .
满怀黄金梦想，却会被人鄙视。

[hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈkwɛstʃənz] , [ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] [noʊ] [ˈrɛfrənsɪz] ;
His employers asked him no questions , and demanded no references ;
他的 雇主 问 他 不 问题 , 和 要求 不 参考 ;
他的雇主没有问他任何问题, 也没有要求他提供推荐信;

[hɪz; ɪz][poʊst][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈskɛrslɪ] [diːmd] [wʌn][ʌv; əv] [trʌst] ,
his post could be scarcely deemed one of trust ,
他的 邮政 可以 是 几乎 被认为 一 的 相信 ,
他的职位很难称得上是值得信赖的。

— [ðɛr; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈprɑːpərtɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][əbˈskaːnd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈtelɪskoʊp] ;
— there was no property for him to abscond with but the telescope ;
— 那里 曾是 不 财产 为了 他 到 潜逃 和 但 这 望远镜 ;
除了望远镜之外, 他没有其他财物可以偷走;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [tempˈtɛɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)] [ˈkʌmpəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [weɪst] ;
he was removed from temptation and evil company in his lonely waste ;
他 曾是 已移除 从 诱惑 和 邪恶的 公司 在 他的 孤独 浪费 ;
他远离诱惑和邪恶之徒, 隐居在荒凉的乡野之中;

[hɪz; ɪz] [ˈduːtɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [məˈkænɪk(ə)] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈɪnstɾəmənt] [hiː; hi] [wɜːrkt] ,
his duties were as mechanical as the instrument he worked ,
他的 职责 是 作为 机械的 作为 这 乐器 他 工作 ,
他的职责就像他操作的仪器一样机械化。

[ænd; ənd] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪnstəntli] [noʊn] [æt; ət][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
and interruption of them would be instantly known at San Francisco .
和 中断 的 他们 会 是 即刻 已知 在 圣 弗朗西斯科 .
他们的行动一旦中断, 旧金山方面会立即知晓。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd][ˈsev(ə)ntɪ] - [faɪv]
For this he would receive his board and lodging and seventy - five
为了 这 他 会 收到 他的 木板 和 住宿 和 七十 - 五
[ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
dollars a month ,
美元 一个 月 ,
为此, 他将获得食宿以及每月七十五美元的报酬。

— [ə; eɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪdɪkjuːld] [ɪn] [ðoʊz] “ [flʌʃ] [deɪz] ,
— a sum to be ridiculed in those “ flush days ,
— 一个 和 到 是 嘲笑 在 那些 ” 冲洗 天 ,
——在那些“经济繁荣时期”, 这是一笔会被嘲笑的数目。

” [bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈbrʊkən] - [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd][hæf] - [ˈfæmɪʃt] [ˈstoʊəweɪ] [ə; eɪ]
” but which seemed to the broken - spirited and half - famished stowaway a
” 但 哪个 似乎 到 这 破碎的 - 精神抖擞 和 一半 - 饥饿 偷渡者 一个
[ˈprɪnsli] [ˌɪndɪˈpendəns] .
princely independence .
王子 独立 .
但对于这位意志消沉、饥肠辘辘的偷渡者来说, 这似乎是一种王子般的独立。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɛr; ðər][wʌz; wəz] [rest][ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] !
And then there was rest and security !
和 然后 那里 曾是 休息 和 安全 !
然后就是休息和安全!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]
He was free from that torturing anxiety and fear of detection which had
他 曾是 自由的 从 那 酷刑 焦虑 和 害怕 的 检测 哪个 有
[ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .
haunted him night and day for three months .
闹鬼的 他 夜晚 和 天 为了 三 几个月 .
他终于摆脱了困扰他三个月之久的焦虑和害怕被发现的恐惧。

[ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃfl] [dred] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,
The ceaseless vigilance and watchful dread he had known since his escape ,
这 不停歇 警觉 和 警惕 恐惧 他 有 已知 自从 他的 逃脱 ,
[hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [əˈsaɪd] [naʊ] .
he could lay aside now .
他 可以 躺 旁边 现在 .

他从逃亡以来一直保持着的那种无休止的警惕和恐惧，现在他可以放下了。

[ðə; ði] [ruːd] [ˈkæbɪn][ɑːn][ðə; ði][sænd] [duːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] - [sɔːt] [keɪv]
The rude cabin on the sand dune was to him as the long - sought cave
这 粗鲁的 舱 在 这 沙 沙丘 曾是 到 他 作为 这 长的 - 寻求 洞穴
[tuː; tə][sʌm; səm] [ˈhʌntɪd] [ˈænɪm(ə)l] .
to some hunted animal .
到 一些 猎杀 动物 .

沙丘上那间简陋的小屋对他来说，就像是猎物苦苦寻觅的洞穴一样。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [siːk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
It seemed impossible that any one would seek him there .
它 似乎 不可能的 那 任何 一 会 寻找 他 那里 .
似乎不可能有人会在哪里找到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [spəd] [əˈlaɪk][ðə; ði][ˈkɑːntækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ɔːr][ðə; ði] [ˈfeɪm] [ʌv; əv] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ]]
He was spared alike the contact of his enemies or the shame of recognizing
他 曾是 幸存 同样 这 接触 的 他的 敌人 或者 这 耻辱 的 识别
[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈfrendli] [feɪs] ,
even a friendly face ,
甚至 一个 友好的 脸 ,
他既免于与敌人接触，也免于认出哪怕是友善面孔的耻辱。

[ʌnˈtɪl] [baɪ] [iːtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .
until by each he would be forgotten .
直到 经过 每个 他 会 是 被遗忘的 .
直到他被每个人都遗忘。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔɪn] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] [ɑːn] [ðæt] [ˈdesələt] [weɪst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]
From his coign of vantage on that desolate waste , and with the aid of
从 他的 中心 的 优势 在 那 荒凉 浪费 , 和 和 这 援助 的
[hɪz; ɪz] [ˈtelɪskoʊp] ,
his telescope ,
他的 望远镜 ,
他从那片荒凉的废墟上占据有利位置，借助望远镜，

[noʊ][ˈstreɪndʒər][kʊd; kəd] [əˈproʊtʃ] [wɪˈðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] [wɪˈðaʊt]
no stranger could approach within two or three miles of his cabin without
不 陌生人 可以 方法 之内 二 或者 三 英里 的 他的 舱 没有
[ʌndəˈɡəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈskruːtəni] .
undergoing his scrutiny .
正在经历 他的 审查 .
任何陌生人如果靠近他的小屋两三英里，都会受到他的盘查。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈsuːd] [hɪr] ,
And at the worst , if he was pursued here ,
和 在 这 最差 , 如果 他 曾是 追击 这里 ,
最糟糕的情况是，如果他在这里被追捕，

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtrækləs] [ɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [siː] !
before him was the trackless shore and the boundless sea !
前 他 曾是 这 无轨 支撑 和 这 无边无际 海 !
他面前是茫茫无际的海岸和无边无际的大海！

[ænd; ʌnd][æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] ['wɒtʃɪŋ] , [ʌnˈsi:n] [ænd; ʌnd][ɪn]
And at times there was a certain satisfaction in watching , unseen and in
和 在 时代 那里 曾是 一个 肯定 满意 在 观看 , 看不见 和 在
[ˈpɜ:rɪkt] [sɪˈkjʊrəti] ,
perfect security ,
完美的 安全 ,

有时，在不被人察觉且绝对安全的情况下观看，会带来某种满足感。

[ðə; ði] [deks] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪps] .
the decks of passing ships .
这 甲板 的 通过 船舶 .

过往船只的甲板。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈmɪŋg(ə)] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] [frʌm; frəm]
With the aid of his glass he could minge again with the world from
和 这 援助 的 他的 玻璃 他 可以 交融 再次 和 这 世界 从
[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈbɑ:d] ,
which he was debarred ,
哪个 他 曾是 被禁止 ,

借助这只玻璃杯，他得以再次融入他曾被排除在外的世界。

[ænd; ʌnd] [ˈglu:mɪli] [ˈwʌndər] [hu:] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈpæsndʒə] [nu:] [ðer; ðər][ˈsa:ləteri] [ˈwɑ:tʃər] , [ɔ:r]
and gloomily wonder who among those passengers knew their solitary watcher , or
和 阴郁地 想知道 WHO 之中 那些 乘客 知道 他们的 孤 观察者 , 或者
[hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:dz] ;
had heard of his deeds ;
有 听到 的 他的 契约 ;

并忧郁地想知道，这些乘客中谁认识这位孤独的观察者，或者听说过他的事迹；

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈglu:mi:ʒ] [hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [ˈi:gər] [ˈfeɪsɪz]
it might have made him gloomier had he known that in those eager faces
它 可能 有 制成 他 更阴郁 有 他 已知 那 在 那些 渴望的 面孔
[tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈgoʊldən][ˈheɪv(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
turned towards the golden haven there was little thought of anything but
转向 向 这 金的 避风港 那里 曾是 小的 想法 的 任何事物 但
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

如果他知道那些渴望眺望金色港湾的面孔中，除了自己之外几乎没有其他想法，他可能会更加沮丧。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][ˈfeɪsɪz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [fju:] [ˈaʊtɡoʊɪŋ] [ˈɪps] [ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv]
He tried to read in faces on board the few outgoing ships the record of
他 尝试 到 读 在 面孔 在 木板 这 很少 外向 船舶 这 记录 的
[ðer; ðər] [səkˈses] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈenvi] .
their success with a strange envy .
他们的 成功 和 一个 奇怪的 嫉妒 .

他试图从少数几艘即将启航的船只上的人们脸上读出他们成功的记录，心中涌起一股莫名的羡慕之情。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈhoʊm] !
They were returning home !
他们 是 返回 家 !

他们要回家了！

[ˈhoʊm] !
HOME !
家 !

家！

[fɔːr; fər] [ˈsʌmtaɪmz] — [bʌt; bət] [ˈseldəm] — [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæst]
For sometimes — but seldom — he thought of his own home and his past
为了 有时 — 但 很少 — 他 想法 的 他的 自己的 家 和 他的 过去的
.
:
.

有时——但很少——他会想起自己的家乡和过去。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [pæst][ʌv; əv][ˈfɔːrdʒəri][ænd; ənd] [ɪmˈbeɪz(ə)lmənt] [ðæt] [hæd; həd]
It was a miserable past of forgery and embezzlement that had
它 曾是 一个 悲惨的 过去的 的 伪造 和 挪用公款 那 有
[ˈkʌlmineɪtɪd] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ænd; ənd][self] - [ɪnˈdʌldʒəns] ,
culminated a career of youthful dissipation and self - indulgence ,
达到顶峰 一个 职业 的 青春 耗散 和 自己 - 放纵 ,
那段不堪回首的过去充斥着伪造和挪用公款，而这一切都源于他年轻时放荡不羁、自我放纵的生活方式。

[ænd; ənd] [[ʌt] [hɪm; ɪm][aʊt] , [fərˈevər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪd][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kəˈθiːdrəl] [taʊn] [wer]
and shut him out , forever , from the staid old English cathedral town where
和 关闭 他 出去 , 永远 , 从 这 稳重 老的 英语 大教堂 镇 在哪里
[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
he was born .
他 曾是 出生 .
并将他永远地驱逐出他出生的那座庄严肃穆的古老英国大教堂小镇。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈliːvd] [ænd; ənd] [wɪft] [hɪm; ɪm] [ded] .
He knew that his relations believed and wished him dead .
他 知道 那 他的 关系 相信 和 希望 他 死的 .
他知道他的亲属们都希望他死。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pæst][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpleɪə] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmɔːrs] .
He thought of this past with little pleasure , but with little remorse .
他 想法 的 这 过去的 和 小的 乐趣 , 但 和 小的 悔恨 .
他回忆起这段往事，既没有多少愉悦，也没有多少悔恨。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] , [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪl] - [lʌk] , [tʃæns] , [ˈsʌmbəːdi]
Like most of his stamp , he believed it was ill - luck , chance , somebody
喜欢 最多 的 他的 邮票 , 他 相信 它 曾是 患病的 - 运气 , 机会 , 某人
[ˈelsɪz] [fɔːlt] ,
else's fault ,
其他人的 过错 ,
和他的大多数邮票一样，他认为这是运气不好、偶然事件，是别人的错。

[bʌt; bət] [ˈnevər][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈspɑːnsəb(ə)][ˈækʃ(ə)n] .
but never his own responsible action .
但 绝不 他的 自己的 负责任的 行动 .
但他从未采取过任何应尽的行动。

[hiː; hi] [wʊd] [naːt] [rɪˈpent] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈwaɪzər][ˈoʊnli] .
He would not repent ; he would be wiser only .
他 会 不是 悔改 ; 他 会 是 更明智 仅有的 .
他不会忏悔，只会变得更加明智。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [naːt][biː; bi][riˈteɪkən] — [əˈlaɪv] !
And he would not be retaken — alive !
和 他 会 不是 是 重新夺回 — 活 !
他绝不会被活捉！

[tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [məˈnɑːtənəs] [ˈduːti] ,
Two or three months passed in this monotonous duty ,
二 或者 三 几个月 通过了 在 这 单调 责任 ,
两三个月过去了，这段时间我一直从事着单调乏味的工作。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpɑːrtli] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəːvs] .
in which he partly recovered his strength and his nerves .

在 哪个 他 部分 恢复 他的 力量 和 他的 神经 .
在此期间，他的体力和神经都得到了部分恢复。

[hiː; hi] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrtɪv] , [ˈrestləs] , [ˈwɑːtʃfl] [lʊk] ;
He lost his furtive , restless , watchful look ;

他 丢失的 他的 鬼鬼祟祟 , 不安 , 警惕 看 ;
他失去了那种鬼鬼祟祟、焦躁不安、警惕的神情；

[ðə; ði] [ˈbreɪsɪŋ] [siː] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [sʌn] [pʊt][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [ˈhelθi] [tæn]
the bracing sea air and the burning sun put into his face the healthy tan

这 支撑 海 空气 和 这 燃烧 太阳 放 进入 他的 脸 这 健康 棕褐色

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌpˈlɪftɪd] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪlər] .
and the uplifted frankness of a sailor .

和 这 提升 坦率 的 一个 水手 .
清爽的海风和灼热的阳光，让他的脸上晒成了健康的古铜色，也让他拥有了水手般坦率乐观的性格。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ˈkiːnər] [frʌm; frəm] [bɔːŋ] [ˈskæniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ; [hiː; hi] [nuː] [wer] [tuː; tə]
His eyes grew keener from long scanning of the horizon ; he knew where to

他的 眼睛 生长 更敏锐 从 长的 扫描 的 这 地平线 ; 他 知道 在哪里 到

[lʊk] [fɔːr; fər][seɪlz] ,
look for sails ,

看 为了 帆 ,
长时间眺望地平线，他的眼睛变得更加敏锐；他知道在哪里可以找到帆。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [ˈkoʊstˌwaɪz] [ˈskuːnər] [tuː; tə][ðə; ði][faːr] - [ˈraʊndɪŋ] [ˈmɜːrtəntmən] [frʌm; frəm]
from the creeping coastwise schooner to the far - rounding merchantman from

从 这 爬行 沿海岸线 大篷车 到 这 远的 - 四舍五入 商船 从

[keɪp] [hɔːrn] .
Cape Horn .

岬 喇叭 .
从沿海岸缓缓航行的帆船到从合恩角远航的商船。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪn][ʌv; əv] [heɪz] [ðæt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstiːmə] [bɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][məːsts]
He knew the faint line of haze that indicated the steamer long before her masts

他 知道 这 头晕的 线 的 阴霾 那 表明的 这 汽船 长的 前 她 桅杆

[ænd; ənd] [ˈfʌnəlz] [brɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l] .
and funnels became visible .

和 漏斗 成为 可见的 .
早在汽船的桅杆和烟囱显现之前，他就已经认出了那条指示汽船位置的淡淡薄雾线。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [soʊl] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈsɑːləteri] [ˈboʊtmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] “ [ˈplʌndʒər] ,
He saw no soul except the solitary boatman of the little “ plunger ,

他 锯 不 灵魂 除了 这 孤 船工 的 这 小的 “ 柱塞 ,

除了那艘小船“搀扶船”上孤独的船夫之外，他没看到其他人影。

” [huː] [ˈlændɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwiːkli] [prəˈvɪʒnz] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [koʊv] [hɑːrd][baɪ] .
” who landed his weekly provisions at a small cove hard by .

” WHO 登陆 他的 每周 条款 在 一个 小的 海湾 难的 经过 .
他在附近的一个小海湾卸下了每周的补给。

[ðə; ði] [ˈboʊtmən] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrətɪvnəs] [ænd; ənd] [ˈretɪsnz] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsɜːrliənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The boatman thought his secretiveness and reticence only the surliness of his

这 船工 想法 他的 秘密 和 沉默寡言 仅有的 这 暴躁 的 他的

[ˈneiʃ(ə)n] ,
nation ,

国家 ,
船夫认为他的神秘和沉默寡言只是他所在民族的顽劣表现。

船夫认为他的神秘和沉默寡言只是他所在民族的顽劣表现。

[ænd; ənd] [kɛəd] [ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ˈnevər] [æskt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuːz] ,
and cared little for a man who never asked for the news ,
和 关心 小的 为了 一个 男人 who 绝不 问 为了 这 消息 ,
他并不在意一个从不主动询问消息的人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [brɔːt] [noʊ] [ˈletərz] .
and to whom he brought no letters .
和 到 谁 他 带来 不 信件 .
他没有给他带来任何信件。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [wɪtʃ] [ræpt] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ɪn] [siː] - [fɑːg] ,
The long nights which wrapped the cabin in sea - fog ,
这 长的 夜晚 哪个 包装 这 舱 在 海 - 多雾路段 ,
漫漫长夜, 海雾笼罩着小屋。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈɛksaɪlz] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] , [baɪ] [dɪˈɡriːz] ,
and at first seemed to heighten the exile's sense of security , by degrees ,
和 在 第一的 似乎 到 增高 这 流亡者的 感觉 的 安全 , 经过 学位 ,
而且起初似乎逐渐增强了流亡者的安全感,

[haʊˈevər] , [bɪˈkeɪm] [məˈnɔːtənəs] , [ænd; ənd] [ɪnˈsaɪtɪd] [æŋ; ən] [ɑːd] [ˈrestləsnəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
however , became monotonous , and incited an odd restlessness , which he
然而 , 成为 单调 , 和 煽动 一个 奇怪的 躁动不安 , 哪个 他
[wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [baɪ] [ˈwɪski] ,
was wont to oppose by whiskey ,
曾是 惯于 到 反对 经过 威士忌酒 ,
然而, 这种生活变得单调乏味, 并激起他一种莫名的躁动不安, 他习惯用威士忌来对抗这种不安。

— [əˈlaʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːrz] , — [wɪtʃ] , [waɪ] [aɪ ˈtiː] [dʌld] [hɪz; ɪz] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] ,
— allowed as a part of his stores , — which , while it dulled his sensibilities ,
— 允许 作为 一个 部分 的 他的 商店 , — 哪个 , 尽管 它 迟钝 他的 感性 ,
——被允许作为他商店的一部分, ——虽然这麻痹了他的感官,

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [ˈnevər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈduːtiz] .
he , however , never permitted to interfere with his mechanical duties .
他 , 然而 , 绝不 允许 到 干扰 和 他的 机械的 职责 .
然而, 他绝不允许任何人干扰他的机械工作。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [faɪv] [mʌnθs] ,
He had been there five months ,
他 有 到过 那里 五 几个月 ,
他在那里待了五个月。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [brɪˈtwiːn] [tælməˈpaɪs] [wɜːr; wər] [ɔːˈredi] [brɪˈɡɪnɪŋ]
and the hills on the opposite shore between Tamalpais were already beginning
和 这 丘陵 在 这 对面的 支撑 之间 塔玛佩斯 是 已经 开始
[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [ˈrʌsɪt] [ˈjeləʊ] [saɪdz] .
to show their russet yellow sides .
到 展示 他们的 赤褐色 黄色的 侧面 .
塔玛佩斯山对岸的山丘也开始显露出赤褐色的山坡。

[wʌn] [braɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [fliːt] [ʌv; əv] [ɪˈtæliən] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈboʊts]
One bright morning he was watching the little fleet of Italian fishing - boats
一 明亮的 早晨 他 曾是 观看 这 小的 舰队 的 意大利语 钓鱼 - 船
[ˈhʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] .
hovering in the bay .
悬停 在 这 湾 .
在一个阳光明媚的早晨, 他看着一小队意大利渔船在海湾里徘徊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːˈlweɪz] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈspektək(ə)] ,
This was always a picturesque spectacle ,
这 曾是 总是 一个 如画 奇观 ,
这始终是一幅如诗如画的景象。

[pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [rɪ'li:vɪ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mə'hɑ:təni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌʊtlʊk] .
perhaps the only one that relieved the general monotony of his outlook .
也许 这 仅有的 一 那 松了口气 这 一般的 单调 的 他的 前景 .

或许只有它能缓解他单调乏味的心情。

[ðə; ði] [kweɪnt] [læ'tɪn] [seɪlz][ʌv; əv] [dʌl] [red] , [ɔ:r] [ˈjeləʊ] , [ˈfoʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['spɑ:rkliŋ] ['wɔ:tərz] ,
The quaint lateen sails of dull red , or yellow , showing against the sparkling waters ,
这 古雅 斜线 帆 的 乏味的红色的 , 或者 黄色的 , 显示 反对 这 闪闪发光 水 ,
暗红色或黄色的古朴三角帆, 在波光粼粼的水面上若隐若现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [kæps][ɔ:r] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [maɪt] [hæv; həv]
and the red caps or handkerchiefs of the fishermen , might have
和 这 红色的 帽子 或者 手帕 的 这 渔民 , 可能 有
[ə'træktɪd] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [mɔ:r] [æb'stræktɪd] [mæn] .
attracted even a more abstracted man .
吸引 甚至 一个 更多的 摘要 男人 .

渔民的红帽子或手帕, 或许更能吸引那些心不在焉的人。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['boʊts] [tækt] ,
Suddenly one of the larger boats tacked ,
突然 一 的 这 更大的 船 已钉住 ,
突然, 其中一艘较大的船转向了。

[ænd; ənd] [meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)] [koʊv] [wer] [hɪz; ɪz] ['wi:kli] ['plʌndʒər] [ju:st] [tu:; tə]
and made directly for the little cove where his weekly plunger used to
和 制成 直接地 为了 这 小的 海湾 在哪里 他的 每周 柱塞 用过的 到
[lənd] .
land .
土地 .

然后径直前往他每周都会放置马桶搋子的小海湾。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'lɜ:rt][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .
In an instant he was alert and suspicious .
在 一个 立即的 他 曾是 警报 和 可疑的 .
他瞬间警觉起来, 疑心重重。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [θru:] [hɪz; ɪz] [glæs] ['sætɪsfɑɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:]
But a close examination of the boat through his glass satisfied him that it
但 一个 关闭 考试 的 这 船 通过 他的 玻璃 使满意 他 那 它
[kən'teɪnd] ,
contained ,
包含 ,

但透过望远镜仔细观察后, 他确信船上装着:

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kru:] , ['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['wɪmɪn] , [ə'pærəntli] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]
in addition to the crew , only two or three women , apparently the family of the
在 添加 到 这 全体人员 , 仅有的 二 或者 三 女性 , 显然 这 家庭 的 这
['fɪʃərmən] .
fishermen .
渔民 .

除了船员之外, 只有两三个女人, 显然是渔民的家人。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ræn][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['pɑ:rti] [dɪsem'ba:kt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:]
As it ran up on the beach and the entire party disembarked he could see
作为 它 跑 向上 在 这 海滩 和 这 全部的 派对 下船 他 可以 看
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kerləs] ,
it was merely a careless ,
它 曾是 仅仅 一个 粗心 ,

当船冲上沙滩, 所有人都下了船时, 他才意识到这只是一次粗心大意的事故。

[ˈpiːsəbl̩] [ɪnˈveɪʒ(ə)n̩] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
peaceable invasion , and he thought no more about it .
和平的 入侵 , 和 他 想法 不 更多的 关于 它 .

和平入侵，他没再想这件事了。

[ðə; ði][stˈreɪndʒəz] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][sændz] , [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] ; [ðeɪ] [brɔːt]
The strangers wandered about the sands , gesticulating and laughing ; they brought
这 陌生人 漫步 关于 这 沙子 , 做手势 和 笑 ; 他们 带来

[ə; eɪ][pɔːt] [əˈʃɔːr] ,
a pot ashore ,
一个 锅 岸上 ,

陌生人在沙滩上闲逛，一边比划着手势，一边大笑；他们还带了一个罐子上岸。

[bɪlt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [kʊkt] [ə; eɪ] [ˈhoʊmli] [miːl] .
built a fire , and cooked a homely meal .
建造 一个 火 , 和 煮熟 一个 家常的 一顿饭 .

生起火，做了一顿家常饭菜。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [ˈseməfɔːr] — [ˈeɪdɪntli] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)lti]
He could see that from time to time the semaphore — evidently a novelty
他 可以 看 那 从 时间 到 时间 这 信号 — 显然 一个 新奇

[tuː; tə][ðem; ðəm] — [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n̩] ;
to them — had attracted their attention ;
到 他们 — 有 吸引 他们的 注意力 ;

他发现，信号旗——显然对他们来说是个新鲜事物——时不时地会吸引他们的注意力；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [əˈkeɪʒn̩] [tuː; tə][ˈsɪgnəl] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrk] ,
and having occasion to signal the arrival of a bark ,
和 拥有 场合 到 信号 这 到达 的 一个 吠 ,

并且有机会发出吠叫声来表明即将到来的情况，

[ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkuːθ] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [druː] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][hæf] -
the working of the uncouth arms of the instrument drew the children in half -
这 在职的 的 这 粗野 武器 的 这 乐器 画 这 孩子们 在 一半 -

[ˈfraɪ(ə)nd] [kʲøriˈɑːsəti] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] ,
frightened curiosity towards it ,
害怕 好奇心 向 它 ,

那件乐器粗糙的机械臂的运作方式，吸引了孩子们半是害怕半是好奇地靠近它。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [held] [əˈluːf] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfɪr(ə)l̩] [ʌv; əv] [ˈtrespæsiŋ] [əˈpɑːn][sʌm; səm][wɜːrk][ʌv; əv]
although the others held aloof , as if fearful of trespassing upon some work of
虽然 这 其他的 握住 超然 , 作为 如果 可怕 的 擅闯私人领地 之上 一些 工作 的

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] ,
the government ,
这 政府 ,

尽管其他人都保持距离，仿佛害怕干涉政府的某些工作，

[noʊ] [daʊt] [ˈsiːkrətli] [ˈɡɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] .
no doubt secretly guarded by the police .
不 怀疑 偷偷 守卫 经过 这 警察 .

毫无疑问，这里受到警方的秘密保护。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈleɪtər][hiː; hi][wɜːz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [nɪr] [ðə; ði] [seɪm]
A few mornings later he was surprised to see upon the beach , near the same
一个 很少 早晨 之后 他 曾是 惊讶 到 看 之上 这 海滩 , 靠近 这 相同的

[looˈkæləti] ,
locality ,
地点 ,

几天后的早晨，他惊讶地发现，在附近同一地点的海滩上，

[ə; eɪ] [smɔːl] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈlʌmbər] [wɪt] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [ˈlændɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ]
a small heap of lumber which had evidently been landed in the early morning
一个 小的 堆 的 木材 哪个 有 显然 到过 登陆 在 这 早期的 早晨
[fa:g] .
fog .
多雾路段 .

一小堆木材，显然是在清晨的薄雾中运来的。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æn; ən][oʊld] [tent] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði][spɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ,
The next day an old tent appeared on the spot , and the men ,
这 下一个 天 一个 老的 帐篷 出现 在 这 点 , 和 这 男人 ,
第二天，那里出现了一个旧帐篷，男人们.....

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈfɪʃərmən] , [brɪˈɡæŋ][ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:d] [ˈkæbɪn] [brɪˈsaɪd] [aɪˈtiː] .
evidently fishermen , began the erection of a rude cabin beside it .
显然 渔民 , 开始 这 勃起 的 一个 粗鲁的 舱 旁 它 .

显然是渔民们，开始在旁边搭建一个简陋的小屋。

[ˈdʒɑːrmən][hæd; həd] [bɪn] [bɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ðer; ðər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡʌvənmənt] [lænd] ,
Jarman had been long enough there to know that it was government land ,
贾曼 有 到过 长的 足够的 那里 到 知道 那 它 曾是 政府 土地 ,
贾曼在那里待的时间足够长了，他知道那是政府用地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [ˈmæniˈfestli] [ˈhʌmb(ə)] “ [ˈskwɒtəz] ” [əˈpɑːn][aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪntəˈfɪəd]
and that these manifestly humble “ squatters ” upon it would not be interfered
和 那 这些 显然 谦逊的 “ 非法占地者 ” 之上 它 会 不是 是 干扰
[wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
with for some time to come .
和 为了 一些 时间 到 来 .

而且，这些显然很卑微的“非法居住者”在未来一段时间内不会受到干扰。

[hiː; hi][brɪˈɡæŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈiːzi] [əˈgen] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfʊli] [hæf][ə; eɪ][maɪl]
He began to be uneasy again ; it was true they were fully half a mile
他 开始 到 是 不安 再次 ; 它 曾是 真的 他们 是 完全 一半 一个 英里
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

他又开始感到不安；的确，他们离他足足有半英里远。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrənərz] ; [bʌt; bət] [maɪt] [nɑːt][ðer; ðər] [ˈrekləs] [ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]
and they were foreigners ; but might not their reckless invasion of the law
和 他们 是 外国人 ; 但 可能 不是 他们的 鲁莽 入侵 的 这 法律
[əˈtrækt] [ˈʌðər] ,
attract others ,
吸引 其他的 ,

他们是外国人；但他们肆意践踏法律的行为会不会引来其他人呢？

[ɪn] [ðɪs] [ˈlɔːləs] [ˈkʌntri] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ?
in this lawless country , to do the same ?
在 这 无法无天 国家 , 到 做 这 相同的 ?
在这个无法无天的国家，这样做合适吗？

[aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [stɔːpt] .
It ought to be stopped .
它 应该 到 是 停止 .
应该制止这种行为。

[fɔːr; fər][wʌns] [ˈrɪtʃəd] [ˈdʒɑːrmən][ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ˈliːg(ə)] [əˈθɔːrəti] .
For once Richard Jarman sided with legal authority .
为了 一次 理查德 贾曼 侧面 和 合法的 权威 .
这一次，理查德·贾曼站在了法律权威一边。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈkæbɪn][wʌz; wəz] [kəmˈpli:tɪd] ,
But when the cabin was completed ,
 但 什么时候 这 舱 曾是 完全的 ,
 但小屋建成后,
 [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi; hi] [sɔ:] [ʌv; əv][ɪts] [ru:d] [ˈstrʌktʃər] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli]
it was evident from what he saw of its rude structure that it was only
 它 曾是 明显 从 什么 他 锯 的 它是 粗鲁的 结构 那 它 曾是 仅有的
 [ə; eɪ] [ˈtempərəəri] [ˈfeltər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɪʃmənz] [ˈfæməli][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔrz] ,
a temporary shelter for the fisherman's family and the stores ,
 一个 暂时的 庇护所 为了 这 渔民的 家庭 和 这 商店 ,
 从他所看到的简陋结构来看, 很明显这只是渔民一家和商店的临时住所。
 [ænd; ənd] [ri:ˈfɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] - [boʊt] , [mɔ:r] [kənˈvi:nɪənt] [tu; tə][ðəm; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði][sæn]
and refitting of the fishing - boat , more convenient to them than the San
 和 改装 的 这 钓鱼 - 船 , 更多的 方便的 到 他们 比 这 圣
 [frənˈsɪskəʊ] [hwa:vz] .
Francisco wharves .
 弗朗西斯科 码头 .

[ðə; ði] [bi:tʃ] [wɒz; wəz][ˈju:təlaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɛndɪŋ] [ɒv; əv][nets][ænd; ənd][seɪlz] , [ænd; ənd] [ðʌs]
The beach was utilized for the mending of nets and sails , and thus
 这 海滩 曾是 利用 为了 这 修补 的 网 和 帆 , 和 因此
 [bɪ'keɪm] [hæf] [ˌpɪktʃə'resk] .
became half picturesque .
 成为 一半 如画 .

人们利用海滩修补渔网和帆布，因此这里也变得颇具风景如画。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:n] [ˌnɔːrθ'westərn] [treɪdɪz] , [ðə; ði] ['klaʊdləs] ,
In spite of the keen northwestern trades , the cloudless ,
 在 尽管如此 的 这 敏锐的 西北 交易 , 这 无云 ,
 尽管西北风强劲, 但天空晴朗无云,
 ['sʌŋʃaɪni] ['mɔːrnɪŋz] ['temptɪd] [ðiːz] ['sʌðərnər] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ɑːl]['freskəʊ] [ɪg'zɪstəns]
sunshiny mornings tempted these southerners back to their native al fresco existence
 阳光明媚 早晨 受诱惑 这些 南方人 后退 到 他们的 本国的 al 壁画 存在
 ;
 ;
 ;

阳光明媚的早晨诱惑着这些南方人重拾他们熟悉的户外生活方式；

[ðeɪ] [nɑ:t][ˈoʊnli] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈdu:tɪz] ,
they not only basked in the sun , but many of their household duties ,
他们 不是 仅有的 晒太阳 在 这 太阳 , 但 许多 的 他们的 家庭 职责 ,

他们不仅享受着阳光, 还承担了许多家务。

[ænd; ænd][i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ɹv; əv][ðer; ðər][ˈtɔɪlət] , [wɜ:r; wər] [pərˈfɔ:rmɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
and even the mysteries of their toilet , were performed in the open air .
 和 甚至 这 谜团 的 他们的 洗手间 , 是 执行 在 这 打开 空气 .
 甚至连他们的如厕之谜都是在露天进行的。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ker] [tu:; tə] ['penətreɪt] [ɪntu:;][ðə; ði] ['desələt] ['ri:dʒən][br'haɪnd][ðəm; ðəm] ;
They did not seem to care to penetrate into the desolate region behind them ;
 他们 做过 不是 似乎 到 关心 到 穿透 进入 这 荒凉 地区 在后面 他们 ;
 他们似乎并不在意深入到身后的荒凉地区;

[ðer; ðər][hæf] - [æm'fɪbiəs] [ˈhæbɪt] [kept] [ðem; ðəm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɔtɜːz] [edʒ] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd]
their half - amphibious habit kept them near the water's edge , and Richard
他们的 一半 - 水陆两用 习惯 保留 他们 靠近 这 水的 边缘 , 和 理查德
[ˈdʒɑːrmən] ,
Jarman ,
贾曼 ,

它们半两栖的习性使它们一直生活在水边，而理查德·贾曼

[ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪmɪtɪd] [wɔːks] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ˈmɔːrnɪŋz] [ɪn] [əˈnʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
after taking his limited walks for the first few mornings in another direction ,
后 采取 他的 有限的 散步 为了 这 第一的 很少 早晨 在 其他 方向 ,
头几个早晨，他都朝另一个方向进行了有限的散步，

[faʊnd] [aɪ ˈtiː][noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][loʊˈkæləti] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][fərˈɡɑːt][ðer; ðər]
found it no longer necessary to avoid the locality , and even forgot their
成立 它 不 更长 必要的 到 避免 这 地点 , 和 甚至 忘了 他们的
[prəˈpɪŋkwəti] .
propinquity .
接近 .

他们发现不再需要避开这个地方，甚至忘记了它们之间的距离。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
But one morning ,
但 一 早晨 ,
但有一天早上，

[æz; əz][ðə; ði] [fɑːɡ] [wʌz; wəz] [ˈklɪrɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [siː] [wʌz; wəz]
as the fog was clearing away and the sparkle of the distant sea was
作为 这 多雾路段 曾是 清理 离开 和 这 火花 的 这 遥远 海 曾是
[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] ,
beginning to show from his window ,
开始 到 展示 从 他的 窗户 ,

当雾气散去，从他的窗户望出去，远处的大海开始闪闪发光时，

[hiː; hi][roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪˈleɪtɪd] [ˈbrekfəst] [tuː; tə] [fetʃ] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ˈbreɪkər] “
he rose from his belated breakfast to fetch water from the “ breaker “
他 玫瑰 从 他的 迟到的 早餐 到 拿来 水 从 这 “ 断路器 “
[aʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,

他起身吃完迟来的早餐，去外面的“断路器”那里打水。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪplenɪʃt] [ˈwiːkli] [frʌm; frəm] - , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
which had to be replenished weekly from Sancelito , as there was no
哪个 有 到 是 补充 每周 从 - , 作为 那里 曾是 不
[sprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vəˈsɪnəti] .
spring in his vicinity .
春天 在 他的 附近 .

由于附近没有泉水，所以必须每周从桑塞利托补充水源。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
As he opened the door ,
作为 他 打开 这 门 ,
他打开门时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt]
he was inexpressibly startled by the figure of a young woman standing in front
他 曾是 难以言喻地 惊慌 经过 这 数字 的 一个 年轻的 女士 常设 在 正面
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

他被站在它前面的一位年轻女子的身影吓了一跳。

[hu:] , [haʊ'evər] , [hæf] ['fɪrfəli] , [hæf] ['læfɪŋli] [wið'dru:] [bɪ'fɔ:r] [him; ɪm] .
who , however , half fearfully , half laughingly withdrew before him .
WHO , 然而 , 一半 恐惧地 , 一半 笑着 退出 前 他 .

然而，她却半是害怕半是嘲笑地退到他面前去了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænɪfest] [dɪ'stɜ:rbəns] [ə'pærəntli] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] ['kʌ:riɪdʒ] .
But his own manifest disturbance apparently gave her courage .
但 他的 自己的 显现 干扰 显然 给予 她 勇气 .

但他的明显不安似乎给了她勇气。

“ [aɪ][dʒes][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [θɪŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['bæʃfəli] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
“ **I jess was looking at that thing , ” she said bashfully , pointing to the**
” 我 杰西 曾是 寻找 在 那 事物 , ” 她 说 害羞地 , 指向 到 这
[ˈseməfɔ:r] .
semaphore .
信号 .

“我刚才在看那个东西，”她害羞地说，指着信号灯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [mɔ:ɹ] [ə'stɔ:nɪʃt] , [fɔ:r; fəɹ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ænd] ['ɑ:lɪv]
He was still more astonished , for , looking at her dark eyes and olive
他 曾是 仍然 更多的 惊讶 , 为了 , 寻找 在 她 黑暗的 眼睛 和 橄榄
[kəm'plekʃ(ə)n] ,
complexion ,
肤色 ,

他更加惊讶了，因为，看着她深邃的眼睛和橄榄色的肤色，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [spi:k] [ɪ'tæliən][ɔ:r] ['brʊkən] ['ɪŋɡlɪʃ] .
he had expected her to speak Italian or broken English .
他 有 预期的 她 到 说话 意大利语 或者 破碎的 英语 .

他原本以为她会说意大利语或者蹩脚的英语。

[ænd; ænd] , ['pɔ:səbli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ænd] [noʊn] ['lɪt(ə)l]
And , possibly because for a long time he had seen and known little
和 , 可能 因为 为了 一个 长的 时间 他 有 已见 和 已知 小的
[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
of women ,
的 女性 ,

而且，或许是因为他长期以来对女性知之甚少，也很少见到女性。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [strʌk] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ] [gʊd] [lʊks] .
he was quite struck with her good looks .
他 曾是 相当 击 和 她 好的 看起来 .

他被她的美貌深深吸引。

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , ['stæməd] , [ænd; ænd] [ðen] [sed] : —
He hesitated , stammered , and then said : —
他 犹豫了一下 , 结结巴巴 , 和 然后 说 : —

他犹豫了一下，结结巴巴地说：——

“ [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
“ **Won't you come in ?**
” 惯于 你 来 在 ?

“你不进来吗？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [bæk] [sti:l] ['fɑ:rðər] [ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ]
“ **She drew back still farther and made a rapid gesture of negation with her**
” 她 画 后退 仍然 更远 和 制成 一个 迅速的 手势 的 否定 和 她
[hed] ,
head ,
头 ,

她进一步后退，并迅速地摇了摇头，表示否定。

[h3:r; h3r][hænd] , [ænd; 3nd][i:v(3)n][h3:r; h3r] [hoʊ] [laɪð] [fɪgj3r] .

her hand , and even her whole lithe figure .
她 手 , 和 甚至 她 所有的 轻盈 数字 .

她的手, 甚至她整个苗条的身材。

[ð3n] [fi:: ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][3; 3i] [dɪ'saɪdɪd] [3'merɪk3n] [ɪnt3'nei(3)n] : —

Then she said , with a decided American intonation : —
然后 她 说 , 和 一个 决定 美国人 语调 : —

然后她用明显的美国口音说道: ——

“ [noʊ] , [s3:r] . ”

“ No , sir . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不, 先生。”

“ [waɪ] [n3:t] ? ” [sed] [dʒ3:rm3n] [m3'k3nɪkli] .

“ Why not ? ” said Jarman mechanically .
“ 为什么 不是 ? ” 说 贾曼 机械地 .

“为什么不呢? ”贾曼机械地说道。

[ð3; ði][g3:rl] ['saɪdlɪ] [ʌp] [3'genst] [ð3; ði]['k3ebɪn] ,

The girl sidled up against the cabin ,
这 女孩 侧身 向上 反对 这 舱 ,

女孩侧身贴着小屋坐了下来,

[ki:pɪŋ] [h3:r; h3r] [aɪz] [fɪkst] [3:n]['dʒ3:rm3n][wɪð; wɪθ][3; 3i]['s3:rt(3)n] [ju:θfl] [fru:dn3s] .

keeping her eyes fixed on Jarman with a certain youthful shrewdness .
保持 她 眼睛 固定的 在 贾曼 和 一个 肯定 青春 城府 .

她目光紧紧锁定在贾曼身上, 带着某种年轻人特有的机敏。

“ [oʊ] , [ju:: jʊ] [noʊ] !

“ Oh , you know ! ”
“ 哦 , 你 知道 ! ”

“哦, 你知道的! ”

“ [fi:: ji] [sed] .

“ she said . ”
“ 她 说 . ”

她说。

“ [aɪ] ['ri:3li] [du:][n3:t] .

“ I really do not . ”
“ 我 真的 做 不是 . ”

我真的没有。

[tel] [3m'i:] [waɪ] .

Tell me why .
告诉 我 为什么 .

告诉我为什么。

“ [fi:: ji] [dru:] [h3:r'self] [ʌp] [3'genst] [ð3; ði] [w3:l] [3; 3i]['lɪt(3)l] ['praʊdli] , [ðoʊ] [stɪl] [ju:θf3li] ,

“ She drew herself up against the wall a little proudly , though still youthfully , ”
“ 她 画 她自己 向上 反对 这 墙 一个 小的 自豪地 , 尽管 仍然 青春洋溢 , ”

她略带骄傲地靠在墙上, 尽管她依然年轻。

[wɪð; wɪθ][h3:r; h3r][hændz][bɪ'haɪnd][h3:r; h3r] .

with her hands behind her .
和 她 双手 在后面 她 .

双手背在身后。

“ [aɪ] [eɪnt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; 3v][g3:rl] , ” [fi:: ji] [sed] ['sɪmplɪ] .

“ I ain't that kind of girl , ” she said simply . ”
“ 我 不是 那 种类 的 女孩 , ” 她 说 简单地 . ”

“我不是那种女孩,”她简单地说。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu;; tə] ['dʒɑ:rmənz] [tʃeks] .
The blood rushed to Jarman's checks .
这 血 匆忙 到 贾曼的 检查 .

血液涌上贾曼的脸颊。

[ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈbændənd] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] , [smɔ:l] [rɪˈspektər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
Dissipated and abandoned as his life had been , small respecter of women
消散 和 弃 作为 他的 生活 有 到过 , 小的 尊重者 的 女性
[æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] ,
as he was ,
作为 他 曾是 ,

他一生放荡不羁，对女性毫无尊重，

[hi;; hi][wʌz; wəz] [[ɑ:kt] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] .
he was shocked and shamed .
他 曾是 震惊 和 羞愧 .

他感到震惊和羞愧。

['noʊɪŋ] [tu:] , [æz; əz][hi;; hi][dɪd] , [haʊ] [əb'zɔ:rbd] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] , [hi;; hi][wʌz; wəz]
Knowing too , as he did , how absorbed he was in other things , he was
会心 也 , 作为 他 做过 , 如何 吸收 他 曾是 在 其他 事物 , 他 曾是
[ɪn'dɪgnənt] ,
indignant ,
愤怒 ,

他深知自己当时有多么专注于其他事情，因此感到愤慨。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][nɑ:t] [ˈɡɪltɪ] .
because not guilty .
因为 不是 有罪的 .

因为无罪。

“ [du:][æz; əz][ju;; jʊ] [pli:z] , [ðen] , ” [hi;; hi] [sed] [ˈʃɔ:rtli] , [ænd; ənd] [rɪ:'ɪntɜ:d] [ðə; ði]['kæbɪn] .
“ **Do as you please , then ,** ” **he said shortly , and reentered the cabin** .
“ 做 作为 你 请 , 然后 , ” 他 说 不久 , 和 重新进入 这 舱 .
“那就随你便吧,”他简短地说，然后重新走进了小屋。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi;; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['erər] [ɪn] [bɪ'treɪŋ] [æn; ən] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]
But the next moment he saw his error in betraying an irritation that was
但 这 下一个 片刻 他 锯 他的 错误 在 背叛 一个 刺激 那 曾是
[ˈoʊpən][tu;; tə] [ˌmɪskən'strʌkʃn] .
open to misconception .
打开 到 误解 .

但下一刻，他就意识到自己犯了个错误，那就是流露出的不满很容易被误解。

[hi;; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , ['skersli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'weɪ] .
He came out again , scarcely looking at the girl , who was lounging away .
他 来了 出去 再次 , 几乎 寻找 在 这 女孩 , WHO 曾是 休闲 离开 .
他又走了出来，几乎没看一眼正懒洋洋地躺着的女孩。

“ [du:][ju;; jʊ][wa:nt][em 'i:][tu;; tə] [ɪk'spleɪn][tu;; tə][ju;; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜ:rkz] ? ” [hi;; hi] [sed]
“ **Do you want me to explain to you how the thing works ?** ” **he said**
“ 做 你 想 我 到 解释 到 你 如何 这 事物 作品 ? ” 他 说
[ɪn'dɪfrəntli] .
indifferently .
漠不关心 .

“你想让我给你解释一下这东西是怎么运作的吗？”他冷淡地问道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [ʃoʊ] [ju;; jʊ] [ən'les] [ə; eɪ] [ɪp] [kʌmz] [ɪn] .
“ **I can't show you unless a ship comes in** .
“ 我 不能 展示 你 除非 一个 船 来 在 .

“除非有船进来，否则我不能带你们去看。”

“ [ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] [ˈbraɪnd] [ˈsɔːftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“ The girl's eyes brightened softly as she turned to him .

“ 这 女孩们 眼睛 明亮 轻轻 作为 她 转向 到 他 .

“女孩转过身来看他时，眼睛微微亮了起来。”

“ [duː] [tel] [ˌem ˈiː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænˈtɪsəpətɔːri] [smaɪl] [ænd; ənd] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ]

“ Do tell me , “ she said , with an anticipatory smile and flash of white teeth .

“ 做 告诉 我 , “ 她 说 , 和 一个 预期 微笑 和 闪光 的 白色的 牙齿 .

.
:
.

“快告诉我,”她说着，脸上带着期待的笑容，露出一口洁白的牙齿。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

“ Won't you ?

“ 惯于 你 ?

你难道不想吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [spiːtʃ] .

“ She certainly was very pretty and simple , in spite of her late speech .

“ 她 当然 曾是 非常 漂亮的 和 简单的 , 在 尽管如此 的 她 晚的 演讲 .

尽管她晚年才开口说话，但她确非常漂亮，也很朴素。

[ˈdʒɑːrmən] [ˈbriːfli] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseməfɔːr] [ɑːrmz][ænd; ənd]

Jarman briefly explained to her the movements of the semaphore arms and

贾曼 简要地 解释 到 她 这 移动 的 这 信号 武器 和

[ðer; ðər] [ˈdɪfrənt] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .

their different significance .

他们的 不同的 意义 .

贾曼向她简要地解释了信号臂的动作及其不同含义。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kæpt] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɑːn][wʌn] [saɪd] [laɪk] [æn; ən] [əˈtentɪv] [bɜːrd] ,

She listened with her capped head a little on one side like an attentive bird ,

她 听着 和 她 封顶 头 一个 小的 在 一 边 喜欢 一个 细心 鸟 ,

她侧着戴着帽子的头，像一只专注的小鸟一样倾听着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ʌnˈkɑːŋjəsli] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] .

and her arms unconsciously imitating the signs .

和 她 武器 不知不觉 模仿 这 标志 .

她的手臂不自觉地模仿着这些手势。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spuːk] [laɪk] [æn; ən] [əˈmerɪkən] , [hɜːr; hər] [dʒesˈtɪkjʊˈleɪŋ] [wʌz; wəz]

Certainly , for all that she SPOKE like an American , her gesticulation was

当然 , 为了 全部 那 她 辐 喜欢 一个 美国人 , 她 手势 曾是

[ɪˈtæliən] .

Italian .

意大利语 .

虽然她的口音像美国人，但她的手势却是意大利式的。

“ [ænd; ənd] [ðen] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [traɪˈʌmfəntli] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

“ And then , “ she said triumphantly when he paused ,

“ 和 然后 , “ 她 说 凯旋而归 什么时候 他 暂停 ,

“然后,”他停顿了一下，她得意洋洋地说，

“ [wen] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [siː] [ðæt] [saɪn] [ʌp] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrbər] .

“ when the sailors see that sign up they know they are coming in the harbor .

“ 什么时候 这 水手们 看 那 符号 向上 他们 知道 他们 是 未来 在 这 港口 .

“水手们看到那个标志就知道他们要进港了。”

“ [ˈdʒɑːrmən] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [smaɪld] [saɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

“ Jarman smiled , as he had not smiled since he had been there .

“ 贾曼 微笑 , 作为 他 有 不是 微笑 自从 他 有 到过 那里 .

“贾曼笑了，自从他来到这里之后，就再也没有笑过。”

[hi:; hi] [kə'rektɪd] [ðɪs] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [i:ɡəɹ] [heɪst] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
He corrected this mistake of her eager haste to show her intelligence ,
他 已更正 这 错误 的 她 渴望的 匆忙 到 展示 她 智力 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他纠正了她急于展现自己才智的错误，并且

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] , [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [ˈseməfoʊr] , — [ə; eɪ] [θɪn] [blæk] [ˈaʊtlain] [ɑ:n]
taking the telescope , pointed out the other semaphore , — a thin black outline on
采取 这 望远镜 , 尖 出去 这 其他 信号 , — 一个 薄的 黑色的 大纲 在
[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈɪnlənd] [hɪl] .
a distant inland hill .
一个 遥远 内陆 爬坡道 .

他拿起望远镜，指出了另一个信号灯——远处内陆山丘上一个细细的黑色轮廓。

[hi:; hi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [saɪnz] [wɜ:r; wəɹ] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈɪnstrəmənt] [tu:; tə][sæn]
He then explained how HIS signs were repeated by that instrument to San
他 然后 解释 如何 他的 标志 是 重复 经过 那 乐器 到 圣
[frən'sɪskoʊ] .
Francisco .
弗朗西斯科 .

然后他解释了那台仪器是如何将他的信号传到旧金山的。

“ [maɪ] !
“ **My** !
” 我的 !

“我的!

[waɪ] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ə'laʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [krɔ:s] [stʌk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [loʊn] [ˈmaʊnt(ə)n]
Why , I always allowed that was only the cross stuck up in the Lone Mountain
为什么 , 我 总是 允许 那 曾是 仅有的 这 又 卡住 向上 在 这 孤独 山
[ˈsemətəri] ,
Cemetery ,
公墓 ,

我一直都认为那只是孤山公墓里竖立的十字架而已。

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
” 她 说 .

她说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ? ”
“ **You are a Catholic ?** ”
” 你 是 一个 天主教 ? ”

“你是天主教徒吗? ”

“ [aɪ] [ˈrekən] . ”
“ **I reckon** . ”
” 我 估计 . ”

“我想是的。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][æɪn; ən] [ɪ'tæliən] ? ”
“ **And you are an Italian ?** ”
” 和 你 是 一个 意大利语 ? ”

“你是意大利人吗? ”

“ [ˈfɑ:ðəɹ] [ɪz] , [bʌt; bət] [ˈmʌðəɹ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈmɛɪkæn] , [seɪm] [æz; əz][em 'i:] .
“ **Father is , but mother was a ' Merikan , same as me** .
” 父亲 是 , 但 母亲 曾是 一个 - 美国 , 相同的 作为 我 .

“父亲是美国人，但母亲是美国人，和我一样。”

[ˈmʌðəz] [ded] . "

Mother's dead . "

母亲的 死的 . "

母亲去世了。

" [ænd; ənd][jɔː; jə] [ˈfɑːðər] [ɪz][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ˈjɑːndər] ? "

" And your father is the fisherman yonder ? "

" 和 你的 父亲 是 这 渔夫 远处 ? "

“那边那个渔夫就是你父亲吗？”

" [jes] , — [bʌt; bət] , " [wɪð; wɪθ][ə; ei] [lʊk] [ʌv; əv] [praɪd] , " [ˈhiːz] [gɑːt][ðə; ði] [bɪɡɪst] [boʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] . "

" Yes , — but , " with a look of pride , " he's got the biggest boat of any . "

" 是的 , — 但 , " 和 一个 看 的 自豪 , " 他是 得到 这 最大 船 的 任何 . "

“是的，——但是，”他带着自豪的神情说，“他拥有最大的船。”

" [ænd; ənd][ˈoʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jə] [ˈfæməli] [ɑːr; ər] [əˈɔːr] [hɪr] ? "

" And only you and your family are ashore here ? "

" 和 仅有的 你 和 你的 家庭 是 岸上 这里 ? "

“只有你和你的家人在这里上岸吗？”

" [jes] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [mɑːrk] .

" Yes , and sometimes Mark .

" 是的 , 和 有时 标记 .

“是的，有时是马克。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æn; ən] [ɑːd] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .

" She laughed an odd little laugh .

" 她 笑了 一个 奇怪的 小的 笑 .

她发出了一声奇怪的轻笑。

" [mɑːrk] ?

" Mark ?

" 标记 ?

“标记？”

[huːz] [hiː; hi] ?

Who's he ?

谁是 他 ?

他是谁？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈkwɪkli] .

" he asked quickly .

" 他 问 迅速地 .

他急切地问道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [koʊˈketɪʃ] [poʊz][ænd; ənd][hæf] - [əˈfektɪd] [ˈbæf(ə)lnəs]

He had not noticed the sudden coquettish pose and half - affected bashfulness

他 有 不是 注意到 这 突然 娇媚 姿势 和 一半 - 做作的 臊

[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ;

of the girl ;

的 这 女孩 ;

他没有注意到女孩突然摆出的娇媚姿态和半装出来的羞涩；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [dɪˈtek(ə)n] [baɪ] [stˈreɪndʒəz] .

he was thinking only of the possibility of detection by strangers .

他 曾是 思维 仅有的 的 这 可能性 的 检测 经过 陌生人 .

他当时只想到可能会被陌生人发现。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ˈmɑːrkoʊ] [ˈfrænti] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - [mɑːrk] . -

" Oh , he is Marco Franti , but I call him ' Mark . '

" 哦 , 他 是 马可 弗兰蒂 , 但 我 称呼 他 - 标记 . -

“哦，他是马可·弗兰蒂，但我叫他‘马克’。”

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪks] [hɪm; ɪm][mæd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
It's the same name , you know , and it makes him mad , " said the girl ,
它是 这 相同的 姓名 , 你 知道 , 和 它 制作 他 疯狂的 , " 说 这 女孩 ,
"你知道, 名字一样, 这会让他生气,"女孩说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['ɑːtʃnɪs] [ænd; ənd] [ˈkoʊkɪtri] .
with the same suggestion of archness and coquetry .
和 这 相同的 建议 的 拱形 和 卖弄风情 .
带有同样的矫揉造作和卖弄风情的意味。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɔːst][ɑːn][ˈdʒɑːrmən] .
But all this was lost on Jarman .
但 全部 这 曾是 丢失的 在 贾曼 .
但贾曼对此却一无所知。

" [oʊ] , [ə'hʌðər] [ɪ'tæliən] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'liːvd] .
" Oh , another Italian , " he said , relieved .
" 哦 , 其他 意大利语 , " 他 说 , 松了口气 .
"哦, 又一个意大利人,"他松了口气说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːkwɜːdli] [wen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævnt] [təʊld][em 'iː]
She turned away a little awkwardly when he added , " But you haven't told me
她 转向 离开 一个 小的 尴尬地 什么时候 他 额外 , " 但 你 还没有 讲述 我
[jʊər; jər] [neɪm] ,
YOUR name ,
你的 姓名 ,
当他补充道: "但是你还没有告诉我你的名字。"时, 她有些尴尬地转过身去。

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 : "
你知道。"

" [ˈkɛrə] . "
" Cara . "
" 卡拉 : "
"卡拉。"

" [ˈkɛrə] , — [ðæts] - [daɪr] - [ɪn][ɪ'tæliən] , [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" Cara , — that's ' dear ' in Italian , isn't it ?
" 卡拉 , — 那就是 - 亲爱的 - 在 意大利语 , 不是 它 ?
"Cara, ——在意大利语里是‘亲爱的’的意思, 对吧? "

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [remɪ'nɪsɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːprə] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] .
" he said , with a reminiscence of the opera and a half smile .
" 他 说 , 和 一个 怀旧 的 这 歌剧 和 一个 一半 微笑 :
"他说, 带着对歌剧的回忆, 脸上露出一丝微笑。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈskɔːrnfəli] , " [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [miːnz] [kɑː'lbətə; 意大利语kɑːr'lbɔːttaː] , —
" Yes , " she said a little scornfully , " but it means Carlotta , —
" 是的 , " 她 说 一个 小的 轻蔑地 , " 但 它 方法 卡洛塔 , —
[ˈɑːrlət] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Charlotte , you know .
夏洛特 , 你 知道 :
"是的,"她略带轻蔑地说, "但它的意思是卡洛塔, ——夏洛特, 你知道的。"

[sʌm; səm][ˈgɜːlz][kɔːl][em 'iː] [ˈtʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɜːrɪdli] .
Some girls call me Charley , " she said hurriedly .
一些 女孩们 称呼 我 查理 , " 她 说 匆匆 .
"有些女孩叫我查莉,"她急忙说道。

“ [aɪ] [si:] — ['kɛrə] — [ɔ:r][kɑ:'lɒtə; 意大利语kɑ:r'lob:ttɑ:] ['frænti] .

” I see — Cara — or — Carlotta — Franti .
” 我 看 — 卡拉 — 或者 — 卡洛塔 — 弗兰蒂 .

“我明白了——卡拉——或者卡洛塔·弗兰蒂。

” [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ʃi:; ʃi][bɜ:rst][ɪntu:][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] .

” To his surprise she burst into a peal of laughter .
” 到 他的 惊喜 她 爆裂 进入 一个 皮尔 的 笑声 .

令他惊讶的是，她突然放声大笑起来。

“ [aɪ] ['rekən] [nɑ:t] [jet] .

” I reckon not YET .
” 我 估计 不是 然而 .

“我认为目前还没有。”

['frænti][ɪz]['mɑ:rkʃ] [neɪm] , [nɑ:t] [maɪn] .

Franti is Mark's name , not mine .
弗兰蒂 是 马克的 姓名 , 不是 矿 .

Franti是Mark的名字，不是我的名字。

[maɪn][ɪz][mʊ'ra:nʊʊ] , — [kɑ:'lɒtə; 意大利语kɑ:r'lob:ttɑ:][mʊ'ra:nʊʊ] .

Mine is Murano , — Carlotta — Murano .
矿 是 穆拉诺 , — 卡洛塔 — 穆拉诺 .

我的是穆拉诺，——卡洛塔·穆拉诺。

[gʊd] - [baɪ] .

Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

” [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'weɪ] , [ðen] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sed] ,

” She moved away , then stopped suddenly and said ,
” 她 已搬 离开 , 然后 停止 突然 和 说 ,

她走开了，然后突然停住，说道：

“ [aɪm] ['kʌmɪn] - [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] ,

” I'm comin ' again some time when the thing is working ,
” 我是 即将到来 - 再次 一些 时间 什么时候 这 事物 是 在职的 ,

“等一切正常的时候，我会再来的。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] , [ræn] [ə'weɪ] .

” and with a nod of her head , ran away .
” 和 和 一个 点头 的 她 头 , 跑 离开 .

她点了点头，然后跑开了。

[hi:; hi] [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; həɹ] ; [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ju:θfl] ['fɪgjər] [ɪn][hɜ:r; həɹ]

He looked after her ; could see the outlines of her youthful figure in her
他 看起来 后 她 ; 可以 看 这 概述 的 她 青春 数字 在 她

[slɪm][kɑ:t(ə)n] [gaʊn] ,

slim cotton gown ,
苗条的 棉布 袍 ,

他照看着她；透过她修身的棉质长裙，可以看到她青春的身形轮廓。

— [lɪmp][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [si:] [er] ,

— limp and clinging in the damp sea air ,
— 跛行 和 依恋 在 这 潮湿 海 空气 ,

——在潮湿的海风中无力地、匍匐着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ber] [ˈæŋklz] [θrʌst] [ˈstɑːkɪŋləs] [ˈɪntuː][ˈkænvəs]
and the sudden revelation of her bare ankles thrust stockingless into canvas
和 这 突然 启示 的 她 裸 脚踝 推力 无丝袜 进入 帆布
[ʃuːz] .
shoes .
鞋 .

突然间，她光着的脚踝暴露出来，没穿袜子，脚上穿着帆布鞋。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [wen] [ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n [wʌz; wəz] [ɪnˈgroʊst] [baɪ]
He went back into his cabin , when presently his attention was engrossed by
他 去 后退 进入 他的 舱 , 什么时候 目前 他的 注意力 曾是 全神贯注 经过
[æn; ən] [ˈɪnkwɪn] [ˈves(ə)l] .
an incoming vessel .
一个 即将到来 血管 .

他回到自己的船舱，这时一艘驶来的船只吸引了他的注意力。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsɪgnəlz] , [hæf] [ɪkˈspektɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊpɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːr] [wʊd] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə]
He made the signals , half expecting , almost hoping , that the girl would return to
他 制成 这 信号 , 一半 期待 , 几乎 希望 , 那 这 女孩 会 返回 到
[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .
watch him .
手表 他 .

他打着手势，半是期待，几乎是希望，女孩会回来观看他。

[bʌt; bət][hɜːr; həər] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][sænd] [dʒʊn] .
But her figure was already lost in the sand dunes .
但 她 数字 曾是 已经 丢失的 在 这 沙 沙丘 .

但她的身影已经消失在沙丘之中。

[jet] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [sti] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈekəʊz] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ðɪs]
Yet he fancied he still heard the echoes of her voice and his own in this
然而 他 幻想 他 仍然 听到 这 回声 的 她 嗓音 和 他的 自己的 在 这
[ˈkæbɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [dʌm] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsləs] ,
cabin which had so long been dumb and voiceless ,
舱 哪个 有 所以 长的 到过 哑的 和 无声 ,

但他感觉自己仍然能听到她和自己声音的回响，在这间长久以来沉默无声的小屋里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [ˈevri] [saʊnd] .
and he now started at every sound .
和 他 现在 开始 在 每一个 声音 .

现在，他对任何声音都会惊叫。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [dɪsˈɔːrdər] [ænd; ənd] [ʌnˈtaɪdɪnəs]
For the first time he became aware of the dreadful disorder and untidiness
为了 这 第一的 时间 他 成为 意识到的 的 这 可怕 紊乱 和 邋遢
[ʌv; əv][ɪts] [ʌnɪnˈveɪdɪd] [ˈpraɪvəsi] .
of its uninvaded privacy .
的 它是 未受入侵 隐私 .

他第一次意识到，这种不受侵犯的隐私竟是如此的混乱和邋遢。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [brɪˈliːv] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stoʊv] , [hɪz; ɪz] [bed] ,
He could scarcely believe he had been living with his stove , his bed ,
他 可以 几乎 相信 他 有 到过 活的 和 他的 火炉 , 他的 床 ,
[ˈsɪmple] [ˈlɪvɪŋ] [wɪθ] [ˈstov] [ˈbed] .
他简直不敢相信自己竟然一直和炉子、床一起生活。

[ænd; ənd] [ˈkʊkɪŋ] [juːˈtensɪlz] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːnˌlaɪk] [ruːm] ,
and cooking utensils all in one corner of the barnlike room ,
和 烹饪 餐具 全部 在 一 角落 的 这 像谷仓一样 房间 ,
[ˈkʊkɪŋ] [ˈjuːtensɪlz] [ˈwʌn] [ˈkɔːrnər] [ˈbɑːnˌlaɪk] [ruːm] .
烹饪用具全都堆放在这间像谷仓一样的房间的一角。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][bɪ'ɡæn][tu:; tə][pʊt][ðəm; ðəm] “ [tu:; tə] [raɪts] ” [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] , [hɑ:rd][fɔ:r'mæləti] ,
and he began to put them “ to rights “ in a rough , hard formality ,
和 他 开始 到 放 他们 “ 到 权利 “ 在 一个 粗糙的 , 难的 正式 ,
于是他开始用一种粗暴、生硬的正式方式“纠正”他们,

[ˈstrɔ:ŋli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkt] [ɪk'spɪriəns] .
strongly suggestive of his convict experience .
强烈 暗示性的 的 他的 定罪 经验 .
这强烈暗示了他的服刑经历。

[hi:; hi] [rʊʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [ɪntu:][ə; eɪ][hɑ:rd] ['sɪlɪndər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:t] .
He rolled up his blankets into a hard cylinder at the head of his cot .
他 滚动 向上 他的 毯子 进入 一个 难的 圆柱 在 这 头 的 他的 婴儿床 .
他把毯子卷成一个硬邦邦的圆筒，放在床头。

[hi:; hi] [skreɪpt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ketlz] [ænd; ʌnd] ['sɔ:spæn] , [ænd; ʌnd]['i:v(ə)n] “ [wɔ:ʃt] [daʊn] ” [ðə; ði]
He scraped out his kettles and saucepans , and even “ washed down “ the
他 刮擦 出去 他的 水壶 和 平底锅 , 和 甚至 “ 洗过 向下 “ 这
[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ,
他把水壶和平底锅里的水都刮干净了，甚至还“冲洗”了地板。

[æftərwərdz] ['sprɪŋklɪŋ] [kli:n] [draɪ][sænd] , [hɔ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] ['sʌn'aɪn] , [ɑ:n][ɪts][hæf] -
afterwards sprinkling clean dry sand , hot with the noonday sunshine , on its half -
然后 洒 干净的 干燥 沙 , 热的 和 这 午 阳光 , 在 它是 一半 -
[draɪd] ['bɔ:rdz] .
dried boards .
干燥 板 .
然后，在半干的木板上撒上被正午阳光晒得滚烫的干净干燥的沙子。

[ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ði:z] [də'mestɪk] ['di:teɪlz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
In arranging these domestic details he had to change the position of a little
在 安排 这些 国内的 细节 他 有 到 改变 这 位置 的 一个 小的
[ˈmɪrər] ;
mirror ;
镜子 ;
在安排这些家居细节时，他不得不改变一面小镜子的位置；

[ænd; ʌnd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn] ['meni] [deɪz] ,
and glancing at it for the first time in many days ,
和 瞥了一眼 在 它 为了 这 第一的 时间 在 许多 天 ,
时隔多日，他第一次瞥见了它。
[hi:; hi][wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stræɡlɪŋ] [bɜ:rd] , — [ɡroʊn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
he was dissatisfied with his straggling beard , — grown during his
他 曾是 不满 和 他的 零散的 胡须 , — 生长 期间 他的
[ˈvɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm] [ɔ:'streɪliə] ,
voyage from Australia ,
航程 从 澳大利亚 ,

他对自己那稀疏的胡须很不满意——那是他在从澳大利亚航行途中长出来的。
— [ænd; ʌnd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [ʃeɪvd]
— and although he had retained it as a disguise , he at once shaved
— 和 虽然 他 有 保留 它 作为 一个 伪装 , 他 在 一次 剃光
[aɪ 'ti:][ɔ:f] ,
it off ,
它 离开 ,
——尽管他之前一直留着胡子作为伪装，但他立刻就把它剃掉了。

[ˈli:vɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmʌstæ; məˈstæ] ,
leaving only a mustache ,
离开 仅有的 一个 胡子 ,

只留下一撇胡子，

[ænd; ənd] [rɪˈvi:lɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈhelθi:z] [laɪf] [ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r]
and revealing a face from which a healthier life and out - of - door
和 揭示 一个 脸 从 哪个 一个 更健康 生活 和 出去 - 的 - 门
[ɪgˈzɪstəns] [hæd; həd] [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði] [ləst] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] [dɪsɪˈpeɪʃn] .
existence had removed the last traces of vice and dissipation .
存在 有 已移除 这 最后的 痕迹 的 副 和 耗散 .

露出的脸上，健康的生活方式和户外生活已经彻底清除了最后的恶习和放荡不羁的痕迹。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
But he did not know it .
但 他 做过 不是 知道 它 .

但他对此并不知情。

[ɔ:l] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fer] [ˈvɪzɪtər] ,
All the next day he thought of his fair visitor ,
全部 这 下一个 天 他 想法 的 他的 公平的 游客 ,

第二天，他一整天都在想着那位美丽的访客。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈɔ:f(ə)n] [rɪˈpi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:d] [rɪˈmɑ:rk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] “ [nɑ:t] [ðæt] [kaɪnd]
and found himself often repeating her odd remark that she was “ not that kind
和 成立 他自己 经常 重复 她 奇怪的 评论 那 她 曾是 “ 不是 那 种类
[ʌv; əv] [gɜ:rl] ,
of girl ,
的 女孩 ,

他发现自己经常重复她那句奇怪的话，说她“不是那种女孩”。

“ [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:ltərnətli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɔ:r] [ˈveɪkənt] .
“ with a smile that was alternately significant or vacant .
” 和 一个 微笑 那 曾是 交替 重要的 或者 空缺 .

“脸上带着时而意味深长、时而空洞的微笑。”

[ˈevɪdəntli] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜ:rˈself] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
Evidently she could take care of herself , he thought ,
显然 她 可以 拿 关心 的 她自己 , 他 想法 ,

他心想，显然她能照顾好自己。

[ɔ:lˈðoʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [gʊd] [lʊks] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [ɪkˈspoʊzd] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:d]
although her very good looks no doubt had exposed her to the rude
虽然 她 非常 好的 看起来 不 怀疑 有 裸露 她 到 这 粗鲁的
[əˈtenʃnz] [ʌv; əv] [ˈfɪʃərmən] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈka:mən] [drɪft] [ʌv; əv] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] [hʍɔ:vz] .
attentions of fishermen or the common drift of San Francisco wharves .
注意 的 渔民 或者 这 常见的 漂移 的 圣 弗朗西斯科 码头 .

虽然她姣好的容貌无疑使她容易受到渔民的粗鲁骚扰或旧金山码头常见流氓的骚扰。

[pərˈhæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [hɪr] .
Perhaps this was why her father brought her here .
也许 这 曾是 为什么 她 父亲 带来 她 这里 .

或许这就是她父亲带她来这里的原因。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɑ:t] ,
When the day passed and she came not ,
什么时候 这 天 通过了 和 她 来了 不是 ,

一天过去了，她还是没来，

[hi:; hi] [brɪˈgæən] [ˈveɪgli] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ru:d] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .
he began vaguely to wonder if he had been rude to her .
他 开始 依稀 到 想知道 如果 他 有 到过 粗鲁的 到 她 .

他开始隐隐约约地怀疑自己是不是对她无礼了。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ][ˈsɪmp(ə)] [rɪ'mɑ:rk] [tu:] [ˈsɪriəsli] ; [pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Perhaps he had taken her simple remark too seriously ; perhaps she had
也许 他 有 已采取 她 简单的 评论 也 严重地 ; 也许 她 有
[ɪk'spektɪd] [hi:; hi] [wɒd] [ˈoʊnli] [læf] ,
expected he would only laugh ,
预期的 他 会 仅有的 笑 ,
或许他把她那句简单的玩笑话看得太认真了 ; 或许她以为他只会一笑置之。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [dʌl] [ænd; ənd][ˈstu:pɪd] .
and had found him dull and stupid .
和 有 成立 他 乏味的 和 愚蠢的 .
他觉得他既无趣又愚蠢。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] .
Perhaps he had thrown away an opportunity .
也许 他 有 抛掷 离开 一个 机会 .
或许他错失了一次机会。

[æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fəɹ] [wʌt] ?
An opportunity for what ?
一个 机会 为了 什么 ?
这是什么机会？

[tu:; tə] [rɪ'nu:] [hɪz; ɪz][oʊld][laɪf][ænd; ənd][ˈhæbɪts] ?
To renew his old life and habits ?
到 更新 他的 老的 生活 和 习惯 ?
恢复他以前的生活方式和习惯？

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !
不，不！

[ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [wɜ:r; wəɹ] [stiɪl] [tu:] [fref] [ɪn][hɪz; ɪz]
The horrors of his recent imprisonment and escape were still too fresh in his
这 恐怖 的 他的 最近的 监禁 和 逃脱 是 仍然 也 新鲜的 在 他的
[ˈmeməri] ;
memory ;
记忆 ;
他最近被监禁和越狱的恐怖经历仍然历历在目；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [seɪf] [jet] .
he was not safe yet .
他 曾是 不是 安全的 然而 .
他还不安全。

[ðen] [hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [groʊn] [ˈspɪrɪtləs] [ænd; ənd] [ˈpɪdʒɪn] - [ˈlɪvə] [ɪn][hɪz; ɪz]
Then he wondered if he had not grown spiritless and pigeon - livered in his
然后 他 想知道 如果 他 有 不是 生长 死气沉沉 和 鸽子 - 肝脏 在 他的
[ˈsɑ:lətu:d][ænd; ənd] [ˈloʊnlinəs] .
solitude and loneliness .
孤独 和 孤独 .
他不禁怀疑，自己是不是在孤独寂寞中变得意志消沉、胆怯麻木了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] ,
The next day he searched for her with his glass ,
这 下一个 天 他 搜索 为了 她 和 他的 玻璃 ,
第二天，他拿着望远镜寻找她。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
and saw her playing with one of the children on the beach ,
和 锯 她 玩耍 和 一 的 这 孩子们 在 这 海滩 ,
我看到她正和沙滩上的一个孩子玩耍。

— [ə; eɪ] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [tʃaɪld] [ɔ:r] ['nɪmphaɪk] ['ɪnəsns] .
— a very picture of child or nymphlike innocence .
— 一个 非常 图片 的 孩子 或者 像仙女一样 无辜 .

——一幅非常孩童或仙女般纯真的画面。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][fɪ:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] “ [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][gɜ:rl] ” [ðæt] [fɪ:; ji][hæd; həd]
Perhaps it was because she was not “ that kind of girl ” that she had
也许 它 曾是 因为 她 曾是 不是 “ 那 种类 的 女孩 ” 那 她 有
[ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .
attracted him .
吸引 他 .

或许正是因为她不是那种“女孩”，才吸引了他。

[hi:; hi] [læft] ['bɪtərli] .
He laughed bitterly .
他 笑了 苦涩地 .

他苦笑了一下。

[jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] ; [hi:; hi] , [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] , [drɔ:n] [tɔ:rdz] ['ɑ:nɪst] ,
Yes ; that was very funny ; he , an escaped convict , drawn towards honest ,
是的 ; 那 曾是 非常 有趣的 ; 他 , 一个 逃脱 定罪 , 绘制 向 诚实的 ,
[ˈsɪmp(ə)l] ['ɪnəsns] !
simple innocence !
简单的 无辜 !

是的，那真是太滑稽了；他，一个逃犯，竟然被诚实、单纯的纯真所吸引！

[jet] [hi:; hi] [nu:] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪv] — [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eni] [ɪl] [wen]
Yet he knew — he was positive — he had not thought of any ill when
然而 他 知道 — 他 曾是 积极的 — 他 有 不是 想法 的 任何 患病的 什么时候
[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
he spoke to her .
他 辐 到 她 .

但他知道——他非常肯定——他和她说话时并没有想到任何不好的事情。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɹ] , [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [praɪd] [ɪn][ænd; ənd] ['kredɪt] [tu:; tə] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
He took a singular , a ridiculous pride in and credit to himself for that .
他 采取 一个 单数 , 一个 荒谬的 自豪 在 和 信用 到 他自己 为了 那 .
他对此感到无比自豪，甚至有些荒谬。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn'ses(ə)ntli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
He repeated it incessantly to himself .
他 重复 它 不已 到 他自己 .

他不停地对自己重复这句话。

[ðen] [wʌt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['æŋɡrɪ] ?
Then what made her angry ?
然后 什么 制成 她 生气的 ?

那么，是什么让她生气了呢？

[hɪm'self] !
Himself !
他本人 !

本人！

[ðə; ðɪ] ['dev(ə)] !
The devil !
这 魔鬼 !

魔鬼！

[dɪd][hi:; hi] ['kæri] , [ðen] ,
Did he carry , then ,
做过 他 携带 , 然后 ,

他当时携带了吗？

[ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] [fəˈrevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] — [ɪn][hɪz; ɪz]
the record of his past life forever in his face — in his speech — in his
这 记录 的 他的 过去的 生活 永远 在 他的 脸 — 在 他的 演讲 — 在 他的
[ˈmænərz] ?
manners ?
礼仪 ?

他过去的的生活痕迹是否永远留在了他的脸上、言语中、举止中？

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌlən] .
The thought made him sullen .
这 想法 制成 他 忧郁 .

想到这里，他心情阴沉。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [tʊːrdz] [ðə; ði] [ˈɔːr] ;
The next day he would not look towards the shore ;
这 下一个 天 他 会 不是 看 向 这 支撑 ;

第二天，他不敢看向海岸；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] [wʌt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][hiː; hi][ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ]
it was wonderful what excitement and satisfaction he got out of that strange
它 曾是 精彩的 什么 激动 和 满意 他 得到 出去 的 那 奇怪的
[ækt][ʌv; əv] [self] - [dɪˈnaɪəl] ;
act of self - denial ;
行为 的 自己 - 拒绝 ;

他从这种奇怪的自我克制行为中获得了多么大的兴奋和满足感，真是令人惊叹；

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [deɪ] [siːm] [fʊl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈveɪkənt] [brɪfɔːr] ;
it made the day seem full that had been so vacant before ;
它 制成 这 天 似乎 满的 那 有 到过 所以 空缺 前 ;

它让原本空虚的一天变得充实起来；

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] [ɔːr] [ˈwerfɔːr] .
yet he could not tell why or wherefore .
然而 他 可以 不是 告诉 为什么或者 因此 .

但他却说不出个所以然。

[hiː; hi] [felt] [ˈɪndʒərd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈræðər] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] .
He felt injured , but he rather liked it .
他 毛毡 受伤 , 但 他 相当 喜欢 它 .

他感到受伤了，但他还挺喜欢这种感觉。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [bæk]
Yet in the night he was struck with the idea that she might have gone back
然而 在 这 夜晚 他 曾是 击 和 这 主意 那 她 可能 有 已消失 后退
[tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] ,
to San Francisco ,
到 圣 弗朗西斯科 ,

然而，夜里他突然想到，她可能已经回到了旧金山。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] [ˈbɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [laɪt] [tuː; tə] [ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm] .
and he lay awake longing for the morning light to satisfy him .
和 他 躺 醒 渴望 为了 这 早晨 光 到 满足 他 .

他躺在床上辗转反侧，渴望晨光能抚慰他的心灵。

[jet] [wen] [ðə; ði] [fʊːɡ] [klɪrd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnɪrər] [pɔɪnt] , [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ][sænd] [duːn] ,
Yet when the fog cleared , and from a nearer point , behind a sand dune ,
然而 什么时候 这 多雾路段 已清除 , 和 从 一个 更近 观点 , 在后面 一个 沙 沙丘 ,
[tuː; tə] [sæn] [ˈdʌn] ,
然而，当雾气散去，从更近的地方，在沙丘后面，

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] , [baɪ][ðə; ði][erɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡlæs] ,
he discovered , by the aid of his glass ,
他 发现 , 经过 这 援助 的 他的 玻璃 ,

他借助望远镜发现：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][sʌn] - [wɔːmd] [sændz] [ˈkoʊmɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [laɪk][ə; eɪ]
that she was seated on the sun - warmed sands combing out her long hair like a
那 她 曾是 坐着 在 这 太阳 - 温暖 沙子 梳理 出去 她 长的 头发 喜欢 一个
[ˈmɜːrmeɪd] ,
mermaid ,
美人鱼 ,

她坐在被阳光晒暖的沙滩上，像美人鱼一样梳理着她的长发。

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [lʊkt] [noʊ] [mɔːr] [ðæt]
he immediately returned to the cabin , and that morning looked no more that
他 立即地 返回 到 这 舱 , 和 那 早晨 看起来 不 更多的 那
[wei] .
way :
方式 :

他立即返回了小木屋，那天早上情况不再像之前那样了。

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ][seɪlz][ɪn] [saɪt] ,
In the afternoon , there being no sails in sight ,
在 这 下午 , 那里 存在 不 帆 在 视线 ,
[ˈwɜːld] ,
下午，周围不见任何帆影，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈwestwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ,
he turned aside from the bay and walked westward towards the ocean ,
他 转向 旁边 从 这 湾 和 步行 向西 向 这 海洋 ,
[ˈwɜːld] ,
他转身离开海湾，向西朝着大海走去。

[ˈhɔːlɪŋ] [ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [liːg] - [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][foʊm] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [pəˈsɪfɪk]
halting only at the league - long line of foam which marked the breaking Pacific
停止 仅有的 在 这 联盟 - 长的 线 的 泡沫 哪个 标记 这 打破 太平洋
[ˈsɜːdʒəz, ˈsɜːdʒɪz] .
surges :
涌动 :

只到太平洋巨浪拍岸时留下的那道绵延整个联盟长度的泡沫线处才停了下来。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hæf] - [ˈneɪkɪd] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈberˈfʊtɪd]
Here he was surprised to see a little child , half - naked , following barefooted
这里 他 曾是 惊讶 到 看 一个 小的 孩子 , 一半 - 裸 , 下列的 赤足
[ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [spjuːm] ,
the creeping line of spume ,
这 爬行 线 的 泡沫 ,

他惊讶地看到一个半裸的小孩，光着脚跟着缓缓上升的浪花。

[ɔːr] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈtætʃt] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [skræps][ʌv; əv][foʊm] [ðæt] [tʃeɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər]
or running after the detached and quivering scraps of foam that chased each other
或者 跑步 后 这 分离的 和 颤抖 碎屑 的 泡沫 那 追逐 每个 其他
[ˈoʊvər][ðə; ði] [wet] [sænd] ,
over the wet sand ,
超过 这 湿的 沙 ,

或者追逐那些在湿沙上互相追逐、颤抖的脱落泡沫碎片，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] , [tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn] [ˈkerə] [hɜːrˈself] ,
and only a little further on , to come upon Cara herself ,
和 仅有的 一个 小的 更远 在 , 到 来 之上 卡拉 她自己 ,
[ˈwɜːld] ,
再往前走一点，就能见到卡拉本人了。

[ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈelbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [raʊnd] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz]
sitting with her elbows on her knees and her round chin in her hands
坐着 和 她 肘部 在 她 膝盖 和 她 圆形的 下巴 在 她 双手
,
:
,

她双肘撑在膝盖上，双手托着圆圆的下巴，端坐着。

[ə'pærəntli] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
apparently gazing over the waste of waters before her .
显然 凝视 超过 这 浪费 的 水 前 她 .

她似乎正凝视着眼前这片荒芜的水域。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ʃaɪnəs] [oʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .
A sudden and inexplicable shyness overtook him .
一个 突然 和 无法解释的 害羞 超越 他 .

他突然感到一阵莫名的羞怯。

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [stept] [hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['ɡʌli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][sænd] [dʒʊn] .
He hesitated , and stepped half - hidden in a gully between the sand dunes .
他 犹豫了一下 , 和 步 一半 - 隐 在 一个 沟壑 之间 这 沙 丘 .

他犹豫了一下，然后半隐半现地走进了沙丘之间的一条沟壑里。

[æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] .
As yet he had not been observed ; the young girl called to the child and ,
作为 然而 他 有 不是 到过 观察到 ; 这 年轻的 女孩 称为 到 这 孩子 和 ,
.

当时还没有人注意到他；小女孩叫住了孩子，然后说：

[ˈsʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] , [θru:] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [red] [kæp][ænd; ənd] [ɔ:l] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [bɪ'ɡæn][tu:; tə] .
suddenly rising , threw off her red cap and shawl and quietly began to
突然 上升 , 扔 离开 她 红色的 帽 和 披肩 和 悄悄 开始 到
[dɪs'roʊb] [hɜ:r'self] .
disrobe herself .
脱衣 她自己 .

她突然起身，脱下红色帽子和披肩，悄悄地开始脱衣服。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['tauəlz] [wɜ:r; wər][æt; ət][hɜ:r; hər] [fɪ:t] .
A couple of coarse towels were at her feet .
一个 夫妻 的 粗 毛巾 是 在 她 脚 .

她脚边放着几条粗糙的毛巾。

[ˈdʒɑ:rmən] ['ɪnstəntli] [kəm'pri'hendɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [beɪð] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .
Jarman instantly comprehended that she was going to bathe with the child .
贾曼 即刻 理解 那 她 曾是 去 到 洗澡 和 这 孩子 .

贾曼立刻明白她要和孩子一起洗澡了。

[ʃi:; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [nu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [ðæt] ['sɑ:lətu:d] ;
She undoubtedly knew as well as he did that she was safe in that solitude ;
她 无疑 知道 作为 出色地 作为 他 做过 那 她 曾是 安全的 在 那 孤独 ;

她无疑和他一样清楚，独处是安全的；

[ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ˈpraɪvəsi][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [ɔ:r] ,
that no one could intrude upon her privacy from the bay shore ,
那 不 一 可以 侵入 之上 她 隐私 从 这 湾 支撑 ,
没有人能从海湾岸边侵犯她的隐私。

[nɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['desələt] ['ɪnlənd] [treɪl][tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [wɪ'dəʊt] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] .
nor from the desolate inland trail to the sea , without her knowledge .
也不 从 这 荒凉 内陆 踪迹 到 这 海 , 没有 她 知识 .

她毫不知情，也没有从荒凉的内陆小路走到海边。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑ:ntrɪ'gju:əti][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] ['teɪkən][noʊ] [θɔ:t] ,
Of his own contiguity she had evidently taken no thought ,
的 他的 自己的 邻近性 她 有 显然 已采取 不 想法 ,

她显然没有考虑过他与她之间的距离。

[br'li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [haʊst] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [br'saɪd] [ðə; ði] ['seməfɔ:r] .
believing him safely housed in his cabin beside the semaphore .
相信 他 安全 房屋 在 他的 舱 旁 这 信号 .

相信他安全地待在信号塔旁的船舱里。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həʀ][hændz] ,
She lifted her hands ,
她 抬起 她 双手 ,

她举起双手，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ʊk] [aʊt][hɜ:r; həʀ] [lɔ:ŋ] [her] [ænd; ənd][let][,aɪ 'ti:] [fɔ:l]
and with a sudden movement shook out her long hair and let it fall
和 和 一个 突然 移动 摇晃 出去 她 长的 头发 和 让 它 落下
[daʊn] [hɜ:r; həʀ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moumənt] [ðæt] [hɜ:r; həʀ] [ʌn'lu:sənd] [blaʊs] [br'gæən][tu:; tə][slɪp]
down her back at the same moment that her unloosened blouse began to slip
向下 她 后退 在 这 相同的 片刻 那 她 松开 女式衬衫 开始 到 滑
[frʌm; frəm][hɜ:r; həʀ] ['ʃəuldəz] .
from her shoulders .
从 她 肩膀 .

她猛地一甩长发，任其披散在背上，与此同时，她敞开的衬衫也开始从肩上滑落。

['rɪtʃəd] ['dʒɑ:rmən] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd]['ræpɪdli] [ə'weɪ] ,
Richard Jarman turned quickly and walked noiselessly and rapidly away ,
理查德 贾曼 转向 迅速地 和 步行 无声 和 快速 离开 ,

理查德·贾曼迅速转身，无声无息地快步走开了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] [hæd; həd] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [bi:tʃ] .
until the little hillock had shut out the beach .
直到 这 小的 岗 有 关闭 出去 这 海滩 .

直到小山丘将海滩完全遮蔽起来。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sʌd(ə)n] , [ʌn'ri:zənɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌnpri:'medɪtɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz]
His retreat was as sudden , unreasoning , and unpremeditated as his
他的 撤退 曾是 作为 突然 , 不讲道理 , 和 无预谋的 作为 他的

[ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
intrusion .
入侵 .

他的撤退和他闯入一样突然、无理、毫无预谋。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [hɪm'self] , [hi:; hi] [nu:] ,
It was not like himself , he knew ,
它 曾是 不是 喜欢 他自己 , 他 知道 ,

他知道，这不像他自己。

[ænd; ənd] [jet] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'strɪŋktɪv] [ænd; ənd]['næt(ə)rəl][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
and yet it was as perfectly instinctive and natural as if he had
和 然而 它 曾是 作为 完美 本能 和 自然的 作为 如果 他 有

[ɪn'tru:did] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sɪstəʀ] .
intruded upon a sister .
入侵 之上 一个 姐姐 .

然而，这一切却又如此完全出于本能和自然，就好像他闯入了妹妹的房间一样。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['neɪtɪv] ['gɜ:lz] ['daɪvɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [fɔ:r; fəʀ] [kɔɪnz] ,
In the South Seas he had seen native girls diving beside the vessels for coins ,
在 这 南 海域 他 有 已见 本国的 女孩们 潜水 旁 这 船只 为了 硬币 ,

在南海，他曾看到当地女孩潜入船边捡拾硬币。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'vəʊkt] [noʊ] [sʌtʃ] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
but they had provoked no such instinct as that which possessed him now .
但 他们 有 挑衅 不 这样的 本能 作为 那 哪个 拥有 他 现在 .

但他们从未激起过他现在这种本能。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [swept] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈræθfl] [glæns] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɑːn] [ˈiːðər]
More than that , he swept a quick , wrathful glance along the horizon on either
更多的 比 那 , 他 扫荡 一个 快的 , 愤怒的 瞥一眼 沿着 这 地平线 在 任何一个
[saɪd] ,
side ,
边 ,

不仅如此，他还迅速而愤怒地扫视了两侧的地平线。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈhɪlək] [wɪtʃ] [stiːl] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ,
and then , mounting a remote hillock which still hid him from the beach ,
和 然后 , 安装 一个 偏僻的 岗 哪个 仍然 隐藏 他 从 这 海滩 ,
然后，他爬上一座偏僻的小山丘，那里仍然可以让他远离海滩。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [kept] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] .
he sat there and kept watch and ward .
他 卫星 那里 和 保留 手表 和 病房 .
他坐在那里，保持警惕和警戒。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [strɔːŋ] [siː] - [briːz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈɪnfənˌtaɪn]
From time to time the strong sea - breeze brought him the sound of infantine
从 时间 到 时间 这 强的 海 - 微风 带来 他 这 声音 的 婴儿
[skriːmz] [ænd; ənd] [[ʌʊts] [ʌv; əv] [ˈgɜːrli] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [[ɔːr] ;
screams and shouts of girlish laughter from the unseen shore ;
尖叫 和 喊叫 的 少女 笑声 从 这 看不见 支撑 ;
不时地，强劲的海风会从看不见的岸边带来婴儿的尖叫声和女孩的笑声；

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ləkt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈkiːnli] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəsli] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈtrespæsər] ,
he only looked the more keenly and suspiciously for any wandering trespasser ,
他 仅有的 看起来 这 更多的 敏锐地 和 可疑地 为了 任何 漫游 擅闯者 ,
他更加警惕地四处张望，怀疑有陌生人闯入。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] .
and did not turn his head .
和 做过 不是 转动 他的 头 .
他没有转头。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈnɪrli] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [saʊndz] [hæd; həd] [ˈsiːst] ,
He lay there nearly half an hour , and when the sounds had ceased ,
他 躺 那里 几乎 一半 一个 小时 , 和 什么时候 这 声音 有 停止 ,
他躺在那里将近半个小时，等声音停止后，

[rouz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈsləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
rose and made his way slowly back to the cabin .
玫瑰 和 制成 他的 方式 缓慢地 后退 到 这 舱 .
他起身，缓缓地走回了小木屋。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ˈmeni] [ˌjaːdz] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtwɪtər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd]
He had not gone many yards before he heard the twitter of voices and
他 有 不是 已消失 许多 码 前 他 听到 这 叽叽喳喳 的 声音 和
[ˈsmʌðəd] [ˈlæftər] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
smothered laughter behind him .
窒息 笑声 在后面 他 .
他还没走多远，就听到身后传来嘈杂的人声和压抑的笑声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkerə][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , — [ə; eɪ][gɜːrli][ʌv; əv][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] .
He turned ; it was Cara and the child , — a girl of six or seven .
他 转向 ; 它 曾是 卡拉 和 这 孩子 , — 一个 女孩 的 六 或者 七 .
他转过身，看到卡拉和那个孩子——一个六七岁的女孩。

[ˈkerəz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈroʊzi] , — [ˈpɑ:səbli] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [bæθ] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] [frʌm; frəm]
Cara's face was rosy , — possibly from her bath , and possibly from
卡拉的脸 曾是 红润 , — 可能 从 她 洗澡 , 和 可能 从
[sʌm; səm] [feɪm] - [feɪst] [ˈkɑ:nʃəsnəs] .
some shame - faced consciousness .
一些 耻辱 - 面对 意识 .

卡拉的脸颊泛红, 可能是因为洗了澡, 也可能是因为某种羞愧的心理。

[hi:; hi] [ˈslækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [reɪndʒd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [sed] , “ [gʊd] -
He slackened his pace , and as they ranged beside him said , “ Good -
他 松弛 他的 步伐 , 和 作为 他们 范围 旁 他 说 , “ 好的 -
[ˈmɔ:rnɪŋ] ! ”
morning ! ”
早晨 ! ”

他放慢了脚步, 当他们走到他身边时, 便说道: “早上好! ”

“ [lɔ:rd] ! ” [sed] [ˈkerə] , [ˈstaɪflɪŋ] [əˈnʌðər] [læf] , “ [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [əˈraʊnd] ;
“ Lord ! ” said Cara , stifling another laugh , “ we didn't know you were around ;
“ 主 ! ” 说 卡拉 , 令人窒息 其他 笑 , “ 我们 没有 知道 你 是 大约 ;
“天哪! ”卡拉说着, 忍住笑, “我们不知道你就在这里;

[wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] - [ˈtendɪŋ] [jər; jər] [ˈtelɪgræf] , [ˈdɪdnt] [wi:; wi] , [ˈlu:si] ?
we thought you were always ' tending your telegraph , didn't we , Lucy ?
我们 想法 你 是 总是 - 倾向于 你的 电报 , 没有 我们 , 露西 ?
我们还以为你总是在照看你的电报机呢, 对吧, 露西?

” ([tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [hu:] [wʌz; wəz] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ][mɜ:rθ][ænd; ənd] [ˈʃi:pɪnəs]) .
“ (to the child , who was convulsed with mirth and sheepishness) .
“ (到 这 孩子 , who 曾是 抽搐 和 欢笑 和 羞怯) .
(对孩子说, 孩子又高兴又害羞)。

“ [waɪ] , [wi:v] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɑ:ʃ] [ɪn][ðə; ði] [si:] .
“ Why , we've been taking a wash in the sea .
“ 为什么 , 我们已经 到过 采取 一个 洗 在 这 海 :
“我们一直在海里洗澡。”

“ [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ˈgæðər] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [her] ,
“ She tried to gather up her long hair ,
“ 她 尝试 到 收集 向上 她 长的 头发 ,
她试图把长发拢起来,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tu:; tə] [streɪ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][draɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] ,
which had been left to stray over her shoulders and dry in the sunlight ,
哪个 有 到过 左边 到 流浪 超过 她 肩膀 和 干燥 在 这 阳光 ,
那些头发随意地披在她的肩上, 在阳光下晒干。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðə; ði][wet] [ˈtauəlz] [ðeɪ]
and even made a slight pretense of trying to conceal the wet towels they
和 甚至 制成 一个 轻微 虚伪 的 尝试 到 隐藏 这 湿的 毛巾 他们
[wɜ:r; wər] [ˈkæɪɪŋ] .
were carrying .
是 携带 .

他们甚至还假装要藏起手里拿着的湿毛巾。

[ˈdʒɑ:rmən][dɪd][nɑ:t] [læf] .
Jarman did not laugh .
贾曼 做过 不是 笑 .
贾曼没有笑。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][təʊld][em ˈi:] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] ,
“ If you had told me , “ he said gravely ,
“ 如果 你 有 讲述 我 , “ 他 说 严重地 ,
“如果你早告诉我,”他严肃地说,

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [wa:tʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [glæs] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
“ I could have kept watch for you with my glass while you were there .
“ 我 可以 有 保留 手表 为了 你 和 我的 玻璃 尽管 你 是 那里 .
“你在那里的时候，我本可以拿着我的酒杯为你放哨。”

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] . “
I could see further than you . ”
我 可以 看 更远 比 你 . ”

我看得比你远。

“ [tu:ld] [ju:; jʊ] [si:] [ju: 'es] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ˈhoʊpf(ə)] [vɪ'væsəti] .
“ Tould you see US ? ” asked the little girl , with hopeful vivacity .
“ 可以 你 看 我们 ? ” 问 这 小的 女孩 , 和 充满希望 活泼 .
“你看到我们了吗? ”小女孩满怀希望地问道。

“ [noʊ] ! ” [sed] ['dʒɑ:rmən] , [wɪð; wɪθ] ['mæstərli] [rɪ'veɪʒ(ə)n] .
“ No ! ” said Jarman , with masterly evasion .
“ 不 ! ” 说 贾曼 , 和 精湛 逃避 .
“不! ”贾曼巧妙地回避道。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][ˈlɪt(ə)] ['sænd,hɪlz] [br'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:tʃ] . “
“ There are little sandhills between this and the beach . ”
“ 那里 是 小的 沙丘 之间 这 和 这 海滩 . ”
“这里和海滩之间隔着一些小沙丘。”

“ [ðen] [haʊ] [tu:ld] [ˈlðər] ['pi:p(ə)] [si:] [ju: 'es] ? ” [pə'sistɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ Then how tould other people see us ? ” persisted the child .
“ 然后 如何 可以 其他 人们 看 我们 ? ” 持续 这 孩子 .
“那别人会怎么看我们呢? ”孩子追问道。

['dʒɑ:rmən][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊldər][gɜ:rl][wɔz; wəz] ['evidəntli] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]
Jarman could see that the older girl was evidently embarrassed , and changed
贾曼 可以 看 那 这 老 女孩 曾是 显然 尴尬的 , 和 已更改
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

贾曼看出年纪较大的女孩明显很尴尬，于是转移了话题。

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [goʊ][aʊt] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [wen] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][noʊ] ['ves(ə)lz] [ɪn]
“ I sometimes go out , ” he said , “ when I can see there are no vessels in
“ 我 有时 去 出去 , ” 他 说 , “ 什么时候 我 能 看 那里 是 不 船只 在
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,
“我有时会出去,”他说,“当我看到周围没有船只的时候。”

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [reɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
and I take ray glass with me .
和 我 拿 射线 玻璃 和 我 .

我随身带着射线镜。

[aɪ][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [merk] ['sɪgnəlz] .
I can always get back in time to make signals .
我 能 总是 得到 后退 在 时间 到 制作 信号 .
我总能及时赶回来发出信号。

[aɪ] [θɔ:t] , [ɪn][fækt] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ˈkerəz] [ˈbraɪtnɪŋ] [feɪs] ,
I thought , in fact , ” he said , glancing at Cara's brightening face ,
我 想法 , 在 事实 , ” 他 说 , 瞥了一眼 在 卡拉的 提亮 脸 ,
“其实我想,”他边说边瞥了一眼卡拉逐渐明媚的脸庞。

“ [ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [jʊr; jər] [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [sʌm; səm] [deɪ] .
“ **that I might get as far as your house on the shore some day** .
“ 那 我 可能 得到 作为 远的 作为 你的 房子 在 这 支撑 一些 天 .
“希望有一天我能到达你海边的房子。”

“ [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hɜ:r; həɹ] [ɪm'bærəsmənt] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] , [ɔ:l'dʒʊʃ]
“ **To his surprise , her embarrassment suddenly seemed to increase , although**
“ 到 他的 惊喜 , 她 尴尬 突然 似乎 到 增加 , 虽然
[ʃi:; ji] [hæd; həd] [lʊkt] [rɪ'li:vɪd] [bɪ'fɔ:r] ,
she had looked relieved before ,
她 有 看起来 松了口气 前 ,
令他惊讶的是, 她的尴尬似乎突然加剧了, 尽管她之前看起来如释重负。

[ænd; ʌnd] [ʃi:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'plaɪ] .
and she did not reply .
和 她 做过 不是 回复 .
她没有回复。

[æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃi:; ji] [sed] [ə'brʌptli] : —
After a moment she said abruptly : —
后 一个 片刻 她 说 突然 : —
过了一会儿, 她突然说道: ——

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [si:] [ðə; ði] [si:] - [ˈlaɪənz] ? ”
“ **Did you ever see the sea - lions ?** ”
“ 做过 你 曾经 看 这 海 - 狮子 ? ”
你见过海狮吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['dʒɑ:rmən] .
“ **No , ” said Jarman** :
“ 不 , ” 说 贾曼 :
“不,”贾曼说。
“ [nɑ:t] [ðə; ði] [big] [wʌnz] [ɑ:n] [si:l] [rɑ:k] , [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [klɪfs] ? ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [ɪn] ['ri:əl]
“ **Not the big ones on Seal Rock , beyond the cliffs ?** ” **continued the girl , in real**
“ 不是 这 大的 一个 在 海豹 岩石 , 超过 这 悬崖 ? ” 持续 这 女孩 , 在 真实的
[ə'sta:nɪʃmənt] .
astonishment :
惊讶 .
“不是海豹岩上, 悬崖那边的那些家伙吗?”女孩继续说道, 语气中充满了惊讶。

“ [noʊ] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['dʒɑ:rmən] .
“ **No , ” repeated Jarman** :
“ 不 , ” 重复 贾曼 :
“不,”贾曼重复道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [wɔ:kt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
“ **I never walked in that direction** .
“ 我 绝不 步行 在 那 方向 .
“我从未朝那个方向走过。”

“ [hi:; hi] [ˈveɪgli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [kjʊrɪ'ɑ:səti] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ə'træktɪd]
“ **He vaguely remembered that they were a curiosity which sometimes attracted**
“ 他 依稀 记得 那 他们 是 一个 好奇心 哪个 有时 吸引
[ˈpɑ:rtɪz] [ˈðɪðər] ,
parties thither ,
各方 那里 ,
他隐约记得, 它们是某种奇观, 有时会吸引一些人到那里去。

[ænd; ʌnd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [spɑ:t] .
and for that reason he had avoided the spot .
和 为了 那 原因 他 有 避免 这 点 .
正因如此, 他才一直避开那个地方。

“ [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [seɪld] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɑ:k] [ɪn] ['fa:ðə-z] [boʊt] , ” [kən'tɪnju:d] ['kerə] , [wɪð; wɪθ]
“ **Why , I have sailed all around the rock in father's boat , ” continued Cara , with**
“ 为什么 , 我 有 航行 全部 大约 这 岩石 在 父亲的 船 , ” 持续 卡拉 , 和
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

“哎呀，我可是坐着父亲的船绕着这块岩石航行了一圈呢。”卡拉郑重其事地继续说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [si:] - [ɪm] ,
“ **That's the best way to see ' em ,**
“ 那就是 这 最好的 方式 到 看 - 呃 ,

“那是观察它们的最佳方式。”

[ænd; ənd][foʊks][frəm; frəm]['friskəʊ] ['sʌmtaɪmz] [teɪks] [ə; eɪ][seɪl] [aʊt] [ðer; ðər][dʒʌst][ɑ:n] ['pə:rpəs] ,
and folks from Frisco sometimes takes a sail out there just on purpose ,
和 各位 从 弗里斯科 有时 需要 一个 帆 出去 那里 只是 在 目的 ,
旧金山的人们有时会特意乘船到那里去。

— [ɪts] [tu:] ['sændi][tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:r] [draɪv] [ðer; ðər] .
— **it's too sandy to walk or drive there .**
— 它是 也 沙 到 走 或者 驾驶 那里 .

—那里沙子太多，不适合步行或开车前往。

[bʌt; bət] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [step] [frəm; frəm] [hɪr] .
But it's only a step from here .
但 它是 仅有的 一个 步 从 这里 .

但从这里到那里只有一步之遥。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

“ [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['fræŋkli] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [faɪn] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
“ **she said suddenly , and frankly opening her fine eyes upon him .**
“ 她 说 突然 , 和 坦率地说 开幕 她 美好的 眼睛 之上 他 .

“她突然说道，坦率地睁开她那双美丽的眼睛看着他。”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] ['lu:si] [ðer; ðər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [[oʊ] [ju:; jʊ] .
“ **I'm going to take Lucy there to - morrow , and I'll show you .**
“ 我是 去 到 拿 露西 那里 到 - 明天 , 和 患病的 展示 你 .

“我明天要带露西去那里，然后给你看看。”

“ [dʒɑ:rmən] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [flʌ] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plezər] [ðæt] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] .
“ **Jarman felt his cheeks flush quickly with a pleasure that embarrassed him .**
“ 贾曼 毛毡 他的 脸颊 冲洗 迅速地 和 一个 乐趣 那 尴尬的 他 .

“贾曼感到双颊迅速泛红，一种令他尴尬的愉悦感涌上心头。

“ [aɪ 'ti:][wəʊnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] , ” ['ædɪd] ['kerə] , [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [hezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
“ **It won't take long , ” added Cara , mistaking his momentary hesitation ,**
“ 它 惯于 拿 长的 , ” 额外 卡拉 , 误会 他的 瞬间 犹豫 ,

“不会花很长时间的,”卡拉补充道，她误解了他短暂的犹豫。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [jɔr; jər] ['telɪgræf] [ə'loʊn] .
“ **and you can leave your telegraph alone .**
“ 和 你 能 离开 你的 电报 独自的 .

“你可以不用管你的电报了。”

[ˈnoʊbə:di] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] , [soʊ][noʊ][wʌn] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
Nobody will be there , so no one will see you and nobody know it .
无人 将要 是 那里 , 所以 不 一 将要 看 你 和 无人 知道 它 .

那里不会有其他人，所以不会有人看到你，也不会有人知道。

” [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ðen] , [ˈeniweɪ] , [hi:; hi] [nu:] ,
” He would have gone then , anyway , he knew ,
” 他 会 有 已消失 然后 , 反正 , 他 知道 ,
“反正他那时候也会去, 他知道。”

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz][əbˈsɜ:rd] [self] - [ˈkɑ:njəsənəs] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hɜ:r; hər][læst]
yet in his absurd self - consciousness he was glad that her last
然而 在 他的 荒诞 自己 - 意识 他 曾是 高兴的 那 她 最后的
[səˈdʒestən; səgˈdʒestən][hæd; həd] [rɪˈli:vɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈrekləs] [kəmˈplaɪəns] .
suggestion had relieved him of a sense of reckless compliance .
建议 有 松了口气 他 的 一个 感觉 的 鲁莽 遵守 .
然而, 在他荒谬的自我意识中, 他很高兴她的最后一个建议让他摆脱了鲁莽服从的感觉。

[hi:; hi] [əˈsentɪd] [ˈi:gərli] , [wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
He assented eagerly , when with a wave of her hand , a flash of her
他 同意 急切地 , 什么时候 和 一个 海浪 的 她 手 , 一个 闪光 的 她
[waɪt] [ti:θ] ,
white teeth ,
白色的 牙齿 ,
他欣然同意, 这时她挥了挥手, 露出一口洁白的牙齿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [əˈbrʌptnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃʊn] [æt; ət][ðer; ðər][læst] [ˈpɑ:rtɪŋ] ,
and the same abruptness she had shown at their last parting ,
和 这 相同的 突兀 她 有 所示 在 他们的 最后的 离别 ,
她表现出的那种生硬和上次分别时一样,

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ˈlu:si] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑ:mpɪŋ] [reɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
she caught Lucy by the arm and darted away in a romping race to her
她 捕捉 露西 经过 这 手臂 和 飞镖 离开 在 一个 嬉戏 种族 到 她
[ˈdwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .
她抓住露西的胳膊, 欢快地跑回到了自己的住处。

[ˈdʒɑ:rmən] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈæftər][hɜ:r; hər] .
Jarman started after her .
贾曼 开始 后 她 .
贾曼是在她之后开始的。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðə-z] [haʊs] [pərˈtɪkjələrli] ,
He had not wanted to go to her father's house particularly ,
他 有 不是 通缉 到 去 到 她 父亲的 房子 特别 ,
他其实并不想去她父亲家。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ˈeɪvɪdəntli] [æz; əz] [əˈvɜ:rs] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ?
but why was SHE evidently as averse to it ?
但 为什么 曾是 她 显然 作为 反 到 它 ?
但她为什么明显对此感到反感呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)] [ˈplezər] [ðæt] [ðɪs] [ədˈmɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt]
With the subtle pleasure that this admission gave him there was a faint
和 这 微妙的 乐趣 那 这 入学 给予 他 那里 曾是 一个 头晕的
[ˈstɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] .
stirring of suspicion .
搅拌 的 怀疑 .
他从这番坦白中获得的微妙愉悦中, 也隐隐涌起一丝怀疑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈluːsi] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈreɪdiənt]
It was gone when he found her and Lucy the next morning , radiant
它 曾是 已消失 什么时候 他 成立 她 和 露西 这 下一个 早晨 , 辐射状
[wið; wiθ][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
with the sunshine ,
和 这 阳光 ,

第二天早上他找到她和露西时，那东西已经不见了，她们沐浴在阳光下容光焕发。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .
before his door .
前 他的 门 .

在他家门口。

[ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpriːviəs] [ˈmiːtɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs]
The restraint of their previous meetings had been removed in some mysterious
这 克制 的 他们的 以前的 会议 有 到过 已移除 在 一些 神秘
[wei] ,
way ,
方式 ,

他们之前会面时的那种克制感不知何故消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃæt] [ˈgeɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klɪfs] .
and they chatted gayly as they walked towards the cliffs .
和 他们 聊天 同性恋地 作为 他们 步行 向 这 悬崖 .

他们一边愉快地聊天，一边向悬崖走去。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [əˈbʌʊt] [hɪmˈself] , [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] ,
She asked him frankly many questions about himself , why he had come there ,
她 问 他 坦率地说 许多 问题 关于 他自己 , 为什么 他 有 来 那里 ,

她坦率地问了他很多关于他自己的问题，比如他为什么来这里。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] “ [ˈwɔːznt] [ˈloʊnli] ;
and if he “ wasn't lonely ;
和 如果 他 “ 不是 孤独 ;

如果他“不感到孤独”；

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈfræŋkli] — [aɪ] [fɪr] [maʊt] [mɔːr] [ˈfræŋkli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] — [ðə; ði]
” **she answered frankly — I fear much more frankly than he answered her — the**
” 她 回答 坦率地说 — 我 害怕 很多 更多的 坦率地说 比 他 回答 她 — 这
[ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; həɹ] [əˈbʌʊt] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [frendz] .
many questions he asked her about herself and her friends .
许多 问题 他 问 她 关于 她自己 和 她 朋友们 .

她坦率地回答了他提出的许多关于她自己和她朋友的问题——恐怕她比他回答她时还要坦率得多。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [klɪfs] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [dɪˈzɜːrtɪd]
When they reached the cliffs they descended to the beach , which they found deserted
什么时候 他们 达到 这 悬崖 他们 下降 到 这 海滩 , 哪个 他们 成立 荒凉的
.
.
.

他们到达悬崖边后，下到海滩上，发现海滩上空无一人。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] — [aɪˈtiː] [siːmd] [skers] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [əˈrouz][ə; eɪ] [haɪ] ,
Before them — it seemed scarce a pistol shot from the shore arose a high ,
前 他们 — 它 似乎 稀少 一个 手枪 射击 从 这 支撑 出现 一个 高的 ,

在他们面前——似乎只有岸边传来一声枪响，高高地响起，

[brɔːd] [rɑːk] , [ˈbiːtn] [æt; ət][ɪts] [beɪs] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [pəˈsɪfɪk][sɜːrf] ,
broad rock , beaten at its base by the long Pacific surf ,
广阔 岩石 , 被打败 在 它是 根据 经过 这 长的 太平洋 冲浪 ,

宽阔的岩石，底部饱受太平洋绵延海浪的拍打。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈfeɪpləs] [ˈænɪmlz] [wɜ:r; wər] [ʌnˈku:θli] [dɪˈspɔ:tɪŋ] .
on which a number of shapeless animals were uncouthly disporting .
在 哪个 一个 数字 的 无形 动物 是 粗鲁的 体育运动 .

上面有许多形状怪异的动物在粗鲁地嬉戏玩耍。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [si:l] [rɑ:k] , [ðə; ði] [ɡoʊl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈdʒɜ:rni] .
This was Seal Rock , the goal of their journey .
这 曾是 海豹 岩石 , 这 目标 的 他们的 旅行 .

这里是海豹岩，也是他们此行的目的地。

[jet] [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈti:] , [bʌt; bət] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði][sænd]
Yet after a few moments they no longer looked at it , but seated on the sand
然而 后 一个 很少 时刻 他们 不 更长 看起来 在 它 , 但 坐着 在 这 沙
,
,
,

然而过了一會兒，他们不再看它，而是坐在了沙滩上。

[wɪð; wɪθ] [ˈlu:si] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈʃelz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔ:tɜ:z] [edʒ] , [ðeɪ] [kənˈtɪnju:d] [ðer; ðər] [tɔ:k] .
with Lucy gathering shells at the water's edge , they continued their talk .
和 露西 采集 贝壳 在 这 水的 边缘 , 他们 持续 他们的 讲话 .

露西在水边捡贝壳，他们继续聊天。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [tɔ:k] [bɪˈkeɪm] [ˈi:gər] [ˈkɒnfɪdənsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ]
Presently the talk became eager confidences , and then , — there were long
目前 这 讲话 成为 渴望的 秘密 , 和 然后 , — 那里 是 长的
[ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [læpsɪz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,
and dangerous lapses of silence ,
和 危险的 失误 的 沉默 ,

随后谈话逐渐演变成热切的倾诉，然后——出现了漫长而危险的沉默。

[wen] [bəuθ][wɜ:r; wər] [feɪn] [tu:; tə] [meɪk] [pərˈfʌŋktəri] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈlu:si] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .
when both were fain to make perfunctory talk with Lucy on the beach .
什么时候 两个都 是 欣然 到 制作 敷衍了事 讲话 和 露西 在 这 海滩 .

当两人都懒得在海滩上和露西进行敷衍的交谈时。

[ˈæftər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsaɪlənsɪz] [ˈdʒɑ:rmən] [sed] : —
After one of those silences Jarman said : —
后 一 的 那些 沉默 贾曼 说 : —

一阵沉默之后，贾曼开口说道：——

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈræðər] [θɔ:t] [ˈjestərdeɪ] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][emˈi:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][jɔ:; jər]
“ **Do you know I rather thought yesterday you didn't want me to come to your**
“ 做 你 知道 我 相当 想法 昨天 你 没有 想 我 到 来 到 你的
[ˈfɑ:ðɜ:z] [haʊs] .
father's house .
父亲的 房子 .

“你知道吗，我昨天还以为你不想让我去你父亲家呢。”

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? “
Why was that ? “
为什么 曾是 那 ? “

为什么会这样？

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ˈmɑ:rkəʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , “ [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈfræŋkli] .
“ **Because Marco was there ,** “ **said the girl frankly** .
“ 因为 马可 曾是 那里 , “ 说 这 女孩 坦率地说 .

“因为马可当时在那里,”女孩坦率地说。

“ [wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ? “ [sed] [ˈdʒɑ:rmən] [əˈbrʌptli] .
“ **What had HE to do with it ?** “ **said Jarman abruptly** .
“ 什么 有 他 到 做 和 它 ? “ 说 贾曼 突然 .

“这跟他有什么关系？”贾曼突然说道。

“ [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] . ”
“ He wants to marry me . ”
“ 他 想要 到 结婚 我 . ”

“他想娶我。”

“ [ænd; ənd][du:] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] ['dʒɑ:rmən] ['kwɪkli] .
“ And do you want to marry HIM ? ” said Jarman quickly .
“ 和 做 你 想 到 结婚 他 ? ” 说 贾曼 迅速地 .

“你想嫁给他吗？”贾曼急切地问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ˌpæʃənətli] .
“ No , ” said the girl passionately .
“ 不 , ” 说 这 女孩 热情地 .

“不,”女孩激动地说。

“ [waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? ”
“ Why don't you get rid of him , then ? ”
“ 为什么 不 你 得到 摆脱 的 他 , 然后 ? ”

“那你为什么不把他赶走呢？”

“ [aɪ] [kɑ:nt] , ['hi:z] ['haɪdɪŋ] [hɪr] , — ['hi:z] ['fɑ:ðəz] [frend] . ”
“ I can't , he's hiding here , — he's father's friend . ”
“ 我 不能 , 他是 隐藏 这里 , — 他是 父亲的 朋友 . ”

“我不能, 他躲在这里——他是我父亲的朋友。”

“ ['haɪdɪŋ] ?
“ Hiding ?
“ 隐藏 ?

“躲藏？”

[wɒts] [hi:; hi] [bɪn] ['du:ɪŋ] ? ”
What's he been doing ? ”
是什么 他 到过 正在做 ? ”

他一直在做什么？

“ ['sti:lɪŋ] .
“ Stealing .
“ 偷窃 .

“偷窃。

['sti:lɪŋ] [ɡoʊld] - [dʌst] [frʌm; frəm] ['maɪnərz] .
Stealing gold - dust from miners .
偷窃 金子 - 灰尘 从 矿工 .

从矿工手中偷窃金粉。

[aɪ] ['nevər] [kæəd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ['eniweɪ] .
I never cared for him anyway .
我 绝不 关心 为了 他 反正 .

我本来就对他没什么好感。

[ænd; ənd][aɪ] [heit] [ə; eɪ] [θi:f] !
And I hate a thief !
和 我 恨 一个 贼 !

我恨小偷！

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
“ She looked up quickly .
“ 她 看起来 向上 迅速地 .

她猛地抬起头。

['dʒɑ:rmən] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] .
Jarman had risen to his feet , his face turned to sea .
贾曼 有 升起 到 他的 脚 , 他的 脸 转向 到 海 .

贾曼站起身来, 面向大海。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
“ **What are you looking at ?**
“ 什么 是 你 寻找 在 ？

你在看什么？

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['wʌndrɪŋli] .
“ **she said wonderingly** .
“ 她 说 惊奇地 。

她疑惑地说。

“ [ə; eɪ] [ʃɪp] , “ [sed] ['dʒɑ:rmən] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hɔ:rs] [vɔɪs] .
“ **A ship , “ said Jarman , in a strange , hoarse voice .**
“ 一个 船 , “ 说 贾曼 , 在 一个 奇怪的 , 嘶哑 嗓音 。

“一艘船,”贾曼用一种奇怪的、沙哑的声音说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [bæk] [ænd; ɐnd] ['sɪgnəl] .
“ **I must hurry back and signal .**
“ 我 必须 匆忙 后退 和 信号 。

我必须赶紧回去发出信号。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [taɪm] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , — [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
I'm afraid I haven't even time to walk with you , — I must run for it .
我是 害怕的 我 还没有 甚至 时间 到 走 和 你 , — 我 必须 跑步 为了 它 。

恐怕我连陪你走一圈的时间都没有了——我必须跑着去。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪ'ðəʊt] ['ɔ:fəriŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ɐnd][ræn] ['hɜ:ɪdli] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; da'rekʃn][,ʌv; əv]
“ **He turned without offering his hand and ran hurriedly in the direction of**
“ 他 转向 没有 提供 他的 手 和 跑 匆匆 在 这 方向 的
[ðə; ðɪ] ['seməfɔ:r] .
the semaphore .
这 信号 。

他没有伸出手，而是转身匆匆朝信号灯的方向跑去。

[ˈkɛrə] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] , [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [si:] .
Cara , discomfited , turned her black eyes to the sea .
卡拉 , 不安 , 转向 她 黑色的 眼睛 到 这 海 。

卡拉感到不安，她把黑色的眼睛转向了大海。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [si:md] ['empti] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [noʊ][seɪl] , [noʊ] [ʃɪp] [ɑ:n][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n][laɪn] ,
But it seemed empty as before , no sail , no ship on the horizon line ,
但 它 似乎 空的 作为 前 , 不 帆 , 不 船 在 这 地平线 线 ,

但它看起来和以前一样空荡荡的，没有帆，地平线上也没有船。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['sku:nər] ['sləʊli] ['bi:tiŋ] [aʊt] [,ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] .
only a little schooner slowly beating out of the Gate .
仅有的 一个 小的 大篷车 缓慢地 殴打 出去 的 这 门 。

只有一艘小帆船缓缓驶出大门。

[ɑ:] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[,aɪ 'ti:][noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , — [ðæt] [seɪl] , — [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][,nɑ:t] [si:] [,aɪ 'ti:] ;
It no doubt was there , — that sail , — though she could not see it ;
它 不 怀疑 曾是 那里 , — 那 帆 , — 尽管 她 可以 不是 看 它 ；

那面帆无疑就在那里，尽管她看不见它；

[haʊ] [ki:n] [ænd; ənd][fɑ:r] - ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] , ['ɑ:nɪst] [aɪz] [wɜ:r; wər] !
how keen and far - seeing his handsome , honest eyes were !
如何 敏锐的 和 远的 - 看到 他的 英俊的 , 诚实的 眼睛 是 !
他那双英俊、诚实的眼睛多么敏锐、多么有远见啊！

[ʃi:; ji] [hi:vd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [saɪ] , [ænd; ənd] , ['kɔ:lɪŋ] ['lu:si] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][saɪd] , [br'gæn][tu:; tə] [meɪk]
She heaved a little sigh , and , calling Lucy to her side , began to make
她 喘息 一个 小的 叹 , 和 , 呼叫 露西 到 她 边 , 开始 到 制作
[hɜ:r; həɹ] [wei] ['hoʊmwərd] .
her way homeward .
她 方式 回家 .
她轻轻叹了口气，叫露西到身边，然后开始往家走去。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [kept] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['seməfɔ:r] ;
But she kept her eyes on the semaphore ;
但 她 保留 她 眼睛 在 这 信号 ;
但她始终关注着信号灯；

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , — [ðɪs] [mæn][ʃi:; ji][wʌz; wəz]
it seemed to her the next thing to seeing him , — this man she was
它 似乎 到 她 这 下一个 事物 到 看到 他 , — 这 男人 她 曾是
[br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] .
beginning to love .
开始 到 爱 .
在她看来，接下来最让她感到欣慰的，就是见到他——这个她开始爱上的男人。

[ʃi:; ji] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ɡɔ:nt] [ɑ:rmz][tu:; tə] [mu:v] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪɡnəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [hi:; hi]
She waited for the gaunt arms to move with the signal of the vessel he
她 等待 为了 这 瘦削 武器 到 移动 和 这 信号 的 这 血管 他
[hæd; həd] [si:n] .
had seen .
有 已见 .
她等待着那条瘦削的手臂随着他所看到的船只的信号而动起来。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] .
But , strange to say , it was motionless .
但 , 奇怪的 到 说 , 它 曾是 静止不动 .
但奇怪的是，它却一动不动。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
He must have been mistaken .
他 必须 有 到过 错误 .
他一定是弄错了。

[ɔ:l] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,
All this , however ,
全部 这 , 然而 ,
然而，所有这一切

[wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ʃi:; ji] [faʊnd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rɪ'tɜ:rn]
was driven from her mind in the excitement that she found on her return
曾是 驱动 从 她 头脑 在 这 激动 那 她 成立 在 她 返回
[θrɪlɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['fæməli] .
thrilling her own family .
惊险 她 自己的 家庭 .
回到家后，她看到自己的家人也为之激动不已，以至于忘记了这件事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ðæt] [ə; eɪ] [pəˈliːs] [boʊt] [wið; wɪθ] [dɪˈtektɪv] [ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd] [bɪn]
They had been warned that a police boat with detectives on board had been
他们 有 到过 警告 那 一个 警察 船 和 侦探 在 木板 有 到过
[dɪˈspætʃt] [frəm; frəm][sæn][frənˈsɪskoʊ][tuː; tə][ðə; ði][koʊv] .
dispatched from San Francisco to the cove .
已派出 从 圣 弗朗西斯科 到 这 海湾 .

他们此前已接到通知，一艘载有侦探的警船已从旧金山派往海湾。

[ˈlʌkɪli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] [ˈfrænti][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ˈkoʊstwaɪz]
Luckily , they had managed to convey the fugitive Franti on board a coastwise
幸运的是 , 他们 有 管理 到 传达 这 逃犯 弗兰蒂 在 木板 一个 沿海岸线
[ˈskuːnər] ,
schooner ,
大篷车 ,

幸运的是，他们设法将逃犯弗兰蒂转移到了一艘沿岸航行的帆船上。

— [ˈkerə] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz][fɪː; fɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][wʌn][fɪː; fɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈbiːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
— Cara started as she remembered the one she had seen beating out of the
— 卡拉 开始 作为 她 记得 这 一 她 有 已见 殴打 出去 的 这
[geɪt] , — [ænd; ənd]
Gate , — and
门 , — 和

卡拉突然想起她曾看到那个人从大门里冲出来，顿时惊醒过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [seɪf] [frəm; frəm] [pərˈsuːt] .
he was now safe from pursuit .
他 曾是 现在 安全的 从 追逐 .

他现在已经脱离追捕。

[ˈkerə] [felt] [rɪˈliːvd] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɪː; fɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dʒɔɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Cara felt relieved ; at the same time she felt a strange joy at her heart ,
卡拉 毛毡 松了口气 ; 在 这 相同的 时间 她 毛毡 一个 奇怪的 喜悦 在 她 心 ,
[ˈdʒɔɪ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
卡拉感到如释重负；与此同时，她心中涌起一股莫名的喜悦。

[wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs] [blʌd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
which sent the conscious blood to her cheek .
哪个 发送 这 有意识的 血 到 她 脸颊 .

这使她清醒过来，血液涌上脸颊。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [naːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈskeɪpt] [ˈmɑːrkoʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ˈdʒɑːrmən] .
She was not thinking of the escaped Marco , but of Jarman .
她 曾是 不是 思维 的 这 逃脱 马可 , 但 的 贾曼 .

她当时想的不是逃跑的马可，而是贾曼。

[ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði] [pəˈliːs] [boʊt] [əˈraɪvd] , — [ˈweðər] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːˈwɔːnd]
Later , when the police boat arrived , — whether the detectives had been forewarned
之后 , 什么时候 这 警察 船 到达的 , — 无论 这 侦探 有 到过 事先警告
[ʌv; əv][ˈmɑːrkoʊz] [ɪˈskeɪp] [ɔːr][naːt] ,
of Marco's escape or not ,
的 马可的 逃脱 或者 不是 ,

后来，当警船到达时——无论侦探们是否事先得知马尔科逃跑的消息——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·哈姆林先生的调解(Mr. Jack Hamlin's Mediation)

第4/10页

— [ðeɪ] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔ:rm(ə)] [sɜ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)] [fɪʃɪŋ] - [hʌt]
— **they** **contented** **themselves** **with** **a** **formal** **search** **of** **the** **little** **fishing** - **hut**
— 他们 满足 他们自己 和 一个 正式的 搜索 的 这 小的 钓鱼 - 小屋
[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
and **departed** .
和 已离开 .

——他们只是对那间小渔屋进行了例行搜查，然后就离开了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][boʊt] [rɪ'meɪnd] ['laɪɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ɔ:r] .
But **their** **boat** **remained** **lying off** **the** **shore** .
但 他们的 船 剩余 说谎 离开 这 支撑 .

但他们的船仍然搁浅在岸边。

[ðæt] [naɪt] ['kerə] [tɔ:st] ['sli:pləsli] [ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] ;
That **night** **Cara** **tossed** **sleeplessly** **on** **her** **bed** ;
那 夜晚 卡拉 抛掷 彻夜难眠 在 她 床 ;

那天晚上，卡拉在床上辗转反侧，难以入眠；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər][ˈspʊkən][ʌv; əv][ˈmɑ:rkʊʊ][tu:; tə][ˈdʒɑ:rmən] .
she **was** **sorry** **she** **had** **ever** **spoken** **of** **Marco** **to** **Jarman** .
她 曾是 对不起 她 有 曾经 说 的 马可 到 贾曼 .

她后悔当初不该跟贾曼提起马可。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'nesəsəri] [naʊ] ; [pər'hæps][hi:; hi] [dɪsbɪ'li:v] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [lʌvd]
It **was** **unnecessary** **now** ; **perhaps** **he** **disbelieved** **her** **and** **thought** **she** **loved**
它 曾是 不必要 现在 ; 也许 他 不相信 她 和 想法 她 喜爱
[ˈmɑ:rkʊʊ] ;
Marco ;
马可 ;

现在没必要这么做了；或许他不相信她，认为她爱的是马可；

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [ðæt]
perhaps **that** **was** **the** **reason** **of** **his** **strange** **and** **abrupt** **leave** - **taking** **that**
也许 那 曾是 这 原因 的 他的 奇怪的 和 突然 离开 - 采取 那
[æftər'nu:n] .
afternoon .
下午 .

也许这就是他那天下午突然离去的原因。

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [naʊ] .
She **longed** **for** **the** **next** **day** , **she** **could** **tell** **him** **everything** **now** .
她 渴望 为了 这 下一个 天 , 她 可以 告诉 他 一切 现在 .

她盼望着第二天快点到来，她现在可以把一切都告诉他了。

[tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [slept] ['fɪtfəli] ,
Towards **morning** **she** **slept** **fitfully** ,
向 早晨 她 睡着了 断断续续地 ,

临近清晨，她睡得断断续续。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði][sændz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] .
but **was** **awakened** **by** **the** **sound** **of** **voices** **on** **the** **sands** **outside** **the** **hut** .
但 曾是 觉醒 经过 这 声音 的 声音 在 这 沙子 外部 这 小屋 .

但被小屋外沙地上的人声惊醒。

[ɪts] ['flɪmzi] ['strʌktʃər] , [ɔ:'redi] [wɔ:rpt] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [deɪ] - [lɔ:ŋ] [sʌn] ,
Its flimsy structure , already warped by the fierce day - long sun ,
它是 脆弱的 结构 , 已经 扭曲的 经过 这 凶猛的 天 - 长的 太阳 ,
它那脆弱的结构, 早已被烈日暴晒得变形,

[ə'laʊd] [hɜ:r; hər] [θru:] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] [nɑ:tɪ['oʊnli][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]
allowed her through chinks and crevices not only to recognize the voices of
允许 她 通过 裂缝 和 缝隙 不是 仅有的 到 认出 这 声音 的
[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,
the detectives ,
这 侦探 ,

这使她能够透过缝隙和裂缝, 不仅辨认出侦探们的声音,
[bʌt; bət][tu:; tə] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
but to hear distinctly what they said .
但 到 听到 明显地 什么 他们 说 .

但要清楚地听到他们说了什么。
[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:rmən] [strʌk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] .
Suddenly the name of Jarman struck upon her ear .
突然 这 姓名 的 贾曼 击 之上 她 耳朵 .
突然, 贾曼这个名字在她耳边响起。

[ʃi:; ʃi][sæt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][bed] , [ˈbreθləs] .
She sat upright in bed , breathless .
她 卫星 直立 在 床 , 喘不过气 .
她气喘吁吁地坐在床上。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] ? ” [æskt] [ə; eɪ][ˈsekənd] [vɔɪs] .
“ **Are you sure it's the same man ?** ” **asked a second voice .**
“ 是 你 当然 它是 这 相同的 男人 ? ” 问 一个 第二 嗓音 .
“你确定是同一个人吗? ”第二个声音问道。
“ [pɜ:rfɪktli] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][fɜ:rst] .
“ **Perfectly ,** ” **answered the first .**
“ 完美 , ” 回答 这 第一的 .
“完全正确,”第一个人回答道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [trækt] [tu:; tə] - [ˈfrɪskəu] , [bʌt; bət] [ˈdɪsə'pɪrd] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [ˈlændɪd] .
“ **He was tracked to ' Frisco , but disappeared the day he landed .**
“ 他 曾是 已追踪 到 - 弗里斯科 , 但 消失 这 天 他 登陆 .
“有人追踪到他在旧金山, 但他在抵达当天就失踪了。”

[wi:; wi] [nu:] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r][ˈeɪdʒənts] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [left] [ðə; ði] [beɪ] .
We knew from our agents that he never left the bay .
我们 知道 从 我们的 代理人 那 他 绝不 左边 这 湾 .
我们从代理人那里得知, 他从未离开过海湾。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ˈsʌmbɑ:di] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɡɑ:tɪ][ðə; ði][pəʊst][ʌv; əv]
And when we found that somebody answering his description got the post of
和 什么时候 我们 成立 那 某人 回答 他的 描述 得到 这 邮政 的
[ˈtelɪɡræf] [ˈɑ:pəreɪtər][aʊt] [hɪr] ,
telegraph operator out here ,
电报 操作员 出去 这里 ,
当我们发现有人符合他的描述并被聘为这里的电报员时,

[wi:; wi] [nu:] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈspɔ:tɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] L250 [ˈstɜ:rlɪŋ] [ˈɔ:fərd]
we knew that we had spotted our man and the L250 sterling offered
我们 知道 那 我们 有 斑 我们的 男人 和 这 L250 英镑 提供
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] . “
for his capture . ”
为了 他的 捕获 . ”
我们知道我们已经发现了目标人物, 并且知道有人悬赏250英镑捉拿他。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪv] [mʌnθs] [ə'gʊʊ] .

“ **But that was five months ago** .

“ 但 那 曾是 五 几个月 前 :

但那是五个月前的事了。

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ðen] ? ”

Why didn't you take him then ? ”

为什么 没有 你 拿 他 然后 ? ”

你当时为什么不带走他？

“ ['kʊdnt] !

“ **Couldn't** !

“ 不能 !

“做不到！ ”

[fɔ:r; fər][wi:; wi] ['kʊdnt] [hoʊld][hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [ekstrə'dɪʃn] ['pepərz][frʌm; frəm] [ɔ:'streɪliə] .

For we couldn't hold him without the extradition papers from Australia .

为了 我们 不能 抓住 他 没有 这 引渡 文件 从 澳大利亚 :

因为没有澳大利亚的引渡文件，我们就无法拘留他。

[wi:; wi] [sent] [fɔ:r; fər] - [ɪm] ; [ðeə(r)] [du:; tʊ; tə] - [deɪ] [ɔ:r][tʊ; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪl] ['sti:mər] . ”

We sent for 'em ; they're due to - day or to - tomorrow on the mail steamer . ”

我们 发送 为了 - 呃 ; 它们是 到期的 到 - 天 或者 到 - 明天 在 这 邮件 汽船 . ”

我们已经派人去取了；邮件轮船今天或明天就能送到。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɔ:t] [ə'weɪ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ? ”

“ **But he might have got away at any time ?** ”

“ 但 他 可能 有 得到 离开 在 任何 时间 ? ”

但他随时都有可能逃脱？

“ [hi:; hi] ['kʊdnt] [wɪ'dəʊt] [əʊər; ɑ:r] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] .

“ **He couldn't without our knowing it** .

“ 他 不能 没有 我们的 会心 它 :

“他不可能在我们不知情的情况下做到这一点。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?

Don't you see ?

不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['sɪgnəlz] [went] [ʌp] , [wi:; wi][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst]

Every time the signals went up , we in San Francisco knew he was at his post

每一个 时间 这 信号 去 向上 , 我们 在 圣 弗朗西斯科 知道 他 曾是 在 他的 邮政

:

:

:

每次信号响起，我们旧金山的人就知道他已经坚守岗位了。

[wi:; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [seɪf] , [əʊt] [hɪr] [ɑ:n] [ði:z] ['sænd,hɪlz] ,

We had him safe , out here on these sandhills ,

我们 有 他 安全的 , 出去 这里 在 这些 沙丘 ,

我们把他安全地带到了这片沙丘上。

[æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [bɪn] ['ʌndər] [lɔ:k] [ænd; ænd] [ki:] [ɪn] - ['frɪskəʊ] .

as if he'd been under lock and key in ' Frisco .

作为 如果 他会 到过 在下面 锁 和 钥匙 在 - 弗里斯科 :

就好像他一直被关在旧金山一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ki:pər] , [ænd; ænd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tʊ; tə][ju: 'es] . ”

He was his own keeper , and reported to us . ”

他 曾是 他的 自己的 守门员 , 和 据报道 到 我们 . ”

他很懂事，会向我们汇报情况。

“ [bʌt; bət] [sɪns] [jʊə(r)] [hɪr] [ænd; ənd][ɪk'spekt][ðə; ði] ['pepərz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] -
“ **But since you're here and expect the papers to - tomorrow , why don't you ' -**
“ 但 自从 你是 这里 和 预计 这 文件 到 - 明天 , 为什么 不 你 -
[kɑ:p] - [hɪm; ɪm] [naʊ] ? ”
cop ' him now ? ”
警察 - 他 现在 ? ”

“既然你来了，而且明天就能拿到文件，为什么不现在就把他抓起来呢？ ”

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [ðæt] [wʊd] [hoʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt]
“ **Because there isn't a judge in San Francisco that would hold him a moment**
“ 因为 那里 不是 一个 法官 在 圣 弗朗西斯科 那 会 抓住 他 一个 片刻
[ən'les] [hi:; hi][hæd; həd] [ðoʊz] [ekstrə'dɪʃn] ['pepərz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
unless he had those extradition papers before him .
除非 他 有 那些 引渡 文件 前 他 .
“因为旧金山没有哪个法官会因为他没有引渡文件在场就扣留他一秒钟。”

[ˈhi:d] [bi:; bi] [dis'tʃa:dʒd] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] . “
He'd be discharged , and escape . ”
他会 是 出院 , 和 逃脱 . ”
他会被释放，然后逃跑。

“ [ðen] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? ”
“ **Then what are you going to do ? ”**
“ 然后 什么 是 你 去 到 做 ? ”
“那你打算怎么办？ ”

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['sti:mər] [ɪz] ['sɪgnəld] [ɪn] - ['frɪskəʊ] , [wi:l] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
“ **As soon as the steamer is signaled in ' Frisco , we'll board her in the bay ,**
“ 作为 很快 作为 这 汽船 是 发出信号 在 - 弗里斯科 , 出色地 木板 她 在 这 湾 ,
“一旦旧金山港发出汽船信号，我们就会在海湾登船。”

[get][ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd][dra:p] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] . “
get the papers , and drop down upon him . ”
得到 这 文件 , 和 降低 向下 之上 他 . ”
拿到文件，然后扑向他。

“ [aɪ] [si:] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['hi:z] [ðə; ði] ['sɪgnəl][mæn] , [ðə; ði] [dɑ:rnd] [fu:l] ” —
“ **I see ; and as HE'S the signal man , the darned fool ” —**
“ 我 看 ; 和 作为 他是 这 信号 男人 , 这 该死的 傻子 ” —
“我明白了；而他，这个该死的傻瓜，居然是信号员！ ”

“ [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [hɪm'self] .
“ **Will give the signal himself .**
“ 将要 给 这 信号 他自己 .
“他会亲自发出信号。”

“ [ðə; ði] [læf] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [wʌz; wəz][soʊ] ['kru:əl] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['ʃʌdəd] .
“ **The laugh that followed was so cruel that the young girl shuddered .**
“ 这 笑 那 随后 曾是 所以 残忍的 那 这 年轻的 女孩 颤抖 .
“随之而来的笑声如此残酷，以至于小女孩不禁颤抖起来。”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][fɪ; ji] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ɪ'rekt] , [peɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
But the next moment she slipped from the bed , erect , pale , and determined
但 这 下一个 片刻 她 滑倒了 从 这 床 , 直立 , 苍白 , 和 决定
.
:
.
但下一刻，她便从床上滑了下来，身姿挺拔，脸色苍白，神情坚定。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [si:md] ['grædʒuəli] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] .
The voices seemed gradually to retreat .
这 声音 似乎 逐步地 到 撤退 .
那些声音似乎渐渐消失了。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self] [ˈhɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [pæst] [ˈnɔɪzləsli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She dressed herself hurriedly , and passed noiselessly through the room of her
她 穿着 她自己 匆匆 , 和 通过了 无声 通过 这 房间 的 她
[stɪl] [ˈsliːpɪŋ] [ˈperənt] ,
still sleeping parent ,
仍然 睡眠 父母 ,

她匆匆穿好衣服，悄无声息地穿过仍在熟睡的父母的房间。

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .
and passed out .
和 通过了 出去 .

然后昏了过去。

[ə; eɪ] [greɪ] [fɑːg] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs]
A gray fog was lifting slowly over the sands and sea , and the police
一个 灰色的 多雾路段 曾是 举重 缓慢地 超过 这 沙子 和 海 , 和 这 警察
[boʊt][wʌz; wəz] [gɔːn] .
boat was gone .
船 曾是 已消失 .

沙滩和海面上的灰色雾气缓缓散去，警艇已经不见了。

[ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [bʌt; bət][ræn] [ˈkwɪkli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈdʒɑːrmənz]
She no longer hesitated , but ran quickly in the direction of Jarman's
她 不 更长 犹豫了一下 , 但 跑 迅速地 在 这 方向 的 贾曼的
[ˈkæbɪn] .
cabin .
舱 .

她不再犹豫，迅速朝着贾曼的小屋跑去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] , [hɜːr; hər][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [swept] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪˈluːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈfænsi] ;
As she ran , her mind seemed to be swept clear of all illusion and fancy ;
作为 她 跑 , 她 头脑 似乎 到 是 扫荡 清除 的 全部 错觉 和 想要 ;

奔跑中，她的思绪仿佛被清空，所有的幻想和臆想都消失了；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈpleɪnli] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ˈdʒɑːrmənz]
she saw plainly everything that had happened ; she knew the mystery of Jarman's
她 锯 显然 一切 那 有 发生 ; 她 知道 这 神秘 的 贾曼的
[ˈprez(ə)ns] [hɪr] ,
presence here ,
在场 这里 ,

她清楚地看到了发生的一切；她明白了贾曼出现在这里的谜团。

— [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , — [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
— **the secret of his life , — the dreadful cruelty of her remark to him ,**
— 这 秘密 的 他的 生活 , — 这 可怕 残酷 的 她 评论 到 他 ,
——他毕生的秘密，——她对他所说的话的可怕残酷，

— [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
— **the man that she knew now she loved .**
— 这 男人 那 她 知道 现在 她 喜爱 .

——她现在知道自己爱上的那个男人。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseməfɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈtɔɪld] [ˈoʊvər][ðə; ði]
The sun was painting the black arms of the semaphore as she toiled over the
这 太阳 曾是 绘画 这 黑色的 武器 的 这 信号 作为 她 辛勤劳作 超过 这
[læst] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [nɑːkt] [ˈlaʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
last stretch of sand and knocked loudly at the door .
最后的 拉紧 的 沙 和 敲门 高声 在 这 门 .

当她辛勤地走过最后一段沙滩时，太阳正照耀着信号旗的黑色臂膀，她用力地敲响了大门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .

There was no reply .
那里 曾是 不 回复 .

没有回复。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [əˈgen] ; [ðə; ði][ˈkæbɪn][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

She knocked again ; the cabin was silent .
她 敲门 再次 ; 这 舱 曾是 沉默的 .

她又敲了敲门；小屋里一片寂静。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɔːlˈredi] [fled] ? — [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ɔːl] !

Had he already fled ? — and without seeing her and knowing all !
有 他 已经 逃亡 ? — 和 没有 看到 她 和 会心 全部 !

他已经逃走了吗？——而且还没见到她，也没知道一切！

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ; [aɪ ˈtiː] [ˈjiːldɪd] ; [ʃiː; ʃi] [stept] [ˈboʊldli][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] ,

She tried the handle of the door ; it yielded ; she stepped boldly into the room ,
她 尝试 这 处理 的 这 门 ; 它 产生 ; 她 步 大胆地 进入 这 房间 ,

她试着拉了一下门把手；门开了；她大胆地走进了房间。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

with his name upon her lips .
和 他的 姓名 之上 她 嘴唇 .

她唇间萦绕着他的名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈfɒli] [drest] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

He was lying fully dressed upon his couch .
他 曾是 说谎 完全 穿着 之上 他的 长椅 .

他衣着完整地躺在沙发上。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ˈiːgərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [stɔːpt] .

She ran eagerly to his side and stopped .
她 跑 急切地 到 他的 边 和 停止 .

她急切地跑到他身边，停了下来。

[aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kənˈdʒestɪd] [feɪs] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]

It needed only a single glance at his congested face , his lips parted with
它 需要 仅有的 一个 单身的 瞥一眼 在 他的 拥堵 脸 , 他的 嘴唇 分手了 和

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [breθ] ,

his heavy breath ,
他的 重的 气息 ,

只需看一眼他那布满血丝的脸，以及他因急促呼吸而微微张开的嘴唇，就明白了。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsli] , [ˈhelpləsli] [drʌŋk] !

to see that the man was hopelessly , helplessly drunk !
到 看 那 这 男人 曾是 绝望地 , 无助地 醉 !

看得出来，这个人已经醉得无可救药了！

[jet] [ˈiːv(ə)n] [ðen] ,

Yet even then ,
然而 甚至 然后 ,

然而即便如此，

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈθɔːtləs] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm]

without knowing that it was her thoughtless speech which had driven him
没有 会心 那 它 曾是 她 轻率 演讲 哪个 有 驱动 他

[tuː; tə] [siːk] [ðɪs] [ˈfuːli] [əˈblɪvɪən] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] ,

to seek this foolish oblivion of remorse and sorrow ,
到 寻找 这 愚蠢 遗忘 的 悔恨 和 悲哀 ,

他却不知道，正是她不经思考的话语，驱使他去寻求这种愚蠢的、逃避悔恨和悲伤的方式。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈhelpləsnəs] .
she saw only his HELPLESSNESS .
她 锯 仅有的 他的 无助

她看到的只有他的无助。

[ʃiː, ʃi] [traɪd] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] ;
She tried in vain to rouse him ;
她 尝试 在 徒劳 到 唤醒 他 ;

她徒劳地试图唤醒他；

[hiː, hi][ˈoʊnli] [ˈmʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪnkoʊˈhɪrənt] [wɜːrdz][ænd; ənd][særŋk] [bæk] [əˈgen] .
he only muttered a few incoherent words and sank back again .
他 仅有的 低声说道 一个 很少 语无伦次 字 和 沉没 后退 再次 .

他只是含糊不清地咕哝了几句，然后又瘫倒在地。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [dɪˈsperɪŋli] [əˈraʊnd] .
She looked despairingly around .
她 看起来 绝望地 大约

她绝望地环顾四周。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ; [ðə; ði] [ˈstiːmə] [mɑːt] [biː; bi][ˈvɪzəb(ə)][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
Something must be done ; the steamer might be visible at any moment .
某物 必须 是 完毕 ; 这 汽船 可能 是 可见的 在 任何 片刻 .

必须采取行动；汽船随时都可能出现。

[ɑː] , [jes] , — [ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] !
Ah , yes , — the telescope !
啊 , 是的 , — 这 望远镜 !

啊，对了，——是望远镜！

[ʃiː, ʃi] [siːzd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [swept] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
She seized it and swept the horizon .
她 查获 它 和 扫荡 这 地平线 .

她抓住它，扫荡了地平线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [striːk] [ʌv; əv] [heɪz] [əˈgenst] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,
There was a faint streak of haze against the line of sea and sky ,
那里 曾是 一个 头晕的 条纹 的 阴霾 反对 这 线 的 海 和 天空 ,

海天交界处有一道淡淡的薄雾。

[əˈbreɪst] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɡert] .
abreast the Golden Gate .
并排 这 金的 门 .

与金门大桥并肩而立。

[hiː, hi][hæd; həd][wʌns][təʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] .
He had once told her what it meant .
他 有 一次 讲述 她 什么 它 意思是 .

他曾经告诉过她那句话的意思。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstiːmə] !
It WAS the steamer !
它 曾是 这 汽船 !

就是那艘蒸汽船！

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θʊːt] [liːpt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [breɪn] .
A sudden thought leaped into her clear and active brain .
一个 突然 想法 跳跃 进入 她 清除 和 积极的 脑 .

一个念头突然闪入她清醒而活跃的大脑。

[ɪf] [ðə; ði] [pəˈliːs] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [heɪz] [tuː] ,
If the police boat should chance to see that haze too ,
如果 这 警察 船 应该 机会 到 看 那 阴霾 也 ,

如果警用船只碰巧也看到了那片雾霭，

[ænd; ənd] [sɔ:] [noʊ] ['wɔ:rnɪŋ] ['sɪɡnəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['seməfɔ:r] , [ðeɪ] [wʊd] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] .
and saw no warning signal from the semaphore , they would suspect something .
和 锯 不 警告 信号 从 这 信号 , 他们 会 怀疑 某物 .

如果没看到信号旗发出警告信号，他们就会怀疑出了什么事。

[ðæt] ['sɪɡnəl][mʌst; məst][bi; bi] [merd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] !
That signal must be made , BUT NOT THE RIGHT ONE !
那 信号 必须 是 制成 , 但 不是 这 正确的 一 !
必须发出那个信号，但不能发出正确的信号！

[ʃi; ʃi] [rɪ'membə] ['kwɪkli] [haʊ] [hi; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tu; tə][hɜ:r; hə] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n]
She remembered quickly how he had explained to her the difference between
她 记得 迅速地 如何 他 有 解释 到 她 这 不同之处 之间
[ðə; ði] ['sɪɡnəlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] ['sti:mər] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] [meɪlz] .
the signals for a coasting steamer and the one that brought the mails .
这 信号 为了 一个 滑行 汽船 和 这 一 那 带来 这 邮件 .

她很快想起他曾向她解释过沿海轮船的信号和运送邮件的轮船的信号之间的区别。

[æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [ðə; ði] [pə'li:s] [boʊt][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'tekt] ['weðər] [ðə; ði] ['seməfɔ:rz] [ɑ:rmz]
At that distance the police boat could not detect whether the semaphore's arms
在 那 距离 这 警察 船 可以 不是 探测 无论 这 信号灯的 武器
[wɜ:r; wər] [ɪk'stendɪd] [tu; tə] [pɜ:r'fɪkt] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [meɪl] ['sti:mər] ,
were extended to perfect right angles for the mail steamer ,
是 扩展 到 完美的 正确的 角度 为了 这 邮件 汽船 ,
在那个距离，警艇无法分辨信号旗的臂杆是否向邮轮伸出完美的直角。

[ɔ:r] [ɪf] [ðə; ði] [left] [ɑ:rm] ['slɑ:tlɪ] [dɪ'flektɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] ['sti:mər] .
or if the left arm slightly deflected for a coasting steamer .
或者如果 这 左边 手臂 轻微地 偏转 为了 一个 滑行 汽船 .
或者，如果左臂稍微偏转，就像一艘缓缓行驶的轮船。

[ʃi; ʃi] [ræn] [aʊt] [tu; tə][ðə; ði] ['wɪndləs] [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] [kraɪŋk] .
She ran out to the windlass and seized the crank .
她 跑 出去 到 这 绞盘 和 查获 这 曲柄 .
她跑到绞盘旁，一把抓住曲柄。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][aɪ 'ti:] [dɪ'faɪd] [hɜ:r; hə] [streŋθ] ; [ʃi; ʃi] [ri:'dʌbəld] [hɜ:r; hə] [ɪ'fɜ:ts] : [aɪ 'ti:] [brɪ'ɡæn]
For a moment it defied her strength ; she redoubled her efforts : it began
为了 一个 片刻 它 违抗 她 力量 ; 她 加倍 她 努力 : 它 开始
[tu; tə] [kri:k] [ænd; ənd] [groʊn] ,
to creak and groan ,
到 吱嘎声 和 呻吟 ,
一时间，它似乎超出了她的力量；她加倍努力：它开始发出吱嘎嘎的响声，

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['sləʊli] [ʌp'liftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪɡnəl] [meɪd] .
the great arms were slowly uplifted , and the signal made .
这 伟大的 武器 是 缓慢地 提升 , 和 这 信号 制成 .
巨大的手臂缓缓举起，信号发出。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [mə'ʃi:nəri] [hæd; həd] [pɪrst] [θru:] ['dʒɑ:rmənz]
But the familiar sounds of the moving machinery had pierced through Jarman's
但 这 熟悉的 声音 的 这 移动 机械 有 穿孔 通过 贾曼的
['slɑ:ɡɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [æz; əz][noʊ] [ʌðər] [saʊnd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔ:r] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,
sluggish consciousness as no other sound in heaven or earth could have done ,
迟缓 意识 作为 不 其他 声音 在 天堂 或者 地球 可以 有 完毕 ,
但是，机器运转的熟悉声响，如同天地间任何其他声音都无法比拟的那样，刺破了贾曼迟钝的意识。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['dɑːmɪnənt] [sens] [hiː; hi][hæd; həd][left] , — [ðə; ði]['hæbɪt]
and awakened him to the one dominant sense he had left , — the habit
和 觉醒 他 到 这 一 主导的 感觉 他 有 左边 , — 这 习惯
[ʌv; əv]['duːti] .
of duty .
的 责任 .

并唤醒了 他 仅存的 最重要的 感觉——责任感。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][roʊl][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , ['stʌmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
She heard him roll from the bed with an oath , stumble to the door ,
她 听到 他 卷 从 这 床 和 一个 誓言 , 绊倒 到 这 门 ,
她 听到 他 咒骂着 从 床上 滚下来 , 踉跄着 走向 门口。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dæʃ] ['fɔːrwəd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fraɪt] [feɪs] ,
and saw him dash forward with an affrighted face ,
和 锯 他 短跑 向前 和 一个 惊恐 脸 ,
只见 他 一脸 惊恐地 冲了 上前去 ,

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
and plunge his head into a bucket of water .
和 暴跌 他的 头 进入 一个 桶 的 水 .
然后把 头 扎进 一桶 水里。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][,aɪ 'tiː] [peɪl] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ,
He emerged from it pale and dripping ,
他 出现 从 它 苍白 和 滴落 ,
他从 里面 出来时 脸色 苍白 , 浑身 湿透。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɔːnʃəsənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but with the full light of reason and consciousness in his eyes .
但 和 这 满的 光 的 原因 和 意识 在 他的 眼睛 .
但他的 眼中 却 闪烁着 理智 和 清醒 的光芒。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ; ['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fled] ,
He started when he saw her ; even then she would have fled ,
他 开始 什么时候 他 锯 她 ; 甚至 然后 她 会 有 逃亡 ,
他一见到 她就 吓了一跳 ; 即便如此 , 她 也会 逃走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['fɜːrmlɪ][baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
but he caught her firmly by the wrist .
但 他 捕捉 她 牢牢 经过 这 手腕 .
但他 却 牢牢地 抓住了 她的 手腕。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrɪd] , ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
Then with a hurried , trembling voice she told him all and everything .
然后 和 一个 慌忙 , 发抖 嗓音 她 讲述 他 全部 和 一切 .
然后 , 她用 急促而 颤抖的 声音 把 一切都 告诉 了他。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][end] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] ['ɡreɪvli] [tuː; tə]
He listened in silence , and only at the end raised her hand gravely to
他 听着 在 沉默 , 和 仅有的 在 这 结尾 提高 她 手 严重地 到
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

他 静静地 听着 , 直到 最后 才 郑重地 将 她的 手 举到 他的 唇边。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ædɪd] ['tremjələsli] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][flaɪ] — [kwɪk] — [æt; ət][wʌns] ; ɔːr]
“ **And now , ” she added tremulously , “ you must fly — quick — at once ; or**
“ 和 现在 , ” 她 额外 颤抖地 , ” 你 必须 飞 — 快的 — 在 一次 ; 或者
[,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [lert] !
it will be too late !
它 将要 是 也 晚的 !
“现在 ,”她颤抖着补充道 , “你必须立刻飞走——快点——否则就太晚了 ! ”

“ But Richard Jarman walked slowly to the door of his cabin , still holding her hand ,

但 理查德 贾曼 步行 缓慢地 到 这 门的 他的 舱 , 仍然 保持 她 手 ,

“但理查德·贾曼缓缓走向他的小屋门口，仍然牵着她的手。”

and said quietly , pointing to his only chair : —

和 说 悄悄 , 指向 到 他的 仅有的 椅子 : —

他指着 自己 唯一的 椅子 , 平静地说 :

“ Sit down ; we must talk first .

坐 向下 ; 我们 必须 讲话 第一的 .

“坐下，我们得先谈谈。”

“ What they said was never known , but a few moments later they left the cabin ,

什么 他们 说 曾是 绝不 已知 , 但 一个 很少 时刻 之后 他们 左边 这 舱 ,

,

,

“他们说了什么我们不得而知，但片刻之后，他们离开了小屋。”

Jarman carrying in a small bag all his possessions , and Cara leaning on his arm .

贾曼 携带 在 一个 小的 包 全部 他的 财产 , 和 卡拉 倾斜 在 他的 手臂 .

贾曼把所有家当都装在一个小包里，卡拉靠在他的胳膊上。

An hour later the priest of the Mission Dolores was called upon to unite in matrimony a frank ,

一个 小时 之后 这 牧师 的 这 使命 多洛雷斯 曾是 称为 之上 到 团结 在 婚姻 一个 坦率 ,

一小时后，多洛雷斯教堂的牧师被叫来为一对坦率的男女主持婚礼。

honest - looking sailor and an Italian gypsy - looking girl .

诚实的 - 寻找 水手 和 一个 意大利语 吉普赛人 - 寻找 女孩 .

一个看起来很诚实的水手和一个长相像意大利吉普赛女郎的女孩。

There were many hasty unions in those days ,

那里 是 许多 仓促 工会 在 那些 天 ,

当时有很多仓促缔结的婚姻。

and the Holy Church was only too glad to be able to give them its legal indorsement .

和 这 圣 教会 曾是 仅有的 也 高兴的 到 是 有能力的 到 给 他们 它是 合法的 背书 .

圣教会非常乐意给予他们法律上的认可。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [ˈpɑːdreɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈseɪlə] ,
But the good Padre was a little sorry for the honest sailor ,
但 这 好的 神父 曾是 一个 小的 对不起 为了 这 诚实的 水手 ,
但这位善良的神父对这位诚实的船员有些同情。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][gɜːrɪ][sʌm; səm] [ˈsɪriəs] [ədˈvaɪs] .
and gave the girl some serious advice .
和 给予 这 女孩 一些 严肃的 建议 .
并给了女孩一些重要的建议。

[ðə; ði][sæn][frənˈsɪskoʊ] [ˈpepərz][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] [ˈduːbiəs] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmætər]
The San Francisco papers the next morning threw some dubious light upon the matter
这 圣 弗朗西斯科 文件 这 下一个 早晨 扔 一些 可疑 光 之上 这 事情
[ɪn][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [ˈhedɪd] ,
in a paragraph headed ,
在 一个 段落 标题 ,
第二天早上, 旧金山的报纸在一篇题为“

“ [əˈnʌðər] [pəˈliːs] [fiˈæskoʊ] . ”
“ **Another Police Fiasco .** ”
“ 其他 警察 惨败 . ”
“又一起警察闹剧。”

“ [wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl] [pəˈliːs] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ] , [ˈæftər] [ˌæsəˈteɪn] [ðæt]
“ **We understand that the indefatigable police of San Francisco , after ascertaining that**
“ 我们 理解 那 这 不懈 警察 的 圣 弗朗西斯科 , 后 确定 那
[ˈmɑːrkoʊ][ˈfrænti] ,
Marco Franti ,
马可 弗兰蒂 ,
“我们了解到, 旧金山不知疲倦的警方在确认马可·弗兰蒂是凶手后,

[ðə; ði][ˈnoʊtɪd][ɡoʊld] - [dʌst] [θɪːf] , [wʌz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃɔːr] [nɪr] [ðə; ði][prɪˈsɪdi,əʊ] , [prəˈsiːdɪd]
the noted gold - dust thief , was hiding on the shore near the Presidio , proceeded
这 著名的 金子 - 灰尘 贼 , 曾是 隐藏 在 这 支撑 靠近 这 普雷西迪奥 , 继续
[ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [səˈlemnəti] ,
there with great solemnity ,
那里 和 伟大的 严肃 ,
那位臭名昭著的金粉窃贼藏身于要塞附近的岸边, 他神情庄重地向那里走去。

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌvərz] [ˈæftər][ðer; ðər][mæn][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .
and arrived , as usual , a few hours after their man had escaped .
和 到达的 , 作为 通常 , 一个 很少 小时 后 他们的 男人 有 逃脱 .
和往常一样, 在他们的目标逃脱几个小时后, 他们赶到了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ˌɪnkəˈpæsəti][wʌz; wəz] [riːtɪt] [wen] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈledʒd] ,
But the climax of incapacity was reached when , as it is alleged ,
但 这 高潮 的 无能力 曾是 达到 什么时候 , 作为 它 是 据称 ,
但据称, 丧失能力的顶峰出现在以下情况:

[ðə; ði] [ˈswiːthɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈskɒndɪŋ] [ˈfrænti] , [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər]
the sweetheart of the absconding Franti , and daughter of a brother
这 亲爱的 的 这 潜逃 弗兰蒂 , 和 女儿 的 一个 兄弟
[ˈfɪʃərmən] , [ɪˈləʊpt] [stɪl] [ˈleɪtər] ,
fisherman , eloped still later ,
渔夫 , 私奔 仍然 之后 ,
逃亡的弗兰蒂的情人, 也是他一位渔夫兄弟的女儿, 后来私奔了。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ʌndər] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈnoʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] .
and joined her lover under the very noses of the police .
和 加入 她 情人 在下面 这 非常 鼻子 的 这 警察 .
她就在警察眼皮底下与情人团聚了。

[ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [baɪ] [rɪ'pɔːrtɪŋ]
The attempt of the detectives to excuse themselves at headquarters by reporting
这 试图 的 这 侦探 到 原谅 他们自己 在 总部 经过 报道
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][æən; ən] [ə'ledʒd] [ɪ'skeɪpt] ['sɪdni] [dʌk] [wʌz; wəz]
that they were also on the track of an alleged escaped Sydney Duck was
那 他们 是 还 在 这 追踪 的 一个 据称 逃脱 悉尼 鸭子 曾是
[rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd][ˈskeptɪsɪzəm][aɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrɪvd] ,
received with the derision and skepticism it deserved ,
已收到 和 这 嘲笑 和 怀疑论 它 应得的 ,

侦探们试图以正在追踪一只据称逃脱的悉尼鸭为由，向总部辩解，但这种说法遭到了应有的嘲笑和质疑。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðiːz] ['wəːðɪz] [mɪ'stɒk] [ðə; ði][meɪl] ['stiːməɹ] ,
as it seemed that these worthies mistook the mail steamer ,
作为 它 似乎 那 这些 值得尊敬的人 误 这 邮件 汽船 ,
看来这些显贵们把邮轮误认成了其他东西。

[wɪt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['bɔːrdɪd] [tuː; tə][get][ˈsɜːrt(ə)n] [ekstrə'dɪʃn] ['pepəɹz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔʊstɪŋ]
which they should have boarded to get certain extradition papers , for a coasting
哪个 他们 应该 有 登机 到 得到 肯定 引渡 文件 , 为了 一个 滑行
['stiːməɹ] .
steamer .
汽船 .

他们本应登上那艘沿海轮船去办理某些引渡文件。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [fɔːr] ['jɪrɜz] ['leɪtər] [ðæt] [mʊ'rɑːnoʊ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ɪn]
" **It was not until four years later that Murano was delighted to recognize in**
" 它 曾是 不是 直到 四 年 之后 那 穆拉诺 曾是 高兴极了 到 认出 在
[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːn] - [ɔːst] ['dɔːtər] [ə; eɪ] ['veri] [rɪt] ['kæt(ə)l] - ['oʊnər] [ɪn] ['sʌðərn]
the husband of his long - lost daughter a very rich cattle - owner in Southern
这 丈夫 的 他的 长的 - 丢失的 女儿 一个 非常 富有的 牛 - 所有者 在 南方
[kælə'fɔːrniə] ,
California ,
加利福尼亚州 ,

“直到四年后，穆拉诺才欣喜地发现，他失散多年的女儿的丈夫竟然是南加州一位非常富有的牧场主。”

[kɔːld] ['dʒɑːrmən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æən; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt]
called Jarman ; but he never knew that he had been an escaped convict
称为 贾曼 ; 但 他 绝不 知道 那 他 有 到过 一个 逃脱 定罪
[frʌm; frəm] ['sɪdni] ,
from Sydney ,
从 悉尼 ,

他名叫贾曼；但他始终不知道自己曾是悉尼的一名逃犯。

[huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fʊl] ['pɑːrd(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv]['daɪvəɹz]
who had lately received a full pardon through the instrumentality of divers
WHO 有 最近 已收到 一个 满的 赦免 通过 这 工具性 的 潜水员
[dɪ'stɪŋɡwɪft] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .
distinguished people in Australia .
杰出的 人们 在 澳大利亚 .

他最近在澳大利亚多位杰出人士的帮助下获得了完全赦免。

[æən; ən] [ˌezmə'rældə] [ʌv; əv] ['rɑːki] ['kænjən]
AN ESMERALDA OF ROCKY CANYON
一个 埃斯梅拉达 的 岩石 峡谷

洛基峡谷的翡翠

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkraːnɪk(ə)] [brɪˈgæən] [laɪf][æz; əz][æən; ən][ɪmˈpɑːstər]
It is to be feared that the hero of this chronicle began life as an impostor
它 是 到 是 害怕 那 这 英雄 的 这 编年史 开始 生活 作为 一个 骗子

.
:
.
恐怕这部编年史中的英雄最初是个冒名顶替者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkredʒələs] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈfæməli][ʌv; əv][ə; eɪ][sæn]
He was offered to the credulous and sympathetic family of a San
他 曾是 提供 到 这 轻信的 和 交感神经 家庭 的 一个 圣
[frənˈsɪskəʊ] [ˈsɪtɪzn] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] ,
Francisco citizen as a lamb ,
弗朗西斯科 公民 作为 一个 羊肉 ,
他被当作羔羊献给了旧金山一位轻信而富有同情心的市民的家庭。

[huː] , [ənˈles] [bɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpleɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [pæs] [ˈɪntuː]
who , unless bought as a playmate for the children , would inevitably pass into
WHO , 除非 买 作为 一个 玩伴 为了 这 孩子们 , 会 不可避免地 经过 进入
[ðə; ði] [ˈbʊtʃɜːz] [hændz] .
the butcher's hands .
这 肉铺 双手 .
除非买来当孩子的玩伴，否则它们最终都会落入屠夫手中。

[ə; eɪ][kɑːmbɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈfaɪnd] [ˌsensəˈbɪləti][ænd; ənd][ˈɜːrbən] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [prɪˈventɪd]
A combination of refined sensibility and urban ignorance of nature prevented
一个 组合 的 精制 感性 和 城市的 无知 的 自然 阻止
[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [dɪˈsɜːrɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɡleɪɪŋ] [fæktz] [ðæt] [brɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz][kæpˈrɪd][ˈɔːrɪdʒɪn] .
them from discerning certain glaring facts that betrayed his caprid origin .
他们 从 有洞察力 肯定 刺眼 事实 那 背叛 他的 山羊 起源 .
高雅的审美情趣和都市人对自然的无知，使他们无法辨别出某些显而易见的事实，这些事实暴露了他山羊的出身。

[soʊ][ə; eɪ] [ˈrɪbən] [wʌz; wəz][ˈduːli] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈpliːzɪŋ] [ˌemjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
So a ribbon was duly tied round his neck , and in pleasing emulation of the
所以 一个 丝带 曾是 正式地 系 圆形的 他的 脖子 , 和 在 令人愉悦 仿真 的 这
[ˈledʒəndəri] “ [ˈmeri] ,
legendary “ Mary ,
传奇 “ 玛丽 ,
于是，一条丝带被系在了他的脖子上，令人欣喜地模仿了传说中的“玛丽”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə] [skuːl] [baɪ][ðə; ði] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈtʃɪldrən] .
” **he was taken to school by the confiding children .**
” 他 曾是 已采取 到 学校 经过 这 倾诉 孩子们 .
“他被那些信任他的孩子们送去上学了。”
[hɪr] , [əˈlæs][ðə; ði] [frɔːd] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] ,
Here , alas the fraud was discovered ,
这里 , 唉 这 欺诈罪 曾是 发现 ,

可惜的是，骗局最终还是败露了。
[ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz] [rɪˈvɜːrst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈtiːtʃər] ,
and history was reversed by his being turned out by the teacher ,
和 历史 曾是 反转 经过 他的 存在 转向 出去 经过 这 老师 ,
而历史却因他被老师开除而逆转。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːt] “ [ə; eɪ] [læm] [æt; ət] [skuːl] .
because he was NOT “ a lamb at school .
因为 他 曾是 不是 “ 一个 羊肉 在 学校 .
因为他不是学校里的“绵羊”。

“ [nevərðə'les] , [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [pə'sistɪd] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ **Nevertheless** , **the kind - hearted mother of the family persisted in retaining him** ,
“ 尽管如此 , 这 种类 - 心地 母亲 的 这 家庭 持续 在 保留 他 ,
然而, 这家的善良母亲还是坚持要留下他。

[ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [jet] [bɪ'kʌm] “ [ju:sf(ə)l] .
on the plea that he might yet become “ useful .
在 这 恳求 那 他 可能 然而 变得 “ 有用 .
他辩称自己或许还有“用处”。

“ [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['fi:b(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] “ [glʌvz] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ]
“ **To her husband's feeble suggestion of “ gloves , “ she returned a**
“ 到 她 丈夫的 微弱 建议 的 “ 手套 , “ 她 返回 一个
[ˈskɔ:nf(ə)l] ['negətɪv] ,
scornful negative ,
轻蔑的 消极的 ,
对于丈夫提出的“手套”这个微弱建议, 她不屑地予以否定。

[ænd; ənd] [spuːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:kli] ['ɪnfənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] ,
and spoke of the weakly infant of a neighbor ,
和 辐 的 这 弱 婴儿 的 一个 邻居 ,
他谈到了邻居家体弱多病的婴儿,

[hu:] [maɪt] ['leɪtər] [rɪ'si:v] ['nɜ:rɪf'mənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌprɑ:vɪ'den](ə)l][ˈænɪm(ə)l] .
who might later receive nourishment from this providential animal .
WHO 可能 之后 收到 营养 从 这 天意 动物 .
之后, 它们或许会从这只天赐的动物身上获得营养。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [hoʊp] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'ventʃuəl] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] .
But even this hope was destroyed by the eventual discovery of his sex .
但 甚至 这 希望 曾是 损毁 经过 这 最终 发现 的 他的 性别 .
但最终他的性别被发现后, 就连这份希望也破灭了。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [naʊ] [bʌt; bət][tu:; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][kɪd] ,
Nothing remained now but to accept him as an ordinary kid ,
没有什么 剩余 现在 但 到 接受 他 作为 一个 普通的 孩子 ,
现在唯一能做的就是把他当作一个普通的孩子来接受。

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd] [ə'mju:zmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪf'məntz] , — ['i:tɪŋ] , ['klaɪmɪŋ] , [ænd; ənd]
and to find amusement in his accomplishments , — eating , climbing , and
和 到 寻找 娱乐 在 他的 成就 , — 吃 , 攀登 , 和
[ˈbʌtɪŋ] .
butting .
对冲 .
并从他的成就中寻找乐趣——吃、爬、撞。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['kwɑ:ləti] ;
It must be confessed that these were of a superior quality ;
它 必须 是 坦白 那 这些 是 的 一个 优越的 质量 ;
必须承认, 这些产品质量上乘;

[ə; eɪ][kə'pæsəti][tu:; tə] [i:t] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæmbɪrɪk] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'lek](ə)n]
a capacity to eat everything from a cambric handkerchief to an election
一个 容量 到 吃 一切 从 一个 麻纱 手帕 到 一个 选举
[ˈpəʊstər] ,
poster ,
海报 ,
能够吃掉任何东西, 从细棉布手帕到竞选海报。

[æn; ən][ə'dʒɪləti] [wɪt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,
an agility which brought him even to the roofs of houses ,
一个 敏捷 哪个 带来 他 甚至 到 这 屋顶 的 房屋 ,
他身手敏捷, 甚至能爬上屋顶。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['paʊə] [ʌv; əv] [əʊvə'tə:niŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [pʊʃ] [ðə; ði] ['tʃʌbiəst] [tʃaɪld] [hu:] [ə'pəʊzd]
and a power of overturning by a single push the chubbiest child who opposed
和 一个 力量 的 推翻 经过 一个 单身的 推 这 最胖的 孩子 WHO 反对

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他有能力一推就推倒那个反对他的最胖的孩子。

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .
made him a fearful joy to the nursery .
制成 他 一个 可怕 喜悦 到 这 苗圃 .

他给育婴室带来了无比的快乐。

[ðɪs] [læst] ['kwɑ:ləti][wʌz; wəz] [ɪn'kɔ:ʃəsli] [drɪveləpt] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['ni:groʊ] [bɔɪ] - ['sɜ:rvənt] , [hu:]
This last quality was incautiously developed in him by a negro boy - servant , who
这 最后的 质量 曾是 不谨慎地 发达 在 他 经过 一个 黑人 男生 - 仆人 , WHO
,
:
:

他身上最后这种特质，是被一个黑人男仆无意中培养出来的。

['leɪtə] , [wʌz; wəz] ['hɜ:rɪdli] [prə'peld] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [baɪ][hɪz; ɪz] [tu:] [prə'fɪ(ə)nt] ['skɑ:lər]
later , was hurriedly propelled down a flight of stairs by his too proficient scholar
之后 , 曾是 匆匆 推进 向下 一个 航班 的 楼梯 经过 他的 也 精通 学者
.
:
:

后来，他被他那位学识渊博的同学匆匆推下了楼梯。

['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪstɪd] ['vɪktəri] , “ ['bɪli] ” ['ni:dɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪn'saɪtmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'fɔ:mənsɪz]
Having once tasted victory , “ Billy ” needed no further incitement to his performances
拥有 一次 尝过 胜利 , “ 比利 ” 需要 不 更远 煽动 到 他的 表演
.
:
:

尝到胜利的滋味后，“比利”就不需要任何进一步的激励来提升自己的表现了。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['wægən] [wɪt] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
The small wagon which he sometimes consented to draw for the benefit of
这 小的 车皮 哪个 他 有时 同意 到 画 为了 这 益处 的
[ðə; ði] [tʃɪldrən] ['nevər] ['hɪndəd] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tu:; tə] [bʌt] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .
the children never hindered his attempts to butt the passer - by .
这 孩子们 绝不 受阻 他的 尝试 到 屁股 这 过路人 - 经过 .

他有时为了孩子们的利益而同意拉的小马车，从来没有妨碍过他试图撞向路人。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ɑ:n] [wel] - [noʊn] [saɪən'tɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)lz][hi:; hi] ['ædɪd] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
on well - known scientific principles he added the impact of the bodies of the
在 出色地 - 已知 科学 原则 他 额外 这 影响 的 这 身体 的 这
[tʃɪldrən] [prə'dʒektɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ,
children projected over his head in his charge ,
孩子们 预计 超过 他的 头 在 他的 收费 ,

根据众所周知的科学原理，他补充说，他所照看的孩子们的身体在他头顶上方投射出来，这对他造成了影响。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪnfə'lɪsətəs] [pə'destriən] [faʊnd] [hɪm'self] [nɑ:t]['oʊnli] [nɑ:kt] [ɔ:f][hɪz; ɪz][legz][baɪ] ['bɪli] ,
and the infelicitous pedestrian found himself not only knocked off his legs by Billy ,
和 这 不吉利的 行人 成立 他自己 不是 仅有的 敲门 离开 他的 腿 经过 比利 ,
这位倒霉的行人发现自己不仅被比利撞倒在地，

[bʌt; bət] [bɒm'bə:did] [baɪ][ðə; ði] [hʊəl] ['nɜ:rsəri] .
but bombarded by the whole nursery .

但 轰炸 经过 这 所有的 苗圃 .

但遭到了整个托儿所的围攻。

[dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][tu:; tə][ˈdʒʊvənəl; ˈdʒu:vənəl] [lɪmz] ,
Delightful as was this recreation to juvenile limbs ,

愉快 作为 曾是 这 娱乐 到 少年 四肢 ,

这种娱乐活动对孩子们来说真是令人愉悦。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [felt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [tu:; tə][ðə; ði][əˈdʌlt; ˈædʌlt] [ˈpʌblɪk] .
it was felt to be dangerous to the adult public .

它 曾是 毛毡 到 是 危险的 到 这 成人 民众 .

人们认为它对成年公众构成危险。

[ɪnˈdɪgnənt] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [wɜ:r; wər] [meɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈbɪli] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði]
Indignant protestations were made , and as Billy could not be kept in the

愤怒 抗议 是 制成 , 和 作为 比利 可以 不是 是 保留 在 这
house ,

房子 ,

人们义愤填膺地抗议，但由于无法将比利留在屋内，

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][æt; ət] [læst] [ˈbʌtɪd] [hɪmˈself] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈfæməli]
he may be said to have at last butted himself out of that sympathetic family

他 可能 是 说 到 有 在 最后的 对接 他自己 出去 的 那 交感神经 家庭
and into a hard and unfeeling world .

和 进入 一个 难的 和 冷漠无情 世界 .

可以说，他最终离开了那个充满同情心的家庭，进入了一个冷酷无情的世界。

[wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [ˈteðər] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [bæk] [jɑ:rd] .
One morning he broke his tether in the small back yard .

一 早晨 他 打破 他的 系绳 在 这 小的 后退 院子 .

一天早上，他在后院的小路上挣断了拴着他的绳子。

[fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ðerˈæftər] [hi:; hi] [dɪˈspleɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈɡɪltɪ] [ˈfri:dəm] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv]
For several days thereafter he displayed himself in guilty freedom on the tops of

为了 一些 天 此后 他 显示 他自己 在 有罪的 自由 在 这 最高额 的
[əˈdʒers(ə)nt] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈaʊthaus] .
adjacent walls and outhouses .

邻近的 墙壁 和 户外厕所 .

此后数日，他逍遥法外地爬上附近的墙顶和厕所顶，以此来标榜自己的罪行。

[ðə; ði][sæn][frənˈsɪskoʊ] [ˈsʌbɜ:rb] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈkredʒələs] [prəˈtektəz] [lɪvd] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ə; eɪ]
The San Francisco suburb where his credulous protectors lived was still in a

这 圣 弗朗西斯科 市郊 在哪里 他的 轻信的 保护者 居住地 曾是 仍然 在 一个
[vɑ:lˈkænɪk] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪsˈrʌpʃn] ,
volcanic state of disruption ,

火山 状态 的 中断 ,

他那些轻信的保护者居住的旧金山郊区，当时仍处于火山爆发般的动荡状态。

[kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡreɪdɪŋ] [ʌv; əv] [nu:] [stri:ts] [θru:] [ˈrɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈsænd,hɪlz] .
caused by the grading of new streets through rocks and sandhills .

导致 经过 这 等级 的 新的 街道 通过 岩石 和 沙丘 .

由于修建新街道时路面穿过岩石和沙丘而造成。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwɛns] [ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɑʊzɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rstɛp]
In consequence the roofs of some houses were on the level of the doorsteps
在 结果 这 屋顶 的 一些 房屋 是 在 这 等级 的 这 家门口
[ʌv; əv] ['ʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ,

因此，有些房屋的屋顶与另一些房屋的门槛齐平。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪ'speʃəli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] ['bɪli:z] [pə'fɔ:mənsɪz] .
and were especially adapted to Billy's performances .
和 是 尤其 改编 到 比利 表演 .

这些曲目尤其适合比利的表演。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [tu:; tə][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] [pər'plekst] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,
One afternoon , to the admiring and perplexed eyes of the nursery ,
— 下午 , 到 这 钦佩 和 困惑 眼睛 的 这 苗圃 ,

一天下午，在育婴室里，众人既钦佩又困惑的目光中，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbəz] [nu:] [ɪ,lɪzə'bi:θn]
he was discovered standing on the apex of a neighbor's new Elizabethan
他 曾是 发现 常设 在 这 顶点 的 一个 邻居 新的 伊丽莎白时代
[tʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

人们发现他站在邻居家新建的伊丽莎白时代烟囱顶端。

[ɑ:n][ə; eɪ] [speɪs] ['skɜ:slɪ] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] , ['kɑ:mli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]
on a space scarcely larger than the crown of a hat , calmly surveying the
在 一个 空间 几乎 更大的 比 这 王冠 的 一个 帽子 , 平静地 测量 这

[wɜ:rlɪd] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] .
world beneath him .
世界 下面 他 .

在比帽顶大不了多少的空间里，他平静地俯瞰着脚下的世界。

[haɪ] ['ɪnfəntaɪl] ['vɔɪsɪz] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] ; ['beɪbɪ][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [aʊt'stɛtʃt] [tu:; tə]
High infantile voices appealed to him in vain ; baby arms were outstretched to
高的 婴儿 声音 上诉 到 他 在 徒劳 ; 婴儿 武器 是 伸展 到

[hɪm; ɪm][ɪn] ['hoʊpləs] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ;
him in hopeless invitation ;
他 在 绝望 邀请 ;

稚嫩的童音徒劳地呼唤着他；婴儿伸出的双臂绝望地向他发出邀请；

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪg'zɔ:ltɪd][ænd; ənd] ['ɑ:bðərət] , [laɪk] ['mɪltənz] ['hɪrəʊ] ,
he remained exalted and obdurate , like Milton's hero ,
他 剩余 崇高 和 顽固的 , 喜欢 米尔顿的 英雄 ,

他像弥尔顿笔下的英雄一样，始终保持着高傲和固执的态度。

[ˈprɑ:bəbli] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪt] “ [reɪzd] [tu:; tə] [ðæt] [bæd] ['emɪnəns] .
probably by his own merit “ raised to that bad eminence .
大概 经过 他的 自己的 优点 “ 提高 到 那 坏的 卓越 .

或许是凭借他自身的“功绩”才“升到了那个不光彩的高度”。

” [ɪn'di:d] ,
” **Indeed** ,
” 的确 ,

“的确，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ˈsʌmθɪŋ] [səˈtænik][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌdɪŋ] [hɔ:rnz][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [mæsk]
there was already something Satanic in his budding horns and pointed mask
那里 曾是 已经 某物 撒旦教 在 他的 萌芽 角 和 尖 面具
[æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [kɜ:rlɪd] [ˈsɔ:ftli] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
as the smoke curled softly around him .
作为 这 抽烟 卷曲 轻轻 大约 他 :

当烟雾在他周围轻轻缭绕时，他那初生的犄角和尖尖的面具已经透出一丝撒旦的气息。

[ðen] [hi:; hi] [əˈproʊpriətli] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd][sæn][frənˈsɪskoʊ] [nu:] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .
Then he appropriately vanished , and San Francisco knew him no more .
然后 他 适当 消失了 , 和 圣 弗朗西斯科 知道 他 不 更多的 :
然后他就如往常一样消失了，旧金山人再也不认识他了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [haʊˈevər] , [wʌn] [ˈəuɪn] - , [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈsændhɪl] [ˈskwɑ:tər] ,
At the same time , however , one Owen M'Ginnis , a neighboring sandhill squatter ,
在 这 相同的时间 , 然而 , 一 欧文 - , 一个 邻接 沙丘 非法占地者 ,
[ˈɔ:lsəʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
also disappeared ,
还 消失 ,

然而与此同时，邻近沙丘地带的非法居住者欧文·麦金尼斯也失踪了。

[ˈli:vɪŋ] [sæn][frənˈsɪskoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [maɪnz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]
leaving San Francisco for the southern mines , and he was said to have
离开 圣 弗朗西斯科 为了 这 南部 矿井 , 和 他 曾是 说 到 有
[ˈteɪkən] [ˈbɪli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
taken Billy with him ,
已采取 比利 和 他 ,

他离开旧金山前往南方矿区，据说他还带上了比利。

— [fɔ:r; fər][noʊ] [kənˈsi:vəb(ə)] [ˈri:z(ə)n] [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [kəmˈpænjənʃɪp] .
— **for no conceivable reason except for companionship** .
— 为了 不 可以想象的 原因 除了 为了 友谊 :
——除了寻求陪伴之外，没有任何其他可以理解的理由。

[ˈhaʊˈbi:ɪt] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbɪli:z] [kəˈrɪr] ; [sʌtʃ] [rɪˈstreɪnt] [æz; əz] [ˈkaɪndnəs]
Howbeit , it was the turning - point of Billy's career ; such restraint as kindness
然而 , 它 曾是 这 转弯 - 观点 的 比利 职业 ; 这样的 克制 作为 仁慈
, [ˈsɪvələˈzeɪʃn] ,
, **civilization** ,
, 文明 ,

然而，这却是比利职业生涯的转折点；这种克制，就像善良、文明一样，

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [pəˈli:smən] [hæd; həd] [ˈeksəd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
or even policemen had exercised upon his nature was gone .
或者 甚至 警察 有 锻炼 之上 他的 自然 曾是 已消失 :
甚至连警察对他施以的权力，他的本性都消失了。

[hi:; hi] [riˈteɪnd] , [aɪ] [fɪr] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwɪkɪd] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
He retained , I fear , a certain wicked intelligence ,
他 保留 , 我 害怕 , 一个 肯定 邪恶 智力 ,
恐怕他仍然保留着某种邪恶的智慧。

[pɪkt] [ʌp][ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˈlekʃ(ə)n]
picked up in San Francisco with the newspapers and theatrical and election
挑选 向上 在 圣 弗朗西斯科 和 这 报纸 和 戏剧 和 选举
[ˈpəʊstəz][hi:; hi][hæd; həd] [kənˈsʊmd] .
posters he had consumed .
海报 他 有 消耗 :

他在旧金山收集的报纸、戏剧海报和选举海报中都发现了这一点。

[hiː; hi] [ˈriːəˈpiəd] [æt; ət] [ˈrɑːki] [ˈkænjən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈmaɪnərz][æz; əz][æən; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈædʒ(ə)li]
He reappeared at Rocky Canyon among the miners as an exceedingly agile
他 再次出现 在 洛基 峡谷 之中 这 矿工 作为 一个 非常 敏捷
[ˈʃæmwɑː] ,
chamois ,
麋皮 ,

他再次出现在洛基峡谷的矿工中间，变成了一只极其敏捷的羚羊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪtərˈsætər] .

with the low cunning of a satyr .
和 这 低的 狡猾 的 一个 色狼 .

像萨提尔一样卑鄙狡诈。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

That was all that civilization had done for him !
那 曾是 全部 那 文明 有 完毕 为了 他 !

这就是文明为他所做的一切！

[ɪf] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd][ˈfɑːndli] [kənˈsiːvd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˈbɪli] “ [ˈjuːsf(ə)l] , ” [æz; əz]
If Mr . M'Ginnis had fondly conceived that he would make Billy “ useful , ” as

如果 先生 . - 有 深情地 构思 那 他 会 制作 比利 “ 有用 , ” 作为

[wel] [æz; əz] [kəmˈpænjənəbl] ,

well as companionable ,
出色地 作为 友善的 ,

如果麦金尼斯先生天真地认为他能让比利变得“有用”，而且讨人喜欢，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələrli] [mɪˈsteɪkən] .

he was singularly mistaken .
他 曾是 单独地 错误 .

他大错特错了。

[ˈhɔːrsɪz] [ænd; ænd] [mjuːlz] [wɜːr; wər] [skers] [ɪn] [ˈrɑːki] [ˈkænjən] ,

Horses and mules were scarce in Rocky Canyon ,
马匹 和 骡子 是 稀少 在 洛基 峡谷 ,

落基峡谷的马和骡子很少见。

[ænd; ænd][hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈjuːtəlaɪz] [ˈbɪli] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [drɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrt] ,

and he attempted to utilize Billy by making him draw a small cart ,
和 他 尝试过 到 利用 比利 经过 制作 他 画 一个 小的 大车 ,

他试图利用比利，让他拉一辆小车。

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɔːˈrɪfərəs] [ɜːrθ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] .

laden with auriferous earth , from his claim to the river .
满载 和 含金的 地球 , 从 他的 宣称 到 这 河 .

满载含金泥土，来自他对河流的所有权。

[ˈbɪli] , [ˈræpɪdli] [ˈgeɪnɪŋ] [streŋθ] , [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] , [bʌt; bət][əˈlæs] !

Billy , rapidly gaining strength , was quite equal to the task , but alas !
比利 , 快速 获得 力量 , 曾是 相当 平等的 到 这 任务 , 但 唉 !

比利体力迅速恢复，完全能够胜任这项任务，但是，唉！

[nɑːt][hɪz; ɪz][ɪnˈbɔːrən] [prəˈpensəti] .

not his inborn propensity .
不是 他的 先天 倾向 .

并非他与生俱来的倾向。

[æən; ən] [ɪnˈkɔːʃəs] [ˈdʒestʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpæsɪŋ] [ˈmaɪnər] [ˈbɪli] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kənˈstruː] [ˈɪntuː]
An incautious gesture from the first passing miner Billy chose to construe into

一个 不谨慎 手势 从 这 第一的 通过 矿工 比利 选择 到 解释 进入

[ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈtʃælɪndʒ] .

the usual challenge .
这 通常 挑战 .

第一个路过的矿工不经意间的举动，被比利解读成了惯常的挑战。

[ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbʌdɪŋ] [hɔ:rnz][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redɪ] [pru:nd] [baɪ]
Lowering his head , from which his budding horns had been already pruned by
降低 他的 头 , 从 哪个 他的 萌芽 角 有 到过 已经 修剪过的 经过
[hɪz; ɪz][ˈməstər] ,
his master ,
他的 掌握 ,

他低下头，头上那刚刚萌发的角已经被他的主人修剪掉了。

[hi:; hi] [ˈɪnstəntli] [went] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪndʒər] , [kɑ:rt][ænd; ənd][ɔ:l]
he instantly went for his challenger , cart and all .
他 即刻 去 为了 他的 挑战者 , 大车 和 全部 .

他立刻带着挑战者连人带车一起冲了过去。

[ə'gen] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [lɔ:] [ɔ:l'redɪ] [ˈpɔɪntɪd] [əʊt] [pri'veild] .
Again the scientific law already pointed out prevailed .
再次 这 科学 法律 已经 尖 出去 最终获胜 .

之前提到的科学规律再次发挥了作用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:nset][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt][ə'rouz][ænd; ənd]
With the shock of the onset the entire contents of the cart arose and
和 这 震惊 的 这 发病 这 全部的 内容 的 这 大车 出现 和
[pɔ:d] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [ˈmaɪnər] ,
poured over the astonished miner ,
倾倒 超过 这 惊讶 矿工 ,

突如其来的冲击使车厢里的所有东西都腾空而起，倾泻到惊愕的矿工身上。

[ˈberiɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [saɪt] .
burying him from sight .
埋葬 他 从 视线 .

将他埋葬，让他永远消失在人们的视线中。

[ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkæli'fɔ:njən] [ˈmaɪnɪŋ] - [kæmp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'pensəti] [ɪn][ə; eɪ] [dra:ft]
In any other but a Californian mining - camp such a propensity in a draught
在 任何 其他 但 一个 加州人 矿业 - 营 这样的 一个 倾向 在 一个 草稿
[ˈænɪm(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'demd] ,
animal would have been condemned ,
动物 会 有 到过 谴责 ,

在其他任何地方，除了加利福尼亚的矿区，役畜有这种习性都会受到谴责。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdæmɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [aɪ'ti:] [ɪn'teild] ,
on account of the damage and suffering it entailed ,
在 帐户 的 这 损害 和 痛苦 它 包含 ,

鉴于其造成的损害和痛苦，

[bʌt; bət][ɪn] [ˈrɑ:ki] [ˈkænjən] [aɪ'ti:] [pru:vɪd] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈoʊnər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri]
but in Rocky Canyon it proved unprofitable to the owner from the very
但 在 洛基 峡谷 它 已证实 无利可图 到 这 所有者 从 这 非常
[ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [aɪ'ti:] [ɪk'saɪtɪd] .
amusement and interest it excited .
娱乐 和 兴趣 它 兴奋的 .

但在落基峡谷，它所引起的娱乐和兴趣反而给所有者带来了亏损。

[ˈmaɪnərz] [leɪ] [ɪn] [waɪt] [fɔ:r; fər] [ˈbɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [ˈgri:nhɔ:rn] , “ [ɔ:r] [nu:] - [ˈkʌmə] ,
Miners lay in wait for Billy with a “ greenhorn , ” or new - comer ,
矿工 躺 在 等待 为了 比利 和 一个 “ 菜鸟 , ” 或者 新的 - 角 ,

矿工们带着一个“菜鸟”(或新来者)埋伏着等着比利。

[hu:m] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ʌp][tu:; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][baɪ][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skri:t] [ˈdʒestʃər] .
whom they would put up to challenge the animal by some indiscreet gesture .
谁 他们 会 放 向上 到 挑战 这 动物 经过 一些 轻率 手势 .

他们会派人通过一些轻率的举动来挑战这头动物。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['hɑ:rdli][ə; eɪ]['kɑ:rtlʊd][ʌv; əv] " [peɪ] - ['græv(ə)l] " ['evər] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət][ɪts]
In this way hardly a cartload of " pay - gravel " ever arrived safely at its
在这方式几乎一个满载的"支付-碎石"曾经到达的安全在它是
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
destination ,
目的地 ,

这样一来，几乎没有一车“付费砂石”能够安全抵达目的地。

[ænd; ədnd][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] - [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:ɪ] ['bɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [bi:st]
and the unfortunate M'Ginnis was compelled to withdraw Billy as a beast
和这不幸-曾是被迫到提取比利作为一个兽
[ʌv; əv]['bɜ:rd(ə)n] .
of burden .
的负担 .

不幸的麦金尼斯被迫将比利从役畜中撤回。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [soʊ] [greɪt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [prə'pensəti] [bɪ'kʌm] , [ʌndər] [rɪ'pi:tɪd]
It was whispered that so great had his propensity become , under repeated
它曾是低声说道那所以伟大的有他的倾向变得 , 在下面重复
[ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] ,
provocation ,
挑衅 ,

有人窃窃私语说，在屡次挑衅下，他的这种倾向已经变得非常强烈。

[ðæt] - [hɪm'self] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋɡər] [seɪf] .
that M'Ginnis himself was no longer safe .
那-他自己曾是更长安全的 .

麦金尼斯本人也已不再安全。

[ˌgoʊɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:rt][wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] [bəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪl] ,
Going ahead of his cart one day to remove a fallen bough from the trail ,
去前方的他的马车一天到消除一个倒下买从这踪迹 ,
有一天，他走到马车前面，去移走路上掉落的一根树枝。

['bɪli] [kən'stru:d] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['stu:pɪŋ] ['ɪntu:ɪ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['tʃælɪndʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] , —
Billy construed the act of stooping into a playful challenge from his master , —
比利解释这行为的弯腰进入一个顽皮的挑战从他的掌握 , —
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] .
with the inevitable result .
和这不可避免的结果 .

比利将他弯腰的行为理解为主人开的一个玩笑式的挑战，结果可想而知。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] - [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wi:l'bærəʊ] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['bɪli] .
The next day M'Ginnis appeared with a wheelbarrow , but without Billy .
这下一个天-出现和一个独轮车 , 但没有比利 .

第二天，麦金尼斯推着一辆独轮车出现了，但比利却没来。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['religeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:ki] [krægz] [ə'bʌv] [ðə; ði][kæmp] ,
From that day he was relegated to the rocky crags above the camp ,
从那天他曾是降级到这岩石峭壁多于这营 ,
从那天起，他就被贬到营地上方的岩石峭壁上。

[frʌm; frəm] [wens] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lɜrd] [ə'keɪz(ə)nəli] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['maɪnərz] ,
from whence he was only lured occasionally by the mischievous miners ,
从何处他曾是仅有的诱饵偶尔经过这恶作剧矿工 ,
他只是偶尔会被那些调皮的矿工引诱出去。

[hu:] [wɪft] [tu:; tə] [ɪg'zɪbrɪt] [hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [pə'fɔ:mənsɪz] .
who wished to exhibit his peculiar performances .
WHO希望到展览他的奇特表演 .

他想展示自己独特的表演。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ˈbɪli] [hæd; həd][ˈæmp(ə)] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈsʌstənəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][krægz] ,
For **although** **Billy** **had** **ample** **food** **and** **sustenance** **among** **the** **crag**s ,
为了 虽然 比利 有 充足 食物 和 维持 之中 这 峭壁 ,
虽然比利在岩石间有充足的食物和补给,

[hiː; hi][hæd; həd] [stiːl] [ə; eɪ][ˈsɪvəlaɪzd] [ˈlɜːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˈpəʊstəz] ; [ænd; ənd] [wenˈevər] [ə; eɪ][ˈsɜːrkəs] , [ə; eɪ]
he **had** **still** **a** **civilized** **longing** **for** **posters** ; **and** **whenever** **a** **circus** , **a**
他 有 仍然 一个 文明 渴望 为了 海报 ; 和 每当 一个 马戏团 , 一个
concert ,
音乐会 ,
他仍然对海报怀有一种文明的渴望；每当有马戏团、音乐会，

[ɔːr][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz] “ [bɪl] ” [ɪn][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] ,
or **a** **political** **meeting** **was** “ **billed** ” **in** **the** **settlement** ,
或者 一个 政治的 会议 曾是 “ 账单 ” 在 这 沉降 ,
或者，和解协议中“列明”了一次政治集会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hænd] [waɪl] [ðə; ði] [peɪst] [wʌz; wəz] [jet] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈsʌkjələnt] .
he **was** **on** **hand** **while** **the** **paste** **was** **yet** **fresh** **and** **succulent** .
他 曾是 在 手 尽管 这 粘贴 曾是 然而 新鲜的 和 多肉植物 .
他赶在酱料还新鲜多汁的时候到场了。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈævɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌns] [rɪˈmuːvd] [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈθiːətər] [bɪl] [ˈsetɪŋ]
In **this** **way** **it** **was** **averred** **that** **he** **once** **removed** **a** **gigantic** **theatre** **bill** **setting**
在 这 方式 它 曾是 断言 那 他 一次 已移除 一个 巨大 剧院 账单 环境
[fɔːrθ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [sækrəˈmentəʊ][pet] ,
forth **the** **charms** **of** **the** “ **Sacramento** **Pet** ,
前进 这 魅力 的 这 “ 萨克拉门托 宠物 ,
据称，他曾以此方式取下一张巨大的剧院广告单，上面列出了“萨克拉门托宠物”的魅力。

“ [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][baɪ][ðə; ði] [ædˈvæns] [ˈeɪdʒənt] , [wʌz; wəz] [pərˈsuːd] [θruː] [ðə; ði]
” **and** **being** **caught** **in** **the** **act** **by** **the** **advance** **agent** , **was** **pursued** **through** **the**
” 和 存在 捕捉 在 这 行为 经过 这 进步 代理人 , 曾是 追击 通过 这
[meɪn] [striːt] ,
main **street** ,
主要的 街道 ,
“结果被先遣人员当场抓获，随后被追赶着穿过大街。”

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][dæmp] [bɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrnz] , [rɪˈventʃuəli] [əˈfɪksɪŋ] [aɪˈtiː] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪˈkjuːliər]
carrying **the** **damp** **bill** **on** **his** **horns** , **eventually** **affixing** **it** , **after** **his** **own** **peculiar**
携带 这 潮湿 账单 在 他的 角 , 最终 粘贴 它 , 后 他的 自己的 奇特
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,
他用角顶着湿漉漉的喙，最终以他自己独特的方式把它固定住。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] - , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrt]
on **the** **back** **of** **Judge** **Boompointer** , **who** **was** **standing** **in** **front** **of** **his** **own** **court**
在 这 后退 的 法官 - , WHO 曾是 常设 在 正面 的 他的 自己的 法庭
- [haʊs] .
- house .
- 房子 .

在布姆波因特法官的背上，他当时正站在自己的法院大楼前。
[ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɪzɪts][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [əˈnʌðər] [ˈstɔːri] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈbɪli] [səˈvaɪvz]
In **connection** **with** **the** **visits** **of** **this** **young** **lady** **another** **story** **concerning** **Billy** **survives**
在 联系 和 这 访问 的 这 年轻的 女士 其他 故事 有关 比利 幸存
[ɪn][ðə; ði][ˈledʒəndz][ʌv; əv] [ˈrɑːki] [ˈkænjən] .
in **the** **legends** **of** **Rocky** **Canyon** .
在 这 传说 的 洛基 峡谷 .
与这位年轻女士的来访有关，还有一个关于比利的故事在落基峡谷的传说中流传下来。

[ˈkɜːrn(ə)] - [wʌz; wəz][æɪ; ət] [ðæt] [taɪm] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɑːn] [ɪˈlek(ə)n]
Colonel Starbottle was at that time passing through the settlement on election
上校 - 曾是 在 那 时间 通过 通过 这 沉降 在 选举
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

当时，斯塔博特尔上校正因选举事务途经该定居点。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪvəlɪrəs] [ædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][seks][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]
and it was part of his chivalrous admiration for the sex to pay a
和 它 曾是 部分 的 他的 骑士精神 钦佩 为了 这 性别 到 支付 一个
[ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['æktɪrəs] .
visit to the pretty actress .
访问 到 这 漂亮的 演员 .

而他出于骑士精神对女性的欣赏，去拜访了这位漂亮的女演员。

[ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hoʊˈtel] [gɜv] [əˈpɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] ,
The single waiting - room of the little hotel gave upon the veranda ,
这 单身的 等待 - 房间 的 这 小的 酒店 给予 之上 这 阳台 ,
[ˈwɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːt] .
which was also level with the street .
哪个 曾是 还 等级 和 这 街道 .
[ˈwɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈwɪtʃ] [striːt] .
它也 与 街道 齐平 .

[ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [jet] ['gælənt] ['ɪntərvjuː] ,
After a brief yet gallant interview ,
后 一个 简短的 然而 英勇 面试 ,
[ˈwɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈwɪtʃ] [striːt] .
which was also level with the street .
哪个 曾是 还 等级 和 这 街道 .
[ˈwɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈwɪtʃ] [striːt] .
它也 与 街道 齐平 .

经过一次简短而精彩的面试后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈtɔːrɪkəli] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ][oʊld] -
in which he oratorically expressed the gratitude of the settlement with old -
在 哪个 他 雄辩地 表达 这 感激 的 这 沉降 和 老的 -
[ˈfæʃnd] ['sʌðərn] ['kɜːrtəsi] ,
fashioned Southern courtesy ,
造型 南方 礼貌 ,
[ˈwɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈwɪtʃ] [striːt] .
which was also level with the street .
哪个 曾是 还 等级 和 这 街道 .
[ˈwɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈwɪtʃ] [striːt] .
它也 与 街道 齐平 .

他以老派南方人的礼貌，慷慨激昂地表达了定居点的感激之情。

[ˈkɜːrn(ə)] - ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʰʌbi] [ˈlɪt(ə)] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] " [pet] " [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Colonel Starbottle lifted the chubby little hand of the " Pet " to his lips ,
上校 - 抬起 这 胖乎乎的 小的 手 的 这 " 宠物 " 到 他的 嘴唇 ,
[ˈwɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈwɪtʃ] [striːt] .
which was also level with the street .
哪个 曾是 还 等级 和 这 街道 .
[ˈwɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈwɪtʃ] [striːt] .
它也 与 街道 齐平 .

斯塔博特上校将“宠物”胖乎乎的小手举到唇边，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [bækt] [ʌʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] .
and , with a low bow , backed out upon the veranda .
和 , 和 一个 低的 弓 , 支持的 出去 之上 这 阳台 .
[ˈwɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈwɪtʃ] [striːt] .
which was also level with the street .
哪个 曾是 还 等级 和 这 街道 .
[ˈwɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈwɪtʃ] [striːt] .
它也 与 街道 齐平 .

然后，他微微鞠躬，退到阳台上。

[bʌt; bət][ðə; ði][pet][wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [riːəˈpɪrəns] ,
But the Pet was astounded by his instant reappearance ,
但 这 宠物 曾是 震惊 经过 他的 立即的 再次出现 ,
[ˈwɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈwɪtʃ] [striːt] .
which was also level with the street .
哪个 曾是 还 等级 和 这 街道 .
[ˈwɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈwɪtʃ] [striːt] .
它也 与 街道 齐平 .

但宠物对他的突然出现感到震惊。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpærəntli] ['kæstɪŋ] [hɪmˈself] ['pæʃənətli] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt]
and by his apparently casting himself passionately and hurriedly at her feet
和 经过 他的 显然 铸件 他自己 热情地 和 匆匆 在 她 脚
!
!
!
!

他似乎热情而急切地扑向了她的脚下！

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [ˈkloʊsli] [baɪ] [ˈbɪli] ,
It is needless to say that he was followed closely by Billy ,
它是 不必要 到 说 那 他 曾是 随后 密切 经过 比利 ,
毋庸置疑, 比利紧随其后。

[huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [hæd; həd] [ˈkæʒuəli] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kənˈstruːd] [hɪz; ɪz][ˈnɑːv(ə)]
who from the street had casually noticed him , and construed his novel
WHO 从 这 街道 有 随意地 注意到 他 , 和 解释 他的 小说
[ˈeksɪt][ˈɪntuː][æn; ən] [ʌnˈdʒentlmənli] [ˈtʃælɪndʒ] .
exit into an ungentlemanly challenge .
出口 进入 一个 不绅士的 挑战 .
街上有人偶然注意到他, 便将他这种出人意料 的离开方式解读为一种不绅士的挑战。

[ˈbɪliːz] [ˈvɪzɪts] , [haʊˈevər] , [brɪˈkeɪm] [les] [ˈfriːkwənt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈrɑːki] [ˈkænjən] [ʌndərˈwent] [ðə; ði]
Billy's visits , however , became less frequent , and as Rocky Canyon underwent the
比利 访问 , 然而 , 成为 较少的 频繁 , 和 作为 洛基 峡谷 经历了 这
[tʃeɪndʒɪz] [ɪnˈsɪd(ə)nt][tuː; tə] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈsetlmənts] ,
changes incidental to mining settlements ,
变化 偶然的 到 矿业 定居点 ,
然而, 比利来访的次数越来越少, 随着落基峡谷经历了采矿定居点带来的种种变化,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [fərˈɡɑːtn] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˌsaʊθˈwestərn] [ˈfæməliz] ,
he was presently forgotten in the invasion of a few Southwestern families ,
他 曾是 目前 被遗忘的 在 这 入侵 的 一个 很少 西南 家庭 ,
在西南地区几户人家的涌入中, 他很快就被遗忘了。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈdɑːp(ə)n][ʌv; əv] [əˈmjuːzmənts] [les] [ˈpræktɪk(ə)][ænd; ənd] [ˈtɜːrbjələnt] [ðæn; ðən][hiː; hi]
and the adoption of amusements less practical and turbulent than he
和 这 采用 的 娱乐 较少的 实际的 和 湍流 比 他
[hæd; həd] [əˈfɔːd] .
had afforded .
有 提供 .
并且采用了不如他之前提供的娱乐方式实用和刺激。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈledʒd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiɪl] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [sɪˈkluːdɪd] [ˈfæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was alleged that he was still seen in the more secluded fastnesses of the
它 曾是 据称 那 他 曾是 仍然 已见 在 这 更多的 僻 坚固性 的 这
[ˈmaʊntnɪz] ,
mountains ,
山脉 ,
据称, 人们仍然在山区较为偏僻的角落里看到过他。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] [steɪt] ,
having reverted to a wild state ,
拥有 恢复 到 一个 荒野 状态 ,
已经恢复到野生状态,

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ædˈventʃərəs] [ðæt][hiː; hi]
and it was suggested by one or two of the more adventurous that he
和 它 曾是 建议 经过 一 或者 二 的 这 更多的 冒险的 那 他
[maɪt] [jet] [brɪˈkʌm] [ˈedəb(ə)l] ,
might yet become edible ,
可能 然而 变得 食用 ,
其中一两个比较大胆的人甚至建议说, 他或许还能被吃掉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [tʃeɪs] .
and a fair object of chase .
和 一个 公平的 目的 的 追赶 .
也是不错的追逐对象。

[ə; eɪ] [ˈtrævələər] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkænjən] [rɪˈleɪtɪd] [həʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]
A traveler through the Upper Pass of the canyon related how he had seen a
一个 游客 通过 这 上 经过 的 这 峡谷 有关的 如何 他 有 已见 一个
[ˈsævɪdʒ] - [ˈlʊkɪŋ] ,
savage - looking ,
野蛮的 - 寻找 ,

一位途经峡谷上隘口的旅行者讲述了他如何看到一个外表野蛮的家伙，

[ˈheri] [ˈænɪm(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [elk] [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] [ˈrɑːks] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [aʊt] [ʌv; əv]
hairy animal like a small elk perched upon inaccessible rocks , but always out of
毛茸茸 动物 喜欢 一个 小的 麋鹿 栖息 之上 无法进入 岩石 , 但 总是 出去 的
[ˈɡʌŋʃɑːt] .
gunshot .
枪声 .

像小麋鹿一样毛茸茸的动物栖息在难以接近的岩石上，但始终在枪口之外。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈledʒəndz][wɜːr; wər][set] [æt; ət] [nɔːt] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈθroʊn] [baɪ][æn; ən]
But these and other legends were set at naught and overthrown by an
但 这些 和 其他 传说 是 放 在 零 和 被推翻 经过 一个
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈɪnsɪdənt] .
unexpected incident .
意外 事件 .

但这些传说以及其他一些传说都被一场意想不到的事件推翻了。

[ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɡreɪd] [tɔːrdʒ] [ˈskɪnər] [pæs] [wen] [ˈjuːbə] [bɪl]
The Pioneer Coach was toiling up the long grade towards Skinners Pass when Yuba Bill
这 先锋 教练 曾是 辛勤劳作 向上 这 长的 年级 向 剥皮者 经过 什么时候 尤巴 账单
[ˈsʌd(ə)nli] [pʊld] [ʌp] ,
suddenly pulled up ,
突然 拉 向上 ,

先锋巴士正艰难地爬上通往斯金纳山口的长坡，这时尤巴比尔突然停了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [breɪk] .
with his feet on the brake .
和 他的 脚 在 这 制动 .

他的脚踩在刹车上。

“ [ˈdʒɪmɪni] !
“ **Jimminy** !
“ 吉米尼 !

“吉米尼！

“ [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
“ **he ejaculated , drawing a deep breath** .
“ 他 射精 , 绘画 一个 深的 气息 .

他射精了，深吸了一口气。

[ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [ˈpæsɪndʒər] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][baːks] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The startled passenger beside him on the box followed the direction of his
这 惊慌 乘客 旁 他 在 这 盒子 随后 这 方向 的 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他旁边车厢里的乘客受惊地顺着他的目光望去。

[θruː] [æn; ən] [ˌoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [paɪnz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz]
Through an opening in the wayside pines he could see , a few hundred yards
通过 一个 开幕 在 这 路边 松树 他 可以 看 , 一个 很少 百 码
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

透过路边松树间的一个空隙，他可以看到几百码外，

[ə; eɪ][ˈkʌplaɪk] [ˈhɑːləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪvɪdɪst] [ɡriːn] .
a cuplike hollow in the hillside of the vividest green .
一个 杯状 空洞的 在 这 山坡 的 这 最生动的 绿色的 .
山坡上有一个杯状凹陷，呈现出最鲜艳的绿色。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrɪ][ʌv; əv] [ˌfɪftiːn] [ɔːr] [ˌsɪksˈtiːn] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [step]
In the centre a young girl of fifteen or sixteen was dancing and keeping step
在 这 中心 一个 年轻的 女孩 的 十五 或者 十六 曾是 跳舞 和 保持 步
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæstəˌnet] “ [kɪk] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] “ [bəʊnz] ,
to the castanet “ click ” of a pair of “ bones ,
到 这 卡斯塔内特 “ 点击 ” 的 一个 一对 的 “ 骨头 ,
在中央，一个十五六岁的年轻女孩正随着一对“骨头”发出的响板“咔哒”声跳舞，保持着节奏。

“ [sʌtʃ] [æz; əz][ˈniːɡroʊ] [ˈmɪnstrel] [juːz] , [held] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] .
“ such as negro minstrels use , held in her hands above her head .
” 这样的 作为 黑人 吟游诗人 使用 , 握住 在 她 双手 多于 她 头 .
“就像黑人吟游诗人使用的那种，她把它举过头顶，双手拿着。”

[bʌt; bət] , [mɔːr] [ˈsɪŋɡjələr] [stɪl] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɡoʊt] ,
But , more singular still , a few paces before her a large goat ,
但 , 更多的 单数 仍然 , 一个 很少 步幅 前 她 一个 大的 山羊 ,
但更奇怪的是，在她前方几步远的地方，有一只大山羊，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [nek] [ˈrʌfli] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [vaɪnz] ,
with its neck roughly wreathed with flowers and vines ,
和 它是 脖子 大致 花环 和 花朵 和 藤蔓 ,
它的脖子上粗略地缠绕着花朵和藤蔓，

[wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌnˈɡeɪnli] [bəʊndz] [ænd; ənd] [liːps] [ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [kəmˈpænjən] .
was taking ungainly bounds and leaps in imitation of its companion .
曾是 采取 笨拙的 界限 和 跳跃 在 模仿 的 它是 伴侣 .
它笨拙地模仿同伴，迈着跳跃的步伐。

[ðə; ði][waɪld] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiərəz] , [ðə; ði][ˈpæstərəl] [ˈhɑːləʊ] , [ðə; ði] [ɪnˈkɒŋɡruəsniːs] [ʌv; əv]
The wild background of the Sierras , the pastoral hollow , the incongruousness of
这 荒野 背景 的 这 山脉 , 这 牧灵 空洞的 , 这 不协调 的
[ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] ,
the figures ,
这 数据 ,

内华达山脉的荒野背景，田园诗般的山谷，人物的不协调感，
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪvɪd] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [red] [ˈflænl] [ˈpetɪkoʊt] [ˈʃoʊɪŋ] [brɪˈniːθ] [hɜːr; hər]
and the vivid color of the girl's red flannel petticoat showing beneath her
和 这 生动 颜色 的 这 女孩们 红色的 绒布 衬裙 显示 下面 她
[ˈkælɪkoʊ][skɜːrt] ,
calico skirt ,
印花布 裙子 ,

女孩鲜艳的红色法兰绒衬裙从印花布裙下露了出来。
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɪnd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈpɪktʃər] ,
that had been pinned around her waist , made a striking picture ,
那 有 到过 已置顶 大约 她 腰部 , 制成 一个 引人注目 图片 ,
那件别在她腰间的饰品，构成了一幅引人注目的画面。

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ɔːl] [aɪz] .
which by this time had attracted all eyes .
哪个 经过 这 时间 有 吸引 全部 眼睛 .
此时，它已经吸引了所有人的目光。

[pər'hæps][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['hi:groʊ] " [breɪk] - [daʊn] " ['ræðər] [ðæn; ðən]
Perhaps the dancing of the girl suggested a negro " break - down " rather than
也许 这 跳舞 的 这 女孩 建议 一个 黑人 " 休息 - 向下 " 相当 比
[ˈeni] [noʊn] ['sɪlvən] ['meɪzər] ;
any known sylvan measure ;
任何 已知 森林 措施 ;

也许女孩的舞蹈暗示的是黑人的“崩溃”，而不是任何已知的乡村舞步；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] , [wʌz; wəz] [meɪd] ['greɪʃəs] [baɪ]
but all this , and even the clatter of the bones , was made gracious by
但 全部 这 , 和 甚至 这 哒 的 这 骨头 , 曾是 制成 亲切 经过
[ðə; ði] ['dɪstəns] .
the distance .
这 距离 .

但这一切，甚至骨头碰撞的声音，都因为距离而变得优雅起来。

" [ezmə'rældə] ! [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['hæri] ! " ['fʌtɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['pæsɪndʒər] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .
" **Esmeralda ! by the living Harry ! " shouted the excited passenger on the box .**
" 埃斯梅拉达 ! 经过 这 活的 哈里 ! " 喊叫 这 兴奋的 乘客 在 这 盒子 .
"艾丝梅拉达！以活着的哈利的名义！"车厢里兴奋的乘客喊道。

[ˈjuːbə] [bɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði] [breɪk] ,
Yuba Bill took his feet off the brake ,
尤巴 账单 采取 他的 脚 离开 这 制动 ,
尤巴·比尔把脚从刹车踏板上拿开了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [skɔːrɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði]
and turned a look of deep scorn upon his companion as he gathered the
和 转向 一个 看 的 深的 轻蔑 之上 他的 伴侣 作为 他 聚集 这
[reɪnz] [ə'gen] .
reins again .
缰绳 再次 .

他一边说着，一边用充满鄙夷的眼神看着同伴，然后重新拉紧缰绳。

" [ɪts] [ðæt] [blæŋkt] [goʊt] , ['aʊtər] ['rɑːki] ['kænjən] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] ['pɑːli] ['hɑːrknəs] !
" **It's that blanked goat , outer Rocky Canyon beyond , and Polly Harkness !**
" 它是 那 空白 山羊 , 外 洛基 峡谷 超过 , 和 波莉 哈克尼斯 !
“那就是那只被涂黑的山羊，更远处的落基峡谷，还有波莉·哈克尼斯！”

[haʊ] [dɪd][fiː; fɪ] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
How did she ever come to take up with HIM ?
如何 做过 她 曾经 来 到 拿 向上 和 他 ?
她究竟是怎么和他走到一起的？

" [nevərðə'les] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [riːtʃt] ['rɑːki] ['kænjən] , [ðə; ði] ['stoːri] [wʌz; wəz]
" **Nevertheless , as soon as the coach reached Rocky Canyon , the story was**
" 尽管如此 , 作为 很快 作为 这 教练 达到 洛基 峡谷 , 这 故事 曾是
['kwɪkli] [toʊld][baɪ][ðə; ði] ['pæsɪndʒə-] ,
quickly told by the passengers ,
迅速地 讲述 经过 这 乘客 ,

然而，马车一到达落基峡谷，乘客们就迅速地把这件事告诉了大家。

[kə'rɒbə'reɪtɪd] [baɪ] ['juːbə] [bɪl] , [ænd; ənd] ['haɪli] ['kɒlərd] [baɪ][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] - [siːt] .
corroborated by Yuba Bill , and highly colored by the observer on the box - seat .
证实 经过 尤巴 账单 , 和 高度 有色 经过 这 观察员 在 这 盒子 - 座位 .
尤巴·比尔证实了这一点，而坐在包厢里的观察者则对此进行了高度渲染。

[ˈhɑːrknəs] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] - [ˈkləmər] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
Harkness was known to be a new - comer who lived with his wife and
哈克尼斯 曾是 已知 到 是 一个 新的 - 角 WHO 居住地 和 他的 妻子 和
[ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv] [ˈskɪnər] [pæs] .
only daughter on the other side of Skinners Pass .
仅有的 女儿 在 这 其他 边 的 剥皮者 经过 .

众所周知，哈克尼斯是新来的，他和妻子以及唯一的女儿住在斯金纳山口的另一边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [ˈlɔːgər] ” [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrkoʊl] - [ˈbɜːrnər] ,
He was a “ logger ” and charcoal - burner ,
他 曾是 一个 “ 日志记录器 ” 和 木炭 - 刻录机 ,
[ˈhʌː] [hæd; həd] [ˈiːtn] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈserɪd] [ræŋks][ʌv; əv] [paɪnz] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [pæs] ,
who had eaten his way into the serried ranks of pines below the pass ,
WHO 有 吃 他的 方式 进入 这 串联 排名 的 松树 以下 这 经过 ,
[ˈhʌː] [hæd; həd] [ˈiːtn] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈserɪd] [ræŋks][ʌv; əv] [paɪnz] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [pæs] ,
他一路啃食，最终进入了山口下方的成排松树林中。

[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪft] [ɪn] [ðiːz] [ˈefərts] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪnsərˈmaʊntəb(ə)] [ˈkɔːrdn] [ʌv; əv] [ˈfɔːlən] [triːz] ,
and established in these efforts an almost insurmountable cordon of fallen trees ,
和 已确立的 在 这些 努力 一个 几乎 不可逾越 警戒线 的 倒下 树木 ,
[stript] [bɑːrk] ,
stripped bark ,
脱衣舞 吠 ,
[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪft] [ɪn] [ðiːz] [ˈefərts] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪnsərˈmaʊntəb(ə)] [ˈkɔːrdn] [ʌv; əv] [ˈfɔːlən] [triːz] ,
并在此过程中建立了一道几乎无法逾越的由倒下的树木和剥去树皮的树木组成的屏障。

[ænd; ənd] [ˈtʃɑːrkoʊl] [pɪts] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] [ruːd] [lɔːg] [hʌt] [stʊd] , — [wɪtʃ] [kept]
and charcoal pits around the clearing where his rude log hut stood , — which kept
和 木炭 坑 大约 这 清理 在哪里 他的 粗鲁的 日志 小屋 站立 , — 哪个 保留
[hɪz; ɪz] [sɪˈkluːz(ə)n] [ʌnˈbroʊkən] .
his seclusion unbroken .
他的 隔离 未破 .

在他简陋的小木屋所在的空地周围，还有许多木炭坑——这使得他的隐居生活得以保持完整。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hæf] - [ˈsævɪdʒ] [ˌmaʊntnɪr] [frʌm; frəm][ˈdʒɔːrdʒə] ,
He was said to be a half - savage mountaineer from Georgia ,
他 曾是 说 到 是 一个 一半 - 野蛮的 登山 从 乔治亚州 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hæf] - [ˈsævɪdʒ] [ˌmaʊntnɪr] [frʌm; frəm][ˈdʒɔːrdʒə] ,
据说他是一位来自格鲁吉亚的半野蛮登山者。

[ɪn] [huːz] [ruːd] [ˈfæstnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈstɪld] [ʌnˈlɔːfl] [ˈwɪski] ,
in whose rude fastnesses he had distilled unlawful whiskey ,
在 谁 粗鲁的 坚固性 他 有 蒸馏 非法的 威士忌酒 ,
[ɪn] [huːz] [ruːd] [ˈfæstnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈstɪld] [ʌnˈlɔːfl] [ˈwɪski] ,
他曾在那些简陋的村落里酿造非法威士忌，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd][ˈhæbɪts] [ʌnˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
and that his tastes and habits unfitted him for civilization .
和 那 他的 口味 和 习惯 不合适的 他 为了 文明 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd][ˈhæbɪts] [ʌnˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
他的喜好和习惯使他不适合文明社会。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [tʃuːd] [ænd; ənd] [smoʊkt] ;
His wife chewed and smoked ;
他的 妻子 咀嚼 和 熏制 ;
[hɪz; ɪz] [waɪf] [tʃuːd] [ænd; ənd] [smoʊkt] ;
他的妻子嚼着东西，抽着烟；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [bruː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌm; frəm] [ˈeɪkɔːnz][ænd; ənd]
he was believed to make a fiery brew of his own from acorns and
他 曾是 相信 到 制作 一个 火热 酿造 的 他的 自己的 从 橡子 和
[paɪn] [nʌts] ;
pine nuts ;
松树 坚果 ;
[hiː; hi][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [bruː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌm; frəm] [ˈeɪkɔːnz][ænd; ənd]
人们相信他会用橡子和松子酿造一种辛辣的饮料；

[hi:; hi] ['seldəm] [keɪm] [tu:; tə] ['rɑ:ki] ['kænjən] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [prə'viʒnz] ；
he seldom came to Rocky Canyon except for provisions ；
他 很少 来了 到 洛基 峡谷 除了 为了 条款 ；

除了采购物资外，他很少来洛基峡谷；

[hɪz; ɪz][lɔ:gz][wɜ:r; wər] [slɪpt] [daʊn] [ə; eɪ] “ [ju:t] ” [ɔ:r] [slaid] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] ，
his logs were slipped down a “ shoot ” or slide to the river ，
他的 日志 是 滑倒了 向下 一个 “ 射击 ” 或者 滑动 到 这 河 ；
他的原木被顺着一条“滑道”滑到河里，

[wer] [ðeɪ] ['vɔɪdʒd] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [mɪl] ， [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'kʌmpəni]
where they voyaged once a month to a distant mill , but HE did not accompany
在哪里 他们 航行 一次 一个 月 到 一个 遥远 磨 ； 但 他 做过 不是 陪伴
[ðem; ðəm] .
them ；
他们 ；

他们每月一次前往遥远的磨坊，但他没有与他们同行。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] ， ['seldəm] [si:n] [æt; ət] ['rɑ:ki] ['kænjən] ， [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [gɜ:rl] ， [braʊn]
The daughter , seldom seen at Rocky Canyon , was a half - grown girl , brown
这 女儿 ， 很少 已见 在 洛基 峡谷 ， 曾是 一个 一半 - 生长 女孩 ， 棕色的
[æz; əz] ['ɔ:təm] [fɜ:rn] ，
as autumn fern ，
作为 秋天 蕨类 ；

女儿很少出现在洛基峡谷，她已经是半大姑娘了，皮肤像秋天的蕨类植物一样棕褐色。

[waɪld] - [aɪd] ， [dɪ'feɪld] ， [ɪn][ə; eɪ] ['həʊmspʌn] [skɜ:rt] ， [ˈsʌnˌbɑ:nɪt] ， [ænd; ənd] [ˈbɔɪz] ['brɒʊɡən] .
wild - eyed , disheveled , in a homespun skirt , sunbonnet , and boy's brogans ；
荒野 - 眼睛 ， 蓬头垢面 ， 在 一个 质朴的 裙子 ， 遮阳帽 ， 和 男孩们 布罗根 ；

眼神狂野，衣衫不整，穿着粗布裙子、遮阳帽和男式布洛克鞋。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [pleɪn] [fæktɪz] [wɪtʃ] ['skeptɪk(ə)l] ['rɑ:ki] ['kænjən] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪndʒə] -
Such were the plain facts which skeptical Rocky Canyon opposed to the passengers ' ；
这样的 是 这 清楚的 事实 哪个 怀疑论者 洛基 峡谷 反对 到 这 乘客 -
[ˈledʒəndz] .
legends ；
传说 ；

事实如此简单，以至于持怀疑态度的洛基峡谷反对乘客们的传说。

[ˌnevərðə'les] ，
Nevertheless ；
尽管如此 ；

尽管如此，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['maɪnərz] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [weɪ] [tu:; tə][ɡoʊ][ˈoʊvər]
some of the younger miners found it not out of their way to go over
一些 的 这 年轻 矿工 成立 它 不是 出去 的 他们的 方式 到 去 超过
[ˈskɪnər] [pæs] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] ，
Skinners Pass on the journey to the river ；
剥皮者 经过 在 这 旅行 到 这 河 ；

一些年轻的矿工觉得绕道斯金纳山口去河边并不算绕远路。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'ses] [wʌz; wəz][nɑ:t][təʊld] .
but with what success was not told ；
但 和 什么 成功 曾是 不是 讲述 ；

但究竟取得了怎样的成功，却无人知晓。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sed] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [nuː] [jɔːk] [ˈɑːrtɪst] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv]
It was said , however , that a celebrated New York artist , making a tour of
它 曾是 说 , 然而 , 那 一个 著名 新的 约克 艺术家 , 制作 一个 旅游 的
[kæləˈfɔːrniə] ,
California ,
加利福尼亚州 ,

据说, 一位著名的纽约艺术家在加州巡回演出时,

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌn] [deɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pæs] ,
was on the coach one day going through the pass ,
曾是 在 这 教练 一 天 去 通过 这 经过 ,
有一天我坐大巴经过山口时,

[ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈpɪktʃər]
and preserved the memory of what he saw there in a well - known picture
和 保存完好 这 记忆 的 什么 他 锯 那里 在 一个 出色地 - 已知 图片
[ɪnˈtɑɪtld] “ [ˈdænsɪŋ] [nɪmf] [ænd; ənd][ˈseɪtər,ˈsætər] ,
entitled “ Dancing Nymph and Satyr ,
标题 “ 跳舞 仙女 和 色狼 ,
并将他在那里看到的景象保存在一幅名为《跳舞的仙女和萨提尔》的著名画作中。

” [sed] [baɪ] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈkrɪtɪks][tuː; tə][biː; bi] “ [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ɡriːk] [laɪf] .
” **said by competent critics to be “ replete with the study of Greek life** .
” 说 经过 胜任的 评论家 到 是 “ 充足的 和 这 学习 的 希腊语 生活 .
一些权威评论家称其“充满了对希腊生活的研究”。

” [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [əˈfekt] [ˈrɑːki] [ˈkænjən] ,
” **This did not affect Rocky Canyon** ,
” 这 做过 不是 影响 洛基 峡谷 ,
“这并没有影响落基峡谷,

[wer] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [mɪˈθɑːlədʒi] [wʌz; wəz] [prɪˈzuːməbli] [dɪsˈpleɪst] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv]
where the study of mythology was presumably displaced by an experience of
在哪里 这 学习 的 神话 曾是 想必 流离失所 经过 一个 经验 的
[mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)] [fleɪ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [ˈpiːp(ə)] ,
more wonderful flesh - and - blood people ,
更多的 精彩的 肉 - 和 - 血 人们 ,
人们大概是因为体验更精彩、更真实的人物而不再研究神话了。

[bʌt; bət][ˈleɪtər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
but later it was remembered with some significance .
但 之后 它 曾是 记得 和 一些 意义 .
但后来人们却赋予了它某种意义。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪmpˈruːvmənts] [ɔːlˈredi] [ˈnoʊtɪd] , [ə; eɪ][zɪŋk][ænd; ənd] [ˈwʊd(ə)n] [ˈtʃæp(ə)] [hæd; həd] [bɪn]
Among the improvements already noted , a zinc and wooden chapel had been
之中 这 改进 已经 著名的 , 一个 锌 和 木制的 教堂 有 到过
[ɪˈrektɪd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] ,
erected in the main street ,
竖立 在 这 主要的 街道 ,
在前面提到的改进措施中, 包括在主街上建造了一座锌木结构的教堂。

[wer] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɑːpjələr] [rɪˈvaɪvəlɪst] [ˈpriːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [səʊθˈwestərən] [sekt] [ˈregjələrli]
where a certain popular revivalist preacher of a peculiar Southwestern sect regularly
在哪里 一个 肯定 受欢迎的 复兴主义者 牧师 的 一个 奇特 西南 教派 经常
[held][ɪɡˈzɔːtətɪv,-təri] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
held exhortatory services .
握住 劝诫性的 服务 .
一位来自美国西南部、颇受欢迎的复兴主义传教士经常在那里举行劝诫仪式。

[hɪz; ɪz] [ru:d] [ɪ'moʊʃən(ə)] [ˈpəʊər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈɪgnərənt] [ˈfeləʊ] - [sek'terɪənz] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ,
His rude emotional power over his ignorant fellow - sectarians was well known ,
他的 粗鲁的 情绪 力量 超过 他的 无知 同伴 - 宗派主义者 曾是 出色地 已知 ,
[waɪ] [kjuəri'ɑ:səti] [dru:] [ˈʌðər] .
while curiosity drew others .
尽管 好奇心 画 其他的 .

他对无知的同教信徒展现出的粗暴的情感力量是众所周知的，而好奇心也吸引了其他人。

[hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k] [wʌz; wəz] [hɪ'sterɪk(ə)] [ænd; ənd] [sen'seɪʃən(ə)] .
His effect upon the females of his flock was hysterical and sensational .
他的 影响 之上 这 女性 的 他的 群 曾是 歇斯底里的 和 轰动一时 .
他对羊群中的雌性羊群产生了歇斯底里且轰动的影响。

[ˈwɪmɪn] [ˌpri:mət'ʃɒrli; ˌpri:mət'ɒrli][eɪdʒd][baɪ] [frʌn'tɪr] [ˈdrʌdʒəri] [ænd; ənd][tʃaɪld] - [ˈberɪŋ] ,
Women prematurely aged by frontier drudgery and child - bearing ,
女性 过早 老年人 经过 边境 苦役 和 孩子 - 轴承 ,
边境地区的繁重劳动和生育导致妇女过早衰老。

[ˈgɜ:lz] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈrɪgərz] [ænd; ənd] [peɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ɪ'kwɪpt] ,
girls who had known only the rigors and pains of a half - equipped ,
女孩们 WHO 有 已知 仅有的 这 严酷 和 疼痛 的 一个 一半 - 配备 ,
那些只经历过装备不齐全的学校的艰辛和痛苦的女孩们，

[ɪl] - [ˈnʌrɪʃt] [ju:θ] [ɪn][ðər; ðər] [ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:rd] [rɪ'ælɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ə'raʊnd]
ill - nourished youth in their battling with the hard realities of nature around
患病的 - 营养 青年 在 他们的 战斗 和 这 难的 现实 的 自然 大约
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

营养不良的青少年在与周围严酷的自然环境作斗争时，

[ɔ:l] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsi'neɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strævəɡənt] [ˈɡlɔ:rɪz] [ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
all found a strange fascination in the extravagant glories and privileges of the
全部 成立 一个 奇怪的 魅力 在 这 靡 荣耀 和 特权 的 这
[ʌn'si:n] [wɜ:rld] [hi:; hi] [ˈpɪktʃəd] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ,
unseen world he pictured to them ,
看不见 世界 他 如图所示 到 他们 ,

所有人都对他描绘的那个看不见的世界的奢华荣耀和特权产生了奇异的迷恋。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ænd; ənd] [ˈnɜ:rsəri] [ˈledʒəndz][ʌv; əv]
which they might have found in the fairy tales and nursery legends of
哪个 他们 可能 有 成立 在 这 仙女 故事 和 苗圃 传说 的
[ˈsɪvəlaɪzd] [ˈtʃɪldrən] ,
civilized children ,
文明 孩子们 ,

他们或许能在文明儿童的童话故事和童谣中找到这些故事。

[hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [ðəm; ðəm] .
had they known them .
有 他们 已知 他们 .

如果他们认识他们的话。

[ˈpɜ:rsənəli] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'træktɪv] ; [hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈpɔɪntɪd] [feɪs] ,
Personally he was not attractive ; his thin pointed face ,
亲自 他 曾是 不是 吸引人的 ; 他的 薄的 尖 脸 ,

他本人相貌并不出众；他那张瘦削尖尖的脸，

[ænd; ənd] [ˈbʊʃɪ] [her] [ˈraɪzɪŋ][ɑ:n] [ɪ:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skwer] [ˈfɔ:rhed] [ɪn] [tu:] [ˈraʊndɪd] [nɑ:ts] ,
and bushy hair rising on either side of his square forehead in two rounded knots ,
和 茂密的 头发 上升 在 任何一个 边 的 他的 正方形 前额 在 二 圆润 绳结 ,
他方正的额头两侧长着浓密的头发，形成两个圆润的发髻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ˈstræɡlɪŋ] , [ˈwaɪəri] [bɪrd] [ˈdrɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɔːŋ] [nek] [ænd; ənd]
and his long , stragglng , wiry beard dropping from a strong neck and
和 他的 长的 , 零散的 , 细长的 胡须 下降 从 一个 强的 脖子 和
[ˈʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他那长长的、杂乱的、粗糙的胡须从结实的脖子和肩膀上垂下来。

[wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˌsəʊθˈwestərn] [taɪp] ; [jet] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [səˈdʒestɪd]
were indeed of a common Southwestern type ; yet in him they suggested
是 的确 的 一个 常见的 西南 类型 ; 然而 在 他 他们 建议
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
something more .
某物 更多的 .

他们的确是典型的西南风格；然而，在他身上，他们却暗示着更深层次的东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [vɔɪst] [baɪ][ə; eɪ]ˈmaɪnər [huː] [əˈtendɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈsɜːrvɪs] ,
This was voiced by a miner who attended his first service ,
这 曾是 配音 经过 一个 矿工 WHO 参加 他的 第一的 服务 ,
这是一位第一次参加礼拜的矿工说的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [wiðˈhəuldə] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] , [ðə; ði] [ˈfɔːrmər][wʌz; wəz]
and as the Reverend Mr . Withholder rose in the pulpit , the former was
和 作为 这 牧师 先生 : 保留人 玫瑰 在 这 讲坛 , 这 以前的 曾是
[hɜːrd] [tuː; tə] [ˈɔːdəbli] [ɪˈdʒækjuleɪt] ,
heard to audibly ejaculate ,
听到 到 可听见的 射精 ,
当威斯霍尔德牧师站起身来站在讲台上时，人们听到前者发出了一声清晰可闻的射精声。

“ [diː ʊʊ ˈdiː] [ˈblæstɪd] ！ — [ɪf] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈbɪli] ！
“ Dod blasted ! — if it ain't Billy !
” 国防部 炸毁 ！ — 如果 它 不是 比利 ！
“Dod 炸了！ ——这不是比利吗！ ”

” [bʌt; bət] [wen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsʌndeɪ] , [tuː; tə] [ˈɛvriːbəːdiːz] [əˈstɑːnɪfmənt] , [ˈpɑːli] [ˈhɑːrknəs] ,
” But when on the following Sunday , to everybody's astonishment , Polly Harkness ,
” 但 什么时候 在 这 下列的 星期日 , 到 每个人的 惊讶 , 波莉 哈克尼斯 ,
“但到了接下来的星期天，令所有人惊讶的是，波莉·哈克尼斯……”

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] [frɑːk] [ænd; ənd] [brɔːd] - [brɪmd] [ˈleghɔːrn] [hæt] ,
in a new white muslin frock and broad - brimmed Leghorn hat ,
在 一个 新的 白色的 细棉布 连衣裙 和 广阔 - 满溢 来航鸡 帽子 ,
她身穿崭新的白色薄纱连衣裙，头戴宽边莱格霍恩帽，

[əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈbɪli] , [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
appeared before the church door with the real Billy , and exchanged conversation
出现 前 这 教会 门 和 这 真实的 比利 , 和 交换 对话
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] ,
with the preacher ,
和 这 牧师 ,
他和真正的比利一起出现在教堂门口，并与牧师交谈起来。

[ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [wʌz; wəz] [əˈpɔːlɪŋ] .
the likeness was appalling .
这 相似 曾是 令人震惊 .
这相似度简直令人震惊。

[aɪ] [ɡri:v] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɡoʊt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ˈkrɪsənd] [baɪ] [ˈrɑ:ki] [ˈkænjən] [æz; əz] “
I grieve to say that the goat was at once christened by Rocky Canyon as”
我 悲伤 到 说 那 这 山羊 曾是 在 一次 受洗 经过 洛基 峡谷 作为 “
[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈbɪli] ,
The Reverend Billy ,
这 牧师 比利 ,

令人遗憾的是，洛基峡谷立即给这只山羊取名为“比利牧师”。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈbɪli:z] “ [ˈbrʌðər] .
” **and the minister himself was Billy's “ brother** .
” 和 这 部长 他自己 曾是 比利 ” 兄弟 .

“而这位部长本人就是比利的“兄弟”。

” [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wen] [æn; ən] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ˈaʊtˈsaɪdər] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis]
” **More than that , when an attempt was made by outsiders , during the service**
” 更多的 比 那 , 什么时候 一个 试图 曾是 制成 经过 局外人 , 期间 这 服务
,
:
,

“不仅如此，当外人试图在礼拜仪式期间进行干预时，

[tu:; tə][ɪnˈveɪɡ(ə)][ðə; ði] [ˈteðəd] [ɡoʊt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈbʌtɪŋ] [pəˈfɔ:mənsɪz] ,
to inveigle the tethered goat into his old butting performances ,
到 诱骗 这 系绳 山羊 进入 他的 老的 对冲 表演 ,

为了诱使被拴住的山羊重现它过去顶撞人的表演，

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪnˈsʌlts] [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒz] ,
and he took not the least notice of their insults and challenges ,
和 他 采取 不是 这 至少 注意 的 他们的 侮辱 和 挑战 ,

他丝毫没有理会他们的侮辱和挑衅。

[ðə; ði] [ˈepɪθet] “ [blænkt] [ˈhɪpəkɹɪt] “ [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪt(ə)l] .
the epithet “ blanked hypocrite ” was added to his title .
这 别名 ” 空白 伪君子 ” 曾是 额外 到 他的 标题 .

他的头衔上被加上了“虚伪的伪君子”这个绰号。

[hæd; həd][hi:; hi] [ˈri:əli] [rɪˈfɔ:rmd] ?
Had he really reformed ?
有 他 真的 改革后的 ?

他真的改过自新了吗？

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈpæstərəl] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nɪmf] - [laɪk] [ˈmɪstrəs] [kəmˈpli:tli] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv]
Had his pastoral life with his nymph - like mistress completely cured him of
有 他的 牧灵 生活 和 他的 仙女 - 喜欢 情妇 完全地 治愈 他 的
[hɪz; ɪz] [pʌɡˈneɪʃəs] [prəˈpensəti] ,
his pugnacious propensity ,
他的 好斗的 倾向 ,

他与仙女般的爱人过着田园牧歌般的生活，这是否彻底治好了他的好斗本性？

[ɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] [ˈsɪmpli] [faʊnd] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈdænsɪŋ] ,
or had he simply found it was inconsistent with his dancing ,
或者 有 他 简单地 成立 它 曾是 不一致 和 他的 跳舞 ,

或者他只是觉得这与他的舞蹈风格不符？

[ænd; ənd] [ˈsɪriəsli] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] “ [ˈfænsi] [steps] ” ?
and seriously interfered with his “ fancy steps ” ?
和 严重地 干扰 和 他的 ” 想要 步骤 ” ?

严重干扰了他的“花式舞步”？

[hæd; həd][hi:; hi] [faʊnd] [træktz][ænd; ənd] [hɪm] - [bʊks] [wɜ:ɹ; wəɹ][æz; əz][ˈedəb(ə)l][æz; əz] [ˈθi:ətəɹ] [ˈpəʊstəz]
Had he found tracts and hymn - books were as edible as theatre posters
有 他 成立 小册子 和 圣歌 - 图书 是 作为 食用 作为 剧院 海报
?
?
?

他是否发现传单和赞美诗集与剧院海报一样可以食用？

[ðɪ:z] [wɜ:ɹ; wəɹ] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [ˈrɑ:ki] [ˈkænjən] [dɪˈskʌst] [ˈlaɪtli] ,
These were questions that Rocky canyon discussed lightly ,
这些 是 问题 那 洛基 峡谷 讨论 轻轻 ,
这些都是洛基峡谷居民曾经轻描淡写地讨论过的问题。

[ɔ:lˈðoʊ] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈsɪɹiəs] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈleɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
although there was always the more serious mystery of the relations of the
虽然 那里 曾是 总是 这 更多的 严肃的 神秘 的 这 关系 的 这
[ˈrevərənd] [ˈmɪstəɹ] . [wɪðˈhəʊldə] ,
Reverend Mr . Withholder ,
牧师 先生 . 保留人 ,
尽管始终存在着一个更为严重的谜团，那就是威斯霍尔德牧师的亲属关系，

[ˈpɑ:li] [ˈhɑ:rknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊt] [tɔ:rdz] [i:tʃ] [ˈʌðəɹ] .
Polly Harkness , and the goat towards each other .
波莉 哈克尼斯 , 和 这 山羊 向 每个 其他 .
波莉·哈克尼斯和山羊互相靠近。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈpɑ:li] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [du:; tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstəɹz] [ˈæktɪv]
The appearance of Polly at church was no doubt due to the minister's active
这 外貌 的 波莉 在 教会 曾是 不 怀疑 到期的 到 这 部长 积极的
[ˈkænvəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkts] .
canvass of the districts .
帆布 的 这 地区 .
波莉出现在教堂，无疑是由于牧师积极走访各区所致。

[bʌt; bət][hæd; həd][hi:; hi][ˈevər] [hɜ:ɹd] [ʌv; əv] [ˈpɑ:li:z] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊt] ?
But had he ever heard of Polly's dancing with the goat ?
但 有 他 曾经 听到 的 波莉的 跳舞 和 这 山羊 ?
但他听说过波莉和山羊跳舞的故事吗？

[ænd; ənd] [wer] [ɪn] [ðɪs] [pleɪn] , [ˈæŋgjələɹ] ,
And where in this plain , angular ,
和 在哪里 在 这 清楚的 , 角度 ,
而在这片平坦、棱角分明的土地上，
[ˈbædli] [drest] [ˈpɑ:li] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ðæt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [nɪmf] [wɪtʃ]
badly dressed Polly was hidden that beautiful vision of the dancing nymph which
糟糕 穿着 波莉 曾是 隐 那 美丽的 想象 的 这 跳舞 仙女 哪个

[hæd; həd] [ɪnˈθrɔ:ld] [soʊ] [ˈmeni] ?
had enthralled so many ?
有 着迷 所以 许多 ?
衣着邋遢的波莉是否掩盖了那曾令无数人着迷的翩翩起舞女的美丽容颜？

[ænd; ənd] [wen] [hæd; həd] [ˈbɪli] [ˈevər][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeni] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɜ:ɹpsɪkəˈri:ən]
And when had Billy ever given any suggestion of his Terpsichorean
和 什么时候 有 比利 曾经 给定 任何 建议 的 他的 舞蹈家
[əˈbɪlətɪz] — [brɪfɔ:ɹ] [ɔ:ɹ] [sɪns] ?
abilities — before or since ?
能力 — 前 或者 自从 ?
比利之前或之后，何时曾暗示过他有舞蹈天赋？

[wɜːr; wər][ðer; ðər][ˈeni] “ [pɔɪnts] ” [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [diˈsəːnd] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] ?
Were there any “ points ” of the kind to be discerned in him now ?
是 那里 任何 “ 积分 ” 的 这 种类 到 是 辨别 在 他 现在 ?
现在在他身上还能发现这类“特点”吗？

[nʌn] !
None !
没有任何！
没有任何！

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [mɔːr] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [wiðˈhəuldə] [hæd; həd] [hɪmˈself]
Was it not more probable that the Reverend Mr . Withholder had himself
曾是 它 不是 更多的 可能 那 这 牧师 先生 . 保留人 有 他自己
[bɪn] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːli] ,
been dancing with Polly ,
到过 跳舞 和 波莉 ,
难道更有可能的是，威斯霍尔德牧师本人曾与波莉跳舞吗？

[ænd; ənd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɡoʊt] ?
and been mistaken for the goat ?
和 到过 错误 为了 这 山羊 ?
被人误认为是山羊？

[ˈpæsndʒə] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [diˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈpɑːliːz] [ˈbjʊːti] [maɪt]
Passengers who could have been so deceived with regard to Polly's beauty might
乘客 WHO 可以 有 到过 所以 受骗 和 看待 到 波莉的 美丽 可能
[hæv; həv][æz; əz] [ˈiːzəli] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [fɔːr; fər] [ˈbɪli] .
have as easily mistaken the minister for Billy .
有 作为 容易地 错误 这 部长 为了 比利 .
那些被波莉的美貌所蒙蔽的乘客，同样也可能把牧师误认为是比利。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [əˈnʌðər] [ˈɪnsɪdənt] [əˈkɜːrd] [wɪtʃ] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
About this time another incident occurred which increased the mystery .
关于 这 时间 其他 事件 发生 哪个 增加 这 神秘 .
大约在这个时候，又发生了一起事件，这更增添了谜团。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [meɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [huː] [əˈpærəntli] [diˈsɛntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [əˈpɪnjən]
The only male in the settlement who apparently dissented from the popular opinion
这 仅有的 男性 在 这 沉降 WHO 显然 持不同意见 从 这 受欢迎的 观点
[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈpɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] - [ˈkʌməɹ] ,
regarding Polly was a new - comer ,
关于 波莉 曾是 一个 新的 - 角 ,
在定居点里，唯一一个显然对波莉的看法与大众意见相左的男性是一个新来者。

[dʒæk] - .
Jack Filgee .
杰克 - .
杰克·菲尔吉。

[waɪl] [dɪsˈkredɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [pərˈfɔːrməns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡoʊt] , — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn]
While discrediting her performance with the goat , — which he had never seen
尽管 诋毁 她 表现 和 这 山羊 , — 哪个 他 有 绝不 已见
,
:
,
他一边贬低她与山羊的表演（他从未见过那场表演），

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈɡreɪtli] [ˌpriːpəˈzest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɜːrli][hɜːrˈself] .
— **he was evidently greatly prepossessed with the girl herself .**
— 他 曾是 显然 非常 预先拥有 和 这 女孩 她自己 .
——他显然对这个女孩本人非常着迷。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
Unfortunately , he was equally addicted to drinking , and as he was
很遗憾 , 他 曾是 同样地 上瘾 到 喝 , 和 作为 他 曾是
[ɪk'si:dɪŋli] [[aɪ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] [wen] ['soʊbər] ,
exceedingly shy and timid when sober ,
非常 害羞的 和 胆小 什么时候 清醒 ,
不幸的是, 他同样嗜酒如命, 而且清醒时又极其害羞胆怯。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ʌnpri'zentəbl] [æt; ət] [ʌðər] [taɪmz] , [hɪz; ɪz] [wu:] , [ɪf] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ]
and quite unpresentable at other times , his wooing , if it could be so
和 相当 不体面 在 其他 时代 , 他的 求爱 , 如果 它 可以 是 所以
[kɔ:ld] , [ˈprəʊɡrest] [bʌt; bət] ['sləʊli] .
called , progressed but slowly .
称为 , 进展 但 缓慢地 .
而他有时举止粗鲁, 令人难以恭维。他的求爱过程, 如果可以称之为求爱的话, 进展缓慢。

[jɛt] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] ['pɑ:li] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,
Yet when he found that Polly went to church ,
然而 什么时候 他 成立 那 波莉 去 到 教会 ,
然而, 当他发现波莉去教堂时,

[hi:; hi] ['lɪsnd] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [ɛɡzɔ:r'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [wɪð'həʊldə] [æz; əz]
he listened so far to the exhortations of the Reverend Mr . Withholder as
他 听着 所以 远的 到 这 劝勉 的 这 牧师 先生 : 保留人 作为
[tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] “ ['bʌtb(ə)l] [klæs] ” [ɪ'mi:diətli] [æftər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sɜ:rvis] .
to promise to come to “ Bible class ” immediately after the Sunday service .
到 承诺 到 来 到 “ 圣经 班级 ” 立即地 后 这 星期日 服务 .
他听从了威斯霍尔德牧师的劝诫, 答应在周日礼拜结束后立即参加“圣经班”。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd][dʒæk] , [hu:] [hæd; həd] [kept] ['soʊbər][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] ,
It was a hot afternoon , and Jack , who had kept sober for two days ,
它 曾是 一个 热的 下午 , 和 杰克 , WHO 有 保留 清醒 为了 二 天 ,
那是一个炎热的下午, 杰克已经两天没喝酒了。

[ɪn'kɔ:ʃəsli] ['fɔ:tɪfaɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [br'fɔ:r] [ə'raɪvɪŋ] .
incautiously fortified himself for the ordeal by taking a drink before arriving .
不谨慎地 强化 他自己 为了 这 考验 经过 采取 一个 喝 前 抵达 .
他贸然地在到达目的地之前喝了一杯酒, 以此来增强自己应对考验的能力。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəsli] ['ɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [tʃɜ:rtʃ]
He was nervously early , and immediately took a seat in the empty church
他 曾是 紧张地 早期的 , 和 立即地 采取 一个 座位 在 这 空的 教会
[nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .
near the open door .
靠近 这 打开 门 .
他紧张地提前到了, 然后立即在空荡荡的教堂里靠近敞开的门口坐了下来。

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] ['draʊzi] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] [flaɪz] ,
The quiet of the building , the drowsy buzzing of flies ,
这 安静的 的 这 建筑 , 这 昏昏欲睡 嗡嗡声 的 苍蝇 ,
建筑物里一片寂静, 只有苍蝇昏昏欲睡的嗡嗡声。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][sɑ:pə'rɪfɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [kloʊz] [ænd; ənd]
and perhaps the soporific effect of the liquor caused his eyes to close and
和 也许 这 催眠剂 影响 的 这 酒 导致 他的 眼睛 到 关闭 和
[hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [fɔ:l] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [rɪ'pi:tɪdli] .
his head to fall forward on his breast repeatedly .
他的 头 到 落下 向前 在 他的 胸部 反复 .
或许是酒精的催眠作用, 导致他双眼紧闭, 头也反复向前垂落在胸前。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm] [wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]
He was recovering himself for the fourth time when he suddenly received a
他 曾是 恢复中 他自己 为了 这 第四 时间 什么时候 他 突然 已收到 一个
[ˈvaɪələnt] [kʌf] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] ,
violent cuff on the ear ,
暴力 袖口 在 这 耳朵 ,

他第四次缓过神来时，突然耳朵上挨了一记重重的耳光。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɑ:kt] ['bækwərd] [ɔ:f][ðə; ði] [bent] [ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
and was knocked backward off the bench on which he was sitting .
和 曾是 敲门 落后 离开 这 长椅 在 哪个 他 曾是 坐着 .
他被撞倒，从他所坐的长凳上摔了下来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] .
That was all he knew .
那 曾是 全部 他 知道 .

他只知道这些。

[hi:; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪgnəti] , ['pɑ:rtli] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He picked himself up with a certain dignity , partly new to him ,
他 挑选 他自己 向上 和 一个 肯定 尊严 , 部分 新的 到 他 ,
他带着某种尊严站了起来，这种尊严对他来说有些是全新的。

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['stæɡərd] , ['sʌmwʌt] [bru:zd]
and partly the result of his condition , and staggered , somewhat bruised
和 部分 这 结果 的 他的 状况 , 和 交错 , 有些 瘀伤
[ænd; ənd] [dɪ'feɪvd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [sə'lʊ:n] .
and disheveled , to the nearest saloon .
和 蓬头垢面 , 到 这 最近的 酒吧 .

部分原因是他的身体状况，他踉跄着，身上有些擦伤，衣衫不整，走向最近的酒吧。

[hɪr] [ə; eɪ] [fju:] ['fri:kwəntərz] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [pæs] ,
Here a few frequenters who had seen him pass ,
这里 一个 很少 常客 WHO 有 已见 他 经过 ,
这里有几个经常见到他经过的人，

[hu:] [nu:] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vɒʃ(ə)n][tu:; tə] ['pɑ:li] [wɪt] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [aɪ 'ti:] ,
who knew his errand and the devotion to Polly which had induced it ,
WHO 知道 他的 差事 和 这 虔诚 到 波莉 哪个 有 诱导 它 ,
[ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][kən'sɜ:rn] .
exhibited a natural concern .
展出 一个 自然的 忧虑 .
知道他此行的目的以及他对波莉的爱慕之情的人，自然表现出了关切之情。

“ [ˈhaʊz] [θɪŋz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)] [ʃɑ:p] ? ” [sed] [wʌn] .
“ **How's things down at the gospel shop ?** ” **said one .**
“ 怎么样 事物 向下 在 这 福音 店铺 ? ” 说 一 .

“福音商店那边情况怎么样？”其中一人问道。

“ [lʊk] [æz; əz][i:'ef] [ju:d] [bɪn] [ræstlɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [dʒæk] ! ”
“ **Look as ef you'd been wrastlin ' with the Sperit , Jack !** ”
“ 看 作为 ef 你会 到过 摔跤 - 和 这 - , 杰克 ! ”

“杰克，你看上去就像跟幽灵摔跤过一样！”

“ [oʊld][mæn][mʌst; məst] [hev] [ɪɡ'zɔ:tid] - , ” [sed] [ə'hʌðər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪs'bɔ:rdəd]
“ **Old man must hev exhorted pow'ful ,** ” **said another , glancing at his disordered**
“ 老的 男人 必须 赫夫 劝勉 - , ” 说 其他 , 瞥了一眼 在 他的 混乱
[ˈsʌndeɪ] [ə'taɪər] .
Sunday attire .
星期日 服装 .

“老人家一定很厉害，”另一个人说着，瞥了一眼他凌乱的周日着装。

“ [eɪnt] [-] [heɪvɪn] - [ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:li] ?
“ **Ain't be'n hevin ' a row with Polly ?**
“ 不是 贝恩 赫文 - 一个 排 和 波莉 ?

“你没跟波莉吵架吗? ”

[aɪm][toʊld][ʃi:; ʃi] [slɪŋz] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [left] .
I'm told she slings an awful left .
我是 讲述 她 吊索 一个 可怕 左边 .

据说她的左手击球很糟糕。

“ [dʒæk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'plain] , [pɔ:d] [aʊt] [ə; eɪ][dræm][ʌv; əv] ['wɪski] , [dræŋk][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
“ **Jack , instead of replying , poured out a dram of whiskey , drank it , and**
“ 杰克 , 反而 的 回复 , 倾倒 出去 一个 德拉姆 的 威士忌酒 , 喝 它 , 和
[pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
putting down his glass ,
推杆 向下 他的 玻璃 ,

杰克没有回答，而是倒了一小杯威士忌，喝了下去，然后放下酒杯。

[li:nd] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] [æz; əz][hi:; hi] ['sɜr'veɪd] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
leaned heavily against the counter as he surveyed his questioners with a
倾斜 重度 反对 这 柜台 作为 他 调查 他的 提问者 和 一个
[ˈsɑ:roʊ] ['tʃeɪsnd] [baɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] ['dɪgnəti] .
sorrow chastened by reproachful dignity .
悲哀 受了教训 经过 责备的 尊严 .

他倚在柜台上，目光扫过提问者，眼中流露出一种既悲伤又带有责备的尊严。

“ [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] “ [ʃi:v] [noʊn] [em 'i:]['oʊnli][ə; eɪ]
“ **I'm a stranger here , gentlemen , “ he said slowly “ ye've known me only a**
“ 我是 一个 陌生人 这里 , 先生们 , “ 他 说 缓慢地 “ 你们已经 已知 我 仅有的 一个
[ˈlɪt(ə)l] ;
little ;
小的 ;

“先生们，我是这里的陌生人，”他缓缓说道，“你们对我的了解还很有限；

[bʌt; bət][εz] [ʃi:v] [si:n] [em 'i:][bəʊθ][blaɪnd] [drʌŋk] [ænd; ənd]['soʊbər] ,
but ez ye've seen me both blind drunk and sober ,
但 易 你们已经 已见 我 两个都 瞎的 醉 和 清醒 ,

但是，你们都见过我酩酊大醉和清醒的样子，

[aɪ] ['rekən] [ʃi:v] [kɔ:t] [ɑ:n][tu:; tə][maɪ] - [geɪt] !
I reckon ye've caught on to my gin'ral gait !
我 估计 你们已经 捕捉 在 到 我的 - 步态 !

我想你们已经注意到我的步态了！

[naʊ] [aɪ]['wɑ:ntər] [pʊt] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [εz] [fer] - ['maɪndɪd] [men] ,
Now I wante put it to you , ez fair - minded men ,
现在 我 想要 放 它 到 你 , 易 公平的 - 有思想 男人 ,

现在我想问问你们这些公正无私的人，

[i:ˈɛf][ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] [em 'i:] [straɪk] [ə; eɪ] ['pɑ:rsn] ? “
ef you ever saw me strike a parson ? “
ef 你 曾经 锯 我 罢工 一个 牧师 ? “

你见过我打牧师吗？

“ [noʊ] , “ [sed] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [sɪmpə'θetɪk] ['vɔɪsɪz] .
“ **No , “ said a chorus of sympathetic voices .**
“ 不 , “ 说 一个 合唱 的 交感神经 声音 .

“不，”一群表示同情的声音齐声说道。

[ðə; ði] ['bɑ:rki:pər] , [haʊ'evər] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [swɪft] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑ:li] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd]
The barkeeper , however , with a swift recollection of Polly and the Reverend
这 酒保 , 然而 , 和 一个 迅速 回忆 的 波莉 和 这 牧师
[wið'həuldə] ,
Withholder ,
保留人 ,

然而，酒吧老板却迅速想起了波莉和威瑟霍尔德牧师，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈpɑ:səb(ə)] [kən'tɪndʒənt] ['dʒeləsi] [ɪn][dʒæk] , ['ædɪd] ['pru:dntli] , “ [nɑ:t] [jet] .
and some possible contingent jealousy in Jack , added prudently , “ Not yet .
和 一些 可能的 队伍 妒忌 在 杰克 , 额外 谨慎地 , “ 不是 然而 :

杰克可能有些嫉妒，谨慎地补充道：“还没有。”

“ [ðə; ði] ['kɔ:rəs] ['ɪnstəntli] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] , “ [wel] , [noʊ][nɑ:t] [jet] . “
“ The chorus instantly added reflectively , “ Well , no not yet . “
“ 这 合唱 即刻 额外 反思地 , “ 出色地 , 不 不是 然而 :

合唱团随即若有所思地补充道：“嗯，不，还没到时候。”

“ [dɪd] [ji:; ji] ['evər] , “ [kən'tɪnju:d] [dʒæk] ['sɑ:ləmlɪ] , “ [noʊ] [em 'i:][tu:; tə] [kʌs] , [sæs] , ['bʊli] - [ræg] ,
“ Did ye ever , “ continued Jack solemnly , “ know me to cuss , sass , bully - rag ,
“ 做过 是的 曾经 , “ 持续 杰克 庄严地 , “ 知道 我 到 坏话 , 傲娇 , 欺负 - 抹布 ,
“你们可曾,”杰克严肃地继续说道，“知道我会骂人、顶嘴、欺负人吗? ”

[ɔ:r] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'^ɪn][ˈpɑ:rsənz] , [ɔ:r][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ? “
or say anything agin parsons , or the church ? “
或者 说 任何事物 再次 牧师 , 或者 这 教会 ? “

或者说些反对牧师或教会的话?

“ [noʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [kraʊd] , [əʊvə'θrəʊɪŋ] ['pru:d(ə)ns][ɪn][kɜ'ri'a:səti] , “ [ji:; ji] ['hevər] [dɪd] , — [wi:; wi]
“ No , “ said the crowd , overthrowing prudence in curiosity , “ ye never did , — we
“ 不 , “ 说 这 人群 , 推翻 谨慎 在 好奇心 , “ 是的 绝不 做过 , — 我们
[swer] [aɪ 'ti:] !
swear it !
发誓 它 !

“不,”人群说道，好奇心驱使他们抛弃了谨慎，“你们从来没有这样做过——我们发誓! ”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒts] [ʌp] ? “
And now , what's up ? “
和 现在 , 是什么 向上 ? “

现在，情况如何?

“ [aɪ] [eɪnt] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] - [ə; eɪ] ['membər] [ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] - , - “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
“ I ain't what you call ' a member in good standin ' , ' “ he went on ,
“ 我 不是 什么 你 称呼 - 一个 成员 在 好的 替身 - , - “ 他 去 在 ,
“我可不是你们说的‘正式成员’,”他继续说道。

[ɑ:r'tɪstɪkli] [prəʊ'træktɪŋ] [hɪz; ɪz]['klaɪmæks] .
artistically protracting his climax .
艺术上 拖延 他的 高潮 :

艺术性地延长他的高潮。

“ [aɪ] [eɪnt] [-] [kən'vɪktɪd] [oʊ] - [sɪn] ; [aɪ] [eɪnt] - [ə; eɪ] [mi:k] [æn; ən] - ['loʊli] ['fɑ:lʊər] ;
“ I ain't be'n convicted o ' sin ; I ain't ' a meek an ' lowly follower ;
“ 我 不是 贝恩 已定罪 o - 罪 ; 我 不是 - 一个 温顺 一个 - 卑微的 追随者 ;
“我没有犯过罪；我不是温顺卑微的追随者；

- [aɪ] [eɪnt] [-] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [ɔrtɜ-] [-] ; [aɪ] [lɪvd] ['eniwer] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [laɪts] ;
' I ain't be'n exactly what I orter be'n ; I hev'n't lived anywhere up to my lights ;
- 我 不是 贝恩 确切地 什么 我 或 贝恩 ; 我 还没有 居住地 任何地方 向上 到 我的 灯 ;
我没有成为我想要成为的人；我还没有过上我理想中的生活；

[bʌt; bət][ɪz] [θət] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] ['pɑ:rsn] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [em 'i:] ? "
 but is that a reason why a parson should strike me ? "
 但 是 那个 一个 原因 为什么 一个 牧师 应该 罢工 我 ? "
 但这难道就是牧师打我的理由吗？

" [waɪ] ?
 " **Why ?**
 " 为什么 ?
 " 为什么？

[wʌt] ?
 What ?
 什么 ?
 什么？

[wen] [dɪd][hi:; hi] ?
 When did he ?
 什么时候 做过 他 ?
 他什么时候？

[hu:] [dɪd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['i:gər] [kraʊd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] .
 Who did ? " asked the eager crowd , with one voice .
 WHO 做过 ? " 问 这 渴望的 人群 , 和 一 嗓音 .
 “是谁干的？ ” 急切的人群异口同声地问道。

[dʒæk] [ðen] ['peɪnfəli] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] .
 Jack then painfully related how he had been invited by the Reverend Mr .
 杰克 然后 痛苦地 有关的 如何 他 有 到过 受邀 经过 这 牧师 先生 .
 [wɪð'həʊldə] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [klæs] .
 Withholder to attend the Bible class .
 保留人 到 出席 这 圣经 班级 .
 杰克痛苦地讲述了他如何被威斯霍尔德牧师邀请去参加圣经课。

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['ɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['empti] .
 How he had arrived early , and found the church empty .
 如何 他 有 到达的 早期的 , 和 成立 这 教会 空的 .
 他提前到达，却发现教堂空无一人。

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['teɪkən][ə; eɪ] [sɪ:t] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ: r] [tu:; tə][bi:; bi] ['hændi] [wen] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [keɪm]
 How he had taken a seat near the door to be handy when the parson came
 如何 他 有 已采取 一个 座位 靠近 这 门 到 是 便利 什么时候 这 牧师 来了
 .
 :
 .
 他特意坐在门口附近，以便在牧师到来时能方便地接应。

[haʊ] [hi:; hi][dʒʌst] [felt] " ['kɪndər] ['kæm][ænd; ənd] [gʊd] , " ['lɪsənɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] [flaɪz] ['bʌzɪŋ] ,
 How he just felt " kinder kam and good , " listenin ' to the flies buzzing ,
 如何 他 只是 毛毡 " 幼儿园 卡姆 和 好的 , " 听着 - 到 这 苍蝇 嗡嗡声 ,
 他只是觉得听着苍蝇嗡嗡叫“感觉更温柔、更美好”，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , — ['oʊnli][hi:; hi] [pɒld] [hɪm'self] [ʌp] ['evri] [taɪm] , —
 and must have fallen asleep , — only he pulled himself up every time , —
 和 必须 有 倒下 睡着了 , — 仅有的 他 拉 他自己 向上 每一个 时间 , —
 [ðoo] , ['æftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [wɔrnt]
 though , after all , it warn't
 尽管 , 后 全部 , 它 警告
 他一定是睡着了——只是每次他都自己爬起来——尽管，毕竟，这并非

[noʊ] [kraɪm] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'sli:p] [ɪn][æn; ən] ['empti] [tʃɜ:rtʃ] !
 no crime to fall asleep in an empty church !
 不 犯罪 到 落下 睡着了 在 一个 空的 教会 !
 在空荡荡的教堂里睡觉并不违法！

[haʊ] “ [ɔ:ɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌdənt] “ [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [keɪm] [ɪn] , “ [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][klɪp] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði]
How “ all of a suddent “ the parson came in , “ give him a clip side o ' the
如何 “ 全部 的 一个 突然 “ 这 牧师 来了 在 , “ 给 他 一个 夹子 边 o - 这
[hed] ,
head ,
头 ,

牧师“突然”走了进来，“给了他一记侧脑袋的枪击”，

“ [ænd; ənd] [na:kt] [hɪm; ɪm][ɔ:f][ðə; ði] [bent] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] !
“ **and knocked him off the bench , and left him there !**
“ 和 敲门 他 离开 这 长椅 , 和 左边 他 那里 !

然后把他从替补席上打了下来，把他丢在了那里！

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? “ [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði] [kraʊd] .
“ **But what did he SAY ? “ queried the crowd .**
“ 但 什么 做过 他 说 ? “ 查询 这 人群 .

“但他到底说了什么？”人群问道。

“ [ˈnʌθɪn] - .
“ **Nuthin ' .**
“ 什么也没有 - .

“什么也没有。”

[əˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ʌp] , [hi:; hi][gə:t] [əˈweɪ] . “
Afore I could get up , he got away . “
之前 我 可以 得到 向上 , 他 得到 离开 . “

我还没来得及起身，他就跑了。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][hɪm; ɪm] ?
“ **Are you sure it was him ?**
“ 是 你 当然 它 曾是 他 ?

你确定是他吗？

“ [ðeɪ] [æskt] .
“ **they asked .**
“ 他们 问 .

他们问道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [əˈsli:p] . “
“ **You know you SAY you was asleep . “**
“ 你 知道 你 说 你 曾是 睡着了 . “

“你知道你说过你当时睡着了。”

“ [eɪˈem][aɪ] [ʃʊr] ? “ [rɪˈpi:tɪd] [dʒæk] [ˈskɔ:rnfəli] .
“ **Am I sure ? “ repeated Jack scornfully .**
“ 是 我 当然 ? “ 重复 杰克 轻蔑地 .

“我确定吗？”杰克轻蔑地重复道。

“ [dəʊnt][aɪ] [noʊ] [θet] [feɪs] [ænd; ənd] [bɜrd] ?
“ **Don't I know thet face and beard ?**
“ 不 我 知道 那个 脸 和 胡须 ?

“我难道不认识这张脸和胡子吗？ ”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [fi:l] [aɪˈti:] [ˈhæŋɪŋ] - [ˈoʊvər][emˈi:] ? “
Didn't I feel it hangin ' over me ? “
没有 我 感觉 它 悬挂 - 超过 我 ? “

难道我没感觉到它一直压在我身上吗？

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ? “ [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈi:ɡərli] .
“ **What are you going to do about it ? “ continued the crowd eagerly .**
“ 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? “ 持续 这 人群 急切地 .

“你们打算怎么办？”人群急切地继续问道。

“ [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] — [ænd; ənd] [juːl] [siː] , ” [sed] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .
“ **Wait till he comes out — and you'll see , ” said Jack , with dignity .**
“ 等待 直到 他 来 出去 — 和 你会 看 , ” 说 杰克 , 和 尊严 .
“等他出来你就知道了,”杰克有尊严地说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] ; [ðeɪ] [ˈɡæðəd] [ɪkˈsaɪtɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wer]
This was enough for the crowd ; they gathered excitedly at the door , where
这 曾是 足够的 为了 这 人群 ; 他们 聚集 兴奋地 在 这 门 , 在哪里
[dʒæk][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈstændɪŋ] ,
Jack was already standing ,
杰克 曾是 已经 常设 ,
这足以让人群兴奋起来; 他们聚集在门口, 杰克已经站在那里了。

[ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
looking towards the church .
寻找 向 这 教会 .
望向教堂方向。

[ðə; ði][ˈmoʊmənts] [ˈdrægd] [ˈsləʊli] ; [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmiːtɪŋ] .
The moments dragged slowly ; it might be a long meeting .
这 时刻 拖拽 缓慢地 ; 它 可能 是 一个 长的 会议 .
时间过得很慢, 这可能是一场漫长的会议。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [əˈpɪrd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
Suddenly the church door opened and a figure appeared , looking up and down
突然 这 教会 门 打开 和 一个 数字 出现 , 寻找 向上 和 向下
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

教堂大门突然打开, 一个身影出现在眼前, 上下打量着街道。
[dʒæk] [ˈkʌlərd] — [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈpɔːli] — [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .
Jack colored — he recognized Polly — and stepped out into the road .
杰克 有色 — 他 认可 波莉 — 和 步 出去 进入 这 路 .
杰克认出了波莉, 然后走到了马路上。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈdelɪkətli] , [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [dɪsəˈpɔɪntɪdli] , [druː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] .
The crowd delicately , but somewhat disappointedly , drew back in the saloon .
这 人群 轻柔地 , 但 有些 失望地 , 画 后退 在 这 酒吧 .
人群略带失望地, 小心翼翼地退回了酒吧里。

[ðeɪ] [dɪd][nɔːt] [ker] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
They did not care to interfere in THAT sort of thing .
他们 做过 不是 关心 到 干扰 在 那 种类 的 事物 .
他们不愿插手那种事。

[ˈpɔːli] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈhɜːrɪdli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
Polly saw him , and came hurriedly towards him .
波莉 锯 他 , 和 来了 匆匆 向 他 .
波莉看见了他, 便急忙朝他走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
She was holding something in her hand .
她 曾是 保持 某物 在 她 手 .
她手里拿着什么东西。

“ [aɪ] [pɪkt] [ðɪs] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [flɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʃaɪli] ,
“ **I picked this up on the church floor , ” she said shyly ,**
“ 我 挑选 这 向上 在 这 教会 地面 , ” 她 说 害羞地 ,
“这是我在教堂地板上捡到的,”她害羞地说。

“ [soʊ][aɪ] ['rekənd] [juː; jʊ][hæd; həd] [-] [ðer; ðər] , — [ðoʊ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [sed] [juː; jʊ]['hædnt] , —
“ **so I reckoned you HAD be'n there , — though the parson said you hadn't , —**
“ 所以 我 估计 你 有 贝恩 那里 , — 尽管 这 牧师 说 你 之前没有 , —
[ænd; ənd]
and
和

“所以我估计你肯定去过那里，——尽管牧师说你没去过，——”

[aɪ][dʒʌst][ɪk'skjuːzd][mɑːself][ænd; ənd][ræn][aʊt][tuː; tə] [grɪ] [aɪ 'tiː][jiː; ji] .
I just excused myself and ran out to give it ye .
我 只是 已原谅 我 和 跑 出去 到 给 它 是的 .

我找了个借口就跑出去给你了。

[ɪts] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ?
It's yourn , ain't it ?
它是 你的 , 不是 它 ?

是你的，对吧？

“ [fiː; ji] [held] [ʌp][ə; eɪ][ɡoʊld] ['spesɪmən] [pɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **She held up a gold specimen pin , which he had put on in honor of the**
“ 她 握住 向上 一个 金子 标本 别针 , 哪个 他 有 放 在 在 荣誉 的 这
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

她举起一枚金质胸针，那是他为了纪念这个场合而佩戴的。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːrdər] [taɪm] , [ðoʊ] , [tuː; tə][ɡɪt] [ðɪs] [jər] , — [ɪts] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] [tuː] ,
“ **I had a harder time , though , to git this yer , — it's yourn too ,**
“ 我 有 一个 更难 时间 , 尽管 , 到 git 这 你的 , — 它是 你的 也 ,
“不过，我花了好长时间才弄明白，——这也是你的。”

— [fɔːr; fər] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [bæk] [oʊ] - [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][dʒʌst]
— **for Billy was laying down in the yard , back o ' the church , and just**
— 为了 比利 曾是 躺下 向下 在 这 院子 , 后退 o - 这 教会 , 和 只是
- - - [aɪ 'tiː] . “
comf'bly swallerin ' it .”
- - - 它 . “

——因为比利正躺在教堂后面的院子里，舒舒服服地吞咽着它。

“ [huː] ? ” [sed] [dʒæk] ['kwɪkli] .
“ **Who ? ” said Jack quickly .**
“ WHO ? ” 说 杰克 迅速地 .

“谁？”杰克急忙问道。

“ ['bɪli] , — [maɪ] [ɡoʊt] .
“ **Billy , — my goat .**
“ 比利 , — 我的 山羊 .

“比利，——我的山羊。”

“ [dʒæk] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [sə'luːn] .
“ **Jack drew a long breath , and glanced back at the saloon .**
“ 杰克 画 一个 长的 气息 , 和 瞥了一眼 后退 在 这 酒吧 .

杰克长长地吸了一口气，回头看了一眼酒吧。

“ [jiː; ji] [eɪnt] [ˈɡoʊn] - [bæk] [tuː; tə] [klæs] [naʊ] , [ɑːr; ər][jiː; ji] ?
“ **Ye ain't goin ' back to class now , are ye ?**
“ 叶 不是 去 - 后退 到 班级 现在 , 是 是的 ?

“你现在不打算回教室了吧？ ”

“ [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] .
“ **he said hurriedly .**
“ 他 说 匆匆 .

他急忙说道。

“ [i:ˈɛf][ju:; jʊ] [eɪnt] , [aɪl] — [aɪl] [si:] [ji:; ji] [hoʊm] . ”
“ **Ef you ain't , I'll — I'll see ye home .** ”
“ ef 你 不是 , 患病的 — 患病的 看 是的 家 . ”

“如果你不来，我就——我就送你回家。”

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , “ [sed] [ˈpɑ:li] [dɪˈmjərli] , “ [ɪf] [aɪ ˈti:] [eɪnt] [ˈtɑ:ki:n, -kin, ˈtei-] - [ji:; ji] [ˈaʊtər] - [wei] . ”
“ **I don't mind , “ said Polly demurely , “ if it ain't takin ' ye outer y'ur way .** ”
“ 我 不 头脑 , “ 说 波莉 端庄地 , “ 如果 它 不是 拿 - 是的 外 - 方式 . ”

“我不介意，”波莉羞涩地说，“只要不耽误你的时间就行。”

“ [dʒæk] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [pæst][ðə; ði] [səˈlu:n] , ”
“ **Jack offered his arm , and hurrying past the saloon ,** ”
“ 杰克 提供 他的 手臂 , 和 匆忙 过去的 这 酒吧 ,

杰克伸出胳膊，匆匆走过酒吧。

[ðə; ði] [ˈhæpi] [per] [wɜ:r; wər] [su:n] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [ˈskɪnər] [pæs] .
the happy pair were soon on the road to Skinners Pass .
这 快乐的 一对 是 很快 在 这 路 到 剥皮者 经过 .

这对幸福的情侣很快就踏上了前往斯金纳山口的路。

[dʒæk][dɪd][nɑ:t] , [aɪ] [rɪˈɡret] [tu:; tə] [seɪ] , [kənˈfes] [hɪz; ɪz] [ˈblʌndər] ,
Jack did not , I regret to say , confess his blunder ,
杰克 做过 不是 , 我 后悔 到 说 , 承认 他的 错误 ,

遗憾的是，杰克并没有承认自己的错误。

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [wiðˈhəʊldə] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈlʌndər] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
but left the Reverend Mr . Withholder to remain under suspicion of having
但 左边 这 牧师 先生 . 保留人 到 保持 在下面 怀疑 的 拥有
[kəˈmɪtɪd] [æŋ; ən] [ʌŋprəˈvoʊkt] [əˈsɔ:lt] [ænd; ənd] [ˈbætəri] .
committed an unprovoked assault and battery .
坚定的 一个 无端挑衅 突击 和 电池 .

但威斯霍尔德牧师仍被怀疑犯有无端袭击和殴打罪。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˈrɑ:ki] [ˈkænjən] , [həʊˈevər] , [ðæt] [ðɪs] [səˈspɪ(ə)n] , [fɑ:r][frʌm; frəm]
It was characteristic of Rocky Canyon , however , that this suspicion , far from
它 曾是 特征 的 洛基 峡谷 , 然而 , 那 这 怀疑 , 远的 从

[ˈɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈklerɪkl] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,
injuring his clerical reputation ,
受伤 他的 文员 名声 ,

然而，洛基峡谷的典型特点是，这种怀疑非但没有损害他的神职声誉，反而加剧了他的怀疑。

[ɪnˈsaitɪd][ə; eɪ] [rɪˈspekt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪðərˈtu:] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] .
incited a respect that had been hitherto denied him .
煽动 一个 尊重 那 有 到过 迄今为止 否认 他 .

他赢得了此前从未有过的尊重。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][hɪt] [aʊt] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
A man who could hit out straight from the shoulder had , in the language
一个 男人 WHO 可以 打 出去 直的 从 这 肩膀 有 , 在 这 语言

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtɪks] ,
of the critics ,
的 这 评论家 ,

用评论家的话来说，一个能用肩膀直接击球的人，

“ [ˈsʌθɪn] - [ɪn][hɪm; ɪm] . ”
“ **suthin ' in him .** ”
“ 苏辛 - 在 他 . ”

“他身上有某种东西。”

” [ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][dʒæk] [naʊ] [brɪˈɡæɪn]
” **Oddly enough , the crowd that had at first sympathized with Jack now began**
奇怪 足够的 , 这 人群 那 有 在 第一的 同情 和 杰克 现在 开始
[tuː; tə][ædˈmɪt] [ˌprɒvəˈkeɪʃənz] .
to admit provocations .
到 承认 挑衅 .

“奇怪的是，起初同情杰克的人群现在开始承认受到了挑衅。”

[hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈsaɪləns] , [ə; eɪ] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [wen] [ˈkwestʃənd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [smaɪl]
His subsequent silence , a disposition when questioned on the subject to smile
他的 随后的 沉默 , 一个 处置 什么时候 被质问 在 这 主题 到 微笑
[ɪˈneɪnli] ,
inanely ,
愚蠢地 ,

他随后保持沉默，当被问及此事时，则总是露出傻笑。

[ænd; ənd] , [ˈleɪtər] , [wen] [ɪnˈsɪdiəsli] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ˈpɑːli] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and , later , when insidiously asked if he had ever seen Polly dancing with
和 , 之后 , 什么时候 阴险地 问 如果 他 有 曾经 已见 波莉 跳舞 和
[ðə; ði] [ɡoʊt] ,
the goat ,
这 山羊 ,

后来，当有人阴险地问他是否见过波莉和山羊一起跳舞时，

[hɪz; ɪz] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [ʌpˈrɔːriəs] [ˈlæftər] [kəmˈpliːtli] [tɜːrɪnd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [əˈɡenst]
his bursting into uproarious laughter completely turned the current of opinion against
他的 爆发 进入 哄然 笑声 完全地 转向 这 当前的 的 观点 反对
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他突然爆发出一阵哄堂大笑，彻底扭转了舆论风向，使人们都对他不利。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪnd] , [haʊˈevər] , [suːn] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈɡroʊst] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] .
The public mind , however , soon became engrossed by a more interesting incident .
这 民众 头脑 , 然而 , 很快 成为 全神贯注 经过 一个 更多的 有趣的 事件 .

然而，公众的注意力很快就被一件更有趣的事情吸引了。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [wɪðˈhəʊldə] [hæd; həd] [ˈɔːrgənaɪzd] [ə; eɪ] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv] [ˈbɪblɪkl] [ˈtæbloʊz] [æt; ət]
The Reverend Mr . Withholder had organized a series of Biblical tableaux at
这 牧师 先生 . 保留人 有 组织 一个 系列 的 圣经 画作 在
- [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .
Skinnerstown for the benefit of his church .
- 为了 这 益处 的 他的 教会 .

威斯霍尔德牧师在斯金纳斯敦组织了一系列圣经故事场景表演，以造福他的教会。

[ɪləˈstreɪʃəns] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv] “ [rɪˈbekə] [æt; ət][ðə; ði] [wel] , “
Illustrations were to be given of “ Rebecca at the Well , “
插图 是 到 是 给定 的 “ 丽贝卡 在 这 出色地 , “
要配上《井边的丽贝卡》的插图。

“ [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ˈmoʊzəs] , “
” **The Finding of Moses , “**
” 这 寻找 的 摩西 , “
《摩西的发现》

“ [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] ;
” **Joseph and his Brethren ;**
约瑟夫 和 他的 弟兄们 ;
“约瑟和他的弟兄们；

” [bʌt; bət] [ˈrɑːki] [ˈkænjən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ˈpɑːli]
” **but Rocky Canyon was more particularly excited by the announcement that Polly**
” 但 洛基 峡谷 曾是 更多的 特别 兴奋的 经过 这 公告 那 波莉
[ˈhɑːrknəs] [wʊd] [ˈpəːsəneɪt] ” [dʒɛfθəs] [ˈdɔːtər] .
Harkness would personate “ Jephthah's Daughter .
哈克尼斯 会 角色 ” 耶弗他的 女儿 .

但洛基峡谷对波莉·哈克尼斯将扮演“耶弗他的女儿”这一消息感到格外兴奋。

” [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] , [həʊˈevər] ,
” **On the evening of the performance , however ,**
” 在 这 晚上 的 这 表现 , 然而 ,
然而，在演出当晚，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [ˈtæbloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪðˈdrɔːn] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] ,
it was found that this tableau had been withdrawn and another substituted ,
它 曾是 成立 那 这 画面 有 到过 撤回 和 其他 替代 ,
[fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [nɑːt][ˈɡɪv(ə)n] .
for reasons not given .
为了 原因 不是 给定 .

经查明，该场景已被撤回，并被另一场景所取代，但未说明原因。

[ˈrɑːki] [ˈkænjən] , [ˈnæt(ə)rəli] [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [əˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [reprɪzent] [ˈneɪtɪv] [ˈtælənt] ,
Rocky Canyon , naturally indignant at this omission to represent native talent ,
洛基 峡谷 , 自然 愤怒 在 这 省略 到 代表 本国的 天赋 ,
[ɪnˈdɒldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [waɪld] [səˈmaɪzɪz] .
indulged in a hundred wild surmises .
沉溺其中 在 一个 百 荒野 推测 .

洛基峡谷自然对未能代表本土人才感到愤慨，于是提出了一百种天马行空的猜测。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [bɪˈliːvd] [ðæt] [dʒæk] - [rɪˈvendʒfəl] [æniˈmɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði]
But it was generally believed that Jack Filgee's revengeful animosity to the
但 它 曾是 一般来说 相信 那 杰克 - 复仇的 敌意 到 这
[ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [wɪðˈhəuldə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Reverend Mr . Withholder was at the bottom of it .
牧师 先生 . 保留人 曾是 在 这 底部 的 它 .

但人们普遍认为，杰克·菲尔吉对威斯霍尔德牧师的报复性敌意是这一切的根源。

[dʒæk] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [smaɪld] [ɪˈneɪnli] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɡɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Jack , as usual , smiled inanely , but nothing was to be got from him .
杰克 , 作为 通常 , 微笑 愚蠢地 , 但 没有什么 曾是 到 是 得到 从 他 .

杰克像往常一样傻笑着，但你从他那里什么也得不到。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [wen] [əˈnʌðər] [ˈɪnsɪdənt] [kraʊnd] [ðə; ði][ˈklaɪmæks]
It was not until a few days later , when another incident crowned the climax
它 曾是 不是 直到 一个 很少 天 之后 , 什么时候 其他 事件 加冕 这 高潮
[ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈmɪstərɪz] ,
of these mysteries ,
的 这些 谜团 ,

直到几天后，另一起事件才将这些谜团推向高潮。

[ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪsˈkloʊʒər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
that a full disclosure came from his lips .
那 一个 满的 披露 来了 从 他的 嘴唇 .

他亲口说出了全部真相。

[wʌn] [ˈmɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈpouʊstər][wʌz; wəz] [dɪˈspleɪd] [æt; ət] [ˈrɑːki] [ˈkænjən] ,
One morning a flaming poster was displayed at Rocky Canyon ,
一 早晨 一个 炽盛 海报 曾是 显示 在 洛基 峡谷 ,
一天早上，落基峡谷出现了一张燃烧的海报。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌsækrəˈmentəʊ][pet] ” [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [ʌv; əv][skə:ts] ,
with a charming picture of the “ Sacramento Pet ” in the briefest of skirts ,
和 一个 迷人 图片 的 这 “ 萨克拉门托 宠物 ” 在 这 最简短 的 裙子 ,
配图是一张“萨克拉门托宠物”穿着超短裙的迷人照片，

[dɪˈspɔ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌtæmbəˈri:n] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][ɡoʊt] [ˈɡɑ:ləndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] , [hu:] [bɔ:r] ,
disporting with a tambourine before a goat garlanded with flowers , who bore ,
体育运动 和 一个 铃鼓 前 一个 山羊 挂满花环 和 花朵 , who 钻孔 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
然而，在戴着花环的山羊面前，有人敲着铃鼓嬉戏，而山羊却.....

[æn; ən] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈlaɪknəs] [tu:; tə] [ˈbɪli] .
an undoubted likeness to Billy .
一个 毫无疑问 相似 到 比利 .
毫无疑问，他长得像比利。

[ðə; ði][tekst][ɪn] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n] ,
The text in enormous letters , and bristling with points of admiration ,
这 文本 在 巨大的 信件 , 和 竖起的 和 积分 的 钦佩 ,
文字字体巨大，字里行间充满了赞美之词。

[ˈstɜ:tɪd] [ðæt] [ðə; ði] “ [pet] ” [wʊd] [əˈpɪr] [æz; əz] “ [ˌezməˈrældə] , ” [əˈsɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pərˈfɔ:rmɪŋ]
stated that the “ Pet ” would appear as “ Esmeralda , ” assisted by a performing
声明 那 这 “ 宠物 ” 会 出现 作为 “ 埃斯梅拉达 , ” 协助 经过 一个 表演
[ɡoʊt] ,
goat ,
山羊 ,
据称，“宠物”将以“艾丝梅拉达”的形象出现，并由一只表演山羊协助。

[ɪˈspeʃəli] [treɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡɪftɪd] [ˈæktres] .
especially trained by the gifted actress .
尤其 受过训练 经过 这 天才 演员 .
这位才华横溢的女演员曾专门指导过她。

[ðə; ði][ɡoʊt] [wʊd] [dæns] , [pleɪ] [kɑ:rdz] ,
The goat would dance , play cards ,
这 山羊 会 舞蹈 , 玩 牌 ,
这只山羊会跳舞、玩牌，

[ænd; ənd][pərˈfɔ:rm] [ðoʊz] [ˈtrɪks] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:də-z] [ʌv; əv] [ˈvɪktər]
and perform those tricks of magic familiar to the readers of Victor
和 履行 那些 技巧 的 魔法 熟悉的 到 这 读者 的 胜利者
[ˈhju:ɡoʊz, ˈju:ɡoʊz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈhʌntʃbæk] [ʌv; əv][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜ:] [deɪm] ,
Hugo's beautiful story of the “ Hunchback of Notre Dame ,
雨果的 美丽的 故事 的 这 “ 侏 的 圣母 贵妇人 ,
并表演维克多·雨果优美故事《巴黎圣母院的驼背人》中读者所熟悉的那些魔术技巧，

“ [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [nɑ:k] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnɪŋ] [sɪˈdu:sər] , [ˈkæptɪn] [ˈfi:bəs] .
” **and finally knock down and overthrow the designing seducer , Captain Phoebus** .
” 和 最后 敲 向下 和 推翻 这 设计 诱惑者 , 队长 福玻斯 .
“最终击败并推翻了那个设计图谋的诱惑者，菲比斯船长。”

[ðə; ði] [ˈma:rveləs] [ˈspektək(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [prəˈdu:st] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:n] .
The marvelous spectacle would be produced under the patronage of the Hon .
这 奇妙 奇观 会 是 生产 在下面 这 赞助 的 这 尊敬的 .
这场精彩绝伦的演出将在尊敬的先生/女士的赞助下进行。

[ˈkɜ:rn(ə)l] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] - .
Colonel Starbottle and the Mayor of Skinnerstown .
上校 - 和 这 市长 的 - .
星瓶上校和斯金纳斯敦市长。

[æz; əz][ɔ:l] [ˈrɑ:ki] [ˈkænjən] [ˈgæðərd] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈpoʊstər] , [dʒæk] [dɪˈmjʊrli]
As all Rocky Canyon gathered open - mouthed around the poster , Jack demurely
作为 全部 洛基 峡谷 聚集 打开 - 嘴巴 大约 这 海报 , 杰克 端庄地
[dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] .
joined the group .
加入 这 团体 .

当洛基峡谷的所有居民都目瞪口呆地围在海报周围时，杰克腼腆地加入了人群。

[ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [əˈpa:n][hɪm; ɪm] .
Every eye was turned upon him .
每一个 眼睛 曾是 转向 之上 他 .

所有人的目光都集中在他身上。

“ [aɪ ˈti:][dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jər] [ˈpɑ:li] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈʃoʊ] ,
“ **It don't look as if yer Polly was in THIS show ,**
“ 它 不 看 作为 如果 你的 波莉 曾是 在 这 展示 ,
“看起来你的波莉并没有参加这个节目。”

[ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - , “ [sed] [wʌn] ,
any more than she was in the tablows , “ said one ,
任何 更多的 比 她 曾是 在 这 - , “ 说 一 ,

“她待在酒馆里的时间比待在酒馆里的时间还长,”其中一人说道。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz][kjʊrɪˈɑ:səti] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈsnɪr] .
trying to conceal his curiosity under a slight sneer .
尝试 到 隐藏 他的 好奇心 在下面 一个 轻微 冷笑 .

他试图用一丝冷笑掩饰自己的好奇心。

“ [ʃi:; ʃɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ˈdɔɪɪn] - [ˈeni] [ˈdænsɪn] - ! ”
“ **She don't seem to be doin ' any dancin ' ! “**
“ 她 不 似乎 到 是 做 - 任何 跳舞 - ! “

“她好像没在跳舞！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [dɪd] [ˈeni] [ˈdænsɪn] - , “ [sed] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **She never DID any dancin ' , “ said Jack , with a smile .**
“ 她 绝不 做过 任何 跳舞 - , “ 说 杰克 , 和 一个 微笑 .

“她从来不跳舞,”杰克笑着说。

“ [ˈnevər] [dɪd] !
“ **Never DID !**
“ 绝不 做过 !

“从来没有！ ”

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðɪ:z] [jɑ:nz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ][ˈdænsɪn] - [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [pæs] ? “
Then what was all these yarns about her dancin ' up at the pass ? “
然后 什么 曾是 全部 这些 纱线 关于 她 跳舞 - 向上 在 这 经过 ? “

那么，那些关于她在山口跳舞的传闻又是怎么回事呢？

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsækrəˈmentəʊ][pet] [hu:] [dɪd][ɔ:l][ðə; ði][ˈdænsɪn] - ; [ˈpɑ:li] [ˈoʊnli] [lent] [ðə; ði][goʊt] .
“ **It was the Sacramento Pet who did all the dancin ' ; Polly only LENT the goat .**
“ 它 曾是 这 萨克拉门托 宠物 WHO 做过 全部 这 跳舞 - ; 波莉 仅有的 借出的 这 山羊 .

“是萨克拉门托宠物狗跳了所有的舞；波莉只是把山羊借给了它。”

[ʃi:; ʃɪ] [si:] ,
Ye see ,
叶 看 ,

你看，

[ðə; ði][pet] ['kində] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə] ['bɪli] ['ɑːrtɜː][hiː; hi] ['boʊld] - ['oʊvər] [θet] [deɪ] [æt; ət]
the Pet kinder took a shine to Billy arter he bowled Starbottle over thet day at
这 宠物 幼儿园 采取 一个 闪耀 到 比利 动脉 他 保龄球 - 超过 那个 天 在
[ðə; ði][hou'tel] ,
the hotel ,
这 酒店 ,

宠物管理员在比利那天在酒店里把星瓶撞倒后，就对他一见钟情了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [trɪks] .
and she thought she might teach him tricks .
和 她 想法 她 可能 教 他 技巧 .

她想或许可以教他一些小把戏。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪd] , ['duːɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ti:tʃɪŋ] - [ænd; ənd][steɪdʒ] - - - [ʌp][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]
So she DID , doing all her teachin ' and stage - rehearsin ' up there at the
所以 她 做过 , 正在做 全部 她 教学 - 和 阶段 - - - 向上 那里 在 这
[pæs] ,
pass ,
经过 ,

所以她确实在那里教书和排练。

['soʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['aʊtər] [saɪt] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðɪs] [θɪŋ] [dɑːrk] .
so's to be outer sight , and keep this thing dark .
所以也是 到 是 外 视线 , 和 保持 这 事物 黑暗的 .

所以要保持低调，让这件事不被人知道。

[ʃiː; ʃi] [braɪbd] ['pɑːli] [tuː; tə] [lend] [hɜːr; hər][ðə; ði] [goʊt] [ænd; ənd] [ki:p] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ,
She bribed Polly to lend her the goat and keep her secret ,
她 受贿 波莉 到 借 她 这 山羊 和 保持 她 秘密 ,

她贿赂波莉，让她借给她山羊并保守秘密。

[ænd; ənd] ['pɑːli] ['nevər] [let] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['enɪbɑːdi] [bʌt; bət][em 'iː] . "
and Polly never let on a word to anybody but me . "
和 波莉 绝不 让 在 一个 单词 到 任何人 但 我 : "

除了我以外，波莉对任何人都没有透露过这个消息。

" [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pet] [ðæt] ['juːbə] [bɪl] [sɔː] ['dænsɪŋ] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] ? "
" **Then it was the Pet that Yuba Bill saw dancin ' from the coach ? "**
" 然后 它 曾是 这 宠物 那 尤巴 账单 锯 跳舞 - 从 这 教练 ? "

“那么，尤巴·比尔在马车上看到的跳舞的，就是那只宠物狗吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 : "

“是的。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [jər] ['ɑːrtɪst][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ['peɪntɪd] [æz; əz][æn; ən] - [ɪmp][ænd; ənd]['sætəɪər] - ? "
" **And that yer artist from New York painted as an ' Imp and Satire ' ? "**
" 和 那 你的 艺术家 从 新的 约克 绘 作为 一个 - 重要 和 讽刺 - ? "

“还有，你说的那个来自纽约的艺术家，画的画是‘小恶魔与讽刺画’？ ”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 : "

“是的。”

" [ðen] [ðæts] [haʊ] ['pɑːli] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp][ɪn][ðem; ðəm] - [æt; ət] - ?
" **Then that's how Polly didn't show up in them tablows at Skinnerstown ?**
" 然后 那就是 如何 波莉 没有 展示 向上 在 他们 - 在 - ?

“那么，波莉为什么没有出现在斯金纳斯敦的那些酒馆里呢？ ”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wið'həuldə] [huː] ['kɪndə] [smelt] [ə; eɪ][ræt] , [eɪ] ?
It was Withholder who kinder smelt a rat , eh ?
它 曾是 保留人 WHO 幼儿园 冶炼 一个 鼠 , 嗯 ?

是威斯特霍尔德更早察觉到了不对劲，是吧？

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] - [gæl][ɔːl] [əˈbɔːŋ] [ðæt] [dɪd][ðə; ði][ˈdænsɪn] - ? "
and found out it was only a theayter gal all along that did the dancin ' ? "
和 成立 出去 它 曾是 仅有的 一个 - 女孩 全部 沿着 那 做过 这 跳舞 - ? "

结果发现，原来跳舞的只是个剧院女演员？

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [dʒæk] , [wið; wɪθ] [əˈfektɪd] [ˌhezɪteɪ](ə)n] , " - [əˈnʌðər] [jɑːrn] .
" **Well , you see , " said Jack , with affected hesitation , " thet's another yarn .**
" 出色地 , 你 看 , " 说 杰克 , 和 做作的 犹豫 , " - 其他 纱 .

“嗯，你看，”杰克故作犹豫地说，“这是另一个故事了。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [meɪˈbi]
I don't know mebbe
我 不 知道 也许

我不知道也许

[ɛz]
ez
易

易

[aɪ] [ɔːt] [tel] [,aɪˈtiː] .
I oughter tell it .
我 应该 告诉 它 .

我应该告诉大家。

[et] [eɪnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wið; wɪθ] [ðɪs] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [oʊ] - [ðə; ði][pet] ,
Et ain't got anything to do with this advertisement o ' the Pet ,
等 不是 得到 任何事物 到 做 和 这 广告 o - 这 宠物 ,

这跟宠物广告没有任何关系。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [rʌf] [ɑːn][oʊld][mæn] [wið'həuldə] !
and might be rough on old man Withholder !
和 可能 是 粗糙的 在 老的 男人 保留人 ！

而且可能会对老威瑟霍尔德造成伤害！

[jiː; ji] ['mʌsnt] [æsk][,emˈiː] , [bɔɪz] .
Ye mustn't ask me , boys .
叶 不得 问 我 , 男孩们 .

你们别问我，孩子们。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
" **But there was that in his eye ,**
" 但 那里 曾是 那 在 他的 眼睛 ,

但他的眼神里却有那样的成分。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][ɪn] [ðɪs] ['leɪzi] [prəˌkræstɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['hjuːməɪst] [wen] [hiː; hi][ɪz]
and above all in this lazy procrastination of the true humorist when he is
和 多于 全部 在 这 懒惰的 拖延 的 这 真的 幽默家 什么时候 他 是
[əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈklaɪmæks] ,
approaching his climax ,
接近 他的 高潮 ,

尤其是在真正的幽默家接近创作高潮时，这种懒散的拖延才是最显著的特征。

[wɪtʃ] ['rendəd] [ðə; ði] [kraʊd] ['klæməərəs] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈpɪzəbl]
which rendered the crowd clamorous and unappeasable .
哪个 渲染 这 人群 喧闹的 和 无法平息 .

这使得人群喧闹不堪，难以平息。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['stɔ:ri] !
They **WOULD** **have** **the** **story** **!**
他们 会 有 这 故事 ！

他们肯定会知道内情！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·哈姆林先生的调解(Mr. Jack Hamlin's Mediation)

第5/10页

[ˈsi:ɪŋ] [wɪtʃ] , [dʒæk] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑ:k] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈɡrævəti] , [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]
Seeing which , Jack leaned back against a rock with great gravity , put his hands in
看到 哪个 , 杰克 倾斜 后退 反对 一个 岩石 和 伟大的 重力 , 放 他的 双手 在

[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] ,
his pockets ,
他的 口袋 ,

见状，杰克重重地靠在一块岩石上，双手插进口袋里。

[lʊkt] [ˌdiskən'tentɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ænd][bɪ'ɡæən] : “ [ju:; jʊ] [si:] , [bɔɪz] ,
looked discontentedly at the ground , and began : “ You see , boys ,
看起来 不满地 在 这 地面 , 和 开始 : “ 你 看 , 男孩们 ,

他不满地看着地面，开口说道：“你们看，孩子们，

[oʊld] [ˈpɑ:rsn] [wið'həuldə] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðɪ:z] [jɑ:nz] [ə'baʊt] [ˈpɑ:li] [ænd; ænd] [θet] [trɪk] - [ɡoʊt] ,
old Parson Withholder had heard all these yarns about Polly and thet trick - goat ,
老的 牧师 保留人 有 听到 全部 这些 纱线 关于 波莉 和 那个 诡计 - 山羊 ,

老牧师威斯霍尔德早就听过所有关于波莉和那只狡猾山羊的故事了。

[ænd; ænd][hi:; hi] [ˈkɪndər] [ˈrekənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [du:][fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .
and he kinder reckoned that she might do for some one of his tablows .
和 他 幼儿园 估计 那 她 可能 做 为了 一些 一 的 他的 - .

他心想，她或许能帮他做点什么。

[soʊ][hi:; hi] [ækst][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:d] [maɪnd][ˈstændɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡoʊt] [ænd; ænd][ə; eɪ] [tæmbə'reɪn]
So he axed her if she'd mind standin ' with the goat and a tambourine
所以 他 被砍掉 她 如果 棚 头脑 替身 - 和 这 山羊 和 一个 铃鼓

[fɔ:r; fər] [dʒefθəs] [ˈdɔ:tər] ,
for Jephthah's Daughter ,
为了 耶弗他的 女儿 ,

所以他问她是否愿意和山羊、铃鼓一起为耶弗他的女儿表演。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [oʊld] [ˈdʒef] [kʌmz] [hoʊm] ,
at about the time when old Jeph comes home ,
在 关于 这 时间 什么时候 老的 耶夫 来 家 ,

大约在老杰夫回家的时候，

[ˈseɪlɪŋ] - [ɪn][ænd; ænd] - - [ˈhi:l] [kɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi] [si:z] ,
sailin ' in and vowin ' he'll kill the first thing he sees ,
航行 - 在 和 - - 地狱 杀 这 第一的 事物 他 看到 ,

他扬帆而来，扬言要杀掉他看到的第一个东西。

— [dʒest][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈstɔ:ri] .
— **jest as it is in the Bible story .**
— 笑话 作为 它 是 在 这 圣经 故事 .

——就像圣经故事里那样，是个玩笑。

[wel] , [ˈpɑ:li] [ˈdɪdnt] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [hɜ:r; hər] [ðæt] [pər'fɔ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡoʊt] ,
Well , Polly didn't like to say it wasn't HER that performed with the goat ,
出色地 , 波莉 没有 喜欢 到 说 它 不是 她 那 执行 和 这 山羊 ,

波莉不太愿意承认和山羊一起表演的不是她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pet] , [fɔ:r; fər] [θet] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði] [pet] [ded] [ə'weɪ] ;
but the Pet , for thet would give the Pet dead away ;
但 这 宠物 , 为了 那个 会 给 这 宠物 死的 离开 ;

但是宠物，因为他们会把死去的宠物送人；

[soʊ] [ˈpɑːli] [əˈɡriːz] [tuː; tə] [kʌm] [taː(r); taː(r), təː(r)] [wið; wiθ] [ðə; ði] [ɡoʊt] [ænd; ənd] [rɪˈhɜːrs] [ðə; ði] -
so Polly agrees to come thar with the goat and rehearse the tablow .
所以 波莉 同意 到 来 那里 和 这 山羊 和 排练 这 - .

所以波莉同意带着山羊去那里排练下面的台词。

[wel] , [ˈpɑːliːz] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ʃaɪ] ; [ænd; ənd] [ˈbɪli] , — [juː; jʊ] [bet] [ˈhiːz] [ɔːl] [ðer; ðər] ,
Well , Polly's thar , a little shy ; and Billy , — you bet HE'S all there ,
出色地 , 波莉的 那里 , 一个 小的 害羞的 ; 和 比利 , — 你 赌注 他是 全部 那里 ,
嗯, 波莉有点害羞; 至于比利——你肯定他很在场。

[ænd; ənd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʌn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑːrnd] [fuːl] [huː] [pleɪz] [ˈdʒefθə] [eɪnt] [wɜːrθ]
and ready for the fun ; but the darned fool who plays Jephthah ain't worth
和 准备好 为了 这 乐趣 ; 但 这 该死的 傻子 WHO 演出 耶弗他 不是 值得
[ʃʌks] ,
shucks ,
哎呀 ,

都准备好享受乐趣了; 但是扮演耶弗他的那个傻瓜根本不值一提。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [hiː; hi] [dʌz] [ˈnɑːθɪn] - [bʌt; bət] [ɡrɪn] [æt; ət] [ˈpɑːli] [ænd; ənd] [siːm]
and when HE comes in he does nothin ' but grin at Polly and seem
和 什么时候 他 来 在 他 做 什么也没有 - 但 咧嘴笑 在 波莉 和 似乎
[æt; ət] [ðə; ði] [ɡoʊt] .
skeert at the goat .
斯基尔特 在 这 山羊 .

当他进来时, 他除了对着波莉咧嘴一笑, 似乎对山羊感到害怕之外, 什么也没做。

[ðɪs] [meɪks] [oʊld] [wiðˈhəʊldə] [dʒest] [waɪld] ,
This makes old Withholder jest wild ,
这 制作 老的 保留人 笑话 荒野 ,
这让老威斯特霍尔德欣喜若狂。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ɡoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈplætˌfɔːrm] [hiˈself] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ]
and at last he goes on the platform hisself to show them how the thing
和 在 最后的 他 去 在 这 平台 他自己 到 展示 他们 如何 这 事物
[ɔːt] [biː; bi] [dʌn] .
oughter be done .
应该 是 完毕 .

最后, 他亲自上台, 向他们示范应该怎么做。

[soʊ] [hiː; hi] [kʌmz] - - [ænd; ənd] [prænsɪn] - [ɪn] ,
So he comes bustlin ' and prancin ' in ,
所以 他 来 - - 和 普兰辛 - 在 ,
于是他兴高采烈、蹦蹦跳跳地走了进来,

[ænd; ənd] [ketʃ] [saɪt] [oʊ] - [ˈpɑːli] [ˈdænsɪn] - [ɪn] [wið; wiθ] [ðə; ði] [ɡoʊt] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] ;
and ketches sight o ' Polly dancin ' in with the goat to welcome him ;
和 双桅帆船 视线 o - 波莉 跳舞 - 在 和 这 山羊 到 欢迎 他 ;
他看到波莉和山羊一起跳舞进来迎接他;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [klɑːsps] [hɪz; ɪz] [hændz] — [soʊ] — [ænd; ənd] [drɑːps] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd]
and then he clasps his hands — so — and drops on his knees , and
和 然后 他 扣环 他的 双手 — 所以 — 和 滴 在 他的 膝盖 , 和
[hæŋz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] — [soʊ] — [ænd; ənd] [ˈsez] ,
hangs down his head — so — and sez ,
悬挂 向下 他的 头 — 所以 — 和 sez ,
然后他双手合十——就这样——跪倒在地, 低下头——就这样——说道:

- [em ˈiː] [tʃaɪld] !
' Me chyld !
- 我 儿童 !
我的孩子!

[em 'i:] [vəʊ] ！
me vow ！
我 发誓 ！

我发誓！

[oʊ] , ['hevəns] ！ -
Oh , heavens ！ ' !
哦 , 天 ！ -

我的天哪！

[bʌt; bət][dʒest] [ðen] ['bɪli] — [hu:z] ['getɪn] - ['ræðər] ['taɪərd][oʊ] - [ɔ:l] [ðɪs] ['fu:lɪfnəs] — ['kɪndər] [slu:z]
But jest then Billy — who's gettin ' rather tired o ' all this foolishness — kinder slues
但 笑话 然后 比利 — 谁是 获得 - 相当 疲劳的 o - 全部 这 愚蠢 — 幼儿园 滑槽
[raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,
round on his hind legs ,
圆形的 在 他的 后 腿 ,

但随后，比利——他已经厌倦了这一切愚蠢的行为——用后腿直立着溜达了起来。

[ænd; ənd] [ketʃ] [saɪt] [oʊ] - [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ！
and ketches sight o ' the parson ！
和 双桅帆船 视线 o - 这 牧师 ！

并看到了牧师！

" [dʒæk] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [di:pər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
" Jack paused a moment , and thrusting his hands still deeper in his pockets ,
" 杰克 暂停 一个 片刻 , 和 推进 他的 双手 仍然 更深 在 他的 口袋 ,
杰克停顿了一下，然后把手更深地插进口袋里，

[sed] ['leɪzɪli] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] ['felɜ:z] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [haʊ] [mʌtʃ] [oʊld] [wið'həʊldə] [lʊks]
said lazily , " I don't know if you fellers have noticed how much old Withholder looks
说 懒洋洋 , " 我 不 知道 如果 你 伙计们 有 注意到 如何 很多 老的 保留人 看起来
[laɪk] ['bɪli] ?
like Billy ?
喜欢 比利 ?

他懒洋洋地说：“你们有没有注意到老威斯霍尔德长得和比利有多像？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd][ɪm'peɪ(ə)nt] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] " [jes] ！ [jes] ！
" There was a rapid and impatient chorus of " Yes ！ yes ！
" 那里 曾是 一个 迅速的 和 不耐烦 合唱 的 " 是的 ！ 是的 ！
“是的！是的！”一阵急促而急切的齐声喊道。

" [ænd; ənd] " [goʊ][ɑ:n] ！ "
" and " Go on ！ "
" 和 " 去 在 ！ "

“继续！”

" [wel] , " [kən'tɪnju:d] [dʒæk] , " [wen] ['bɪli] [si:z] [wið'həʊldə] - - [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" Well , " continued Jack , " when Billy sees Withholder kneelin ' thar with his
" 出色地 , " 持续 杰克 , " 什么时候 比利 看到 保留人 - - 那里 和 他的
[hed] [daʊn] ,
head down ,
头 向下 ,

“嗯，”杰克继续说道，“当比利看到威斯霍尔德跪在那里，低着头时，

[hi:; hi] ['ɡɪvz] [ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - ['dʒɔɪəs] [li:p] [ænd; ənd][klæps][hɪz; ɪz] [hu:f] [tə'geðər] , [ɛz] [mʌtʃ] [ɛz][tu:; tə]
he gives a kind o ' joyous leap and claps his hoofs together , ez much ez to
他 给予 一个 种类 o - 欢乐 飞跃 和 鼓掌 他的 蹄子 一起 , 易 很多 易 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

他欢快地跳了起来，蹄子拍在一起，ez much ez to say,

- [aɪm][ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [si:n] , - [dra:ps][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] , [ænd; ənd][dʒest] [laɪts] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɑ:rsn]
- **I'm on in this scene , ' drops his own head , and jest lights out for the parson**
- 我是 在 在 这 场景 , - 滴 他的 自己的 头 , 和 笑话 灯 出去 为了 这 牧师
! "
! "
! "

“我在这幕戏里,”他低下头,开玩笑地说,“牧师的灯灭了! ”

“ [ænd; ənd] [bʌts] [hɪm; ɪm] [kli:n] [θru:] [ðə; ði][said] [si:nz] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ]
“ **And butts him clean through the side scenes into the street , ” interrupted a**
“ 和 屁股 他 干净的 通过 这 边 场景 进入 这 街道 , ” 中断 一个
[dɪ'laɪtɪd] [ɔ:di:tər] .
delighted auditor .
高兴极了 审计员 .

“然后把他一头撞穿了侧幕,摔到了街上,”一位欣喜的听众插话道。

[bʌt; bət][dʒæks] [feɪs] ['nevər] [tʃeɪndʒd] .
But Jack's face never changed .
但 杰克的 脸 绝不 已更改 .

但杰克的表情始终没有变化。

“ [ji:; ji] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ **Ye think so ?**
“ 叶 思考 所以 ?

“你这么认为吗? ”

“ [hi:; hi] [sed] ['ɡreɪvli] .
“ **he said gravely .**
“ 他 说 严重地 .

他严肃地说。

“ [bʌt; bət] - [dʒest] [wɔ:r] [ji:; ji][slɪp] [ʌp] ; [ænd; ənd] - [dʒest] [wɔ:r] ['bɪli] [slɪpt] [ʌp] !
“ **But thet's jest whar ye slip up ; and thet's jest whar Billy slipped up !**
“ 但 - 笑话 码头 是的 滑 向上 ; 和 - 笑话 码头 比利 滑倒了 向上 !

“但那只是你犯错的地方; 那只是比利犯错的地方! ”

“ [hi:; hi] ['ædɪd] ['sləʊli] .
“ **he added slowly .**
“ 他 额外 缓慢地 .

“他缓缓补充道。”

“ [mɛ'bi] [ji:v] ['noʊtɪst] , [tu:] , [θet] [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] [bɪlt] ['kɪndər] ['sɑ:lɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]
“ **Mebbe ye've noticed , too , thet the parson's built kinder solid about the head and**
“ 也许 你们已经 注意到 , 也 , 那个 这 牧师的 建造 幼儿园 坚硬的 关于 这 头 和
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“或许你们也注意到了, 这位牧师的头部和肩膀比较结实。”

[aɪ 'ti:] [maʊt] [hev] [-] [θet] , [ɔ:r] [θet] ['bɪli] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ] [fer] [stɑ:rt] ,
It mought hev be'n thet , or thet Billy didn't get a fair start ,
它 应该 赫夫 贝恩 那个 , 或者 那个 比利 没有 得到 一个 公平的 开始 ,

可能是那样, 或者说比利没有得到公平的起跑。

[bʌt; bət] [θet] [ɡoʊt] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [legz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʌ:t] ,
but thet goat went down on his fore legs like a shot ,
但 那个 山羊 去 向下 在 他的 前 腿 喜欢 一个 射击 ,

但那只山羊像箭一样射倒在地, 前腿直立着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [geɪv] [wʌn] [hi:v] , [ænd; ənd][dʒest] [sku:tɪd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] !
and the parson gave one heave , and jest scooted him off the platform !
和 这 牧师 给予 一 举 , 和 笑话 滑行 他 离开 这 平台 !

牧师猛地一推,就把他推下了讲台!

[ðen] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ['rekənd] [θet] [ðɪs] [jər] - - - [hæd; həd] ['betər] [bi;; bi] [left] [aʊt] ,
Then the parson reckoned that this yer ' tablow ' had better be left out ,
然后 这 牧师 估计 那个 这 你的 - - - 有 更好的 是 左边 出去 ;
于是牧师认为，最好把这封“下巴”的信删掉。

[æz; əz][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ['dɪdnt] [si:m] [tu;; tə][bi;; bi] ['eni] [ˈʌðər] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [pleɪ] ['dʒefθə] ,
as thar didn't seem to be any other man who could play Jephthah ,
作为 那里 没有 似乎 到 是 任何 其他 男人 WHO 可以 玩 耶弗他 ,
因为似乎没有其他演员能扮演耶弗他。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['dɪɡnɪfaɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑ:rt] .
and it wasn't dignified for HIM to take the part .
和 它 不是 凝重 为了 他 到 拿 这 部分 .
而且让他出演这个角色有失体面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ə'laʊd] [θet] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['mɔ:rəl] ['les(ə)n][tu;; tə] ['bɪli] !
But the parson allowed that it might be a great moral lesson to Billy !
但 这 牧师 允许 那个 它 可能 是 一个 伟大的 道德 课 到 比利 !
但牧师认为，这对比利来说或许是一个很好的道德教训！

” [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [ðæt] ['mʊʊmənt] ['bɪli] ['nevər] [ə'temptɪd] [tu;; tə] [bʌt] [ə'gen]
” **And it WAS , for from that moment Billy never attempted to butt again**
” 和 它 曾是 , 为了 从 那 片刻 比利 绝不 尝试过 到 屁股 再次
.
:
.
“确实如此，因为从那一刻起，比利再也没有试图用头顶撞别人了。”

[hi;; hi] [pər'fɔ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɑ:'sɪləti][ˈleɪtər][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['pets] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [æt; ət] -
He performed with great docility later on in the Pet's engagement at Skinnerstown
他 执行 和 伟大的 码头 之后 在 在 这 宠物 订婚 在 -
;
;
;
;
后来，在斯金纳斯敦举行的“宠物”演出中，他表现得非常温顺；

[hi;; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [dɪ'strɪŋɡwɪft] [roʊl] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['prɑ:vənsəz] ;
he played a distinguished role throughout the provinces ;
他 玩 一个 杰出的 角色 自始至终 这 省份 ;
他在各省都发挥了杰出作用；

[hi;; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ɑ:rt][frʌm; frəm] “ [ðə; ði][pet] , ” [ænd; ənd][ʌv; əv]
he had had the advantages of Art from “ the Pet , ” and of
他 有 有 这 优势 的 艺术 从 “ 这 宠物 , ” 和 的
[sɪm'plɪsəti] [frʌm; frəm] ['pɑ:li] ,
Simplicity from Polly ,
简单 从 波莉 ,
他从“宠物”那里继承了艺术天赋，又从波莉那里继承了朴素的性格。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] ['rɑ:ki] ['kænjən] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈri:əl][edʒu'keɪf(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
but only Rocky Canyon knew that his real education had come with his first
但 仅有的 洛基 峡谷 知道 那 他的 真实的 教育 有 来 和 他的 第一的
[rɪ'hɜ:rs(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [wɪð'həʊldə] .
rehearsal with the Reverend Mr . Withholder .
排演 和 这 牧师 先生 . 保留人 .
但只有洛基峡谷知道，他真正的教育来自于与威斯霍尔德牧师的第一次排练。

[dɪk] [spɪndlɜ:z] ['fæməli] ['krɪsməs]
DICK SPINDLER'S FAMILY CHRISTMAS
迪克 纺锤匠 家庭 圣诞节
迪克·斯宾德勒的家庭圣诞节

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [səp'praɪz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ,
There was surprise and sometimes disappointment in Rough and Ready ,
那里 曾是 惊喜 和 有时 失望 在 粗糙的 和 准备好 ;
《粗犷与实用》中既有惊喜,也有失望。

[wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [dɪk] [s'pɪndlər] [ɪn'tendɪd] [tu;; tə] [gɪv] [ə; eɪ] " ['fæməli] " ['krɪsməs]
when it was known that Dick Spindler intended to give a " family " Christmas
什么时候 它 曾是 已知 那 迪克 纺锤 故意的 到 给 一个 " 家庭 " 圣诞节
[ˈpɑ:rti][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
party at his own house .
派对 在 他的 自己的 房子 .

当人们得知迪克·斯宾德勒打算在自己家里举办一个“家庭”圣诞派对时。
[ðæt] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [æn; ən] [ˈɜ:rli] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu;; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd]
That he should take an early opportunity to celebrate his good fortune and
那 他 应该 拿 一个 早期的 机会 到 庆祝 他的 好的 财富 和
[ʃʊ] [hɑ:spɪ'tæləti][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mən] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ]
show hospitality was only expected from the man who had just made a
展示 热情好客 曾是 仅有的 预期的 从 这 男人 WHO 有 只是 制成 一个
[ˈhænsəm] " [straɪk] " [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kleɪm] ;
handsome " strike " on his claim ;
英俊的 " 罢工 " 在 他的 宣称 ;

他刚刚在自己的矿区取得了一笔可观的“收获”,理应抓住机会庆祝自己的好运并热情款待宾客;
[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'su:m] [soʊ] [kən'sɜ:r.vətɪv] , [oʊld] - ['fæʃnd] ,
but that it should assume so conservative , old - fashioned ,
但 那 它 应该 认为 所以 保守的 , 老的 - 造型 ,
但它却假定如此保守、老派,

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ə; eɪ][fɔ:rm][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər][baɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ,
and respectable a form was quite unlooked - for by Rough and Ready ,
和 可敬 一个 形式 曾是 相当 未曾注意的 - 为了 经过 粗糙的 和 准备好 ;
Rough and Ready 完全没有预料到会采用这种体面的形式。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [θɔ:t] [baɪ][sʌm; səm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [prɪ'tenʃəs] .
and was thought by some a trifle pretentious .
和 曾是 想法 经过 一些 一个 琐事 装腔作势 .
有些人认为他有点自命不凡。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][nɑ:t][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['fæməlɪz] [ɪn] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ;
There were not half - a - dozen families in Rough and Ready ;
那里 是 不是 一半 - 一个 - 打 家庭 在 粗糙的 和 准备好 ;
Rough and Ready 村里连六户人家都没有;

[ˈnoʊbə:di][ˈevər] [nu:] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [s'pɪndlər] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'leɪnɪz] ,
nobody ever knew before that Spindler had any relations ,
无人 曾经 知道 前 那 纺锤 有 任何 关系 ;
此前无人知晓斯宾德勒有任何亲戚。

[ænd; ənd] [ðɪs] " ['rɪŋɪŋ] [ɪn] " [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][tu;; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [si:md] [tu;; tə] ['ɪndɪkeɪt] [æt; ət]
and this " ringing in " of strangers to the settlement seemed to indicate at
和 这 " 铃声 在 " 的 陌生人 到 这 沉降 似乎 到 表明 在
[li:st] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] .
least a lack of public spirit .
至少 一个 缺少 的 民众 精神 .

这种让陌生人“涌入”定居点的做法,似乎至少表明缺乏公共精神。
" [hi;; hi] [maɪt] , " ['ɜ:dʒd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪtɪks] , " [hev] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] ,
" He might , " urged one of his critics , " hev given the boys ,
" 他 可能 , " 敦促 一 的 他的 评论家 , " 赫夫 给定 这 男孩们 ,
"他或许,"一位批评者敦促道,“已经把这些男孩们.....”

— [ðæt] [hæd; həd] [wɜ:ɹkt] [ə]bɜ:ŋ'said] [oʊ] - [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [baɪ] [deɪ] ,
— **that had worked alongside o ' him in the ditches by day ,**
— 那 有 工作 旁边 o - 他 在 这 沟渠 经过 天 ,
——白天曾和他一起在沟渠里干活的人，

[ænd; ənd] [slʌŋ] [laɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪər][baɪ] [naɪt] ,
and slung lies with him around the camp - fire by night ,
和 吊着 谎言 和 他 大约 这 营 - 火 经过 夜晚 ,
夜里，他和家人围坐在篝火旁，互相吹嘘着谎言。

— [hi:; hi] [maɪt] [hev] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [skwer] - [bloʊ] [aʊt] ,
— **he might hev given them a square ' blow out ,**
— 他 可能 赫夫 给定 他们 一个 正方形 - 吹 出去 ,
他可能已经给了他们一个彻底的“教训”，

- [ænd; ənd][kep] - [ðə; ði] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [s'pɪndlər] [kru:] , [dʒʌst][æz; əz] ['ʌðər] ['fæməliz] [du:] .
' and kep ' the leavin's for his old Spindler crew , just as other families do .
- 和 保持 - 这 - 为了 他的 老的 纺锤 全体人员 , 只是 作为 其他 家庭 做 .
并像其他家庭一样，为他以前的斯宾德勒船员保留了遗物。

[waɪ] , [wen] [oʊld][mæn] ['skʌdʒ-] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [haʊs] - ['reɪz(ə)n] - [læst] [jɪr] ,
Why , when old man Scudder had his house - raisin ' last year ,
为什么 , 什么时候 老的 男人 斯卡德 有 他的 房子 - 葡萄干 - 最后的 年 ,
为什么呢，就在斯卡德老先生去年盖房子的时候？

[hɪz; ɪz]['fæməli] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] ['oʊvər] ,
his family lived for a week on what was left over ,
他的 家庭 居住地 为了 一个 星期 在 什么 曾是 左边 超过 ,
他的家人靠剩下的食物生活了一个星期。

['ɑ:rtʃ][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [wɔ:ltst] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [skʌdʒ-]
arter the boys had waltzed through the house that night , — and the Scudders
动脉 这 男孩们 有 华尔兹 通过 这 房子 那 夜晚 , — 和 这 斯卡德斯
[wɔrnt] [st'reɪndʒəz] , ['i:ðər] .
warn't strangers , either .
警告 陌生人 , 任何一个 .
当晚男孩们在房子里翩翩起舞之后，——斯卡德一家也警告说，不要招惹陌生人。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æŋ; ən] [ʌn'i:zi] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [spɪndlɜ:z] ['æk](ə)n]
" **It was also evident that there was an uneasy feeling that Spindler's action**
" 它 曾是 还 明显 那 那里 曾是 一个 不安 感觉 那 纺锤匠 行动
[ɪndɪkeɪtɪd] [æŋ; ən] [ʌn'hæləʊd] ['li:nɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][maɪ'nɔ:rəti][ʌv; əv] [rɪspektə'bɪləti] [ænd; ənd]
indicated an unhallowed leaning towards the minority of respectability and
表明的 一个 不神圣的 倾斜 向 这 少数民族 的 体面 和
[ɪk'sklu:sɪvnəs] ,
exclusiveness ,
独家性 ,
“显然，人们也感到不安，认为斯宾德勒的行为表明他有一种不光彩的倾向，偏向于少数人的体面和排他性。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rʃn] — [wɪ'daʊt] [ðə; ði][ɪk'skju:s][ʌv; əv] ['mætrɪməʊni] — [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪviəl]
and a desertion — without the excuse of matrimony — of the convivial
和 一个 逃兵 — 没有 这 原谅 的 婚姻 — 的 这 欢快的
[ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənt] ['bætʃələr] [mæ'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] .
and independent bachelor majority of Rough and Ready .
和 独立的 学士 多数 的 粗糙的 和 准备好 .

而 Rough and Ready 乐队中那些热情好客、独立自主的单身汉们，却在没有结婚的借口的情况下，集体离队。

“ [i:ˈɛf][hi:; hi][wʌz; wəz] [stʌk][ˈæftər][sʌm; səm][gæl][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɪndər] [ˈlʊkɪŋ] [əˈhed] , [aɪˈd] [hæv]
“ Ef he was stuck after some gal and was kinder looking ahead , I'd hev
“ ef 他 曾是 卡住 后 一些 女孩 和 曾是 幼儿园 寻找 前方 , ID 赫夫
[ʌndərˈstʊd] [aɪˈti:] ,
understood it ,
理解 它 ,

“如果他是因为迷恋某个女孩而心存芥蒂，并且更愿意向前看，我也会理解的。”

“ [ɑ:rgju:d] [əˈnʌðər] [ˈkrɪtɪk] .
“ argued another critic .
“ 争论 其他 评论家 .

另一位评论家反驳道。

“ [dəʊnt][ji:; ji][bi:; bi] [tu:] [fʊr] [hi:; hi] [eɪnt] , “ [sed] [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɪm] [ˈsta:bʌk] [ˈglu:mɪli] .
“ Don't ye be too sure he ain't , “ said Uncle Jim Starbuck gloomily .
“ 不 是的 是 也 当然 他 不是 , “ 说 叔叔 吉姆 星巴克 阴郁地 .

“别太肯定他不是，”吉姆·斯塔巴克叔叔忧郁地说。

“ [jɪl] [faɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [bleɪmd] [ˈwʊmən] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] [jər] - [ˈfæməli] -
“ Ye'll find that some blamed woman is at the bottom of this yer ' family ' -
“ 叫喊 寻找 那 一些 被指责 女士 是 在 这 底部 的 这 你的 - 家庭 -
[ˈgæðərɪŋ] .
gathering :
采集 .

“你会发现，在你们这个‘家庭’聚会的底层，某个被指责的女人才是罪魁祸首。”

[ðæt] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɛz][ˈɔ:lmʊst][ɔ:l] [ðeə(r)] [meɪd] [fɔ:r; fər] !
That and trouble ez almost all they're made for !
那 和 麻烦 易 几乎 全部 它们是 制成 为了 !

除此之外，它们几乎就是为了惹麻烦而生的！

“ [ðer; ðər] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] [dɑ:rk] [ˈprɑ:fəsi] ,
“ There happened to be some truth in this dark prophecy ,
“ 那里 发生 到 是 一些 真相 在 这 黑暗的 预言 ,

“这则黑暗预言中竟然有些许真理成分。”

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði][mɪˈsɑ:dʒɪnɪst][səˈpouzd; səˈpouzɪd] .
but none of the kind that the misogynist supposed .
但 没有任何 的 这 种类 那 这 厌女者 据称 .

但都不是那个厌女者所设想的那种。

[ɪn][fækt] , [sˈpɪndlər] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [fju:] [ˈi:vniŋz] [bɪˈfɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] .
In fact , Spindler had called a few evenings before at the house of the Rev .
在 事实 , 纺锤 有 称为 一个 很少 晚上 前 在 这 房子 的 这 牧师 .
[ˈmɪstər] .
Mr . Saltover ,
先生 .

事实上，斯宾德勒几天前晚上曾到访过索尔托弗牧师的家。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . , [ˈhævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] “ [sæləˈretəs] [ˈhedeɪkɪz] ,
and Mrs . Saltover , having one of her “ Saleratus headaches ,
和 太太 . , 拥有 一 的 她 “ 萨勒拉图斯 头痛 ,

萨尔托弗太太又犯了她那该死的“塞勒拉斯头痛”，

“ [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ˈoovər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈwɪdoʊ] [ˈsɪstər] , [ˈmɪsɪz] . [praɪs] ,
“ had turned him over to her widow sister , Mrs . Huldy Price ,
“ 有 转向 他 超过 到 她 寡妇 姐姐 , 太太 . 价格 ,

她把他交给了她的寡居姐姐赫尔迪·普莱斯夫人。

[hu:] [ə'bi:diəntli] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][him; ɪm] [ðæt] ['præktɪk(ə)] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪt] [fi:; fɪ]
who obediently bestowed upon him that practical and critical attention which she
WHO 顺从地 授予 之上 他 那 实际的 和 批判的 注意力 哪个 她
[dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dɑ:rnɪŋ] .
divided with the stocking she was darning .
分割 和 这 袜 她 曾是 织补 .

她对他表现出了她一边缝补袜子一边给予的那种务实而挑剔的关注。

[fi:; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [faɪv] , [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [nɜ:rv] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)] ['wɪzdəm] ,
She was a woman of thirty - five , of singular nerve and practical wisdom ,
她 曾是 一个 女士 的 三十 - 五 , 的 单数 神经 和 实际的 智慧 ,
她是一位三十五岁的女性，拥有非凡的勇气和务实的智慧。

[hu:] [hæd; həd][wʌns] ['smʌɡld] [hɜ:r; hər] ['wu:ndɪd] ['hʌzbænd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɔ:rdər] [ə'freɪ] ,
who had once smuggled her wounded husband home from a border affray ,
WHO 有 一次 走私 她 受伤 丈夫 家 从 一个 边界 斗殴 ,
她曾将受伤的丈夫从边境冲突中偷运回家。

['kɑ:mlɪ] [meɪd] ['kɔ:fi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'si:vɪd] [pə'sju:əz] [waɪl] [hi:; hi] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒft] ,
calmly made coffee for his deceived pursuers while he lay hidden in the loft ,
平静地 制成 咖啡 为了 他的 受骗 追击者 尽管 他 躺 隐 在 这 阁楼 ,
他躲在阁楼里，镇定自若地为被蒙在鼓里的追捕者们煮咖啡。

[wɔ:kt] [fɔ:r] [maɪlz][fɔ:r; fər] [ðæt] ['medɪk(ə)] [ə'sɪstəns] [wɪt] [ə'raɪvd] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [seɪv] [him; ɪm] ,
walked four miles for that medical assistance which arrived too late to save him ,
步行 四 英里 为了 那 医疗的 协助 哪个 到达的 也 晚的 到 节省 他 ,
他走了四英里路才找到医疗救助，但救援来得太晚，已经无法挽救他的生命。

['berɪd] [him; ɪm] ['si:krətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] “ ['kwɔ:rtər] ['sekʃ(ə)n] , ” [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['wɪtnəs]
buried him secretly in his own “ quarter section , ” with only one other witness
埋葬 他 偷偷 在 他的 自己的 “ 四分之一 部分 , ” 和 仅有的 一 其他 证人
[ænd; ənd] ['mɔ:rnər] ,
and mourner ,
和 哀悼者 ,
他被秘密埋葬在他自己的“四分之一墓区”里，只有另一名见证人和哀悼者在场。

[ænd; ənd][soʊ] [seɪvd] [hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɒ:pərtɪ] [ɪn] [ðæt] [waɪld] [kə'mju:nəti] , [hu:] [bi'li:vɪd]
and so saved her position and property in that wild community , who believed
和 所以 已保存 她 位置 和 财产 在 那 荒野 社区 , WHO 相信
[hi:; hi][hæd; həd][fled] .
he had fled .
他 有 逃亡 .
因此，她保住了自己在那个蛮荒社区的地位和财产，因为那里的人们都以为他已经逃走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [tu:; tə][bi:; bi] [treɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] [raʊnd] ,
There was very little of this experience to be traced in her round ,
那里 曾是 非常 小的 的 这 经验 到 是 追踪 在 她 圆形的 ,
在她之前的职业生涯中，几乎找不到这方面的痕迹。

[fre] - ['kʌlərd] [bru:'net] [tʃi:k] , [hɜ:r; hər][kɑ:m] [blæk] [aɪz] , [set][ɪn][ə; eɪ] ['prɪkli] [hedʒ] [ʌv; əv] [stɪf]
fresh - colored brunette cheek , her calm black eyes , set in a prickly hedge of stiff
新鲜的 - 有色 棕发 脸颊 , 她 冷静的 黑色的 眼睛 , 放 在 一个 带刺的 对冲 的 僵硬的
['læʃɪz] ,
lashes ,
睫毛 ,
她有着红润的棕色脸颊，平静的黑色眼睛，镶嵌在浓密而僵硬的睫毛丛中。

[hɜ:r; hər] [plʌmp] ['fɪgjər] , [ɔ:r][hɜ:r; hər][fræŋk] , [kə'reɪdʒəs] [læf] .
her plump figure , or her frank , courageous laugh .
她 丰满 数字 , 或者 她 坦率 , 勇敢 笑 .
她丰满的身材，或是她坦率、勇敢的笑声。

[ðə; ði] ['lætər] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] [smaɪl] [wen] [ʃiː; ji] ['welkəmd] ['mɪstər] . [s'pɪndlər] .
The latter appeared as a smile when she welcomed Mr . Spindler .
这 后者 出现 作为 一个 微笑 什么时候 她 欢迎 先生 . 纺锤 .

当她迎接斯宾德勒先生时，后者以微笑的形式出现。

" [ʃiː; ji] ['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kuːnz] [eɪdʒ] ,
" She hadn't seen him for a coon's age ,
" 她 之前没有 已见 他 为了 一个 浣熊的 年龄 ,

“她已经很久很久没见过他了，

" [bʌt; bət] " ['rekənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['fɪksɪn] - [ʌp][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] . "
" but " reckoned he was busy fixin ' up his new house . "
" 但 " 估计 他 曾是 忙碌的 修复 - 向上 他的 新的 房子 . "

但“估计他正忙着装修新房子。”

" [wel] , [jes] , " [sed] [s'pɪndlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪ](ə)n] , " [ʃiː; ji] [siː] ,
" Well , yes , " said Spindler , with a slight hesitation , " ye see ,
" 出色地 , 是的 , " 说 纺锤 , 和 一个 轻微 犹豫 , " 是的 看 ,

“嗯，是的，”斯宾德勒略微犹豫了一下说道，“你看，

[aɪm] [rɛkənɪn] - [tuː; tə] [hɛv] [ə; eɪ] ['kɪndər] ['krɪsməs] [ˈgæðərɪn] - [ʌv; əv][maɪ] " — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
I'm reckonin ' to hev a kinder Christmas gatherin ' of my " — he was about
我是 计算 - 到 赫夫 一个 幼儿园 圣诞节 聚集 - 的 我的 " — 他 曾是 关于

[tuː; tə] [seɪ] " [fʊks] ,
to say " folks ,
到 说 " 各位 ,

我估计我的圣诞聚会会更温馨一些”——他正要说“伙计们，

" [bʌt; bət] [dɪs'mɪst] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] " [rɪ'leɪʃnz] ,
" but dismissed it for " relations ,
" 但 解雇 它 为了 " 关系 ,

但他以“关系”为由驳回了此事。

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['setld] [ə'pɑːn] " ['relatɪvz] " [æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔːr] [kə'rekt] [ɪn][ə; eɪ] ['priːtʃəz] [haʊs]
" and finally settled upon " relatives " as being more correct in a preacher's house
" 和 最后 定居 之上 " 亲属 " 作为 存在 更多的 正确的 在 一个 传教士的 房子

.
:
.

最终决定用“亲戚”这个词，因为在牧师的家里用“亲戚”更合适。

[ˈmɪsɪz] . [praɪs] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə] .
Mrs . Price thought it a very good idea .
太太 . 价格 想法 它 一个 非常 好的 主意 .

普莱斯太太认为这是个非常好的主意。

['krɪsməs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfæməli][tuː; tə] [ˈgæðər] [tuː; tə] " [siː] [huːz]
Christmas was the natural season for the family to gather to " see who's
圣诞节 曾是 这 自然的 季节 为了 这 家庭 到 收集 到 " 看 谁是

[hɪr] [ænd; ənd] [huːz] [ðer; ðər] ,
here and who's there ,
这里 和 谁是 那里 ,

圣诞节是家人团聚的自然时节，大家会“看看谁在，谁在”。

[huːz] [ˈgɛtɪn] - [ɑːn][ænd; ənd] [huː] [ˈɪznt] , [ænd; ənd] [huːz] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] .
who's gettin ' on and who isn't , and who's dead and buried .
谁是 获得 - 在 和 WHO 不是 , 和 谁是 死的 和 埋葬 .

谁在崛起，谁在陨落，谁已经去世或埋葬。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] [hu:] [wɜːr; wər] [soʊ] [pleɪst] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [soʊ] [ænd; ənd]
It was lucky for them who were so placed that they could do so and
它 曾是 幸运的 为了 他们 who 是 所以 放置 那 他们 可以 做 所以 和
[biː; bi] ['dʒɔɪfl] .
be joyful .
是 快乐 .

对他们来说，身处这样的位置，能够做到这一点并获得快乐，真是幸运。

" [hɜːr; hər] [ɪn 'vɪnsəb(ə)l] [fə 'laːsəfi] ['prɑːbəbli] ['kærid] [hɜːr; hər] [pæst] ['eni] [deɪndʒərəs] [rekə'lekʃənz]
" **Her invincible philosophy probably carried her past any dangerous recollections**
" 她 无敌 哲学 大概 携带 她 过去的 任何 危险的 回忆
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊnli] [greɪv] [ɪn] ['kænzəs] ,
of the lonely grave in Kansas ,
的 这 孤独 严重 在 堪萨斯州 ,
"她那不可战胜的信念或许让她忘记了堪萨斯州那座孤寂坟墓的危险回忆。"

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['staːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ,
and holding up the stocking to the light ,
和 保持 向上 这 袜 到 这 光 ,
然后把长袜举到光下，

[fiː; ji] [ɡlaːnst] [tʃɪrfəli] [ə'bɔːŋ] [ɪts] ['lev(ə)l] [tuː; tə] ['mɪstər] . [spɪndlɜːz] [ɪm'bærəst] [feɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər]
she glanced cheerfully along its level to Mr . Spindler's embarrassed face by the fire
她 瞥了一眼 愉快地 沿着 它是 等级 到 先生 . 纺锤匠 尴尬的 脸 经过 这 火
.
:
.

她兴高采烈地顺着视线看向火炉旁斯宾德勒先生尴尬的脸。

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [mʌtʃ] [ez] [tuː; tə] [ðæt] , " [rɪ'spɒndɪd] [s'pɪndlər] , [stiɪl] ['ɔːkwərdli] ,
" **Well , I can't say much ez to that , " responded Spindler , still awkwardly ,**
" 出色地 , 我 不能 说 很多 易 到 那 , " 回应 纺锤 , 仍然 尴尬地 ,
"嗯，对此我没什么好说的，"斯宾德勒仍然有些尴尬地回答道。

" [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ['eniweɪ] . "
" **for you see I don't know much about it anyway . "**
" 为了 你 看 我 不 知道 很多 关于 它 反正 . "
"因为你看，我对这方面了解不多。"

" [haʊ] [bɔːŋ] [sɪns] [juːv] [siːn] - [ɪm] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [praɪs] , [ə'pærəntli] [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self]
" **How long since you've seen ' em ? " asked Mrs . Price , apparently addressing herself**
" 如何 长的 自从 你已经 已见 - 呃 ? " 问 太太 . 价格 , 显然 解决 她自己
[tuː; tə] [ðə; ði] ['staːkɪŋ] .
to the stocking .
到 这 袜 .

"你有多久没见过它们了？"普莱斯太太问道，显然是在对着长袜说话。

[s'pɪndlər] [geɪv] [ə; eɪ] [wiːk] [læf] .
Spindler gave a weak laugh .
纺锤 给予 一个 虚弱的 笑 .
斯宾德勒勉强笑了笑。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪː'ef] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪv] ['nevər] [siːn] - [ɪm] !
" **Well , you see , ef it comes to that , I've never seen ' em !**
" 出色地 , 你 看 , ef 它 来 到 那 , 我已经 绝不 已见 - 呃 !
"嗯，你看，如果真到了那一步，我从来没见过他们！"

" ['mɪsɪz] . [praɪs] [pʊt] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][læp][ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ][də'rekt] [aɪz] [ɑ:n]
" **Mrs . Price put the stocking in her lap and opened her direct eyes on**
" 太太 . 价格 放 这 袜 在 她 膝 和 打开 她 直接的 眼睛 在
[s'pɪndlər] .
Spindler .
纺锤 .

普莱斯太太把长袜放在腿上，睁开眼睛直直地盯着斯宾德勒。

" ['nevər] [si:n] - [ɪm] ?
" **Never seen ' em ?**
" 绝不 已见 - 呃 ?

“没见过吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **she repeated .**
" 她 重复 .

她重复道。

" [ðen] , [ðeə(r)] [nɑ:t] [nɪr] [rɪ'leɪŋz] ? "
" **Then , they're not near relations ?** "
" 然后 , 它们是 不是 靠近 关系 ? "

“那么，他们就不是近亲吗？ ”

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [θri:] ['kʌznz] , " [sed] [s'pɪndlər] , [tʃekɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɹz] ,
" **There are three cousins ,** " **said Spindler , checking them off on his fingers ,**
" 那里 是 三 表兄弟姐妹 , " 说 纺锤 , 检查 他们 离开 在 他的 手指 ,
" 有三个堂兄弟姐妹 , " 斯宾德勒一边说着，一边用手指比划着。

" [ə; eɪ][hæf] - ['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪ]
" **a half - uncle , a kind of brother - in - law , — that is , the brother of my**
" 一个 一半 - 叔叔 , 一个 种类 的 兄弟 - 在 - 法律 , — 那 是 , 这 兄弟 的 我的
[sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] ['sekənd] ['hʌzbənd] ,
sister - in - law's second husband ,
姐姐 - 在 - 法律的 第二 丈夫 ,

“一位叔叔，或者说是姐夫/妹夫，——也就是我嫂子第二任丈夫的兄弟，

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [ni:s] .
— **a and a niece .**
— 和 一个 侄女 .

——还有一位侄女。

[ðæts] [sɪks] . "
That's six . "
那就是 六 . "

那是六个。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:v] [nɑ:t] [si:n] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪv] [kɒrɪs'pɒndɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [sed]
" **But if you've not seen them , I suppose they've corresponded with you ?** " **said**
" 但 如果 你已经 不是 已见 他们 , 我 认为 他们有 对应 和 你 ? " 说
[mɪsɪz] . [praɪs] .
Mrs . Price .
太太 . 价格 .

“但如果你没见过他们，我想他们应该和你通信了吧？ ”普莱斯太太说。

" [ðeɪv] ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv] - [ɪm] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][em 'iː][fɔ:r; fər] ['mʌni] ,
" **They've nearly all of ' em written to me for money ,**
" 他们有 几乎 全部 的 - 呃 书面 到 我 为了 钱 ,

“几乎所有人都写信给我要钱，

[sɪːɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ɛz] [hævɪn] - [meɪd] [ə; eɪ] [straɪk] , " [rɪ'tɜ:rnd] [s'pɪndlər] ['sɪmplɪ] ;
seeing my name in the paper ez hevin ' made a strike , " **returned Spindler simply ;**
看到 我的 姓名 在 这 纸 易 赫文 - 制成 一个 罢工 , " 返回 纺锤 简单地 ;

“看到我的名字出现在报纸上，就说明我取得了胜利，”斯宾德勒简单地回答道；

“ [ænd; ənd] [həvɪn] - [sent] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [dʒest] [noʊ] [ðer; ðər] [ə'dresɪz] . ”
“ and hevin ' sent it , I jest know their addresses . ”
“ 和 赫文 - 发送 它 , 我 笑话 知道 他们的 地址 : ”
“而且我已经寄出去了, 我知道他们的地址。”

“ [oʊ] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [praɪs] , [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɑːkɪŋ] .
“ Oh ! ” said Mrs . Price , returning to the stocking .
“ 哦 ! ” 说 太太 : 价格 , 返回 到 这 袜 .
“哦! ”普莱斯太太说着, 又低头去看长袜。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] [ɪn'kriːst] [spɪndlɜːz] [ɪm'bærəsmənt] , [bʌt; bət]
Something in the tone of her ejaculation increased Spindler's embarrassment , but
某物 在 这 语气 的 她 射精 增加 纺锤匠 尴尬 , 但
[aɪ 'ti:] [ˈɔːlsəʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdespəɾət] .
it also made him desperate .
它 还 制成 他 绝望的 .
她射精时的语气让斯宾德勒更加尴尬, 但也让他更加绝望。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪsɪz] . [praɪs] , ” [hiː; hi] [bləːtɪd] [aʊt] ,
“ You see , Mrs . Price , ” he blurted out ,
“ 你 看 , 太太 : 价格 , ” 他 脱口而出 出去 ;
“你看, 普莱斯太太,”他脱口而出,

“ [aɪ] [ɔːt] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [aɪ] [ˈrekən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][foʊks] [ðæt] - [gɑːt][ɑːn] ,
“ I oughter tell ye that I reckon they are the folks that ' hevn't got on ,
“ 我 应该 告诉 是的 那 我 估计 他们 是 这 各位 那 - 还没有 得到 在 ,
“我得告诉你, 我认为他们是那些没混出名堂的人。”

- [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ,
' don't you see ,
- 不 你 看 ,
你难道看不出来吗?

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [siːmd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [skwɛr] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ɛz][hæd; həd] - [gɑːt][ɑːn] ,
and so it seemed only the square thing for me , ez had ' got on ,
和 所以 它 似乎 仅有的 这 正方形 事物 为了 我 , 易 有 - 得到 在 ,
所以对我来说, 似乎只有方形的东西才行, ez已经“上去了”。

- [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - [ˈkrɪsməs] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] .
' to give them a sort o ' Christmas festival .
- 到 给 他们 一个 种类 o - 圣诞节 节日 :
给他们一个圣诞节的节日。

[ˈsʌθɪŋ] - , [dəʊnt][jiː; ji] [noʊ] ,
Suthin ' , don't ye know ,
苏辛 - , 不 是的 知道 ,
你不知道吗?

[laɪk] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪn] - [læst] [ˈsʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [jər]
like what your brother - in - law was sayin ' last Sunday in the pulpit about this yer
喜欢 什么 你的 兄弟 - 在 - 法律 曾是 说 - 最后的 星期日 在 这 讲坛 关于 这 你的
[piːs] [ænd; ənd] [gʊdˈwɪl] - [twɪkst][mæn][ænd; ənd][mæn] .
peace and goodwill ' twixt man and man .
和平 和 善意 - 中间 男人 和 男人 :
就像你姐夫上周日在讲坛上讲的关于人与人之间的和平与善意的话一样。

“ [ˈmɪsɪz] . [praɪs] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
“ Mrs . Price looked again at the man before her .
“ 太太 : 价格 看起来 再次 在 这 男人 前 她 :
普莱斯太太再次打量起眼前的男人。

[hɪz; ɪz] ['sæləʊ] , [pər'plekst] [feɪs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌm; səm] [daʊt] , [jet] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
His **sallow** , **perplexed** **face** **exhibited** **some** **doubt** , **yet** **a** **certain** **determination** ,

他的 黄褐色 , 困惑 脸 展出 一些 怀疑 , 然而 一个 肯定 决心 ,

他蜡黄而困惑的脸上流露出些许疑虑, 但也显露出某种决心。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:spekt][ðə; ði][kwɒʊ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['oʊpənd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
regarding **the** **prospect** **the** **quotation** **had** **opened** **to** **him** .

关于 这 前景 这 引述 有 打开 到 他 .

关于报价给他带来的前景。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'di:ə] , ['mɪstər] . [s'pɪndlər] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [dʌz] [ju;; jʊ] [greɪt] ['kredit] , " [ʃi;; ʃi]
" **A** **very** **good** **idea** , **Mr** . **Spindler** , **and** **one** **that** **does** **you** **great** **credit** , " **she**

" 一个 非常 好的 主意 , 先生 . 纺锤 , 和 一 那 做 你 伟大的 信用 , " 她

[sed] ['ɡreɪvli] .
said **gravely** .

说 严重地 .

“斯宾德勒先生, 这真是个好主意, 也为您增光添彩。”她严肃地说。

" [aɪm] ['maɪti] [glæd][tu;; tə] [hɪr] [ju;; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['mɪsɪz] . [praɪs] , " [hi;; hi] [sed] ,
" **I'm** **mighty** **glad** **to** **hear** **you** **say** **so** , **Mrs** . **Price** , " **he** **said** ,

" 我是 强大的 高兴的 到 听到 你 说 所以 , 太太 . 价格 , " 他 说 ,

“听到您这么说, 我真是太高兴了, 普莱斯夫人,”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'li:f] , " [fɔ:r; fər][aɪ] ['rekənd] [tu;; tə][æsk][ju;; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] !
with **an** **accent** **of** **great** **relief** , " **for** **I** **reckoned** **to** **ask** **you** **a** **great** **favor** !

和 一个 口音 的 伟大的 宽慰 , " 为了 我 估计 到 问 你 一个 伟大的 偏爱 !

他带着如释重负的语气说道: “因为我以为我要请你帮个大忙了! ”

[ju;; jʊ] [si:] , " [hi;; hi] [fel] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
You **see** , " **he** **fell** **into** **his** **former** **hesitation** ,

你 看 , " 他 跌倒 进入 他的 以前的 犹豫 ,

你看, “他又陷入了之前的犹豫之中。

" [ðæt] [ɪz] — [ðə; ði][fækt][ɪz] — [ðæt] [ðɪs] [sɔ:rt][oʊ] - [θɪŋ] [ɪz] ['ræðər] [sʌdənt] [tu;; tə][em 'i:] ,
" **that** **is** **—** **the** **fact** **is** **—** **that** **this** **sort** **o** ' **thing** **is** **rather** **suddent** **to** **me** ,

" 那 是 — 这 事实 是 — 那 这 种类 o - 事物 是 相当 突然 到 我 ,

“也就是说——事实上——这种事情对我来说相当突然。”

— [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aʊtər] [maɪ][laɪn] , [dəunt][ju;; jʊ] [si:] ,
— **a** **little** **outer** **my** **line** , **don't** **you** **see** ,

— 一个 小的 外 我的 线 , 不 你 看 ,

——有点越界了, 你没看出来吗?

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɡɔɪn] - [tu;; tə][æsk][ji;; jɪ][i:'ef] [ju:d] [maɪnd]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] [hʌl] [θɪŋ] [ɪn]
and **I** **was** **goin** ' **to** **ask** **ye** **ef** **you'd** **mind** **takin** ' **the** **hull** **thing** **in**

和 我 曾是 去 - 到 问 是的 ef 你会 头脑 拿 - 这 船体 事物 在

[hænd][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] . "
hand **and** **runnin** **it** **for** **me** . "
手 和 跑步 它 为了 我 . "

我本来想问问你, 你是否愿意帮我照看一下船体, 然后操作一下。

" ['rʌnɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [praɪs] ,
" **Running** **it** **for** **you** , " **said** **Mrs** . **Price** ,

" 跑步 它 为了 你 , " 说 太太 . 价格 ,

“我替你跑,”普莱斯太太说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] - [[ɑ:t] [frʌm; frəm] [ˌʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['læʃɪz] .
with **a** **quick** **eye** - **shot** **from** **under** **the** **edge** **of** **her** **lashes** .

和 一个 快的 眼睛 - 射击 从 在下面 这 边缘 的 她 睫毛 .

她从睫毛下迅速瞥了一眼。

“ [mæn][ə'laɪv] !
“ **Man alive** !
“ 男人 活 !

“我的天哪！ ”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? “
What are you thinking of ? ”
什么 是 你 思维 的 ? ”

你在想什么？

“ ['bɒsɪn] - [ðə; ði] [hoʊl] [dʒɑ:b][fɔ:r; fər][em 'i:] , “ ['hɜ:rid] [ɑ:n] [s'pɪndlər] , [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] [ˌdespə'reɪʃn]
“ **Bossin ' the whole job for me , ” hurried on Spindler , with nervous desperation**
“ 老板 - 这 所有的 工作 为了 我 , ” 慌忙 在 纺锤 , 和 紧张的 绝望
.
:
:
.

“帮我把整个工作都搞定，”斯宾德勒急忙说道，语气中带着紧张和绝望。

“ ['ɡetɪn] - [tə'geðər] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd][mækin] - ['redi] [fɔ:r; fər] - [ɪm] , — [ɔ:rdərɪn] - [ɪn]
“ **Gettin ' together all the things and makin ' ready for ' em , — orderin ' in**
“ 获得 - 一起 全部 这 事物 和 制造 - 准备好 为了 - 呃 , — 订购 - 在
['evriθɪŋ] - [ðæts] ['wɑ:ntɪd] ,
everythin ' that's wanted ,
一切 - 那就是 通缉 ,
“把所有东西都准备好，——订购所有需要的东西，

[ænd; ənd][fɪksɪn] - [ʌp][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , — [aɪ][kɪn] [step] [aʊt] [waɪl] [jʊə(r)] ['dɔɪɪn] - [aɪ 'ti:] ,
and fixin ' up the rooms , — I kin step out while you're doin ' it ,
和 修复 - 向上 这 房间 , — 我 亲属 步 出去 尽管 你是 做 - 它 ,
“还有，在修缮房间的时候，——我可以趁你修缮的时候出去一下。

— [ænd; ənd] [ðen] ['hɛlpɪn] - [em 'i:] - - [ɪm] , [ænd; ənd] ['sɪtɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [hed] [oʊ] - [ðə; ði]
— **and then helpin ' me receivin ' ' em , and sittin ' at the head o ' the**
— 和 然后 帮助 - 我 - - 呃 , 和 坐着 - 在 这 头 o - 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,
——然后帮我收拾东西，坐在桌子的主位上，

[ju:; jʊ] [noʊ] , — [laɪk] [eɪ][ɪ:'ef][ju:; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] . “
you know , — like ez ef you was the mistress . ”
你 知道 , — 喜欢 易 ef 你 曾是 这 情妇 . “
你知道，——就像你是情妇一样。

“ [bʌt; bət] , “ [sed] ['mɪsɪz] . [praɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fræŋk] [læf] , “ [ðæts] [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
“ **But , ” said Mrs . Price , with her frank laugh , “ that's the duty of one of**
“ 但 , ” 说 太太 . 价格 , 和 她 坦率 笑 , “ 那就是 这 责任 的 一 的
[jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] ,
your relations ,
你的 关系 ,
“但是，”普莱斯太太坦率地笑着说，“那是你某个亲戚的职责。”

— [jʊr; jər] [ni:s] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , — [ɔ:r][kʌz(ə)n] , [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] . “
— **your niece , for instance , — or cousin , if one of them is a woman . ”**
— 你的 侄女 , 为了 实例 , — 或者 表哥 , 如果 一 的 他们 是 一个 女士 . “
——例如你的侄女，——或者表妹，如果她们其中一位是女性的话。”

“ [bʌt; bət] , “ [pə'sistɪd] [s'pɪndlər] , “ [juː; jʊ] [siː] , [ðəə(r)] [st'reɪndʒəz][tuː; tə][em 'iː] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] -
“ **But** , “ **persisted Spindler** , “ **you see** , **they're strangers to me** ; **I don't know** ' -
“ 但 , “ 持续 纺锤 , “ 你 看 , 它们是 陌生人 到 我 ; 我 不 知道 -
[ɪm] ,
em ,
呃 ,

“但是,”斯宾德勒继续说道,“你看,他们对我来说都是陌生人; 我不认识他们。”

[ænd; ʌnd][aɪ][duː][juː; jʊ] .
and I do you .
和 我 做 你 .

我也爱你。

[juːd] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər] - [ɪm] , — [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][em 'iː] , — [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
You'd make it easy for 'em , — **and for me** , — **don't you see ?**
你会 制作 它 简单的 为了 - 呃 , — 和 为了 我 , — 不 你 看 ?

你这样做会让他们——也让我——更容易成功, 难道你不明白吗?

['kɪndər] [ɪntrə'duːs] - [ɪm] , — [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
Kinder introduce 'em , — **don't you know ?**
幼儿园 介绍 - 呃 , — 不 你 知道 ?

幼儿园会介绍它们的, ——你不知道吗?

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [ɪk'spɪəriəns] [wʊd] [smuːð] [daʊn] [ɔːl][ðəm; ðəm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] ,
A woman of your gin'ral experience would smooth down all them little difficulties ,
一个 女士 的 你的 - 经验 会 光滑的 向下 全部 他们 小的 困难 ,

像你这样阅历丰富的女人, 能轻松化解所有这些麻烦。

“ [kən'tɪnjuːd] [s'pɪndlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'leɪk(j)ən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænzəs] ['stɔːrɪ] , “ [ænd; ʌnd][pʊt]
“ **continued Spindler** , **with a vague recollection of the Kansas story** , “ **and put**
“ 持续 纺锤 , 和 一个 模糊的 回忆 的 这 堪萨斯州 故事 , “ 和 放

['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][ɑːn] ['velvɪt] .
everybody on velvet .
大家 在 天鹅绒 .

斯宾德勒继续说道, 他对堪萨斯的故事有了模糊的记忆,“然后让每个人都感到舒适。”

[dəʊnt] [seɪ] - [noʊ] , - ['mɪsɪz] . [praɪs] !
Don't say 'No , - **Mrs . Price !**
不 说 - 不 , - 太太 . 价格 !

普莱斯太太, 别说“不”!

[aɪm][dʒʌst] - - [ɑːn][juː; jʊ] .
I'm just kalkilatin 'on you .
我是 只是 - 在 你 .

我只是在跟你开玩笑。

“ [sɪn'serəti] [ænd; ʌnd] [pə'sɪstənsɪ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][gəʊz][ə; eɪ] [greɪt] [wei] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
“ **Sincerity and persistency in a man goes a great way with even the best of**
“ 诚意 和 持久性 在 一个 男人 去 一个 伟大的 方式 和 甚至 这 最好的 的

['wɪmɪn] .
women .
女性 .

“即使是最好的女人, 男人的真诚和坚持也能打动她。”

['mɪsɪz] . [praɪs] , [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [rɪ'siːvd] [spɪndlɜːz] [rɪ'kwɛst] [æz; əz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ]
Mrs . Price , who had at first received Spindler's request as an amusing
太太 . 价格 , WHO 有 在 第一的 已收到 纺锤匠 要求 作为 一个 有趣

[əˌrɪdʒə'næləti] ,
originality ,
独创性 ,

普莱斯夫人最初觉得斯宾德勒的请求很有趣, 觉得这很有创意。

[naʊ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ɪn'klaɪn] ['si:kɹətli] [tɔ:rdz] [aɪ'ti:] .
now began to incline secretly towards it .
现在 开始 到 倾斜 偷偷 向 它 .

现在他开始暗自倾向于它。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [brɪ'gæn][tu:; tə] [sə'dʒest] [əb'dʒɛkʃənz] .
And , of course , began to suggest objections .
和 , 的 课程 , 开始 到 建议 反对意见 .

当然，他们也开始提出反对意见。

“ [aɪm][ə'freɪd][,aɪ'ti:][wəʊnt][du:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['θɔ:tfəli] ,
“ **I'm afraid it won't do , ” she said thoughtfully** ,
“ 我是 害怕的 它 惯于 做 , ” 她 说 深思熟虑 ,

“恐怕不行,”她若有所思地说。

[ə'weɪkənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ðæt][,aɪ'ti:][wɒd][du:][ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌŋ] .
awakening to the fact that it would do and could be done .
唤醒 到 这 事实 那 它 会 做 和 可以 是 完毕 .

意识到这件事能够做到，而且是可以做到的。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][spend] ['krɪsməs] [æt; ət][,sækrə'mentʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ni:sɪz]
“ **You see , I've promised to spend Christmas at Sacramento with my nieces**
“ 你 看 , 我已经 承诺 到 花费 圣诞节 在 萨克拉门托 和 我的 侄女

[frʌm; frəm] ['bɔ:ltɪmɔ:r] .
from Baltimore .
从 巴尔的摩 .

“你知道，我已经答应过要和我在巴尔的摩的侄女们一起在萨克拉门托过圣诞节。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər][tu:; tə] [kən'sʌlt] .
And then there's Mrs . Saltover and my sister to consult .
和 然后 有 太太 . - 和 我的 姐姐 到 咨询 .

此外，我还要咨询萨尔托弗太太和我妹妹的意见。

“ [bʌt; bət] [hɪr] [spɪndlɜ:z] ['sɪmp(ə)] [feɪs] [ʃʊd] [sʌt] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdʊw]
“ **But here Spindler's simple face showed such signs of distress that the widow**
“ 但 这里 纺锤匠 简单的 脸 显示 这样的 标志 的 痛苦 那 这 寡妇
[dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi] [wɒd] “ [θɪŋk] [aɪ'ti:]['ʊʊvər] ,
declared she would “ think it over ,
声明 她 会 “ 思考 它 超过 ,

但此时斯宾德勒朴素的脸上却流露出如此痛苦的神情，以至于这位寡妇表示她会“仔细考虑一下”。

“ — [ə; eɪ] ['pra:ses] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [s'pɪndlər] [si:md] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [soʊ] ['nɪrli] [ə'kɪn][tu:; tə]
“ — **a process which the sanguine Spindler seemed to consider so nearly akin to**
“ — 一个 过程 哪个 这 乐观 纺锤 似乎 到 考虑 所以 几乎 类似的 到
[tɔ:kiŋ] [aɪ'ti:]['ʊʊvər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [praɪs] [brɪ'gæn][tu:; tə] [brɪ'li:v] [aɪ'ti:][hɜ:r'self] ,
talking it over that Mrs . Price began to believe it herself ,
说 它 超过 那 太太 . 价格 开始 到 相信 它 她自己 ,

——乐观的斯宾德勒似乎认为这个过程几乎等同于商量解决，以至于普莱斯太太自己也开始相信了。

[æz; əz][hi:; hi] ['hoʊpfəli] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
as he hopefully departed .
作为 他 希望 已离开 .

他满怀希望地离开了。

[ʃi:; ʃi] “ [θɔ:t] [aɪ'ti:]['ʊʊvər] “ [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][,sækrə'mentʊ][ænd; ənd][ɪk'skju:s][hɜ:r'self]
She “ thought it over “ sufficiently to go to Sacramento and excuse herself
她 “ 想法 它 超过 “ 足够 到 去 到 萨克拉门托 和 原谅 她自己
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ni:sɪz] .
to her nieces .
到 她 侄女 .

她“仔细考虑”了一番，决定前往萨克拉门托，向她的侄女们告辞。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pə'rmitɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] “ [tɔːk] [aɪ 'tiː][ʻoʊvər] ,
But here she permitted herself to “ talk it over ,
但 这里 她 允许 她自己 到 “ 讲话 它 超过 ,
但在这里，她允许自己“好好谈谈”，

” [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɪnət] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɔːltɪmɔːr] [gɜːlz] ,
” to the infinite delight of those Baltimore girls ,
” 到 这 无限 喜 的 那些 巴尔的摩 女孩们 ,
令巴尔的摩的女孩们欣喜若狂的是，

[huː] [θɔːt] [ðɪs] [ɪk'strævə'gænzə][ʌv; əv] [spɪndlɜːz] “ [soʊ] [,kæli'fɔːnjən][ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ！
who thought this extravaganza of Spindler's “ so Californian and eccentric ！
WHO 想法 这 盛大庆典 的 纺锤匠 ” 所以 加州人 和 偏心 ！
谁认为斯宾德勒的这场盛会“如此加州风情，如此古怪！ ”

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [rʌf]
” So that it was not strange that presently the news came back to Rough
” 所以 那 它 曾是 不是 奇怪的 那 目前 这 消息 来了 后退 到 粗糙的
[ænd; ənd] [ˈredi] ,
and Ready ,
和 准备好 ,
因此，消息很快传回 Rough and Ready 公司也就不足为奇了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld][ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts] [lɜːrniɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
and his old associates learned for the first time that he had never
和 他的 老的 同事 学习 为了 这 第一的 时间 那 他 有 绝不
[siːn] [hɪz; ɪz] [ˈrelatɪvz] ,
seen his relatives ,
已见 他的 亲属 ,
他的老同事们这才第一次得知，他从未见过自己的亲戚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈdʌbli] [st'reɪndʒəz] .
and that they would be doubly strangers .
和 那 他们 会 是 双倍 陌生人 .
他们会变得更加陌生。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz][pɑːpju'lærəti] ; [ˈniːðər] , [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] ,
This did not increase his popularity ; neither , I grieve to say ,
这 做过 不是 增加 他的 人气 ; 两者都不 , 我 悲伤 到 说 ,
这并没有提升他的声望；而且，令人遗憾的是，

[dɪd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈrelatɪvz] [wɜːr; wər] [ˈpraːbəbli] [pʊr] ,
did the intelligence that his relatives were probably poor ,
做过 这 智力 那 他的 亲属 是 大概 贫穷的 ,
他是否掌握了亲戚可能很贫穷的情报？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
and that the Reverend Mr . Saltover had approved of his course ,
和 那 这 牧师 先生 . - 有 得到正式认可的 的 他的 课程 ,
萨尔托弗牧师也认可了他的做法。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlaɪkənd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈmænz] [fiːst] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɔːlt][ænd; ənd]
and had likened it to the rich man's feast , to which the halt and
和 有 类似 它 到 这 富有的 男人的 盛宴 , 到 哪个 这 停止 和
[blaɪnd][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] .
blind were invited .
瞎的 是 受邀 .
并将其比作富人的盛宴，邀请残疾人和盲人参加。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n][wɒz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][eɪ di: 'di:] [hɪ'pɑ:kɹəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪd]
Indeed , the allusion was supposed to add hypocrisy and a bid
的确 , 这典故曾是据称到添加虚伪和一个出价
[fɔ:r; fər][pɑ:pju'lærəti][tu:; tə] [spɪndlɜ:z] [dɪ'fekʃn] ,
for popularity to Spindler's defection ,
为了人气到纺锤匠叛逃 ,
事实上, 这种暗示意在使斯宾德勒的叛逃显得更加虚伪, 并博取公众好感。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz]['ɑ:rgju:d] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fi:st] “ [wɔ:l] - [aɪd] [dʒɒʊ] ” [ɔ:r] “ [tæŋg(ə)]
for it was argued that he might have feasted “ Wall - eyed Joe “ or “ Tangle
为了它曾是争论那他可能有过盛宴 “ 墙 - 眼睛 乔 “ 或者 “ 纠纷
- [fɒt] ['bɪli] ,
- foot Billy ,
- 脚 比利 ,
因为有人认为他可能吃掉了“斗鸡眼乔”或“绊脚比利”,

“ — [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] “ [tʃɔ:d] “ [baɪ][ə; eɪ] [ber] [waɪl] ['prɑ:spektɪŋ] , — [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
“ — who had once been “ chewed “ by a bear while prospecting , — if he had
“ — WHO 有 一次 到过 “ 咀嚼 “ 经过 一个 熊 尽管 勘探 , — 如果 他 有
[bɪn] [sɪn'sɪr] .
been sincere .
到过 真诚 .
——他曾在勘探时被熊“咬过”, ——如果他是真诚的。

[ˈhaʊ'bi:ɪt] , [spɪndlɜ:z] [feɪθ] [wɒz; wəz] [ə'blɪvɪəs] [tu:; tə] [ði:z] [kɹɪtɪsɪzəmz] ,
Howbeit , Spindler's faith was oblivious to these criticisms ,
然而 , 纺锤匠信仰曾是浑然不觉到这些批评 ,
然而, 斯宾德勒的信仰对这些批评置若罔闻。
[ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æɪ; ət]['mɪstər] . - [æd'hi:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][ðə; ði][loʊn] [ʌv; əv]['mɪsɪz]
in his joy at Mr . Saltover's adhesion to his plans and the loan of Mrs
在 他的 喜悦 在 先生 . - 粘附 到 他的 计划 和 这 贷款 的 太太

[. [praɪs][æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊstəs] .
 . **Price as a hostess .**
 . 价格 作为 一个 女主人 .
他很高兴萨尔托弗先生同意他的计划, 并借调普莱斯太太担任女主人。
[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪteɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsoʊ] [kən'veɪ] [ðæt]
In fact , he proposed to her that the invitation should also convey that
在 事实 , 他 建议的 到 她 那 这 邀请 应该 还 传达 那

[ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
information in the expression ,
信息 在 这 表达 ,
事实上, 他向她提议, 邀请函的措辞也应该包含这一信息:
“ [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - , ” [æz; əz][ə; eɪ] [gærən'ti:] [ʌv; əv]
“ by the kind permission of the Rev . Mr . Saltover , “ as a guarantee of
“ 经过 这 种类 允许 的 这 牧师 . 先生 . - , “ 作为 一个 保证 的
[gʊd] [feɪθ] ,
good faith ,
好的 信仰 ,

“承蒙萨尔托弗牧师先生的恩准”, 以此作为诚信的保证。
[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but the widow would have none of it .
但 这 寡妇 会 有 没有任何 的 它 .
但寡妇根本不接受。
[ðə; ði] [ɪn'vɪteɪʃənz] [wɜ:r; wər]['du:li] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] .
The invitations were duly written and dispatched .
这 邀请函 是 正式地 书面 和 已派出 .

邀请函已按规定撰写并寄出。

“ [sə'pouz] , ” [sə'dʒestɪd] [s'pɪndlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lə'gu:briəs] [æprɪ'henʃn] , — “
“ **Suppose** , ” **suggested Spindler** , **with a sudden lugubrious apprehension** , — “
“ 认为 , ” 建议 纺锤 , 和 一个 突然 忧郁的 忧虑 , — “
[sə'pouz] [ðeɪ] [ˈʊdənt] [kʌm] ? ”
suppose they shouldn't come ? ”
认为 他们 不应该 来 ? ”

“假设,”斯宾德勒突然带着一种忧郁的担忧说道,“假设他们不来呢?”

“ [hæv; həv][nou] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [praɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [læf] .
“ **Have no fear of that** , ” **said Mrs . Price** , **with a frank laugh** .
“ 有 不 害怕 的 那 , ” 说 太太 . 价格 , 和 一个 坦率 笑 .
“不必担心,”普莱斯太太坦率地笑着说。

“ [ɔ:r][i:'ef] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ded] , ” [kən'tɪnju:d] [s'pɪndlər] .
“ **Or ef they was dead** , ” **continued Spindler** .
“ 或者 ef 他们 曾是 死的 , ” 持续 纺锤 .

“或者如果他们已经死了的话,”斯宾德勒继续说道。

“ [ðeɪ] [ˈkudnt] [ɔ:l][bi:; bi] [ded] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **They couldn't all be dead** , ” **said the widow cheerfully** .
“ 他们 不能 全部 是 死的 , ” 说 这 寡妇 愉快地 .

“他们不可能都死了,”寡妇高兴地说。

“ [aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ˈkʌz(ə)n][baɪ] [ˈmæɪɪdʒ] , ” [sed] [s'pɪndlər] [ˈdu:biəsli] , “ [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
“ **I've written to another cousin by marriage** , ” **said Spindler dubiously** , “ **in case of**
“ 我已经 书面 到 其他 表哥 经过 婚姻 , ” 说 纺锤 可疑地 , “ 在 案件 的
[ˈæksɪdənt] ;
accident ;
事故 ;

“我给另一位姻亲表亲写了信,”斯宾德勒半信半疑地说,“以防万一发生意外;

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɪˈɔ:r] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪt]] . “
I didn't think of him before , **because he was rich** . ”
我 没有 思考 的 他 前 , 因为 他 曾是 富有的 . ”

我之前没想过他,因为他很有钱。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [i:ðər] , [ˈmɪstər] . [s'pɪndlər] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] ,
“ **And have you ever seen him either** , **Mr . Spindler ? ” asked the widow** ,
“ 和 有 你 曾经 已见 他 任何一个 , 先生 . 纺锤 ? ” 问 这 寡妇 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmɪstɪvəsni:s] .
with a slight mischievousness .
和 一个 轻微 恶作剧 .

“斯宾德勒先生,您见过他吗?”寡妇带着一丝狡黠问道。

“ [ˈlɔ:di] ! [nou] !
“ **Lordy ! No !**
“ 老天 ! 不 !

“天哪! 不! ”

“ [hi:; hi] [rɪˈspɒndɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈfektɪd] [kənˈsɜ:rn] .
“ **he responded** , **with unaffected concern** .
“ 他 回应 , 和 不受影响 忧虑 .

他回答道,语气中带着一丝不易察觉的关切。

[ˈoʊnli][wʌn] [mɪsˈteɪk] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [praɪs][ɪn][hɜ:r; hər] [əˈreɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] .
Only one mistake was made by Mrs . Price in her arrangements for the party .
仅有的 一 错误 曾是 制成 经过 太太 . 价格 在 她 安排 为了 这 派对 .

普莱斯夫人筹备派对时只犯了一个错误。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [wʌt] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] - [ˈmaɪndɪd] [s'pɪndlər] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kənˈsi:vd] ,
She had noticed what the simple - minded Spindler could never have conceived ,
她 有 注意到 什么 这 简单的 - 有思想 纺锤 可以 绝不 有 构思 ,

她注意到了头脑简单的斯宾德勒永远无法想象的事情。

— [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [tʊ:rdz] [him; ɪm] [held] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʊʊld] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] ,
— **the feeling towards him held by his old associates** ,
— 这 感觉 向 他 握住 经过 他的 老的 同事 ,
——他以前的同事们对他的感情,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtæktfəli] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪkˈstendɪd] [tu:; tə]
and had tactfully suggested that a general invitation should be extended to
和 有 委婉地 建议 那 一个 一般的 邀请 应该 是 扩展 到

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [i:vnɪŋ] .
them in the evening .
他们 在 这 晚上 .

并委婉地建议晚上向他们发出正式邀请。

“ [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [rɪˈfreʃmənts] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [ɡeɪmz]
“ **You can have refreshments , you know , too , after the dinner , and games**
“ 你 能 有 茶点 , 你 知道 , 也 , 后 这 晚餐 , 和 游戏

[ænd; ənd] [ˈmju:zɪk] . “
and music . “
和 音乐 . “

“晚饭后, 你们还可以享用茶点, 玩游戏, 听音乐。”

“ [bʌt; bət] , “ [sed] [ðə; ði] [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [hoʊst] ,
“ **But , “ said the unsophisticated host** ,
“ 但 , “ 说 这 不谙世事的 主持人 ,

“但是,”这位不谙世事的主持人说道,

“ [wəʊnt] [ðə; ði] [bɔɪz] [θɪŋk] [aɪm] [ˈpleɪɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈræðər] [loʊ] [daʊn] [ɑ:n] [ðem; ðəm] , [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] ,
“ **won't the boys think I'm playing it rather low down on them , so to speak** ,
“ 惯于 这 男孩们 思考 我是 玩耍 它 相当 低的 向下 在 他们 , 所以 到 说话 ,

“孩子们会不会觉得我这样做有点瞧不起他们? ”

[ˈɡɪvɪn] - - [ɪm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [oʊ] - [ˈsekənd] [ˈteɪbl] , [æz; əz] [i:ˈef] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈteɪlɪŋz] [ˈæftər] [ə; eɪ]
givin ' ' em a kind o ' second table , as ef it was the tailings after a
给予 - - 呃 一个 种类 o - 第二 桌子 , 作为 ef 它 曾是 这 尾矿 后 一个

[straɪk] ? “
strike ? “
罢工 ? “

给他们安排一个类似第二张桌子的桌子, 就好像是罢工后的废料一样?

“ [ˈnɑ:nsens] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [praɪs] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪz(ə)n] .
“ **Nonsense , “ said Mrs . Price , with decision** .
“ 废话 , “ 说 太太 . 价格 , 和 决定 .

“胡说,”普莱斯太太斩钉截铁地说。

“ [ɪts] [kwat] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] .
“ **It's quite fashionable in San Francisco , and just the thing to do** .
“ 它是 相当 时髦 在 圣 弗朗西斯科 , 和 只是 这 事物 到 做 .

“这在旧金山非常流行, 而且正是人们应该做的事情。”

“ [tu:; tə] [ðɪs] [dɪˈsɪz(ə)n] [sˈpɪndlər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [ˈmænɪdʒmənt] , [ˈwi:kli]
“ **To this decision Spindler , in his blind faith in the widow's management , weakly**
“ 到 这 决定 纺锤 , 在 他的 瞎的 信仰 在 这 寡妇的 管理 , 弱

[ˈji:ldɪd] .
yielded .
产生 .

“对于这个决定, 斯宾德勒盲目地相信寡妇的管理能力, 勉强让步了。”

[æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði] " [wi:kli] [ˈbænər] " [ðæt] , " [ɑ:n] [ˈkrisməs] [i:vniŋ] [ˈritʃəd]
An announcement in the " Weekly Banner " that , " On Christmas evening Richard
一个 公告 在 这 " 每周 横幅 " 那 , " 在 圣诞节 晚上 理查德
[sˈpɪndlər] , [ɛsˈkwɪər] . ,
Spindler , Esq : :
纺锤 , 先生 : ,
《每周旗帜报》刊登了一则公告, 称“圣诞节当晚, 理查德·斯宾德勒先生.....”

[prəˈpəʊzd] [tu;; tə] [entər'tein] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ˈfeləʊ] [ˈsɪtəznz] [æt; ət][æn; ən] - [æt; ət] [hoʊm] , - [ɪn]
proposed to entertain his friends and fellow citizens at an ' at home , ' in
建议的 到 招待 他的 朋友们 和 同伴 公民 在 一个 - 在 家 , - 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrezɪdəns] ,
his own residence ,
他的 自己的 住宅 ,
他提议在自己家中举办“家庭聚会”, 招待朋友和同胞。

" [nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈwaɪnd] [ðə; ði] [bri:tʃ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] " [bɔɪz] ,
" not only widened the breach between him and the " boys ,
" 不是 仅有的 扩大 这 违反 之间 他 和 这 " 男孩们 ,
这不仅加深了他与“男孩们”之间的隔阂,

" [bʌt; bət] [əˈweɪkənd] [æn; ən] [ˈæktɪv] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊtlet] .
" but awakened an active resentment that only waited for an outlet .
" 但 觉醒 一个 积极的 怨恨 那 仅有的 等待 为了 一个 出路 .
但这却唤醒了积压已久的怨恨, 这种怨恨只待一个发泄的出口。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈkʌmɪŋ] ;
It was understood that they were all coming ;
它 曾是 理解 那 他们 是 全部 未来 ;
大家都知道他们都会来;

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] " [sʌm; səm] [fʌn] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] " [wɪtʃ] [maɪt] [nɑ:t][ˈkoʊɪn'saɪd]
but that they should have " some fun out of it " which might not coincide
但 那 他们 应该 有 " 一些 乐趣 出去 的 它 " 哪个 可能 不是 重合
[wɪð; wɪθ] [spɪndlɜ-z] [nɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈrelatɪvz] - [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mər] [si:md] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rgɔ:n] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
with Spindler's nor his relatives ' sense of humor seemed a foregone conclusion .
和 纺锤匠 也不 他的 亲属 - 感觉 的 幽默 似乎 一个 已放弃 结论 .
但他们应该从中获得“一些乐趣”, 而这可能与斯宾德勒及其亲戚的幽默感不符, 这似乎已成定局。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [tu:] , [ˈsʌbsɪkwənt] [rɪ'vents] [lent] [ðəm'selvz] [tu;; tə] [ðɪs] [ˈaɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n]
Unfortunately , too , subsequent events lent themselves to this irony of the situation
很遗憾 , 也 , 随后的 活动 借出的 他们自己 到 这 讽刺 的 这 情况
.
:
.

不幸的是, 随后的事件也印证了这种讽刺意味。
[hi; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑ:bviəsli] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tent] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
He was so obviously sincere in his intent , and , above all ,
他 曾是 所以 明显地 真诚 在 他的 意图 , 和 , 多于 全部 ,
他的意图显然是真诚的, 而且, 最重要的是,

[si:md] [tu;; tə] [pleɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [rɪˈlaɪəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
seemed to place such a pathetic reliance on her judgment ,
似乎 到 地方 这样的 一个 可怜的 依赖 在 她 判断 ,
她似乎对自己的判断抱有如此可悲的依赖,

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd][tuː; tə][lət][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [hɪz; ɪz][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
that she hesitated to let him know the shock his revelation had given
那 她 犹豫了一下 到 让 他 知道 这 震惊 他的 启示 有 给定
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

她犹豫着要不要让他知道他的坦白让她有多么震惊。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [rɪˈleɪʃnz] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ?
And what might his other relations prove to be ?
和 什么 可能 他的 其他 关系 证明 到 是 ?

他的其他亲属关系又会是什么样的呢？

[ɡʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[jet] , [ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌpriːpəˈzest] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ]
Yet , oddly enough , she was so prepossessed by him , and so fascinated by
然而 , 奇怪 足够的 , 她 曾是 所以 预先拥有 经过 他 , 和 所以 着迷 经过
[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈkwɪksətɪzəm] ,
his very Quixotism ,
他的 非常 堂吉诃德主义 ,

然而，奇怪的是，她却如此迷恋他，如此着迷于他那堂吉诃德式的特质。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][fɔːr; fər] [ðɪːz] [kəmˈpleks] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɪfli] : —
that it was perhaps for these complex reasons that she said a little stiffly : —
那 它 曾是 也许 为了 这些 复杂的 原因 那 她 说 一个 小的 僵硬地 : —

或许正是出于这些复杂的原因，她才有些生硬地说：——

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈkʌznz] , [aɪ] [siː] , [ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [niːs] .
” **One of these cousins , I see , is a lady , and then there is your niece .**
” 一 的 这些 表兄弟姐妹 , 我 看 , 是 一个 女士 , 和 然后 那里 是 你的 侄女 .
“我看到这些表亲中有一位是女士，还有你的侄女。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ˈmɪstər] . [ˈspɪndlər] ?
Do you know anything about them , Mr . Spindler ?
做 你 知道 任何事物 关于 他们 , 先生 . 纺锤 ?

斯宾德勒先生，您对他们了解多少？

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡruː] [ˈsɪriəs] .
” **His face grew serious .**
” 他的 脸 生长 严肃的 .

他的脸色变得严肃起来。

“ [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
” **No more than I know of the others , ” he said apologetically .**
” 不 更多的 比 我 知道 的 这 其他的 , ” 他 说 带着歉意地 .

“我对其他人的了解并不比他们多，”他歉意地说。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
After a moment's hesitation he went on : “ Now you speak of it ,
后 一个 瞬间 犹豫 他 去 在 : “ 现在 你 说话 的 它 ,

他犹豫片刻后继续说道：“现在你提到了这件事，

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ] [niːs] [wʌz; wəz][diː ˈaɪ] - - .
it seems to me I've heard that my niece was di - vorced .
它 似乎 到 我 我已经 听到 那 我的 侄女 曾是 迪 - - .

我好像听说我侄女离婚了。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] , " [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈpɑːpjələr] .
But , "**he added , brightening up , " I've heard that she was popular** .
但 , " 他 额外 , 提亮 向上 , " 我已经 听到 那 她 曾是 受欢迎的 .
但是,"他补充道, 语气中带着一丝兴奋, "我听说她很受欢迎."

" [ˈmɪsɪz] . [praɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌɔːrt] [læf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
" **Mrs . Price gave a short laugh , and was silent for a few minutes** .
" 太太 . 价格 给予 一个 短的 笑 , 和 曾是 沉默的 为了 一个 很少 分钟 .
普莱斯太太轻笑了一声, 沉默了几分钟。

[ðen] [ðɪs] [səˈblaɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Then this sublime little woman looked up at him .
然后 这 升华 小的 女士 看起来 向上 在 他 .
然后, 这位楚楚动人的小妇人抬起头看向他。

[wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] , [ɔːr] , [aɪ]
What he might have seen in her eyes was more than he expected , or , I
什么 他 可能 有 已见 在 她 眼睛 曾是 更多的 比 他 预期的 , 或者 , 我
[fɪr] , [dɪˈzɜːrvd] .
fear , deserved .
害怕 , 应得的 .
他或许在她眼中看到了超出他预期, 或者, 恐怕是超出他应得的东西。

" [tʃɪr] [ʌp] , [ˈmɪstər] . [sˈpɪndlər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈmænfəli] .
" **Cheer up , Mr . Spindler , " she said manfully** .
" 欢呼 向上 , 先生 . 纺锤 , " 她 说 勇敢地 .
"振作起来, 斯宾德勒先生,"她强硬地说。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ðɪs] [θɪŋ] , [dəʊnt][juː; jʊ][maɪnd] !
" **I'll see you through this thing , don't you mind !**
" 患病的 看 你 通过 这 事物 , 不 你 头脑 !
"我会陪你度过难关, 你别介意! "

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] — [ðɪs] [ˈvɪdʒɪləns] [kəˈmɪti] [ˈbɪznəs] [tuː; tə]
But don't you say anything about — about — this Vigilance Committee business to
但 不 你 说 任何事物 关于 — 关于 — 这 警觉 委员会 商业 到
[ˈenɪbəːdi] .
anybody .
任何人 .
但是, 你千万不要跟任何人提起这个警戒委员会的事。

[nɔːr] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [niːs] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [niːs] , [ˈwɔznt] [aɪˈtiː] ? — [ˈbiːɪŋ] [dɪˈvɔːrst] .
Nor about your niece — it was your niece , wasn't it ? — being divorced .
也不 关于 你的 侄女 — 它 曾是 你的 侄女 , 不是 它 ? — 存在 离婚 .
也不是关于你侄女——是你的侄女, 对吧? ——离婚的事。

[tʃɑːrli] ([ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈmɪstər] . [praɪs]) [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈsɪstər] , [huː] — [bʌt; bət] [ðæts]
Charley (the late Mr . Price) had a queer sort of sister , who — but that's
查理 (这 晚的 先生 . 价格) 有 一个 酷儿 种类 的 姐姐 , WHO — 但 那就是
[ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] !
neither here nor there !
两者都不 这里 也不 那里 !
查理(已故的普莱斯先生)有个古怪的妹妹, 但这跟我们今天讨论的无关!

[ænd; ənd][jʊr; jər] [niːs] [meɪnt] [kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] ,
And your niece mayn't come , you know ; or if she does ,
和 你的 侄女 可能不会 来 , 你 知道 ; 或者如果 她 做 ,
你知道, 你侄女可能不会来; 或者即使她来了,

[juː; jʊ] [eɪnt] [baʊnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkʌmpəni] .
you ain't bound to bring her out to the general company .
你 不是 边界 到 带来 她 出去 到 这 一般的 公司 .
你没有义务把她带到公司全体员工面前。

“ [æ̣t; ə̣t] [ˈpɑːrtɪŋ] , [sˈpɪndlər] , [ɪn] [ʃɪr] [ˈɡreɪtfəlnəs] , [prest] [hɜːr; hə̣r][hænd] ,
“ **At parting , Spindler , in sheer gratefulness , pressed her hand ,**
“ 在 离别 , 纺锤 , 在 透明 感恩 , 按下 她 手 ,
“临别时，斯宾德勒满怀感激地握住了她的手，

[ænd; ə̣nd] [ˈlɪŋgə] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌlər] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [braʊn]
and lingered so long over it that a little color sprang into the widow's brown
和 徘徊不去 所以 长的 超过 它 那 一个 小的 颜色 弹簧 进入 这 寡妇的 棕色的
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

她的目光在她脸上停留了很久，以至于寡妇棕色的脸颊上泛起了一丝红晕。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [freʃ] [ˈkɜːrɪdʒ] [spræŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hə̣r] [hɑːrt] , [tuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]
Perhaps a fresh courage sprang into her heart , too , for she went to
也许 一个 新鲜的 勇气 弹簧 进入 她 心 , 也 , 为了 她 去 到
[ˌsækrəˈmentəʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Sacramento the next day ,
萨克拉门托 这 下一个 天 ,

或许她心中也涌起了一股新的勇气，因为第二天她就去了萨克拉门托。

[ˈpriːviəsli] [enˈdʒɔɪnɪŋ] [sˈpɪndlər][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈeni] [ˈænsər] [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈsiːv] .
previously enjoining Spindler on no account to show any answers he might receive .
之前 禁止 纺锤 在 不 帐户 到 展示 任何 答案 他 可能 收到 .

此前已禁止斯宾德勒出示他可能收到的任何答复。

[æt; ə̣t][ˌsækrəˈmentəʊ][hɜːr; hə̣r] [niːsɪz] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hə̣r][wɪð; wɪθ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .
At Sacramento her nieces flew to her with confidences .
在 萨克拉门托 她 侄女 飞翔 到 她 和 秘密 .

在萨克拉门托，她的侄女们带着秘密飞来找她。

“ [wiː; wi][soʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænt] - ,
“ **We so wanted to see you , Aunt Huldy ,**
“ 我们 所以 通缉 到 看 你 , 阿姨 - ,
“我们非常想见您，赫尔迪阿姨，

[fɔːr; fər] [wiːv] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈfʌni] [ˈkrɪsməs] [ˈpɑːrti] !
for we've heard something so delightful about your funny Christmas Party !
为了 我们已经 听到 某物 所以 愉快 关于 你的 有趣的 圣诞节 派对 !

我们听说了你那场非常有趣的圣诞派对！

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpraɪsɪz] [hɑːrt] [sæŋk] , [bʌt; bət][hɜːr; hə̣r] [aɪz] [snæpt] .
“ **Mrs . Price's heart sank , but her eyes snapped .**
“ 太太 . 价格 心 沉没 , 但 她 眼睛 啪啪 .
普莱斯太太的心沉了下去，但她的眼神却变得锐利起来。

“ [ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
“ **Only think of it !**
“ 仅有的 思考 的 它 !

“想想就好！ ”

[wʌn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [spɪndlɜːz] [lɔːŋ] - [lɔːst] [ˈrelatɪvz] — [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈræŋ] — [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs]
One of Mr . Spindler's long - lost relatives — a Mr . Wragg — lives in this
一 的 先生 . 纺锤匠 长的 - 丢失的 亲属 — 一个 先生 . 沃格 — 生活 在 这
[hoʊˈtel] , [ænd; ə̣nd][ˈpɑːpə] [noʊz] [hɪm; ɪm] .
hotel , and papa knows him .
酒店 , 和 爸爸 知道 他 .

斯宾德勒先生失散多年的亲戚之一——沃格先生——就住在这家酒店里，爸爸认识他。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [ˈʌŋk(ə)] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ænd; ənd][ˈhiːz][dʒʌst] [ˈfjʊriəs] [ðæt] [sˈpɪndlər] [ʊd; ʃəd]
He's a sort of half - uncle , I believe , and he's just furious that Spindler should
他是 一个 种类 的 一半 - 叔叔 , 我 相信 , 和 他是 只是 狂怒 那 纺锤 应该
[hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm] .
have invited him :
有 受邀 他 :
我认为他算是我的半个叔叔, 他非常生气斯宾德勒竟然邀请了他。

[hiː; hi] [[ʊd] [ˈpɑːpə][ðə; ði] [ˈletər] ; [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [piːs] [ʌv; əv] [ɪnsələns] [ɪn][ðə; ði]
He showed papa the letter ; said it was the greatest piece of insolence in the
他 显示 爸爸 这 信 ; 说 它 曾是 这 最 片 的 傲慢 在 这
[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;
他把信拿给爸爸看, 说这是世界上最无礼的事情;

[ðæt] [sˈpɪndlər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːstenˈteɪʃəs] [fuːl] ,
that Spindler was an ostentatious fool ,
那 纺锤 曾是 一个 炫耀的 傻子 ,
斯宾德勒是个爱炫耀的傻瓜,

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ˈɪntuː][səˈsaɪəti]
who had made a little money and wanted to use him to get into society
WHO 有 制成 一个 小的 钱 和 通缉 到 使用 他 到 得到 进入 社会
;
;
;
;
有些人赚了点钱, 想利用他进入上流社会;

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [hæf] - [ˈʌŋk(ə)][ænd; ənd] [hoʊl] [bruːt]
and the fun of the whole thing was that this half - uncle and whole brute
和 这 乐趣 的 这 所有的 事物 曾是 那 这 一半 - 叔叔 和 所有的 蛮力
[ɪz] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈpɑːrvənuː] ,
is himself a parvenu ,
是 他自己 一个 暴发户 ,
整件事最有趣的地方在于, 这个半吊子的叔叔兼粗野汉子本身就是一个暴发户。

— [ə; eɪ] [ˈvʌlgər] , [ɑːstenˈteɪʃəs] [ˈkriːtʃər] , [huː] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] " —
— **a vulgar , ostentatious creature , who was only a " —**
— 一个 庸俗 , 炫耀的 生物 , WHO 曾是 仅有的 一个 " —
——一个庸俗、炫耀的家伙, 他只不过是一个——
" [ˈhevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [keit] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪsɪz] . [praɪs] [ˈheɪstɪli] .
" **Never mind what he was , Kate , " interrupted Mrs . Price hastily** .
" 绝不 头脑 什么 他 曾是 , 凯特 , " 中断 太太 . 价格 草草 .
"凯特, 别管他是什么人,"普莱斯太太急忙打断道。

" [aɪ] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ə; eɪ] [ˈeɪm] . "
" **I call his conduct a shame** . "
" 我 称呼 他的 执行 一个 耻辱 : "
"我认为他的行为令人羞耻。"

" [soʊ][duː][wiː; wi] , " [sed] [bəuθ][ˈɡɜːlz] [ˈiːɡərli] .
" **So do we , " said both girls eagerly** .
" 所以 做 我们 , " 说 两个都 女孩们 急切地 :
"我们也是!"两个女孩兴奋地说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [keɪt] [klɑːspt] [hɜːr; həɹ] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [lɒkt] [ˈfɪŋgəɹz] , [ænd; ənd] [ˈrɑːkɪŋ]
After a pause Kate clasped her knees with her locked fingers , and rocking
后 一个 暂停 凯特 紧握 她 膝盖 和 她 已锁定 手指 , 和 摇滚
[ˈbækwəɹdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwəɹdz] ,
backwards and forwards ,
向后 和 前进 ,
停顿片刻后, 凯特双手十指紧扣地抱住膝盖, 前后摇晃着身体。

[sed] , " [ˈmɪli] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] , [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] - [noʊ] - [tuː; tə][aɪ ˈtiː]
said , " Milly and I have got an idea , and don't you say ' No ' to it
说 , " 米莉 和 我 有 得到 一个 主意 , 和 不 你 说 - 不 - 到 它
.
.
.
他说: “我和米莉有个主意, 你千万别说‘不’。”

[wiːv] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][ˈevər] [sɪns] [ðæt] [bruːt] [tɔːkt] [ɪn] [ðæt] [wei] .
We've had it ever since that brute talked in that way .
我们已经 有 它 曾经 自从 那 蛮力 谈话 在 那 方式 .
自从那个恶棍那样说话之后, 我们就一直有这种感觉。

[naʊ] , [θruː] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [spɪndlɜːz] [ˈfæməli] [kəˈnekʃnz]
Now , through him , we know more about this Mr . Spindler's family connections
现在 , 通过 他 , 我们 知道 更多的 关于 这 先生 . 纺锤匠 家庭 连接
[ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ;
than you do ;
比 你 做 ;
现在, 通过他, 我们比你们更了解这位斯宾德勒先生的家庭关系;

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ]
and we know all the trouble you
和 我们 知道 全部 这 麻烦 你
我们知道你遇到的所有麻烦

[ænd; ənd] [ˈhiːl] [hæv; həv][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ˈpɑːrtɪ] .
and he'll have in getting up this party .
和 地狱 有 在 获得 向上 这 派对 .
他肯定能把这场派对办好。

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
You understand ?
你 理解 ?
你明白吗?

[naʊ] , [wiː; wi][fɜːrst][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [spɪndlɜːz] [laɪk] .
Now , we first want to know what Spindler's like .
现在 , 我们 第一的 想 到 知道 什么 纺锤匠 喜欢 .
现在, 我们首先想知道斯宾德勒是个什么样的人。

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] , [ˈbɜːdɪd] [ˈkriːtʃər] , [laɪk] [ðə; ðɪ][ˈmaɪnəɹz][wiː; wi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ðɪ][bəʊt] ?
Is he a savage , bearded creature , like the miners we saw on the boat ?
是 他 一个 野蛮的 , 留着胡子的 生物 , 喜欢 这 矿工 我们 锯 在 这 船 ?
他是不是像我们在船上看到的那些矿工一样, 是个野蛮的、留着胡子的家伙?

" [ˈmɪsɪz] . [praɪs] [sed] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)], [sɔːft] - [ˈspʊʊkən] ,
" Mrs . Price said that , on the contrary , he was very gentle , soft - spoken ,
" 太太 . 价格 说 那 , 在 这 相反 , 他 曾是 非常 温和的 , 柔软的 - 说 ,
[ænd; ənd] [ˈræðər] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] .
and rather good - looking .
和 相当 好的 - 寻找 .
普莱斯太太说, 恰恰相反, 他非常温柔, 说话轻声细语, 而且长相相当英俊。

“ [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] ? ”
“ **Young or old ?** ”
“ 年轻的 或者 老的 ? ”

“年轻人还是老年人？”

“ [jʌŋ] , — [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , [æz; əz][ju:; jɒ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] ,
“ **Young , — in fact , a mere boy , as you may judge from his actions ,**
“ 年轻的 , — 在 事实 , 一个 仅仅 男生 , 作为 你 可能 法官 从 他的 行动 ,
“年轻——事实上, 他只是个孩子, 从他的行为就能看出这一点。”

“ [rɪˈtʃ:rnd] [ˈmɪsɪz] . [praɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈdʒestɪv] [ˈmeɪtrənli] [er] .
“ **returned Mrs . Price , with a suggestive matronly air .**
“ 返回 太太 : 价格 , 和 一个 暗示性的 女家长 空气 .

“普莱斯太太回答道, 语气带着几分妩媚和成熟。”

[keɪt] [hɪr] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [ˈhændəld] [ˈaɪglæs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [faɪn] [greɪ] [aɪz] ,
Kate here put up a long - handled eyeglass to her fine gray eyes ,
凯特 这里 放 向上 一个 长的 - 处理 眼镜 到 她 美好的 灰色的 眼睛 ,
凯特拿起一副长柄眼镜, 对着她那双漂亮的灰色眼睛。

[ˈfɪtɪd] [ˌaɪ ˈti:] [ˌɑ:stenˈteɪjəsli] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][ˈækwɪlaɪn][ˈnoʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
fitted it ostentatiously over her aquiline nose , and then said , in a voice of
适配 它 炫耀地 超过 她 鹰嘴豆 鼻子 , 和 然后 说 , 在 一个 嗓音 的
[ˈsɪmjuleɪtɪd] [ˈhɔ:rər] ,
simulated horror ,
模拟 恐怖 ,

她故意把眼镜戴在鹰钩鼻上, 然后用假装惊恐的语气说道:

“ [ænt] - , — [ðɪs] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ɪz] [ˈʃɑ:kɪŋ] !
“ **Aunt Huldy , — this revelation is shocking !**
“ 阿姨 - , — 这 启示 是 令人震惊 !

“赫尔迪阿姨, ——这个消息太令人震惊了!”

“ [ˈmɪsɪz] . [praɪs] [læft] [hɜ:r; həɹ][ˈju:zuəl][fræŋk] [læf] ,
“ **Mrs . Price laughed her usual frank laugh ,**
“ 太太 : 价格 笑了 她 通常 坦率 笑 ,

普莱斯太太发出她惯常的坦率笑声,

[ɔ:lˈbi:tɪt][hɜ:r; həɹ] [braʊn] [tʃi:k] [tʊk] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [feɪnt] [tɪnt] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [red] .
albeit her brown cheek took upon it a faint tint of Indian red .
尽管 她 棕色的 脸颊 采取 之上 它 一个 头晕的 着色 的 印度 红色的 .

尽管她棕色的脸颊泛起了一抹淡淡的印度红晕。

“ [ɪf] [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [aɪˈdi:ə][ju:; jɒ][ˈgɜ:lz][hæv; həv][gɔ:t] ,
“ **If that's the wonderful idea you girls have got ,**
“ 如果 那就是 这 精彩的 主意 你 女孩们 有 得到 ,

“如果这就是你们女孩们的绝妙主意,

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][help] [ˈmætəɹz] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈdraɪli] .
I don't see how it's going to help matters , ” she said dryly .
我 不 看 如何 它是 去 到 帮助 事情 , “ 她 说 干巴巴地 .

“我不明白这样做对解决问题有什么帮助,”她冷冷地说。

“ [noʊ] , [ðæts] [nɔ:t][aɪ ˈti:] ?
“ **No , that's not it ?**
“ 不 , 那就是 不是 它 ?

“不, 不是那样?”

[wi:; wi] [ˈri:əli] [hæv; həv][æn; ən][aɪˈdi:ə] .
We really have an idea .
我们 真的 有 一个 主意 .

我们确实有个想法。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] .
Now look here .
现在 看 这里 .

现在看这里。

" [ˈmɪsɪz] . [praɪs] " [lʊkt] [hɪr] .
" Mrs . Price " looked here .
" 太太 . 价格 " 看起来 这里 .

普莱斯夫人向这里看了看。

" [ðɪs] [ˈprɑːses] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsuːpərˈfɪ(ə)l] [əbˈzɜːrvər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪrli] [səbˈmɪtɪŋ] [hɜːr; hər]
" This process seemed to the superficial observer to be merely submitting her
" 这 过程 似乎 到 这 浅 观察员 到 是 仅仅 提交 她
[weɪst] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːsɪz] ,
waist and shoulders to the arms of her nieces ,
腰部 和 肩膀 到 这 武器 的 她 侄女 ,

在肤浅的观察者看来，这个过程似乎只是将她的腰和肩膀交到侄女们的臂弯里而已。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪrɜ] [tuː; tə][ðer; ðər][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˈkooksɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] .
and her ears to their confidential and coaxing voices .
和 她 耳朵 到 他们的 机密的 和 哄骗 声音 .

她侧耳倾听他们悄悄的、哄劝的声音。

[twɑɪs] [ʃiː; ʃɪ] [sed] " [aɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [biː; bi] [θɜːt] [ʌv; əv] , " [ænd; ənd] " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ;
Twice she said " it couldn't be thought of , " and " it was impossible ;
两次 她 说 " 它 不能 是 想法 的 , " 和 " 它 曾是 不可能的 ;

她两次说“想都不敢想”，以及“这是不可能的”；

" [wʌns] [əˈdrest] [keit] [æz; əz] " [juː; jʊ] [lɪm] !
" once addressed Kate as " You limb !
" 一次 已解决 凯特 作为 " 你 肢 !

曾有人称呼凯特为“你这四肢！”

" [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] " [ˈwʊdnt] [ˈprɑːmɪs] , [bʌt; bət] [maɪt] [raɪt] !
" and finally said that she " wouldn't promise , but might write !
" 和 最后 说 那 她 " 不会 承诺 , 但 可能 写 !

最后她说她“不能保证，但可能会写！”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] .
" It was two days before Christmas .
" 它 曾是 二 天 前 圣诞节 .

“那是圣诞节前两天。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [skaɪ] ,
There was nothing in the air , sky ,
那里 曾是 没有什么 在 这 空气 , 天空 ,

空气中、天空中什么也没有。

[ɔːr] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [siˈeərən] [sloʊp] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈiːstərn] [ˈstreɪndʒər]
or landscape of that Sierran slope to suggest the season to the Eastern stranger
或者 景观 的 那 塞拉 坡 到 建议 这 季节 到 这 东 陌生人
.
:
.

或者用内华达山脉山坡的景色来向来自东方的陌生人暗示季节。

[ə; eɪ] [sɔːft] [reɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn] [ˈlɒːrəl] , [paɪn] , [ænd; ənd] [ˈbʌkaɪ] ,
A soft rain had been dropping for a week on laurel , pine , and buckeye ,
一个 柔软的 雨 有 到过 下降 为了 一个 星期 在 月桂树 , 松树 , 和 七叶树 ,

绵绵细雨已经持续一周，落在月桂树、松树和七叶树上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] ['grɑ:sɪz][ænd; ənd] ['faɪli] ['ʊspənɪŋ] ['flaʊərz] .
and the blades of springing grasses and shyly opening flowers .
和 这 刀片 的 弹簧 草 和 害羞地 开幕 花朵 .

还有蓬勃生长的青草和羞涩绽放的花朵。

[sɪ'deɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['hɪlsaɪd] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [dʌm] [ænd; ənd] [pɑ:rtʃt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end]
Sedate and silent hillsides that had grown dumb and parched towards the end
稳重 和 沉默的 山坡 那 有 生长 哑的 和 干渴 向 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] ['si:z(ə)n] [bɪ'keɪm] ['dʒentli] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [ə'gen] ;
of the dry season became gently articulate again ;
的 这 干燥 季节 成为 轻轻地 能言善辩 再次 ;

旱季末期变得沉寂、干涸的山坡，如今又恢复了轻柔的活力；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['mə:məz] [ɪn] [hʌʃt] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] ['kænjənz] ,
there were murmurs in hushed and forgotten canyons ,
那里 是 低语 在 静静地 和 被遗忘的 峡谷 ,
在寂静而人迹罕至的峡谷中，传来低语声。

[ðə; ði] [li:p] [ænd; ənd] [læf] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][draɪ] [boʊnz] [ʌv; əv] ['dʌsti] [kri:ks] ,
the leap and laugh of water among the dry bones of dusty creeks ,
这 飞跃 和 笑 的 水 之中 这 干燥 骨头 的 尘土飞扬 小溪 ,
水在干涸的溪流中跳跃欢笑，如同尘土飞扬的枯骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [fɔ:ks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] .
and the full song of the larger forks and rivers .
和 这 满的 歌曲 的 这 更大的 叉子 和 河流 .
以及较大支流和河流的完整歌声。

[,saʊθ'west] ['waɪndz] [brɔ:t] [ðə; ði][wɔ:rm] ['oʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn][sæp] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
Southwest winds brought the warm odor of the pine sap swelling in the forest ,
西南 风 带来 这 温暖的 气味 的 这 松树 树液 肿胀 在 这 森林 ,
西南风带来了松脂在森林中散发的温暖气味。

[ɔ:r][ðə; ði] [feɪnt] , [fɑ:r] - [ɔ:f] [spaɪs] [ʌv; əv][waɪld] ['mʌstərd] ['sprɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['væliz] .
or the faint , far - off spice of wild mustard springing in the lower valleys .
或者 这 头晕的 , 远的 - 离开 香料 的 荒野 芥末 弹簧 在 这 降低 山谷 .
或者来自低洼山谷中野生芥菜散发出的淡淡、遥远的香料味。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm]['aɪrəni][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
But , as if by some irony of Nature ,
但 , 作为 如果经过 一些 讽刺 的 自然 ,
但是，仿佛是大自然的某种讽刺，

[ðɪs] ['dʒent(ə)l][ɪn'veɪz(ə)n][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [wʊd] [brɔ:t] ['oʊnli] [dɪ'stɜ:rbəns] [ænd; ənd]
this gentle invasion of spring in the wild wood brought only disturbance and
这 温和的 入侵 的 春天 在 这 荒野 木头 带来 仅有的 干扰 和
[dɪs'kʌmfərt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:nts] [ænd; ənd][wɜ:rks] [ʌv; əv][mæn] .
discomfort to the haunts and works of man .
不适 到 这 闹鬼的地方 和 作品 的 男人 .
春天的轻柔侵袭，给荒野森林带来了扰乱和不适，也给人类的活动场所和作品带来了麻烦。

[ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [wɜ:r; wər] [ˌoʊvə'flaʊd] , [ðə; ði] [fɔ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rk] [ɪm'pæsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['slu:sɪŋ] [ə'drɪft]
The ditches were overflowed , the fords of the Fork impassable , the sluicing adrift
这 沟渠 是 溢出 , 这 福特 的 这 叉 不可逾越 , 这 泄水 漂流
,
:
,
沟渠溢满，岔口浅滩无法通行，水闸漂流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪlz] [ænd; ənd]['wæɡən] [roʊdz] [tu:; tə] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [ni:] - [di:p] [ɪn] [mʌd] .
and the trails and wagon roads to Rough and Ready knee - deep in mud .
和 这 小径 和 车皮 道路 到 粗糙的 和 准备好 膝盖 - 深的 在 泥 .
通往 Rough and Ready 的小路和马车道都陷在齐膝深的泥里。

[ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [frʌm; frəm][sækrə'mentəʊ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [baɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
The stage - coach from Sacramento , entering the settlement by the mountain
这 阶段 - 教练 从 萨克拉门托 , 进入 这 沉降 经过 这 山
[ˈhaɪweɪ] ,
highway ,
公路 ,

来自萨克拉门托的驿站马车，沿着山路驶入定居点。

[ɪts] [wi:lz] [ænd; ənd] ['pænlz] [klɒgd] [ænd; ənd] ['krʌstrɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈŋɪktʃuəs] ['pɪgmənt] [laɪk] [mʌd]
its wheels and panels clogged and crusted with an unctuous pigment like mud
它是 车轮 和 面板 堵塞 和 结壳 和 一个 油润的 颜料 喜欢 泥
[ænd; ənd] [blʌd] ,
and blood ,
和 血 ,
它的车轮和车身面板上沾满了像泥浆和血一样的油腻颜料，并结成了厚厚的痂皮。

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [ˌoʊvə'fləʊd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [fɔ:rd] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪn]
passed out of it through the overflowed and dangerous ford , and emerged in
通过了 出去 的 它 通过 这 溢出 和 危险的 福特 , 和 出现 在
[ˈspɔ:tləs] ['pjʊərəti] ,
spotless purity ,
一尘不染 纯度 ,
他穿过洪水泛滥、危险的浅滩，走了出来，身上却一尘不染。

['li:vɪŋ] [ɪts] [stɜ:nz] [br'haɪnd][wɪð; wɪθ] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] .
leaving its stains behind with Rough and Ready .
离开 它是 污渍 在后面 和 粗糙的 和 准备好 .
留下 Rough and Ready 的污渍。

[ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rst] ['aɪdlnəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] “ [bɑ:r] ” [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðə; ði][ˈmaɪnərz][tu:; tə]
A week of enforced idleness on the river “ Bar ” had driven the miners to
一个 星期 的 强制执行 懒惰 在 这 河 “ 酒吧 ” 有 驱动 这 矿工 到
[ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˌri:kri'eɪŋ; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] [bɑ:r] ,
the more comfortable recreation of the saloon bar ,
这 更多的 舒服的 娱乐 的 这 酒吧 酒吧 ,
在巴尔河上被迫闲置一周后，矿工们转向了更为舒适的酒吧消遣。

[ɪts] ['mɪrə-z] , [ɪts] ['fb:ɹɪd] [ˈpeɪntɪŋz] , [ɪts] ['ɑ:mtʃeəz] , [ænd; ənd][ɪts] [stoʊv] .
its mirrors , its florid paintings , its armchairs , and its stove .
它是 镜子 , 它是佛罗里达 绘画 , 它是 扶手椅 , 和 它是 火炉 .
它的镜子、它华丽的画作、它的扶手椅和它的炉子。

[ðə; ði] [sti:m] [ʌv; əv][ðer; ðər][wet] [bu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [paɪps] [hʌŋ] [ˌoʊvər][ðə; ði]
The steam of their wet boots and the smoke of their pipes hung over the
这 蒸汽 的 他们的 湿的 靴子 和 这 抽烟 的 他们的 管道 悬挂 超过 这
[ˈlætər] [laɪk] [ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪ(ə)l] [ˈɪnsens] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈɔ:ltər] .
latter like the sacrificial incense from an altar .
后者 喜欢 这 献祭 香 从 一个 坛 .
他们湿漉漉的靴子冒出的热气和烟斗的烟雾，像祭坛上飘来的祭祀香火一样笼罩着后者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ænd; ənd] [sen'sɔ:riəs] [ðæn; ðən]
But the attitude of the men was more critical and censorious than
但 这 态度 的 这 男人 曾是 更多的 批判的 和 审查的 比
[kən'tentɪd] ,
contented ,
满足 ,
但男人们的态度更多的是批评和指责，而不是满意。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ɔ:ɹ] ['si:z(ə)n] .
and showed little of the gentleness of the weather or season .
和 显示 小的 的 这 温柔 的 这 天气 或者 季节 .
丝毫没有体现出天气或季节的温和。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ɪf] [ðə; ði][steɪdʒ] [brɔːt] [daʊn] [ˈeni] [mɔːr] [rɪˈleɪnɪz] [ʌv; əv] [spɪndlɜːz] ？
“ **Did you hear if the stage brought down any more relations of Spindler's ？**
“ 做过 你 听到 如果 这 阶段 带来 向下 任何 更多的 关系 的 纺锤匠 ？

“你有没有听说舞台上是否又有斯宾德勒的亲戚倒下了？ ”

“ [ðə; ði] [ˈbɑːrkiːpər] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [əˈdrest] , [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlaʊndʒɪŋ]
“ **The barkeeper , to whom this question was addressed , shifted his lounging**
“ 这 酒保 , 到 谁 这 问题 曾是 已解决 , 转移 他的 休闲
[pəˈzi](ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [sed] ,
position against the bar and said ,
位置 反对 这 酒吧 和 说 ,

“被问及此事的酒保挪了挪身子，靠在吧台上说道：

“ [aɪ] [ˈrekən] [nɑːt] , [ɛz][fɑːr][ɛz][aɪ] [noʊ] . ”
“ **I reckon not , ez far ez I know . ”**
“ 我 估计 不是 , 易 远的 易 我 知道 . ”

“我想不会，我知道。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [bloʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n] — [ðæt] [ˈkrɪmz(ə)n] [biːk] — [wʌt] [ˈkɛm] [daʊn]
“ **And that old bloat of a second cousin — that crimson beak — what kem down**
“ 和 那 老的 腹胀 的 一个 第二 表哥 — 那 赤红 喙 — 什么 肯 向下
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

“还有那个老臃肿的远房表亲——那个红嘴——昨天倒下的那个，

— [hiː; hi] [eɪnt] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] - [raʊnd] [hɪr] [təˈdeɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [reɪglɜː] - ？ ”
— **he ain't bin hangin ' round here today for his reg'lar pizon ？ ”**
— 他 不是 垃圾桶 悬挂 - 圆形的 这里 今天 为了 他的 reg'lar - ？ ”

“他今天没在这儿闲逛，等他平常的烟吗？ ”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbɑːrkiːpər] [ˈθɔːtfəli] , “ [aɪ] [ˈrekən] [spɪndlɜːz] [gɑːt][hɪm; ɪm] [lɒkt] [ʌp] ,
“ **No , ” said the barkeeper thoughtfully , “ I reckon Spindler's got him locked up ,**
“ 不 , ” 说 这 酒保 深思熟虑 , ” 我 估计 纺锤匠 得到 他 已锁定 向上 ,
“不，”酒保若有所思地说，“我估计斯宾德勒已经把他关起来了。”

[ænd; ənd][ɪz] [ˈsetɪn] - [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ˈsoʊbər] [tɪl] [ˈæftər] [ˈkrɪsməs] ,
and is settin ' on him to keep him sober till after Christmas ,
和 是 塞廷 - 在 他 到 保持 他 清醒 直到 后 圣诞节 ,
并决心让他保持清醒直到圣诞节之后。

[ænd; ənd] [prɪˈvent] [juː; jʊ] [bɔɪz] [ˈɡetɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm] . ”
and prevent you boys gettin ' at him . ”
和 防止 你 男孩们 获得 - 在 他 . ”
阻止你们这些小子接近他。”

“ [ˈhiːl] [hæv; həv][ðə; ði][ˈdʒɪm,dʒæmz] [bɪˈfɔːr] [ðæt] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːkər] ;
“ **He'll have the jimjams before that , ” returned the first speaker ;**
“ 地狱 有 这 吉姆·贾姆斯 前 那 , ” 返回 这 第一的 扬声器 ;
“在那之前他肯定会先拿到睡衣，”第一个说话的人回答道；

“ [ænd; ənd] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ded] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ˈnefjuː] [huː] [ˈbɔːroʊd] [ˈtwenti]
“ **and how about that dead beat of a half - nephew who borrowed twenty**
“ 和 如何 关于 那 死的 打 的 一个 一半 - 侄子 WHO 借来的 二十
[ˈdɑːlɜːz, ˈdɒlɜːz][ʌv; əv][ˈjuːbə] [bɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [daʊn] ,
dollars of Yuba Bill on the way down ,
美元 的 尤巴 账单 在 这 方式 向下 ,
“还有那个游手好闲的侄子，他下山的路上借了二十美元的尤巴比尔，你觉得怎么样？ ”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][get] [ɔːf] [æt; ət] - , [bʌt; bət] [bɪl] [ˈwʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] ,
and then wanted to get off at Shootersville , but Bill wouldn't let him ,
和 然后 通缉 到 得到 离开 在 - , 但 账单 不会 让 他 ,
然后他想在舒特斯维尔下车，但比尔不让他下车。

[ænd; ənd] [sku:tɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [spɪndlɜːz] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm]
and scooted him down to Spindler's and collected the money from
和 滑行 他 向下 到 纺锤匠 和 集 这 钱 从
[s'pɪndlər] [hɪm'self] [ə'fɔːr] ['hi:d] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ? "
Spindler himself afore he'd give him up ? "
纺锤 他自己 之前 他会 给 他 向上 ? "

然后把他送到斯宾德勒那里，在斯宾德勒把他交出去之前，亲自从斯宾德勒那里收了钱？

" ['hi:z] [ʌp] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nædʒəri] , "
" **He's up thar with the rest of the menagerie , "** **said the barkeeper ,**
" 他是 向上 那里 和 这 休息 的 这 动物园 , " 说 这 酒保 ,
"他跟其他动物一起待在那儿呢,"酒保说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ðæt] ['mɪsɪz] . [praɪs] [hez] [bɪn] ['fi:dɪn] - [hɪm; ɪm][ʌp] .
" **but I reckon that Mrs . Price hez bin feedin ' him up .**
" 但 我 估计 那 太太 . 价格 赫兹 垃圾桶 饲料 - 他 向上 .
"但我认为普莱斯太太一直在喂他吃饭。"

[ænd; ənd][ji:; ji] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] — [ðæt] ['fɪfti] - [fɪfθ] ['kʌz(ə)n][baɪ] ['mæɪɪdʒ] — [hu:m] [dʒoʊ]
And ye know the old woman — that fifty - fifth cousin by marriage — whom Joe
和 是的 知道 这 老的 女士 — 那 五十 - 第五 表哥 经过 婚姻 — 谁 乔
[t'ændlər] [swəʊz] [hi:; hi] [rɪ'membəz] [ɛz][æn; ən][oʊld] [kʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪ'ni:z] ['restrə:nt] [ɪn]
Chandler swears he remembers ez an old cook for a Chinese restaurant in
钱德勒 发誓 他 记得 易 一个 老的 厨师 为了 一个 中国人 餐厅 在
[ˈstɑ:ktən] ,
Stockton ,
斯托克顿 ,

你们都认识那位老太太——我的第五十五代姻亲表妹——乔·钱德勒发誓他记得她以前是斯托克顿一家中国餐馆的厨师。

— [dɑ:rn][maɪ] [skɪn] [ɪ:'ef] [ðæt] ['mɪsɪz] . [praɪs] [hæznt] [rɪɡd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['fænsi] [dʌdz] [ʌv; əv]
— **darn my skin ef that Mrs . Price hasn't rigged her out in some fancy duds of**
— 该死 我的 皮肤 ef 那 太太 . 价格 还没有 作弊 她 出去 在 一些 想要 失败 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

真该死，普莱斯太太怎么没给她准备几件漂亮的衣服呢！

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [kwɪt] ['di:snt] .
and made her look quite decent .
和 制成 她 看 相当 体面的 .

让她看起来相当不错。

" [ə; eɪ] [di:p] [groʊn] [hɪr] [broʊk] [frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)l][dʒɪm] ['sta:bʌk] .
" **A deep groan here broke from Uncle Jim Starbuck .**
" 一个 深的 呻吟 这里 打破 从 叔叔 吉姆 星巴克 .
"吉姆·斯塔巴克叔叔发出了一声深深的呻吟。"

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ji:; ji] ?
" **Didn't I tell ye ?**
" 没有 我 告诉 是的 ?

我不是告诉过你吗？

" [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'pi:lɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
" **he said , turning appealingly to the others .**
" 他 说 , 转弯 吸引人的 到 这 其他的 .
"他说着，转向其他人，语气恳切。"

" [ɪts] [ðæt] [dɑ:rnd] ['wɪdoʊ] [ðæts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] !
" **It's that darned widow that's at the bottom of it all !**
" 它是 那 该死的 寡妇 那就是 在 这 底部 的 它 全部 !
"这一切都是那个该死的寡妇造成的！ "

[ʃiː ʃi][fɜːrst][pʊt] [sˈpɪndlər] [ʌp][tuː; tə][ˈɡɪvɪn] - [ðə; ði][ˈpɑːrti] , [ænd; ənd] [naʊ] , [dɑːrni][maɪ][skin] ,
She first put Spindler up to givin ' the party , and now , darn my skin ,
她 第一的 放 纺锤 向上 到 给予 - 这 派对 , 和 现在 , 该死 我的 皮肤 ,
她先是怂恿斯宾德勒举办派对，现在，该死的，

[iˈɛf][ʃiː ʃi] [eɪnt] [ˈɡoɪn][tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ðiːz] [ˈrægə,mʌfɪnz] [ænd; ənd] [drɪl] - [ɪm] [soʊ][wiː; wi][kɑːnt] [get] [ˈeni]
ef she ain't goin to fix up these ragamuffins and drill ' em so we can't get any
ef 她 不是 去 到 使固定向上 这些 衣衫褴褛的 和 钻头 - 呃 所以 我们 不能 得到 任何
[fʌn] [ˈaʊtər] - [ɪm] [ˈæftər][ɔːl] !
fun outer ' em after all !
乐趣 外 - 呃 后 全部 !

如果她不把这些破烂玩意儿修好，不把它们钻进洞里，让我们最终没法从它们身上得到任何乐趣，那她就真的做不到了！

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈbiːn] - [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæts] [ˈbɒsɪn] - [ðə; ði][dʒɑːb] , [ænd; ənd][nɑːt] [sˈpɪndlər] ,
And it's bein ' a woman that's bossin ' the job , and not Spindler ,
和 它是 是 - 一个 女士 那就是 老板 - 这 工作 , 和 不是 纺锤 ,
而且，领导这份工作的是女性，而不是斯宾德勒。

[wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [drɔː] [θɪŋz] [ˈmɑːti] [faɪn][ænd; ənd][nɑːt] [kʌt] [ʌp][tuː] [raʊ] ,
we've got to draw things mighty fine and not cut up too rough ,
我们已经 得到 到 画 事物 强大的 美好的 和 不是 切 向上 也 粗糙的 ,
我们必须把东西画得非常精细，不能切得太粗糙。

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [kɪk] . "
or some of the boys will kick ."
或者 一些 的 这 男孩们 将要 踢 : "
或者有些男孩会踢人。"

" [juː; jʊ] [bet] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈsɜːrli] [bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪd] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
" **You bet , " said a surly but decided voice in the crowd .**
" 你 赌注 , " 说 一个 粗鲁 但 决定 嗓音 在 这 人群 :
“当然,”人群中一个语气生硬但坚定的声音说道。

" [ænd; ənd] , " [sed] [əˈnʌðər] [vɔɪs] , " [ˈmɪsɪz] . [praɪs] [ˈdɪdnt] [lɪv; laɪv][ɪn] - [ˈbliːdɪŋ] [ˈkænzəs] - [fɔːr; fər]
" **And , " said another voice , " Mrs . Price didn't live in ' Bleeding Kansas ' for**
" 和 , " 说 其他 嗓音 , " 太太 : 价格 没有 居住 在 - 出血 堪萨斯州 - 为了
[ˈnʌθɪŋ] . "
nothing : "
没有什么 : "

“而且,”另一个声音说道，“普莱斯太太可不是白住在‘血腥堪萨斯’的。”

" [wɑːts] [ðə; ði] [ˈprəʊgræm] [juːv] [ˈsetld] [ɑːn] , [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɪm] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈbɑːrkiːpər] [ˈlaɪtli] ,
" **Wot's the programme you've settled on , Uncle Jim ? " said the barkeeper lightly ,**
" 什么? 这 程序 你已经 定居 在 , 叔叔 吉姆 ? " 说 这 酒保 轻轻 ,
“吉姆叔叔，你选定了哪个节目？”酒保轻松地问道。

[tuː; tə] [tʃek] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
to check what seemed to promise a dangerous discussion .
到 查看 什么 似乎 到 承诺 一个 危险的 讨论 :
去查明这似乎预示着一场危险的讨论。

" [wel] , " [sed] [ˈstaːbʌk] ,
" **Well , " said Starbuck ,**
" 出色地 , " 说 星巴克 ,
“嗯,”斯塔巴克说道。

“ [wiː; wi] - [tuː; tə] [ˈgæðər] [ˈʒ:rli] [ˈkrisməs] [naɪt] [ɪn] [ˈhupərz] [ˈhɑ:ləʊ] [ænd; ənd] [rɪɡ]
“ **we kalkilate to gather early Christmas night in Hooper's Hollow and rig**
“ 我们 - 到 收集 早期的 圣诞节 夜晚 在 胡珀的 空洞的 和 钻井平台
[ɑ:r'selvz] [ʌp][ˈɪndʒən] [ˈfæʃ(ə)n] ,
ourselves up Injun fashion ,
我们自己 向上 印第安人 时尚 ,

“我们决定在圣诞夜早早聚集在胡珀山谷，并按照印第安人的方式布置好装备。”

[ænd; ənd] [ðen] [stɑ:rt][fɔ:r; fər] [spɪndlɜːz] [wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] - [paɪn] [tɔ:tʃɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] -
and then start for Spindler's with pitch - pine torches , and have a '
和 然后 开始 为了 纺锤匠 和 沥青 - 松树 火炬 , 和 有 一个 -
[tɔ:rtʃlaɪt] [dæns] - [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ;
torchlight dance ' around the house ;
手电筒 舞蹈 - 大约 这 房子 ;

然后带着松木火把前往斯宾德勒家，绕着房子跳“火把舞”；

[ðem; ðəm] [hu:] [dʌz] [ðə; ði][ˈdænsɪn] - [ænd; ənd] [ˈjelɪn] - [ˌaʊt'saɪd] [ˈtɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ðer; ðər][tɜ:rn][æɪt; ət]
them who does the dancin ' and yellin ' outside takin ' their turn at
他们 WHO 做 这 跳舞 - 和 大喊 - 外部 拿 - 他们的 转动 在
[ˈɡɔɪn] - [ɪn][ænd; ənd] [heɪvɪn] - [rɪ'freʃmənt] .
goin ' in and hevin ' refreshment .
去 - 在 和 赫文 - 清爽 .

那些在外面跳舞、大喊大叫的人，轮到他们进去享用茶点了。

[dʒeɪk] [ku:lɪdʒ] , [ʌv; əv][ˈbɔːstən; 'bɑːstən] , [ˈsez] [ɪf] [ˈeni bɑːdi] [ˈɑːbdʒekts][tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
Jake Cooledge , of Boston , sez if anybody objects to it ,
杰克 库利奇 , 的 波士顿 , sez 如果 任何人 对象 到 它 ,
来自波士顿的杰克·库利奇说，如果有人反对的话，

[wi:v] [ˈoʊnli][gɑ:t][tuː; tə] [seɪ] [wɪə(r)] - [ˈmʌmərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldən] [taɪmz] , - [ˈsævi] ?
we've only got to say we're ' Mummers of the Olden Times , ' sabe ?
我们已经 仅有的 得到 到 说 是 - 哑剧演员 的 这 奥尔登 《时代周刊》 , - 萨贝 ?

我们只需要说我们是“旧时代的哑剧演员”就行了，明白吗？

[ðen] , [ˈleɪtər] , [wi:l] [hæv; həv] - [ðem; ðəm] [ˈsæbəθ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈbelz] - [pərˈfɔːrmd] [ɑ:n] - -
Then , later , we'll have ' Them Sabbath Evening Bells ' performed on prospectin '
然后 , 之后 , 出色地 有 - 他们 安息日 晚上 钟声 - 执行 在 - -
[pænz][baɪ][ðə; ði][bənd] .
pans by the band .
平底锅 经过 这 乐队 .

之后，乐队将用探矿锅演奏《安息日晚钟》。

[ðen] , [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] , [dʒeɪk] [ku:lɪdʒ] [ɪz][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [ɡɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] -
Then , at the finish , Jake Cooledge is goin ' to give one of his surkastic
然后 , 在 这 结束 , 杰克 库利奇 是 去 - 到 给 一 的 他的 -
[ˈspi:tʃɪz] ,
speeches ,
演讲 ,

最后，杰克·库利奇将发表他标志性的讽刺演讲。

— [ˈkɪndər] [welkəmi:n] - [spɪndlɜːz] [ˈfæməli][tuː; tə][ðə; ði] [friː] [ˈoʊpənɪn] - [oʊ] - [spɪndlɜːz] [ˈɑːmzhaʊs]
— **kinder welcomin ' Spindler's family to the Free Openin ' o ' Spindler's Almshouse**
— 幼儿园 欢迎 - 纺锤匠 家庭 到 这 自由的 开 - o - 纺锤匠 救济院
[ænd; ənd] [rɪˈfɔːrmətɔ:ri] .
and Reformatory .
和 感化院 .

—欢迎斯宾德勒一家参加斯宾德勒救济院和感化院的免费开放仪式。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈpɑ:səbli] [fɔ:r; fər] [ðæt] [æprəˈbeɪ(ə)n] [wɪt] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [kʌm]
” **He paused , possibly for that approbation which , however , did not seem to come**
” 他 暂停 , 可能 为了 那 赞许 哪个 , 然而 , 做过 不是 似乎 到 来
[spɑ:nˈteɪniəsli] .
spontaneously .
自发地 .

他停顿了一下，或许是在等待某种认可，然而，这种认可似乎并非自发而来。

” [aɪ ˈti:] [eɪnt] [mʌtʃ] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] [əˌpɑ:ləˈdʒetɪkli] , ” [fɔ:r; fər] [wɪə(r)] [ˈhæmpəd] [baɪ] [ˈwɪmɪn] ;
” **It ain't much , ” he added apologetically , “ for we're hampered by women ;**
” 它 不是 很多 , ” 他 额外 带着歉意地 , ” 为了 是 受阻 经过 女性 ;
“这不算什么,”他歉意地补充道, “因为我们受到女性的掣肘;

[bʌt; bət] [wi:l] [ˌeɪ di: ˈdi:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈprɒɡræm] [ɛz] [wi:; wi] [si:] [haʊ] [θɪŋz] [pæn] [aʊt] .
but we'll add to the programme ez we see how things pan out .
但 出色地 添加 到 这 程序 易 我们 看 如何 事物 平底锅 出去 .
但我们会根据情况调整方案。

[ji:; ji] [si:] , [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi] [kæn; kən] [hɪr] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [spɪndlɜ:z] [rɪˈleɪŋz] [eɪnt] [ɑ:n] [hænd] [jet] !
Ye see , from what we can hear , all of Spindler's relations ain't on hand yet !
叶 看 , 从 什么 我们 能 听到 , 全部 的 纺锤匠 关系 不是 在 手 然而 !
你看, 据我们所知, 斯宾德勒的所有亲戚都还没到场!

[wi:v] [ɡɑ:t] [tu:; tə] [weɪt] , [laɪk] [ɪn] - [taɪmz] , [fɔ:r; fər] - [rɪˈtʃ:rn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ˈkauntɪz] .
We've got to wait , like in elckshun times , for ' returns from the back counties .
我们已经 得到 到 等待 , 喜欢 在 - 时代 , 为了 - 返回 从 这 后退 县 .
-
-
-

就像过去那样，我们得等待“来自偏远地区的回报”。

[həˈloʊ] !
Hello !
你好 !

你好！

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

” [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [swɪʃ] [ænd; ənd] [ˈsplʌtər] [ʌv; əv] [hu:f] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .
” **It was the swish and splutter of hoofs on the road before the door .**
” 它 曾是 这 嗖嗖 和 溅射 的 蹄子 在 这 路 前 这 门 .
“门前传来马蹄在路上的嗖嗖声和扑腾声。”

[ðə; ði] [ˌsækrəˈmentɒ] [kəʊtʃ] !
The Sacramento coach !
这 萨克拉门托 教练 !
萨克拉门托的教练！

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈevri] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektənt] , [ænd; ənd] [ˈsta:bʌk] [ˈdɑ:rtɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɑ:n] [ðə; ði]
In an instant every man was expectant , and Starbuck darted outside on the
在 一个 立即的 每一个 男人 曾是 怀孕 , 和 星巴克 飞镖 外部 在 这
[ˈplætfɔ:rm] .
platform .
平台 .

刹那间，所有人都屏息凝神，斯塔巴克冲出了站台。

[ðen] [ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈgri:tɪŋ] [ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l] , [ðə; ði] [ˈhɜ:rid] [ˈɪngres] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rsti] **Then there was the usual greeting and bustle , the hurried ingress of thirsty**
然后 那里 曾是 这 通常 问候 和 忙碌 , 这 慌忙 入口 的 渴
[ˈpæsndʒə] [ˈɪntu:][ðə; ði] [səˈlu:n] ,
passengers into the saloon ,
乘客 进入 这 酒吧 ,
然后便是惯常的问候和熙熙攘攘, 口渴的乘客们匆匆涌入车厢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔ:z] .
and a pause .
和 一个 暂停 .

停顿了一下。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɪm] [rɪˈtɜ:rnd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋli:] .
Uncle Jim returned , excitedly and pantingly .
叔叔 吉姆 返回 , 兴奋地 和 气喘吁吁 .

吉姆叔叔回来了, 他兴奋又气喘吁吁。

“ [lʊk] [jər] , [bɔɪz] !
“ **Look yer , boys !**
“ 看 你的 , 男孩们 !

“瞧瞧, 伙计们! ”

[i:ˈɛf] [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [θɪŋ] [aʊt] !
Ef this ain't the richest thing out !
ef 这 不是 这 最富有的 事物 出去 !

这可不是最有钱的东西!

[ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [tu:] [mɔ:r] [rɪˈleɪŋz] [oʊ] - [spɪndlɜ:z] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊtʃ] , [kʌm] [daʊn] [æz; əz]
They say there's two more relations o ' Spindler's on the coach , come down as
他们 说 有 二 更多的 关系 o ' 纺锤匠 在 这 教练 , 来 向下 作为
[ɪkˈspres] [freɪt] ,
express freight ,
表达 货运 ,

他们说车上还有斯宾德勒家的另外两个亲戚, 是作为特快货物运过来的。

[kənˈsaɪnd] , — [-] [hɪr] ? — [kənˈsaɪnd] [tu:; tə] [sˈpɪndlər] ! “
consigned , — d'ye hear ? — consigned to Spindler ! ”
寄售 , — 染料 听到 ? — 寄售 到 纺锤 ! ”

寄给斯宾德勒了——你听到了吗? ——寄给斯宾德勒了!

“ [stɪf] , [ɪn] [ˈkɔ:fɪnz] ? ” [səˈdʒestɪd] [æn; ən] [ˈi:gər] [vɔɪs] .
“ **Stiffs , in coffins ? ” suggested an eager voice .**
“ 僵硬 , 在 棺材 ? ” 建议 一个 渴望的 嗓音 .

“棺材里的尸体? ”一个急切的声音问道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [get][tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] .
“ **I didn't get to hear more .**
“ 我 没有 得到 到 听到 更多的 .

“我没能听到更多。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
But here they are .
但 这里 他们 是 .

但它们就在这里。

“ [ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈrʌpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] , [ˈkjʊəriəs] [kraʊd] [ˈɪntu:][ðə; ði][bə:r] -
“ **There was the sudden irruption of a laughing , curious crowd into the bar -**
“ 那里 曾是 这 突然 爆发 的 一个 笑 , 好奇的 人群 进入 这 酒吧 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

酒吧里突然涌入了一群带着笑声、好奇的人群,

[led][baɪ][ˈjuːbə] [bɪl] , [ðə; ði][ˈdraɪvər] .
led by Yuba Bill , the driver .
引领 经过 尤巴 账单 , 这 司机 .

由司机尤巴·比尔带领。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪdst] [stept] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [ə; eɪ] [bɔɪ]
Then the crowd parted , and out of their midst stepped two children , a boy
然后 这 人群 分手了 , 和 出去 的 他们的 中间 步 二 孩子们 , 一个 男生
[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ,
and a girl ,
和 一个 女孩 ,

随后人群分开，从人群中走出两个孩子，一个男孩和一个女孩。

[ðə; ði][ˈoʊldɪst] [əˈpærəntli] [ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [ˈjɪrz] , [ˈhoʊldɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [hændz] .
the oldest apparently of not more than six years , holding each other's hands .
这 最老 显然 的 不是 更多的 比 六 年 , 保持 每个 其他的 双手 .

年龄最大的孩子看起来不超过六岁，他们手牵着手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɔːrslɪ] [jet] [ˈkliːnli] [drest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈjuːnɪfɔːrm] [prɪˈsɪz(ə)n]
They were coarsely yet cleanly dressed , and with a certain uniform precision
他们 是 粗略地 然而 干净利落 穿着 , 和 和 一个 肯定 制服 精确
[ðæt] [səˈdʒestɪd] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˈtʃærəti] .
that suggested formal charity .
那 建议 正式的 慈善机构 .

他们衣着粗糙但干净整洁，而且穿着整齐划一，给人一种正式慈善机构的感觉。

[bʌt; bət] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl] , [əˈraʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stiːl]
But more remarkable than all , around the neck of each was a little steel
但 更多的 卓越 比 全部 , 大约 这 脖子 的 每个 曾是 一个 小的 钢
[tʃeɪn] ,
chain ,
链 ,

但更引人注目的是，每个人的脖子上都挂着一条细小的钢链。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪˈpendɪd] [ðə; ði][ˈregjələr] [tʃek] [ænd; ənd][ˈleɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaʊərf(ə)l] [ɪkˈspres]
from which depended the regular check and label of the powerful Express
从 哪个 取决于 这 常规的 查看 和 标签 的 这 强大的 表达
[ˈkʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

而这正是实力雄厚的快递公司进行定期检查和贴标签的依据。

[welz] ; [ˈfɑːrgoʊ] & [siː ˈoʊ] . , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] : “ [tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] [sˈpɪndlər] . ”
Wells ; Fargo & Co . , and the words : “ To Richard Spindler . ”
威尔斯 ; 法戈 & 合作 : , 和 这 字 : “ 到 理查德 纺锤 : ”

富国银行，以及“致理查德·斯宾德勒”的字样。

“ [ˈfrædʒ(ə)l] . ”
“ Fragile . ”
“ 脆弱的 : ”

“脆弱的。”

“ [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] . ”
“ With great care . ”
“ 和 伟大的 关心 : ”

“非常小心。”

“ [kəˈlekt] [ɑːn] [dɪˈlɪvəri] . ”
“ Collect on delivery . ”
“ 收集 在 送货 : ”

“货到付款。”

“ [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [hændz] [went] [ʌp] [ɔ:tə'mætɪkli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðer; ðər][ˈleɪbəlz] ,
“ **Occasionally** **their** **little hands** **went up automatically** **and** **touched** **their** **labels** ,

偶尔 他们的 小的 双手 去 向上 自动地 和 感动 他们的 标签 ,
[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [fʊʊ] [ðem; ðəm] .
as **if** **to** **show** **them** .
作为 如果 到 展示 他们 .
“偶尔，他们的小手会不由自主地举起，触摸他们的标签，仿佛要向他们展示。

[ðeɪ] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] [flɔ:ɹ] , [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [bɑ:ɹ] , [ænd; ənd][ˈju:bə] [bɪl] [wɪ'ðəʊt] [fɪr]
They surveyed the crowd , the floor , the gilded bar , and Yuba Bill without fear
他们 调查 这 人群 , 这 地面 , 这 镀金 酒吧 , 和 尤巴 账单 没有 害怕
[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˈwʌndər] .
and **without wonder** .
和 没有 想知道 .
他们无所畏惧，也无所惊奇地环顾四周，包括人群、地板、镀金的吧台和尤巴·比尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs]
There was a pathetic suggestion that they were accustomed to this
那里 曾是 一个 可怜的 建议 那 他们 是 习惯 到 这
[ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .
令人悲哀的是，有人暗示他们已经习惯了这种看法。

“ [naʊ] , [ˈbɑ:bi] , “ [sed] [ˈju:bə] [bɪl] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][bɑ:ɹ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [hæf] -
“ **Now , Bobby , “ said Yuba Bill , leaning back against the bar , with an air half -**
“ 现在 , 鲍比 , “ 说 尤巴 账单 , 倾斜 后退 反对 这 酒吧 , 和 一个 空气 一半 -
[pə'tɜ:rnɪ] ,
paternal ,
父系 ,
“好了，鲍比，”尤巴·比尔说着，靠在吧台上，带着几分慈父般的语气说道。

[hæf] - [ˌmænə'dʒɪriəl] , “ [tel] [ðɪ:z] [dʒents] [həʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] . “
half - managerial , “ tell these gents how you came here . “
一半 - 管理 , “ 告诉 这些 男士们 如何 你 来了 这里 . “
半管理式的语气，“告诉这些先生们你是怎么来到这里的。”
“ [baɪ] - , - , “ [lɪspt] [ˈbɑ:bi] .
“ **By Wellth , Fargoth Expreth , “ lisped Bobby .**
“ 经过 - , - , “ 口齿不清 鲍比 .

“通过 Wellth, Fargoth Expreth,”鲍比结结巴巴地说。
“ [wɔ:ɹ] [frʌm; frəm] ? “
“ **Whar from ? “**
“ 码头 从 ? “
“从哪里来？ ”

“ [wed] [hɪl] , - . “
“ **Wed Hill , Owegon . “**
“ 星期三 爬坡道 , - . “
“韦德山，欧文。”

“ [red] [hɪl] , [ˈɔ:rəgən] ?
“ **Red Hill , Oregon ?**
“ 红色的爬坡道 , 俄勒冈州 ?
“俄勒冈州红山？ ”

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , “ [sed] [ə; eɪ][ˈbaɪstændər] .
Why , it's a thousand miles from here , “ said a bystander .
为什么 , 它是 一个 千 英里 从 这里 , “ 说 一个 旁观者 .
“哎呀，这里离这儿有千里远呢，”一位旁观者说道。

“ [aɪ] ['rekən] , “ [sed] ['ju:bə] [bɪ] ['ku:lli] , “ [ðeɪ] ['kɛm] [baɪ] [steɪdʒ] [tu:; tə] ['pɔ:rtlənd] ,
“ **I reckon** , “ **said Yuba Bill coolly** , “ **they kem by stage to Portland** ,
“ 我 估计 , “ 说 尤巴 账单 冷静地 , “ 他们 肯 经过 阶段 到 波特兰 ,
“我估计,”尤巴·比尔冷冷地说,“他们会乘驿马车去波特兰。”

[baɪ] ['sti:mər] [tu:; tə] - ['friskəu] , ['sti:mər] [ə'gen] [tu:; tə] ['stɑ:ktən] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [steɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði]
by steamer to ' Frisco , steamer again to Stockton , and then by stage over the
经过 汽船 到 - 弗里斯科 , 汽船 再次 到 斯托克顿 , 和 然后 经过 阶段 超过 这
[hoʊl] [laɪn] .
whole line .
所有的 线 .

乘轮船到旧金山,再乘轮船到斯托克顿,然后乘驿马车走完全程。
[ˈɔləz] [baɪ] [welz] , ['fɑ:rgoʊ] & [si: 'oʊ] . - [es] [ɪk'spres] , [frʌm; frəm] ['eɪdʒənt] [tu:; tə] ['eɪdʒənt] , [ænd; ənd]
Allers by Wells , Fargo & Co . ' s Express , from agent to agent , and
过敏 经过 威尔斯 , 法戈 & 合作 . - s 表达 , 从 代理人 到 代理人 , 和
[frʌm; frəm] ['mesɪndʒər] [tu:; tə] ['mesɪndʒər] .
from messenger to messenger .
从 信使 到 信使 .

艾勒斯通过富国银行的快递服务,从代理商到代理商,再从信使到信使。

[fækt] !
Fact !
事实 !
事实!

[ðeɪ] [eɪnt] [bɪn] [tetʃt] [ɔ:r] ['hændəld] [baɪ] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] - ['eɪdʒənts] ;
They ain't bin tetched or handled by any one but the Kempany's agents ;
他们 不是 垃圾桶 刻痕 或者 处理 经过 任何 一 但 这 - 代理人 ;
除了肯帕尼公司的代理人之外,他们没有被任何人触摸或处理过;

[ðeɪ] [eɪnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔ:r] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪk'sept] [ðem; ðəm] [tʃeks] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [neks] !
they ain't had a line or direction except them checks around their necks !
他们 不是 有 一个 线 或者 方向 除了 他们 检查 大约 他们的 脖子 !
除了脖子上挂着的支票,他们没有任何目标或方向!

[ænd; ənd] [ðeɪv] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] ['nɑ:θɪn] - [els] .
And they've wanted for nothin ' else .
和 他们有 通缉 为了 什么也没有 - 别的 .
他们别无所求。

[waɪ] , [aɪv] ['kæɪɪd] [hi:ps] [oʊ] - ['trezər] [brɪ'fɔ:r] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Why , I've carried heaps o ' treasure before , gentlemen , and once a hundred
为什么 , 我已经 携带 堆积如山 o - 宝藏 前 , 先生们 , 和 一次 一个 百
['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɔləz] [ɪn] ['gri:n,bæks] ,
thousand dollars in greenbacks ,
千 美元 在 绿钞 ,
各位先生,我以前也运送过大量的财宝,有一次甚至运送过十万美元的美元钞票。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] ['kæɪɪd] ['eniθɪn] - [ðæt] [wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ðem; ðəm] [kɪdz] !
but I never carried anythin ' that was watched and guarded as them kids !
但 我 绝不 携带 任何东西 - 那 曾是 观看 和 守卫 作为 他们 孩子们 !
但我从来没有像那些孩子一样携带过任何被严密监视和保护的东西!

[waɪ] , [ðə; ði] [drɪ'vɪz(ə)n] [ɪn'spektər] [æt; ət] ['stɑ:ktən] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [laɪn] ;
Why , the division inspector at Stockton wanted to go with ' em over the line ;
为什么 , 这 分配 检查员 在 斯托克顿 通缉 到 去 和 - 呃 超过 这 线 ;
为什么? 斯托克顿的部门督察想和他们一起越过警戒线;

[bʌt; bət][ˈdʒɪm][ˈbreɪsɪ] , [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] , [sed] [ˈhi:d] [kɔ:l][aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
but Jim Bracy , the messenger , said he'd call it a reflection on himself and
但 吉姆 布雷西 , 这 信使 , 说 他会 称呼 它 一个 反射 在 他自己 和
[rɪˈzeɪn] ,
resign ,
辞职 ,

但送信人吉姆·布雷西表示，他会把这件事看作是对自己的一种反思，并会辞职。

[ɪˈɛf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [gɪv] - [ɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] !
ef they didn't give ' em to him with the other packages !
ef 他们 没有 给 - 呃 到 他 和 这 其他 包裹 !

如果他们没把这些东西和其他包裹一起给他的话！

[ji:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [taɪm] , [ˈbɑ:bi] , [ˈdɪdnt] [ji:; ji] ?
Ye had a pretty good time , Bobby , didn't ye ?
叶 有 一个 漂亮的 好的 时间 , 鲍比 , 没有 是的 ?

鲍比，你玩得挺开心的，对吧？

[ˈplenti] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [eɪ] ?
Plenty to eat and drink , eh ?
很多 到 吃 和 喝 , 嗯 ?

吃喝都很充足，是吧？

" [ðə; ði] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wi:k] [læf] , [tɜ:rnd] [i:t] [ˈʌðər] [ˈbæʃfəli] [əˈraʊnd] ,
" **The two children laughed a little weak laugh , turned each other bashfully around ,**
" 这 二 孩子们 笑了 一个 小的 虚弱的 笑 , 转向 每个 其他 害羞地 大约 ,

两个孩子发出微弱的笑声，害羞地转过身去。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] [ˈfaɪli] [æt; ət][ˈju:bə] [bɪl] [ænd; ənd] [sed] , " [jɛθ] . "
and then looked up shyly at Yuba Bill and said , " Yeth . "
和 然后 看起来 向上 害羞地 在 尤巴 账单 和 说 , " 耶特 . "

然后他害羞地抬头看着尤巴·比尔，说道：“是的。”

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoɪn] - ? " [æskt] [ˈsta:bʌk] , [ɪn][ə; eɪ] [kənˈstreɪnd] [vɔɪs] .
" **Do you know where you are goin ' ? " asked Starbuck , in a constrained voice .**
" 做 你 知道 在哪里 你 是 去 - ? " 问 星巴克 , 在 一个 受限 嗓音 .

“你知道你要去哪里吗？”斯塔巴克用略显拘谨的声音问道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈi:gərli] : —
It was the little girl who answered quickly and eagerly : —
它 曾是 这 小的 女孩 WHO 回答 迅速地 和 急切地 : —

是那个小女孩迅速而热情地回答道：——

" [jes] , [tu:; tə] - [ænd; ənd] [ˈsændi] [ˈklɔz] . "
" **Yes , to Krissmass and Sandy Claus . "**
" 是的 , 到 - 和 沙 克劳斯 . "

“是的，祝圣诞快乐，圣诞老人快乐。”

" [tu:; tə] [wʌt] ? " [æskt] [ˈsta:bʌk] .
" **To what ? " asked Starbuck .**
" 到 什么 ? " 问 星巴克 .

“去哪儿？”斯塔巴克问道。

[hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌɪntərˈpouzɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [er] : —
Here the boy interposed with a superior air : —
这里 这 男生 插入 和 一个 优越的 空气 : —

这时，男孩用一种高人一等的语气插话道：

" [ðɪ:] [mi:nθ] - [dɪk] .
" **Thee meanth Couthin Dick .**
" 汝 意思是 - 迪克 .

“你指的是库辛·迪克。”

[ˈ] [gɑ:t] . "
He'th got Krithmath . "

他的 得到 - . "

他懂克里特数学。

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][jɜː; jəɹ] [ˈmʌðəɹ] ? "

" Where's your mother ? "

" 在哪里？ 你的 母亲 ？ "

你妈妈在哪儿？

" [ded] . "

" Dead . "

" 死的 . "

“死的。”

" [ænd; ənd][jɜː; jəɹ] [ˈfɑːðəɹ] ? "

" And your father ? "

" 和 你的 父亲 ？ "

“那你父亲呢？ ”

" [ɪn] - .

" In orthpittal .

" 在 - .

“正交音。

" [ðɜː; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [ˈsʌmwɜː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

" There was a laugh somewhere on the outskirts of the crowd .

" 那里 曾是 一个 笑 某处 在 这 郊区 的 这 人群 .

人群边缘某处传来一阵笑声。

[ˈɛvri] [wʌn] [feɪst] [ˈæŋɡrəli][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlæfəɹ] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪəd] .

Every one faced angrily in that direction , but the laugher had disappeared .

每一个 一 面对 愤怒地 在 那 方向 , 但 这 笑声 有 消失 .

所有人都愤怒地朝那个方向望去，但笑声却消失了。

[ˈjuːbə] [bɪl] , [haʊˈevəɹ] , [sent] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈæftəɹ][hɪm; ɪm] .

Yuba Bill , however , sent his voice after him .

尤巴 账单 , 然而 , 发送 他的 嗓音 后 他 .

然而，尤巴·比尔却向他发出了声音。

" [jes] , [ɪn][ˈhɑːspɪt(ə)] !

" Yes , in hospital !

" 是的 , 在 医院 !

“是的，在医院！ ”

[ˈfʌni] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ? — - - [pleɪs] !

Funny , ain't it ? — amoosin ' place !

有趣的 , 不是 它 ？ — - 地方 !

真有趣，不是吗？ ——好玩的地方！

[traɪ][aɪ ˈtiː] .

Try it .

尝试 它 .

试试看。

[step] [ˈoʊvəɹ] [hɪɹ] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [hoʊki] , [aɪl] [ˈkwɑːlɪfaɪ][juː; jʊ][fɔːr; fəɹ]

Step over here , and in five minutes , by the living Hoky , I'll qualify you for

步 超过 这里 , 和 在 五 分钟 , 经过 这 活的 霍基 , 患病的 资格 你 为了

[ədˈmɪʃ(ə)n] ,

admission ,

入学 ,

过来这边，五分钟之内，以霍基的名义，我保证你符合入学资格。

[ænd; ənd][nɑ:t] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sent] !
and not charge you a cent !
和 不是 收费 你 一个 中心 ！

而且一分钱都不收！

" [hi:; hi] [stɑ:pt] , [geɪv] [ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
" **He stopped , gave a sweeping glance of dissatisfaction around him , and**
" 他 停止 , 给予 一个 扫荡 瞥一眼 的 不满 大约 他 , 和
[ðen] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][bɑ:r] ,
then , leaning back against the bar ,
然后 , 倾斜 后退 反对 这 酒吧 ,

他停下脚步，不满地环顾四周，然后靠在吧台上，

[ˈbekənd] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [toʊn] ,
beckoned to some one near the door , and said in a disgusted tone ,
招手 到 一些 一 靠近 这 门 , 和 说 在 一个 厌恶 语气 ,
他朝门口附近的人招了招手，用厌恶的语气说道：

" [ju:; jʊ] [tel] [ði:z] [gə'lu:ts] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] , ['breɪsɪ] .
" **You tell these galoots how it happened , Bracy .**
" 你 告诉 这些 傻瓜 如何 它 发生 , 布雷西 :
“布雷西，你把事情经过告诉这些笨蛋。”

[ðeɪ] [meɪk] [em 'i:] [sɪk] !
They make me sick !
他们 制作 我 生病的 ！

它们让我恶心！

" [ðʌs] [ə'pi:ld] [tu:; tə] , ['breɪsɪ] , [ðə; ði] [ɪk'spres] ['mesɪndʒər] , [stept] ['fɔ:rwəd] [ɪn][ˈju:bə] ['bɪlz]
" **Thus appealed to , Bracy , the express messenger , stepped forward in Yuba Bill's**
" 因此 上诉 到 , 布雷西 , 这 表达 信使 , 步 向前 在 尤巴 法案的
[plers] .
place .
地方 :

于是，信使布雷西挺身而出，代替尤巴·比尔出面。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
" **It's nothing particular , gentlemen , " he said , with a laugh ,**
" 它是 没有什么 特别的 , 先生们 , " 他 说 , 和 一个 笑 ,
“没什么特别的，先生们，”他笑着说。

" [ˈoʊnli][aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [sʌm; səm][mæn] [kɔ:ld] [s'pɪndlər] , [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ə'baʊt] [hɪr] ,
" **only it seems that some man called Spindler , who lives about here ,**
" 仅有的 它 似乎 那 一些 男人 称为 纺锤 , WHO 生活 关于 这里 ,
“只是似乎有个叫斯宾德勒的人，就住在这附近，

[sent] [æŋ; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə][ə; eɪ]
sent an invitation to the father of these children to bring his family to a
发送 一个 邀请 到 这 父亲 的 这些 孩子们 到 带来 他的 家庭 到 一个
[ˈkrɪsməs] ['pɑ:rtɪ] .
Christmas party .
圣诞节 派对 :

向这些孩子的父亲发出邀请，请他带家人来参加圣诞派对。

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ə; eɪ][bæd][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [s'pɪndlər] [tu:; tə][du:] ,
It wasn't a bad sort of thing for Spindler to do ,
它 不是 一个 坏的 种类 的 事物 为了 纺锤 到 做 ,
对斯宾德勒来说，这不是一件坏事。

[kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [pʊr] [rɪ'leɪnɪz] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
considering that they were his poor relations , though they didn't know him from
考虑 那 他们 是 他的 贫穷的 关系 , 尽管 他们 没有 知道 他 从
[ˈædəm] , — [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
Adam , — was it ?
亚当 , — 曾是 它 ?

考虑到他们是他的穷亲戚，虽然他们根本不认识他——是这样吗？

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['baɪstændəz] [klɪrd] [ðer; ðər] [θroʊt] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **He paused ; several of the bystanders cleared their throats , but said nothing .**
" 他 暂停 ; 一些 的 这 旁观者 已清除 他们的 喉咙 , 但 说 没有什么 .
他停顿了一下；几个旁观者清了清嗓子，但什么也没说。

" [æt; ət] [liːst] , " [rɪ'zjuːmd] ['breɪsɪ] , " [ðæts] [wʌt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ʌp][æt; ət] [red] [hɪl] ,
" **At least , " resumed Bracy , " that's what the boys up at Red Hill ,**
" 在 至少 , " 恢复 布雷西 , " 那就是 什么 这 男孩们 向上 在 红色的爬坡道 ,
"至少,"布雷西继续说道，"红山上的那些小伙子们是这么想的。"

[ˈɔːrəɡən] , [θɔːt] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Oregon , thought , when they heard of it .
俄勒冈州 , 想法 , 什么时候 他们 听到 的 它 .
他们听到这个名字时，想到了俄勒冈州。

[wel] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['faːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ˈhɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [leg] ,
Well , as the father was in hospital with a broken leg ,
出色地 , 作为 这 父亲 曾是 在 医院 和 一个 破碎的 腿 ,
当时，父亲因为腿骨折住院了。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['mʌðər] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ded] ,
and the mother only a few weeks dead ,
和 这 母亲 仅有的 一个 很少 周 死的 ,
母亲去世才几周，

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['mɑːti] [rʌf] [ɑːn] [ðiːz] [pʊr] [kɪdz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv]
the boys thought it mighty rough on these poor kids if they were done out of
这 男孩们 想法 它 强大的 粗糙的 在 这些 贫穷的 孩子们如果 他们 是 完毕 出去 的
[ðer; ðər] [fʌn] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] .
their fun because they had no one to bring them .
他们的 乐趣 因为 他们 有 不 一 到 带来 他们 .

男孩们觉得，如果因为没人带这些可怜的孩子来玩，就剥夺了他们的乐趣，那对这些孩子来说太残酷了。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['kʊdnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tə'geðər] ,
The boys couldn't afford to go themselves , but they got a little money together ,
这 男孩们 不能 买得起 到 去 他们自己 , 但 他们 得到 一个 小的 钱 一起 ,
男孩们自己负担不起去的费用，但他们凑了点钱。

[ænd; ænd] [ðen] [gɑːt][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sendɪn] - - [ɪm] [baɪ] [ɪk'spres] .
and then got the idea of sendin ' ' em by express .
和 然后 得到 这 主意 的 发送 - - 呃 经过 表达 .
然后就想到了用快递寄送。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈeɪdʒənt][æt; ət] [red] [hɪl] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][æt; ət] [wʌns] ;
Our agent at Red Hill tumbled to the idea at once ;
我们的 代理人 在 红色的爬坡道 翻滚 到 这 主意 在 一次 ;
我们在红山的代理人立刻欣然接受了这个主意；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] ['eni] ['mʌni] [ɪn] [æd'væns] ,
but he wouldn't take any money in advance ,
但 他 不会 拿 任何 钱 在 进步 ,
但他不会预先收取任何费用。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [send] - [ɪm] - [siː] . [oʊ] . [diː] . - [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpækɪdʒ] .
and said he would send ' em ' C . O . D . ' like any other package .
和 说 他 会 发送 - 呃 - C : 哦 : D : - 喜欢 任何 其他 包裹 :
他说他会像寄其他包裹一样，采用货到付款的方式寄送。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
And he did , and here they are !
和 他 做过 , 和 这里 他们 是 !
他真的这么做了，瞧，他们来了！

[ðæts] [ɔːl] !
That's all !
那就是 全部 !
就这样！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðem; ðəm] [ˈpɜːrsənəli] [tuː; tə] [ðɪs]
And now , gentlemen , as I've got to deliver them personally to this
和 现在 , 先生们 , 作为 我已经 得到 到 递送 他们 亲自 到 这
[sˈpɪndlər] ,
Spindler ,
纺锤 ,
先生们，现在我必须亲自把这些东西交给这位斯宾德勒了。

[ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] [rɪˈsiːt] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [ðer; ðər] [tʃeks] , [aɪ] [ˈrekən] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈtɑːdl] .
and get his receipt and take off their checks , I reckon we must toddle .
和 得到 他的 收据 和 拿 离开 他们的 检查 , 我 估计 我们 必须 蹒跚学步 .
拿到他的收据，把他们的支票取下来，我想我们得慢慢走。

[kʌm] , [bɪl] , [help] [teɪk] - [ɪm] [ʌp] ! "
Come , Bill , help take ' em up ! "
来 , 账单 , 帮助 拿 - 呃 向上 ! "
来吧，比尔，帮忙把它们搬上去！

" [hoʊld][ɑːn] ! " [sed] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] .
" Hold on ! " said a dozen voices .
" 抓住 在 ! " 说 一个 打 声音 .
“等等！”十几个人同时说道。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][hændz][wɜːr; wər] [θrʌst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpɑːkəts] ;
A dozen hands were thrust into a dozen pockets ;
一个 打 双手 是 推力 进入 一个 打 口袋 ;
十几只手插进了十几个口袋里；

[aɪ] [ɡriːv] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm][wɜːr; wər] [rɪˈɡretfəli] [wɪðˈdrɔːn] [ˈempti] ,
I grieve to say some were regretfully withdrawn empty ,
我 悲伤 到 说 一些 是 遗憾的是 撤回 空的 ,
令人遗憾的是，有些货物被空手而归。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈsiːz(ə)n] [ɪn] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈredi] .
for it was a hard season in Rough and Ready .
为了 它 曾是 一个 难的 季节 在 粗糙的 和 准备好 .
因为对于 Rough and Ready 来说，那是一个艰难的赛季。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspresmən] [stept] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːrnɪŋ] , [ʌpˈlɪftɪd] [hænd] .
But the expressman stepped before them , with warning , uplifted hand .
但 这 快递员 步 前 他们 , 和 警告 , 提升 手 .
但快递员走到他们面前，举起手发出警告。

" [nɑːt][ə; eɪ] [sent] , [bɔɪz] , — [nɑːt][ə; eɪ] [sent] !
" Not a cent , boys , — not a cent ! "
" 不是 一个 中心 , 男孩们 , — 不是 一个 中心 !
“一分钱也不给，孩子们——一分钱也不给！”

[welz] , [ˈfɑːrɡoʊz] [ɪkˈspres] [ˈkʌmpəni] [dəʊnt] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈbɒliən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kɪdz] ,
Wells , Fargo's Express Company don't undertake to carry bullion with those kids ,
威尔斯 , 法戈的 表达 公司 不 承担 到 携带 金条 和 那些 孩子们 ,
富国银行的快递公司不承接让那些孩子携带金银条块的任务。

[æt; ət] [liːst] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɑːntrækt] !
at least on the same contract !
在 至少 在 这 相同的 合同 !
至少在同一份合同上!

“ [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [sed] [kɑːnfɪˈdenʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [vɔɪs]
” **He laughed , and then looking around him , said confidentially in a lower voice**
” 他 笑了 , 和 然后 寻找 大约 他 , 说 保密 在 一个 降低 嗓音
,
!
,
他笑了笑, 然后环顾四周, 压低声音, 自信地说:

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [kwɑːt] [ˈɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
which , however , was quite audible to the children ,
哪个 , 然而 , 曾是 相当 可听见的 到 这 孩子们 ,
然而, 孩子们却听得很清楚。

“ [ðeəz; ðəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] [bægz][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ɪn][ˈkwɔːrtər][ænd; ənd][hæf][ˈdɔːləz, ˈdɒləz-z][ɪn][maɪ]
” **There's as much as three bags of silver in quarter and half dollars in my**
” 有 作为 很多 作为 三 包 的 银 在 四分之一 和 一半 美元 在 我的
[ˈtreʒər] [bɑːks][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [pɔːd] ,
treasure box in the coach that has been poured ,
宝藏 盒子 在 这 教练 那 有 到过 倾倒 ,
“我的宝箱里, 在马车上, 有三大袋银币, 都是25美分和50美分的硬币。”

[jes] , [dʒʌst] [ˈjaʊə] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ˈevər] [sɪns] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] ,
yes , just showered upon them , ever since they started ,
是的 , 只是 淋浴 之上 他们 , 曾经 自从 他们 开始 ,
是的, 自从他们开始以来, 就一直像下雨一样浇灌着他们。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [pæst] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][ˈeɪdʒənt][tuː; tə][ˈeɪdʒənt][ænd; ənd] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə]
and have been passed over from agent to agent and messenger to
和 有 到过 通过了 超过 从 代理人 到 代理人 和 信使 到
[ˈmesɪndʒər] ,
messenger ,
信使 ,
并被辗转于各个代理人和信使之间。

— [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [ˈtʃaɪnə] !
— **enough to pay their passage from here to China !**
— 足够的 到 支付 他们的 通道 从 这里 到 中国 !
——足够支付他们从这里到中国的路费了!

[ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [kwɪts] [naʊ] .
It's time to say quits now .
它是 时间 到 说 退出 现在 :
是时候说退出了。

[bʌt; bət] [bet] [jɜː; jər] [laɪf] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [ˈpɑːrti] [pɔːr] !
But bet your life , they are not going to that Christmas party poor !
但 赌注 你的 生活 , 他们 是 不是 去 到 那 圣诞节 派对 贫穷的 !
但你绝对可以肯定, 他们去参加圣诞派对的时候肯定不会很穷!

“ [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [ˈjuːbə] [bɪl] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
” **He caught up the boy , as Yuba Bill lifted the little girl to his shoulder ,**
” 他 捕捉 向上 这 男生 , 作为 尤巴 账单 抬起 这 小的 女孩 到 他的 肩膀 ,
“他追上了那个男孩, 与此同时, 尤巴·比尔把小女孩抱到了肩上。”

[ænd; ənd][bəuθ] [pæst] [aʊt] .
and both passed out .
和 两个都 通过了 出去 .

两人都昏了过去。

[ðen] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][ˈlaʊndʒəz][ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ru:m] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈɔːkwərdli] [ˈfaːləʊd] ,
Then one by one the loungers in the bar - room silently and awkwardly followed ,
然后 一 经过 一 这 躺椅 在 这 酒吧 - 房间 默默 和 尴尬地 随后 ,
然后, 酒吧间里的躺椅上的客人一个接一个地默默地、尴尬地跟着做了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈbɑːrki:pər] [tʊːrɪnd] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈpʊtɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [diˈkæntəz] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] ,
and when the barkeeper turned back from putting away his decanters and glasses ,
和 什么时候 这 酒保 转向 后退 从 推杆 离开 他的 醒酒器 和 眼镜 ,

当酒保转身收起酒瓶和酒杯时，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
to his astonishment the room was empty .
到 他的 惊讶 这 房间 曾是 空的 .
令他惊讶的是，房间里空无一人。

[spɪndləːz] [haʊs] , [ɔːr] “ [spɪndləːz] [splɜːrdʒ] , ” [æz; əz] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈredi] [tʃʊʊz] [tuː; tə][kɔːl] [aɪˈtiː] ,
Spindler's house , or “ Spindler's Splurge , ” as Rough and Ready chose to call it ,
纺锤匠 房子 , 或者 “ 纺锤匠 挥霍 , ” 作为 粗糙的 和 准备好 选择 到 称呼 它 ,

斯宾德勒的房子，或者像 Rough and Ready 公司所称的“斯宾德勒的挥霍”，

[stʊd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] , [ɑːn][ə; eɪ] [diːˈfɔːrɪstɪd] [ˈhɪlsaɪd] , [wɪt] , [haʊˈevər] ,
stood above the settlement , on a deforested hillside , which , however ,
站立 多于 这 沉降 , 在 一个 被砍伐的森林 山坡 , 哪个 , 然而 ,
它矗立在定居点上方，位于一片被砍伐殆尽的山坡上，然而，

[riˈvendʒd] [ɪtˈself][baɪ] [prəˈdʒʊsɪŋ] [nɑːt] [ˈɪnʌf] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [fjuː] [stʌmps] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪnɪˈrædɪkəbl] .
revenged itself by producing not enough vegetation to cover even the few stumps that were ineradicable .
复仇 本身 经过 生产 不是 足够的 植被 到 覆盖 甚至 这 很少 树桩 那 是 根深蒂固的 .

它以牙还牙，连少数几个无法根除的树桩都无法覆盖，结果长出的植被太少了。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈstrʌktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsuːdoʊ] - [ˈklæsɪk] [staɪl] [əˈfektrɪd] [baɪ] [ˈwestənəz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ˈkjuːpələ]
A large wooden structure in the pseudo - classic style affected by Westerners , with an incongruous cupola
一个 大的 木制的 结构 在 这 伪 - 经典的 风格 做作的 经过 西方人 , 和 一个 不协调 穹顶

一座大型木结构建筑，风格仿古典，受西方影响，顶部有一个不协调的穹顶。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːdli] [ˈɪnʌf] [rɪˈliːvd] [baɪ][ə; eɪ] [stiɪl] [mɔːr] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [vəˈrændə] [ɪkˈstendɪŋ]
, it was oddly enough relieved by a still more incongruous veranda extending
, 它 曾是 奇怪 足够的 松了口气 经过 一个 仍然 更多的 不协调 阳台 扩展
[əˈraʊnd] [ɪts] [fɔːr] [saɪdz] ,
around its four sides ,
大约 它是 四 侧面 ,

然而，令人感到奇怪的是，环绕房屋四周的更加突兀的走廊却缓解了这种突兀感。

[ʌp'held] [baɪ] ['wʊd(ə)n] ['dɔːrɪk] ['kɑːləmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ˌpɪktʃə'reskli] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]
upheld by wooden Doric columns , which were already picturesquely covered with
维持 经过 木制的 多立克 列 , 哪个 是 已经 风景如画 涵盖 和
['flaʊərɪŋ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [sʌn] - ['lʌvɪŋ] ['rəʊzɪz] .
flowering vines and sun - loving roses .
开花 藤蔓 和 太阳 - 爱 玫瑰 .

由木制多立克柱支撑，柱子上已经爬满了开花的藤蔓和喜阳的玫瑰，景色十分优美。

[ˈmɪstər] . [sˈpɪndlər] [hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [ðə; ði] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪn'tɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːntræktər]
Mr . Spindler had trusted the furnishing of its interior to the same contractor
先生 . 纺锤 有 可信 这 家具 的 它是 内部的 到 这 相同的 承包商
[huː] [hæd; həd] [ʌp'həʊlstəd] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [bɑːr] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈrɪ:kə] [sə'luːn] ,
who had upholstered the gilded bar - room of the Eureka Saloon ,
WHO 有 软垫 这 镀金 酒吧 - 房间 的 这 尤里卡 酒吧 ,
斯宾德勒先生委托了同一位承包商负责其内部装修，这位承包商也曾为尤里卡沙龙的镀金酒吧间进行过软装布置。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bi'stəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zain] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] , [ɪm'pɑːrʃəli] ,
and who had apparently bestowed the same design and material , impartially ,
和 WHO 有 显然 授予 这 相同的 设计 和 材料 , 秉公 ,
[ɑːn] [iːtʃ] .
on each .
在 每个 .

而且他们显然公平地将相同的设计和材料赋予了每一个人。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈɡɪldɪd] [ˈmɪrɜːz] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] ['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] [teɪblz] ,
There were gilded mirrors all over the house and chilly marble - topped tables ,
那里 是 镀金 镜子 全部 超过 这 房子 和 寒冷 大理石 - 顶峰 表格 ,
屋子里到处都是镀金的镜子和冰冷的大理石桌面。

[ɡɪlt] ['plæstər] ['kjuːpɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] ['stʌkoʊd] ['laɪənz] “ [ɪn] [ðə; ði] [wei] ” ['evriwɛr] .
gilt plaster Cupids in the corners , and stuccoed lions “ in the way ” everywhere .
镀金 石膏 丘比特 在 这 角落 , 和 抹灰 狮子 “ 在 这 方式 ” 到处 .
角落里摆放着镀金石膏丘比特像，到处都是“碍事”的灰泥狮子像。

[ðə; ði] ['tæktfʌl] [hændz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [praɪs] [hæd; həd] [skriːnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪð; wɪθ]
The tactful hands of Mrs . Price had screened some of these with
这 委婉 双手 的 太太 . 价格 有 筛选 一些 的 这些 和
['siːznəbl] ['ləʊəlz] ,
seasonable laurels ,
及时 月桂树 ,

普莱斯太太巧妙地用应景的桂冠掩盖了其中一些问题。

[fɜːr] [bəʊz] , [ænd; ənd] [ˈberɪz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪm'pɑːtɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['krɪsməs] ['fleɪvər] [tuː; tə]
fir boughs , and berries , and had imparted a slight Christmas flavor to
冷杉 树枝 , 和 浆果 , 和 有 传授 一个 轻微 圣诞节 味道 到
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

冷杉树枝和浆果，给房子增添了一丝圣诞节的气氛。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [səb'duː]
But the greater part of her time had been employed in trying to subdue
但 这 更大的 部分 的 她 时间 有 到过 受雇 在 尝试 到 征服
[ðə; ði] [ˌɛksən'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [spɪndlɜːz] [ə'meɪzɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] ;
the eccentricities of Spindler's amazing relations ;
这 怪癖 的 纺锤匠 惊人的 关系 ;

但她的大部分时间都花在了试图驯服斯宾德勒那些古怪亲戚的怪癖上；

[ɪn] ['træŋkwɪlaɪzɪŋ] ['mɪsɪz] . “ [ænt] ” ['mɑːrəθə] [sˈpɪndlər] , — [ðə; ði] ['eldərli] [kʊk] [brɪfɔːr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,
in tranquilizing Mrs . “ Aunt ” Martha Spindler , — the elderly cook before alluded to ,
在 镇静剂 太太 . “ 阿姨 ” 玛莎 纺锤 , — 这 老年 厨师 前 暗示 到 ,
在给之前提到的那位年长的厨娘“玛莎阿姨”施以镇静剂时，

— [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'ɡɑːrd] [ðə; ði] ['ɡɪldɪd] ['splendərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪn'dɪkətɪv]
— **who was inclined to regard the gilded splendors of the house as indicative**
— WHO 曾是 倾斜 到 看待 这 镀金 辉煌 的 这 房子 作为 指示性的
[ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [ɪmə'ræləti] ;
of dangerous immorality ;
的 危险的 不道德 ;

—他倾向于将房屋的金碧辉煌视为危险的不道德行为的标志；

[ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] “ [kʌz(ə)n] ” [ˈmɔːli] ['hjuːlɪt] [frʌm; frəm] [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bə'feɪ]
in restraining “ Cousin “ Morley Hewlett from considering the dining - room buffet
在 限制 “ 表哥 “ 莫利 休利特 从 考虑 这 用餐 - 房间 自助餐
[æz; əz] [ə; eɪ] [bəːr] [fɔːr; fər] “ [ɪntər'mɪtənt] [rɪ'freʃmənt] ;
as a bar for “ intermittent refreshment ;
作为 一个 酒吧 为了 “ 间歇性的 清爽 ;
阻止“表弟”莫利·休利特将餐厅自助餐视为“间歇性茶点”的酒吧；

“ [ænd; ʌnd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] - [maɪndɪd] ['nefjuː] , ['fɪni] [s'pɪndlər] , [frʌm; frəm] ['ʃuːtɪŋ]
” **and in keeping the weak - minded nephew , Phinney Spindler , from shooting**
” 和 在 保持 这 虚弱的 - 有思想 侄子 , 菲尼 纺锤 , 从 射击
[æt; ət] ['bɒtlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [və'rændə] ,
at bottles from the veranda ,
在 瓶子 从 这 阳台 ,
并阻止了意志薄弱的侄子菲尼·斯宾德勒从阳台上向瓶子射击，

[ˈweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [kloʊðz] ,
wearing his uncle's clothes ,
穿着 他的 叔叔的 衣服 ,
他穿着他叔叔的衣服，

[ɔːr] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˈveriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [æt; ət] [ðə; ði]
or running up an account in his uncle's name for various articles at the
或者 跑步 向上 一个 帐户 在 他的 叔叔的 姓名 为了 各种各样的 文章 在 这
['dʒen(ə)rəl] ['stɔːrz] .
general stores .
一般的 商店 .
或者以他叔叔的名义在杂货店开户购买各种商品。

[jet] [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wʌn] [ɡreɪt]
Yet the unlooked - for arrival of the two children had been the one great
然而 这 未曾注意的 - 为了 到达 的 这 二 孩子们 有 到过 这 一 伟大的
[kɑːmpen'seɪ](ə)n] [ænd; ʌnd] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
compensation and diversion for her .
赔偿 和 导流 为了 她 .
然而，这两个孩子的意外到来，却成了她最大的补偿和消遣。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːsɪz] [ə; eɪ] [brɪːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mɪ'rækjələs]
She wrote at once to her nieces a brief account of her miraculous
她 写道 在 一次 到 她 侄女 一个 简短的 帐户 的 她 神奇
[dɪ'lɪvərəns] .
deliverance .
解救 .
她立即给她的侄女们写了一封简短的信，讲述了她奇迹般的获救经历。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪːz] [pʊr] [tʃɪldrən] [draːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ˈʌʊər; ɑːr]
” **I think these poor children dropped from the skies here to make our**
” 我 思考 这些 贫穷的 孩子们 掉落 从 这 天空 这里 到 制作 我们的
[ˈkrɪsməs] [ˈpɑːrtɪ] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
Christmas party possible ,
圣诞节 派对 可能的 ,
“我觉得这些可怜的孩子是从天上掉下来的，就是为了让我们的圣诞派对能够举行。”

[hiː; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə]
He is going to keep them as long as he can , and is writing to
他 是 去 到 保持 他们 作为 长的 作为 他 能 , 和 是 写作 到
 [ðə; ði] [ˈfɑːðər] .
the father .
这 父亲 .

他打算尽可能长时间地保存这些照片，并且正在给照片的父亲写信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·哈姆林先生的调解(Mr. Jack Hamlin's Mediation)

第6/10页

— [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [wel] [kæəd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [ðæt] [ðer; ðər][lɪt(ə)] ['bɑːdɪz]
— **though they were so well cared for by the messengers that their little bodies**
— 尽管 他们 是 所以 出色地 关心 为了 经过 这 信使 那 他们的 小的 身体

[wɜːr; wər] [pɑːzətɪvli] [stʌft] [laɪk] [kweɪlz] .

were positively stuffed like quails .
是 积极地 填充 喜欢 鹌鹑 .

——尽管信使们对他们照顾得无微不至，以至于他们的小身体都被塞得像鹌鹑一样饱满。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [dɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][eɪb(ə)] [tuː; tə] [get] [ə'bɔːn] [wɪ'dəʊt] ['erɪŋ] [jʊr; jər] ['feɪməs]
So , you see , dear , we will be able to get along without airing your famous
所以 , 你 看 , 亲爱的 , 我们 将要 是 有能力的 到 得到 沿着 没有 播出 你的 著名的

[aɪ'diːə] .
idea .
主意 .

所以你看，亲爱的，我们就算不把你的著名想法公之于众，也能相处融洽。

[aɪm] ['sɑːrɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [dʒʌst] ['daɪn] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][ɔːl] .

I'm sorry , for I know you're just dying to see it all .
我是 对不起 , 为了 我 知道 你是 只是 垂死 到 看 它 全部 .

我很抱歉，我知道你一定很想亲眼看看。

" [wət'evər] ['keɪts] " [aɪ'diːə] " [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
" **Whatever Kate's " idea " might have been** ,
" 任何 凯特的 " 主意 " 可能 有 到过 ,

“不管凯特的‘想法’是什么，

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [naʊ] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'streɪniəs] [eɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['praɪsɪz]
there certainly seemed now no need of any extraneous aid to Mrs . Price's
那里 当然 似乎 现在 不 需要 的 任何 无关的 援助 到 太太 . 价格
['mænɪdʒmənt] .
management .
管理 .

现在看来，普莱斯夫人的管理显然不需要任何外力帮助。

['krɪsməs] [keɪm] [æt; ət][ləst] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['dɪnər] [pæst] [ɔːf] [wɪ'dəʊt] ['sɪriəs] [dɪ'zæstər] .
Christmas came at last , and the dinner passed off without serious disaster .
圣诞节 来了 在 最后的 , 和 这 晚餐 通过了 离开 没有 严肃的 灾难 .

圣诞节终于到了，晚餐也进行得很顺利，没有发生什么大问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv] [rʌf] [ænd; ænd] ['redi] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] .
But the ordeal of the reception of Rough and Ready was still to come .
但 这 考验 的 这 接待 的 粗糙的 和 准备好 曾是 仍然 到 来 .

但《Rough and Ready》的真正考验还在后面。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [praɪs] [wel] [nuː] [ðæt] [ɔːl'doʊ] " [ðə; ði] [bɔɪz] " [wɜːr; wər] [mɔːr] [səb'duːd] , [ænd; ænd] ,
For Mrs . Price well knew that although " the boys " were more subdued , and ,
为了 太太 . 价格 出色地 知道 那 虽然 " 这 男孩们 " 是 更多的 低沉的 , 和 ,

普莱斯太太很清楚，虽然“男孩子们”比较安静，而且，

[ɪn'diːd] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hoʊsts] [ʌn'kuːθ] [ɪn'devər] ,
indeed , inclined to sympathize with their host's uncouth endeavor ,
的确 , 倾斜 到 同情 和 他们的 主持人 粗野 努力 ,

事实上，他们倾向于同情主人这种粗鲁的做法，

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [sti:l] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['æspekt][ʌv; əv] [spɪndlɜ:z] [rɪ'leɪnɪz] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðer; ðær] [sens]
there was still much in the aspect of Spindler's relations to excite their sense
那里 曾是 仍然 很多 在 这 方面 的 纺锤匠 关系 到 激发 他们的 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] .
of the ludicrous .
的 这 荒谬 .

斯宾德勒的人际关系方面仍然有很多事情能激发他们的荒诞感。

[bʌt; bət] [hɪr] ['fɜ:rtʃən] [ə'gen] ['feɪvəd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [s'pɪndlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drə'mætɪk] [səp'praɪz] ,
But here Fortune again favored the house of Spindler with a dramatic surprise ,
但 这里 财富 再次 受青睐 这 房子 的 纺锤 和 一个 戏剧性 惊喜 ,
但命运再次眷顾了斯宾德勒家族，带来了一个意想不到的惊喜。

['i:v(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] .
even greater than the advent of the children had been .
甚至 更大的 比 这 来临 的 这 孩子们 有 到过 .
甚至比孩子们的到来还要重要。

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ʊʊvər] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] , “ [ðə; ði] [bɔɪz] ” [hæd; həd]
In the change that had come over Rough and Ready , “ the boys ” had
在 这 改变 那 有 来 超过 粗糙的 和 准备好 , “ 这 男孩们 ” 有
[dɪ'saɪdɪd] ,
decided ,
决定 ,

在 Rough and Ready 公司发生的变化中，“伙计们”决定：

[aʊt][ʌv; əv] ['defərəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [tu:; tə][ə'mɪt][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv]
out of deference to the women and children , to omit the first part of
出去 的 尊重 到 这 女性 和 孩子们 , 到 忽略 这 第一的 部分 的
[ðer; ðær] ['prəʊgræm] ,
their programme ,
他们的 程序 ,
出于对妇女和儿童的尊重，省略了他们节目的第一部分。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]['soʊbərlɪ][ænd; ənd]['kwaɪətli][æz; əz]
and had approached and entered the house as soberly and quietly as
和 有 接近 和 进入 这 房子 作为 清醒地 和 悄悄 作为
[ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [gests] .
ordinary guests .
普通的 客人 .
他们像普通客人一样，平静而庄重地走近并进入了房子。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:ɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd] [si:n]
But before they had shaken hands with the host and hostess , and seen
但 前 他们 有 摇晃 双手 和 这 主持人 和 女主人 , 和 已见
[ðə; ði] [rɪ'leɪnɪz] ,
the relations ,
这 关系 ,

但在他们与主人握手、了解彼此关系之前，

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [wi:lz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:ɪr] [ðə; ði]['ʊʊpən] [dɔ:r] ,
the clatter of wheels was heard before the open door ,
这 哒 的 车轮 曾是 听到 前 这 打开 门 ,
敞开的车门前传来车轮的咔哒声。

[ænd; ənd][ɪts] [laɪts] [flæʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd] [peɪr] , — [æn; ən]['æktʃuəl] ['praɪvət] ['kæərɪdʒ] ,
and its lights flashed upon a carriage and pair , — an actual private carriage ,
和 它是 灯 闪光灯 之上 一个 运输 和 一对 , — 一个 实际的 私人的 运输 ,
它的灯光照射到一辆马车和一对男女身上——那是一辆真正的私人马车。

— [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [si:n] [sɪns] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt]
 — the like of which had not been seen since the governor of the State
 — 这 喜欢 的 哪个 有 不是 到过 已见 自从 这 州长 的 这 状态
 [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [nu:] [dɪtʃ] !
had come down to open the new ditch !
 有 来 向下 到 打开 这 新的 沟 !
 ——自从州长自来开挖新沟渠以来，就再也没有见过这样的景象了！

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [læmps][ə'pɑːn] [waɪt] [sɪlk] ,
Then there was a pause , the flash of the carriage lamps upon white silk ,
 然后 那里 曾是 一个 暂停 , 这 闪光 的 这 运输 灯 之上 白色的 丝绸 ,
 然后是一阵停顿, 马车灯的闪光照在白色丝绸上。

[ðə; ði] [laɪt] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
the light tread of a satin foot on the veranda and in the hall ,
 这 光 踏 的 一个 缎 脚 在 这 阳台 和 在 这 大厅 ,
 走廊和大厅里传来缎子般轻盈的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [lʌ; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][lʌ; əv] ['lʌvlinəs] !
and the entrance of a vision of loveliness !
 和 这 入口 的 一个 想象 的 可爱 !
 以及一幅美丽景象的出现!

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] [ænd; ənd] [oʊld] [ˈdwelərz] [ʌv; əv] [ˈsɪtiz] [rɪ'membərd] [ðer; ðər] [ju:θ] ;
Middle - aged men and old dwellers of cities remembered their youth ;
 中间 - 老年人 男人 和 老的 居民 的 城市 记得 他们的 青年 ;
 城市里的中年人和老年人回忆起他们的青春岁月 ;

[ˈjʌŋɡər] [men] [br'θɔ:t] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ˌsɪndə'relə] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] !
younger men bethought themselves of Cinderella and the Prince !
 年轻 男人 思考 他们自己 的 灰姑娘 和 这 王子 !
 年轻男子们都想起了灰姑娘和王子的故事！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɹɪl] [ænd; ænd][ə; eɪ] [hʌʃ] [æz; əz] [ðɪs] [læst] [gest] — [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] ,
There was a thrill and a hush as this last guest — a beautiful girl ,
 那里 曾是 一个 刺激 和 一个 嘘 作为 这 最后的 客人 — 一个 美丽的 女孩 ,
 最后一位客人——一位美丽的女孩——到来时, 现场既兴奋又安静。

['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [ju:θ] [ænd; ənd] [ə'dɔ:rnmənt] — [pʊt] [ə; eɪ] ['deɪnti] [glæs] [tu; tə] [hɜ:r; həɪ] ['spɑ:rkliŋ] [aɪ]
radiant with youth and adornment — put a dainty glass to her sparkling eye
 辐射状 和 青年 和 装饰 — 放 一个 纤巧 玻璃 到 她 闪闪发光 眼睛
 [ænd; ənd] [əd'vænst] [fə'mɪliəli] ,
and advanced familiarly ,
 和 先进的 熟悉地 ,
 她容光焕发，青春靓丽——我把一只精致的酒杯凑到她闪亮的眼睛前，亲昵地走上前去。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [tuː; tə] [dɪk] [s'pɪndlər] .
with **outstretched** **hand** , **to** **Dick Spindler** .
 和 伸展 手 , 到 迪克 纺锤 .

向迪克·斯宾德勒伸出手。

[ˈmɪsɪz] . [praɪs] [geɪv] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][gæsp] , [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [ˈspi:tʃləs] .
Mrs . Price gave a single gasp , and drew back speechless .
 太太 . 价格 给予 一个 单身的 喘气 , 和 画 后退 无言 .
 普莱斯太太倒吸了一口气，然后哑口无言地退后一步。

“ [ˈʌŋk(ə)] [dɪk] , “ [sed] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [kənˈtræltəʊ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [ˈsʌmwʌt] [rɪˈkɔːld] [ˈmɪsɪz]

“ **Uncle Dick** , “ **said a laughing contralto voice** , **which** , **indeed** , **somewhat** **recalled Mrs**

“ 叔叔 迪克 , “ 说 一个 笑 女低音 嗓音 , 哪个 , 的确 , 有些 召回 太太

. [ˈpraɪsɪz] [oʊn] ,

. **Price's own** ,

. 价格 自己的 ,

“迪克叔叔,”一个带着笑意的女低音说道, 这声音确实有点像普莱斯太太的声音。

[ɪn][ɪts] [kə'reɪdʒəs] [ˈfræŋknəs] , “ [aɪ][ˌeɪ'em][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪt] ,
in its courageous frankness , “ I am so delighted to come , even if a little late ,
在 它是 勇敢 坦率 , “ 我 是 所以 高兴极了 到 来 , 甚至 如果 一个 小的 晚的 ,
它坦率得勇敢: “我很高兴能来, 即使有点晚了。”

[ænd; ənd][soʊ] [ˈsɑːrɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
and so sorry that Mr . M'Kenna could not come on account of business .
和 所以 对不起 那 先生 : - 可以 不是 来 在 帐户 的 商业 .
非常遗憾, M'Kenna 先生因公事无法前来。

“ [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [ˈlɪsnd] [ˈiːgərli] , [bʌt; bət] [nʌn] [mɔːr] [ˈiːgərli] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzɪŋli] [ðæn; ðən]
“ Everybody listened eagerly , but none more eagerly and surprisingly than
“ 大家 听着 急切地 , 但 没有任何 更多的 急切地 和 出奇 比
[ðə; ðɪ][hoʊst] [hɪm'self] .
the host himself .
这 主持人 他自己 :
“每个人都认真倾听, 但最认真、最令人惊讶的莫过于主人本人。”

- !
M'Kenna !
- !
麦肯纳!

[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ˈkʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈænsər] [ðə; ðɪ][ɪnvi'teɪ(ə)n] !
The rich cousin who had never answered the invitation !
这 富有的 表哥 WHO 有 绝不 回答 这 邀请 !
那位从未回应过邀请的富有表亲!

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] !
And Uncle Dick !
和 叔叔 迪克 !
还有迪克叔叔!

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˈvɔːrst] [niːs] !
This , then , was his divorced niece !
这 , 然后 , 曾是 他的 离婚 侄女 !
原来, 这就是他离异的侄女!

[jet] [ˈiːv(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self]
Yet even in his astonishment he remembered that of course no one but himself
然而 甚至 在 他的 惊讶 他 记得 那 的 课程 不 一 但 他自己
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [praɪs] [nuː] [ˌaɪˈtiː] ,
and Mrs . Price knew it ,
和 太太 : 价格 知道 它 ,
然而, 即便在他惊讶之余, 他也记得, 当然除了他和普莱斯太太之外, 没有人知道这件事。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ˈleɪdi][hæd; həd] [glɑːnst] [dɪˈskriːtli] [əˈweɪ] .
— **and that lady had glanced discreetly away .**
— 和 那 女士 有 瞥了一眼 谨慎地 离开 :
——那位女士则不经意地移开了目光。

“ [jes] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ][hæf] - [niːs] [ˈbraɪtli] .
“ Yes , “ continued the half - niece brightly .
“ 是的 , “ 持续 这 一半 - 侄女 明亮地 :
“是的,”侄女兴高采烈地继续说道。

“ [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌsækrə'mentoʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfrendz] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
“ I came from Sacramento with some friends to Shootersville , and from
“ 我 来了 从 萨克拉门托 和 一些 朋友们 到 - , 和 从
[ðens] [aɪ][ˈdroʊv] [hɪr] ;
thence I drove here ;
因此 我 驾驶 这里 ;
“我和一些朋友从萨克拉门托来到舒特斯维尔, 然后从那里开车来到这里;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][fɜ:r'gʊʊ][ðə; ði] ['pleɪə] [ʌ; əv]
and **though** **I** **must** **return** **to** **- night** , **I** **could** **not** **forego** **the** **pleasure** **of**
和 尽管 我 必须 返回 到 - 夜晚 , 我 可以 不是 放弃 这 乐趣 的
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

虽然我今晚必须返回，但我无法放弃前来享受的乐趣。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli][fɜ:r; fər][æŋ; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ,
if **it** **was** **only** **for** **an** **hour** **or** **two** ,
如果 它 曾是 仅有的 为了 一个 小时 或者 二 ,
[tʊ: tə] ['ænsər] [ðə; ði][ɪnvaɪteɪ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði]['ʌŋk(ə)] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [fɜ:r; fər] ['jɪrɜz] .
to **answer** **the** **invitation** **of** **the** **uncle** **I** **have** **not** **seen** **for** **years** .
到 回答 这 邀请 的 这 叔叔 我 有 不是 已见 为了 年 .
如果只是一两个小时的话，

[tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði][ɪnvaɪteɪ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði]['ʌŋk(ə)] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [fɜ:r; fər] ['jɪrɜz] .
to **answer** **the** **invitation** **of** **the** **uncle** **I** **have** **not** **seen** **for** **years** .
到 回答 这 邀请 的 这 叔叔 我 有 不是 已见 为了 年 .
应邀前往拜访多年未见的叔叔。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zɪd] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] ['glæsɪz] , [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [pə'laɪtli] ['kwestʃənɪŋ] [aɪ]
" **She** **paused** , **and** , **raising** **her** **glasses** , **turned** **a** **politely** **questioning** **eye**
" 她 暂停 , 和 , 提高 她 眼镜 , 转向 一个 礼貌地 提问 眼睛
[tɔ:rdz] ['mɪsɪz] . [praɪs] .
towards **Mrs** . **Price** .
向 太太 . 价格 .
她停顿了一下，举起眼镜，礼貌地、带着疑问的目光看向普莱斯太太。

" [wʌŋ] [ʌ; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪŋz] ?
" **One** **of** **our** **relations** ?
" 一 的 我们的 关系 ?
“我们的一位亲戚？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['smɑɪlɪŋli] [tu:; tə] [s'pɪndlər] .
" **she** **said** **smilingly** **to** **Spindler** .
" 她 说 微笑着 到 纺锤 .
她笑着对斯宾德勒说。

" [noʊ] , " [sed] [s'pɪndlər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , " [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [frend] !
" **No** , " **said** **Spindler** , **with** **some** **embarrassment** , " **a** **—** **a** **friend** !
" 不 , " 说 纺锤 , 和 一些 尴尬 , " 一个 — 一个 朋友 !
“不,”斯宾德勒有些尴尬地说，“一个——一个朋友！”

" [ðə; ði][hæf] - [ni:s] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd] .
" **The** **half** - **niece** **extended** **her** **hand** .
" 这 一半 - 侄女 扩展 她 手 .
“侄女伸出了手。”

['mɪsɪz] . [praɪs] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
Mrs . **Price** **took** **it** .
太太 . 价格 采取 它 .
普莱斯太太拿走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fer] ['streɪndʒər] ,
But **the** **fair** **stranger** ,
但 这 公平的 陌生人 ,
但是这位美丽的陌生人，

— [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd][ænd; ənd] [sed] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [rɪ'membər] [ɪn] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi]
— **what** **she** **did** **and** **said** **were** **the** **only** **things** **remembered** **in** **Rough** **and** **Ready**
— 什么 她 做过 和 说 是 这 仅有的 事物 记得 在 粗糙的 和 准备好
[ɑ:n] [ðæt] ['festɪv] [ə'keɪʒn] ;
on **that** **festive** **occasion** ;
在 那 节日 场合 ;
——在那场喜庆的场合，Rough and Ready 只记得她做了什么、说了什么；

[nɒʊ][wʌŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼʌðər] [rɪ'leɪŋz] ; [nɒʊ][wʌŋ] [rɪ'kɔ:ld] [ðem; ðəm][nɔ:r][ðer; ðər]
no one thought of the other relations ; no one recalled them nor their
不 一 想法 的 这 其他 关系 ； 不 一 召回 他们 也不 他们的
[eksen'trɪsɪti:z] ;
eccentricities ;
怪癖 ；

没有人想到其他亲戚；没有人想起他们，也没有人想起他们的怪癖；

[s'pɪndlər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] .
Spindler himself was forgotten .
纺锤 他自己 曾是 被遗忘的 。

斯宾德勒本人也被遗忘了。

[ˈpi:p(ə)] [ˈoʊnli] [ˌrekəˈlektɪd] [haʊ] [spɪndləz] [ˈlʌvli] [ni:s] [ˈlævɪft] [hɜ:r; hər] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈkə:tɪsɪz]
People only recollected how Spindler's lovely niece lavished her smiles and courtesies
人们 仅有的 回忆 如何 纺锤匠 迷人的 侄女 慷慨的 她 微笑 和 礼貌
[ɑ:n] [ˈevri] [wʌŋ] ,
on every one ,
在 每一个 一 ；

人们只记得斯宾德勒可爱的侄女是如何对每个人都报以微笑和礼貌的。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði][mɪ'sɑ:dʒɪnɪst] [ˈsta:bʌk] [ænd; ənd][ðə; ði]
and brought to her feet particularly the misogynist Starbuck and the
和 带来 到 她 脚 特别 这 厌女者 星巴克 和 这
[sɑ:rˈkæstɪk] [ku:lɪdʒ] ,
sarcastic Cooledge ,
讽刺的 库利奇 ；

尤其令厌女的斯塔巴克和讽刺挖苦的库利奇都站了起来。

[əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpri:vɪəs] [spi:tʃ] ; [haʊ] [ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊs][ænd; ənd] [sæŋ] [laɪk]
oblivious of his previous speech ; how she sat at the piano and sang like
浑然不觉 的 他的 以前的 演讲 ； 如何 她 卫星 在 这 钢琴 和 唱 喜欢
[æn; ən][ˈeɪndʒl] ,
an angel ,
一个 天使 ；

她全然不顾他之前的讲话；她坐在钢琴前，像天使一样歌唱。

[ˈhʌʃɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [hɪˈlerɪəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈɪntu:][ˌsentiˈment(ə)] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈmɔ:dlɪn] [ˈsaɪləns]
hushing the most hilarious and excited into sentimental and even maudlin silence
嘘 这 最多 太搞笑了 和 兴奋的 进入 感伤的 和 甚至 感伤 沉默
; [haʊ] ,
; **how ,**
; 如何 ；

让最欢快、最兴奋的人安静下来，取而代之的是感伤甚至伤感的沉默；这怎么可能呢？

[ˈɡreɪsf(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [nɪmf] , [ʃi:; ʃi][led][wɪð; wɪθ] “ [ˈʌŋk(ə)] [dɪk] ” [ə; eɪ][vərˈdʒɪniə] [ri:l] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hoʊl]
graceful as a nymph , she led with “ Uncle Dick ” a Virginia reel until the whole
优美 作为 一个 仙女 ， 她 引领 和 “ 叔叔 迪克 ” 一个 弗吉尼亚州 卷轴 直到 这 所有的
[əˈsembli] [dʒɔɪnd] ,
assembly joined ,
集会 加入 ；

她身姿轻盈如仙女，领舞着弗吉尼亚里尔舞曲《迪克叔叔》，直到全场都加入进来。

[ˈi:ɡər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdeɪnti] [hænd][ɪn][ɪts] [ˈtʃeɪndʒɪz] ; [haʊ] ,
eager for a passing touch of her dainty hand in its changes ; how ,
渴望的 为了 一个 通过 触碰 的 她 纤巧 手 在 它是 变化 ； 如何 ；
渴望她纤细的手轻轻拂过这变化；多么，

[wen] [tu:] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] , — [ɔ:l] [tu:] [ˈswɪftli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡests] ,
when two hours had passed , — all too swiftly for the guests ,
什么时候 二 小时 有 通过了 ， — 全部 也 迅速地 为了 这 客人 ，
两个小时过去了——对客人们来说时间过得太快了——

— [ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈberd] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈglɪsnɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
— **they stood with bared heads and glistening eyes on the veranda to see the**
— 他们 站立 和 裸露 头部 和 闪闪发光 眼睛 在 这 阳台 到 看 这
[ˈferi] [koʊtʃ] [wɜ:rɪ] [ðə; ði] [ˈferi] [ˈprɪnses] [əˈweɪ] !
fairy coach whirl the fairy princess away !
仙女 教练 旋转 这 仙女 公主 离开 !
——他们光着头，睁大眼睛站在阳台上，看着仙女马车带着仙女公主飞驰而去！

[haʊ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [noʊn] [tu:; tə] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈredi] .
How — but this incident was never known to Rough and Ready .
如何 — 但 这 事件 曾是 绝不 已知 到 粗糙的 和 准备好 .
但 Rough and Ready 公司对此事件毫不知情。

[,aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] ,
It happened in the sacred dressing - room ,
它 发生 在 这 神圣 敷料 - 房间 ,
这件事发生在神圣的更衣室里。

[wer] [ˈmɪsɪz] . [praɪs][wʌz; wəz] [ˈkloʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz][ðə; ði] [dɪˈpɑ:tɪŋ] [hæf] - [ni:s]
where Mrs . Price was cloaking with her own hands the departing half - niece
在哪里 太太 . 价格 曾是 隐形 和 她 自己的 双手 这 离开 一半 - 侄女
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [sˈpɪndlər] .
of Mr . Spindler .
的 先生 . 纺锤 .
普莱斯特太太亲手为即将离开的斯宾德勒先生的侄女披上外套。

[ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [ˈʌvli] [ˈrelətɪv] [bɑɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈeɪk]
Taking that opportunity to seize the lovely relative by the shoulders and shake
采取 那 机会 到 抢占 这 迷人的 相对的 经过 这 肩膀 和 摇
[hɜ:r; hər] [ˈvaɪələntli] ,
her violently ,
她 暴力 ,
趁此机会，抓住那位漂亮亲戚的肩膀，用力摇晃她。

[ʃi; ji] [sed] : “ [oʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [keit] , [ju:; jʊ] [lɪm] !
she said : “ Oh , yes , and it's all very well for you , Kate , you limb !
她 说 : “ 哦 , 是的 , 和 它是全部 非常 出色地 为了 你 , 凯特 , 你 肢 !
她说：“哦，是的，对你来说一切都很好，凯特，你这个四肢健全的人！ ”

[fɔ:r; fər] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈnevər] [si:] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈredi] [ænd; ənd] [pʊr]
For you're going away , and will never see Rough and Ready and poor
为了 你是 去 离开 , 和 将要 绝不 看 粗糙的 和 准备好 和 贫穷的
[sˈpɪndlər] [əˈgen] .
Spindler again .
纺锤 再次 .
因为你要走了，再也见不到 Rough and Ready 和可怜的 Spindler 了。

[bʌt; bət] [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][du:] , [mɪs] ?
But what am I to do , miss ?
但 什么 是 我 到 做 , 错过 ?
可是我该怎么办，小姐？

[haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə] [feɪs] [aɪ ˈti:] [aʊt] ?
How am I to face it out ?
如何 是 我 到 脸 它 出去 ?
我该如何面对这一切？

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [ðæt] [jʊə(r)] [noʊ][hæf] - [niːs] [ʌv; əv]
For you know I've got to tell him at least that you're no half - niece of
为了 你 知道 我已经 得到 到 告诉 他 在 至少 那 你是 不 一半 - 侄女 的
[hɪz; ɪz] ! "
his ! "
他的 ! "

你知道，我至少得告诉他，你不是他的同父异母侄女！

" [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" **Have you ?** " **said the young lady** .
" 有 你 ? " 说 这 年轻的 女士 .

"你有吗？"这位年轻女士问道。

" [hæv; həv][aɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪm'peɪfntli] .
" **Have I ?** " **repeated the widow impatiently** .
" 有 我 ? " 重复 这 寡妇 不耐烦地 .

"我有吗？"寡妇不耐烦地重复道。

" [hæv; həv][aɪ] ?
" **Have I ?**
" 有 我 ?

我有吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] !
Of course I have !
的 课程 我 有 !

当然有！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "
What are you thinking of ? "
什么 是 你 思维 的 ? "

你在想什么？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['æntɪ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ɔː'deɪʃəslɪ] , " [ðæt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [siːn]
" **I was thinking , aunt ,** " **said the girl audaciously ,** " **that from what I've seen**
" 我 曾是 思维 , 阿姨 , " 说 这 女孩 大胆地 , " 那 从 什么 我已经 已见

[ænd; ənd] [hɜːrd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
and heard to - night ,
和 听到 到 - 夜晚 ,

"阿姨,"女孩大胆地说，"我在想，根据我今晚所见所闻，

[ɪf] [aɪm][nɔːt][hɪz; ɪz][hæf] - [niːs] [naʊ] , [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [taɪm] !
if I'm not his half - niece now , it's only a question of time !
如果 我是 不是 他的 一半 - 侄女 现在 , 它是 仅有的 一个 问题 的 时间 !

如果我现在还不是他的侄女，那也只是时间问题了！

[soʊ] [juːd] ['betər] [weɪt] .
So you'd better wait .
所以 你会 更好的 等待 .

所以你最好等等。

[gʊd] - [naɪt] , [dɪr] .
Good - night , dear .
好的 - 夜晚 , 亲爱的 .

晚安，亲爱的。

" [ænd; ənd] , [ˈriːəli] , — [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] !
" **And , really , — it turned out that she was right** !
" 和 , 真的 , — 它 转向 出去 那 她 曾是 正确的 !

"而且，事实证明她是对的！"

[wen] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] [wɜ:r; wər] [ʌp] [æt; ət] “ [dʒu:lz] -
WHEN THE WATERS WERE UP AT “ JULES ‘
什么时候 这 水 是 向上 在 “ 朱尔斯 ‘

当“朱尔斯”的水位上涨时

” [wen] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] [wɜ:r; wər] [ʌp] [æt; ət] “ [dʒu:lz] - ” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [els] [ʌp] [ɑ:n] [ðæt]
” When the waters were up at “ Jules ‘ ” there was little else up on that
” 什么时候 这 水 是 向上 在 “ 朱尔斯 ‘ ” 那里 曾是 小的 别的 向上 在 那
[məˈnɑ:tənəs] [ˈlev(ə)l] .
monotonous level .
单调 等级 .

“当‘Jules’的水位上涨时，那单调的水面上几乎没有其他东西了。”

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fju:] [ɪnˈhæbɪtənts] [hu:] [ˈkɑ:mli] [ænd; ənd] [məˈθɑ:dɪkli] [mu:vd] [tu:; tə] [ˈhaɪər] [graʊnd] ,
For the few inhabitants who calmly and methodically moved to higher ground ,
为了 这 很少 居民 WHO 平静地 和 有条不紊 已搬 到 更高 地面 ,

对于少数冷静而有条不紊地迁往地势较高处的居民来说，

[ˈkæmpɪŋ] [aʊt] [ɪn] [tents] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] , [left] [noʊ] [dɪˈstræktɪŋ] [ˈrekɪdʒ]
camping out in tents until the flood had subsided , left no distracting wreckage
野营 出去 在 帐篷 直到 这 洪水 有 平静下来 , 左边 不 分散注意力 残骸
[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

他们搭起帐篷露营，直到洪水退去，没有留下任何令人分心的残骸。

[ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [hæf] - [səbˈmɜ:rdʒd] [bɔ:g] [ˈkæbɪnz] [ˈdɑ:tɪd] [ðə; ði] [ˈtræŋkwɪl] [ˈsɜ:rfls] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] ,
A dozen half - submerged log cabins dotted the tranquil surface of the waters ,
一个 打 一半 - 湮 日志 小木屋 虚线 这 宁静 表面 的 这 水 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈrɪp(ə)l] [ɔ:r] [dɪˈstɜ:rbəns] ,
without ripple or disturbance ,
没有 波纹 或者 干扰 ,

十几间半淹没的木屋点缀在平静的水面上，没有一丝涟漪，也没有丝毫扰动。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [mɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] [ˈru:ɪnz] [ʌv; əv] [ˈsentʃəɪz] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
looking in the moonlight more like the ruins of centuries than of a few days .
寻找 在 这 月光 更多的 喜欢 这 废墟 的 几个世纪 比 的 一个 很少 天 .

月光下的废墟，看起来更像是几个世纪前的遗迹，而不是几天前的景象。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈkɜ:rənt] [tu:; tə] [sæp] [ðer; ðər] [slaɪt] [faʊnˈdeɪnz] [ɔ:r] [swi:p] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] ;
There was no current to sap their slight foundations or sweep them away ;
那里 曾是 不 当前的 到 树液 他们的 轻微 基础 或者 扫 他们 离开 ;

没有水流会削弱它们脆弱的根基或将它们冲走；

[ˈnʌθɪŋ] [stɜ:rd] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [leɪk] [bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ɑ:t] - [laɪk] [ɪndenˈteɪənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
nothing stirred that silent lake but the occasional shot - like indentations of a
没有什么 搅拌 那 沉默的 湖 但 这 偶然 射击 - 喜欢 缩进 的 一个
[ˈpæsɪŋ] [ˈreɪndrə:p] ,
passing raindrop ,
通过 雨滴 ,

除了偶尔飘过的雨滴在湖面上留下的弹痕外，寂静的湖面没有丝毫波澜。

[ɔ:r] , [stɪl] [mɔ:r] [ˈrerli] , [ə; eɪ] [ræft] , [meɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [bɔ:g] ,
or , still more rarely , a raft , made of a single log ,
或者 , 仍然 更多的 很少 , 一个 筏 , 制成 的 一个 单身的 日志 ,

或者，更罕见的是，用一根原木制成的木筏。

[prəˈpeld] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈsɪtɪzn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈspek(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪn] [ru:f] - [tri:] ,
propelled by some citizen on a tour of inspection of his cabin roof - tree ,
推进 经过 一些 公民 在 一个 旅游 的 检查 的 他的 舱 屋顶 - 树 ,

被某位市民在巡视其小屋屋顶树时推动，

[wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] [wɜːr; wər] [stiːl] [stɔːrd] .
where some of his goods were still stored .
在哪里 一些 的 他的 商品 是 仍然 存储 ；

他的一些物品仍然存放在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˈterər] [ɪn] [ðɪs] [blænd] [əˌblɪtəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈset(ə)lmənt] ;
There was no sense of terror in this bland obliteration of the little settlement ;
那里 曾是 不 感觉 的 恐怖 在 这 平淡 抹杀 的 这 小的 沉降 ；

在这场对小村庄的平淡毁灭中，丝毫没有恐怖感；

[ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][bɜːrnt] - [ʌp][ˈkæbɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [ðæn; ðən]
the ruins of a single burnt - up cabin would have been more impressive than

[ðɪs] [ˈstuːpɪd][ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [groʊˈteskli] [ˈplæɪd] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [dɪˈstrɔɪŋ] [ˈelɪmənt] .
this stupid and even grotesquely placid effect of the rival destroying element .
这 愚蠢的 和 甚至 怪诞地 平静 影响 的 这 竞争对手 摧毁 元素 ；

一座被烧毁的小屋的废墟都比这种愚蠢甚至怪诞的平静的竞争破坏因素的效果更令人印象深刻。

[ˈpiːp(ə)l] [tʊk] [aɪˈtiː][ˈnætʃ(ə)rəli] ; [ðə; ði][ˈwɔːtər] [went] [æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] , — [ˈsləʊli] ,
People took it naturally ; the water went as it had come , — slowly ,
人们 采取 它 自然 ； 这 水 去 作为 它 有 来 , — 缓慢地 ,
[ɪmˈpæsɪvli] ,
impassively ,
面无表情地 ,

人们自然而然地接受了这一点；水流像来时一样，缓慢而平静地流走。

[ˈnɔɪzələsli] ; [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][ˈfɜːrɪd][ˌkæliˈfɔːnjən] [ˈsʌŋaɪn] [draɪd] [ðə; ði][ˈkæbɪnz] ,
noiselessly ; a few days of fervid Californian sunshine dried the cabins ,
无声 ； 一个 很少 天 的 狂热 加州人 阳光 干燥 这 小木屋 ；

悄无声息地，加州炽热的阳光晒了几天，就把小木屋晒干了。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [red] [dʌst] [leɪ] [əˈgen] [æz; əz] [ˈθɪkli] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [dɔːz]
and in a week or two the red dust lay again as thickly before their doors

[æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪntər] [mʌd] [hæd; həd][leɪn] .
as the winter mud had lain .
作为 这 冬天 泥 有 莱恩 ；

一两周后，红色的尘土又像冬天的泥浆一样厚厚地铺在他们家门口。

[ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv] [ˈrætl̩sneɪk] [kriːk] [draːpt] [bɪˈloʊ] [ɪts][bæŋks] ,
The waters of Rattlesnake Creek dropped below its banks ,
这 水 的 响尾蛇 溪 掉落 以下 它是 银行 ；

响尾蛇溪的水位下降到了河岸以下。

[ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [frʌm; frəm] [ˈmæriːzvil] [noʊ] [bɔːŋɡər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdiːtʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] .
the stage - coach from Marysville no longer made a detour of the settlement .
这 阶段 - 教练 从 玛丽斯维尔 不 更长 制成 一个 車輛改道 的 这 沉降 ；

来自马里斯维尔的驿站马车不再绕道经过该定居点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [kɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˈæmɪkəb(ə)l][ɪnˈveɪz(ə)n] ;
There was even a singular compensation to this amicable invasion ;
那里 曾是 甚至 一个 单数 赔偿 到 这 友好的 入侵 ；

这次友好的入侵甚至还有一项独特的补偿；

[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ˈsʌmtaɪmz] [faʊnd] [ɡoʊld][ɪn] [ðoʊz] [briːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][bæŋks] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
the inhabitants sometimes found gold in those breaches in the banks made by the

[ˌoʊvərˈfloʊ] .
overflow .
溢出 ；

当地居民有时会在河水泛滥造成的河岸缺口中发现黄金。

[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " [oʊld] ['rætl̩sneɪk] ['sluːsɪŋ] " [wəz; wəz] [ə; eɪ] ['vɜːrnl(ə)] [həʊp] [ʌ; əv] [ðə; ði]
To wait for the " old Rattlesnake sluicing " was a vernal hope of the
 到 等待 为了 这 " 老的 响尾蛇 泄水 " 曾是 一个 春季 希望 的 这
 ['trʌstɪŋ] ['maɪnər] .
trusting miner .
 信任 矿工 .

等待“老响尾蛇淘金”是充满信心的矿工们在春天的期盼。

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] " [dʒu:lz] - , " [haʊ'evər] ,
The history of " Jules " however ,
 这 历史 的 " 朱尔斯 - , " 然而 ,
 然而, "Jules"的历史是这样的:

[wʌz; wəz] [wʌns] ['destɪnd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]

was once destined to offer a singular interruption of this peaceful and

曾是 一次 注定 到 提供 一个 单数 中断 的 这 和平 和

[mə'θɑːdɪkl] ['prɑːses] .

methodical process .

有条不紊 过程 .

曾经注定要对这种和平有序的过程造成一次独特的干扰。

[ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'seɪpən(ə)l] [wʌn] .
The winter of 1859 - 60 was an exceptional one .
 这 冬天 的 - - - 曾是 一个 非凡的 一 .
 1859-60年的冬天是一个异常的冬天。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [ðə; ði] ['vælɪz] , [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [di:p] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ]
But little rain had fallen in the valleys , although the snow lay deep in the high
 但 小的 雨 有 倒下 在 这 山谷 , 虽然 这 雪 躺 深的 在 这 高的
 ['sɪərəz] .
Sierras .
 山脉 .

但是山谷里几乎没有下雨，尽管内华达山脉高处积雪很深。

['pa:siz] [wɜ:r; wər] [tʃoʊkt] , [rə'vi:nz] [fɪld] , [ænd; ənd] ['gleɪʃəz] [fəʊnd] [ɑ:n][ðer; ðər] [sloʊps] .
Passes were choked , ravines filled , and glaciers found on their slopes .
 通过 是 窒息 , 峡谷 已填 , 和 冰川 成立 在 他们的 连续下坡 .
 山口被堵塞, 沟壑被填满, 山坡上遍布冰川。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tɑ:rdi] [reɪnz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ˌsaʊθ'westərli] " [treɪdz] ,
And when the tardy rains came with the withheld southwesterly " trades ,
 和 什么时候 这 迟迟 雨 来了 和 这 隐瞒 西南 " 交易 ,
 " [ðə; ði] ['regjələr] [fə'na:mɪnən] [rɪ'kə:d] ;
" the regular phenomenon recurred ;
 " 这 常规的 现象 复发 ;

当迟来的雨水伴随着迟来的西南“信风”到来时，这种常见的现象又重新出现了；

[dʒu:lz] - [flæt] ['saɪləntli] , ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] ['pi:sfəli] [went] ['ʌndə] ['wɔ:tə]; [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]
Jules ' Flat silently , noiselessly , and peacefully went under water ; the inhabitants
 朱尔斯 - 平坦的 默默 , 无声 , 和 和平地 去 在下面 水 ; 这 居民
 [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪə] [graʊnd] ,
moved to the higher ground ,
 已搬 到 这 更高 地面 ,
 朱尔斯的公寓悄无声息地沉入了水下；居民们搬到了地势较高的地方。

[pər'hæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌɛkspəˈdɪʃəslɪ] [frʌm; frəm][æən; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nəs] [bɔːrən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈleɪ] .
perhaps a little more expeditiously from an impatience born of the delay .
 也许 一个 小的 更多的 迅速地 从 一个 不耐烦 出生 的 这 延迟 .
 或许是因为延误带来的不耐烦，所以进展得更快一些。

[ðə; ði] ['steɪdʒkəʊtʃ] [frʌm; frəm] ['mɛrɪ:zɪl] [meɪd] [ɪts][ˈju:zuəl] ['di:tər] [ænd; ənd] [sta:pt] [brɪʔɔ:r] [ðə; ði]
The stagecoach from Marysville made its usual detour and stopped before the
这 驿马车 从 玛丽斯维尔 制成 它是 通常 車輛改道 和 停止 前 这
[ˈtempərəri] [hoʊˈtel] ,
temporary hotel ,
暂时的 酒店 ,
来自玛丽斯维尔的驿站马车像往常一样绕道而行, 停在了临时旅馆前。

[ɪkˈspres] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [stɔ:r] [ʌv; əv] “ [dʒu:ɪz] - , , ” [ˈʌndər] [ˈkænvəs] , [bɑ:rk] ,
express offices , and general store of “ Jules ’ , ” under canvas , bark ,
表达 办公室 , 和 一般的 店铺 的 “ 朱尔斯 - , ” 在下面 帆布 , 吠 ,
快递公司和“朱尔斯”杂货店, 用帆布和树皮搭建而成。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪmp] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspredɪŋ] [ˈɔ:ldər] .
and the limp leaves of a spreading alder .
和 这 跛行 树叶 的 一个 传播 桤木 .
还有蔓生桤木的无力叶片。

[aɪˈti:] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈpæsɪndʒər] , — [maɪlz] [ˈhemɪŋ,weɪ] , [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskooʃ] , [bʌt; bət]
It deposited a single passenger , — Miles Hemmingway , of San Francisco , but
它 已存 一个 单身的 乘客 , — 迈尔斯 海明威 , 的 圣 弗朗西斯科 , 但
[əˈrɪdʒənəli] [ʌv; əv][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] ,
originally of Boston ,
起初 的 波士顿 ,
它运送了一名乘客——迈尔斯·海明威, 他来自旧金山, 但原籍波士顿。

— [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪnɪŋ] [ˈkʌmpəni] , [dɪˈspætʃt] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
— the young secretary of a mining company , dispatched to report upon the
— 这 年轻的 秘书 的 一个 矿业 公司 , 已派出 到 报告 之上 这
[əˈledʒd] [ɔ:ˈrɪfərəs] [ˈvælju:] [ʌv; əv] “ [dʒu:ɪz] - .
alleged auriferous value of “ Jules ’ .
据称 含金的 价值 的 “ 朱尔斯 - .
——矿业公司的年轻秘书, 被派去报告“朱尔斯”的所谓含金价值。

” [ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪmˈprest] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
” Of this he had been by no means impressed as he looked down upon the
” 的 这 他 有 到过 经过 不 方法 印象深刻 作为 他 看起来 向下 之上 这
[səbˈmɜ:rdʒd] [ˈkæbɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] - [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kooʃ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]
submerged cabins from the box - seat of the coach and listened to the
湮 小木屋 从 这 盒子 - 座位 的 这 教练 和 听着 到 这
[ˈdraɪvəz] [ˈleɪzi][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] ,
driver's lazy recital of the flood ,
司机 懒惰的 独奏会 的 这 洪水 ,
“当他坐在马车厢的座位上, 俯瞰被淹没的车厢, 听着车夫懒洋洋地讲述洪水情况时, 他对此丝毫没有印象深刻。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələri] [ˈpeɪ(ə)nt] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][aɪˈti:][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] .
and of the singularly patient acceptance of it by the inhabitants .
和 的 这 单独地 病人 验收 的 它 经过 这 居民 .
以及当地居民对此表现出的非凡耐心和接受。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwestərn] [ˈmaɪnəz] [ˈɪndələns] [ænd; ənd]
It was the old story of the southwestern miner's indolence and
它 曾是 这 老的 故事 的 这 西南 矿工的 懒惰 和
[ɪnˈkɒmpɪtəns,tənsɪ] ,
incompetency ,
无能 ,
这是西南矿工懒惰无能的老套故事。

— [ˈʌtərli] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɔ:rðərn] [ˈhæbɪts][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] .
— utterly distasteful to his northern habits of thought and education .
— 完全地 令人厌恶的 到 他的 北方 习惯 的 想法 和 教育 .
——这与他北方人的思维方式和教育习惯完全不符。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər][oʊld] [ˈfætʃuəs] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [waɪld] [kəˈpriːsɪz] ,
Here was their old fatuous endurance of Nature's wild caprices ,
这里 曾是 他们的 老的 昏庸 耐力 的 自然的 荒野 一掷千金 ;
这就是他们过去那种愚蠢地忍受大自然变幻莫测的作风。

[wɪˈðaʊt] [ðæt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˈʌðər] [streŋθ] [ænd; ənd] [səkˈses] ;
without that struggle against them which brought others strength and success ;
没有 那 斗争 反对 他们 哪个 带来 其他的 力量 和 成功 ;
如果没有与他们的斗争，其他人就不会获得力量和成功；

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [fəˈlɑ:səfi] [wɪtʃ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈpreɪrɪ] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈsaɪkləʊn] ,
here was the old philosophy which accepted the prairie fire and cyclone ,
这里 曾是 这 老的 哲学 哪个 公认 这 草原 火 和 气旋 ;
[ænd; ənd] [səˈvaɪvd] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ədˈvænsmənt] ,
and survived them without advancement ,
和 幸存下来 他们 没有 进步 ;
这就是古老的哲学，它接受草原上的火灾和飓风，并在没有进步的情况下幸存下来。

[jet] [wɪˈðaʊt] [ˌrɪˈpaɪnɪŋ] .
yet without repining .
然而 没有 重新装订 .
但无需重新钉钉子。

[pərˈhæps][ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋz] [ə; eɪ] [səbˈmɪʃ(ə)n] [soʊ][ˈstoʊɪk] [maɪt] [hæv; həv]
Perhaps in different places and surroundings a submission so stoic might have
也许 在 不同的 地方 和 周围环境 一个 提交 所以 斯多葛派 可能 有
[ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] ;
impressed him ;
印象深刻 他 ;
或许在其他地方和环境下，如此坚忍的顺从会给他留下深刻的印象；

[ɪn][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [tʌkt] [ðer; ðər][ˈdɜ:rtɪ] [ˈtraʊzərz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmʌdɪ] [bu:ts] [ænd; ənd] [lɪvd] [ˈoʊnli]
in gentlemen who tucked their dirty trousers in their muddy boots and lived only
在 先生们 WHO 塞进去 他们的 肮脏的 裤子 在 他们的 浑 靴子 和 居住地 仅有的
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɡoʊld] [ðeɪ] [dʌɡ] ,
for the gold they dug ,
为了 这 金子 他们 挖 ;
那些把脏裤子塞进沾满泥巴的靴子里，一心只想着挖金子的绅士们

[aɪ ˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm][həˈroʊɪk] .
it did not seem to him heroic .
它 做过 不是 似乎 到 他 英勇 .
在他看来，这算不上英勇。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈmɒləˌfaɪd] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ru:d] [rɪˈfreʃmənt] [bɑ:r] — [ə; eɪ] [fju:]
Nor was he mollified as he stood beside the rude refreshment bar — a few
也不 曾是 他 柔和的 作为 他 站立 旁 这 粗鲁的 清爽 酒吧 — 一个 很少
[plænks] [leɪd][ɑ:n] [ˈtres(ə)l] — [ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈkænvəs] [ru:f] ,
planks laid on trestles — and drank his coffee beneath the dripping canvas roof ,
木板 铺设 在 栈桥 — 和 喝 他的 咖啡 下面 这 滴落 帆布 屋顶 ;
他站在简陋的茶点吧旁——几块木板架在支架上——在滴水的帆布屋顶下喝着咖啡，心情依然没有好转。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈklemənt] [ˈsʌndeɪ] - [sku:l]
with an odd recollection of his boyhood and an inclement Sunday - school
和 一个 奇怪的 回忆 的 他的 童年 和 一个 恶劣天气 星期日 - 学校
[ˈpɪknɪk] .
picnic .
野餐 .
他怀着对童年的一段奇特回忆，以及一次糟糕的主日学校野餐。

[jet] [ði:z] [men][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪftləs] ['fæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [θɪrɪ:] [wi:ks] !
Yet these men had been living in this shiftless fashion for three weeks !
然而 这些 男人 有 到过 活的 在 这 无所事事 时尚 为了 三 周 !
然而，这些人已经这样游手好闲地生活了三个星期！

[aɪ 'ti:] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔ:r] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt] [ðer; ðər]
It exasperated him still more to think that he might have to wait there
它 恼怒 他 仍然 更多的 到 思考 那 他 可能 有 到 等待 那里
[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [lɔ:ŋgər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə] [səb'saɪd] [sə'fɪʃntli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk]
a few days longer for the water to subside sufficiently for him to make
一个 很少 天 更长 为了 这 水 到 塌陷 足够 为了 他 到 制作
[hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] .
his examination and report .
他的 考试 和 报告 .
想到自己可能还要在那里等上几天，等到水位下降到足以进行检查和报告的程度，他就更加恼火了。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['prɒfəd] [si:t] [ɑ:n][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [bɑ:ks] , [wɪtʃ] ['tɪltɪd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,
As he took a proffered seat on a candle - box , which tilted under him ,
作为 他 采取 一个 提供的 座位 在 一个 蜡烛 - 盒子 , 哪个 斜 在下面 他 ,
他坐到别人递过来的蜡烛盒上，蜡烛盒在他身下倾斜了。

[ænd; ənd] [ə'ʌðər] ['sɜ:rveɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['fi:b(ə)l] ['meɪkʃɪfts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ɪ,ræsə'bɪləti] [faʊnd]
and another survey of the feeble makeshifts around him , his irascibility found
和 其他 民意调查 的 这 微弱 临时搭建的 大约 他 , 他的 肝火 成立
[vent] .
vent .
发泄 .
又一次环顾四周那些简陋的临时住所，他的暴躁情绪找到了发泄的出口。

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] , [ˈæftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['flʌdɪd] [aʊt] [wʌns] ,
" **Why , in the name of God , didn't you , after you had been flooded out ONCE ,**
" 为什么 , 在 这 姓名 的 上帝 , 没有 你 , 后 你 有 到过 被淹 出去 一次 ,
“看在上帝的份上，为什么你们在被洪水淹没一次之后，却没有.....”

[bɪld] [jɔr; jər]['kæbinz] ['pɜ:rmənəntli] [ɑ:n] ['haɪər] [graʊnd] ?
build your cabins PERMANENTLY on higher ground ?
建造 你的 小木屋 永久的 在 更高 地面 ?
你的小屋是永久建在地势较高的地方吗？

" [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
" **Although the tone of his voice was more disturbing than his question ,**
" 虽然 这 语气 的 他的 嗓音 曾是 更多的 令人不安 比 他的 问题 ,
“虽然他说话的语气比他提出的问题更令人不安，

[aɪ 'ti:] [pli:zd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['laʊndʒərz][tu:; tə] [ə'fekt] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['lɪtərəli] .
it pleased one of the loungers to affect to take it literally .
它 高兴 一 的 这 躺椅 到 影响 到 拿 它 字面上地 .
其中一位躺椅上的客人似乎很乐意假装认真对待这件事。

" [wel] , [ɛz] [ju:v] [pʊt][aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , — - [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] ! - " — [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]
" **Well , ez you've put it that way , — ' in the name of God ! ' " — returned the**
" 出色地 , 易 你已经 放 它 那 方式 , — - 在 这 姓名 的 上帝 ! - " — 返回 这
[mæn]['leɪzɪli] ,
man lazily ,
男人 懒洋洋 ,
“好吧，你这么说也对——‘以上帝的名义！’”那人懒洋洋地回答道。

" [aɪ 'ti:] ['maʊt] [hev] [strʌk] [ju: 'es]
" **it mout hev struck us**
" 它 嘴 赫夫 击 我们
“它击中了我们

[ðæt] [ɛz]
that ez
那 易

那太简单了

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɒsɪn] - [ðə; ði][dʒɑːb] , [soʊ][tuː; tə] [spi:k] , [ænd; ənd]['hændlɪn] - [θɪŋz] [raʊnd] [hɪr]
HE was bossin ' the job , so to speak , and handlin ' things round here
他 曾是 老板 - 这 工作 , 所以 到 说话 , 和 汉德林 - 事物 圆形的 这里
[ˈdʒen(ə)rəli] ,
generally ,
一般来说 ,

可以说，他才是这里的老大，基本上负责处理这里的一切事务。

[wiː; wi] [maɪt] [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
we might leave it to Him .
我们 可能 离开 它 到 他 .

我们可以把这件事交给他。

[aɪ 'tiː] ['wɒznt] ['aʊər; ɑːr] [flʌd] [tuː; tə] ['mʌŋki] [wið; wɪθ] . "
It wasn't OUR flood to monkey with . "
它 不是 我们的 洪水 到 猴 和 . "

那不是我们能随意摆弄的洪水。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['dɪdnt] ['kʌvn] - [ənt] , [soʊ][tuː; tə] [spi:k] , [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːrtəz] [ðɪs] ['haɪər]
" **And as He didn't coven - ant , so to speak , to look arter this higher**
" 和 作为 他 没有 女巫集会 - 蚂蚁 , 所以 到 说话 , 到 看 动脉 这 更高
[graʊnd] - - ,
ground ' speshally ,
地面 - - ,

“既然祂没有立约，或者说，没有特别关注这更高的境界，

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən]['æərəˌɑːt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː 'es] , [ɛz][fɑːr][ɛz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ,
and make an Ararat of it for us , ez far ez we could see ,
和 制作 一个 亚拉腊山 的 它 为了 我们 , 易 远的 易 我们 可以 看 ,

并为我们把它变成一座亚拉腊山，在我们所能看到的范围内。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['setlɪn] - [jər] , " [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ['spiːkər] , [wið; wɪθ]
we didn't see any reason for SETTLIN ' yer , " put in a second speaker , with
我们 没有 看 任何 原因 为了 定居 - 你的 , " 放 在 一个 第二 扬声器 , 和
['iːkwəl] ['leɪzɪnəs] .
equal laziness .
平等的 懒惰 .

“我们没看到任何理由让你妥协，”第二个说话的人同样懒散地插话道。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [sɔː] [hɪz; ɪz] [mis'teɪk] ['ɪnstəntli] ,
The secretary saw his mistake instantly ,
这 秘书 锯 他的 错误 即刻 ,

秘书立刻意识到自己的错误。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['westərn] ['hjuːməɹ][nɑːt][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði]
and had experience enough of Western humor not to prolong the
和 有 经验 足够的 的 西 幽默 不是 到 延长 这
[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ædʒʊ'reɪʃən] .
disadvantage of his unfortunate adjuration .
劣势 的 他的 不幸 誓言 .

他对西方幽默有足够的了解，不会让这种不幸的劝诫继续给他带来不利影响。

[hiː; hi] ['kʌlərd] ['slɑɪtli] [ænd; ənd] [sed] , [wið; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ;
He colored slightly and said , with a smile , " You know what I mean ;
他 有色 轻微地 和 说 , 和 一个 微笑 , " 你 知道 什么 我 意思是 ;

他脸色微微泛红，笑着说：“你知道我的意思；

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [prəˈtektɪd] [jɔːrˈselvz] [ˈbetər] .
you could have protected yourselves better .
你 可以 有 受保护 你们自己 更好的 .

你们本可以更好地保护自己。

[ə; eɪ] [ˈlevi] [ɑːn][ðə; ði][bəŋk] [wʊd] [hæv; həv][kept] [jʊː; jʊ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ˈwɔːtərmɑːrk] . " A levee on the bank would have kept you clear of the highest watermark . "
一个 堤坝 在 这 银行 会 有 保留 你 清除 的 这 最高 水印 . "

河岸上的堤坝可以让你远离最高水位线。

" [heɪ] [jʊː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ˈwɔːtərmɑːrk][wʌz; wəz] ? " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːkər] " Hey you ever heard WHAT the highest watermark was ? " said the first speaker
" 嘿 你 曾经 听到 什么 这 最高 水印 曾是 ? " 说 这 第一的 扬声器

.
:
.

“嘿，你们听说过最高的水印是多少吗？”第一个发言者问道。

[ˈtʃːrniŋ] [tuː; tə] [əˈhʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaʊndʒərz] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsekrəteri] . turning to another of the loungers without looking at the secretary .
转弯 到 其他 的 这 躺椅 没有 寻找 在 这 秘书 .

他头也不回地转向另一张躺椅，没有看秘书一眼。

" [ˈnevər] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] , — [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt] [bɪˈfɔːr] , " [riˈspɒndɪd] [ðə; ði][mæn] " Never heard it , — didn't know there was a limit before , " responded the man
" 绝不 听到 它 , — 没有 知道 那里 曾是 一个 限制 前 , " 回应 这 男人

.
:
.

“从来没听说过，——以前不知道还有限制，”那人回答道。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːkər] [tʃːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekrəteri] . The first speaker turned back to the secretary .
这 第一的 扬声器 转向 后退 到 这 秘书 .

第一位发言者转过身对秘书说。

" [dɪd][jʊː; jʊ][ˈevər] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [æt; ət] - [ˈbɔldʒərz] , - [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːrk] ? " Did you ever know what happened at ' Bulger's , ' on the North Fork ?
" 做过 你 曾经 知道 什么 发生 在 - 布尔格的 , - 在 这 北 叉 ?

“你知道北福克‘布尔格’酒吧发生了什么事吗？”

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [ˈleviːz] . " They had one o ' them levees . "
他们 有 一 o - 他们 堤坝 . "

他们有一条堤坝。

" [noʊ] . [wʌt] [ˈhæpənd] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ɪmˈpeɪʃntli] . " No . What happened ? " asked the secretary impatiently .
" 不 . 什么 发生 ? " 问 这 秘书 不耐烦地 .

“没有。发生什么事了？”秘书不耐烦地问道。

" [ðeɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ˈsʌθɪn] - [laɪk] [juː ˈes] , " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːkər] . " They was fixed suthin ' like us , " returned the first speaker .
" 他们 曾是 固定的 苏辛 - 喜欢 我们 , " 返回 这 第一的 扬声器 .

“他们和我们一样，也有自己的想法，”第一个发言者回答道。

" [ðeɪ] [əˈlaʊd] [ðeid] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈlevi] [əˈbʌv] [ðer; ðər][haɪst; ˈhaɪəst][ˈwɔːtərmɑːrk] , [ænd; ænd][dɪd] . " THEY allowed they'd build a levee above THEIR highest watermark , and did .
" 他们 允许 他们会 建造 一个 堤坝 多于 他们的 最高 水印 , 和 做过 .

“他们允许在他们自己的最高水位线以上修建堤坝，而且他们也确实这样做了。

[aɪˈti:] [wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈwɔːtər] [hed][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈsʌmwer] ,
It worked like a charm at first ; but the water hed to go somewhere ,
它 工作 喜欢 一个 魅力 在 第一的 ; 但 这 水 头 到 去 某处 ,
起初效果非常好 ; 但水总得有个去处。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈkɪndər] [kəˈlektɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [bend] .
and it kinder collected at the first bend .
和 它 幼儿园 集 在 这 第一的 弯曲 .
它在第一个弯道处聚集起来 , 情况比较好。

[ðen] [aɪˈti:][ˈsɔːrtər] [reɪzd] [ɪtˈself][ɑːn][ɪts] [ˈelbəuz] [wʌn] [deɪ] ,
Then it sorter raised itself on its elbows one day ,
然后 它 分拣机 提高 本身 在 它是 肘部 一 天 ;
然后有一天 , 它突然用肘部支撑着自己站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlevi] [daʊn] [əˈpɑːn] [wɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [ˈwɑːʃɪn] -
and looked over the levee down upon whar some of the boys was washin ' -
和 看起来 超过 这 堤坝 向下 之上 码头 一些 的 这 男孩们 曾是 洗涤 -
[kwɑɪt] - .
quite comf'ble .
相当 - .
然后向下望去 , 看到堤坝上一些男孩正舒服地洗着衣服。

[ðen] [aɪˈti:] [peɪd] [noʊ][ˈsɔːrtər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪt][oʊ] - [ðæt] [haɪ] [ˈwɔːtərmaːrk] ,
Then it paid no sorter attention to the limit o ' that high watermark ,
然后 它 有薪酬的 不 分拣机 注意力 到 这 限制 o - 那 高的 水印 ,
然后它就完全无视了那个高水位线的极限。

[bʌt; bət] [went] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ˈbetər] !
but went six inches better !
但 去 六 英寸 更好的 !
但比之前长了6英寸!

[nɑːt] [sloʊ] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [laɪk] [ɛz][aɪˈti:] [tuː; tə] , [ɛz][aɪˈti:] [dʌz] [hɪr] ,
Not slow and quiet like ez it useter to , ez it does HERE ,
不是 慢的 和 安静的 喜欢 易 它 用户 到 , 易 它 做 这里 ,
不像以前那样缓慢安静了 , 这里确实如此。

[ˈkɪndər] [ˈfɪlˈɪn] - [ʌp][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] , [bʌt; bət] [went] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] ,
kinder fillin ' up from below , but went over with a rush and a current ,
幼儿园 填写 - 向上 从 以下 , 但 去 超过 和 一个 匆忙 和 一个 当前的 ,
金德河从下方涌来 , 但却被一股湍急的水流冲了过去。

[heɪvɪn] - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [hoʊl] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlevi] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn] [ˈtʌðər] [saɪd] [wer] [ðə; ði]
hevin ' of course the whole height of the levee to fall on t'other side where the
赫文 - 的 课程 这 所有的 高度 的 这 堤坝 到 落下 在 另一个 边 在哪里 这
[bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈsluːsɪŋ] .
boys were sluicing .
男孩们 是 泄水 .

当然 , 堤坝的整个高度都会落在男孩们正在冲洗的另一边。
" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [ˈædɪd] ,
" **He paused , and amidst a profound silence added ,**
" 他 暂停 , 和 在.....之中 一个 深刻的 沉默 额外 ,
他顿了顿 , 在一阵沉寂中补充道 :

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] - [ˈbɔɪdʒərz] - [wʌz; wəz] [ˈskætərd] [prəˈmɪskjuəs] - [laɪk] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][fɔːrt][fɔːr; fər]
" **They say that ' Bulger's ' was scattered promiscuous - like all along the fort for**
" 他们 说 那 - 布尔格的 - 曾是 疏散 淫乱 - 喜欢 全部 沿着 这 堡 为了
[faɪv] [maɪlz] .
five miles .
五 英里 .
“据说‘布尔格的’尸体像乱葬岗一样散落在堡垒周围五英里范围内。”

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mjuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsek(ə)n][ʌv; əv] [ˈsluːsɪŋ] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp]
I only know that one of his mules and a section of sluicing was picked up
我 仅有的 知道 那 一 的 他的 骡子 和 一个 部分 的 泄水 曾是 挑选 向上
[æt; ət] [red] [flæt] ,
at Red Flat ,
在 红色的平坦的 ,

我只知道他的一头骡子和一部分水闸设备在红平地被找到了。

[eɪt] [maɪlz] [əˈweɪ] !
eight miles away !
八 英里 离开 !

距离八英里！

[ˈmɪstər] . [ˈhɛmɪŋweɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [waɪz]
Mr . Hemmingway felt that there WAS an answer to this , but , being wise
先生 . 海明威 毛毡 那 那里 曾是 一个 回答 到 这 , 但 , 存在 明智的
,
:
,

海明威先生觉得这个问题有答案，但是，出于智慧，

[ˈɔːlsʊ] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnəˈveɪlɪŋ] .
also felt that it would be unavailing .
还 毛毡 那 它 会 是 徒劳无功 .

也觉得这样做无济于事。

[hiː; hi] [smaɪld] [pəˈlaɪtli] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːkər] [tɜːrnd] [tuː; tə]
He smiled politely and said nothing , at which the first speaker turned to
他 微笑 礼貌地 和 说 没有什么 , 在 哪个 这 第一的 扬声器 转向 到
[hɪm; ɪm] : —
him : —
他 : —

他礼貌地笑了笑，一言不发，这时第一个发言者转向他：

[ˈtɑː(r); tɑː(r), təː(r)] [eɪnt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɛz] [θɪŋz] [goʊ] ,
Thar ain't anything to see to - day , but to - morrow , ez things go ,
塔尔 不是 任何事物 到 看 到 - 天 , 但 到 - 明天 , 易 事物 去 ,
[ðə; ði][ˈwɔːtər] [ɔːt] [biː; bi] [ˈdraːpɪn] - .
the water oughter be droppin ' .
这 水 应该 是 掉落 - .

“今天没什么好看的，但明天，一切顺利的话，水位应该会下降。”

[mɛˈbi] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [wɔːʃ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [kliːn] [jɔːrˈself] , [ˈhiː; hi] [ˈædɪd] ,
Mebbe you'd like to wash up now and clean yourself , " he added ,
也许 你会 喜欢 到 洗 向上 现在 和 干净的 你自己 , “ 他 额外 ,
“或许你现在想洗个澡，把自己收拾干净,”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] - [smɔːl] [pɔːrtˈmæntoʊ] .
with a glance at Hemmingway's small portmanteau .
和 一个 瞥一眼 在 - 小的 合成词 .

瞥了一眼海明威的小旅行包。

[ˈɛz][wiː; wi] [θɔːt] [juːd] [ˈlaɪkli] [biː; bi] [ˈkraʊdɪd] [hɪr] ,
Ez we thought you'd likely be crowded here ,
易 我们 想法 你会 可能 是 挤 这里 ,

“Ez，我们以为这里可能会很拥挤。”

[wiːv] [rɪɡd] [ʌp][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [ˈstæntənz] [ˈʃæntɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
we've rigged up a corner for you at Stanton's shanty with the women .
我们已经 作弊 向上 一个 角落 为了 你 在 斯坦顿的 棚屋 和 这 女性 .

我们已经在斯坦顿的棚屋里为你和女人们安排了一个角落。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [tʃi:k] [flʌʃt] [ˈslɑ:tlɪ] [æt; ət][sʌm; səm][ˈpɑ:səb(ə)l][ˈaɪrəni][ɪn] [ðɪs] ,
“ **The young man's cheek flushed slightly at some possible irony in this** ,
“ 这 年轻的 男人的 脸颊 配 轻微地 在 一些 可能的 讽刺 在 这 ,
“年轻人的脸颊微微泛红, 似乎意识到其中可能蕴含着某种讽刺意味。”

[ænd; ənd][hi:; hi][prəuˈtestɪd] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [stres] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ˈredi] “ [tu:; tə]
and he protested with considerable stress that he was quite ready “ to
和 他 抗议 和 大量 压力 那 他 曾是 相当 准备好 “ 到
[rʌf] [aɪˈti:] “ [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
rough it “ where he was :
粗糙的 它 “ 在哪里 他 曾是 :

他极力辩解说, 他已经做好了在当地“吃苦耐劳”的准备。
“ [aɪ] [ˈrekən] [ɪts] [ɔ:ˈredi] [fɪkst] , “ [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði][mæn] [dɪˈsaɪsɪvli] ,
“ **I reckon it's already fixed , “ returned the man decisively** ,
“ 我 估计 它是 已经 固定的 , “ 返回 这 男人 果断地 ,
“我觉得已经解决了, ”那人果断地回答道。

“ [soʊ] [ju:d] [ˈbetər] [kʌm] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] . “
“ **so you'd better come and I'll show you the way** . “
“ 所以 你会 更好的 来 和 患病的 展示 你 这 方式 : “
“所以你最好过来, 我带你去。”

“ [wʌn] [ˈmoʊmənt] , “ [sed] [ˈhæmɪŋ,wei] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
“ **One moment , “ said Hemmingway , with a smile** ;
“ 一 片刻 , “ 说 海明威 , 和 一个 微笑 ;
“稍等片刻, ”海明威笑着说;

“ [maɪ] [krəˈden(ə)lz] [ɑ:r; ər] [əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [bu:n] [dɪtʃ] [ˈkʌmpəni] [æt; ət]
“ **my credentials are addressed to the manager of the Boone Ditch Company at**
“ 我的 证书 是 已解决 到 这 经理 的 这 布恩 沟 公司 在
- [dʒu:lz] - . . -
- **Jules** ' . ' -
- 朱尔斯 - . . -

“我的证书寄给布恩沟渠公司经理‘朱尔斯’。”

[pərˈhæps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] . “
Perhaps I ought to see him first . “
也许 我 应该 到 看 他 第一的 . “
或许我应该先去见见他。

“ [ɔ:l] [raɪt] ; [ˈhi:z][ˈstæntən; ˈstɑ:-] . “
“ **All right ; he's Stanton** . “
“ 全部 正确的 ; 他是 斯坦顿 : “
“好的, 他就是斯坦顿。”

“ [ænd; ənd] “ — [ˈhezɪterɪd; ˈhezətetɪd][ðə; ði] [ˈsekrətəri] , “ [ju:; jʊ] , [hu:] [əˈpɪr] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði]
“ **And “ — hesitated the secretary , “ YOU , who appear to understand the**
“ 和 “ — 犹豫了一下 这 秘书 , “ 你 , WHO 出现 到 理解 这
[looˈkæləti][soʊ] [wel] ,
locality so well ,
地点 所以 出色地 ,

“还有, ”秘书犹豫了一下, “您, 似乎对当地情况非常了解,
— [aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] “ —
— **I trust I may have the pleasure “ —**
— 我 相信 我 可能 有 这 乐趣 “ —
——我希望我能有幸做到这一点。 ——

“ [oʊ] , [aɪm][dʒu:lz] .
“ **Oh , I'm Jules** .
“ 哦 , 我是 朱尔斯 :
“哦, 我是朱尔斯。”

” [ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] .
” The secretary was a little startled and amused .
” 这 秘书 曾是 一个 小的 惊慌 和 觉得好笑 .
秘书有些吃惊，又觉得好笑。

[soʊ] ” [dʒu:lz] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] !
So Jules was a person , and not a place !
所以 ” 朱尔斯 ” 曾是 一个 人 , 和 不是 一个 地方 !
所以“Jules”是一个人，而不是一个地名！

” [ðen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] ? ” [æskt] ['hemɪŋ,weɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ˌdɪktə'tɔ:riəli] ,
” Then you're a pioneer ? ” asked Hemmingway , a little less dictatorially ,
” 然后 你是 一个 先锋 ? ” 问 海明威 , 一个 小的 较少的 独裁地 ,
“那你就是先驱者了？”海明威问道，语气没那么专断了。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] ['ʌndər][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [tri:z] .
as they passed out under the dripping trees .
作为 他们 通过了 出去 在下面 这 滴落 树木 .
他们昏倒在滴水的树下。

” [aɪ] [strʌk] [ðɪs] [kri:k] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] - - , ['klʌmɪn] - ['oʊvər] ['lɪvər,mɔ:rz] [pæs] [wɪð; wɪθ]
” I struck this creek in the fall of ' 49 , comin ' over Livermore's Pass with
” 我 击 这 溪 在 这 落下 的 - - , 即将到来 - 超过 利弗莫尔 经过 和
['stæntən; 'sta:-] ,
Stanton ,
斯坦顿 ,
“1949年秋天，我和斯坦顿一起翻越利弗莫尔山口时，遇到了这条小溪。”

” [rɪ'tɜ:rnd] [dʒu:lz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brevəti] [ʌv; əv] [spi:tɪ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾət] ['tɑ:rdinəs] [ʌv; əv]
” returned Jules , with great brevity of speech and deliberate tardiness of
” 返回 朱尔斯 , 和 伟大的 简洁 的 演讲 和 商榷 迟到 的
[dɪ'lɪvəri] .
delivery .
送货 .
朱尔斯回答道，言简意赅，故意拖延时间。

” [sent] [fɔ:r; fər][maɪ][waɪf][ænd; ənd] [tu:] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][nekst] [jɪr] ; [waɪf] [daɪd] [seɪm] ['wɪntər] ,
” Sent for my wife and two children the next year ; wife died same winter ,
” 发送 为了 我的 妻子 和 二 孩子们 这 下一个 年 ; 妻子 死亡 相同的 冬天 ,
“第二年我把妻子和两个孩子接了过来；妻子同年冬天去世了。”

[tʃeɪndʒ] ['bi:n] - [tu:] ['sʌd(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] - - [tʃɪlz] [ænd; ənd] ['fi:vər][æt; ət]
change bein ' too sudden for her , and contractin ' chills and fever at
改变 是 - 也 突然 为了 她 , 和 - - 寒意 和 发烧 在
[ˈswi:twɔtə] .
Sweetwater .
甜水 .
对她来说，这种变化太突然了，她在斯威特沃特（Sweetwater）得了感冒和发烧。

[wen] [aɪ] ['kɛm] [hɪr] [fɜ:rst][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ['wɔznt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [oʊ] - ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [kri:k] ;
When I kem here first thar wasn't six inches o ' water in the creek ;
什么时候 我 肯 这里 第一的 那里 不是 六 英寸 o - 水 在 这 溪 ;
我刚到这里的时候，小溪里连六英寸深的水都没有；

[aʊt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]['oʊvər][ðer; ðər] [wer] [ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] - -
out there was a heap of it over there where you see them yellowish - -
出去 那里 曾是 一个 堆 的 它 超过 那里 在哪里 你 看 他们 - -
[gri:n] ['pæʃɪz] [ænd; ənd] [strips] [oʊ] - [brʌʃ] [ænd; ənd] [græs] ;
green patches and strips o ' brush and grass ;
绿色的 补丁 和 条状物 o - 刷子 和 草 ;
那边有很多这种东西，就是你看到的那些黄绿色的灌木丛和草地；

[ɔːl] [ðæt] [wɔːr][ˈwɔːtər] [ðen] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [grʊθ] [hez] [sprʌŋ] [ʌp] [sɪns] .
all that war water then , and all that growth hez sprung up since .

全部 那 战争 水 然后 , 和 全部 那 生长 赫兹 弹簧 向上 自从 :
当时所有的战争用水, 以及此后所有涌现出来的增长。

" [ˈhemɪŋ,wei] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
" **Hemmingway looked around him .**
" 海明威 看起来 大约 他 :
海明威环顾四周。

[ðə; ði] " [ˈhaɪər] [graʊnd] " [wer] [ðeɪ] [stʊd] [wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [maʊnd] - [laɪk] [ˌelɪˈveɪ](ə)n]
The " higher ground " where they stood was in reality only a mound - like elevation
这 " 更高 地面 " 在哪里 他们 站立 曾是 在 现实 仅有的 一个 冢 - 喜欢 海拔
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ded] [ˈlev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] ,
above the dead level of the flat ,
多于 这 死的 等级 的 这 平坦的 ,
他们所站的“高地”实际上只是比平坦的地面高出一个土堆状的小凸起而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ˈriːs(ə)nt] [jʌŋ] [ˈwɪləʊz] [ænd; ənd] [ˈɔːldər] .
and the few trees were merely recent young willows and alders .
和 这 很少 树木 是 仅仅 最近的 年轻的 柳树 和 桤木 :
仅有的几棵树也只是新近长出的柳树和桤木幼树。

[ðə; ði] [ˈerɪə] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [dɪˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] ,
The area of actual depression was much greater than he had imagined ,
这 区域 的 实际的 沮丧 曾是 很多 更大的 比 他 有 想象 ,
实际的抑郁面积比他想象的要大得多。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][sʌm; səm][ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [ˈɪnlənd] [siː] [strʌk] [hɪm; ɪm]
and its resemblance to the bed of some prehistoric inland sea struck him
和 它是 相似 到 这 床 的 一些 史前 内陆 海 击 他
[ˈfɔːrsəbli] .
forcibly .
强制 :
它与史前内陆海床的相似之处深深地触动了它。

[ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ˈlɑːrdʒər] [ɪnʌnˈdeɪʃn] [ðæn; ðən][dʒuːlɪz] - [brɪːf] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [hæd; həd]
A previous larger inundation than Jules ' brief experience had ever known had
一个 以前的 更大的 洪水 比 朱尔斯 - 简短的 经验 有 曾经 已知 有
[bɪn] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪmˈprɑːbəbl] .
been by no means improbable .
到过 经过 不 方法 不太可能 :
比朱尔斯短暂经历中所见过的规模更大的洪水, 此前也并非完全不可能发生。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ˈrednd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈheɪsti] [ɪnˈdaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetləz] - [ˈɪgnərəns]
His cheek reddened at his previous hasty indictment of the settlers ' ignorance
他的 脸颊 发红 在 他的 以前的 仓促 起诉书 的 这 定居者 - 无知
[ænd; ənd] [ˈɪftlesnes] ,
and shiftlessness ,
和 懒散 ,
他想起之前草率地指责定居者无知和懒惰, 脸颊不禁泛红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [kəˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and the thought that he had probably committed his employers to his
和 这 想法 那 他 有 大概 坚定的 他的 雇主 到 他的
[oʊn] [ræʃ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
own rash confidence and superiority of judgment .
自己的 皮疹 信心 和 优势 的 判断 :
他想到自己可能已经让雇主相信了他自己鲁莽的自信和自以为是的判断。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evidəns] [ðæt] [ðɪs][dai:'lju:vijəl]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]
However , there was no evidence that this diluvial record was not of the
然而 , 那里 曾是 不 证据 那 这 稀释液 记录 曾是 不是 的 这
[rɪ'maʊt] [pæst] .
remote past .
偏僻的 过去的 .

然而，并没有证据表明这份洪水记录并非来自遥远的过去。

[hi:; hi] [smaɪld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒi:ə'la:dʒɪk(ə)l]
He smiled again with greater security as he thought of the geological
他 微笑 再次 和 更大的 安全 作为 他 想法 的 这 地质
[tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [sɪns] ['tempərd] [ði:z] ['kætə'klɪzəmz] ,
changes that had since tempered these cataclysms ,
变化 那 有 自从 淬火 这些 灾难 ,
[dʒi:ə'la:dʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [sɪns] ['tempərd] [ði:z] ['kætə'klɪzəmz] ,
想到地质变化已经缓和了这些灾难，他脸上又露出了更加安心的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɪ:liə'reɪʃn] [brɔ:t] [baɪ] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [kʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
and the amelioration brought by settlement and cultivation .
和 这 改善 带来 经过 沉降 和 栽培 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɪ:liə'reɪʃn] [brɔ:t] [baɪ] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [kʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
以及定居和耕作带来的改善。

[nevərðə'les] , [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Nevertheless , he would make a thorough examination to - tomorrow .
尽管如此 , 他 会 制作 一个 彻底 考试 到 - 明天 .
[nevərðə'les] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
然而，他明天会进行一次彻底的检查。

[stæntənz] ['kæbɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] [ʌv; əv] [ði:z] ['tempərəri] [hæbɪ'teɪʃn] ,
Stanton's cabin was the furthest of these temporary habitations ,
斯坦顿的 舱 曾是 这 最远 的 这些 暂时的 居住地 ,
[stæntənz] ['kæbɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] [ʌv; əv] [ði:z] ['tempərəri] [hæbɪ'teɪʃn] ,
斯坦顿的小屋是这些临时住所中最远的一个。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['pa:rtli][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə][sloʊp] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvɜ:z] [bæŋk] .
and was partly on the declivity which began to slope to the river's bank .
和 曾是 部分 在 这 斜坡 哪个 开始 到 坡 到 这 河流的 银行 .
[ænd; ənd][wʌz; wəz]['pa:rtli][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə][sloʊp] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvɜ:z] [bæŋk] .
一部分位于开始向河岸倾斜的斜坡上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [laɪk] [ðə; ði] [ʌðər] , [ə; eɪ] [rʌʃ] ['fænti] [ʌv; əv] [ʌn'pleɪnd] ['bɔ:rdz] , [bʌt; bət] , [ʌn'laɪk]
It was , like the others , a rough shanty of unplanned boards , but , unlike
它 曾是 , 喜欢 这 其他的 , 一个 粗糙的 棚屋 的 未计划的 板 , 但 , 与此不同
[ðə; ði] [ʌðər] ,
the others ,
这 其他的 ,
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [laɪk] [ðə; ði] [ʌðər] , [ə; eɪ] [rʌʃ] ['fænti] [ʌv; əv] [ʌn'pleɪnd] ['bɔ:rdz] , [bʌt; bət] , [ʌn'laɪk]
它和其他的棚屋一样，都是用未经刨光的木板搭建的简陋小屋，但与其他棚屋不同的是，

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [beɪs] [ʌv; əv][lɔ:gz] [leɪd] ['lenkθwaɪz; 'lenθwaɪz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['pærəlel]
it had a base of logs laid lengthwise on the ground and parallel
它 有 一个 根据 的 日志 铺设 纵向 在 这 地面 和 平行线
[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ʌðər] ,
with each other ,
和 每个 其他 ,
[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [beɪs] [ʌv; əv][lɔ:gz] [leɪd] ['lenkθwaɪz; 'lenθwaɪz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['pærəlel]
它的底座是用几根原木纵向放置在地面上，彼此平行。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌktʃər] [wɜ:r; wər] [sɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] .
on which the flooring and structure were securely fastened .
在 哪个 这 地板 和 结构 是 安全地 系紧 .
[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌktʃər] [wɜ:r; wər] [sɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] .
地板和结构牢固地固定在其上。

[ðɪs] [geɪv] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:ks][slɪd][ɑ:n] [rʌnə:z] ,
This gave it the appearance of a box slid on runners ,
这 给予 它 这 外貌 的 一个 盒子 滑行 在 跑步者 ,
[ðɪs] [geɪv] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:ks][slɪd][ɑ:n] [rʌnə:z] ,
这使它看起来像一个在滑轨上滑动的盒子。

[ɔːr][ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːrk] [huːz] [bʌlk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] .
or a Noah's Ark whose bulk had been reduced .
或者 一个 诺亚的 方舟 谁 大部分 有 到过 减少 .

或者说，是一艘体积缩小的诺亚方舟。

[dʒuːlz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði][bɔːgz] , [leɪd][ɪn] [ðæt] ['mænər] , [kept] [ðə; ði] ['fænti] ['wɔːrmər][ænd; ənd] [friː]
Jules explained that the logs , laid in that manner , kept the shanty warmer and free
朱尔斯 解释 那 这 日志 , 铺设 在 那 方式 , 保留 这 棚屋 更温暖 和 自由的
[frʌm; frəm][dæmp] .
from damp .
从 潮湿 .

朱尔斯解释说，这样摆放的木头可以让小屋更温暖、更干燥。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv]
In reply to Hemmingway's suggestion that it was a great waste of
在 回复 到 - 建议 那 它 曾是 一个 伟大的 浪费 的
[mə'triəl] ,
material ,
材料 ,

针对海明威认为这是对素材的巨大浪费这一观点，

[dʒuːlz] ['sɪmpli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði][bɔːgz][wɜːr; wər][ðə; ði] “ ['flɑːtsəm][ænd; ənd]['dʒetsəm] ” [ʌv; əv][ðə; ði]
Jules simply replied that the logs were the “ flotsam and jetsam ” of the
朱尔斯 简单地 回复 那 这 日志 是 这 “ 废料 和 残骸 ” 的 这
[kriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌoʊvə'flʊd] [mɪlz] [brɪ'loʊ] .
creek from the overflowed mills below .
溪 从 这 溢出 磨坊 以下 .

朱尔斯只是简单地回答说，这些木头是下游工厂溢流后溪流中的“漂浮物和残骸”。

[ˈhɛmɪŋˌweɪ] [ə'gen] [smaɪld] .
Hemmingway again smiled .
海明威 再次 微笑 .

海明威又笑了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['westərn] [weɪst] [ænd; ənd][ˌprɑːdɪ'gæləti] .
It was again the old story of Western waste and prodigality .
它 曾是 再次 这 老的 故事 的 西 浪费 和 挥霍无度 .

这又是西方浪费和挥霍的老故事了。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][dʒuːlz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][hjuːdʒ] ,
Accompanied by Jules , however , he climbed up the huge ,
伴随 经过 朱尔斯 , 然而 , 他 攀登 向上 这 巨大的 ,
然而，在朱尔斯的陪伴下，他爬上了巨大的.....

['slɪpəri] [bɔːgz] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['plætˌfɔːrm] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] .
slippery logs which made a platform before the door , and entered .
滑 日志 哪个 制成 一个 平台 前 这 门 , 和 进入 .

滑溜溜的木头在门前搭成平台，然后走了进去。

[ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʌn'iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] ; [ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt] [kən'teɪnɪŋ] [θriː] [bedz] ,
The single room was unequally divided ; the larger part containing three beds ,
这 单身的 房间 曾是 不平等 分割 ; 这 更大的 部分 包含 三 床 ,
单人房被分割得不均等；较大的部分放着三张床，

[baɪ] [deɪ] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)][paɪl][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd]
by day rolled in a single pile in one corner to make room for a table and
经过 天 滚动 在 一个 单身的 桩 在 一 角落 到 制作 房间 为了 一个 桌子 和
[tʃerz] .
chairs .
椅子 .

白天，它们被卷成一堆堆堆放在角落里，以便腾出地方摆放桌椅。

[ə; eɪ] [fjuː] ['dresɪz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [neɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʃoʊd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
A few dresses hanging from nails on the wall showed that it was the
一个 很少 连衣裙 绞刑 从 指甲 在 这 墙 显示 那 它 曾是 这
[ˈwɪmənz] [ruːm] .
women's room .
女性的 房间 .

墙上钉着的几件连衣裙表明这里是女厕所。

[ðə; ði] ['smɔːlər] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [sʌbdɪ'vaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['blæŋkɪt] ,
The smaller compartment was again subdivided by a hanging blanket ,
这 较小的 隔间 曾是 再次 细分 经过 一个 绞刑 毯子 ,
[ˈpækɪŋ] - [bɑːks] ,
较小的隔间又用挂毯隔开。

[br'haɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [bʌŋk] [ɔːr] [bɜːrθ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] ['teɪbl] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
behind which was a rude bunk or berth against the wall , a table made of a
在后面 哪个 曾是 一个 粗鲁的 假寐 或者 泊位 反对 这 墙 , 一个 桌子 制成 的 一个
[ˈpækɪŋ] - [bɑːks] ,
packing - box ,
包装 - 盒子 ,

后面是靠墙的简陋铺位或床铺，还有一张用包装箱做的桌子。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][tɪn][ˈbeɪs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
containing a tin basin and a can of water .
包含 一个 锡 盆地 和 一个 能 的 水 .

里面装着一个锡盆和一罐水。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .
This was his apartment .
这 曾是 他的 公寓 .

这是他的公寓。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [fɒks][ɑːr; ər] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] , ['beɪkɪn] - , [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [dʒuːlz]
“ **The women - folks are down the creek , bakin ' , to - day ,** ” **said Jules**
” 这 女性 - 各位 是 向下 这 溪 , 烘焙 - , 到 - 天 , ” 说 朱尔斯
[ɪkspləneɪ'tɔːrɪli] ;
explanatorily ;
解释性地 ;

“今天女人们都在小溪边烤东西呢，”朱尔斯解释道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [wɪl] [biː; bi][ʌp] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi][tuː; tə] [meɪk] ['sʌpər] ,
“ **but I reckon that one of ' em will be up here in a jiffy to make supper** ,
” 但 我 估计 那 一 的 - 呢 将要 是 向上 这里 在 一个 瞬间 到 制作 晚餐 ,
“但我估计他们之中很快就会有有人上来做晚饭了。”

[soʊ][juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [aɪ 'tiː] ['iːzi] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] .
so you just take it easy till they come .
所以 你 只是 拿 它 简单的 直到 他们 来 .

所以你就放松休息，等他们来吧。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [mi'ændər] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪm] [ə'fɔːr] [aɪ][tɜːrn][ɪn] ,
I've got to meander over to the claim afore I turn in ,
我已经 得到 到 蜿蜒 超过 到 这 宣称 之前 我 转动 在 ,
我得在交班前去趟索赔那边。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst][laɪ][baɪ][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][rest] .
but you just lie by to - night and take a rest .
但 你 只是 说谎 经过 到 - 夜晚 和 拿 一个 休息 .

但你今晚就躺下休息吧。

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] , [ˈli:vɪŋ] [ˈhɛmɪŋ,weɪ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] [stɪl] [dɪ'strɔ:t] [ænd; ənd]
” **He turned away , leaving Hemmingway standing in the doorway still distraught and**
” 他 转向 离开 , 离开 海明威 常设 在 这 门口 仍然 心烦意乱 和
[ˈhezə,tetɪŋ] .
hesitating .
犹豫不决 .

他转身离开，留下海明威站在门口，仍然心烦意乱，犹豫不决。

[nɔ:r] [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][dʒu:lz] - [li:v] - [ˈteɪkɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]
Nor did the young man recognize the delicacy of Jules ' leave - taking until he
也不 做过 这 年轻的 男人 认出 这 美味 的 朱尔斯 - 离开 - 采取 直到 他
[hæd; həd] [ʌnst'ræpt] [hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] ,
had unstrapped his portmanteau and found himself alone ,
有 未系带 他的 合成词 和 成立 他自己 独自的 ,
直到解开旅行包，发现自己独自一人时，这个年轻人才意识到朱尔斯告别时的委婉。

[fri:] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] , [ʌnɪm'bærəst] [baɪ] [ˈkʌmpəni] .
free to make his toilet , unembarrassed by company .
自由的 到 制作 他的 洗手间 , 毫不尴尬 经过 公司 .

他可以自由地上厕所，不觉得有人在场很尴尬。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [rʌf] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
But even then he would have preferred the rough companionship of the
但 甚至 然后 他 会 有 首选 这 粗糙的 友谊 的 这
[ˈmaɪnərz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈdɔ:rmətɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [stɔ:r] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'tru:ʒ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði]
miners in the common dormitory of the general store to this intrusion upon the
矿工 在 这 常见的 宿舍 的 这 一般的 店铺 到 这 入侵 之上 这
[hæf] - [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
half - civilization of the women ,
一半 - 文明 的 这 女性 ,

但即便如此，他也宁愿与矿工们在杂货店的公共宿舍里粗犷地相处，也不愿打扰这些半文明状态的女性。

[ðer; ðər] [ˈpɪtiəbl̩] [ˈlɪt(ə)l̩] [ˈkʌmfəts] [ænd; ənd] [ˈsi:kɹət] [ˈmeɪkʃɪfts] .
their pitiable little comforts and secret makeshifts .
他们的 可怜的 小的 舒适 和 秘密 临时搭建的 .

他们可怜的小小慰藉和秘密的临时住所。

[hɪz; ɪz] [dɪs'ɡʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪndɪ'sɪʒn] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ˈnætʃ(ə)rəli] [rɪ'kɔɪld] [ɪn]
His disgust of his own indecision which brought him there naturally recoiled in
他的 厌恶 的 他的 自己的 优柔寡断 哪个 带来 他 那里 自然 反冲 在
[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] [ˈhəʊstɪsɪz] ,
the direction of his host and hostesses ,
这 方向 的 他的 主持人 和 女招待 ,

他厌恶自己优柔寡断的性格，正是这种性格把他带到了这里，自然而然地，他向主人和女主人投去了一个厌恶的目光。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ə'blu:ʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] ,
and after a hurried ablution , a change of linen ,
和 后 一个 慌忙 沐浴 , 一个 改变 的 亚麻布 ,

匆匆洗漱完毕，换上床单后，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
and an attempt to remove the stains of travel from his clothes ,
和 一个 试图 到 消除 这 污渍 的 旅行 从 他的 衣服 ,
并试图去除衣服上旅行留下的污渍。

[hi:; hi] [stroʊd] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [ə'gen] .
he strode out impatiently into the open air again .
他 大步走 出去 不耐烦地 进入 这 打开 空气 再次 .

他不耐烦地大步走回户外。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələri] [maɪld][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

It was singularly mild even for the season .
它 曾是 单独地 温和的 甚至 为了 这 季节 .

即使对于这个季节来说，天气也异常温暖。

[ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] [treɪdz] [bluː] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ]

The southwest trades blew softly , and whispered to him of San Francisco .
这 西南 交易 吹 轻轻 , 和 低声说道 到 他 的 圣 弗朗西斯科

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [pəˈsɪfɪk] ,

and the distant Pacific ,
和 这 遥远 太平洋 ,

西南信风轻柔地吹拂，仿佛在低语着旧金山和遥远的太平洋。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] , ['stedi] [swel] .

with its long , steady swell .
和 它是 长的 , 稳定的 膨胀 .

它有着绵长而稳定的涌浪。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊnɜːˈflʊd] [flæt] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] ,

He turned again to the overflowed Flat beneath him ,
他 转向 再次 到 这 溢出 平坦的 下面 他 ,

他再次转身看向脚下被洪水淹没的公寓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌɡɪ] ['jelʊ] [ˈwɔːtər] [ðæt] ['skersli] [brook][ə; eɪ][ˈrɪp(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

and the sluggish yellow water that scarcely broke a ripple against the walls of .
和 这 迟缓 黄色的 水 那 几乎 打破 一个 波纹 反对 这 墙壁 的

[ðə; ði][hæf] - [səbˈmɜːrdʒd] [ˈkæbinz] .

the half - submerged cabins .
这 一半 - 湮 小木屋 .

还有那缓慢流动的黄色河水，几乎没有在半淹没的小屋墙壁上激起一丝涟漪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈwɔːtər][fɔːr; fər] [huːz] [ˈɡʊərɪŋ] [daʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

And this was the water for whose going down they were waiting with .
和 这 曾是 这 水 为了 谁 去 向下 他们 是 等待 和

[æn; ən] [ɪməˈbɪləti] [æz; əz][ˈtræŋkwɪl][æz; əz][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [ðəmˈselvz] !

an immobility as tranquil as the waters themselves !
一个 不动 作为 宁静 作为 这 水 他们自己 !

他们静静地等待着这水的消逝，一动不动，如同水本身一般平静！

[wʌt] ['mɑːrəvləs] [ɪnˈkɒmpɪtəns,-tənsɪ] , — [ɔːr] [wʌt] [ɪnˈfɪnət] [ˈpeɪ(ə)ns] !

What marvelous incompetency , — or what infinite patience !
什么 奇妙 无能 , — 或者 什么 无限 耐心 !

多么了不起的无能，——或者说，多么无限的耐心！

[hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [ɪkspektɪd] [kɑːmpenˈseɪ(ə)n][ɪn] [ðɪs] “ [graʊnd] [ˈsluːsɪŋ] ” [æt; ət]

He knew , of course , their expected compensation in this “ ground sluicing ” at .
他 知道 , 的 课程 , 他们的 预期的 赔偿 在 这 “ 地面 泄水 ” 在

[ˈneɪtʃəz] [oʊn] [hænd] ;

Nature's own hand ;
自然的 自己的 手 ;

他当然知道，在这场大自然的“冲刷”中，他们将会得到怎样的补偿；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪfts] [ɪn][ðə; ði][bəŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [wɪtʃ] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ʃʊd] “ [ðə; ði] [ˈkʌlər] ” [ɪn]

the long rifts in the banks of the creek which so often showed “ the color ” in .
这 长的 裂痕 在 这 银行 的 这 溪 哪个 所以 经常 显示 “ 这 颜色 ” 在

[ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [skeɪlz] [ʌv; əv][ˈrɪvər][ɡoʊld] [dɪsˈkləʊzd] [baɪ][ðə; ði][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ;

the sparkling scales of river gold disclosed by the action of the water ;
这 闪闪发光 秤 的 河 金子 披露 经过 这 行动 的 这 水 ;

溪岸上的长裂缝经常显示出河水冲刷下闪闪发光的河金鳞片的“颜色”；

[ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv] ['rediʃ] [mʌd] [left] ['æftər][its][səb'saɪdn̩s,'sʌbsɪdn̩s] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the heaps of reddish mud left after its subsidence around the walls of the
这 堆积如山 的 微红 泥 左边 后 它是 地面沉降 大约 这 墙壁 的 这
[ˈkæbɪnz] ,
cabins ,
小木屋 ,

小屋墙壁周围地基沉降后留下的成堆红色泥土。

— [ə; eɪ][dɪ'pɑ:zɪt] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['treʒər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)] [ðæn; ðən]
— a deposit that often contained a treasure a dozen times more valuable than
— 一个 订金 那 经常 包含 一个 宝藏 一个 打 时代 更多的 有价值的 比
[ðə; ði][ˈkæbɪn] [ɪt'self] !
the cabin itself !
这 舱 本身 !

——这笔存款往往包含着比小屋本身价值高出十几倍的宝藏！

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [læf] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [breθ] ,
And then he heard behind him a laugh , a short and panting breath ,
和 然后 他 听到 在后面 他 一个 笑 , 一个 短的 和 喘息 气息 ,
然后他听到身后传来一声笑声，还有一阵短促的喘息声。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] , [br'held] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
and turning , beheld a young woman running towards him .
和 转弯 , 观看 一个 年轻的 女士 跑步 向 他 .
他转过身，看见一个年轻女子朝他跑来。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'staʊndɪd] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] , [ɪn][hɜ:r; həɾ][lɪmp] [næn'kin] ['sʌŋ,bɑ:nɪt] ,
In his first astounded sight of her , in her limp nankeen sunbonnet ,
在 他的 第一的 震惊 视线 的 她 , 在 她 跛行 南金 遮阳帽 ,
他第一次惊愕地看到她，她戴着一顶软塌塌的棉布遮阳帽。

[θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [hed] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [flaɪt] , [hi:; hi] [sɔ:ɪ] ['oʊnli] [tu:]
thrown back from her head by the impetus of her flight , he saw only too
抛掷 后退 从 她 头 经过 这 动力 的 她 航班 , 他 锯 仅有的 也
[mʌtʃ] [her] ,
much hair ,
很多 头发 ,
被她逃跑时的冲击力甩到头上，他看到的只有太多的头发。

[tu:] [mʌtʃ] [waɪt] [ti:θ] , [tu:] [mʌtʃ] [aɪ] - [flæʃ] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , — [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd]
two much white teeth , too much eye - flash , and , above all , — as it appeared
二 很多 白色的 牙齿 , 也 很多 眼睛 - 闪光 , 和 , 多于 全部 , — 作为 它 出现
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
两颗洁白的牙齿，过于闪亮的眼神，以及，最重要的是——在他看来，

— [tu:] [mʌtʃ] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['kwɔ:lətɪz] .
— too much confidence in the power of these qualities .
— 也 很多 信心 在 这 力量 的 这些 品质 .
——对这些品质的力量过于自信。

[ɪ:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ræn] ,
Even as she ran ,
甚至 作为 她 跑 ,
即使在她奔跑的时候，

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [ðə; ði] [roʊld] - [ʌp]
it seemed to him that she was pulling down ostentatiously the rolled - up
它 似乎 到 他 那 她 曾是 拉 向下 炫耀地 这 滚动 - 向上
[sli:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [pɪŋk] ['kæɪkoʊ] [gaʊn] ['oʊvər][hɜ:r; həɾ] ['ʃeɪpli] [ɑ:rmz] .
sleeves of her pink calico gown over her shapely arms .
袖子 的 她 粉色的 印花布 袍 超过 她 优美 武器 .
在他看来，她似乎在故意地把粉色印花棉布长裙卷起的袖子拉下来，露出她线条优美的手臂。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] ['tempər] [wʌz; wəz][æt; ət]
I am inclined to think that the young gentleman's temper was at
我 是 倾斜 到 思考 那 这 年轻的 绅士的 脾气 曾是 在
[fɔ:lt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kən'klu:ʒ(ə)n] ['heɪsti] ;
fault , and his conclusion hasty ;
过错 , 和 他的 结论 仓促 ;
我倾向于认为这位年轻先生的脾气有问题，他的结论也过于草率；

[ə; eɪ]['ka:mə, 'ka:lmə] [əb'zɜ:rvər] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][hɜ:r; həɾ] ['fræŋkli]
a calmer observer would have detected nothing of this in her frankly
一个 更平静 观察员 会 有 检测到 没有什么 的 这 在 她 坦率地说
[tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] .
cheerful voice .
快乐 嗓音 .
一个更冷静的观察者不会从她坦率开朗的语气中察觉到这一点。

[nevərðə'les] , [hɜ:r; həɾ] ['eɪvɪdənt] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['mi:tiŋ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli] [əb'tru:sɪv]
Nevertheless , her evident pleasure in the meeting seemed to him only obtrusive
尽管如此 , 她 明显 乐趣 在 这 会议 似乎 到 他 仅有的 碍眼的
['kʊəktɪri] .
coquetry .
卖弄风情 .
然而，在他看来，她对这次会面表现出的明显喜悦只不过是一种过分的卖弄风情。

" ['lɔ:di] ! [aɪ] ['rekənd] [tu:; tə][ɡɪt] [hɪr] [ə'fɔ:r] [ju:d] [get] [θru:] ['fɪksɪn] - [ʌp] ,
“ **Lordy ! I reckoned to git here afore you'd get through fixin ' up ,**
” 老天 ! 我 估计 到 git 这里 之前 你会 得到 通过 修复 - 向上 ,
“老天！我以为在你收拾完之前赶到呢。”

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][du:;][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - - [maɪ'self] , [ænd; ənd] [hɪr] [jʊə(r)] [aʊt] [ɔ:l'redi] .
and in time to do a little prinkin ' myself , and here you're out already .
和 在 时间 到 做 一个 小的 - - 我 , 和 这里 你是 出去 已经 .
我还来得及稍微打扮一下，结果你已经出来了。

" [ʃi:; ʃɪ] [læft] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kli:n] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd][dæmp] [her] .
“ **She laughed , glancing at his clean shirt and damp hair .**
” 她 笑了 , 瞥了一眼 在 他的 干净的 衬衫 和 潮湿 头发 .
她笑了，瞥了一眼他干净的衬衫和湿漉漉的头发。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [wi:; wi][kɪn][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] ,
“ **But all the same , we kin have a talk ,**
” 但 全部 这 相同的 , 我们 亲属 有 一个 讲话 ,
但无论如何，我们还是可以谈谈的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kɪn] [tel] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] [ə'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmən] [get] [ʌp] [hɪr] .
and you kin tell me all the news afore the other wimmen get up here .
和 你 亲属 告诉 我 全部 这 消息 之前 这 其他 女人 得到 向上 这里 .
你可以在其他人上来之前把所有消息都告诉我。

[ɪts] [ə; eɪ] [ku:nz] [eɪdʒ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][sækrə'mentoʊ][ænd; ənd] [sɔ:] ['eniɪbɑ:di] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] .
It's a coon's age since I was at Sacramento and saw anybody or anything .
它是 一个 浣熊的 年龄 自从 我 曾是 在 萨克拉门托 和 锯 任何人 或者 任何事物 .
自从我上次去萨克拉门托，见到任何人或任何事以来，已经过去很久了。

” [ʃiː; ji] [stɑːpt] [ænd; ənd] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [dɪˈtektɪŋ] [sʌm; səm] [veɪɡ] [ˈretɪsnz] [ɪn][ðə; ðɪ][mæn] [brɪfɔːr]
” **She stopped and , instinctively detecting some vague reticence in the man before**
” 她 停止 和 , 本能地 检测 一些 模糊的 沉默寡言 在 这 男人 前
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她停了下来，本能地察觉到眼前这个男人有些许犹豫，
[sed] , [stɪl] [ˈlæfɪŋ] , “ [jʊə(r)] [ˈmɪstər] . [ˈhɛmɪŋ,weɪ] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
said , still laughing , “ You're Mr . Hemmingway , ain't you ?
说 , 仍然 笑 , “ 你是 先生 : 海明威 , 不是 你 ?
他笑着说：“您就是海明威先生，对吧？ ”

” [ˈhɛmɪŋ,weɪ] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] [ˈkwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fərˈgetflnəs] .
” **Hemmingway took off his hat quickly , with a slight start at his forgetfulness .**
” 海明威 采取 离开 他的 帽子 迅速地 , 和 一个 轻微 开始 在 他的 健忘 .
海明威迅速摘下帽子，对自己的健忘略感吃惊。

” [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ; [jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] . “
” **I beg your pardon ; yes , certainly . “**
” 我 求 你的 赦免 ; 是的 , 当然 . “
“请问，是的，当然可以。”

” [ˈænti] [ˈstæntən; ˈstɑː-] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ˈhʌmɪŋbɜːrd] , - ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” **Auntly Stanton thought it was ' Hummingbird , ' “ said the girl , with a**
” 阿姨 斯坦顿 想法 它 曾是 - 蜂鸟 , - “ 说 这 女孩 , 和 一个
[læf] , “ [bʌt; bət][aɪ] [ˈrekənd] [nɑːt] .
laugh , “ but I reckoned not .
笑 , “ 但 我 估计 不是 :
“斯坦顿阿姨认为它是‘蜂鸟’,”女孩笑着说，“但我认为不是。”

[aɪm] - [dʒuːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
I'm Jinney Jules , you know ;
我是 - 朱尔斯 , 你 知道 ;
我是金妮·朱尔斯，你知道的；

[fʊʊks][kɔːl][em ˈiː] - [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . - [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌmɪŋbɜːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒeɪ]
folks call me ' J . J . ' It wouldn't do for a Hummingbird and a Jay
各位 称呼 我 - J . J . - 它 不会 做 为了 一个 蜂鸟 和 一个 杰伊
[dʒeɪ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [kæmp] ,
Jay to be in the same camp ,
杰伊 到 是 在 这 相同的 营 ,
大家都叫我“JJ”。蜂鸟和松鸦不应该待在同一个营地里。

[wʊd] [aɪ ˈtiː] ?
would it ?
会 它 ?
真的吗？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [tuː] [ˈfʌni] !
It would be just TOO funny !
它 会 是 只是 也 有趣的 !
那也太搞笑了！

” [ˈhɛmɪŋ,weɪ] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ðɪ][ˈhjuːmər][ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ɪɡˈzɔːstɪv] ,
” **Hemmingway did not find the humor of this so singularly exhaustive ,**
” 海明威 做过 不是 寻找 这 幽默 的 这 所以 单独地 详尽的 ,
海明威并不觉得这种幽默如此独特而全面。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz]
but he was already beginning to be ashamed of his attitude towards
但 他 曾是 已经 开始 到 是 羞愧 的 他的 态度 向
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但他已经开始为自己对待她的态度感到羞愧。

“ [aɪm] ['veri] ['sɔːri] [tuː; tə][biː; bi] ['ɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [baɪ][maɪ][ɪn'truːz(ə)n] ,
“ **I'm very sorry to be giving you all this trouble by my intrusion** ,
” 我是 非常 对不起 到 是 给予 你 全部 这 麻烦 经过 我的 入侵 ,
“非常抱歉我的打扰给大家带来这么多麻烦,”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] ['jɑːndər] .
for I was quite willing to stay at the store yonder .
为了 我 曾是 相当 愿意的 到 停留 在 这 店铺 远处 .
因为我非常愿意待在那边的商店里。

[ɪn'diːd] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['fræŋknəs] [kwɪt][æz; əz] [sɪn'sɪr] [æz; əz][hɜːr; hər]
Indeed , “ he added , with a burst of frankness quite as sincere as her
的确 , “ 他 额外 , 和 一个 爆裂 的 坦率 相当 作为 真诚 作为 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
“的确,”他补充道, 语气坦率真诚, 与她自己的坦率不相上下。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] , [aɪ] [wʊd] ['glædli] [ɡoʊ][ðer; ðər] [naʊ] .
“ **if you think your father will not be offended , I would gladly go there now** .
” 如果 你 思考 你的 父亲 将要 不是 是 被冒犯了 , 我 会 乐意 去 那里 现在 .
“如果你认为你父亲不会生气, 我现在就乐意去那里。”

“ [ɪf] [hiː; hi] [stiːl] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɒʊkɪtri] [ænd; ənd]['vænəti] ,
“ **If he still believed in her coquetry and vanity** ,
” 如果 他 仍然 相信 在 她 卖弄风情 和 虚荣 ,
“如果他仍然相信她的卖弄风情和虚荣心,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌndɪ'siːvd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['iːkwəl][ænd; ənd] [sɪn'sɪr]
he would have been undeceived and crushed by the equal and sincere
他 会 有 到过 恼 和 碎 经过 这 平等的 和 真诚
['fræŋknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][met] [ðɪs] [ʌn'ɡælənt] [spiːtʃ] .
frankness with which she met this ungallant speech .
坦率 和 哪个 她 遇见 这 不绅士 演讲 .
如果他知道她以同样真诚坦率的态度回应了这番无礼的言论, 他一定会一眼识破, 并深受打击。

“ [noʊ] ! [aɪ] ['rekən] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ker] , [ɪf] [juːd] [biː; bi][æz; əz] - [ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər][tuː; tə] -
“ **No ! I reckon he wouldn't care , if you'd be as comfyble and fit for to** -
” 不 ! 我 估计 他 不会 关心 , 如果 你会 是 作为 - 和 合身 为了 到 -
[mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .
“不! 我想只要你明天感觉舒适健康, 他就不会在意。”

[bʌt; bət][jiː; ji] ['wʊdnt] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'flektɪvli] .
But ye WOULDN'T , “ she said reflectively .
但 是的 不会 , “ 她 说 反思地 .
“但你们不会,”她若有所思地说。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [sɪt] [ʌp] [leɪt] [ˈoʊvər] [ˈju:kə] , [ænd; ənd] [swer] [ə; eɪ] [hi:p] , [ænd; ənd]
“ **The boys** **thar** **sit up late** **over** **euchre** , **and** **swear** **a** **heap** , **and**
“ 这 男孩们 那里 坐 向上 晚的 超过 尤克牌 , 和 发誓 一个 堆 , 和
[ˈsɪmpsn] ,
Simpson ,
辛普森 ,

“那些男孩们熬夜玩尤克牌，满口脏话，还有辛普森，

[ˈhu:d] [sli:p] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ji:; ji] , [snɔ:rz] - , [aɪv] [hɜ:rd] .
who'd **sleep** **alongside** **of** **ye** , **snores** **pow'ful** , **I've** **heard** .
谁会 睡觉 旁边 的 是的 , 打鼾 - , 我已经 听到 .

我听说，和你一起睡觉的人鼾声震天。

[ˈænti] [ˈstæntən; 'stɑ:-] [kɪn] [du:][hɜ:r; hər][ˈlev(ə)l][æt; ət] [ðæt] , [tu:] , [ænd; ənd] [ðei] [seɪ] “ — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Aunty **Stanton** **kin** **do** **her** **level** **at** **that** , **too** , **and** **they** **say** “ — **with** **a**
阿姨 斯坦顿 亲属 做 她 等级 在 那 , 也 , 和 他们 说 “ — 和 一个
[læf] — “ [ðæt]
laugh — “ **that**
笑 — “ 那

斯坦顿阿姨的亲戚们在这方面也和她一样出色，他们笑着说：“

[aɪ] [kɪn] , [tu:] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə'weɪ] [ɔ:f] [ɪn] [ðæt] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wəʊnt] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] .
I **kin** , **too** , **but** **you're** **away** **off** **in** **that** **corner** , **and** **it** **won't** **reach** **you** .
我 亲属 , 也 , 但 你是 离开 离开 在 那 角落 , 和 它 惯于 抵达 你 .

我也是，但你远在那个角落，它传不到你那里。

[soʊ] , [ˈtɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [baɪ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [ju:d] [ˈbetər] [steɪ] [wɔ:r] [ji:; ji][ɑ:r; ər] .
So , **takin** ' **it** **all** , **by** **the** **large** , **you'd** **better** **stay** **whar** **ye** **are** .
所以 , 拿 - 它 全部 , 经过 这 大的 , 你会 更好的 停留 码头 是的 是 .

所以，总的来说，你最好待在原地。

[wi:; wi] [ˈwɪmən] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] ,
We **wimmen** , **that** **is** , **the** **most** **of** **us** ,
我们 女人 , 那 是 , 这 最多 的 我们 ,

我们女人，也就是我们中的大多数人，

[wɪl] [bi:; bi][ɔ:f] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈrætl̩sneɪk] [bɑ:r] [ˈʃɑ:pɪn] - [ə'fɔ:r] [sʌn] [ʌp] ,
will **be** **off** **and** **away** **down** **to** **Rattlesnake** **Bar** **shoppin** ' **afore** **sun** **up** ,
将要 是 离开 和 离开 向下 到 响尾蛇 酒吧 购物 - 之前 太阳 向上 ,

天亮之前，我就要出发去响尾蛇酒吧购物了。

[soʊ] [jɪl] [sli:p] [ɛz] [lɔ:ŋ] [ɛz][ji:; ji][wɑ:nt][tu:; tə] , [ænd; ənd][faɪnd] [jər] [ˈbrekfəst] [ˈredi] [wen] [ji:; ji] [weɪk]
so **ye'll** **sleep** **ez** **long** **ez** **ye** **want** **to** , **and** **find** **yer** **breakfast** **ready** **when** **ye** **wake**
所以 叫喊 睡觉 易 长的 易 是的 想 到 , 和 寻找 你的 早餐 准备好 什么时候 是的 唤醒
.
.
.

所以你们可以想睡多久就睡多久，醒来时早餐就准备好了。

[soʊ] [aɪl] [dʒest][set][tu:; tə][ænd; ənd][get][ji:; ji][sʌm; səm] [ˈsʌpər] ,
So **I'll** **jest** **set** **to** **and** **get** **ye** **some** **supper** ,
所以 患病的 笑话 放 到 和 得到 是的 一些 晚餐 ,

那我这就去给你准备晚饭。

[ænd; ənd][ji:; ji][kɪn] [tel] [ˌem ˈi:][ɔ:l][ðə; ði] [dɔɪnz] [ɪn][ˌsækrəˈmentəʊ][ænd; ənd] - [ˈfrɪskəʊ] [waɪl] [aɪm] [ˈwə:kin] - .
and **ye** **kin** **tell** **me** **all** **the** **doin's** **in** **Sacramento** **and** ' **Frisko** **while** **I'm** **workin** ' .
和 是的 亲属 告诉 我 全部 这 行动 在 萨克拉门托 和 - 弗里斯科 尽管 我是 工作 - .

你可以在我工作的时候告诉我萨克拉门托和旧金山发生的一切。

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [rɪˈbʌf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvænəti] ,
“ **In** **spite** **of** **her** **unconscious** **rebuff** **to** **his** **own** **vanity** ,
“ 在 尽管如此 的 她 无意识 回绝 到 他的 自己的 虚荣 ,

尽管她无意识地反感他的虚荣心，

[ˈhɛmɪŋ,weɪ] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [les] [kənˈstreɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [tuː; tə] [ðɪs]
Hemingway felt a sense of relief and less constraint in his relations to this
海明威 毛毡 一个 感觉 的 宽慰 和 较少的 约束 在 他的 关系 到 这
[dɪˈsaɪdɪdli] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈhoʊstəs] .
decidedly provincial hostess .
绝对地 省级 女主人 .

海明威感到如释重负，与这位极具乡土气息的女主人相处也更加自在。

“ [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] ?
“ **Can I help you in any way ?**
“ 能 我 帮助 你 在 任何 方式 ?

“我能帮您什么忙吗? ”

“ [hiː; hi] [æskt] [ˈiːgərli] .
“ **he asked eagerly** .
“ 他 问 急切地 .

他急切地问道。

“ [wel] , [jiː; ji] [maɪt] [brɪŋ] [em ˈiː][æn; ən][ˈɑːrmfʊl][oʊ - [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːldər]
“ **Well , ye MIGHT bring me an armful o ' wood from the pile under the alders**
“ 出色地 , 是的 可能 带来 我 一个 满满的 o - 木头 从 这 桩 在下面 这 桤木
,
,
,

“嗯，你们或许可以从赤杨树下的柴堆里给我搬来一大堆木柴。”

[ɪˈɛf][jiː; ji] [eɪnt] [əˈfreɪd] [oʊ - - [jər; jər][koʊt] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtentətɪvli] .
ef ye ain't afraid o ' dirtyin ' your coat , “ she said tentatively .
ef 是的 不是 害怕的 o - - - 你的 外套 , “ 她 说 姑且 .

“如果你不怕弄脏外套的话,”她试探性地说。

[ˈmɪstər] . [ˈhɛmɪŋ,weɪ] [wəz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] ; [hiː; hi] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [dɪˈlaɪtɪd] .
Mr . Hemmingway was not afraid ; he declared himself delighted .
先生 . 海明威 曾是 不是 害怕的 ; 他 声明 他自己 高兴极了 .

海明威先生并不害怕；他反而表示自己很高兴。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv] [smɔːl] [kʌt] [ˈwɪloʊ] [baʊz] , [ænd; ənd] [dɪˈpaːzɪtɪd]
He brought a generous armful of small cut willow boughs , and deposited
他 带来 一个 慷慨的 满满的 的 小的 切 柳 树枝 , 和 已存

[ðem; ðəm] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊv] ,
them before a small stove ,
他们 前 一个 小的 火炉 ,

他抱来一大捆剪下来的柳枝，放在一个小炉子前。

[wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈsʌbstɪtjuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːzuəl][lɑːrdʒ][əˈdoʊbi] [ˈtʃɪmni] [ðæt]
which seemed a temporary substitute for the usual large adobe chimney that
哪个 似乎 一个 暂时的 代替 为了 这 通常 大的 Adobe 烟囱 那

[ˈdʒen(ə)rəli] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪnɜːz] [ˈkæbɪn] .
generally occupied the entire gable of a miner's cabin .
一般来说 占领 这 全部的 山墙 的 一个 矿工的 舱 .

这似乎是一种临时替代品，用来代替矿工小屋通常占据整个山墙的大型土坯烟囱。

[æn; ən] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [ˈɔːrt] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈstoʊv,paɪp] [ˈkærid] [ðə; ði] [smoʊk] [θruː] [ðə; ði][ˈkæbɪn]
An elbow and short length of stovepipe carried the smoke through the cabin
一个 弯头 和 短的 长度 的 烟囱管 携带 这 抽烟 通过 这 舱

[saɪd] .
side .
边 .

一根弯管和一小段烟囱管将烟雾引到舱壁上。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fer] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [tuː; tə] [pʊt]
But he also noticed that his fair companion had used the interval to put
但 他 还 注意到 那 他的 公平的 伴侣 有 用过的 这 间隔 到 放
[ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [kʌfs] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈkɑːlər] .
on a pair of white cuffs and a collar .
在 一个 一对 的 白色的 袖口 和 一个 衣领 .

但他还注意到，他那位美丽的同伴利用这段时间穿上了一副白色袖扣和一件领子。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði] [griːn] [mɔːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtaʊəlɪŋ] ,
However , she brushed the green moss from his sleeve with some toweling ,
然而 , 她 刷过 这 绿色的 苔藓 从 他的 袖子 和 一些 毛巾 ,
然而，她用毛巾拂去了他袖子上的绿色苔藓。

[ænd; ænd] [ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [ɑːpəˈreɪ(ə)n] [brɔːt] [hɜːr; hər][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [breθ]
and although this operation brought her so near to him that her breath
和 虽然 这 手术 带来 她 所以 靠近 到 他 那 她 气息
— [æz; əz][sɔːft][ænd; ænd][wɔːrm][æz; əz][ðə; ði] [sʌʊθˈwest] [treɪdʒ] — [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [her] ,
— as soft and warm as the southwest trades — stirred his hair ,
— 作为 柔软的 和 温暖的 作为 这 西南 交易 — 搅拌 他的 头发 ,

尽管这次手术让她离他如此之近，以至于她如同西南信风般轻柔温暖的呼吸拂过他的头发，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [ðɪs] [kɑːntrɪˈɡjuːəti][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [frʌnˈtɪr] [fəˌmɪliˈærəti] ,
it was evident that this contiguity was only frontier familiarity ,
它 曾是 明显 那 这 邻近性 曾是 仅有的 边境 熟悉 ,
很明显，这种邻近性仅仅是边境地区的熟悉感。

[æz; əz][faːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ˈkɑːnjəs] [ˈkoʊkɪtri] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [frʌm; frəm]
as far removed from conscious coquetry as it was , perhaps , from
作为 远的 已移除 从 有意识的 卖弄风情 作为 它 曾是 , 也许 , 从
[ˈedʒʊkərɪd] [ˈdelɪkəsi] .
educated delicacy .
受过教育 美味 .

它与刻意卖弄风情相去甚远，或许也与温文尔雅的举止相去甚远。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] - [ˈkɛm] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɪˈnʌf] [wʊd] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
“ **The boys gin'rally kem to take up enough wood for me to begin with ,**
” 这 男孩们 - 肯 到 拿 向上 足够的 木头 为了 我 到 开始 和 ,
“小伙子们齐心协力，为我准备了足够的木柴，一开始就够我用的了。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [ˈrekən] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪn] - [ʌp][soʊ] [suːn] .
“ **she said , “ but I reckon they didn't know I was comin ' up so soon .**
” 她 说 , “ 但 我 估计 他们 没有 知道 我 曾是 即将到来 - 向上 所以 很快 .
她说：“但我估计他们不知道我会这么快就来。”

“ - [dɪsˈtrʌst] [rɪˈtʊːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɑːbvɪəs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi]
“ **Hemingway's distrust returned a little at this obvious suggestion that he**
” - 怀疑 返回 一个 小的 在 这 明显的 建议 那 他
[wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɡæləntri] ,
was only a substitute for their general gallantry ,
曾是 仅有的 一个 代替 为了 他们的 一般的 英勇 ,

“海明威听到这种明显的暗示——他只不过是他们英勇行为的替代品——时，心中的不信任感又回来了一些。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ænd] [sed] [ˈsʌmwʌt] [ˈblʌntli] , “ [aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [læk] [fɔːr; fər]
but he smiled and said somewhat bluntly , “ I don't suppose you lack for
但 他 微笑 和 说 有些 直截了当地 , “ 我 不 认为 你 缺少 为了
[ədˈmaɪərəz] [hɪr] .
admirers here .
仰慕者 这里 .

但他笑着，略带直率地说：“我想你在这里应该不缺少仰慕者吧。”

” [ðə; ði][gɜ:rl] , [haʊ'evər] , [tʊk] [hɪm; ɪm] ['lɪtərəli] .

” The girl , however , took him literally .
” 这 女孩 , 然而 , 采取 他 字面上地 .

然而, 女孩却把他的 话当真了。

” ['lɔ:di] , [noʊ] !

” Lordy , no !
” 老天 , 不 !

“天哪, 不! ”

[em 'i:][ænd; ənd] ['meɪmi] ['rɒbinsn] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][ˈgɜ:lz][fɔ:r; fər] [ˌfɪfti:n] [maɪlz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kri:k] .
Me and Mamie Robinson are the only girls for fifteen miles along the creek .
我 和 玛米 罗宾逊 是 这 仅有的 女孩们 为了 十五 英里 沿着 这 溪 .

我和玛米·罗宾逊是这条小溪沿岸十五英里内仅有的两个女孩。

[ædmɪrɪŋ] - !

ADMIRIN ' !
钦佩 - !

赞!

[aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:][dʒest] - - ['sʌmtaɪmz] !

I call it jest PESTERIN ' sometimes !
我 称呼 它 笑话 - - 有时 !

我有时称之为“骚扰”!

[aɪ] ['rekən] [aɪ] [hev] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][dɔ:g] !

I reckon I'll hev to keep a dog !
我 估计 患病的 赫夫 到 保持 一个 狗 !

我想我得养条狗了!

” ['hemɪŋ,weɪ] ['fɪvəd] .

” Hemmingway shivered .
” 海明威 瑟瑟发抖 .

海明威打了个寒颤。

[jes] , [fi:; ji][wʌz; wəz][nɔ:t] ['oʊnli] ['kɑ:nʃəs] , [bʌt; bət] [spɔɪlt] [ɔ:l'redi] .

Yes , she was not only conscious , but spoilt already .
是的 , 她 曾是 不是 仅有的 有意识的 , 但 被宠坏了 已经 .

是的, 她不仅有意识, 而且已经被宠坏了。

[hi:; hi] ['pɪktʃəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [ʌn'ku:θ] ['gæləntri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l]
He pictured to himself the uncouth gallantries of the settlement , the provincial
他 如图所示 到 他自己 这 粗野 英勇 的 这 沉降 , 这 省级

[bæd(ə)n'a:ʒ] ,
badinage ,
玩笑 ,

他脑海中浮现出定居点里粗鲁的举止和乡间俚语,

[ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['raɪvəlriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
the feeble rivalries of the young men whom he had seen at the general
这 微弱 竞争 的 这 年轻的 男人 谁 他 有 已见 在 这 一般的

[stɔ:r] .

store .
店铺 .

他在杂货店里看到的那些年轻人之间微弱的竞争。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] !

Undoubtedly this was what she was expecting in HIM !
无疑 这 曾是 什么 她 曾是 期待 在 他 !

毫无疑问, 这正是她对他的期待!

“ [wel] , ” [ʃiː ʃi] [sed] , [ˈtʃːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈkindld] , ” [waɪ] [aɪm] [ˈsetɪn] -
“ **Well** , ” **she said** , **turning from the fire she had kindled** , ” **while I'm settin** ' -
“ 出色地 , ” 她 说 , 转弯 从 这 火 她 有 点燃 , ” 尽管 我是 塞廷 -
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

“嗯,”她说着, 转身离开她刚刚点燃的火堆, “趁我正在摆桌子的时候,

[tel] [em 'iː] [wɒts] [ə; eɪ] - [ˈdɒɪn] - [ɪn][ˌsækrə'mentʊ] !
tell me what's a - doin ' in Sacramento !
告诉 我 是什么 一个 - 做 - 在 萨克拉门托 !

告诉我萨克拉门托现在有什么新鲜事!

[aɪ] [ˈrekən] [juːv] [gɑːt] [hiːps] [ʌv; əv][ˈleɪdi] [frendz] [taː(r); taː(r), təː(r)] ,
I reckon you've got heaps of lady friends thar ,
我 估计 你已经 得到 堆积如山 的 女士 朋友们 那里 ,

我猜你在那里有很多女性朋友吧。

— [aɪm][ˈtʊld][ðeəz; ðəz][ˈlɑːts][ʌv; əv] [ˈfæʃənz] [dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] . “
— **I'm told there's lots of fashions just from the States** . ”
— 我是 讲述 有 很多 的 时尚 只是 从 这 各州 . ”

“我听说那里有很多来自美国的时尚服饰。”

“ [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdraɪli] .
“ **I'm afraid I don't know enough of them to interest you** , ” **he said dryly** .
“ 我是 害怕的 我 不 知道 足够的 的 他们 到 兴趣 你 , ” 他 说 干巴巴地 .

“恐怕我对他们了解得不够多, 不足以引起你的兴趣,”他冷冷地说。

“ [goʊ][ɑːn][ænd; ænd] [tɔːk] , ” [ʃiː ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Go on and talk** , ” **she replied** .
“ 去 在 和 讲话 , ” 她 回复 .

“继续说吧,”她回答道。

“ [waɪ] , [wen] [tɑːm] [flɪn] [ˈkɛm] [bæk] [frʌm; frəm][ˌsækrə'mentʊ] , [ænd; ænd][hiː; hi] [wɔːnt] [taː(r); taː(r), təː(r)]
“ **Why** , **when Tom Flynn kem back from Sacramento** , **and he warn't thar** -
“ 为什么 , 什么时候 汤姆 弗林 肯 后退 从 萨克拉门托 , 和 他 警告 那里

[mɔːr] [nɔːr][ə; eɪ] [wiːk] ,
more nor a week ,
更多的 也不 一个 星期 ,

“为什么汤姆·弗林从萨克拉门托回来后, 不到一个星期就离开了? ”

[hiː; hi][dʒest] [slʌŋ] [jɑːnz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [dɔɪnz] [taː(r); taː(r), təː(r)][tuː; tə][læst][ðə; ði] [hʌl] [ˈreɪni] [ˈsiːz(ə)n] .
he jest slung yarns about his doin's thar to last the hull rainy season .
他 笑话 吊着 纱线 关于 他的 行动 那里 到 最后的 这 船体 下雨 季节 .

他编造了一些关于他在那里所作所为的故事, 以度过漫长的雨季。

“ [hæf] [əˈmjuːzd] [ænd; ænd][hæf] [əˈnɔɪd] , [ˈhemɪŋweɪ] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈplætfɔːrm]
“ **Half amused and half annoyed** , **Hemmingway seated himself on the little platform** -
“ 一半 觉得好笑 和 一半 恼怒 , 海明威 坐着 他自己 在 这 小的 平台

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,
beside the open door ,
旁 这 打开 门 ,

海明威半是觉得好笑, 半是觉得恼火, 便在敞开的门旁的小平台上坐了下来。

[ænd; ænd][bɪˈgæn][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ˌsækrə'mentʊ] , [ɪts] [nuː]
and began a conscientious description of the progress of Sacramento , **its new** -
和 开始 一个 尽责的 描述 的 这 进步 的 萨克拉门托 , 它是 新的

[ˈbɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,

然后开始认真地描述萨克拉门托的发展进程及其新建建筑,

[ˈhoʊtel] , [ænd; ənd] [ˈθiətəz] , [æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][ləst] [ˈvɪzɪt] .
hotels , **and** **theatres** , **as** **it** **had** **struck** **him** **on** **his** **last** **visit** .
酒店 , 和 剧院 , 作为 它 有 击 他 在 他的 最后的 访问 .
酒店和剧院, 正如他上次来访时所感受到的那样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [entərˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈgɜːlz] [vɪˈvæsəti][ænd; ənd] [ˈiːɡər]
For **a** **while** **he** **was** **somewhat** **entertained** **by** **the** **girl's** **vivacity** **and** **eager**
为了 一个 尽管 他 曾是 有些 娱乐 经过 这 女孩们 活泼 和 渴望的
[ˈkwɛstʃənɪŋ] ,
questioning ,
提问 ,
起初, 他觉得女孩的活泼和热情提问挺有意思的。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [aɪˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə][pɔːl] .
but **presently** **it** **began** **to** **pall** .
但 目前 它 开始 到 灵柩 .
但很快, 它就开始让人感到厌倦。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] ,
He **continued** , **however** , **with** **a** **grim** **sense** **of** **duty** ,
他 持续 , 然而 , 和 一个 严峻 感觉 的 责任 ,
然而, 他仍然带着一种严肃的责任感继续下去。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈduːtiz] .
and **partly** **as** **a** **reason** **for** **watching** **her** **in** **her** **household** **duties** .
和 部分 作为 一个 原因 为了 观看 她 在 她 家庭 职责 .
部分原因是为了观察她做家务。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪsf(ə)l] !
Certainly **she** **was** **graceful** !
当然 她 曾是 优美 !
她确实很优雅!

[hɜːr; hər] [tɔːl] , [laɪð] , [bʌt; bət] [ˈbjuːtɪfli] [ˈməʊldɪd] [ˈfɪɡjər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪts] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]
Her **tall** , **lithe** , **but** **beautifully** **moulded** **figure** , **even** **in** **its** **characteristic**
她 高的 , 轻盈 , 但 非常漂亮 模制 数字 , 甚至 在 它是 特征
[ˌsaʊθˈwestərn] [ˈɪndələns] ,
southwestern **indolence** ,
西南 懒惰 ,
她身材高挑、苗条, 体态优美, 即使带着西南地区特有的慵懒姿态, 也依然如此。

[fel] [ˈɪntuː][ˈpəʊzɪz][æz; əz] [ˌpɪktʃəˈresk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
fell **into** **poses** **as** **picturesque** **as** **they** **were** **unconscious** .
跌倒 进入 姿势 作为 如画 作为 他们 是 无意识 .
他们无意识地摆出了各种优美的姿势。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][bɪɡ] [məˈlæsɪz] - [kæn; kən][frʌm; frəm][ɪts] [ʃelf] [ɑːn][ðə; ði][ˈræftəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She **lifted** **the** **big** **molasses** - **can** **from** **its** **shelf** **on** **the** **rafters** **with** **the**
她 抬起 这 大的 糖蜜 - 能 从 它是 架子 在 这 椽子 和 这
[ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡriːk] [ˈwɔːtər] - [ˈberər] .
attitude **of** **a** **Greek** **water** - **bearer** .
态度 的 一个 希腊语 水 - 持有人 .
她像希腊挑水女工一样, 从屋梁上的架子上拿起那大罐糖蜜。

[ʃiː; ʃi] [ʌpˈhiːvd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈflaʊər] - [sæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [sɪˈkjər] [ʃelf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌpˈreɪzd]
She **upheaved** **the** **heavy** **flour** - **sack** **to** **the** **same** **secure** **shelf** **with** **the** **upraised**
她 剧变 这 重的 面粉 - 解雇 到 这 相同的 安全的 架子 和 这 抬起
[pɑːmz] [ʌv; əv][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] [ˌkæriˈæɪtɪd] .
palms **of** **an** **Egyptian** **caryatid** .
棕榈树 的 一个 埃及人 女像柱 .
她将沉重的面粉袋搬到了与埃及女像柱高举的棕榈树一样坚固的架子上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] - [pərˈfʌŋktəri] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [læf] .
Suddenly she interrupted Hemmingway's perfunctory talk with a hearty laugh .
突然 她 中断 - 敷衍了事 讲话 和 一个 爽朗 笑 .

她突然爽朗地大笑起来，打断了海明威敷衍的讲话。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [lɒkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,
He started , looked up from his seat on the platform ,
他 开始 , 看起来 向上 从 他的 座位 在 这 平台 ,

他猛地抬起头，从站台上的座位上看着前方。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and saw that she was standing over him and regarding him with a

[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈpɪti] .
kind of mischievous pity .
种类 的 恶作剧 遗憾 .

他看到她站在他上方，用一种既顽皮又怜悯的眼神看着他。

“ [lɒk] [hɪr] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [ˈrekən] [ˈðætəl] [duː] !
“ **Look here , “ she said , “ I reckon that'll do !**
“ 看 这里 , “ 她 说 , “ 我 估计 那将 做 !

“你看,”她说, “我觉得这样就行了! ”

[juː; jʊ] [kɪn] [pʊl] [ʌp] [ʃɔːrt] !
You kin pull up short !
你 亲属 拉 向上 短的 !

你突然停下来!

[aɪ] [kɪn] [siː] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [jʊə(r)] [dʒest] [plʌm] [ˈtaɪərd] , [ˈtʌkərd] [aʊt] ,
I kin see what's the matter with you ; you're jest plumb tired , tuckered out ,
我 亲属 看 是什么 这 事情 和 你 ; 你是 笑话 垂直 疲劳的 , 疲惫不堪 出去 ,

我看得出来你怎么了; 你真是累坏了, 筋疲力尽。

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] !
and want to turn in !
和 想 到 转动 在 !

并且想要上交!

[soʊ][dʒest][juː; jʊ][sɪt] [ðæt] [ˈkwaɪət] [ʌnˈtɪl] [aɪ][get] [ˈsʌpər] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈnevər] [maɪnd][,em ˈiː] .
So jest you sit that quiet until I get supper ready and never mind me .
所以 笑话 你 坐 那 安静的 直到 我 得到 晚餐 准备好 和 绝不 头脑 我 .

所以你就安静地坐着, 等我做好晚饭, 别管我。

“ [ɪn] [veɪn] [ˈhɛmɪŋ,weɪ] [prəuˈtestɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈkʌlər] .
“ **In vain Hemmingway protested , with a rising color .**
“ 在 徒劳 海明威 抗议 , 和 一个 上升 颜色 .

“徒劳地,”海明威抗议道, 脸色涨红。

[ðə; ði][gɜːrɪ][ˈoʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
The girl only shook her head .
这 女孩 仅有的 摇晃 她 头 .

女孩只是摇了摇头。

“ [dəʊnt] [tel] [,em ˈiː] !
“ **Don't tell me !**
“ 不 告诉 我 !

“别告诉我! ”

[juː; jʊ] [eɪnt] - [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈoʊnli] [ˈpleɪɪn] - [ˌsækrəˈmentəʊ] [stəˈtɪstɪks] [ɑːn][,em ˈiː] ,
You ain't keering to talk , and you're only playin ' Sacramento statistics on me ,
你 不是 - 到 讲话 , 和 你是 仅有的 玩耍 - 萨克拉门托 统计数据 在 我 ,

你根本不想跟我说话, 你只会拿萨克拉门托的统计数据来糊弄我。

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , [wið; wiθ] [ʌn'feɪnd] [t'ɪrflnəs] .
" she retorted , with unfeigned cheerfulness .
" 她 反驳 , 和 慥 愉悦 .

她反驳道，语气中带着毫不掩饰的愉悦。

" [ˈenihaʊ] , [hiəz] [ðə; ði] [ˈwɪmən] [ˈkʌmɪn] - , [ænd; ənd] [ˈslɒpər] [ɪz] [ˈredi] .
" Anyhow , here's the wimmen comin ' , and supper is ready .
" 无论如何 , 这里是 这 女人 即将到来 - , 和 晚餐 是 准备好 .

“总之，女人们来了，晚饭也准备好了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɪri] , [ri'zaɪnd] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] [ænd; ənd] [pæntɪŋz] ,
" There was a sound of weary , resigned ejaculations and pantings ,
" 那里 曾是 一个 声音 的 厌倦 , 辞职 射精 和 喘息 ,

“传来一阵疲惫、无奈的喘息和射精声，

[ænd; ənd] [θriː] [ɡɔːnt] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈlʌstəlis] [ælpækə] [ɡaʊnz] [ə'pɪrd] [br'fɔːr] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .
and three gaunt women in lustreless alpaca gowns appeared before the cabin .
和 三 瘦削 女性 在 无光泽 羊驼 礼服 出现 前 这 舱 .

三个身穿黯淡无光羊驼毛长袍的瘦削女子出现在小屋前。

[ðeɪ] [siːmd] [ˌpri:mət'fɔːli; ˌpri:mət'ɔːli][eɪdʒd][ænd; ənd][wɔːrɪn][wɪð; wiθ][ˈleɪbər] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ɪl]
They seemed prematurely aged and worn with labor , anxiety , and ill
他们 似乎 过早 老年人 和 磨损 和 劳动 , 焦虑 , 和 患病的
[ˈnɜːrɪfmənt] .
nourishment .
营养 .

他们看起来过早衰老，饱经劳作、焦虑和营养不良的折磨。

[ˈdaʊtləs] [ˈsʌmwer] [ɪn] [ðɪːz] [ˈruːɪnz][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [laɪk] [dʒeɪ][dʒuːlz][hæd; həd][wʌns] [ˈflʌrɪft] ;
Doubtless somewhere in these ruins a flower like Jay Jules had once flourished ;
毫无疑问 某处 在 这些 废墟 一个 花 喜欢 杰伊 朱尔斯 有 一次 繁荣 ;

毫无疑问，在这片废墟之中，曾经也曾绽放过像杰伊·朱尔斯这样的花朵；

[ˈdaʊtləs] [ˈsʌmwer] [ɪn] [ðæt] [ˈɡreɪsf(ə)] [nɪmf] [hɜːr'self][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdrɪri] [mə'tʃərəti]
doubtless somewhere in that graceful nymph herself the germ of this dreary maturity
毫无疑问 某处 在 那 优美 仙女 她自己 这 细菌 的 这 凄凉 到期
[wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] .
was hidden .
曾是 隐 .

毫无疑问，这种令人沮丧的成熟的萌芽就隐藏在那位优雅的仙女身上。

[ˈhemɪŋ,weɪ] [ˈwelkəmd] [ðem; ðəm][wɪð; wiθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəsənəs] [iːkwəl][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] .
Hemingway welcomed them with a seriousness equal to their own .
海明威 欢迎 他们 和 一个 严肃 平等的 到 他们的 自己的 .

海明威以与他们同样的严肃态度接待了他们。

[ðə; ði] [ˈslɒpər] [wʌz; wəz][paː'rteɪkən][wɪð; wiθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdʒɔːɪləs] [fɔːr'mæləti] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]
The supper was partaken with the kind of joyless formality which in the
这 晚餐 曾是 参与 和 这 种类 的 悃 正式 哪个 在 这
[ˌsaʊθ'west] [ɪz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [diːp] [rɪ'spekt] ,
southwest is supposed to indicate deep respect ,
西南 是 据称 到 表明 深的 尊重 ,

晚宴进行得十分拘谨，缺乏欢乐，这种拘谨在西南地区被认为表示深深的敬意。

[iːv(ə)n][ðə; ði] [t'ɪrf(ə)] [dʒeɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] ,
even the cheerful Jay falling under the influence ,
甚至 这 快乐 杰伊 坠落 在下面 这 影响 ,

就连一向开朗的杰伊也受到了影响。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][rɪˈtaɪərd]
and it was with a feeling of relief that at last the young man retired
和 它 曾是 和 一个 感觉 的 宽慰 那 在 最后的 这 年轻的 男人 退休
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fenst] - [ɔːf] [ˈkɔːrnər][fɔːr; fər][ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd] [rɪˈpəʊz] .
to his fenced - off corner for solitude and repose .
到 他的 围栏 - 离开 角落 为了 孤独 和 休息 .

最后，这位年轻人如释重负地回到他用栅栏围起来的角落里，享受独处和休息的时光。

[hiː; hi] [ˈgæðərd] , [haʊˈevər] ,
He gathered , however ,
他 聚集 , 然而 ,
然而，他收集了.....

[ðæt] [brɪˈfɔːr] “ [sʌŋ] [ʌp] ” [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈeldər] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
that before “ sun up ” the next morning the elder women were going to
那 前 “ 太阳 向上 ” 这 下一个 早晨 这 长老 女性 是 去 到
[ˈrætl̩sneɪk] [bɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈʃɑːpɪŋ] ,
Rattlesnake Bar for the weekly shopping ,
响尾蛇 酒吧 为了 这 每周 购物 ,

第二天清晨“日出”之前，这些老妇人们就要去响尾蛇酒吧进行每周的采购。

[ˈliːvɪŋ] [dʒeɪ][æz; əz] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪn][ðem; ðəm][ˈleɪtər] .
leaving Jay as before to prepare his breakfast and then join them later .
离开 杰伊 作为 前 到 准备 他的 早餐 和 然后 加入 他们 之后 .
杰伊像往常一样去准备早餐，然后稍后再和他们会合。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə]
It was already a change in his sentiments to find himself looking forward to
它 曾是 已经 一个 改变 在 他的 情感 到 寻找 他自己 寻找 向前 到
[ðæt] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
that tete - a - tete with the young girl ,
那 头像 - 一个 - 头像 和 这 年轻的 女孩 ,

他的情绪已经发生了转变，他竟然开始期待与那个年轻女孩的单独谈话。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪˈdiːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
as a chance of redeeming his character in her eyes .
作为 一个 机会 的 赎回 他的 特点 在 她 眼睛 .
以此作为在她眼中重塑形象的机会。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstuːpɪd] , [ʌnˈredɪ] , [ænd; ənd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl]
He was beginning to feel he had been stupid , unready , and withal
他 曾是 开始 到 感觉 他 有 到过 愚蠢的 , 未准备好 , 和 此外
[ˈpredʒədɪst] .
prejudiced .
有偏见的 .

他开始觉得自己很愚蠢、准备不足，而且还带有偏见。

[hiː; hi] [ʌnˈdrest] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪˈkluːʒ(ə)n] , [ˈbrʊʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]
He undressed himself in his seclusion , broken only by the monotonous voices in the
他 脱光衣服 他自己 在 他的 隔离 , 破碎的 仅有的 经过 这 单调 声音 在 这
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [əˈpɑːrtmənt] .
adjoining apartment .
相邻的 公寓 .

他独自一人脱下衣服，只有隔壁公寓里单调的说话声打破了这份宁静。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈfrægmənts] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv][ðer; ðər][kaːnvərˈseɪ(ə)n] ,
From time to time he heard fragments and scraps of their conversation ,
从 时间 到 时间 他 听到 片段 和 碎屑 的 他们的 对话 ,
他时不时会听到他们谈话的片段，

[ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd] [ˈset(ə)lmənt] , [bʌt; bət] [ˈnevər] **always in reference to affairs of the household and settlement , but never**
总是 在 参考 到 事务 的 这 家庭 和 沉降 , 但 绝不
[ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
of himself ,
的 他自己 ,

总是谈论家庭和住所的事务，但从不谈论自己。

— [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt] [ˈlaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , — **not even the suggestion of a prudent lowering of their voices , —**
— 不是 甚至 这 建议 的 一个 谨慎 降低 的 他们的 声音 , —
[ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] .
and fell asleep .
和 跌倒 睡着了 .

——甚至连降低音量的建议都没有，——然后就睡着了。

[hiː; hi] [wʊk] [ʌp] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][koʊld][soʊ] [mɑːrkt] [ænd; ənd] **He woke up twice in the night with a sensation of cold so marked and**
他 觉醒 向上 两次 在 这 夜晚 和 一个 感觉 的 寒冷的 所以 标记 和
[dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈiːvnɪŋ] ,
distinct from his experience of the early evening ,
清楚的 从 他的 经验 的 这 早期的 晚上 ,

他夜里醒了两次，都感到一阵强烈的寒冷，这与他傍晚时分的感受截然不同。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][pɑːl][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪts] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] .
that he was fain to pile his clothes over his blankets to keep warm .
那 他 曾是 欣然 到 桩 他的 衣服 超过 他的 毯子 到 保持 温暖的 .
他甚至连把衣服叠在毯子上保暖。

[hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] [əˈgen] , [ˈkʌmɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈkɑːŋʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] **He fell asleep again , coming once more to consciousness with a sense of a**
他 跌倒 睡着了 再次 , 未来 一次 更多的 到 意识 和 一个 感觉 的 一个
[slɑːt] [dʒɑːr] ,
slight jar ,
轻微 罐 ,

他再次睡着了，醒来时感觉身体轻微晃动了一下。

[bʌt; bət] [ˈriːləpsɪŋ; rɪˈləpsɪŋ] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ˈslʌmbər] [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [ɔːŋ] .
but relapsing again into slumber for he knew not how long .
但 复发 再次 进入 睡眠 为了 他 知道 不是 如何 长的 .
但他又再次陷入沉睡，不知过了多久。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfəli] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] **Then he was fully awakened by a voice calling him , and , opening his eyes**
然后 他 曾是 完全 觉醒 经过 一个 嗓音 呼叫 他 , 和 , 开幕 他的 眼睛
,
,
,

然后，一个呼唤他的声音彻底唤醒了，他睁开眼睛，

[bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [pɑːˈtɪ(ə)n] [pʊt] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dʒeɪ] [θrʌst] [ˈfɔːrwərd] .
beheld the blanket partition put aside , and the face of Jay thrust forward .
观看 这 毯子 分割 放 旁边 , 和 这 脸 的 杰伊 推力 向前 .
只见毯子隔板被移开，杰伊的脸向前探了出来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [aɪˈtiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [baɪ] **To his surprise it wore a look of excited astonishment dominated by**
到 他的 惊喜 它 穿着 一个 看 的 兴奋的 惊讶 占主导地位 经过
[ɪrɪˈpresəb(ə)] [ˈlæftər] .
irrepressible laughter .
不可抑制的 笑声 .

令他惊讶的是，它脸上带着兴奋的惊讶表情，并伴有无法抑制的笑声。

“ [get] [ʌp] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kɪn] , ” [ʃiː; ʃɪ][sed] ['gæspɪŋli] ；
“ Get up quick as you kin , ” she said gaspingly ；
“ 得到 向上 快的 作为 你 亲属 , ” 她 说 喘息着 ；
“快起来！”她喘着气说；

“ [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪlɪŋgəst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] ！
“ this is about the killingest thing that ever happened ！
“ 这 是 关于 这 最凶残的 事物 那 曾经 发生 ！
“这是有史以来最致命的事情！”

“ [ʃiː; ʃɪ] ['dɪsə'pɪəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] ,
“ She disappeared , but he could still hear her laughing ,
“ 她 消失 , 但 他 可以 仍然 听到 她 笑 ,
她消失了，但他仍然能听到她的笑声。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪzmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ðə; ði] [flɔːr] [sɪːmd]
and to his utter astonishment with her disappearance the floor seemed
和 到 他的 说出 惊讶 和 她 消失 这 地面 似乎
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts]['lev(ə)l] .
to change its level .
到 改变 它是 等级 .
令他无比惊讶的是，随着她的消失，地板的高度似乎也发生了变化。

[ə; eɪ] ['ɡɪdɪ] ['fiːlɪŋ] [sɪːzd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ；
A giddy feeling seized him ; he put his feet to the floor ;
一个 头晕 感觉 查获 他 ； 他 放 他的 脚 到 这 地面 ；
他感到一阵眩晕，双脚落地；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [wet] [ænd; ənd] ['uːzɪŋ] .
it was unmistakably wet and oozing .
它 曾是 毫无疑问 湿的 和 渗出 .
它明显是湿漉漉的，而且还在渗水。

[hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [kloʊðd] [hɪm'self] , [stɪl] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑːsɪ'leɪʃn]
He hurriedly clothed himself , still accompanied by the strange feeling of oscillation
他 匆匆 穿着衣服 他自己 , 仍然 伴随 经过 这 奇怪的 感觉 的 振荡
[ænd; ənd] ['ɡɪdɪnəs] ,
and giddiness ,
和 眩晕 ,
他匆忙穿好衣服，仍然感到一阵阵摇晃和眩晕。

[ænd; ənd] [pæst] [ðoʊ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
and passed though the opening into the next room .
和 通过了 尽管 这 开幕 进入 这 下一个 房间 .
然后穿过开口进入了隔壁房间。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [step] [prə'duːst] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Again his step produced the same effect upon the floor ,
再次 他的 步 生产 这 相同的 影响 之上 这 地面 ,
他的脚步再次在地板上产生了同样的效果。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] ['stʌmbld] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪɡjər] ,
and he actually stumbled against her shaking figure ,
和 他 实际上 踉跄 反对 她 摇晃 数字 ,
他竟然绊倒在了她颤抖的身影上。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ʌnkən'troʊləbl] [mɜːrθ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
as she wiped the tears of uncontrollable mirth from her eyes with her
作为 她 擦拭 这 眼泪 的 不可控的 欢笑 从 她 眼睛 和 她
[ˈeɪprən] .
apron .
围裙 .
她用围裙擦去眼中因无法抑制的喜悦而流下的泪水。

[ðə; ði][ˈkɑ:ntækt] [si:md] [tu;; tə][ʌpˈset][hɜ:r; həɹ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈgrævəti] .
The contact seemed to upset her remaining gravity .
这 接触 似乎 到 沮丧的 她 其余的 重力 .

这次接触似乎扰乱了她残存的重力。

[ʃi;; ʃi] [drɑ:pt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] , [gɑ:spt] , “ [lʊk]
She dropped into a chair , and , pointing to the open door , gasped , “ Look
她 掉落 进入 一个 椅子 , 和 , 指向 到 这 打开 门 , 倒吸一口气 , “ 看
[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] !
thar !
那里 !

她一屁股坐在椅子上，指着敞开的门，倒吸了一口气：“看那儿！ ”

[ˈlɔ:di] !
Lordy !
老天 !

我的天哪！

[ˈhaʊz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [haɪ] ? “ [θru:] [hɜ:r; həɹ][ˈeɪprən][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] ,
How's that for high ? “ threw her apron over her head ,
怎么样 那 为了 高的 ? “ 扔 她 围裙 超过 她 头 ,
“这高度够高吧？ ”她把围裙扔过头顶。

[ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tu;; tə][æn; ən] [ʌpˈrɔ:riəs] [fɪt][ʌv; əv] [ˈlæftər] .
and gave way to an uproarious fit of laughter .
和 给予 方式 到 一个 哄然 合身 的 笑声 .
然后爆发出一阵哄堂大笑。

[ˈhɛmɪŋ,wei] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] .
Hemmingway turned to the open door .
海明威 转向 到 这 打开 门 .
海明威转向敞开的门。

[ə; eɪ] [leɪk] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
A lake was before him on the level of the cabin .
一个 湖 曾是 前 他 在 这 等级 的 这 舱 .
小屋所在的高度，在他面前是一片湖泊。

[hi;; hi] [stept] [ˈfɔ:rwərd][ɑ:n][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm] ; [ðə; ði][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ɔ:l] [əˈraʊnd]
He stepped forward on the platform ; the water was right and left , all around
他 步 向前 在 这 平台 ; 这 水 曾是 正确的 和 左边 , 全部 大约
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他走上平台，水在他周围左右翻涌。

[ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm] [ˈdɪpt] [ˈslaɪtli] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [step] .
The platform dipped slightly to his step .
这 平台 浸入 轻微地 到 他的 步 .
站台随着他的脚步微微下沉。

[ðə; ði][ˈkæbɪn][wʌz; wəz] [əˈfloʊt] , — [əˈfloʊt] [əˈpɑ:n][ɪts] [beɪs] [ʌv; əv][lɔ:gz] [laɪk] [ə; eɪ][ræft] ,
The cabin was afloat , — afloat upon its base of logs like a raft ,
这 舱 曾是 漂浮 , — 漂浮 之上 它是 根据 的 日志 喜欢 一个 筏 ,
小木屋漂浮在水面上，像个木筏一样漂浮在原木底座上。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈstrʌktʃər] [ʌpˈheld] [baɪ][ðə; ði] [flɔ:r] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔ:gz][wɜ:r; wər] [sɪˈkjʊrli] [ˈfɑ:sənd] .
the whole structure upheld by the floor on which the logs were securely fastened .
这 所有的 结构 维持 经过 这 地面 在 哪个 这 日志 是 安全地 系紧 .
整个结构由地板支撑，原木牢牢地固定在地板上。

[ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] — [ðə; ði] [ˈrɪvər] — [ɪts] [bəŋks] [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈeriə] [brɪˈɑ:nd] .
The high ground had disappeared — the river — its banks the green area beyond .
这 高的 地面 有 消失 — 这 河 — 它是 银行 这 绿色的 区域 超过 .
高地消失了——河流消失了——河岸消失了——远处的绿色地带消失了。

[ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈloʊn] , [wɜ: r; wər] [əˈfloʊt] [əˈpɑ:n] [æn; ən] [ˈɪnlənd] [si:] .
They , and THEY alone , were afloat upon an inland sea .
他们 , 和 他们 独自的 , 是 漂浮 之上 一个 内陆 海 .
只有他们, 也只有他们, 漂浮在内陆海之上。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æn; ən] [əˈstaʊndɪd] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [feɪs] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [mɜ:rθ] .
He turned an astounded and serious face upon her mirth .
他 转向 一个 震惊 和 严肃的 脸 之上 她 欢笑 .
看到她笑了, 他脸上露出了惊讶而严肃的表情。

“ [wen] [dɪd] [aɪ ˈti:] [ˈhæpən] ?
“ **When did it happen ?**
“ 什么时候 做过 它 发生 ?
“ 什么时候发生的?

“ [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] .
“ **he demanded .**
“ 他 要求 .
“他质问道。”

[ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:r; hər] [læf] , [mɔ:r] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [pəˈlaɪt] [ˈdefərəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
She checked her laugh , more from a sense of polite deference to his
她 已检查 她 笑 , 更多的 从 一个 感觉 的 有礼貌的 尊重 到 他的
[mu:d] [ðæn; ðən] [ˈeni] [fɪr] ,
mood than any fear ,
情绪 比 任何 害怕 ,
她忍住了笑, 与其说是害怕, 不如说是出于礼貌尊重他的情绪。

[ænd; ənd] [sed] [ˈkwaɪətli] , “ [ðæt] [gets] [em ˈi:] .
and said quietly , “ That gets me .
和 说 悄悄 , “ 那 获得 我 .
他平静地说: “这让我很感动。”

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] [tu:] [ˈʌʊəz] [əˈɡoʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪmən] [left] .
Everything was all right two hours ago when the wimmen left .
一切 曾是 全部 正确的 二 小时 前 什么时候 这 女人 左边 .
两个小时前, 女人们离开的时候一切都还好好的。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈɜ: rli] [tu:; tə] [get] [jʊr; jər] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [raʊz] [ji:; ji] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt]
It was too early to get your breakfast and rouse ye out , and I felt
它 曾是 也 早期的 到 得到 你的 早餐 和 唤醒 是的 出去 , 和 我 毛毡
[əˈsli:p] ,
asleep ,
睡着了 ,
时间还早, 不该吃早饭叫你起床, 于是我睡着了。

[aɪ] [ˈrekən] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [oʊ] - [slʌmp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɑ:r] .
I reckon , until I felt a kind o ' slump and a jar .
我 估计 , 直到 我 毛毡 一个 种类 o - 暴跌 和 一个 罐 .
我想, 直到我感到一阵颓丧和震颤。

“ [ˈhɛmɪŋweɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæf] - [ˈkɑ:njəs] [senˈseɪ(ə)n] .
“ **Hemingway remembered his own half - conscious sensation .**
“ 海明威 记得 他的 自己的 一半 - 有意识的 感觉 .
海明威回忆起自己半梦半醒时的感觉。

“ [ðen] [aɪ][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [wi;; wi][wʌz; wəz] [ə'drɪft] .

“ **Then I got up and saw we was adrift** .

“ 然后 我 得到 向上 和 锯 我们 曾是 漂流 .

“然后我起身，发现我们漂流了。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['weɪkən][ji;; ji] , [fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪv] [ðæt] [wʊd]

I didn't waken ye , for I thought it was only a sort of wave that would

我 没有 唤醒 是的 , 为了 我 想法 它 曾是 仅有的 一个 种类 的 海浪 那 会

[pæs] .

pass .

经过 .

我没有叫醒你，因为我以为那只是一阵波浪，很快就会过去。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔ:] [wi;; wi][wɜ:r; wər]['mu:vɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ['getɪn] - [ə'weɪ]

It wasn't until I saw we were movin ' and the hull rising ground gettin ' away

它 不是 直到 我 锯 我们 是 移动 - 和 这 船体 上升 地面 获得 - 离开

,

!

,

直到我看到我们正在移动，船体隆起，远离地面，我才意识到这一点。

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [oʊ] - ['kæliŋ] - [ji;; ji] .

that I thought o ' callin ' ye .

那 我 想法 o - 卡林 - 是的 .

我当时就想给你打电话。

“ [hi;; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væniʃt] ['dʒen(ə)rəl] [stɔ:r] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] ['wɜ:rkərz] [ɑ:n]

“ **He thought of the vanished general store , of her father , the workers on**

“ 他 想法 的 这 消失了 一般的 店铺 , 的 她 父亲 , 这 工人 在

[ðə; ði][bæŋk] ,

the bank ,

这 银行 ,

他想起了那家消失的杂货店，想起了她的父亲，想起了银行的工人们，

[ðə; ði] ['helpləs] ['wɪmɪn] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu;; tə][ðə; ði][bə:r] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɔ:lmoʊst] ['sævɪdʒli] [ɑ:n]

the helpless women on their way to the Bar , and turned almost savagely on

这 无助 女性 在 他们的 方式 到 这 酒吧 , 和 转向 几乎 野蛮地 在

[hɜ:r; hər] .

her .

她 .

那些无助的妇女们正前往律师协会，却几乎野蛮地攻击了她。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , — [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?

“ **But the others , — where are they ?**

“ 但 这 其他的 , — 在哪里 是 他们 ?

“但是其他人呢？——他们在哪里？ ”

“ [hi;; hi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .

“ **he said indignantly** .

“ 他 说 愤慨地 .

他愤愤不平地说。

“ [du:; ju;; jʊ] [kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['mætər] ?

“ **Do you call that a laughing matter ?**

“ 做 你 称呼 那 一个 笑 事情 ?

你觉得这是件好笑的事吗？

“ [ʃi;; ʃi] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [blɒʊ] .

“ **She stopped at the sound of his voice as at a blow** .

“ 她 停止 在 这 声音 的 他的 嗓音 作为 在 一个 吹 .

“听到他的声音，她就像被重击了一样，停住了脚步。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈhɑːnd] [ˈɪntuː] [ɪməˈbɪləti] ,
Her face hardened into immobility ,
她 脸 硬化 进入 不动 ,
她的表情变得僵硬，一动不动。

[jet] [wen] [ʃiː ʃi] [rɪˈplaɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈɪndələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
yet when she replied it was with the deliberate indolence of her father .
然而 什么时候 她 回复 它 曾是 和 这 商榷 懒惰 的 她 父亲 .
然而，当她回答时，却带着她父亲那种刻意的懒散。

“ [ðə; ði] [ˈwɪmən] [ɑːr; ər][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
“ **The wimmen are up on the hills by this time** .
” 这 女人 是 向上 在 这 丘陵 经过 这 时间 .
“这时女人们都上山去了。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [hev] [bɪn] [draʊnd] [aʊt] [ˈmeni] [taɪmz] [əˈfɔːr] [ðɪs] [ænd; ænd][gɑːt] [klɪr] [ɔːf] ,
The boys hev bin drowned out many times afore this and got clear off ,
这 男孩们 赫夫 垃圾桶 溺水 出去 许多 时代 之前 这 和 得到 清除 离开 ,
男孩们之前多次被水淹没，但都成功脱身。

[ɑːn] [sluːs] [bɑːksɪz][ænd; ænd] [ˈtɪmbər] , [wɪˈðəʊt] [ˈskwiːlɪŋ] .
on sluice boxes and timber , without squealing .
在 水闸 盒子 和 木材 , 没有 尖叫 .
在水闸和木材上，不会发出吱吱声。

[tɑːm] [flɪn] [went] [daʊn] [ten] [maɪlz] [tuː; tə] [ˈseɪərz] [wʌnz][ɑːn] [tuː] - ,
Tom Flynn went down ten miles to Sayer's once on two bar'ls ,
汤姆 弗林 去 向下 十 英里 到 塞耶的 一次 在 二 - ,
汤姆·弗林骑着两辆小马车，走了十英里路去萨耶尔家。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkraɪn] - [wen] [ðeɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
and I never heard that HE was cryin ' when they picked him up .
和 我 绝不 听到 那 他 曾是 哭泣 - 什么时候 他们 挑选 他 向上 .
我从没听说他被接走时哭过。

“ [ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] [tuː; tə] - [tʃiːk] , [bæt; bæt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]
” **A flush came to Hemmingway's cheek , but with it a gleam of**
” 一个 冲洗 来了 到 - 脸颊 , 但 和 它 一个 闪耀 的
[ɪnˈtelɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .
海明威的脸颊泛起红晕，但同时也闪过一丝睿智的光芒。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ɪnʌnˈdeɪʃn] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [fɜːrst] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Of course the inundation was known to them FIRST , and there was
的 课程 这 洪水 曾是 已知 到 他们 第一的 , 和 那里 曾是
[ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðem; ðəm] .
the wreckage to support them .
这 残骸 到 支持 他们 .
当然，他们最先知道了洪水泛滥的情况，而且还有残骸可以佐证。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈklɪrli] [seɪvd] [ðəmˈselvz] .
They had clearly saved themselves .
他们 有 清楚地 已保存 他们自己 .
他们显然已经自救了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈbændənd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [nuː] [ɪts] [sɪˈkjʊərəti] ,
If they had abandoned the cabin , it was because they knew its security ,
如果 他们 有 弃 这 舱 , 它 曾是 因为 他们 知道 它是 安全 ,
如果他们放弃了那间小屋，那是因为他们知道那里很安全。

[pər'hæps][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [siːn] [aɪ 'ti:] ['serfli] [ə'drift] .

perhaps had even seen it safely adrift .
也许 有 甚至 已见 它 安全 漂流 .

或许曾经看到它安然漂流。

“ [hæz; həz] [ðɪs] [ˈevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] [brɪˈɔːr] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,
“ **Has this ever happened to the cabin before ?** ” **he asked** ,
“ 有 这 曾经 发生 到 这 舱 前 ? ” 他 问 ,

“这间小木屋以前发生过这种情况吗？”他问道。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] [prɪ'kjuːliər] [beɪs] .

as he thought of its peculiar base .
作为 他 想法 的 它是 奇特 根据 .

当他想到它奇特的底座时。

“ [noʊ] .

“ **No** .
“ 不 .

“不。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ə'gen] .

“ **He looked at the water again** .
“ 他 看起来 在 这 水 再次 .

他又看了看水面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['kɜːrənt] .

There was a decided current .
那里 曾是 一个 决定 当前的 .

一股明显的潮流正在涌动。

[ðə; ði][ˌoʊvərˈfloʊ][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˌɪnʌnˈdeɪʃn] .

The overflow was evidently no part of the original inundation .
这 溢出 曾是 显然 不 部分 的 这 原来的 洪水 .

显然，溢出的水并非最初洪水的一部分。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

He put his hand in the water .
他 放 他的 手 在 这 水 .

他把手伸进水里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈaɪsɪ] [koʊld] .

It was icy cold .
它 曾是 冰冷的 寒冷的 .

天气冰冷刺骨。

[jes] , [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [aɪ 'ti:] [naʊ] .

Yes , he understood it now .
是的 , 他 理解 它 现在 .

是的，他现在明白了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmeltɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiərəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs]

It was the sudden melting of snow in the Sierras which had brought this
它 曾是 这 突然 融化 的 雪 在 这 山脉 哪个 有 带来 这

[ˈvɔːljəm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkænjən] .

volume down the canyon .
体积 向下 这 峡谷 .

是内华达山脉的积雪突然融化，才把这堆水带下了峡谷。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər] [mɔːr] [stiɪl] [tuː; tə] [kʌm] ?

But was there more still to come ?
但 曾是 那里 更多的 仍然 到 来 ?

但是否还有更多精彩内容即将到来？

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɒʊl][ɔːr] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæbɪn] ? ”
“ Have you anything like a long pole or stick in the cabin ? ”
“ 有 你 任何事物 喜欢 一个 长的 极 或者 戳 在 这 舱 ？ ”
“你们小屋里有长杆或棍子之类的东西吗？ ”

“ [ˈnerɪ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] ,
“ Nary ,” said the girl ,
“ 纳里 , ” 说 这 女孩 ,
“纳里, ”女孩说。

[ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; həɹ][bɪg] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsɪmjʊˈleɪ(ə)ŋ][ʌv; əv] [dɪˈsper] ,
opening her big eyes and shaking her head with a simulation of despair ,
开幕 她 大的 眼睛 和 摇晃 她 头 和 一个 模拟 的 绝望 ,
她睁开大大的眼睛, 摇了摇头, 装出一副绝望的样子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ˈflætli] [kɒntrəˈdɪktɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈlæfɪŋ] [maʊθ] .
which was , however , flatly contradicted by her laughing mouth .
哪个 曾是 , 然而 , 断然 矛盾 经过 她 笑 嘴 .
然而, 她那爽朗的笑声却与此截然相反。

“ [nɔːr] [ˈeni] [kɔːrd][ɔːr] [twɪn] ? ”
“ Nor any cord or twine ? ”
“ 也不 任何 绳索 或者 缠绕 ？ ”
“也没有任何绳子或细线吗？ ”

“ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] . ”
“ he continued . ”
“ 他 持续 . ”
他继续说道。

[fiː; ji] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔːl][ʌv; əv] [kɔːrs] [twɪn] .
She handed him a ball of coarse twine .
她 递交 他 一个 球 的 粗 缠绕 .
她递给他一团粗麻线。

“ [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪːz] [hʊks] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,
“ May I take a couple of these hooks ? ” he asked ,
“ 可能 我 拿 一个 夫妻 的 这些 钩子 ？ ” 他 问 ,
“我可以拿几个鱼钩吗？ ”他问道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [rʌf] [ˈaɪərŋ] [hʊks] [ɪn][ðə; ði] [ˈræftəz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈbeɪkən][ænd; ənd] [dʒɜːrk]
pointing to some rough iron hooks in the rafters , on which bacon and jerked
指向 到 一些 粗糙的 铁 钩子 在 这 椽子 , 在 哪个 熏肉 和 猛地一抖
[biːf] [wɜːr; wər] [ˈhæŋɪŋ] .
beef were hanging .
牛肉 是 绞刑 .
他指着屋梁上一些粗糙的铁钩, 上面挂着培根和牛肉干。

[fiː; ji] [ˈnɔːdəd, ˈnɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .
她点了点头。

[hiː; hi] [dɪsˈlɒdʒd] [ðə; ði] [hʊks] , [ˈgriːst] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪkən][raɪnd] , [ænd; ənd] [əˈfɪkst]
He dislodged the hooks , greased them with the bacon rind , and affixed
他 脱落 这 钩子 , 涂油 他们 和 这 熏肉 果皮 , 和 已粘贴
[ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [twɪn] .
them to the twine .
他们 到 这 缠绕 .
他取下钩子, 用培根皮涂抹, 然后把它们固定在绳子上。

“ [ˈfɪʃɪn] - ?
“ **Fishin** ' ?
“ 钓鱼 - ?

“钓鱼？”

“ [ˈʃiː; ʃɪ] [æskt] [dɪˈmʃərli] .
“ **she asked demurely** .
“ 她 问 端庄地 .

她怯生生地问道。

“ [ɪgˈzæktli] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪvli] .
“ **Exactly** , “ **he replied gravely** .
“ 确切地 , “ 他 回复 严重地 .

“正是如此,”他严肃地回答道。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .
He threw the line in the water .
他 扔 这 线 在 这 水 .

他把鱼线扔进了水里。

[aɪ ˈtiː] [ˈslækənd] [æt; ət] [əˈbaʊt] [sɪks] [fiːt] , [ˈstreɪtnd] , [ænd; ænd] [brˈkeɪm] [tɔːt] [æt; ət] [æn; ən] [ˈæŋɡ(ə)]
It slackened at about six feet , straightened , and became taut at an angle
它 松弛 在 关于 六 脚 , 拉直 , 和 成为 紧绷 在 一个 角度
, [ænd; ænd] [ðen] [ˈdræɡd] .
, **and then dragged** .
, 和 然后 拖拽 .

它在大约六英尺处松弛下来, 变直, 然后以一定角度绷紧, 最后拖拽下去。

[ˈæftər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʃɑːrp] [ˈdʒɜːks] [hiː; hi] [pʊld] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .
After one or two sharp jerks he pulled it up .
后 一 或者 二 锋利的 混蛋 他 拉 它 向上 .

猛地一拽一两下后, 他把它拉了上来。

[ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] [ænd; ænd] [ˈɡrɑːsɪz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [hʊks] .
A few leaves and grasses were caught in the hooks .
一个 很少 树叶 和 草 是 捕捉 在 这 钩子 .

鱼钩上挂了一些树叶和草。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðəm; ðəm] [əˈtentɪvli] .
He examined them attentively .
他 检查 他们 认真地 .

他仔细地检查了它们。

“ [wɪə(r)] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [kriːk] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [nɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˌoʊvərˈfloʊ] .
“ **We're not in the creek , he said , nor in the old overflow** .
“ 是 不是 在 这 溪 , “ 他 说 , “ 也不 在 这 老的 溢出 .

“我们不在小溪里,”他说, “也不在以前的溢洪道里。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [mʌd] [ɔːr] [ˈɡræv(ə)] [ɑːn] [ðə; ði] [hʊks] , [ænd; ænd] [ðiːz] [ˈɡrɑːsɪz] [dəʊnt] [ɡrəʊ] [nɪr] [ˈwɔːtər] .
There's no mud or gravel on the hooks , and these grasses don't grow near water .
有 不 泥 或者 碎石 在 这 钩子 , 和 这些 草 不 生长 靠近 水 .
“
“
“

鱼钩上没有泥沙, 而且这些水草也不生长在水边。

“ [naʊ] , [ðæts] [ˈmaɪti] [kjuːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , “ [ˈʃiː; ʃɪ] [sed] [ədˈmaɪərɪŋli] ,
“ **Now , that's mighty cute of you , she said admiringly** ,
“ 现在 , 那就是 强大的 可爱的 的 你 , “ 她 说 钦佩地 ,

“你真是太可爱了,”她赞赏地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [br'said] [him; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] .

as she knelt beside him on the platform .
作为 她 跪下 旁 他 在 这 平台 ；

她跪在他身旁的站台上。

“ [lets] [siː] [wʌt] [juːv] [kɔːt] .

“ Let's see what you've caught .

“ 我们来吧 看 什么 你已经 捕捉 ；

“让我看看你钓到了什么。”

[lʊk] [jər] ！

Look yer ！

看 你的 ！

瞧瞧你！

“ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ][lɪmp] [stɔːk] , “ [ðæts] - [oʊld][mæn] ,

“ she added , suddenly lifting a limp stalk , “ that's ' old man ,

“ 她 额外 , 突然 举重 一个 跛行 茎 , “ 那就是 - 老的 男人 ,

“她突然举起一根蔫蔫的茎秆，补充道，“那是‘老头’，

- [ænd; ænd][taː(r); taː(r), təː(r)] [eɪnt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [grəʊz] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [ˈsprɪŋərz] [raɪz] , —

- and thar ain't a scrap of it grows nearer than Springer's Rise , —

- 和 那里 不是 一个 废料 的 它 生长 更近 比 斯普林格的 上升 , —

[fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] . “

four miles from home . “

四 英里 从 家 . “

“而且，离家只有四英里远的斯普林格高地，那里根本长不出这种植物。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

“ Are you sure ?

“ 是 你 当然 ?

“你确定吗？

“ [hiː; hi] [æskt] [ˈkwɪkli] .

“ he asked quickly .

“ 他 问 迅速地 .

他急切地问道。

“ [ʃʊr] [æz; əz] [pɔːp] ！

“ Sure as pop ！

“ 当然 作为 流行音乐 ！

“当然！ ”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ˈhʌntɪn] - [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] - . “

I used to go huntin ' it for smellidge . “

我 用过的 到 去 亨廷顿 - 它 为了 - . “

我以前经常去猎捕臭虫。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ? “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brˈwɪldərd] [smʌɪl] .

“ For what ? “ he said , with a bewildered smile .

“ 为了 什么 ? “ 他 说 , 和 一个 困惑 微笑 .

“为什么？”他带着困惑的笑容问道。

“ [fɔːr; fər] [ðɪs] , “ — [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ænd] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

“ For this , “ — she thrust the leaves to his nose and then to her own

“ 为了 这 , “ — 她 推力 这 树叶 到 他的 鼻子 和 然后 到 她 自己的

[pɪŋk] [ˈnɒstrəlz] ;

pink nostrils ;

粉色的 鼻孔 ;

“为此，”——她把树叶塞到他的鼻子前，然后又塞到自己粉红色的鼻孔里；

“ [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ” — [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs]
“ **for — for** ” **— she hesitated** , **and then with a mischievous**
“ 为了 — 为了 ” — 她 犹豫了一下 , 和 然后 和 一个 恶作剧
[ˌsɪmjʊˈleɪ(ə)n][ˈʌv; əv] [kəˈrektnəs] [ˈædɪd] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [pərˈfjuːm] .
simulation of correctness added , “ **for the perfume** .
模拟 的 正确性 额外 , “ 为了 这 香水 .
“为了——为了”——她犹豫了一下, 然后装出一副一本正经的样子, 调皮地补充道: “为了香水。”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ədˈmaɪərɪŋli] .
“ **He looked at her admiringly** .
“ 他 看起来 在 她 钦佩地 .
他满怀爱慕地看着她。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [faɪv] [fiːt] [ten] [ɪntʃɪz] , [wʌt] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] !
For all her five feet ten inches , **what a mere child she was** , **after all** !
为了 全部 她 五 脚 十 英寸 , 什么 一个 仅仅 孩子 她 曾是 , 后 全部 !
尽管她身高五英尺十英寸, 但她终究只是个孩子!

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [rɪˈzentf(ə)l] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] !
What a fool he was to have taken a resentful attitude towards her !
什么 一个 傻子 他 曾是 到 有 已采取 一个 不满 态度 向 她 !
他真是个傻瓜, 竟然对她抱有怨恨的态度!

[haʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ˈniːlɪŋ] [ðer; ðər] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] !
How charming and graceful she looked , **kneeling there beside him** !
如何 迷人 和 优美 她 看起来 , 跪着 那里 旁 他 !
她跪在他身边, 看起来多么迷人优雅啊!

“ [tel] [ˌem ˈiː] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒentlər] [ˈvɔɪs] , “ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈlæfɪŋ]
“ **Tell me** , “ **he said suddenly** , **in a gentler voice** , “ **what were you laughing**
“ 告诉 我 , “ 他 说 突然 , 在 一个 更温和 嗓音 , “ 什么 是 你 笑
[æt; ət][dʒʌst] [naʊ] ?
at just now ?
在 只是 现在 ?
“告诉我,”他突然用更柔和的声音说, “你刚才在笑什么? ”

杰克·哈姆林先生的调解(Mr. Jack Hamlin's Mediation)

第7/10页

" [hɜ:r; hær] [braʊn] [aɪz] ['weɪvəd] [fɔ:r; fær][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪmd] [wɪð; wɪθ]
" **Her brown eyes wavered for a moment , and then brimmed with**
" 她 棕色的 眼睛 犹豫不决 为了 一个 片刻 , 和 然后 满溢 和
[ˈmerɪmənt] .
merriment .
欢乐 .

“她棕色的眼睛犹豫了一下，然后充满了喜悦。”

[ʃi: ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] ['saɪdweɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['li:nɪŋ] ['pɑ:stʃər] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][wʌn][ɑ:rm] ,
She threw herself sideways , in a leaning posture , supporting herself on one arm ,
她 扔 她自己 侧身 , 在 一个 倾斜 姿势 , 支持 她自己 在 一 手臂 ,
她侧身扑倒在地，身体前倾，用一只胳膊支撑着自己。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [ˈlðər] [hænd][ʃi: ʃi] ['sloʊli] [dru:] [əʊt][hɜ:r; hær]['eɪprən] [strɪŋ] , [æz; əz][ʃi: ʃi] [sed] ,
while with her other hand she slowly drew out her apron string , as she said ,
尽管 和 她 其他 手 她 缓慢地 画 出去 她 围裙 细绳 , 作为 她 说 ,
她一边说着，一边用另一只手慢慢地解开围裙的带子。

[ɪn][ə; eɪ] [di'mjər] [vɔɪs] : —
in a demure voice : —
在 一个 端庄 嗓音 : —

用略带羞涩的声音说：——

" [wel] , [aɪ] ['rekənd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒest] [tu:] ['kɪlɪn] - [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
" **Well , I reckoned it was jest too killin ' to think of you ,**
" 出色地 , 我 估计 它 曾是 笑话 也 杀戮 - 到 思考 的 你 ,
“唉，我觉得一想到你，我就难过得要命。”

[hu:] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] ,
who didn't want to talk to me ,
WHO 没有 想 到 讲话 到 我 ,

那些不想跟我说话的人，

[ænd; ənd] [wʊd] [hev] ['gɪv(ə)n][jər; jær] [hʌl] [paɪl][tu:; tə][hev] [skɪpt] [əʊt][oʊ] - [ðɪs] ,
and would hev given your hull pile to hev skipped out o ' this ,
和 会 赫夫 给定 你的 船体 桩 到 赫夫 跳过 出去 o - 这 ,
他宁愿付出一切代价也要逃离这一切。

[dʒest] [stʌk] [hɪr] [əˌbɔ:n'saɪd] [oʊ] - [em 'i:] , ['weðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɔ:r][noʊ] , [fɔ:r; fær] [bɔ:rd] [noʊz] [haʊ]
jest stuck here alongside o ' me , whether you would or no , for Lord knows how
笑话 卡住 这里 旁边 o - 我 , 无论 你 会 或者 不 , 为了 主 知道 如何
[bɔ:n] ! "
long ! "
长的 ! "

你就待在我身边吧，不管你愿不愿意，天知道要待多久！

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ləst] [naɪt] , " [hi: hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['reɪləri] .
" **But that was last night , " he said , in a tone of raillery .**
" 但 那 曾是 最后的 夜晚 , " 他 说 , 在 一个 语气 的 玩笑 .
“但那是昨晚的事了，”他用嘲讽的语气说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [soʊ] [ɔ:r'self] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **I was tired , and you said so yourself , you know .**
" 我 曾是 疲劳的 , 和 你 说 所以 你自己 , 你 知道 .
“我当时很累，你自己也这么说过，你知道的。”

[bʌt; bət][aɪm] [ˈredi] [tuː; tə][tɔːk] [naʊ] .
But I'm ready to talk now .
但 我是 准备好 到 讲话 现在 .

但我现在准备好谈话了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " **What shall I tell you ?** "
什么 将 我 告诉 你 ? "

我该告诉你什么呢？

" [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" Anything , " said the girl , with a laugh .
" 任何事物 , " 说 这 女孩 , 和 一个 笑 .

“什么都行,”女孩笑着说。

" [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈfræŋkli] [ədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] .
" What I am thinking of ? " he said , with frankly admiring eyes .
" 什么 我 是 思维 的 ? " 他 说 , 和 坦率地说 钦佩 眼睛 .

“我在想什么呢？”他说道，眼神中充满了欣赏之情。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ˈevriθɪŋ] ? "
" Everything ? "
" 一切 ? "

“一切？ ”

" [jes] , [ˈevriθɪŋ] .
" Yes , everything .
" 是的 , 一切 .

“是的，所有的一切。”

" [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːt] [ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːft] [felt]
" She stopped , and leaning forward , suddenly caught the brim of his soft felt
" 她 停止 , 和 倾斜 向前 , 突然 捕捉 这 帽檐 的 他的 柔软的 毛毡
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

她停下脚步，向前倾身，突然抓住了他柔软毡帽的帽檐。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [aɪˈtiː] [daʊn] [ˈsmɑːrtli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɔːˈdeɪʃəs] [aɪz] , [sed] , " [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət]
and drawing it down smartly over his audacious eyes , said , " Everything BUT
和 绘画 它 向下 聪明地 超过 他的 大胆的 眼睛 , 说 , " 一切 但
[ðæt] .
THAT .
那 .

他利落地将手拉下来遮住他那双大胆的眼睛，说道：“除了那件事以外，什么都行。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈgreɪtər] [ɪmˈbærəsmənt] [ðæt] [hiː; hi]
" It was with some difficulty and some greater embarrassment that he
" 它 曾是 和 一些 困难 和 一些 更大的 尴尬 那 他
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfriː] [əˈgen] .
succeeded in getting his eyes free again .
成功了 在 获得 他的 眼睛 自由的 再次 .

“他费了好大劲，也尴尬万分地才终于把眼睛从被遮挡的地方移开。”

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .
When he did so , she had risen and entered the cabin .
什么时候 他 做过 所以 , 她 有 升起 和 进入 这 舱 .

他这么做的时候，她已经起身走进了小屋。

[dɪskən'sɜ:rtɪd] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [r'li:vd] [tu;; tə] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hə] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Disconcerted as he was , he was relieved to see that her expression
不安 作为 他 曾是 , 他 曾是 松了口气 到 看 那 她 表达
[ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'tfeɪndʒd] .
of amusement was unchanged .
的 娱乐 曾是 未更改 .
尽管他感到不安, 但看到她脸上的笑意依旧未变, 他还是松了一口气。

[wʌz; wəz][hɜ:r; hə][ækt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [r'ʌstɪk] ['kooʃɪtri] , [ɔ:r][hæd; həd][ʃi; ʃɪ] [ri'zentɪd] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz]
Was her act a piece of rustic coquetry , or had she resented his advances
曾是 她 行为 一个 片 的 乡村 卖弄风情 , 或者 有 她 怨恨 他的 进展
?
?
?
她的行为是出于乡野女孩的娇媚, 还是因为她对他的追求感到不满?

[nɔ:r][dɪd][hɜ:r; hə][nekst][wɜ:rdz] ['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Nor did her next words settle the question .
也不 做过 她 下一个 字 定居 这 问题 .
她接下来的话也没能解决这个问题。

" [ʃi;; ʃɪ][kɪn][du:] [jər] [naɪs] [tɔ:k] [ænd; ənd] - - ['æftər] [wi:v] ['setld] [wɔ:r] [wi;; wi][ɑ:r; ə] ,
" **Ye kin do yer nice talk and philanderin ' after we've settled whar we are ,**
" 叶 亲属 做 你的 好的 讲话 和 - - 后 我们已经 定居 码头 我们 是 ,
"等我们安顿下来之后, 你就可以尽情地谈情说爱、寻欢作乐了。"

[wʌt] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - , [ænd; ənd] [wɒts] ['gɔɪn] - [tu;; tə] ['hæpən] .
what we're goin ' , and what's goin ' to happen .
什么 是 去 - , 和 是什么 去 - 到 发生 .
我们要去哪里, 以及将会发生什么。

[dʒest] [naʊ] [aɪ 'ti:] - [perz] [tu;; tə][em 'i:] [ðæt] [ɛz]
Jest now it ' pears to me that ez
笑话 现在 它 - 梨 到 我 那 易
现在我才明白这一点

[ðɪ:z] [jɪər] [lɔ:gz][ɑ:r; ə][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [bɪ'twɪkst] [ju: 'es][ænd; ənd] - ['kɪŋdəm] [kʌm] ,
these yere logs are the only thing betwixt us and ' kingdom come ,
这些 年份 日志 是 这 仅有的 事物 中间 我们 和 - 王国 来 ,
这些古老的木柴是我们与“天国降临”之间唯一的屏障。

- [ʃi:d] ['betər] [bi;; bi] ['hʌslɪn] - [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [spaɪks] [tu;; tə] [klɪntʃ] - [ɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
' ye'd better be hustlin ' round with a few spikes to clinch ' em to the floor .
- 你们 更好的 是 努力奋斗 - 圆形的 和 一个 很少 尖峰 到 成交 - 呃 到 这 地面 .
你最好赶紧跑过去, 用几个钉鞋把他们钉在地上。

" [ʃi;; ʃɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hæmə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [spaɪks] .
" **She handed him a hammer and a few spikes .**
" 她 递交 他 一个 锤 和 一个 很少 尖峰 .
她递给他一把锤子和几根钉子。

[hi;; hi] [ə'bi:diəntli] [set][tu;; tə][wɜ:rk] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['kɔ:nfɪdəns] , [həʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv]
He obediently set to work , with little confidence , however , in the security of
他 顺从地 放 到 工作 , 和 小的 信心 , 然而 , 在 这 安全 的
[ðə; ði] ['fæsnɪŋ] .
the fastening .
这 紧固 .
他乖乖地开始工作, 但对系紧的牢固性却不太有信心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [roʊp][nɔ:r] [tʃeɪn] [fɔ:r; fər] ['læʃɪŋ] [ðə; ði][lɔ:gz] [tə'geðər] ;
There was neither rope nor chain for lashing the logs together ;
那里 曾是 两者都不 绳索 也不 链 为了 鞭打 这 日志 一起 ;
既没有绳子也没有链子用来把木头捆在一起;

[ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [ˈkɜːrənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səbˈmɜːrdʒd] [stʌmp] [ɔːr] [ˈrekɪdʒ]
a stronger current and a collision with some submerged stump or wreckage
一个 更强 当前的 和 一个 碰撞 和 一些 湮 树桩 或者 残骸
[wʊd] [ˈluːs(ə)n][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [rek] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .
would loosen them and wreck the cabin .
会 松开 他们 和 破坏 这 舱 .
水流更急，或者与水下树桩或残骸碰撞，都会使它们松动并摧毁小屋。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
But he said nothing .
但 他 说 没有什么 .
但他什么也没说。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
It was the girl who broke the silence .
它 曾是 这 女孩 WHO 打破 这 沉默 .
是那个女孩打破了沉默。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [frʌnt] [neɪm] ? ”
“ What's your front name ? ”
“ 是什么 你的 正面 姓名 ? ”
“你的艺名是什么？”
“ [maɪlz] . ”
“ Miles . ”
“ 迈尔斯 . ”
“迈尔斯。”

“ [maɪlz] , — [ðæts] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [neɪm] .
“ MILES , — that's a funny name .
“ 英里 , — 那就是 一个 有趣的 姓名 .
“迈尔斯，——这名字真滑稽。”
[aɪ] [ˈrekən] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][wɔːr][soʊ] [faːr] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [æt; ət][fɜːrst] .
I reckon that's why you war so FAR OFF and DISTANT at first .
我 估计 那就是 为什么 你 战争 所以 远的 离开 和 遥远 在 第一的 .
我想这就是为什么你们一开始会相距如此遥远、如此疏远的原因。

“ [ˈmɪstər] . [ˈhɛmɪŋweɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ˈveri] [ˈwɪti] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
“ Mr . Hemmingway thought this very witty , and said so .
“ 先生 . 海明威 想法 这 非常 机智 , 和 说 所以 .
海明威先生觉得这非常诙谐，并这样说道。
“ [bʌt; bət] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] , [juː; jʊ]
“ But , “ he added , “ when I was a little nearer a moment ago , you
“ 但 , “ 他 额外 , “ 什么时候 我 曾是 一个 小的 更近 一个 片刻 前 , 你
[stɔːpt] [em ˈiː] . “
stopped me . ”
停止 我 . “

“但是,”他补充道,“刚才我离你更近一些的时候,你拦住了我。”
“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈjæntɪ] [wʌz; wəz] .
“ But you was moving faster than the shanty was .
“ 但 你 曾是 移动 快点 比 这 棚屋 曾是 .
但你的移动速度比棚屋的速度快。

[aɪ] [ˈrekən] [juː; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [ðæt] [geɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈleɪdɪ] [ˈfrendz] [æt; ət][sækrəˈmentəʊ] !
I reckon you don't take that gait with your lady friends at Sacramento !
我 估计 你 不 拿 那 步态 和 你的 女士 朋友们 在 萨克拉门托 !
我想你在萨克拉门托和你的女性朋友们在一起时, 应该不会走这种步态吧!

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ][kɪn] [tɔ:k] [naʊ] . “
However , you kin talk now .”
然而 , 你 亲属 讲话 现在 : ”

不过，你们现在可以谈谈了。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][fər'get] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] - [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , - [nɔ:r] - [wɒts] ['gʊoʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .
“ **But you forget I don't know ' where we are , ' nor ' what's going to happen .**”
“ 但 你 忘记 我 不 知道 - 在哪里 我们 是 , - 也不 - 是什么 去 到 发生 .
- “
: “
- ”

“但你忘了，我不知道‘我们身在何处’，也不知道‘将会发生什么’。”

“ [bʌt; bət][aɪ][du:] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ **But I do ,** ” **she said quietly .**”
“ 但 我 做 , ” 她 说 悄悄 .

“但我确实有，”她轻声说道。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [wi:l] [bi:; bi] [pɪkt] [ʌp] , [soʊ] [ju:l] [bi:; bi] [fri:] [ə'gen] .
“ **In a couple of hours we'll be picked up , so you'll be free again .**”
“ 在 一个 夫妻 的 小时 出色地 是 挑选 向上 , 所以 你会 是 自由的 再次 .

“几个小时后我们就会被接走，所以你可以自由了。”

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:nfɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər] [meɪd] [hɪm; ɪm][gʊɒ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen]
“ **Something in the confidence of her manner made him go to the door again .**”
“ 某物 在 这 信心 的 她 方式 制成 他 去 到 这 门 再次
[ænd; ænd] [lʊk] [aʊt] .
and look out .
和 看 出去 .

“她举手投足间流露出的自信让他再次走到门口向外张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] ['kɜ:rənt] [naʊ] , [ænd; ænd][ðə; ði]['kæbɪn] [si:md] ['moʊʃnləs] .
There was scarcely any current now , and the cabin seemed motionless .
那里 曾是 几乎 任何 当前的 现在 , 和 这 舱 似乎 静止不动 .

现在几乎没有水流，船舱似乎一动不动。

['i:v(ə)n][ðə; ði][wind] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['æktɪd][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] .
Even the wind , which might have acted upon it , was wanting .
甚至 这 风 , 哪个 可能 有 行动 之上 它 , 曾是 想要 .

就连可能对其产生作用的风也没有。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
They were apparently in the same position as before ,
他们 是 显然 在 这 相同的 位置 作为 前 ,

他们显然和以前处境相同。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['saʊndɪŋ] - [laɪn] [ʃʊd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['slartli] ['fɔ:lɪŋ] .
but his sounding - line showed that the water was slightly falling .
但 他的 听起来 - 线 显示 那 这 水 曾是 轻微地 坠落 .

但他的测深线显示水位略有下降。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ænd] [ɪm'pɑ:tɪd] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kɔ:nfɪdəns] [bɔ:rn][ʌv; əv]
He came back and imparted the fact with a certain confidence born of
他 来了 后退 和 传授 这 事实 和 一个 肯定 信心 出生 的
[hɜ:r; hər] ['pri:vɪəs] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] .
her previous praise of his knowledge .
她 以前的 称赞 的 他的 知识 .

他回来后，带着一种源于她之前对他学识的赞扬的自信，将这件事告诉了她。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [læft] [ænd; ænd] [sed] ['leɪzɪli] , “ [wi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ,
To his surprise she only laughed and said lazily , “ We'll be all right ,
到 他的 惊喜 她 仅有的 笑了 和 说 懒洋洋 , ” 出色地 是 全部 正确的 ,

令他惊讶的是，她只是笑了笑，懒洋洋地说：“我们会没事的。”

[ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] [fri:] , [ɪn] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊəz] . ”
and you'll be free , in about two hours . ”
和 你会 是 自由的 , 在 关于 二 小时 . ”

大约两个小时后你就能自由了。

“ [aɪ] [si:] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] .
“ I see no sign of it , ” he said , looking through the door again .
” 我 看 不 符号 的 它 , ” 他 说 , 寻找 通过 这 门 再次 .
“我没看到任何迹象,”他一边说着, 一边再次看向门内。

“ [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði][skai][ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] [fɔ:r; fər]
“ That's because you're looking in the water and the sky and the mud for
” 那就是 因为 你是 寻找 在 这 水 和 这 天空 和 这 泥 为了
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“那是因为你在水里、天空里、泥土里寻找它。”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ she said , with a laugh .
” 她 说 , 和 一个 笑 .

她笑着说。

“ [aɪ] ['rekən] [ju:v] [bɪn] [treɪnd] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ə; eɪ] [hi:p] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə]
“ I reckon you've been trained to watch them things a heap better than to
” 我 估计 你已经 到过 受过训练 到 手表 他们 事物 一个 堆 更好的 比 到
[ˈstʌdi] [ðə; ði][fɒks] [ə'baʊt] [hɪr] . ”
study the folks about here . ”
学习 这 各位 关于 这里 . ”

“我觉得你受过更好的训练, 更擅长观察那些事情, 而不是研究这里的人们。”

“ [aɪ] ['deə'seɪ] [jʊə(r)] [raɪt] , ” [sed] ['hɛmɪŋ,weɪ] [tʃɪrfəli] ,
“ I daresay you're right , ” said Hemmingway cheerfully ,
” 我 敢说 你是 正确的 , ” 说 海明威 愉快地 ,

“我敢说你是对的,”海明威愉快地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][daʊnt] ['klɪrli] [si:] [wʌt] [ðə; ði][fɒks] [ə'baʊt] [hɪr] [hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]
“ but I don't clearly see what the folks about here have to do with our
” 但 我 不 清楚地 看 什么 这 各位 关于 这里 有 到 做 和 我们的
[sɪtʃu'eɪ](ə)n][dʒʌst] [naʊ] . ”
situation just now . ”
情况 只是 现在 . ”

“但我不太明白这里的人跟我们现在的情况有什么关系。”

“ [ju:l] [si:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] ['mɪstəri] .
“ You'll see , ” she said , with a smile of mischievous mystery .
” 你会 看 , ” 她 说 , 和 一个 微笑 的 恶作剧 神秘 .

“你会看到的,”她说着, 脸上带着一丝狡黠而神秘的微笑。

“ [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['sɔ:ftnəs] [ɪn][hɜ:r; hər]
“ All the same , ” she added , with a sudden and dangerous softness in her
” 全部 这 相同的 , ” 她 额外 , 和 一个 突然 和 危险的 柔软 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“尽管如此,”她补充道, 眼神中突然闪过一丝危险的温柔。

“ [aɪ] [eɪnt] ['seɪɪn] - [ðæt] [ju:; jʊ] [eɪnt] ['kɪndər] [raɪt] ['ni:ðər] .
“ I ain't sayin ' that YOU ain't kinder right neither .
” 我 不是 说 - 那 你 不是 幼儿园 正确的 两者都不 .

“我并不是说你不够善良, 对吧。”

“ [æ̃n; ə̃n] [ˈaʊ̃ə̃r] [ə̃ˈɡoʊ̃] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [lʊk]
“ **An hour ago he would have laughed at the thought that a mere look**
“ 一个 小时 前 他 会 有 笑了 在 这 想法 那 一个 仅仅 看
[ænd; ə̃nd] [ˈsentə̃ns] [laɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] .
and sentence like this from the girl could have made his heart beat .
和 句子 喜欢 这 从 这 女孩 可以 有 制成 他的 心 打 .
“一个小时前，他还会嘲笑这种想法：女孩仅仅一个眼神和一句话就能让他心跳加速。”

“ [ð̃en] [aɪ] [meɪ] [goʊ̃] [aːn] [ænd; ə̃nd] [tɔːk] ?
“ **Then I may go on and talk** ?
“ 然后 我 可能 去 在 和 讲话 ?
“那么我可以继续讲下去吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [sed] , “ [jes] , “ [ˈpleɪnli] .
“ **She smiled , but her eyes said , “ Yes , “ plainly** .
“ 她 微笑 , 但 她 眼睛 说 , “ 是的 , “ 显然 .
她笑了，但她的眼神却清楚地表明：“是的。”

[hiː; hi] [tɜːr̃nd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɜːr; hər] .
He turned to take a chair near her .
他 转向 到 拿 一个 椅子 靠近 她 .
他转身在她旁边拉了把椅子坐下。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ˈtrembl̃d] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊ̃nd] [ʌv; əv] [ˈskreɪpɪŋ] , [ə; eɪ] [bʌmp] ,
Suddenly the cabin trembled , there was a sound of scraping , a bump ,
突然 这 舱 颤抖 , 那里 曾是 一个 声音 的 刮擦 , 一个 撞 ,
突然，小屋震动了一下，传来刮擦声和碰撞声。

[ænd; ə̃nd] [ð̃en] [ðə; ði] [hoʊ̃l] [ˈstrʌktʃər] [ˈtɪltɪd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ə̃nd] [ð̃eɪ] [wɜːr; wər] [bəʊ̃θ] [θroʊ̃n]
and then the whole structure tilted to one side and they were both thrown
和 然后 这 所有的 结构 斜 到 一 边 和 他们 是 两个都 抛掷
[ˈvaɪələ̃ntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] ,
violently towards the corner ,
暴力 向 这 角落 ,
然后整个建筑向一侧倾斜，他们俩都被猛地甩向角落。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈɪnrʌʃ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] .
with a swift inrush of water .
和 一个 迅速 涌入 的 水 .
水流急速涌入。

[ˈhemɪŋweɪ] [ˈkwɪkli] [kɔːt] [ðə; ði] [gɜːrl] [baɪ] [ðə; ði] [weɪst] ; [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ,
Hemingway quickly caught the girl by the waist ; she clung to him instinctively ,
海明威 迅速地 捕捉 这 女孩 经过 这 腰部 ; 她 紧紧抓住 到 他 本能地 ,
[jet] [stɪl] [ˈlæfɪŋ] ,
yet still laughing ,
然而 仍然 笑 ,
海明威迅速搂住女孩的腰；她本能地抱住他，却仍然笑着。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdespə̃rət] [ˈefə̃rt] [hiː; hi] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈdræɡɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði]
as with a desperate effort he succeeded in dragging her to the
作为 和 一个 绝望的 努力 他 成功了 在 拖拽 她 到 这
[ˈʌpər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [ˈkæbɪn] ,
upper side of the slanting cabin ,
上 边 的 这 斜 舱 ,
他拼尽全力，终于把她拖到了倾斜小屋的上侧。

[ænd; ə̃nd] [ˌmoʊ̃mənˈterəli] [rɪˈstɔːrɪŋ] [ɪts] [iːkwɪˈlɪbrɪəm] .
and momentarily restoring its equilibrium .
和 片刻 恢复 它是 平衡 .
并暂时恢复了平衡。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['breθləs] .
They remained for an instant breathless .
他们 剩余 为了 一个 立即的 喘不过气 .

他们愣在那里，一时喘不过气来。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
But in that instant he had drawn her face to his and kissed her .
但 在 那 立即的 他 有 绘制 她 脸 到 他的 和 亲吻 她 .

但就在那一瞬间，他捧起她的脸，吻了她。

[ʃiː; ʃi] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] ['dʒentli][wɪð; wɪθ] ['niːðər] [ɪk'saɪtmənt] [nɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ]
She disengaged herself gently with neither excitement nor emotion , and pointing
她 脱离 她自己 轻轻地 和 两者都不 激动 也不 情感 , 和 指向
[tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [sed] ,
to the open door said ,
到 这 打开 门 说 ,

她平静地起身离开，既没有激动也没有情绪波动，指着敞开的门说：

“ [lʊk] [ðer; ðər] !
“ **Look there !**
“ 看 那里 !

“看那里！ ”

“ [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːgz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flɔːr] [wɜːr; wər]['kwaiətli]
“ **Two of the logs which formed the foundation of their floor were quietly**
“ 二 的 这 日志 哪个 形成 这 基础 的 他们的 地面 是 悄悄
['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæbɪn] !
floating in the water before the cabin !
漂浮的 在 这 水 前 这 舱 !

“构成小屋地板地基的两根原木静静地漂浮在小屋前的水中！ ”

[ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] ['ɑːbstək(ə)l][ɔːr][snæg] [wɪtʃ] [hæd; həd][tɔːrn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fæsnɪŋ]
The submerged obstacle or snag which had torn them from their fastening
这 湮 障碍 或者 障碍物 哪个 有 撕裂 他们 从 他们的 紧固
[wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn][fæst] .
was still holding the cabin fast .
曾是 仍然 保持 这 舱 快速地 .

水下障碍物或障碍物虽然将它们从固定处扯了下来，但仍然牢牢地固定着船舱。

[ˈhemɪŋ,weɪ] [sɔː] [ðə; ði]['deɪndʒər] .
Hemingway saw the danger .
海明威 锯 这 危险 .

海明威看到了危险。

[hiː; hi][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [ledʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑːntækt][ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli]
He ran along the narrow ledge to the point of contact and unhesitatingly
他 跑 沿着 这 狭窄的 壁架 到 这 观点 的 接触 和 毫不犹豫
[liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪsɪ] [koʊld]['wɔːtər] .
leaped into the icy cold water .
跳跃 进入 这 冰冷的 寒冷的 水 .

他沿着狭窄的岩架跑到接触点，毫不犹豫地跳入冰冷的水中。

[aɪ 'tiː] [rɪːtʃt] [hɪz; ɪz]['ɑːrmpɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fiːt] [strʌk] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] , — ['eɪdɪəntli] [ə; eɪ] [stʌmp]
It reached his armpits before his feet struck the obstacle , — evidently a stump
它 达到 他的 腋窝 前 他的 脚 击 这 障碍 , — 显然 一个 树桩
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [bræntʃ] .
with a projecting branch .
和 一个 投影 分支 .

在他双脚碰到障碍物（显然是一个长着突出树枝的树桩）之前，水已经漫到了他的腋窝。

[ˈbreɪsɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [aɪ'ti:] , [hi:; hi] [ʌvd] [ɔ:f][ðə; ði]['kæbɪn] .

Bracing himself against it , he shoved off the cabin .
支撑 他自己 反对 它 , 他 推搡 离开 这 舱 .

他顶住冲击力，推开了船舱。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [strʌk] [aʊt][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [aɪ'ti:] ,

But when he struck out to follow it ,
但 什么时候 他 击 出去 到 跟随 它 ,

但当他试图追踪它时，却失败了。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði][ɔ:g] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [lu:s] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][græsp] [maɪt] [ter; tɪ(ə)r]

he found that the log nearest him was loose and his grasp might tear
他 成立 那 这 日志 最近的 他 曾是 松动的 和 他的 抓牢 可能 撕

[aɪ'ti:] [ə'weɪ] .

it away .
它 离开 .

他发现离他最近的那根木头松动了，他一抓就会把它扯下来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊʊmənt] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][pɪŋk]['kæɪkʊʊ][ɑ:rm] ['flʌtəd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

At the same moment , however , a pink calico arm fluttered above his head ,
在 这 相同的 片刻 , 然而 , 一个 粉色的 印花布 手臂 飘动 多于 他的 头 ,

然而就在同一时刻，一只粉红色的花布手臂在他头顶上方挥动了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [græsp] [si:zd] [hɪz; ɪz][kʊʊt] ['kɑ:lər] .

and a strong grasp seized his coat collar .
和 一个 强的 抓牢 查获 他的 外套 衣领 .

一只强有力的手抓住了他的衣领。

[ðə; ði]['kæbɪn][hæf] [ri'vɔɪvd] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['ʊʊpən] [dɔ:r] .

The cabin half revolved as the girl dragged him into the open door .
这 舱 一半 旋转 作为 这 女孩 拖拽 他 进入 这 打开 门 .

女孩拖着他走进敞开的舱门，小木屋也随之半转。

“ [ju:; jʊ]['bəntəm] !

“ You bantam !
“ 你 矮脚鸡 !

“你这只矮脚鸡！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][let][em'i:][du:] [ðæt] ?

“ she said , with a laugh , “ why didn't you let ME do that ?
“ 她 说 , 和 一个 笑 , “ 为什么 没有 你 让 我 做 那 ?

她笑着说：“为什么不让我来做呢？ ”

[aɪm] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] !

I'm taller than you !
我是 更高 比 你 !

我比你高！

[bʌt; bət] , “ [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['dræɡɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['blæŋkɪt]

But , “ she added , looking at his dripping clothes and dragging out a blanket
但 , “ 她 额外 , 寻找 在 他的 滴落 衣服 和 拖拽 出去 一个 毯子

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

from the corner ,
从 这 角落 ,

“但是,”她一边说着，一边看着他湿漉漉的衣服，然后从角落里拖出一条毯子。

“ [aɪ] ['kʊdnt] [draɪ][maɪ'self][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kɪn] !

“ I couldn't dry myself as quick as you kin !
“ 我 不能 干燥 我 作为 快的 作为 你 亲属 !

“我擦干身体的速度可没你那么快，我的亲人！ ”

” [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [səɹ'praɪz] , [haʊ'veər] , [ˈhɛmɪŋweɪ] [tɔ:st] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]
” **To her surprise , however , Hemmingway tossed the blanket aside , and**
” 到 她 惊喜 , 然而 , 海明威 抛掷 这 毯子 旁边 , 和
[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
pointing to the floor ,
指向 到 这 地面 ,
然而, 令她惊讶的是, 海明威一把扔掉毯子, 指着地板说:

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [fɪlmd] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] , [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [stɪl] [wɔ:rm] [stoʊv] , [dɪ'tætʃt] [aɪ 'ti:]
which was already filmed with water , ran to the still warm stove , detached it
哪个 曾是 已经 拍摄 和 水 , 跑 到 这 仍然 温暖的 火炉 , 分离的 它
[frʌm; frəm][ɪts] [paɪp] ,
from its pipe ,
从 它是 管道 ,
已经用水浸透的炉子, 跑到仍然温热的炉子旁, 把它从管道上取了下来。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] ['oʊvəbɔ:rd] .
and threw it overboard .
和 扔 它 落水 .
然后把它扔到了海里。

[ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv][ˈflaʊər] , [ˈbeɪkən] , [mə'læsɪz] , [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,
The sack of flour , bacon , molasses , and sugar ,
这 解雇 的 面粉 , 熏肉 , 糖蜜 , 和 糖 ,
那袋面粉、培根、糖蜜和糖,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈheviərðən'er][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [ˈfɑ:lʊəd] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .
and all the heavier articles followed it into the stream .
和 全部 这 较重 文章 随后 它 进入 这 溪流 .
所有较重的物品都随之被冲入溪流中。

[rɪ'li:vɪd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [weɪt] [ðə; ði]['kæbɪn] [beɪs] [roʊz][æŋ; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [ˈhaɪər] .
Relieved of their weight the cabin base rose an inch or two higher .
松了口气 的 他们的 重量 这 舱 根据 玫瑰 一个 英寸 或者 二 更高 .
卸下重物后, 小屋底座向上抬高了一两英寸。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] , “ [ðər; ðər] !
Then he sat down and said , “ There !
然后 他 卫星 向下 和 说 , “ 那里 !
然后他坐了下来, 说道: “好了! ”

[ðæt] [meɪ] [ki:p] [ˌju: 'es] [ə'flaʊt] [fɔ:r; fər] [ðæt] - ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] - [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] .
that may keep us afloat for that ' couple of hours ' you speak of .
那 可能 保持 我们 漂浮 为了 那 - 夫妻 的 小时 - 你 说话 的 .
这或许能让我们撑过你说的“那几个小时”。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [tɔ:k] [naʊ] ! “
So I suppose I may talk now ! ”
所以 我 认为 我 可能 讲话 现在 ! ”
所以我想我现在可以发言了!

“ [ji:; ji] [ˈhævnt] [noʊ][taɪm] , “ [fi:; fi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈgreɪvər] [voɪs] .
” **Ye haven't no time , ” she said , in a graver voice .**
” 叶 还没有 不 时间 , “ 她 说 , 在 一个 刻刀 嗓音 .
“你们没时间了,”她语气严肃地说。

“ [aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [naʊ] .
” **It won't be as long as a couple of hours now .**
” 它 惯于 是 作为 长的 作为 一个 夫妻 的 小时 现在 .
“现在不会像之前那样持续几个小时了。”

[lʊk] ['oʊvər][ta:(r); ta:tə:(r)] !
Look over thar !
看 超过 那里 ！

看那边！

" [hi:; hi] [lʊkt] [wer] [ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [greɪ] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
" **He looked where she pointed across the gray expanse of water .**
" 他 看起来 在哪里 她 尖 穿过 这 灰色的 广阔 的 水 。

他顺着她指的方向望去，望向那片灰色的水面。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .
At first he could see nothing .
在 第一的 他 可以 看 没有什么 。

起初他什么也看不见。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [mɪr] [dɑ:t][ɑ:n][ɪts] [feɪs] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)]
Presently he saw a mere dot on its face which at times changed to a single
目前 他 锯 一个 仅仅 点 在 它是 脸 哪个 在 时代 已更改 到 一个 单身的

[blæk] [laɪn] .
black line .
黑色的 线 。

现在他看到的只是它脸上的一个小点，有时会变成一条黑线。

" [ɪts] [ə; eɪ][lɔ:g] , [laɪk] [ði:z] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It's a log , like these , " he said .**
" 它是 一个 日志 ， 喜欢 这些 ， " 他 说 。

“这是一根原木，就像这些一样，”他说。

" [ɪts] [noʊ][lɔ:g] .
" **It's no log .**
" 它是 不 日志 。

“这不是日志。”

[ɪts] [æn; ən][ˈɪndʒən] [dʌg] - [aʊt] * — ['kʌmɪn] - [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
It's an Injun dug - out * — comin ' for me .
它是 一个 印第安人 挖 - 出去 * — 即将到来 - 为了 我 。

这是印第安人的掩体*——正朝我袭来。

" * [ə; eɪ] [kəˈnu:z] [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɒləʊd] [lɔ:g] .
" *** A canoe made from a hollowed log .**
" * 一个 独木舟 制成 从 一个 空心的 日志 。

“* 用空心原木制成的独木舟。

" [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] ? " [hi:; hi] [sed] [ˈdʒɔɪfəli] .
" **Your father ? " he said joyfully .**
" 你的 父亲 ？ " 他 说 欣喜地 。

“你的父亲？”他欣喜地问道。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ˈpɪtɪŋli] .
She smiled pityingly .
她 微笑 可怜地 。

她露出怜悯的笑容。

" [ɪts] [tɑ:m] [flɪn] .
" **It's Tom Flynn .**
" 它是 汤姆 弗林 。

“是汤姆·弗林。”

[ˈfɑ:ðəz] [gɑ:t] [ˈsʌθɪn] - [els] [tu:; tə] [lʊk] [ˈɑ:rtəz] .
Father's got suthin ' else to look arter .
父亲的 得到 苏辛 - 别的 到 看 动脉 。

父亲还有其他事要处理。

[tɑ:m] [flɪn] [ˈhæznt] . “
Tom Flynn hasn't . ”
汤姆 弗林 还没有 . ”

汤姆·弗林还没有。

“ [ænd; ənd] [hu:z] [tɑ:m] [flɪn] ？
” **And who's Tom Flynn** ？
” 和 谁是 汤姆 弗林 ？

“汤姆·弗林是谁？”

“ [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [senˈseɪ(ə)n] .
” **he asked , with an odd sensation** .
” 他 问 , 和 一个 奇怪的 感觉 .

他带着一种奇怪的感觉问道。

[ðə; ði][mæn][aɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈɡreɪvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈkʌlər] .
” **The man I'm engaged to , “ she said gravely , with a slight color** .
” 这 男人 我是 已订婚的 到 , “ 她 说 严重地 , 和 一个 轻微 颜色 .

“我的未婚夫,”她神情严肃地说, 脸色微微泛红。

[ðə; ði][roʊz] [ðæt] [ˈblɒsəmd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ˈfeɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] .
The rose that blossomed on her cheek faded in his .
这 玫瑰 那 盛开 在 她 脸颊 褪色 在 他的 .

她脸颊上绽放的玫瑰在他眼中渐渐消逝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
There was a moment of silence .
那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 .

一阵沉默。

[ðen] [hi:; hi] [sed] [ˈfræŋkli] , “ [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm][əˈpɔ:lədʒi] .
Then he said frankly , “ I owe you some apology .
然后 他 说 坦率地说 , “ 我 欠 你 一些 道歉 .

然后他坦率地说：“我应该向你道歉。”

[fərˈɡɪv] [maɪ] [ˈfɑ:li] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜ:rtnəns] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] .
Forgive my folly and impertinence a moment ago .
原谅 我的 蠢事 和 无礼 一个 片刻 前 .

请原谅我刚才的愚蠢和无礼。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] ？ “
How could I have known this ? ”
如何 可以 我 有 已知 这 ？ ”

我怎么可能知道呢？

“ [ju:; jʊ] [tʊk] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [dɪˈzɜ:rvd] , [ɔ:r] [ðæt] [tɑ:m] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] ,
” **You took no more than you deserved , or that Tom would have objected to** ,
” 你 采取 不 更多的 比 你 应得的 , 或者 那 汤姆 会 有 反对 到 ,

“你拿的量并没有超过你应得的, 也没有超过汤姆会反对的。”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] .
” **she said , with a little laugh** .
” 她 说 , 和 一个 小的 笑 .

“她说着, 带着一丝笑意。”

“ [ju:v] [bɪn] [ˈmaɪti] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈhændi] .
” **You've been mighty kind and handy** .
” 你已经 到过 强大的 种类 和 便利 .

“你真是太好了, 帮了我很多忙。”

“ [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd] ; [ðer; ðər] [ˈfɪŋɡərz] [kloʊzd] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][fræŋk] [ˈprefər] .
” **She held out her hand ; their fingers closed together in a frank pressure** .
” 她 握住 出去 她 手 ; 他们的 手指 关闭 一起 在 一个 坦率 压力 .

她伸出手; 他们的手指紧紧相扣, 彼此用力。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] ,
Then his mind went back to his work , which he had forgotten ,
 然后 他的 头脑 去 后退 到 他的 工作 , 哪个 他 有 被遗忘的 ,
 然后他的思绪又回到了他已经忘记的工作上。

— [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
— to his first impressions of the camp and of her .
 — 到 他的 第一的 印象 的 这 营 和 的 她 .
 ——他对营地和她的第一印象。

[ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] ['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] , [naʊ] [kwaɪt] ['vɪzəb(ə)lɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt]
They both stood silent , **watching the canoe** , **now quite visible** , **and the man that**
 他们 两个都 站立 沉默的 , 观看 这 独木舟 , 现在 相当 可见的 , 和 这 男人 那

[wʌz; wəz] ['pædliŋ] [aɪ 'tiː] ,
was paddling it ,
 曾是 划桨 它 ,

两人静静地站着, 看着那艘现在已经清晰可见的独木舟和划船的人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensətɪ] [ðæt] [bəuθ] [felt] [wʌz; wəz] [ɪnsɪn'sɪr] .
with an intensity that both felt was insincere .
 和 一个 强度 那 两个都 毛毡 曾是 虚伪的 .

两人都觉得对方的热情不够真诚。

“ [aɪm] [ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] ,
 “ I'm afraid , ” he said , with a forced laugh ,
 “ 我是 害怕的 , ” 他 说 , 和 一个 强制 笑 ,
 “恐怕不行,”他强颜欢笑道。

“ [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['heɪstɪ] [ɪn] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [jɜː; jər] [ɡʊdz] [ænd; ənd] [pə'zeɪnz] .
 “ that I was a little too hasty in disposing of your goods and possessions .
 “ 那 我 曾是 一个 小的 也 仓促 在 处置 的 你的 商品 和 财产 .
 “我处理你的物品和财产时有点太草率了。”

[wiː, wi][kʊd; kəd][hæv, həv][kept] [ə'floʊt] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] . "

We could have kept afloat a little longer . "

我们 可以 有 保留 漂浮 一个 小的 更长 . "

我们本可以再坚持一段时间。”

“ [its] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [læf] ;
 “ It's all the same , ” she said , with a slight laugh ;
 “ 它是全部 这 相同的 , ” 她 说 , 和 一个 轻微 笑 ;
 “都一样,”她轻笑着说;

“ [its] [dʒɛst][æz; əz] [wɛl] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [lʊk] [tuː] - — [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
 “ it's jest as well we didn't look too comf'ble — to HIM .
 “ 它是 笑话 作为 出色地 我们 没有 看 也 — 到 他 .
 “开玩笑说，我们看起来不太自在——对他来说。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
 " He did not reply ; he did not dare to look at her .
 " 他 做过 不是 回复 ; 他 做过 不是 敢 到 看 在 她 .
 他没有回答；他不敢看她。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kəʊˈket] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [læst] [naɪt] .
It was the same coquette he had seen last night .
 它 曾是 这 相同的 卖弄风情的人 他 有 已见 最后的 夜晚 .
 这是他昨晚见到的那个轻佻女子。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [im'preʃəns] [wɜːr; wər] [kə'rekt] .
His first impressions were correct .
他的 第一的 印象 是 正确的 .

他的第一印象是正确的。

[ðə; ði][kə'nuː] [keɪm] [ɑːn][ræpɪdli] [naʊ] , [prə'peld] [baɪ][ə; eɪ][pəʊəf(ə)] [ɑːrm] .
The canoe came on rapidly now , propelled by a powerful arm .
这 独木舟 来了 在 快速 现在 , 推进 经过 一个 强大的 手臂 .

独木舟在一只强壮的手臂的推动下快速驶来。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['moʊmənts][aɪ 'tiː][wɔz; wəz] [ə,lɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] [li:pt] [ɑːn][ðə; ði][plæt'fɔːrm] .
In a few moments it was alongside , and its owner leaped on the platform .
在 一个 很少 时刻 它 曾是 旁边 , 和 它是 所有者 跳跃 在 这 平台 .

片刻之后，它就到了旁边，它的主人跳上了平台。

[aɪ 'tiː][wɔz; wəz][ðə; ði][dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [tʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] ,
It was the gentleman with his trousers tucked in his boots ,
它 曾是 这 绅士 和 他的 裤子 塞进去 在 他的 靴子 ,

那位先生把裤子塞进了靴子里。

[ðə; ði]['sekənd] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [stɔːr] [læst] ['iːvniŋ] .
the second voice in the gloomy discussion in the general store last evening .
这 第二 嗓音 在 这 阴沉 讨论 在 这 一般的 店铺 最后的 晚上 .

昨晚杂货店里气氛沉闷的讨论中出现的第二个声音。

[hiː; hi][nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɪmpli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] - [hænd] ['wɔːrmlɪ] .
He nodded simply to the girl , and shook Hemmingway's hand warmly .
他 点头 简单地 到 这 女孩 , 和 摇晃 - 手 热情地 .

他只是朝女孩点了点头，然后热情地握了握海明威的手。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [ə'pɔːlədʒɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] :
Then he made a hurried apology for his delay :
然后 他 制成 一个 慌忙 道歉 为了 他的 延迟 :

然后他匆忙为自己的迟到道歉：

[aɪ 'tiː][wɔz; wəz][soʊ] [dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] “ [ðə; ði] [leɪ] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪftɪd] ['kæbɪn] .
it was so difficult to find “ the lay ” of the drifted cabin .
它 曾是 所以 难的 到 寻找 “ 这 躺 ” 的 这 漂移 舱 .

找到漂流小屋的“位置”实在太难了。

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [aʊt][fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [spɔːt] , — [ðə; ði] “ [oʊld] ['klɪrɪŋ] ” ,
He had struck out first for the most dangerous spot , — the “ old clearing ,
他 有 击 出去 第一的 为了 这 最多 危险的 点 , — 这 “ 老的 清理 ,

他首先选择了最危险的地方——“旧空地”。

” [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [stʌmps] [ænd; ənd] [nuː] [grəʊθ] , — [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd]
“ on the right bank , with its stumps and new growths , — and it seemed
” 在 这 正确的 银行 , 和 它是 树桩 和 新的 增长 , — 和 它 似乎

[hiː; hi][wɔz; wəz] [raɪt] .
he was right .
他 曾是 正确的 .

“在右岸，树桩和新生的树木，——看来他是对的。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [seɪf] , [ænd; ənd] “ [nʊbəːdi][wɔz; wəz] [hɜːrt] ” .
And all the rest were safe , and “ nobody was hurt . ”
和 全部 这 休息 是 安全的 , 和 “ 无人 曾是 伤害 ” .

其余的人都很安全，“没有人受伤”。

” [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [təːm] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ænd; ənd] ['pædliŋ] [ɔːf] [ə'gen] ,
“ All the same , Tom , “ she said , when they were seated and paddling off again ,
” 全部 这 相同的 , 汤姆 , “ 她 说 , 什么时候 他们 是 坐着 和 划桨 离开 再次 ,

“不过，汤姆，”当他们坐下再次划桨离开时，她说。

“ [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [nɪr] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈlu:zɪŋ] [em ˈi:] .

“ **you don't know HOW NEAR YOU CAME TO LOSING ME** .

“ 你 不 知道 如何 靠近 你 来了 到 输 我 .

你不知道你差点就失去我了。

“ [ðen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] , [nɑ:t] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

“ **Then she raised her beautiful eyes and looked significantly , not at HIM** ,

“ 然后 她 提高 她 美丽的 眼睛 和 看起来 显著地 , 不是 在 他 ,

[bʌt; bət] [æt; ət] [ˈhemɪŋweɪ] .

but at Hemmingway .

但 在 海明威 .

然后她抬起美丽的眼睛，意味深长地看着海明威，而不是看着他。

[wen] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] “ [dʒu:lz] - “ [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

When the water was down at “ Jules ’ ” the next day ,

什么时候 这 水 曾是 向下 在 “ 朱尔斯 - ” 这 下一个 天 ,

第二天“朱尔斯”的水位下降时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkjʊriəs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɡoʊld] ,

they found certain curious changes and some gold ,

他们 成立 肯定 好奇的 变化 和 一些 金子 ,

他们发现了一些奇怪的变化和一些黄金。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [rɪˈpɔ:rt] .

and the secretary was able to make a favorable report .

和 这 秘书 曾是 有能力的 到 制作 一个 有利 报告 .

秘书得以提交一份有利的报告。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪd] [nʌn] [wətˈevər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃəns] “ [wen] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [wʌz; wəz] [ʌp]

But he made none whatever of his impressions “ when the water was up

但 他 制成 没有任何 任何 的 他的 印象 “ 什么时候 这 水 曾是 向上

[æt; ət] - [dʒu:lz] - ,

at ‘ Jules ’ ,

在 - 朱尔斯 - ,

但是，当“朱尔斯”的水位上涨时，他却丝毫没有留下任何印象。

- “ [ðoʊ] [hi:; hi] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndɜ-d] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈstriktli] [ˈtrʌstwɜ:rði] .

‘ ” though he often wondered if they were strictly trustworthy .

- “ 尽管 他 经常 想知道 如果 他们 是 严格 值得信赖的 .

但他常常怀疑他们是否完全值得信任。

[ðə; ði] [bu:m] [ɪn] [ðə; ði] “ [kæləˈverəs] [ˈklæɪɪən]

THE BOOM IN THE “ CALAVERAS CLARION

这 繁荣 在 这 “ 骷髅头 号角

《卡拉韦拉斯号角》的繁荣

“ [ðə; ði] [ˌedɪˈtɔ:riəl] [ˈsæŋktəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [kæləˈverəs] [ˈklæɪɪən] “ [ˈoʊpənd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] “ [kəmˈpəʊzɪŋ] -

“ The editorial sanctum of the “ Calaveras Clarion ” opened upon the “ composing -

“ 这 社论 圣所 的 这 “ 卡拉韦拉斯 号角 “ 打开 之上 这 “ 构成 -

[ru:m] “ [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpeɪpər] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] ,

room “ of that paper on the one side ,

房间 “ 的 那 纸 在 这 一 边 ,

《卡拉韦拉斯号角报》的编辑部一侧与该报的排版室相连，

[ænd; ənd] [geɪv] [əˈpærəntli] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [kæləˈverəs] [ˈkɑʊnti] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

and gave apparently upon the rest of Calaveras County upon the other .

和 给予 显然 之上 这 休息 的 卡拉韦拉斯 县 之上 这 其他 .

并且显然将卡拉韦拉斯县的其他地区交给了另一方。

[fɔːr; fər] , [ˈsɪtʃuəriɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslʌmɪt] [ʌv; əv]
For , situated on the very outskirts of the settlement and the summit of
为了 , 位于 在 这 非常 郊区 的 这 沉降 和 这 首脑 的
[ə; eɪ] [ˈveri] [stiːp] [hɪl] ,
a very steep hill ,
一个 非常 陡 爬坡道 ,
因为它位于定居点的最边缘, 而且坐落在一座非常陡峭的山顶上,

[ðə; ði] [paɪnz] [sloʊpt] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][edɪˈtɔːriəl] [ˈwɪndəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði]
the pines sloped away from the editorial windows to the long valley of the
这 松树 倾斜的 离开 从 这 社论 视窗 到 这 长的 谷 的 这
[saʊθ] [fɔːrk] [ænd; ənd] — [ɪnˈfɪnəti] .
South Fork and — infinity .
南 叉 和 — 无穷大 .
松树从编辑部的窗户向南延伸到长长的南叉河谷, 直至无穷远。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbɪldɪŋ] [hæd; həd] [ɪnˈveɪdɪd] [ˈneɪtʃər] [wɪˈðəʊt] [səbˈdjuːɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
The little wooden building had invaded Nature without subduing it .
这 小的 木制的 建筑 有 入侵 自然 没有 制服 它 .
这座小木屋侵入了自然环境, 却并未征服它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪld] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [paɪnz] [ænd; ənd][ðər; ðər]
It was filled night and day with the murmur of pines and their
它 曾是 已填 夜晚 和 天 和 这 低语 的 松树 和 他们的
[ˈfreɪgrəns] .
fragrance .
香味 .
日夜都回荡着松树的沙沙声和芬芳。

[ˈskwɪrəlz] [ˈskæmpəd] [ˈoʊvər][ɪts] [ruːf] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [priˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈwʊdpekər] ,
Squirrels scampered over its roof when it was not preoccupied by woodpeckers ,
松鼠 四处逃窜 超过 它是 屋顶 什么时候 它 曾是 不是 心事重重 经过 啄木鸟 ,
当啄木鸟不来打扰它时, 松鼠便在屋顶上四处奔跑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈprɪntɜːz, ˈprɪnɜːz][ˈdev(ə)][hæd; həd] [wʌns] [siːn] [ə; eɪ] [nest] - [ˈbɪldɪŋ] [bluː] [dʒeɪ] [ˈentər] [ðə; ði]
and a printer's devil had once seen a nest - building blue jay enter the
和 一个 打印机的 魔鬼 有 一次 已见 一个 巢 - 建筑 蓝色的 杰伊 进入 这
[kəmˈpəʊzɪŋ] [ˈwɪndəʊ] ,
composing window ,
构成 窗户 ,
一位印刷工人曾看到一只正在筑巢的蓝鸟飞进了排版窗口。

[ˈflʌtər] [bɪˈfɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [taɪp] - [ˈkeɪsɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˈlɪbəɾət] [sɪˈlekʃ(ə)n]
flutter before one of the slanting type - cases with an air of deliberate selection
扑 前 一 的 这 斜 类型 - 案例 和 一个 空气 的 商榷 选择
,
.
,
在其中 一个 倾斜的活字盒前轻轻颤动, 仿佛是经过精心挑选一般。

[ænd; ənd] [ðen] [flaɪ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvaʊəl] [ɪn][ɪts] [bɪl] .
and then fly off with a vowel in its bill .
和 然后 飞 离开 和 一个 元音 在 它是 账单 .
然后嘴里叼着一个元音字母飞走了。

[əˈmɪdst] [ðɪːz] [ˈsɪlvən] [səˈrʌʊndɪŋz] [ðə; ði] [ˈtempərəri] [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈklærɪən] ” [sæt][æt; ət]
Amidst these sylvan surroundings the temporary editor of the “ Clarion ” sat at
在.....之中 这些 森林 周围环境 这 暂时的 编辑 的 这 “ 号角 ” 卫星 在
[hɪz; ɪz] [ˈsæŋktəm] ,
his sanctum ,
他的 圣所 ,
在这片林木葱郁的环境中, 《号角报》的临时编辑坐在他的专属空间里。

[ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌedɪˈtɔːriəl] .
reading the proofs of an editorial .
阅读 这 证明 的 一个 社论 .

阅读社论的校样。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔkjupaɪn] [ðæt] [pəˈzɪ(ə)n] [ˈdɔrɪŋ] [ə; eɪ][sɪks] [wiːks] - [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊnə]
As he was occupying that position during a six weeks' absence of the bona
作为 他 曾是 占领 那 位置 期间 一个 六 周 - 缺席 的 这 博纳
[ˈfaɪd] [ˈeditər] [ænd; ənd][prəˈpraɪətər] ,
fide editor and proprietor ,
真 编辑 和 业主 ,

在他担任该职位期间，正值正式编辑兼老板缺席六周之久。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [pruːf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti]
he was consequently reading the proof with some anxiety and responsibility
他 曾是 最后 阅读 这 证明 和 一些 焦虑 和 责任
.
:
.

因此，他带着些许焦虑和责任感阅读了校样。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɪtənz] [ðæt] [ðə; ði] “ [ˈklærɪən] ” [ˈniːdɪd]
It had been suggested to him by certain citizens that the “Clarion” needed
它 有 到过 建议 到 他 经过 肯定 公民 那 这 “ 号角 ” 需要
[ə; eɪ][ˈfɜːmər][ænd; ənd] [mɔːr] [əˈɡresɪv] [ˈpɑːləsi] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɪl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [fɔːr; fər]
a firmer and more aggressive policy towards the Bill before the Legislature for
一个 更坚固 和 更多的 挑衅的 政策 向 这 账单 前 这 立法机关 为了
[ðə; ði][ˈwægən] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [fɔːrk] .
the wagon road to the South Fork .
这 车皮 路 到 这 南 叉 .

一些市民曾向他建议，《号角报》需要对立法机关正在审议的通往南福克的马车道法案采取更坚定、更积极的政策。

[ˈsevrəl] [əˈsembli] [men][hæd; həd] [bɪn] “ [ɡɑːt][æt; ət] ” [baɪ][ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti]
Several Assembly men had been “got at” by the rival settlement of Liberty
一些 集会 男人 有 到过 “ 得到 在 ” 经过 这 竞争对手 沉降 的 自由
[hɪl] ,
Hill ,
爬坡道 ,

几名议员遭到了自由山（Liberty Hill）敌对定居点的“攻击”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskeɪðɪŋ] [ɪkˈspəʊʒər][ænd; ənd] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmeθədz] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] .
and a scathing exposure and denunciation of such methods was necessary .
和 一个 尖刻 接触 和 谴责 的 这样的 方法 曾是 必要的 .
因此，必须对这些方法进行严厉的揭露和谴责。

[ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈtaʊnʃɪp] [wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] “ [huːpt] [ʌp] .
The interests of their own township were also to be “whooped up .
这 兴趣 的 他们的 自己的 乡 是 还 到 是 “ 欢呼 向上 .
他们自己乡镇的利益也被“大肆宣扬”。

“ [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪɡərəsli] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɡrɑːspt]
” All this had been vigorously explained to him , and he had grasped
” 全部 这 有 到过 大力 解释 到 他 , 和 他 有 抓住
[ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,
the spirit ,
这 精神 ,

“这一切都已向他详细解释过，他也领会了其中的精髓。”

[ɪf] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][fæktz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːmənts] .
if not always the facts , of his informants .
如果 不是 总是 这 事实 , 的 他的 线人 .
即便不总是事实，也是他线人的说法。

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [ˈðerfɔːr] ,
It is to be feared , therefore ,
它是 到 是 害怕 , 所以 ,

因此，它令人畏惧。

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈruːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɑːrtɪk(ə)] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ɪts][ˈvɪgər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
that he was perusing his article more with reference to its vigor than his
那 他 曾是 仔细阅读 他的 文章 更多的 和 参考 到 它是 活力 比 他的
[oʊn] [kənˈvɪkʃənz] .
own convictions .
自己的 定罪 .

他仔细研读这篇文章，更多的是关注文章的力度，而不是自己的信念。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈɡreɪtli] [əbˈzɔːrbd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði]
And yet he was not so greatly absorbed as to be unmindful of the
和 然而 他 曾是 不是 所以 非常 吸收 作为 到 是 漫不经心 的 这
[ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz] [wɪˈðəʊt] ,
murmur of the pines without ,
低语 的 这 松树 没有 ,

然而，他并没有全神贯注到忽略窗外松树的低语。

[hɪz; ɪz][hæf] - [ˈsævɪdʒ] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪzi] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [kəmˈpænjənz] ,
his half - savage environment , and the lazy talk of his sole companions ,
他的 一半 - 野蛮的 环境 , 和 这 懒惰的 讲话 的 他的 唯一 同伴 ,
他所处的半野蛮环境，以及他仅有的同伴们懒散的谈话，

— [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [ænd; ənd][ˈprɪntər] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
— **the foreman and printer in the adjoining room .**
— 这 领班 和 打压机 在 这 相邻的 房间 .
——隔壁房间的工头和印刷工。

“ [bet][jʊr; jər][laɪf] !
“ **Bet your life !**
“ 赌注 你的 生活 !

“拿你的性命来赌！ ”

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ɪnˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈɑːfɪs] [kʊd; kəd][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈɪn] [ˈeni]
I've always said that a man INSIDE a newspaper office could hold his own agin any
我已经 总是 说 那 一个 男人 里面 一个 报纸 办公室 可以 抓住 他的 自己的 再次 任何
[aʊtˈsaɪdər] [ðæt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [rʌf] [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə][reɪd][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] !
outsider that wanted to play rough or tried to raid the office !
局外人 那 通缉 到 玩 粗糙的 或者 尝试 到 袭击 这 办公室 !

我一直都说，报社内部的人可以保护自己，不让任何外来者胡作非为或试图闯入报社！

[θɑːrz] [ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd] [θɑːrz] [ðə; ði] [prɪntɪn] - [ɪŋk][ænd; ənd][ˈrɔʊlər] !
Thar's the press , and thar's the printin ' ink and roller !
塔尔的 这 按 , 和 那里 这 printin - 墨水 和 滚筒 !

那是印刷机，那是印刷油墨和滚筒！

[fʊks] [tɔːk] [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈpaʊər] [oʊ] - [ðə; ði] [pres] ! — [aɪ] [tel] [jiː; ji] ,
Folks talk a heap o ' the power o ' the Press ! — I tell ye ,
各位 讲话 一个 堆 o - 这 力量 o - 这 按 ! — 我 告诉 是的 ,
人们总是大谈新闻媒体的力量！ ——我告诉你，

[jiː; ji][dəʊnt][hæf] [noʊ] [aɪˈtiː] .
ye don't half know it .
是的 不 一半 知道 它 .

你对此一无所知。

[waɪ] , [wen] [oʊld][ˈkɜːrn(ə)] [fɪʃ] [wʌz; wəz][ɛdətən] - [ðə; ði] - [siˈerə] [ˈbænər] ,
Why , when old Kernel Fish was editin ' the ' Sierra Banner ,
为什么 , 什么时候 老的 核心 鱼 曾是 编辑 - 这 - 塞拉 横幅 ,

为什么呢？就在老 Kernel Fish 编辑《Sierra Banner》的时候，

- [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] ['bulɪz] [ðæt] ['hi:d] [læm'pu:nd] [ɪn][ðə; ði] - ['bænər] - [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst]
' **one** **o** ' **them** **bullies** **that** **he'd** **lampooned** **in** **the** ' **Banner** ' **fought** **his** **way** **past**
- — o - 他们 欺凌者 那 他会 讽刺 在 这 - 横幅 - 战斗 他的 方式 过去的
[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
the **Kernel** **in** **the** **office** ,
这 核心 在 这 办公室 ,
他在《旗帜报》上讽刺过的那些恶霸之一，在办公室里强行闯过了科内尔。

[ˈɪntu:][ðə; ði] - - [ru:m] , [tu:; tə] [rek] [ˈɛvriθɪŋ] - [ænd; ənd] - [paɪ] - [ɔ:l][ðə; ði] [taɪps] .
into **the** **composin** ' - **room** , **to** **wreck** **everythin** ' **and** ' **pye** ' **all** **the** **types** .
进入 这 - - 房间 , 到 破坏 一切 - 和 - 派 - 全部 这 类型 .
进入排练室，把一切都毁掉，把所有字体都“拼”掉。
- — [ji:; ji][dəʊnt] [rɪ'membər] - ? — ['lɪt(ə)] [red] - ['herd] [mæn] ? — [wʌz; wəz] ['fɔ:rmən] .
Spoffrel — **ye** **don't** **remember** **Spoffrel** ? — **little** **red** - **haired** **man** ? — **was** **foreman** .
- — 是的 不 记住 - ? — 小的 红色的 - 头发 男人 ? — 曾是 领班 .
斯波弗雷尔——你不记得斯波弗雷尔了吗？——那个红头发的小个子男人？——是工头。

- [fendɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈroʊlər][ænd; ənd][gɑ:t][wʌn] [gʊd] [dæb][ɪn'tɜ:r][hɪz; ɪz] [aɪz]
Spoffrel **fended** **him** **off** **with** **the** **roller** **and** **got** **one** **good** **dab** **inter** **his** **eyes**
- 抵挡 他 离开 和 这 滚筒 和 得到 一 好的 轻拍 间 他的 眼睛
[ðæt] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] ,
that **blinded** **him** ,
那 失明 他 ,
斯波弗雷尔用滚筒挡住了他，结果被他用滚筒蘸了一口大麻油溅到眼睛里，导致他失明。

[ænd; ənd] [ðen] - [ˈsɔ:rtər] [ˈskɜ:mɪft] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [pres] , — [ə; eɪ] [pleɪn] ['levər]
and **then** **Spoffrel** **sorter** **skirmished** **him** **over** **to** **the** **press** , — **a** **plain** **lever**
- 和 然后 - 分拣机 小规模冲突 他 超过 到 这 按 , — 一个 清楚的 杠杆
[dʒʌst] [laɪk] ['aʊərz] ,
just **like** **ours** ,
只是 喜欢 我们的 ,
然后斯波弗雷尔分拣员把他推到印刷机旁——一个和我们一样的普通杠杆。

— [wɔ:ɹ] [ðə; ði] [lɒkt] - [ʌp] [fɔ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'saɪd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] - ['laɪn] - !
— **whar** **the** **locked** - **up** **form** **of** **the** **inside** **was** **still** **a** - **lyin** ' !
— 码头 这 已锁定 - 向上 形式 的 这 里面 曾是 仍然 一个 - 躺着 - !
——里面被锁住的形体还在撒谎!
[ðen] , [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪn] - , - [tɪltz] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ə'ʌɪn][aɪ'ti:] ,
Then , **quick** **as** **lightnin** ' , **Spoffrel** **tilts** **him** **over** **agin** **it** ,
然后 , 快的 作为 闪电 - , - 倾斜 他 超过 再次 它 ,
然后，斯波弗雷尔迅如闪电般将他再次翻了过来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θroʊz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ket] [hoʊld][oʊ] - [ðə; ði][fɔ:rm][tu:; tə] ['stedi]
and **HE** **throws** **out** **his** **hand** **and** **ketches** **hold** **o** ' **the** **form** **to** **steady**
和 他 投掷 出去 他的 手 和 双桅帆船 抓住 o - 这 形式 到 稳定的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
他伸出手抓住那人，稳住自己。

[wen] - [dʒʌst] [rʌnz] [ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði][hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [daʊn]
when **Spoffrel** **just** **runs** **the** **form** **and** **the** **hand** **under** **the** **press** **and** **down**
什么时候 - 只是 跑步 这 形式 和 这 手 在下面 这 按 和 向下
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['levər] !
with **the** **lever** !
和 这 杠杆 !
当斯波弗雷尔只是简单地将表格和手放在压机下方，然后用杠杆向下按压！

[ænd; ənd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [ˈfelər] [fæst][æz; əz][grim] [deθ] ！
And that held the feller fast as grim death !
和 那 握住 这 伙计 快速地 作为 严峻 死亡 ！

那家伙被牢牢地固定住了，死神挥之不去！

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hi; hi][begz] [ɔ:f] , [ænd; ənd] - [lets] [him; ɪm] [lu:s] ,
And when at last he begs off , and Spoff lets him loose ,
和 什么时候 在 最后的 他 乞求 离开 , 和 - 让我们 他 松动的 ,
最后他只好求饶，斯波夫放了他。

[ðə; ði] [hʌl] [oʊ] - [ðæt] - [er] [læmˈpu:nɪŋ] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [hi; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu; tə][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [raɪt] [ˈɑ:ntə]
the hull o ' that ' ere lampooning article he objected to was printed right onto
这 船体 o - 那 - 埃雷 讽刺 文章 他 反对 到 曾是 打印 正确的 到
[ðə; ði] [skɪn] [oʊ] - [hɪz; ɪz][hænd] ！
the skin o ' his hand !
这 皮肤 o - 他的 手 ！

他反对的那篇讽刺文章的标题竟然直接印在了他的手上！

[fækt] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [kʌm] [ɔ:f] , [ˈi:ðər] . "
Fact , and it wouldn't come off , either . "
事实 , 和 它 不会 来 离开 , 任何一个 . "
确实如此，而且也弄不下来。

" [gɑ:ʃ] , [bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk] [tu; tə] [hev] [si:n] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪntər] .
" **Gosh , but I'd like to hev seen it , " said the printer .**
" 天哪 , 但 ID 喜欢 到 赫夫 已见 它 , " 说 这 打印机 .
"哎呀，真想看看啊,"印刷工说。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈeni] [tʃæns] , [aɪ] [ˈrekən] , [oʊ] - [saɪt] [ə; eɪ] [saɪt] [hɪr] .
" **There ain't any chance , I reckon , o ' such a sight here .**
" 那里 不是 任何 机会 , 我 估计 , o - 这样的 一个 视线 这里 .
"我认为，这里绝不可能出现这样的景象。"

[ðə; ði] [bɔ:s] [dəʊnt] [teɪk] [noʊ] [rɪks]
The boss don't take no risks lampoonin ' ,
这 老板 不 拿 不 风险 - - ,
老板不敢冒险嘲讽，

[ænd; ənd][hi; hi] " ([ðə; ði] [ˈeditər] [nu:] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ʌnˈsi:n] [ˈdʒestʃər]
and he " (the editor knew he was being indicated by some unseen gesture
和 他 " (这 编辑 知道 他 曾是 存在 表明的 经过 一些 看不见 手势
[ʌ; əv][ðə; ði] [ʌnˈsi:n] [ˈwɜ:rkmen]) " [eɪnt] [ðæt] [stɑɪl] . "
of the unseen workman) " ain't that style . "
的 这 看不见 工人) " 不是 那 风格 . "
而他"(编辑知道这是看不见的工人的某种看不见的手势在暗示他)"那不是那种风格。"

" [ji; ji] [ˈnevər] [kɪn] [tel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmən] [daɪˈdæktɪkli] , " [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] ！
" **Ye never kin tell , " said the foreman didactically , " what might happen !**
" 叶 绝不 亲属 告诉 , " 说 这 领班 教学上 , " 什么 可能 发生 ！
"你永远无法预料,"工头训诫道，"将会发生什么事！ "

[aɪv] [noʊn] [ˈeditəz] [tu; tə][get][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [faɪt] [dʒest][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] - - - [oʊ] -
I've known editors to get into a fight jest for a little innercent bedevilin ' o '
我已经 已知 编辑 到 得到 进入 一个 斗争 笑话 为了 一个 小的 - - - o -
[ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈpɑ:rti] .
the opposite party .
这 对面的 派对 .

我见过编辑们因为对方一点小小的恶意而大打出手。

[ˈsʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪsprɪnt] .
Sometimes for a misprint .
有时 为了 一个 印刷错误 .

有时是因为印刷错误。

[oʊld][mæn] [ˈprɪtʃɜːd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈɑːrgəs] - [ˈwʌnsɪt][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊl] [bloʊn] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
Old man Pritchard of the 'Argus' once had a hole blown through his arm
老的 男人 普里查德 的 这 - 阿格斯 - 曾经 有 一个 洞 吹 通过 他的 手臂
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈpruːfriːdər] [hæd; həd] [kɔːld] [ˈkɜːrn(ə)l] - [spiːtʃ] [æn; ən] - [ɪgnəˈmɪniəs] -
because his proofreader had called Colonel Starbottle's speech an 'ignominious'
因为 他的 校对 有 称为 上校 - 演讲 一个 - 可耻 -
[dɪˈfens] ,
defense ,
防御 ,

《阿格斯报》的老普里查德曾因校对员称斯塔博特尔上校的演讲是“可耻的”辩护而被打穿了胳膊。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][həd] [ˈrɪt(ə)n] - [ɪnˈdʒenjuəs] - [dɪˈfens] .
when the old man had written 'ingenuous' defense .
什么时候 这 老的 男人 头 书面 - 天真无邪 - 防御 .

当老人写下“巧妙的”辩护词时。

" [ðə; ði] [ˈedɪtər] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pruːf] - [ˈriːdɪŋ] .
" **The editor paused in his proof - reading** .
" 这 编辑 暂停 在 他的 证明 - 阅读 .

编辑停下了校对的工作。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsentəns] :
He had just come upon the sentence :
他 有 只是 来 之上 这 句子 :

他刚刚看到这句话：

" [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [kənˈgrætʃəleɪt] [ˈlɪbərti] [hɪl] — [ɪn][ɪts] [suːˈpɪəriər] [elɪˈveɪ](ə)n] — [əˈpɑːn][ðə; ði]
" **We cannot congratulate Liberty Hill — in its superior elevation — upon the**
" 我们 不能 祝贺 自由 爬坡道 — 在 它是 优越的 海拔 — 之上 这
[ɪgnəˈmɪniəs] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌkæləˈverəs] [wen] [ðɪs] [ˈɪnfəməs] [bɪl]
ignominious silence of the representative of all Calaveras when this infamous Bill
可耻 沉默 的 这 代表 的 全部 卡拉韦拉斯 什么时候 这 臭名昭著的 账单
[wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] .
was introduced .
曾是 介绍 .

“我们不能因为自由山地势高耸而对其表示祝贺，因为当这项臭名昭著的法案被提出时，所有卡拉韦拉斯的代表都保持了可耻的沉默。

" [hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkɑːpi] .
" **He referred to his copy** .
" 他 指 到 他的 复制 .

他指了指自己的那份。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈrɪt(ə)n] " [ɪgnəˈmɪniəs] , " — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːmənts]
He had certainly written " ignominious , " — that was what his informants
他 有 当然 书面 " 可耻 , " — 那 曾是 什么 他的 线人
[hæd; həd] [səˈdʒestɪd] .
had suggested .
有 建议 .

他肯定写过“可耻的”——他的线人是这么说的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] ?
But was he sure they were right ?
但 曾是 他 当然 他们 是 正确的 ?

但他确定他们的说法是对的吗？

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [ˈɔːlsʊv] , [ðæt][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [əˈl(j)uːd][tuː; tə] —
He had a vague recollection , also , that the representative alluded to —
他 有 一个 模糊的 回忆 , 还 , 那 这 代表 暗示 到 —
[ˈsenətər] [ˈbrædli] — [hæd; həd] [fɔːt] [tuː] [ˈduːəlz] ,
Senator Bradley — had fought two duels ,
参议员 布拉德利 — 有 战斗 二 决斗 ,
他还隐约记得, 他提到的那位代表——布拉德利参议员——曾参与过两次决斗。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [ɡʊd] ” [ðʊv] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpʌlsɪv] [ʃɑːt] !
and was a “ good ” though somewhat impulsive shot !
和 曾是 一个 “ 好的 ” 尽管 有些 冲动 射击 !
虽然有点冲动, 但这是一张“不错的”照片!

[hiː; hi] [maɪt] [ˈɔːltər][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] “ [ɪnˈdʒenjuəs] ” [ɔːr] “ [ɪnˈdʒɪːniəs] , ” [ˈiːðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈfaɪnli]
He might alter the word to “ ingenuous ” or “ ingenious , ” either would be finely
他 可能 改变 这 单词 到 “ 天真无邪 ” 或者 “ 巧妙 ” , “ 任何一个 会 是 精细地
[saːrˈkæstɪk] ,
sarcastic ,
讽刺的 ,
他可能会把这个词改成“ingenuous”或“ingenious”, 这两个词都带有微妙的讽刺意味。

[bʌt; bət] [ðen] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmən] , [huː] [wʊd] [dɪˈtekt] [aɪˈtiː] !
but then — there was his foreman , who would detect it !
但 然后 — 那里 曾是 他的 领班 , WHO 会 探测 它 !
但是——他的工头会发现的!

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈɑːrtɪk(ə)] .
He would wait until he had finished the entire article .
他 会 等待 直到 他 有 完成的 这 全部 的文章 .
他会等到整篇文章写完才会离开。

[ɪn] [ðæt] [ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [ə; eɪ]
In that occupation he became oblivious of the next room , of a silence , a
在 那 职业 他 成为 浑然不觉 的 这 下一个 房间 , 的 一个 沉默 , 一个
[ˈwɪspəd] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
whispered conversation ,
低声说道 对话 ,
他全神贯注于此, 对隔壁房间、寂静和低语声都浑然不觉。

[wɪtʃ] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
which ended with a rapping at the door and the appearance of the
哪个 结束 和 一个 说唱 在 这 门 和 这 外貌 的 这
[ˈfɔːrmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
foreman in the doorway .
领班 在 这 门口 .
最后, 有人敲门, 工头出现在门口。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈedɪtər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **There's a man in the office who wants to see the editor , ” he said .**
” 有 一个 男人 在 这 办公室 WHO 想要 到 看 这 编辑 , ” 他 说 .
他说: “办公室里有个男人想见编辑。”

“ [ʃʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈedɪtər] [ˈbriːfli] .
“ **Show him in , ” replied the editor briefly .**
” 展示 他 在 , ” 回复 这 编辑 简要地 .
“让他进来,”编辑简短地回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [həʊ'evər] , ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [sɪɡ'hɪfɪkəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
He was , however , conscious that there was a singular significance in his
他 曾是 , 然而 , 有意识的 那 那里 曾是 一个 单数 意义 在 他的
[fɔ:rmənz] ['mænər] ,
foreman's manner ,
工头的 方式 ,

然而，他意识到工头的举止中蕴含着特殊的意义。

[ænd; ənd][æn; ən] ['i:gər] [æpə'ɾɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ['prɪntər] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔ:rmənz] ['ʃəʊldər] .
and an eager apparition of the other printer over the foreman's shoulder .
和 一个 渴望的 幻影 的 这 其他 打印机 超过 这 工头的 肩膀 .

工头身后，另一个印刷工的身影急切地浮现出来。

" ['hi:z] ['kæriɪn] - [ə; eɪ] [ʃɑ:t] - [ɡʌn] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][mæn] [twais] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ju:; jʊ][bi:; bi] ,
" **He's carryin ' a shot - gun , and is a man twice as big as you be ,**
" 他是 携带 - 一个 射击 - 枪 , 和 是 一个 男人 两次 作为 大的 作为 你 是 ,
"他带着一把霰弹枪，而且身材比你高大两倍。"

" [sed] [ðə; ði] [fɔ:rmən] ['greɪvli] .
" **said the foreman gravely .**
" 说 这 领班 严重地 .

“工头严肃地说。”

[ðə; ði] ['editər] ['kwɪkli] [rɪ'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [brɪ:f] [ænd; ənd][æz; əz] [jet] ['bleɪmləs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn][ðə; ði]
The editor quickly recalled his own brief and as yet blameless record in the
这 编辑 迅速地 召回 他的 自己的 简短的 和 作为 然而 无责 记录 在 这
" ['klæriən] . "
" **Clarion .** "
" 号角 . "

编辑很快回想起自己在《号角报》短暂但迄今为止无可指摘的记录。

" [pər'hæps] , " [hi:; hi] [sed] ['tentətɪvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] , " ['hi:z] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kæptɪn]
" **Perhaps , " he said tentatively , with a gentle smile , " he's looking for Captain**
" 也许 , " 他 说 姑且 , 和 一个 温和的 微笑 , " 他是 寻找 为了 队长
[brʌʃ] " ([ðə; ði] ['æbsənt] ['editər]) .
Brush " (the absent editor) .
刷子 " (这 缺席的 编辑) .

“或许，”他试探性地笑着说，“他是在找布拉什船长”(缺席的编辑)。

" [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [fɔ:rmən] ['grɪmli] ,
" **I told him all that , " said the foreman grimly ,**
" 我 讲述 他 全部 那 , " 说 这 领班 阴沉地 ,

“我把那些都告诉他了，”工头冷冷地说。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
" **and he said he wanted to see the man in charge .**
" 和 他 说 他 通缉 到 看 这 男人 在 收费 .

“他说他想见见负责人。”

" [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['editəz] [hɑ:rt] [sæŋk][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [krest] [ə'roʊz] .
" **In proportion as the editor's heart sank his outward crest arose .**
" 在 部分 作为 这 编辑的 心 沉没 他的 向外 波峰 出现 .

“随着编辑内心的沮丧，他的外表却越发高昂。”

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [hi:; hi] [sed] ['lɔ:ftli] .
" **Show him in , " he said loftily .**
" 展示 他 在 , " 他 说 傲慢地 .

“让他进来，”他傲慢地说。

“ [wɪː; wɪ] [kɪn] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ” [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] , [ˈlɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; “ [em ˈiː]
“ **We KIN keep him out , ” suggested the foreman , lingering a moment ; “ me**
“ 我们 亲属 保持 他 出去 , ” 建议 这 领班 , 挥之不去的 一个 片刻 ; “ 我
[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,
and him ,
和 他 ,

“我们能把他挡在外面,”工头停顿了一下, 建议道; “我和他,

“ [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspektənt] [ˈprɪntər] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , “ [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] . “
“ **indicating the expectant printer behind him , “ is enough for that . “**
“ 表明 这 怀孕 打印机 在后面 他 , “ 是 足够的 为了 那 . “
他指着身后那台等待打印的打印机说: “这就足够了。”

“ [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] , “ [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈeditər] [ˈfɜːrmlɪ] .
“ **Show him up , “ repeated the editor firmly .**
“ 展示 他 向上 , “ 重复 这 编辑 牢牢 .
“让他出丑,”编辑坚定地重复道。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [wɪðˈdruː] ; [ðə; ði][ˈeditər] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [əˈgen] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pruːf] .
The foreman withdrew ; the editor seated himself and again took up his proof .
这 领班 退出 ; 这 编辑 坐着 他自己 和 再次 采取 向上 他的 证明 .
工头退了回去; 编辑坐下, 继续校对。

[ðə; ði] [ˈdaʊtʃ(ə)] [wɜːrd] “ [ɪɡnəˈmɪniəs] ” [siːmd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærəɡræf] [bɪˈfɔːr]
The doubtful word “ ignominious ” seemed to stand out of the paragraph before
这 疑 单词 “ 可耻 ” 似乎 到 站立 出去 的 这 段落 前
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

在他面前的这段文字中, “可耻的”这个词显得格外刺眼;

[,aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] !
it certainly WAS a strong expression !
它 当然 曾是 一个 强的 表达 !
这确实是一种强烈的表达!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)] [θruː] [,aɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈhevi] [step]
He was about to run his pencil through it when he heard the heavy step
他 曾是 关于 到 跑步 他的 铅笔 通过 它 什么时候 他 听到 这 重的 步
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [əˈproʊtʃɪŋ] .
of his visitor approaching .
的 他的 游客 接近 .

他正要用铅笔划过它时, 听到了访客沉重的脚步声走近。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [bəˈlɪdʒərənsɪ] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈræθfəli]
A sudden instinct of belligerency took possession of him , and he wrathfully
一个 突然 本能 的 好战性 采取 拥有 的 他 , 和 他 愤怒地
[θruː] [ðə; ði][ˈpens(ə)] [daʊn] .
threw the pencil down .
扔 这 铅笔 向下 .

他突然涌起一股好战的本能, 愤怒地把铅笔扔在了地上。

[ðə; ði] [ˈbɜːrli] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [blɑːkt] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
The burly form of the stranger blocked the doorway .
这 魁梧的 形式 的 这 陌生人 已屏蔽 这 门口 .
陌生人魁梧的身躯挡住了门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmaɪnər] ,
He was dressed like a miner ,
他 曾是 穿着 喜欢 一个 矿工 ,
他穿着一身矿工的装束,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɪld] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [fɪzɪˈɑːnəmi] [wɜːr; wər] [kwɑɪt] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l]
but his build and general physiognomy were quite distinct from the local
但 他的 建造 和 一般的 面相学 是 相当 清楚的 从 这 当地的
[vəˈraɪəti] .
variety .
种类 .

但他的体型和一般面相与当地人截然不同。

[hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp][ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜːr; wər] [kliːn] - [ˈfeɪvən] ,
His upper lip and chin were clean - shaven ,
他的 上 唇 和 下巴 是 干净的 - 剃光 ,
[stɪl] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [blæk] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪrd] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
still showing the blue - black roots of the beard which covered the rest of his
仍然 显示 这 蓝色的 - 黑色的 根 的 这 胡须 哪个 涵盖 这 休息 的 他的
[feɪs] [ænd; ənd] [dɪˈpendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [fliːs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
face and depended in a thick fleece under his throat .
脸 和 取决于 在 一个 厚的 羊毛 在下面 他的 喉 .

仍然可以看到覆盖他脸部其余部分的蓝黑色胡须根部，胡须垂到喉咙下方形成一层厚厚的绒毛。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbʌnd(ə)l] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn][wʌn][hænd] ,
He carried a small bundle tied up in a silk handkerchief in one hand ,
他 携带 一个 小的 捆 系 向上 在 一个 丝绸 手帕 在 一 手 ,
[həʊn] [wʌn] [hænd] ,
他一手拿着一个用丝绸手帕包着的小包裹，

[ænd; ənd][ə; eɪ] “ [ʃɑːt] - [ɡʌn] ” [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈperələsli] [æt; ət][hæf] - [kɑːk] .
and a “ shot - gun ” in the other , perilously at half - cock .
和 一个 “ 射击 - 枪 ” 在 这 其他 , 危险地 在 一半 - 公鸡 .
[ˈɒn] [wʌn] [hænd] ,
另一把枪是“霰弹枪”，处于危险的半上膛状态。

[ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ˈsæŋktəm] , [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l][ænd; ənd] [ˈkwaɪətli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]
Entering the sanctum , he put down his bundle and quietly closed the door
进入 这 圣所 , 他 放 向下 他的 捆 和 悄悄 关闭 这 门
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him :
在后面 他 .

他走进圣所，放下包裹，轻轻地关上了身后的门。

[hiː; hi] [ðen] [druː] [æn; ən] [ˈempti] [tʃer] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [draːpt] [ˈhevɪli] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
He then drew an empty chair towards him and dropped heavily into it with
他 然后 画 一个 空的 椅子 向 他 和 掉落 重度 进入 它 和
[hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
his gun on his knees .
他的 枪 在 他的 膝盖 .
[ˈɒn] [wʌn] [hænd] ,
然后他拉过一把空椅子，重重地坐了下去，枪放在膝盖上。

[ðə; ði] [ˈedɪtɜːz] [hɑːrt] [draːpt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈhevɪli] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [kwɑɪt] [kəmˈpoʊzɪdli] [held] [aʊt]
The editor's heart dropped almost as heavily , although he quite composedly held out
这 编辑的 心 掉落 几乎 作为 重度 , 虽然 他 相当 镇定 握住 出去
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

编辑的心也几乎同样沉重地沉了下去，但他还是镇定地伸出了手。

“ [æɪ; ʃəl] [aɪ] [rɪˈliːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][jɔː; jər] [ɡʌn] ? ”
“ **Shall I relieve you of your gun ?** ”
“ 将 我 缓解 你 的 你的 枪 ? ”
[ˈɒn] [wʌn] [hænd] ,
“我是否该收缴你的枪？ ”

“ [θæŋk] [jiː, ji] , [læd] — [ˈnoʊə] .
“ Thank ye , lad — noa .
“ 感谢 是的 , 小伙子 — 诺亚 .

“谢谢你, 小伙子——noa。”

[its] [mɔr] - [dʌbljuː 'aɪ] - [em 'iː] , [ænd; ənd] [its] [meɪn] [ˈdeɪndʒərsəm] [tuː; tə][ˈhænd(ə)] [ɑːn]
It's moor coomfortable wi ' me , and it's main dangersome to handle on
它是 泊 - wi - 我 , 和 它是 主要的 危险的 到 处理 在
[ðə; ði][hæf] - [kɔːk] .
the half - cock .
这 一半 - 公鸡 .

它对我来说更舒适, 但半开着操作起来却很危险。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [liːv] - [ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [ˌaʊt'saɪd] !
That's why I didn't leave ' im on the horse outside !
那就是 为什么 我 没有 离开 - 我是 在 这 马 外部 !

这就是我没有把他留在外面马背上的原因!

“ [æ; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)] [ˈæksent][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌ; əv] [ɪn'telɪdʒəns]
“ At the sound of his voice and occasional accent a flash of intelligence
“ 在 这 声音 的 他的 嗓音 和 偶然 口音 一个 闪光 的 智力
[rɪ'liːvd] [ðə; ði] [ˈɛdɪtɜːz] [maɪnd] .
relieved the editor's mind .
松了口气 这 编辑的 头脑 .

“听到他的声音和偶尔的口音, 编辑顿时感到一阵轻松, 心中顿时充满了智慧。

[hiː; hi] [rɪ'membə] [ðæt] [ˈtwenti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'limitəbl̩] [ˈvɪstə][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊz] ,
He remembered that twenty miles away , in the illimitable vista from his windows ,
他 记得 那 二十 英里 离开 , 在 这 无限的 景色 从 他的 视窗 ,
他记得, 二十英里之外, 从他窗户望出去, 视野开阔无垠。

[leɪ] [ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [ʌ; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [nɔːrθ] - [ˈkʌntri] [ˈmaɪnərz] , [huː] , [waɪ] [ˈfeɪθfəli] [ə'dɒpt]
lay a settlement of English north - country miners , who , while faithfully adopting
躺 一个 沉降 的 英语 北 - 国家 矿工 , WHO , 尽管 忠实 收养
[ðə; ði] [ˈmeθədz] ,
the methods ,
这 方法 ,

这里曾是英国北部矿工的定居点, 他们忠实地沿用了这些方法,

[ˈkʌstəmz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [slæŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] , [rɪ'teɪnd] [ˈmeni] [ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv]
customs , and even slang of the Californians , retained many of their native
海关 , 和 甚至 俚语 的 这 加州人 , 保留 许多 的 他们的 本国的
[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .
peculiarities .
特殊性 .

加州人的习俗, 甚至俚语, 都保留了许多本土特色。

[ðə; ði] [gʌn] [hiː; hi] [ˈkærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [pɑːrt][ʌ; əv][ðə; ði]
The gun he carried on his knee , however , was evidently part of the
这 枪 他 携带 在 他的 膝盖 , 然而 , 曾是 显然 部分 的 这
[ˌkæli'fɔːnjən] [ɪmɪ'teɪʃn] .
Californian imitation .
加州人 模仿 .

然而, 他膝盖上放着的那把枪显然是加州仿制品的一部分。

“ [kæn; kən][aɪ][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈɛdɪtər] [ˈblændli] .
“ Can I do anything for you ? ” said the editor blandly .
“ 能 我 做 任何事物 为了 你 ? ” 说 这 编辑 平淡地 .

“我能为您做些什么吗?”编辑冷淡地问道。

“ [eɪ] ！ [aɪv] [ku:m] [hɪr] [tu:; tə] [bɪl] [mɑ:] - . ”
“ **Ay ! I've coom here to bill ma woife .** ”
“ 哎 ！我已经 库姆 这里 到 账单 玛 - . ”
“哎！我来这里是给老婆交账单的。”

“ [aɪ] — [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] , , ” [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ðə; ði] [ˈeditər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **I — don't think I understand , ” hesitated the editor , with a smile .** ”
“ 我 — 不 思考 我 理解 , , ” 犹豫了一下 这 编辑 , 和 一个 微笑 .
“我.....我不太明白,”编辑笑着犹豫了一下。

“ [aɪv] [ku:m] [hɪr] [tu:; tə][get] [ji:; ji][tu:; tə][pʊt] [ˈɪntu:][jʊr; jər] - [ə; eɪ][ˈwɔ:rnɪn] - ,
“ **I've coom here to get ye to put into your paaper a warnin ' ,** ”
“ 我已经 库姆 这里 到 得到 是的 到 放 进入 你的 - 一个 警告 - ,
“我来这里是想让你们在文件中加入警告内容,

[ə; eɪ] - , [ðæt] [ˌpɒˈlɛs] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][maɪ] [ˈhaʊs] [ɪn] [fɔ:r] [wi:ks] ,
a notiss , that onless she returns to my house in four weeks ,
一个 - , 那 不 她 返回 到 我的 房子 在 四 周 ,
一份通知, 除非她四周后回到我家,

[aɪl] [hæv; həv] [naʊt] [tu:; tə][du:][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [hɜ:r; hər] [əˈgen] . ”
I'll have nowt to do wi ' her again . ”
患病的 有 现在 到 做 wi - 她 再次 . ”
我以后再也不跟她有任何瓜葛了。

“ [oʊ] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈeditər] , [naʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [,ri:əˈʃuəd] , “ [ju:; jʊ][wɑ:nt][æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt] ？
“ **Oh ! ” said the editor , now perfectly reassured , “ you want an advertisement ?** ”
“ 哦 ！ ” 说 这 编辑 , 现在 完美 放心 , , “ 你 想 一个 广告 ？ ”
“哦!”编辑顿时放心起来, “你们想要广告吗? ”

[ðæts] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rmən] ; [aɪl] [kɔ:l][hɪm; ɪm] .
That's the business of the foreman ; I'll call him .
那就是 这 商业 的 这 领班 ; 患病的 称呼 他 .
那是工头的事, 我会给他打电话。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [wen] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][leɪd][ə; eɪ] [ˈhevi] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
“ **He was rising from his seat when the stranger laid a heavy hand on his**
“ 他 曾是 上升 从 他的 座位 什么时候 这 陌生人 铺设 一个 重的 手 在 他的
[ˈʃʊldər] [ænd; ənd][ˈdʒɛntli] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈgen] .
shoulder and gently forced him down again .
肩膀 和 轻轻地 强制 他 向下 再次 .
“他正要起身, 陌生人却将一只重手放在他的肩膀上, 轻轻地把他按了回去。”

“ [ˈnoʊə] , [læd] ！
“ **Noa , lad !** ”
“ 诺亚 , 小伙子 ! ”
“诺亚, 小伙子! ”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ˈnoʊə] [ˈfɔ:rmən] [nɔ:r] [ˈʌndəstræpə] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [dʒɑ:b] .
I don't want noa foreman nor understrappers to take this job .
我 不 想 诺亚 领班 也不 束带工 到 拿 这 工作 .
我不想让工头或打包员来做这份工作。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ju:; jʊ] .
I want to talk it over wi ' you .
我 想 到 讲话 它 超过 wi - 你 .
我想和你好好谈谈。

[ˈsævi] ？
Sabe ?
佐部 ？
Sabe?

[maɪ] - [ʃiː; ʃi] [bɪn] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑːwə] [ðɪːz] [sɪks] [mʌnθs] .
My woife she bin up and awaa these six months .
我的 - 她 垃圾桶向上 和 AWAA 这些 六 几个月 .
我妻子这六个月来一直不在家。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] , [ðæt] [eɪnt] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [skɪ'dædəld]
We had a bit of difference , that ain't here nor there , but she skedaddled
我们 有 一个 少量 的 不同之处 , 那 不是 这里 也不 那里 , 但 她 溜之大吉
[aʊtər] [maɪ] [haʊs] .
outer my house .
外 我的 房子 .

我们之间有点小分歧，但这无关紧要，但她还是匆匆离开了我家。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [fer] ['wɔːrnɪŋ] ,
I want to give her fair warning ,
我 想 到 给 她 公平的 警告 ,
我想事先警告她一下。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [noʊ] [aɪ] [eɪnt] ['peɪn] - ['eni] ['dets] [oʊ] - [hɜːrz]['ɑːrtɜː] [ðɪs] - ,
and let her know I ain't payin ' any debts o ' hers arter this notiss ,
和 让 她 知道 我 不是 支付 - 任何 债务 o - 她的 动脉 这 - ,
并让她知道，从今以后我不会再替她偿还任何债务。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [hɜːr; hər] [bæk] ['ɑːrtɜː] [fɔːr] [wiːks] [frʌm; frəm] [deɪt] . " "
and I ain't takin ' her back arter four weeks from date . "
和 我 不是 拿 - 她 后退 动脉 四 周 从 日期 . " "
“我不会在约会后四个星期就把她接回去。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['editər] ['glibli] .
" I see , " said the editor glibly .
" 我 看 , " 说 这 编辑 轻率地 .
“我明白了,”编辑轻描淡写地说。

" [wɒts] [jɔr; jər] ['waɪfs] [neɪm] ? "
" What's your wife's name ? "
" 是什么 你的 妻子的 姓名 ? "

你妻子叫什么名字？

" [ɪ'laɪzə][dʒeɪn] - . "
" Eliza Jane Dimmidge . "
" 伊丽莎 简 - . "

“伊丽莎·简·迪米奇。”

" [gʊd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['editər] , ['skɪrɪbliŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪpər] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; " ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
" Good , " continued the editor , scribbling on the paper before him ; " something like
" 好的 , " 持续 这 编辑 , 涂鸦 在 这 纸 前 他 ; " 某物 喜欢
[ðɪs] [wɪl] [duː] :
this will do :
这 将要 做 :

“好,”编辑继续说道，一边在面前的纸上潦草地写着；“像这样就可以了：

- [wer'æz] [maɪ] [waɪf] , [ɪ'laɪzə][dʒeɪn] - , [hævɪŋ] [left] [maɪ] [bed] [ænd; ənd] [bɔːrd] [wɪ'ðəʊt] [dʒʌst]
' Whereas my wife , Eliza Jane Dimmidge , having left my bed and board without just
- 然而 我的 妻子 , 伊丽莎 简 - , 拥有 左边 我的 床 和 木板 没有 只是
[kɔːz] [ɔːr][prəːvə'keɪ(ə)n] ,
cause or provocation ,
原因 或者 挑衅 ,

鉴于我的妻子伊丽莎·简·迪米奇无故离开我的住所和食宿，

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] ['nɒtɪs] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t][biː; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][eni] ['dets] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
this is to give notice that I shall not be responsible for any debts of her
这 是 到 给 注意 那 我 将 不是 是 负责的 为了 任何 债务 的 她
[kən'træktɪŋ] [ɑ:n][ɔ:r]['æftər] [ðɪs] [deɪt] . - "
contracting on or after this date . ' "
承包 在 或者 后 这 日期 . - "

特此声明，本人对她自本日起订立的任何债务概不负责。

" [jɪː; ji][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] , " [sed] ['mɪstər] . - [əd'maɪərɪŋli] .
" **Ye must be a lawyer , " said Mr . Dimmidge admiringly .**
" 叶 必须 是 一个 律师 , " 说 先生 . - 钦佩地 .

“你一定是位律师吧？”迪米奇先生赞赏地说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['ɪnʌf] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ædvər'taɪzmənt] ,
It was an old enough form of advertisement ,
它 曾是 一个 老的 足够的 形式 的 广告 ,
这是一种相当古老的广告形式。

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ʃoʊd] [ɪnkən'testəbli] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ;
and the remark showed incontestably that Mr . Dimmidge was not a native ;
和 这 评论 显示 无可争议地 那 先生 . - 曾是 不是 一个 本国的 ;
这句话无可辩驳地表明，迪米奇先生不是本地人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['editər] [smaɪld] ['peɪtrənaɪzɪŋli] [ænd; ænd] [went] [ɑ:n] :
but the editor smiled patronizingly and went on :
但 这 编辑 微笑 居高临下地 和 去 在 :

但编辑带着居高临下的微笑继续说道：

" - [ænd; ænd][aɪ] ['fɜ:rðər] [gɪv] ['nɒtɪs] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [fɔ:r]
" ' **And I further give notice that if she does not return within the period of four**
" - 和 我 更远 给 注意 那 如果 她 做 不是 返回 之内 这 时期 的 四
[wi:ks] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪt] ,
weeks from this date ,
周 从 这 日期 ,

“我进一步通知，如果她自即日起四周内没有返回，

[aɪ][jæl; ʃəl] [teɪk] [sʌtʃ] [prə'si:dɪŋz] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] [æz; əz][ðə; ði] [bɔː] [ə'fɔ:rdz] . - "
I shall take such proceedings for relief as the law affords . ' "
我 将 拿 这样的 诉讼程序 为了 宽慰 作为 这 法律 提供 . - "

我将采取法律允许范围内的救济措施。

" [ku:m] , [læd] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] . "
" **Coom , lad , I didn't say THAT . "**
" 库姆 , 小伙子 , 我 没有 说 那 . "

“喂，小子，我没说过那样的话。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [hɜ:r; hər] [bæk] . "
" **But you said you wouldn't take her back . "**
" 但 你 说 你 不会 拿 她 后退 . "

“但你说过你不会再接纳她了。”

" [eɪ] . "
" **Ay . "**
" 哎 . "

“哎。”

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [kɑ:nt] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðəʊt] ['li:g(ə)l] [prə'si:dɪŋz] .
" **And you can't prevent her without legal proceedings .**
" 和 你 不能 防止 她 没有 合法的 诉讼程序 .

“不通过法律途径，你无法阻止她。”

[ʃi:z] [jɔː; jə] [waɪf] .
She's your wife .
她是 你的 妻子 .

她是你的妻子。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [teɪk] [prə'si:dɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
But you needn't take proceedings , you know .
但 你 不必 拿 诉讼程序 , 你 知道 .

但你知道, 你无需采取任何法律行动。

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] .
It's only a warning .
它是 仅有的 一个 警告 .

这只是个警告。

" ['mɪstər] . - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'pru:vɪŋli] .
" Mr Dimmidge nodded approvingly .
" 先生 . - 点头 赞许地 .

迪米奇先生赞许地点了点头。

" [ðæts] [soʊ] . "
" That's so . "
" 那就是 所以 . "

“确实如此。”

" [ju:l] [wɑ:nt][aɪ 'ti:] ['pʌblɪft] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [wi:ks] , [ʌn'tɪl] [deɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['editər] .
" You'll want it published for four weeks , until date ? " asked the editor .
" 你会 想 它 已发布 为了 四 周 , 直到 日期 ? " 问 这 编辑 .

“你们希望刊登四周, 直到某个日期吗?”编辑问道。

" [mɛ'bi] [lɔ:ŋgər] , [læd] .
" Mebbe longer , lad .
" 也许 更长 , 小伙子 .

“也许还要更久, 孩子。”

" [ðə; ði] ['editər] [roʊt] " [tɪl] [fər'bɪd] " [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [smaɪld] .
" The editor wrote " till forbid " in the margin of the paper and smiled .
" 这 编辑 写道 " 直到 禁止 " 在 这 利润 的 这 纸 和 微笑 .

编辑在纸页空白处写下“直到禁止”, 然后笑了。

" [haʊ] [bɪg] [wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ? " [sed] ['mɪstər] . - .
" How big will it be ? " said Mr Dimmidge .
" 如何 大的 将要 它 是 ? " 说 先生 . - .

“它会有多大?”迪米奇先生问道。

[ðə; ði] ['editər] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] " ['klærɪən] " [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]
The editor took up a copy of the " Clarion " and indicated about an inch of
这 编辑 采取 向上 一个 复制 的 这 " 号角 " 和 表明的 关于 一个 英寸 的

[speɪs] .
space .
空间 .

编辑拿起一份《号角报》, 指了指大约一英寸的空白处。

['mɪstər] . - [feɪs] [fel] .
Mr Dimmidge's face fell .
先生 . - 脸 跌倒 .

迪米奇先生的脸色沉了下来。

" [aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] [bɪgə(r)] , — [ɪn][lɑ:rdʒ] ['letərz] , [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] - [kɑ:rd] , " [hi:; hi] [sed] .
" I want it bigger , — in large letters , like a play - card , " he said .
" 我 想 它 大 , — 在 大的 信件 , 喜欢 一个 玩 - 卡片 , " 他 说 .

“我想要更大一些, 用大字, 就像扑克牌上的字一样,”他说。

“ [ðæts] [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] . ”
“ **That's no good for a warning** . ”
“ 那就是 不 好的 为了 一个 警告 . ”

“这算不上什么警告。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hæf][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ɔːr][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkɑːləm] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,
“ **You can have half a column or a whole column if you like** ,
“ 你 能 有 一半 一个 柱子 或者 一个 所有的 柱子 如果 你 喜欢 ,
“你可以选择半列或一整列，随你喜欢。”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈedɪtər] [ˈerəli] .
“ **said the editor airily** .
“ 说 这 编辑 轻盈地 .

编辑漫不经心地说。

“ [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - [ˈsɪmpli] .
“ **I'll take a whole one** , ” **said Mr . Dimmidge simply** .
“ 患病的 拿 一个 所有的 一 , ” 说 先生 . - 简单地 .

“我要一整个，”迪米奇先生简单地说。

[ðə; ði] [ˈedɪtər] [læft] .
The editor laughed .
这 编辑 笑了 .

编辑笑了。

“ [waɪ] !
“ **Why** !
“ 为什么 !

“为什么！

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] . ”
it would cost you a hundred dollars . ”
它 会 成本 你 一个 百 美元 . ”

那要花你一百美元。

“ [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . - .
“ **I'll take it** , ” **repeated Mr . Dimmidge** .
“ 患病的 拿 它 , ” 重复 先生 . - .

“我收下了，”迪米奇先生重复道。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈedɪtər] [ˈɡreɪvli] ,
“ **But** , ” **said the editor gravely** ,
“ 但 , ” 说 这 编辑 严重地 ,

“但是，”编辑严肃地说，

“ [ðə; ði] [seɪm] [ˈnoʊtɪs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [wɪl] [sɜːrv] [jʊr; jər] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][biː; bi] [kwaɪt] [ˈliːg(ə)l] . ”
“ **the same notice in a small space will serve your purpose and be quite legal** . ”
“ 这 相同的 注意 在 一个 小的 空间 将要 服务 你的 目的 和 是 相当 合法的 . ”

“同样的通知，即使张贴在很小的空间里，也能达到您的目的，而且完全合法。”

“ [ˈnevər] [juː; jʊ][maɪnd] [ðæt] , [læd] !
“ **Never you mind that , lad** !
“ 绝不 你 头脑 那 , 小伙子 !

“别在意，小伙子！ ”

[ɪts] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪm] [ˈɑːrtər] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ɪkˈspens] .
It's the looks of the thing I'm arter , and not the expense .
它是 这 看起来 的 这 事物 我是 动脉 , 和 不是 这 费用 .

我更看重的是它的外观，而不是它的价格。

[aɪ] [teɪk] [ðæt] [ˈkɑːləm] .
I'll take that column .
患病的 拿 那 柱子 .

我来写那篇专栏文章。

“ [ðə; ði] ['editər] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rmən] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɑ:pi] .
“ **The editor called in the foreman and showed him the copy .**
“ 这 编辑 称为 在 这 领班 和 显示 他 这 复制 .
“编辑把工头叫来，给他看了样稿。”

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [dr'spleɪ] [ðæt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['kɑ:ləm] ?
“ **Can you display that so as to fill a column ?**
“ 能 你 展示 那 所以 作为 到 充满 一个 柱子 ?
“你能把这个显示出来，填满一列吗？ ”

“ [ðə; ði] ['fɔ:rmən] [grɑ:spt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['prɑ:mptli] .
“ **The foreman grasped the situation promptly .**
“ 这 领班 抓住 这 情况 及时 .
“工头迅速掌握了情况。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][big] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪpər] .
It would be big business for the paper .
它 会 是 大的 商业 为了 这 纸 .
“这对报社来说将是一笔大生意。”

“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] ['medɪtətvli] , “ [ðæt] [boʊld] - [feɪst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪp] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:] .
“ **Yes , “ he said meditatively , “ that bold - faced election type will do it .**
“ 是的 , “ 他 说 冥想地 , “ 那 大胆的 - 面对 选举 类型 将要 做 它 .
“是的,”他沉思着说,“那种厚颜无耻的选举人会这么做的。”

“ ['mɪstər] . - [feɪs] ['braɪtnd] .
“ **Mr . Dimmidge's face brightened .**
“ 先生 . - 脸 明亮 .
“迪米奇先生的脸色亮了起来。”

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] “ [boʊld] - [feɪst] “ [pli:zd] [hɪm; ɪm] .
The expression “ bold - faced “ pleased him .
这 表达 “ 大胆的 - 面对 “ 高兴 他 .
“厚颜无耻”这个词让他很满意。

“ [ðæts] [aɪ 'ti:] !
“ **That's it !**
“ 那就是 它 !
“就是这样！

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] .
I told you .
我 讲述 你 .

我告诉你了。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [bɪl] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] . “
I want to bill her in a portion of the paper . “
我 想 到 账单 她 在 一个 部分 的 这 纸 . “
“我想在报纸的某个版块里给她写份账单。”

“ [aɪ] [maɪt] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kʌt] , “ [sed] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] ; “ [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
“ **I might put in a cut , “ said the foreman suggestively ; “ something like this .**
“ 我 可能 放 在 一个 切 , “ 说 这 领班 暗示性地 ; “ 某物 喜欢 这 .
“我可能会加一刀,”工头意味深长地说;“类似这样的刀。”

“ [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['wʊdʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] .
“ **He took a venerable woodcut from the case .**
“ 他 采取 一个 可敬 木刻 从 这 案件 .
“他从盒子里取出一幅古老的木刻版画。”

[aɪ] [gri:v] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [wɪt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,
I grieve to say it was one which , until the middle of the present century ,
我 悲伤 到 说 它 曾是 一 哪个 , 直到 这 中间 的 这 展示 世纪 ,
“令人遗憾的是，直到本世纪中叶，它一直都是这样一种情况。”

[wʌz; wəz] ['kɑ:mən] [ɪ'hʌlf] [ɪn][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['ɒfəsəz, 'ɒfəsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .
was common enough in the newspaper offices in the Southwest .
曾是 常见的 足够的 在 这 报纸 办公室 在 这 西南 .
在西南地区的报社里，这种情况相当普遍。

[aɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ni:groʊ] ['wʊmən] ['kæriŋ] [hɜ:r; hər][ˈpɜ:rsən(ə)] ['prɑ:pərti]
It showed the running figure of a negro woman carrying her personal property
它 显示 这 跑步 数字 的 一个 黑人 女士 携带 她 个人的 财产
[ɪn][ə; eɪ] [ˈnɑ:tɪd] [ˈhæŋkərtʃɪf] [slʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɪk] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] ,
in a knotted handkerchief slung from a stick over her shoulder ,
在 一个 打结的 手帕 吊着 从 一个 戳 超过 她 肩膀 ,
画面上是一位奔跑的黑人妇女，她用一根棍子将自己的个人物品用打结的手帕包起来，挎在肩上。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] “ [ə; eɪ][ˈfju:dʒətɪv] [sleɪv] .
and was supposed to represent “ a fugitive slave .
和 曾是 据称 到 代表 ” 一个 逃犯 奴隶 .
它原本应该代表“一个逃亡的奴隶”。

” [ˈmɪstər] . - [aɪz] [ˈbraɪnd] .
” Mr . Dimmidge's eyes brightened .
” 先生 . - 眼睛 明亮 .
迪米奇先生的眼睛亮了起来。

” [aɪl] [teɪk] [ðæt] , [tu:] .
” I'll take that , too .
” 患病的 拿 那 , 也 .

“我也要那个。”

[ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][dɑ:rk] - [kəm'plektɪd] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [pi:] . , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] .
It's a little dark - complected for Mrs . P . , but it will do .
它是 一个 小的 黑暗的 - 复杂的 为了 太太 . P . , 但 它 将要 做 .
对P太太来说，这个颜色稍微深了点，不过也行。

[naʊ] [run] [ə'weɪ] , [læd] , “ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rmən] ,
Now roon away , lad , “ he said to the foreman ,
现在 房间 离开 , 小伙子 , “ 他 说 到 这 领班 ,
“现在，小伙子，走吧,”他对工头说。

[æz; əz][hi:; hi][ˈkwaɪətli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑ:fɪs] [ə'gen] [ænd; ʌnd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
as he quietly pushed him into the outer office again and closed the door .
作为 他 悄悄 推动 他 进入 这 外 办公室 再次 和 关闭 这 门 .
他悄悄地把 他推进外面的办公室，然后关上了门。

[ðen] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [sər'praɪzd] ['editər] , [hi:; hi] [sed] ,
Then , facing the surprised editor , he said ,
然后 , 面向 这 惊讶 编辑 , 他 说 ,
然后，面对一脸惊讶的编辑，他说：

” - [ə'hʌðər] - [aɪ][wɑ:nt][ji:; ji][tu:; tə] [pʊt] [ɪn][jɔr; jər][ˈpeɪpər] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ə'twi:n] [ju: 'es] .
” Theer's another notiss I want ye to put in your paper ; but that's atween US .
” - 其他 - 我 想 是的 到 放 在 你的 纸 ; 但 那就是 在 我们 .
“还有一件事我想让你写进你的报纸里；但那是我们之间的事。”

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ðəm; ðəm] , “ [hi:; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbæniʃt] [ˈfɔ:rmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk]
Not a word to THEM , “ he indicated the banished foreman with a jerk
不是 一个 单词 到 他们 , “ 他 表明的 这 被放逐 领班 和 一个 混蛋
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] .
of his thumb .
的 他的 拇指 .

“别跟他们说一句话,”他用拇指指了指被驱逐的工头。

“ ['sævi] ?
“ **Sabe ?**
“ 佐部 ?

“Sabe? ”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt] [ðɪs] [ɪn] [ə'hʌðər] [pɑ:rt][oʊ] - [jʊr; jər]['peɪpər] , [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] - [laɪk] , [ji:; ji]
I want you to put this in another part o ' your paper , quite innocent - like , ye
我 想 你 到 放 这 在 其他 部分 o - 你的 纸 , 相当 清白的 - 喜欢 , 是的
[noʊ] .
know .
知道 .

我希望你把这段话放在文章的另一部分，写得尽量显得很无辜，你知道的。

“ [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [greɪ] ['wɑ:lɪt] ,
“ **He drew from his pocket a gray wallet ,**
“ 他 画 从 他的 口袋 一个 灰色的 钱包 ,
他从口袋里掏出一个灰色钱包，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [ri:d] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ['ɡreɪvli] ,
and taking out a slip of paper read from it gravely ,
和 采取 出去 一个 滑 的 纸 读 从 它 严重地 ,
他掏出一张纸条，严肃地念道：

“ - [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ɑ:r] . [bi:] . ,
“ **' If this should meet the eye of R . B . ,**
“ - 如果 这 应该 见面 这 眼睛 的 拉 . B . ,
“如果这件东西被RB看到的话，

[lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][em] . [dʒeɪ] . [di:] . [hi:; hi][ɪz][ɑ:n][jʊr; jər] [træk] .
look out for M . J . D . He is on your track .
看 出去 为了 M . J . D . 他 是 在 你的 追踪 .
注意MJD，他盯上你了。

[wen] [ðɪs] [ju:; jʊ] [si:] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tu:; tə][i:] . [dʒeɪ] . [di:] . , - [poʊst] ['ɑ:fɪs] . -
When this you see write a line to E . J . D . , Elktown Post Office . '
什么时候 这 你 看 写 一个 线 到 E . J . D . , - 邮政 办公室 . -
看到这条信息后，请写信给埃尔克镇邮局的EJD。

[aɪ][wɑ:nt] [ðɪs] [tu:; tə][goʊ][ɪn][æz; əz] - ['pɜ:rsən(ə)][ænd; ənd] ['praɪvət] - — ['sævi] ?
I want this to go in as ' Personal and Private ' — sabe ?
我 想 这 到 去 在 作为 - 个人的 和 私人的 - — 萨贝 ?
我希望把这个归类为“个人和私密”——可以吗？

— [laɪk][ðem; ðəm] - [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] - ['frɪskəʊ]['pepərz] . “
— **like them notisses in the big ' Frisco papers . ”**
— 喜欢 他们 - 在 这 大的 - 弗里斯科 文件 . “
就像旧金山大报纸上的那些新闻一样。

“ [aɪ] [si:] , “ [sed] [ðə; ði]['editər] , ['leɪŋ] [aɪ 'ti:][ə'saɪd] .
“ **I see , ” said the editor , laying it aside .**
“ 我 看 , “ 说 这 编辑 , 躺下 它 旁边 .
“我明白了,”编辑说着，把稿子放到一边。

“ [aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][goʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪʃu:] [ɪn] [ə'hʌðər] ['kɑ:ləm] .
“ **It shall go in the same issue in another column .**
“ 它 将 去 在 这 相同的 问题 在 其他 柱子 .
“它将在同一期杂志的另一专栏中刊登。”

“ [ə'pærəntli] ['mɪstər] . - [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [rɪ'plai] ,
“ **Apparently Mr . Dimmidge expected something more than this reply ,**
“ 显然 先生 . - 预期的 某物 更多的 比 这 回复 ,
“显然，迪米奇先生期待的回复不止于此。”

[fɜːr; fər][ˈæftər][ə; ɪ][ˈmoʊmənts][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][hiː; hi][sed][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːd][smaɪl] :
for after a moment's hesitation he said with an odd smile :
为了 后 一个 瞬间 犹豫 他 说 和 一个 奇怪的 微笑 :

片刻犹豫之后，他带着一丝怪异的微笑说道：

“ [jiː; ji][eɪnt][ˈsiːn] - [ðə; ði][ˈmiːnɪn] - [oʊ] - [ðæt] , [læd] ? ”
“ Ye ain't seen ' the meanin ' o ' that , lad ? ”
“ 叶 不是 看到 - 这 含义 - o - 那 , 小伙子 ? ”

“你还不明白这话的意思吗，小子？”

“ [noʊ] , “ [sed][ðə; ði][ˈeditər][ˈlaɪtli] ; “ [bʌt; bət][aɪ][səˈpoʊz][ɑːr].[biː].[dʌz] ,
“ No , ” said the editor lightly ; “ but I suppose R . B . does ,
“ 不 , “ 说 这 编辑 轻轻 ; “ 但 我 认为 拉 . B . 做 ,
“不,”编辑轻描淡写地说;“但我认为RB会这么做。”

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][ˈɪznt][ɪnˈtendɪd][ðæt][ˈeni][wʌn][els][ʃəd; ʃəd] . “
and it isn't intended that any one else should . ”
和 它 不是 故意的 那 任何 一 别的 应该 . ”

而且，也不应该让其他人这样做。

“ [mɛˈbi][aɪˈtiː][ɪz] , [ænd; ʌnd][mɛˈbi][aɪˈtiː][ˈɪznt] , “ [sed][ˈmɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][ə; ɪ][self] -
“ Mebbe it is , and mebbe it isn't , ” said Mr . Dimmidge , with a self -
“ 也许 它 是 , 和 也许 它 不是 , “ 说 先生 . - , 和 一个 自己 -
[ˈsætɪsfɑɪd][er] .
satisfied air .
使满意 空气 .

“也许是，也许不是，”迪米奇先生一脸自鸣得意地说。

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ˈseɪɪŋ][əˈtwiːn][juːˈes][ðæt][ɑːr].[biː].[ɪz][ðə; ði][mæn][æz; əz][aɪv][səˈspɪʃ(ə)n][æz; əz]
“ I don't mind saying atween us that R . B . is the man as I've suspicioned as
“ 我 不 头脑 说 在 我们 那 拉 . B . 是 这 男人 作为 我已经 怀疑 作为
[ˈhævɪn] - [ˈsʌmθɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf][ˈɡoɪn] - [əˈweɪ] ;
havin ' something to do with my wife goin ' away ;
拥有 - 某物 到 做 和 我的 妻子 去 - 离开 ;

“我不介意私下里说，RB就是我一直怀疑与我妻子离开有关的人；

[ænd; ʌnd][jiː; ji][siː] , [ɪf][hiː; hi][raɪts][tuː; tə][iː].[dʒeɪ].[diː] . — [ðæts][maɪ][ˈwaɪfs][iˈnɪʃəls] — [æt; ət]
and ye see , if he writes to E . J . D . — that's my wife's initials — at
和 是的 看 , 如果 他 写 到 E . J . D . — 那就是 我的 妻子的 首字母 — 在
- ,
Elktown ,
- ,

你看，如果他写信给埃尔克镇的EJD——那是我妻子的姓名首字母——

[aɪl][get][ðæt][ˈletər][ænd; ʌnd][soʊ][merk][ʃʊr] . “
I'll get that letter and so make sure . ”
患病的 得到 那 信 和 所以 制作 当然 . ”

我会收到那封信，所以请务必留意。

“ [bʌt; bət][səˈpoʊz][ʃʊr; jər][waɪf][goʊz][ðer; ðər][fɜːrst] , [ɔːr][sendz] ? ”
“ But suppose your wife goes there first , or sends ? ”
“ 但 认为 你的 妻子 去 那里 第一的 , 或者 发送 ? ”

“但如果你的妻子先去了那里，或者派人去呢？”

“ [ðen][aɪl][ketʃ][hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər][ˈmesɪndʒər] .
“ Then I'll ketch her or her messenger .
“ 然后 患病的 双体帆船 她 或者 她 信使 .

“那我就会抓住她或者她的信使。”

[jiː; ji][siː] ?
Ye see ?
叶 看 ?

你看到了吗？

” [ðə; ði] ['editər] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [fɪt] [tu:; tə] [ə'pəʊz] ['eni] ['ɑ:rgjumənt] [tu:; tə] [ðɪs] [fə'ha:mɪn(ə)l] [sɪm'plɪsəti] ,
” The editor did not see fit to oppose any argument to this phenomenal simplicity ,
” 这 编辑 做过 不是 看 合身 到 反对 任何 争论 到 这 非凡的 简单 ,
“编辑认为没有必要反驳任何反对这种惊人简洁性的论点。”

[ænd; ənd] ['mɪstər] . - , ['æftər] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] ,
and Mr . Dimmidge , after settling his bill with the foreman ,
和 先生 : - , 后 安顿 他的 账单 和 这 领班 ,
迪米奇先生在与工头结清账单后,

[ænd; ənd] [en'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['editər] [tu:; tə] [ðə; ði] [striktɪst] ['si:krəsi] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:ɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] “
and enjoining the editor to the strictest secrecy regarding the origin of the “
和 禁止 这 编辑 到 这 最严格的 保密 关于 这 起源 的 这 “
[pɜ:rsən(ə)l] ['nəʊtɪs] ,
personal notice ,
个人的 注意 ,
并责令编辑对“个人通知”的来源严格保密,

” [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [li:vɪŋ] [ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [klærɪən] “
” took up his gun and departed , leaving the treasury of the “ Clarion “
” 采取 向上 他的 枪 和 已离开 , 离开 这 财政部 的 这 “ 号角 ”
[ʌn'presɪdɪntɪdli] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ,
unprecedentedly enriched ,
史无前例 富含 ,
他拿起枪就走了, 留下“号角号”的金库空前充裕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['editər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pru:fs] .
and the editor to his proofs .
和 这 编辑 到 他的 证明 .
以及编辑对他的校样。

[ðə; ði] ['peɪpər] ['du:li] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ædvər'taɪzmənt] , [ðə; ði]
The paper duly appeared the next morning with the column advertisement , the
这 纸 正式地 出现 这 下一个 早晨 和 这 柱子 广告 , 这
[pɜ:rsən(ə)l] ['nəʊtɪs] ,
personal notice ,
个人的 注意 ,
第二天早上报纸如期而至, 刊登了专栏广告和个人通知。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtɪ] [edɪ'tɔ:riəl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wæɡən] [roʊd] .
and the weighty editorial on the wagon road .
和 这 重 社论 在 这 车皮 路 .
还有关于马车道的那篇意义重大的社论。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələ] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['spi:dəli]
There was a singular demand for the paper , the edition was speedily
那里 曾是 一个 单数 要求 为了 这 纸 , 这 版 曾是 迅速地
[ɪɡ'zɔ:stɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,
这种报纸需求量极大, 很快就售罄了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['editər] [wʌz; wəz] [prə'pɔ:ʃənətli] ['flætərd] ,
and the editor was proportionately flattered ,
和 这 编辑 曾是 按比例 受宠若惊 ,
编辑也因此感到受宠若惊。

[ɔ:l'dʒʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['ni:ðər] [preɪz] [nɔ:r][ˈkrɪtɪsɪzəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
although he was surprised to receive neither praise nor criticism from his
虽然 他 曾是 惊讶 到 收到 两者都不 称赞 也不 批评 从 他的
[səb'skraɪbɜ:z] .
subscribers .
订阅者 .

尽管他很惊讶地发现订阅者既没有赞扬也没有批评他。

[brɪ'fɔ:r] ['i:vniŋ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sta:niʃmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
Before evening , however , he learned to his astonishment that the excitement
前 晚上 , 然而 , 他 学习 到 他的 惊讶 那 这 激动
[wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔ:ləm] [ædvər'taɪzmənt] .
was caused by the column advertisement .
曾是 导致 经过 这 柱子 广告 .

然而，到了晚上，他惊讶地得知，这场骚动是由专栏广告引起的。

[ˈnoʊbə:di] [nu:] [ˈmɪstər] . - , [nɔ:r][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ɪnfɪ'lɪsɪtɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈedɪtər]
Nobody knew Mr . Dimmidge , nor his domestic infelicities , and the editor
无人 知道 先生 : - , 也不 他的 国内的 不愉快 , 和 这 编辑
[ænd; ənd] [ˈfɔ:rmən] ,
and foreman ,
和 领班 ,

没有人认识迪米奇先生，也不了解他的家庭不幸，编辑和工头.....

[ˈbi:ɪŋ] ['i:kwəli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [tʊk] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ɪ'veɪz(ə)n][ʌv; əv]
being equally in the dark , took refuge in a mysterious and impressive evasion of
存在 同样地 在 这 黑暗的 , 采取 避难所 在 一个 神秘 和 感人的 逃避 的
[ɔ:l][ˈɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] .
all inquiry :
全部 询问 .

同样一无所知，他们采取了一种神秘而令人印象深刻的逃避方式，拒绝回答任何询问。

[ˈnevər] [sɪns] [ðə; ði][ləst][sæn][frən'sɪskəʊ] [ˈvɪdʒɪləns] [kə'mɪtɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [bɪn] [soʊ]
Never since the last San Francisco Vigilance Committee had the office been so
绝不 自从 这 最后的 圣 弗朗西斯科 警觉 委员会 有 这 办公室 到过 所以
[bi'sɪdʒd] .
besieged .
被围困 .

自上次旧金山治安委员会成立以来，该办公室从未像现在这样被围困过。

[ðə; ði] [ˈedɪtər] , [ˈfɔ:rmən] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ə'prentɪs] , [wɜ:r; wər] [ˈbʌtnhəʊld] [ænd; ənd] "
The editor , foreman , and even the apprentice , were buttonholed and "
这 编辑 , 领班 , 和 甚至 这 学徒 , 是 纽扣孔 和 "
[ˈtri:tɪd] " [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] ,
treated " at the bar ,
治疗 " 在 这 酒吧 ,

编辑、工头，甚至连学徒都被拉到吧台边“请客”。

[bʌt; bət][tu:; tə][noʊ] [ɪ'fekt] .
but to no effect .
但 到 不 影响 .

但毫无效果。

[ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈboʊnə][ˈfaɪd] [ædvər'taɪzmənt] ,
All that could be learned was that it was a bona fide advertisement ,
全部 那 可以 是 学习 曾是 那 它 曾是 一个 博纳 真 广告 ,
我们唯一能了解到的信息是，这是一则真实存在的广告。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vɪd] !
for which one hundred dollars had been received !
为了 哪个 一 百 美元 有 到过 已收到 !

已收到一百美元！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [dɪsˈkʌʃnz] [ænd; ənd] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈθiərɪz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈvæljuː]
There were great discussions and conflicting theories as to whether the value
那里 是 伟大的 讨论 和 冲突 理论 作为 到 无论 这 价值
[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] ,
of the wife ,
的 这 妻子 ;

关于妻子的价值，人们展开了激烈的讨论，并提出了相互矛盾的理论。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ɪkˈspens]
or the husband's anxiety to get rid of her , justified the enormous expense
或者 这 丈夫的 焦虑 到 得到 摆脱 的 她 , 合理的 这 巨大的 费用
[ænd; ənd] [ɑːstenˈteɪʃəs] [dɪˈspleɪ] .
and ostentatious display .
和 炫耀的 展示 .

或者丈夫急于摆脱妻子，这便成了巨额花费和铺张炫耀的借口。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [baɪ][sʌm; səm] , [baɪ]
She was supposed to be an exceedingly beautiful woman by some , by
她 曾是 据称 到 是 一个 非常 美丽的 女士 经过 一些 , 经过
[ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɪkər,æks] ;
others a perfect Sycorax ;
其他的 一个 完美的 西科拉克斯 ;

有人说她是个极其美丽的女人，也有人说她是完美的西科拉克斯；

[ɪn][wʌn] [breθ] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] , [ʌkˈsɔːriəs; ʌkˈzɔːriəs] [spaʊs] ,
in one breath Mr . Dimmidge was a weak , uxorious spouse ,
在 一 气息 先生 . - 曾是 一个 虚弱的 , 妻子 配偶 ,
迪米奇先生一方面被描述成一个软弱、恋妻的丈夫，另一方面又被描述成一个软弱、恋母的丈夫。

[ˈweɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbstəns] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [huː] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn]
wasting his substance on a creature who did not care for him , and in
浪费 他的 物质 在 一个 生物 WHO 做过 不是 关心 为了 他 , 和 在
[əˈnʌðər] [ə; eɪ] [ˈmædənd] ,
another a maddened ,
其他 一个 疯狂的 ,

把钱浪费在一个不在乎他的人身上，在另一个地方，他疯了，

[dɪˈstræktɪd] , [ˈhenpekt] [mæn] , [ˈkɑːntent][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [piːs] [ænd; ənd][rest][æt; ət] [ˈeni] [praɪs] .
distracted , henpecked man , content to purchase peace and rest at any price .
愣 , 妻管严 男人 , 内容 到 购买 和平 和 休息 在 任何 价格 .

心不在焉、怕老婆的男人，甘愿不惜一切代价购买平静和休息。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈnevər][wʌz; wəz] [ædvərˈtaɪzmənt] [mɔːr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ɪn][ɪts] [pʌbˈlɪsəti] ,
Certainly , never was advertisement more effective in its publicity ,
当然 , 绝不 曾是 广告 更多的 有效的 在 它是 宣传 ,
毋庸置疑，广告的宣传效果从未如此显著。

[ɔːr] [ˈtʃiːpər] [ɪn] [prəˈpɔːr(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][sɜːrkjəˈleɪ(ə)n][aɪ ˈtiː] [kəˈmɑːndɪd] .
or cheaper in proportion to the circulation it commanded .
或者 更便宜 在 部分 到 这 循环 它 命令 .
或者按其流通量成比例降低价格。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːpɪd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [pəˈsɪfɪk] [sloʊp] ;
It was copied throughout the whole Pacific slope ;
它 曾是 复制 自始至终 这 所有的 太平洋 坡 ;
它在整个太平洋沿岸地区被复制；

[ˈmɑːti] [sæn][frənˈsɪskoʊ] [ˈpepərz] [dɪˈskraɪbd] [ɪts][saɪz][ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [əˈtræktɪv] **mighty San Francisco papers described its size and setting under the attractive**
强大的 圣 弗朗西斯科 文件 描述 它是 尺寸 和 环境 在下面 这 吸引人的
[ˈhedlɑːn] ,
headline ,
标题 ,

旧金山各大报纸用一个吸引人的标题描述了它的规模和环境：

“ [haʊ] [ðeɪ] [ædvɜːtaɪz] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ！
” **How they Advertise a Wife in the Mountains ！**
” 如何 他们 广告 一个 妻子 在 这 山脉 ！

“他们在山里如何刊登征婚广告！ ”

“ [aɪ ˈtiː] [riːəˈpiəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈdʒɜːnəlz] , [ˈlʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ˈlʌv; əv] “ [ˌwɪmzəˈkæləti] [ˈlʌv; əv] ” **It reappeared in the Eastern journals , under the title of “ Whimsicalities of**
” 它 再次出现 在 这 东 期刊 , 在下面 这 标题 的 ” 异想天开 的
[ðə; ði] [ˈwestərn] [pres] .
the Western Press .
这 西 按 .

“它以《西方报刊的奇思妙想》为题，重新出现在东方期刊上。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [krɒːst] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ˈlʌv; əv] ” **It was believed to have crossed to England as a specimen of “**
” 它 曾是 相信 到 有 交叉 到 英格兰 作为 一个 标本 的 ”
[ˌtrænzətˈlæntɪk] [ˈsævɪdʒrɪ] .
Transatlantic Savagery .
跨大西洋 野蛮 .

人们认为它是作为“跨大西洋野蛮行径”的代表来到英国的。

“ [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈedɪtər] [ˈlʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈklæriən] ” [əˈwoʊk] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] , [tuː; tə][faɪnd] **The real editor of the “ Clarion ” awoke one morning , in San Francisco , to find**
” 这 真实的 编辑 的 这 ” 号角 ” 醒来 一 早晨 , 在 圣 弗朗西斯科 , 到 寻找
[hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] [ˈfeɪməs] .
his paper famous .
他的 纸 著名的 .

“《号角报》的真正编辑一天早上在旧金山醒来，发现自己的报纸已经名声大噪。”

[ɪts] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [ˈkɔːləmz] [wɜːr; wər] [ˈiːgərli] [sɔːt] [fɔːr; fər] ; [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ədˈvænst] [ðə; ði] [reɪts] **Its advertising columns were eagerly sought for ; he at once advanced the rates**
它是 广告 列 是 急切地 寻求 为了 ; 他 在 一次 先进的 这 利率
.
:
.

他的广告专栏很受欢迎；他立即提高了价格。

[ˈpiːp(ə)l] [bɔːt] [səkˈsesɪv] [ˈɪʃuːz] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˌmɑːnjuˈment(ə)l][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ˈlʌv; əv] **People bought successive issues to gaze upon this monumental record of**
人们 买 连续 问题 到 目光 之上 这 宏伟的 记录 的
[ɪkˈstrævəɡəns] .
extravagance .
奢侈 .

人们纷纷购买期刊，一睹这本展现奢靡生活史册的巨著。

[ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [aɪˈdiːə] , [wɪt] , [haʊˈevər] , [brɔːt] [ˈfɜːrðər] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪpər] , **A singular idea , which , however , brought further fortune to the paper ,**
一个 单数 主意 , 哪个 , 然而 , 带来 更远 财富 到 这 纸 ,

然而，正是这个独特的想法，给报纸带来了更大的财富。

[wʌz; wəz] [ədˈvænst] [baɪ][æn; ən] [əˈstuːt] [ˈkrɪtɪk][æt; ət][ðə; ði] [juˈriːkə] [səˈluːn] .
was advanced by an astute critic at the Eureka Saloon .
曾是 先进的 经过 一个 精明 评论家 在 这 尤里卡 酒吧 .

一位眼光独到的评论家在尤里卡沙龙提出了这一观点。

“ [maɪ] [əˈpɪnjən] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪmd] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [blʌf] ！
“ **My opinion , gentlemen , is that the whole blamed thing is a bluff ！**
“ 我的 观点 , 先生们 , 是 那 这 所有的 被指责 事物 是 一个 虚张声势 ！
“各位先生，我的看法是，所有被指责的事情都是虚张声势！ ”

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][ˈmɪstər] . - ; [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][ˈmɪsɪz] . - ; [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ]
There ain't no Mr . Dimmidge ; there ain't no Mrs . Dimmidge ; there ain't no
那里 不是 不 先生 : - ; 那里 不是 不 太太 : - ; 那里 不是 不
[dɪˈzɜːrjən] ！
desertion ！
逃兵 ！
没有迪米奇先生；没有迪米奇太太；没有逃兵！

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈrɑːt(ə)n] [θɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [oʊ] - [ˈsʌθɪn] - ！
The whole rotten thing is an ADVERTISEMENT o ' suthin ' ！
这 所有的 烂 事物 是 一个 广告 o - 苏辛 - ！
这整个烂玩意儿竟然是某种东西的广告！

[jɪl] [faɪnd] [əˈfɔːr] [jiː; ji][get] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [ðæt] [ðæt] [ðer; ðər] [waɪf] [wəʊnt] [kʌm] [bæk] [ʌnˈtɪl]
Ye'll find afore ye get through with it that that there wife won't come back until
叫喊 寻找 之前 是的 得到 通过 和 它 那 那 那里 妻子 惯于 来 后退 直到
[ðæt] [bleɪmd] [ˈhʌzbænd] [baɪz] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [soʊp] ,
that blamed husband buys Somebody's Soap ,
那 被指责 丈夫 购买 某人的 肥皂 ,
你很快就会发现，除非那个被责怪的丈夫买了别人的肥皂，否则他的妻子是不会回来的。

[ɔːr] [triːts] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [pərˈtɪkjələr] [stɑːrtʃ] [ɔːr][ˈpæt(ə)nt][ˈmedɪs(ə)n] ！
or treats her to Somebody's particular Starch or Patent Medicine ！
或者 款待 她 到 某人的 特别的 淀粉 或者 专利 药品 ！
或者给她服用某人特制的淀粉或专利药！

[jiː; ji][dʒest] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [siː] ！
Ye jest watch and see ！
叶 笑话 手表 和 看 ！
你们就等着瞧吧！

“ [ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] , [ænd; ənd] [siːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɜːrkəntɪːl] [maɪnd] .
“ **The idea was startling , and seized upon the mercantile mind .**
“ 这 主意 曾是 令人震惊 , 和 查获 之上 这 商业 头脑 :
“这个想法令人震惊，并迅速吸引了商界人士的目光。”

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [pərˈveɪər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈsetlmənts]
The principal merchant of the town , and purveyor to the mining settlements
这 主要的 商人 的 这 镇 , 和 供应商 到 这 矿业 定居点
[bɪˈjɑːnd] ,
beyond ,
超过 ,
镇上的主要商人，也是周边矿区居民的供应商

[əˈpɪrd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈklærɪən] . ”
appeared the next morning at the office of the “ Clarion . ”
出现 这 下一个 早晨 在 这 办公室 的 这 “ 号角 : ”
第二天早上出现在《号角报》的办公室。

“ [jiː; ji] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈpʌtɪn] - [ðɪs] - [æd] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ə,lɔːŋˈsaɪd] [oʊ] - [ðə; ði] - [wʌn] ,
“ **Ye wouldn't mind puttin ' this ' ad ' in a column alongside o ' the Dimmidge one ,**
“ 叶 不会 头脑 普丁 - 这 - 广告 - 在 一个 柱子 旁边 o - 这 - 一 ,
[wʊd] [jiː; ji] ?
would ye ?
会 是的 ?
“你不介意把这条‘广告’和迪米奇的广告放在一起吧？ ”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈeditə] [glɑːnst] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] - [laɪk] [səˈgæsəti] ,
” **The young editor glanced at it , and then , with a serpent - like sagacity ,**
” 这 年轻的 编辑 瞥了一眼 在 它 , 和 然后 , 和 一个 蛇 - 喜欢 睿智 ,
[veɪld] ,
veiled ,
含蓄 ,

“年轻的编辑瞥了一眼，然后，带着蛇一般的机敏，遮住了脸。”

[haʊˈevə] , [baɪ][ðə; ði][ˈswɑːvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] ,
however , by the suavity of the dove ,
然而 , 经过 这 温文尔雅 的 这 鸽子 ,

然而，凭借鸽子的温文尔雅，

[ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈædvətaɪzə] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [kɔːld] [hɪz; ɪz][ˈboʊnə][ˈfaɪdz][ˈɪntuː]
pointed out that the original advertiser might think it called his bona fides into
尖 出去 那 这 原来的 广告商 可能 思考 它 称为 他的 博纳 信仰 进入
[ˈkwɛstʃən] [ænd; ənd] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] [ˈædvərˈtaɪzmənt] .
question and withdraw his advertisement .
问题 和 提取 他的 广告 .

指出原广告商可能会认为这质疑了他的信誉，从而撤回广告。

” [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [sɪˈkjʊrd] [juː; jʊ][baɪ][æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [pər] [ˈkɑːləm] ?
” **But if we secured you by an offer of double the amount per column ?**
” 但 如果 我们 安全 你 经过 一个 提供 的 双倍的 这 数量 每 柱子 ?
“但如果我们以每列两倍的价格来吸引你呢？”

” [ˈɜːdʒd] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] .
” **urged the merchant .**
” 敦促 这 商人 .

“商人催促道。”

” [ðæt] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][ˈlʊkəm] [ˈtiːnɛnz] ,
” **That , ” responded the locum tenens ,**
” 那 , ” 回应 这 临时工 特内斯 ,

“那个,”代理答道，

” [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈeditə] [ænd; ənd][prəˈpraɪətər][ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] .
” **was for the actual editor and proprietor in San Francisco to determine .**
” 曾是 为了 这 实际的 编辑 和 业主 在 圣 弗朗西斯科 到 决定 .
“这要由旧金山的实际编辑和所有者来决定。”

[hiː; hi] [wʊd] [ˈtelɪgræf] .
He would telegraph .
他 会 电报 .

他会发电报。

” [hiː; hi][dɪd][soʊ] .
” **He did so .**
” 他 做过 所以 .

他照做了。

[ðə; ði] [rɪˈspɔːns] [wʌz; wəz] , ” [pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn] .
The response was , ” Put it in .
这 回复 曾是 , ” 放 它 在 .

回应是：“放进去。”

” [werəˈpɑːn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈɪʃuː] , [saɪd][baɪ][saɪd][wið; wiθ][ˈmɪstər] . -
” **Whereupon in the next issue , side by side with Mr . Dimmidge's**
” 于是 在 这 下一个 问题 , 边 经过 边 和 先生 . -

[prəˈtræktɪd,prʊˈtræktɪd] [ˈwɔːrniŋ] ,
protracted warning ,
拖延 警告 ,

“因此，在下一期中，与迪米奇先生冗长的警告并列出现，

[ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , [ɪn][lɑ:rdʒ] ['letərz] , “ [wiː; wi] ['hævnt] [lɔ:st] **appeared a column with the announcement , in large letters , “ WE HAVEN'T LOST** 出现 一个 柱子 和 这 公告 , 在 大的 信件 , “ 我们 还没有 丢失的

[ˈeni] [waɪf] , **ANY WIFE ,** 任何 妻子 ,

报纸上刊登了一则公告，用大字写着：“我们没有失去任何妻子”，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑ:r; ə] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɜ:rnɪ] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [gʊdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʊə] [reɪt] [ðæn; ðən] **but WE are prepared to furnish the following goods at a lower rate than** 但 我们 是 准备 到 提供 这 下列的 商品 在 一个 降低 速度 比

[ˈeni] [ˈlðər] ['ædvɜ:taɪzər][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , **any other advertiser in the county ,** 任何 其他 广告商 在 这 县 ,

但是，我们准备以低于本县任何其他广告商的价格提供以下商品：

” ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈju:zuəl] [praɪs] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [werz] . **” followed by the usual price list of the merchant's wares .** ” 随后 经过 这 通常 价格 列表 的 这 商人的 商品 .

” 后面跟着商家的常用商品价格表。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'presɪdɪntɪd] [dɪ'mænd][fɔ:r; fər][ðæt] ['ɪʃu:] . **There was an unprecedented demand for that issue .** 那里 曾是 一个 空前的 要求 为了 那 问题 .

该期杂志的需求量空前高涨。

[ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['klærɪən] , , ” [bəʊθ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈru:d] ['ædvɜ:taɪzɪŋ] ['mi:diəm] [ænd; ənd] **The reputation of the “ Clarion , ” both as a shrewd advertising medium and** 这 名声 的 这 “ 号角 , ” 两个都 作为 一个 精明 广告 中等的 和

[ə; eɪ][ˈka:mɪk][ˈpeɪpər] , **a comic paper ,** 一个 漫画 纸 ,

《号角报》既是一份精明的广告媒介，又是一份漫画报纸，其声誉

[wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][wʌns] . **was established at once .** 曾是 已确立的 在 一次 .

立即成立。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðə; ði] ['editər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æprɪ'henʃn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] **For a few days the editor waited with some apprehension for a** 为了 一个 很少 天 这 编辑 等待 和 一些 忧虑 为了 一个

[rɪ'mɑ:nstrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æbsənt] - , **remonstrance from the absent Dimmidge ,** 抗议 从 这 缺席的 - ,

编辑忐忑不安地等了几天，生怕收到缺席的迪米奇的抗议。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] . **but none came .** 但 没有任何 来了 .

但没有人来。

[ˈweðər] ['mɪstər] . - ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [nu:] [ædvɜ:taɪzmənt] [geɪv] ['ekstrə] [pʌb'lɪsəti] **Whether Mr . Dimmidge recognized that this new advertisement gave extra publicity** 无论 先生 : - 认可 那 这 新的 广告 给予 额外的 宣传

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , **to his own ,** 到 他的 自己的 ,

迪米奇先生是否意识到这则新广告为他自己的广告带来了额外的宣传，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] , [ðə; ði][ˈeditər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
or that he was already on the track of the fugitive , the editor did not know .
或者 那 他 曾是 已经 在 这 追踪 的 这 逃犯 , 这 编辑 做过 不是 知道 .

编辑并不知道他是否已经追踪到了逃犯。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈkjʊəriəs] [ˈsɪtənz] [huː] [hæd; həd] , [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,
The few curious citizens who had , early in the excitement ,
这 很少 好奇的 公民 WHO 有 , 早期的 在 这 激动 ,
少数好奇的市民, 在最初的兴奋中,

[ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈmaɪnərz] [ˈtwenti] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
penetrated the settlement of the English miners twenty miles away in search of
渗透 这 沉降 的 这 英语 矿工 二十 英里 离开 在 搜索 的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

为了获取情报, 他们潜入了二十英里外的英国矿工定居点。

[faʊnd] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [ɡɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd]
found that Mr . Dimmidge had gone away , and that Mrs . Dimmidge had
成立 那 先生 . 有 已消失 离开 , 和 那 太太 . 有
[ˈnevər] [ri'zaidɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
NEVER resided there with him !
绝不 居住地 那里 和 他 !

发现迪米奇先生已经离开, 而且迪米奇太太也从未和他一起住在那里!

[sɪks] [wiːks] [pæst] .
Six weeks passed .
六 周 通过了 .

六周过去了。

[ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ædvər'taɪzmənt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ:tʃt] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
The limit of Mr . Dimmidge's advertisement had been reached , and , as
这 限制 的 先生 . 广告 有 到过 达到 , 和 , 作为
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'nuːd] ,
it was not renewed ,
它 曾是 不是 更新 ,

迪米奇先生的广告投放期限已到, 而且由于没有续期,

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈklærɪən] ,
it had passed out of the pages of the " Clarion ,
它 有 通过了 出去 的 这 页面 的 这 " 号角 ,
它已经从《号角报》的版面上消失了,

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts] [ædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈkɑːləm] .
" and with it the merchant's advertisement in the next column .
" 和 和 它 这 商人的 广告 在 这 下一个 柱子 .
" 下一栏则是商家的广告。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [səb'saɪdɪd] ,
The excitement had subsided ,
这 激动 有 平静下来 ,
兴奋之情渐渐消退。

[ɔːl'doʊ] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [stiːl] [felt] [ɪn][ðə; ði][sɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ɪts]
although its influence was still felt in the circulation of the paper and its
虽然 它是 影响 曾是 仍然 毛毡 在 这 循环 的 这 纸 和 它是
[ˈædvər'taɪzɪŋ] [ˌpɔːpjʊ'lærəti] .
advertising popularity .
广告 人气 .

尽管其影响力仍然体现在报纸的发行量和广告受欢迎程度上。

[ðə; ði] [ˈtempərəri] [ˈeditə] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsou] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkʌmbənsɪ] ,
The temporary editor was also nearing the limit of his incumbency ,
这 暂时的 编辑 曾是 还 临近 这 限制的 他的 现任 ,
这位临时编辑的任期也即将到期。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [soʊ] [faːr] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ˈklærɪən] ” [æz; əz] [tuː; tə]
but had so far participated in the good fortune of the “ Clarion ” as to
但 有 所以 远的 参与 在 这 好的 财富 的 这 “ 号角 ” 作为 到
[rɪˈsiːv] [æn; ən] [ˈɔːfə] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] [ˈdeɪlɪz] .
receive an offer from one of the San Francisco dailies .
收到 一个 提供 从 一 的 这 圣 弗朗西斯科 每日新闻 .
但到目前为止，他已经享受到了《号角报》带来的好运，甚至收到了旧金山一家日报的聘用邀请。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [naɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsæŋktəm] .
It was a warm night , and he was alone in his sanctum .
它 曾是 一个 温暖的 夜晚 , 和 他 曾是 独自的 在 他的 圣所 .
那是一个温暖的夜晚，他独自一人待在自己的圣所里。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːləteri] [laɪt] ,
The rest of the building was dark and deserted , and his solitary light ,
这 休息 的 这 建筑 曾是 黑暗的 和 荒凉的 , 和 他的 孤 光 ,
建筑物的其余部分黑暗而荒凉，只有他孤零零的一盏灯。

[ˈflæʃɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [paɪnz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst]
flashing out through the open window , fell upon the nearer pines and was lost
闪烁 出去 通过 这 打开 窗户 , 跌倒 之上 这 更近 松树 和 曾是 丢失的
[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
in the dark ,
在 这 黑暗的 ,
一道闪电从敞开的窗户射出，落在附近的松树上，消失在黑暗中。

[ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [sloʊp] [brɪˈloʊ] .
indefinable slope below .
无法定义的 坡 以下 .
下方坡度难以确定。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsæŋktəm] [baɪ] [ðə; ði] [rɪr] ,
He had reached the sanctum by the rear ,
他 有 达到 这 圣所 经过 这 后部 ,
他从后方进入了圣所。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlsou] [left] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and a door which he also left open to enjoy the freshness of the
和 一个 门 哪个 他 还 左边 打开 到 享受 这 新鲜 的 这
[æəˈmæɪtɪk] [er] .
aromatic air .
芳香 空气 .
他还敞开着一扇门，享受着芬芳的空气。

[nɔːr] [dɪd] [aɪˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [mɑːr] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvəsi] .
Nor did it in the least mar his privacy .
也不 做过 它 在 这 至少 马尔 他的 隐私 .
这丝毫没有侵犯他的隐私。

[ˈræðər] [ðə; ði] [ˈsɑːlətuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wʊdz] [wɪˈðəʊt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈentər] [θruː] [ðæt] [dɔːr]
Rather the solitude of the great woods without seemed to enter through that door
相当 这 孤独 的 这 伟大的 树林 没有 似乎 到 进入 通过 那 门
[ænd; ənd] [enˈkʌmpəst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [prəˈtektɪŋ] [ˈloʊnlɪnəs] .
and encompassed him with its protecting loneliness .
和 包括 他 和 它是 保护 孤独 .
相反，门外大森林的寂静似乎透过那扇门进入室内，用它那保护性的孤独将他包围起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'keɪz(ə)nəli] [ə; eɪ][fent] " [pi:p] " [ɪn][ðə; ði][skænt] [i:vz] , [ɔ:r][ə; eɪ] " [pæt] - [pæt] ,
There was occasionally a faint " peep " in the scant eaves , or a " pat - pat ,
那里 曾是 偶尔 一个 头晕的 " 窥视 " 在 这 稀少 檐 ; 或者 一个 " 拍 - 拍 ;
偶尔会从稀疏的屋檐下传来微弱的“偷听”声，或者“拍拍”声。

" [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈskɜ:ri] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ru:f] ,
" ending in a frightened scurry across the roof ,
" 结束 在 一个 害怕 疾走 穿过 这 屋顶 ;
最后，它惊恐地逃过屋顶。

[ɔ:r][ðə; ði][sləʊ] [flæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [wɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑ:rkənəs] [br'loʊ] .
or the slow flap of a heavy wing in the darkness below .
或者 这 慢的 瓣膜 的 一个 重的 翼 在 这 黑暗 以下 ;
或者下方黑暗中沉重的翅膀缓慢拍打的声音。

[ði:z] [ˈdʒent(ə)] [dɪs'tə:bənsɪz] [dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɑ:n] " [ðə; ði][tru:]
These gentle disturbances did not , however , interrupt his work on " The True
这些 温和的 干扰 做过 不是 , 然而 , 打断 他的 工作 在 " 这 真的
[ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈnu:zpeɪpər] ,
Functions of the County Newspaper ,
函数 的 这 县 报纸 ;
然而，这些轻微的干扰并没有中断他撰写《县报的真正功能》一书的工作。

" [ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
" the editorial on which he was engaged .
" 这 社论 在 哪个 他 曾是 已订婚的 ;
他参与撰写的社论。

[ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [dɪ'stɪŋkt] [ˈrʌslɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈblækberi] [bʊʃɪz] [br'saɪd] [ðə; ði]
Presently a more distinct rustling against the straggling blackberry bushes beside the
目前 一个 更多的 清楚的 沙沙声 反对 这 零散的 黑莓 灌木丛 旁 这
[dɔ:ɹ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
door attracted his attention .
门 吸引 他的 注意力 ;
这时，门边稀疏的黑莓丛中传来更加清晰的沙沙声，引起了他的注意。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [ˈtæpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
It was followed by a light tapping against the side of the house .
它 曾是 随后 经过 一个 光 窃听 反对 这 边 的 这 房子 ;
随后传来房屋侧面轻微的敲击声。

[ðə; ði][ˈeditər] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:ɹ] .
The editor started and turned quickly towards the open door .
这 编辑 开始 和 转向 迅速地 向 这 打开 门 ;
编辑起身，迅速转身走向敞开的门。

[tu:] [ˌaʊt'saɪd] [steps] [led][tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
Two outside steps led to the ground .
二 外部 步骤 引领 到 这 地面 ;
外侧两级台阶通向地面。

[ˈstændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊər] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
Standing upon the lower one was a woman .
常设 之上 这 降低 一 曾是 一个 女士 ;
站在较低的那个上面是一位女子。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪɡjər] , [ˈlu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:ɹ] ,
The upper part of her figure , illuminated by the light from the door ,
这 上 部分 的 她 数字 , 照明 经过 这 光 从 这 门 ;
她的上半身被门缝透进来的光线照亮，

[wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntu:] [ˈɡreɪtər] [rɪˈli:f] [baɪ][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈbækɡraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz] .
“ **was** **thrown** **into** **greater** **relief** **by** **the** **dark** **background** **of** **the** **pin** **es** .

曾是 抛掷 进入 更大的 宽慰 经过 这 黑暗的 背景 的 这 松树 .

在深色松树的映衬下，这种效果更加突出。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleɪz(ə)nt] [wʌn] ,
“ **Her** **face** **was** **unknown** **to** **him** , **but** **it** **was** **a** **pleasant** **one** ,

她 脸 曾是 未知 到 他 , 但 它 曾是 一个 令人愉快的 一 ,

他并不认识她的长相，但那是一张令人愉悦的脸。

[mɑ:rkɪt] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɡʊd] - [ˈhju:məd] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] .
“ **marked** **by** **a** **certain** **good** - **humored** **determination** .

标记 经过 一个 肯定 好的 - 幽默 决心 .

表现出一种乐观而坚定的态度。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

“ **May** **I** **come** **in** ?

“ 可能 我 来 在 ?

我可以进来吗？

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkɑ:nfɪdəntli] .

“ **she** **said** **confidently** .

“ 她 说 自信地 .

她自信地说。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈeditər] .

“ **Certainly** , “ **said** **the** **editor** .

“ 当然 , “ 说 这 编辑 .

“当然,”编辑说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɜ:rkɪŋ] [hɪr] [əˈloʊn][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][ɪz][soʊ][ˈkwaɪət] .

“ **I** **am** **working** **here** **alone** **because** **it** **is** **so** **quiet** .

“ 我 是 在 职 的 这 里 独 自 的 因 为 它 是 所 以 安 静 的 .

“我一个人在这里工作，因为这里太安静了。”

“ [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [prɪˈsɪpɪteɪt] [sʌm; səm][ekspləˈneɪ(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][baɪ] [ɪkˈskju:zɪŋ]

“ **He** **thought** **he** **would** **precipitate** **some** **explanation** **from** **her** **by** **excusing**

“ 他 想 法 他 会 沉 淀 一 些 解 释 从 她 经 过 借 口

[hɪmˈself] .

himself .

他 自 己 .

“他想通过找借口来逼她做出解释。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [keɪm] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smaɪl] .

“ **That's** **the** **reason** **why** **I** **came** , “ **she** **said** , **with** **a** **quiet** **smile** .

“ 那 就 是 这 原 因 为 什 么 我 来 了 , “ 她 说 , 和 一 个 安 静 的 微 笑 .

“这就是我来的原因,”她带着一丝淡淡的微笑说道。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][nekst] [step] [ænd; ənd] [ˈentərɪd] [ðə; ði] [ru:m] .

She **came** **up** **the** **next** **step** **and** **entered** **the** **room** .

她 来 了 向 上 这 下 一 个 步 和 进 入 这 房 间 .

她走上下一级台阶，走进房间。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [bʌt; bət] [ˈni:tli] [drest] ,

She **was** **plainly** **but** **neatly** **dressed** ,

她 曾 是 显 然 但 整 齐 地 穿 着 ,

她衣着朴素但整洁。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [rɪˈvi:ld] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ]
and now that her figure was revealed he saw that she was wearing a
和 现在 那 她 数字 曾是 揭晓 他 锯 那 她 曾是 穿着 一个
[ˈlɪnzɪ] - [ˈwʊlzi] [ˈraɪdɪŋ] - [skɜ:rt] ,
linsey - woolsey riding - skirt ,
林赛 - 伍尔西 骑术 - 裙子 ,

现在她的身形显露出来，他发现她穿着一条粗麻布混纺的骑马裙。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvisəb(ə)] [ˈrɔ:haɪd] [wɪp] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈkɑ:t(ə)n] - [ˈgɔ:ntlɪtɪd] [hænd] .
and carried a serviceable rawhide whip in her cotton - gauntleted hand .
和 携带 一个 可用 生皮 鞭 在 她 棉布 - 戴着手套 手 .
她戴着棉手套的手里拿着一根好用的生皮鞭。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˈsaɪdweɪz] [ɑ:n][aɪˈti:] ,
She took the chair he offered her and sat down sideways on it ,
她 采取 这 椅子 他 提供 她 和 卫星 向下 侧身 在 它 ,
她接过他递给她的椅子，侧身坐了下来。

[hɜ:r; həɹ] [wɪp] [hænd] [naʊ] [ˈɔ:lsoʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɹ][skɜ:rt] ,
her whip hand now also holding up her skirt ,
她 鞭 手 现在 还 保持 向上 她 裙子 ,
她挥舞着鞭子的那只手现在也撩起了她的裙子。

[ænd; ənd] [pəˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ][hem][ʌv; əv] [kli:n] [waɪt] [ˈpetɪkoʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɑ:rt] , [wel] - [ʃeɪpt]
and permitting a hem of clean white petticoat and a smart , well - shaped
和 允许 一个 她们 的 干净的 白色的 衬裙 和 一个 聪明的 , 出色地 - 形状
[bu:t] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
boot to be seen .
启动 到 是 已见 .
露出干净的白色衬裙下摆和一双漂亮、形状优美的靴子。

“ [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ˌkæləˈverəs]
” **I don't remember to have had the pleasure of seeing you in Calaveras**
” 我 不 记住 到 有 有 这 乐趣 的 看到 你 在 卡拉韦拉斯
[brɪˈfɔ:r] ,
before ,
前 ,

“我不记得之前在卡拉韦拉斯见过你，

” [sed] [ðə; ði] [ˈedɪtər] [ˈtentətɪvli] .
” **said the editor tentatively** .
” 说 这 编辑 姑且 .
“编辑试探性地说道。”

“ [noʊ] . [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [hɪr] [brɪˈfɔ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [kəmˈpoʊzɪdli] , “ [bʌt; bət] [ju:v] [hɜ:rd] [ɪˈnʌf]
” **No . I never was here before , ” she said composedly , “ but you've heard enough**
” 不 . 我 绝不 曾是 这里 前 , ” 她 说 镇定 , ” 但 你已经 听到 足够的
[ʌv; əv][emˈi:] ,
of me ,
的 我 ,

“不，我以前从未来过这里，”她镇定地说，“不过你们已经听够我的事了。”

[aɪ] [ˈrekən] .
I reckon .
我 估计 .
我想是的。

[aɪm][ˈmɪsɪz] . - .
I'm Mrs . Dimmidge .
我是 太太 . - .
我是迪米奇太太。

“ [ʃiː; ʃi] [θruː] [wʌn][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
“ **She threw one hand over the back of the chair ,**
“ 她 扔 一 手 超过 这 后退 的 这 椅子 ;
她一只手搭在椅背上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [tæpt] [hɜːr; hər][ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and with the other tapped her riding - whip on the floor .
和 和 这 其他 轻敲 她 骑术 - 鞭 在 这 地面 .
另一只手则用马鞭轻敲地板。

[ðə; ði] [ˈeditər] [ˈstɑːrtɪd] .
The editor started .
这 编辑 开始 .

编辑开始了。

[ˈmɪsɪz] . - !
Mrs . Dimmidge !
太太 . - !

迪米奇夫人！

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪθ] .
Then she was not a myth .
然后 她 曾是 不是 一个 神话 .

那么她就不是一个神话人物。

[æn; ən][əbˈsɜːrd][ˌsɪməˈlærəti] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
An absurd similarity between her attitude with the whip and her
一个 荒诞 相似 之间 她 态度 和 这 鞭 和 她
[ˈhʌzbəndz] [ˈentrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [sɪks] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [fɔːrst] [ɪtˈself] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
husband's entrance with his gun six weeks before forced itself upon him and
丈夫的 入口 和 他的 枪 六 周 前 强制 本身 之上 他 和
[meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ˈprez(ə)ns] .
made her an invincible presence .
制成 她 一个 无敌 在场 .

她挥舞鞭子的态度与六周前她丈夫持枪入场的态度之间荒谬的相似之处，让他感到震惊，并使她成为一个不可战胜的存在。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] ?
“ **Then you have returned to your husband ?**
“ 然后 你 有 返回 到 你的 丈夫 ?

“那么你已经回到你丈夫身边了？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
“ **he said hesitatingly .**
“ 他 说 犹豫地 .

他犹豫着说道。

杰克·哈姆林先生的调解(Mr. Jack Hamlin's Mediation)

第8/10页

“ [na:t] [mʌt] ！
“ **Not much** ！
“ 不是 很多 ！

“不多！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːrɪ][ʌv; əv][hɜːr; həɪ][lɪp] .
“ **she returned , with a slight curl of her lip .**
“ 她 返回 , 和 一个 轻微 卷曲 的 她 唇 .

她带着一丝嘲讽的笑容回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [riːd] [hɪz; ɪz] [ædvər'taɪzmənt] ？ ”
“ **But you read his advertisement ？** ”
“ 但 你 读 他的 广告 ？ ”

“但你看过他的广告吗？ ”

“ [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['kɔːləm] [ʌv; əv] [fuːl] ['nɑːnsens] [hiː; hi][pʊt] [ɪn][jʊə; jər][ˈpeɪpər] — [iː'ef] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ]
“ **I saw that column of fool nonsense he put in your paper — ef that's what you**
“ 我 锯 那 柱子 的 傻子 废话 他 放 在 你的 纸 — ef 那就是 什么 你
[miːn] ,
mean ,
意思是 ,

“我看到了他发表在你们报纸上的那篇愚蠢的胡言乱语——哦，原来你指的是这个啊。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪz(ə)n] , “ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][juː; jʊ] .
“ **she said with decision , “ but I didn't come here to see HIM — but YOU .**
“ 她 说 和 决定 , “ 但 我 没有 来 这里 到 看 他 — 但 你 .

“但我来这里不是为了见他，而是为了见你。”她坚定地说。

“ [ðə; ði] ['editər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] .
“ **The editor looked at her with a forced smile , but a vague misgiving .**
“ 这 编辑 看起来 在 她 和 一个 强制 微笑 , 但 一个 模糊 的 疑虑 .

编辑强颜欢笑地看着她，但眼神中却带着一丝隐隐的不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He was alone at night in a deserted part of the settlement , with a
他 曾是 独自的 在 夜晚 在 一个 荒凉的 部分 的 这 沉降 , 和 一个
[plʌmp] ,
plump ,
丰满 ,

夜里，他独自一人待在定居点一处偏僻的地方，身边是一只肥胖的.....

[self] - [pə'zest] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][kən'træltəʊ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['hɔːrswɪp] , [ænd; ənd] — [hiː; hi]
self - possessed woman who had a contralto voice , a horsewhip , and — he
自己 - 拥有 女士 WHO 有 一个 女低音 嗓音 , 一个 马鞭 , 和 — 他
[kʊd; kəd][na:t] [help] ['fiːlɪŋ] — [æn; ən] ['eɪvɪdənt] ['ɡriːvəns] .
could not help feeling — an evident grievance .
可以 不是 帮助 感觉 — 一个 明显 不满 .

她是一位沉着冷静的女子，嗓音低沉，手里拿着马鞭，而且——他不禁感到——她显然心怀不满。

“ [tuː; tə] [siː] [em'liː] ？ ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɡæləntri] .
“ **To see me ？** ” **he repeated , with a faint attempt at gallantry .**
“ 到 看 我 ？ ” 他 重复 , 和 一个 头晕的 试图 在 英勇 .

“来看我？”他重复道，语气中带着一丝勉强的绅士风度。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːmplɪmənt] , [bʌt; bət] ['riːəli] ” —
“ **You are paying me a great compliment , but really** ” —
“ 你 是 付费 我 一个 伟大的 赞扬 , 但 真的 ” —
“你这是在夸我，不过说真的……”

“ [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [kʌm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['kænzəs] [streɪt] [hɪr] [wɪ'dəʊt]
“ **When I tell you I've come three thousand miles from Kansas straight here without**
“ 什么时候 我 告诉 你 我已经 来 三 千 英里 从 堪萨斯州 直的 这里 没有
[ˈstɑːpɪŋ] ,
stopping ,
停止 ,
“当我告诉你我从堪萨斯一路不停地开了三千英里来到这里时，

[ʃiː; ʃɪ][kɪn] ['rekən] [ɪts] [soʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmlɪ] .
ye kin reckon it's so , “ she replied firmly .
是的 亲属 估计 它是 所以 , “ 她 回复 牢牢 .

“你觉得会是这样吗？”她坚定地回答道。

“ [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ! “ ['ekəʊd] [ðə; ðɪ] ['edɪtər] ['wʌndrɪŋli] .
“ **Three thousand miles ! “ echoed the editor wonderingly** .
“ 三 千 英里 ! “ 回声 这 编辑 惊奇地 .
“三千英里！”编辑惊叹道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [foʊks] - [hoʊm] [ɪn] ['kænzəs] ,
Three thousand miles from my own folks ' home in Kansas ,
三 千 英里 从 我的 自己的 各位 - 家 在 堪萨斯州 ,
离我堪萨斯州的家乡有三千英里，

[wer] [sɪks] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][aɪ] ['mæriəd] ['mɪstər] . - ,
where six years ago I married Mr . Dimmidge ,
在哪里 六 年 前 我 已婚 先生 . - ,
六年前我嫁给了迪米奇先生，

— [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['fʌrɪnə(r)] [æz; əz][kʊd; kəd] ['skersli] [meɪk] [hɪm'self] [ʌndər'stʊd] [ɪn] ['eni] ['krɪstʃən]
— **a British furriner as could scarcely make himself understood in any Christian**
— 一个 英国 弗林纳 作为 可以 几乎 制作 他自己 理解 在 任何 基督教
[ˈlæŋɡwɪdʒ] !
language !
语言 !
——一个英国外国人，几乎无法用任何基督教语言与人交流！

[wel] , [hiː; hi][gɑːt] [raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dæd] , [æləwɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reglɜː] [aʊt] - [ænd; ənd] -
Well , he got round me and dad , allowin ' he was a reg'lar out - and -
出色地 , 他 得到 圆形的 我 和 爸爸 , 允许 - 他 曾是 一个 reg'lar 出去 - 和 -
[aʊt] - ['maɪnər] ,
out profesnhal miner ,
出去 - 矿工 ,
嗯，他跟我还有我爸相处得很好，尽管他是个彻头彻尾的职业矿工。

— [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [maɪnz] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
— **had lived in mines ever since he was a boy ; and so** ,
— 有 居住地 在 矿井 曾经 自从 他 曾是 一个 男生 ; 和 所以 ,
他从小就住在矿井里；因此，

[nɑ:t] [ˈnoʊn] - [wʌt] [kaɪnd][oʊ] - [maɪnz] , [ænd; ənd][dæd][dʒʌst][ˈbaɪlɪn] - [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊld][ˈfi:vər]
not knowin' what kind o' mines , and dad just bilin' over with the gold fever
不是 知道 - 什么 种类 o - 矿井 , 和 爸爸 只是 比林 - 超过 和 这 金子 发烧
,
,
,

不知道是什么类型的矿，而我爸却因为淘金热而焦头烂额。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈmæɪɪd] [ænd; ənd][ˈkɛm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈpleɪnz] [tu:; tə] [kælɪfɔrni] .
we were married and kem across the plains to Californy .
我们 是 已婚 和 肯 穿过 这 平原 到 加利福尼亚州 .

我们结婚后，翻越平原前往加利福尼亚。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [mæn][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
He was a good enough man to look at ,
他 曾是 一个 好的 足够的 男人 到 看 在 ,
他长相还算不错。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɔrnt] [θri:] [mʌnθs] [brɪfɔ:r] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][hi:; hi] [əˈlaʊd] [ə; eɪ][waɪf] [wʌz; wəz][noʊ]
but it warn't three months before I discovered that he allowed a wife was no
但 它 警告 三 几个月 前 我 发现 那 他 允许 一个 妻子 曾是 不
[ˈbetər] [nɔ:r][ə; eɪ] [ˈnɪgər] [slɛv] ,
better nor a nigger slave ,
更好的 也不 一个 黑鬼 奴隶 ,

但不到三个月我就发现，他允许妻子嫁给他，而他的妻子也好不到哪里去，她甚至还是个黑奴。

[ænd; ənd][hi:; hi][ðə; ði][ˈmæstər] .
and he the master .
和 他 这 掌握 .

他是主人。

[ðæt] [meɪd] [ɛm ˈi:] [ˈoʊpən][maɪ] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt]
That made me open my eyes ; but then , as he didn't drink , and didn't
那 制成 我 打开 我的 眼睛 ; 但 然后 , 作为 他 没有 喝 , 和 没有
[ˈɡæmb(ə)] ,
gamble ,
赌博 ,

这让我恍然大悟；但是，由于他不喝酒，也不赌博，

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [swɛr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [prəˈvaɪdər][ænd; ənd][leɪd][baɪ] [ˈmʌni] ,
and didn't swear , and was a good provider and laid by money ,
和 没有 发誓 , 和 曾是 一个 好的 提供商 和 铺设 经过 钱 ,

他从不说不洁的话，是个好养家的人，而且经济条件优渥。

[waɪ] [aɪ] [ˈɪftɪd] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] .
why I shifted along with him as best I could .
为什么 我 转移 沿着 和 他 作为 最好的 我 可以 .

我尽我所能地配合他。

[wi:; wi] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [tu:; tə][ˈsɒnərə] , [æt; ət] [red] [dɔ:g] , [wer] [ðer; ðər] [ˈwɔznt]
We drifted down the first year to Sonora , at Red Dog , where there wasn't
我们 漂移 向下 这 第一的 年 到 索诺拉 , 在 红色的 狗 , 在哪里 那里 不是
[əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .
another woman .
其他 女士 .

第一年，我们一路南下到了索诺拉的红狗酒吧，那里没有另一个女人。

[wel] , [aɪ][dɪd][ðə; ði] [ˈnɪgər] [slɛv] [ˈbɪznəs] , — [ˈnevər] [ˈstɜ:rɪŋ] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] ,
Well , I did the nigger slave business , — never stirring out o' the settlement ,
出色地 , 我 做过 这 黑鬼 奴隶 商业 , — 绝不 搅拌 出去 o - 这 沉降 ,

我干过黑奴生意，——从未离开过定居点。

[ˈnevər] [ˈsiːɪn] - [ə; eɪ] [ˈtaʊn] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkraʊd] [oʊ] - [ˈdiːsnt]
never seen ' a town or a crowd o ' decent
绝不 看到 - 一个 镇 或者 一个 人群 o - 体面的

从未见过城镇，也从未见过一群体面的人。

[ˈpi:p(ə)l] , — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][bɔːrd][ænd; ənd][ˈmæstər] !
people , — and he did the lord and master !
人们 , — 和 他 做过 这 主 和 掌握 !

人们啊，——他就是主和主人！

[wiː; wi] [pleɪd] [ðæt] [geɪm] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][ɡɑːt][ˈtaɪərd] .
We played that game for two years , and I got tired .
我们 玩 那 游戏 为了 二 年 , 和 我 得到 疲劳的 .

我们玩那个游戏玩了两年，我玩累了。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][ləst][hiː; hi] [əˈlaʊd] [ˈhiːd][ɡoʊ][ʌp][tuː; tə] - [hɪl] ,
But when at last he allowed he'd go up to Elktown Hill ,
但 什么时候 在 最后的 他 允许 他会 去 向上 到 - 爬坡道 ,

但最终他还是同意去埃尔克镇山。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæsəl] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] [æt; ət][wɜːrk] ,
where there was a passel o ' his countrymen at work ,
在哪里 那里 曾是 一个 帕塞尔 o - 他的 同胞们 在 工作 ,

当时有一大群他的同胞在工作，

[wɪð; wɪθ][ˈnevər][ə; eɪ][saɪn][oʊ] - [ˈeni] [ˈlðər] [ˈfoʊks] ,
with never a sign o ' any other folks ,
和 绝不 一个 符号 o - 任何 其他 各位 ,

始终不见其他人的踪影，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][əˈloʊn][æt; ət] [red] [dɔːɡ][ʌnˈtɪl][hiː; hi] [ˈfɪkst] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpleɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət]
and leave me alone at Red Dog until he fixed up a place for me at
和 离开 我 独自的 在 红色的 狗 直到 他 固定的 向上 一个 地方 为了 我 在
- [hɪl] ,
Elktown Hill ,
- 爬坡道 ,

在我被安排到埃尔克镇山住之前，别再让我一个人待在红狗旅馆了。

— [aɪ] [ˈkɪkt] !
— **I kicked !**
— 我 踢 !

—我踢了！

[aɪ] [ɡev] [hɪm; ɪm] [fer] [ˈwɔːrnɪŋ] !
I gave him fair warning !
我 给予 他 公平的 警告 !

我已经警告过他了！

[aɪ][dɪd][æz; əz] [ˈlðər] [ˈnɪɡər] [ˈsleɪvz] [dɪd] , — [aɪ][ræn] [əˈweɪ] !
I did as other nigger slaves did , — I ran away !
我 做过 作为 其他 黑鬼 奴隶 做过 , — 我 跑 离开 !

我像其他黑奴一样——逃跑了！

" [ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈwʊdkt] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd]
" **A recollection of the wretched woodcut which Mr . Dimmidge had**
" 一个 回忆 的 这 可怜 木刻 哪个 先生 . - 有

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][tuː; tə][pərˈsɔːnɪfaɪ][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈflæʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈedɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnuː] [ˈmiːnɪŋ]
selected to personify his wife flashed upon the editor with a new meaning
已选 到 拟人化 他的 妻子 闪光灯 之上 这 编辑 和 一个 新的 意义

.
:
.
“迪米奇先生挑选了一幅糟糕的木刻版画来拟人化他的妻子，这一幕突然在编辑脑海中闪现，并赋予了它新的意义。

[jet] [pə'hæps][ʃiː ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['oʊnli] [ri:d] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Yet perhaps she had not seen it , and had only read a copy of the
然而 也许 她 有 不是 已见 它 , 和 有 仅有的 读 一个 复制 的 这
[ædvər'taɪzmənt] .
advertisement .
广告 .

但或许她并没有亲眼见过，只是读过广告的副本。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː ʃi] [wɑ:nt] ?
What could she want ?
什么 可以 她 想 ?

她究竟想要什么？

[ðə; ði] “ [kælə'verəs] ['klæriən] ,
The “ Calaveras Clarion ,
这 “ 卡拉韦拉斯 号角 ,

《卡拉韦拉斯号角报》

“ [ɔ:l'doʊ] [ə; eɪ] “ [pə'leɪdiəm] “ [ænd; ənd][ə; eɪ] “ ['sentɪn(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['fri:dəm] “ [ɪn]
“ **although a “ Palladium “ and a “ Sentinel upon the Heights of Freedom “ in**
“ 虽然 一个 “ 钯 “ 和 一个 “ 哨兵 之上 这 高度 的 自由 “ 在
['refrəns] [tuː; tə] ['wægən] [roʊdz] ,
reference to wagon roads ,
参考 到 车皮 道路 ,

虽然“钯金”和“自由之巅的哨兵”指的是马车道，

[wʌz; wəz] [nɑ:t][ə; eɪ] ['rɪdresɜ:] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [rɒŋz] , — [ɪk'sept] [θruː] [ɪts] ['ædvər'taɪzɪŋ] ['kɑ:ləmz]
was not a redresser of domestic wrongs , — except through its advertising columns
曾是 不是 一个 矫正器 的 国内的 错误 , — 除了 通过 它是 广告 列
!
!
!

它并非国内冤案的纠正者，——除了通过广告专栏！

[hɜ:r; hər] [nekst] [wɜ:rdz] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Her next words intensified that suggestion .
她 下一个 字 加强 那 建议 .

她接下来的话进一步强化了这种暗示。

“ [aɪv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [ædvər'taɪzmənt] [ɪn][jʊr; jər] ['peɪpər] .
“ **I've come here to put an advertisement in your paper** .
“ 我已经 来 这里 到 放 一个 广告 在 你的 纸 .

“我来这里是为了在你们报纸上刊登广告。”

“ [ðə; ði] ['edɪtər] [hi:vɪd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [æz; əz] [wʌnz] [brɪ'fɔ:r] .
“ **The editor heaved a sigh of relief , as once before** .
“ 这 编辑 喘息 一个 叹 的 宽慰 , 作为 一次 前 .

编辑像以前一样，长舒了一口气。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , “ [hiː hi] [sed] ['brɪskli] .
“ **Certainly , “ he said briskly** .
“ 当然 , “ 他 说 轻快地 .

“当然,”他干脆利落地说道。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðər] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntəz] [hæv; həv] [ɡɔ:n]
“ **But that's another department of the paper , and the printers have gone**
“ 但 那就是 其他 部门 的 这 纸 , 和 这 打印机 有 已消失
[hoʊm] .
home .
家 .

“但那是报社的另一个部门，印刷工人都下班回家了。”

[kʌm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈɜ:rlɪ] . "
Come to - morrow morning early . "

来 到 - 明天 早晨 早期的 . "

明天一早来。

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [maɪlz] [əˈweɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [dɪˈsaɪsɪvli] ,
" **To - morrow morning I shall be miles away** , " **she said decisively** ,
" 到 - 明天 早晨 我 将 是 英里 离开 , " 她 说 果断地 ,
"明天早上我将身处千里之外,"她果断地说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] [dʌŋ] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] [naʊ] !
" **and what I want done has got to be done NOW** !
" 和 什么 我 想 完毕 有 得到 到 是 完毕 现在 !
"我想要做的事情必须现在就做! "

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [noʊ][ˈprɪntəz] ;
I don't want to see no printers ;
我 不 想 到 看 不 打印机 ;

我不想看到任何打印机；

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈeniɪbɑ:di] [tu:; tə] [noʊ] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [bʌt; bət][ju:; jə] .
I don't want ANYBODY to know I've been here but you .
我 不 想 任何人 到 知道 我已经 到过 这里 但 你 .

除了你，我不想让任何人知道我来过这里。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][ˈkɛm] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][roʊd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [wei] [frʌm; frəm] [ˈsɔjɜ:z] [ˈsteɪ](ə)n] ,
That's why I kem here at night , and rode all the way from Sawyer's Station ,
那就是 为什么 我 肯 这里 在 夜晚 , 和 骑 全部 这 方式 从 索耶的 车站 ,
这就是我晚上来这里的原因，我一路从索耶车站骑马过来的。

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] .
and wouldn't take the stage - coach .
和 不会 拿 这 阶段 - 教练 .

而且他们也不肯乘坐驿站马车。

[ænd; ənd] [wen] [wi:v] [ˈsetld] [əˈbʌʊt][ðə; ðɪ] [ædvərˈtaɪzmənt] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [maʊnt] [maɪ] [hɔ:rs] ,
And when we've settled about the advertisement , I'm going to mount my horse ,
和 什么时候我们已经 定居 关于 这 广告 , 我是 去 到 山 我的 马 ,
等广告事宜敲定后，我就要上马了。

[aʊt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [sku:t] [ˈaʊtər] [ðə; ðɪ] [ˈset(ə)lmənt] . "
out thar in the bushes , and scoot outer the settlement . "
出去 那里 在 这 灌木丛 , 和 溜走 外 这 沉降 . "

到灌木丛里去，然后溜出村子。

" [ˈveri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈeditər] [rɪˈzaɪnɪdli] .
" **Very good , said the editor resignedly** .
" 非常 好的 , " 说 这 编辑 无奈地 .

“很好,”编辑无奈地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] [dɪˈlɪvər] [jɔ:; jər] [ɪnˈstrʌk](ə)nɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈfɔ:rmən] .
" **Of course I can deliver your instructions to the foreman** .
" 的 课程 我 能 递送 你的 指示 到 这 领班 .

“我当然可以把你的指示转达给工头。”

[ænd; ənd] [naʊ] — [let][em ˈi:] [si:] — [aɪ] [səˈpouz] [ju:; jə] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈɪntɪmət] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈnoʊtɪs]
And now — let me see — I suppose you wish to intimate in a personal notice
和 现在 — 让 我 看 — 我 认为 你 希望 到 亲密的 在 一个 个人的 注意
[tu:; tə][jɔ:; jər] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [ju:v] [rɪˈtɜ:rnd] . "
to your husband that you've returned . "
到 你的 丈夫 那 你已经 返回 . "

现在——让我想想——我想你是想亲自给你的丈夫写个信，告诉他你已经回来了。

“ [ˈnɑːθɪn] - [oʊ] - [ðə; ði][kaɪnd] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - [ˈkuːlɪ] .
“ **Nothin ' o ' the kind ! ” said Mrs . Dimmidge coolly .**
“ 什么也没有 - o - 这 种类 ! ” 说 太太 : - 冷静地 :

“根本不是那样!” 迪米奇太太冷冷地说。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə][ˈplækɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][em ˈiː] .
“ **I want to placard him as he did me .**
“ 我 想 到 标语牌 他 作为 他 做过 我 :

“我想像他当年对我那样，也给他举牌抗议。”

[aɪv] [gɔːt][,aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt] [hɪr] .
I've got it all written out here .
我已经 得到 它 全部 书面 出去 这里 :

我已经把所有内容都写下来了。

[ˈsævi] ?
Sabe ?
佐部 ?

Sabe?

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [,aɪ ˈtiː][aʊt][ɑːn][ðə; ði]
“ **She took from her pocket a folded paper , and spreading it out on the**
“ 她 采取 从 她 口袋 一个 折叠 纸 , 和 传播 它 出去 在 这
[ˈɛdɪtə-z] [desk] ,
editor's desk ,
编辑的 桌子 ,

她从口袋里掏出一张折叠的纸，摊在编辑的桌子上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈɔːθərʃɪp] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —
with a certain pride of authorship read as follows : —
和 一个 肯定 自豪 的 作者身份 读 作为 跟随 : —

带着某种作者的自豪感，我读了以下内容：——

“ [ˌwerˈæz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈmaɪkə][dʒeɪ] . - , [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz]
“ **Whereas my husband , Micah J . Dimmidge , having given out that I have left his**
“ 然而 我的 丈夫 , 米迦 J . - , 拥有 给定 出去 那 我 有 左边 他的
[bed][ænd; ənd] [bɔːrd] ,
bed and board ,
床 和 木板 ,

“鉴于我的丈夫迈卡·J·迪米奇已经散布谣言，说我离开了他的床位和食宿，

— [ðə; ði] [seɪm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [bʌŋk] [ɪn][ə; eɪ][bɔːg][ˈkæbɪn][ænd; ənd][pɔːrk][ænd; ənd] [məˈlæsɪz] [θriː] [taɪmz]
— **the same being a bunk in a log cabin and pork and molasses three times**
— 这 相同的 存在 一个 假寐 在 一个 日志 舱 和 猪肉 和 糖蜜 三 时代
[ə; eɪ] [deɪ] ,
a day ,
一个 天 ,

——条件和住在小木屋里的铺位，一日三餐吃猪肉和糖蜜一样，

— [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈædvɜːtaɪzd] [ðæt] [ˈhiːd] [peɪ] [noʊ] [ˈdets] [ʌv; əv][maɪ] - - , — [wɪtʃ] , [æz; əz]
— **and having advertised that he'd pay no debts of MY contractin ' , — which , as**
— 和 拥有 广告 那 他会 支付 不 债务 的 我的 - - , — 哪个 , 作为
[taː(r); taː(r), təː(r)] [eɪnt] [ˈeni] ,
thar ain't any ,
那里 不是 任何 ,

——并且他还宣称不会偿还我承包工程的任何债务，——而事实上，我根本没有债务，

[maɪt] [biː; bi] [ˈɪziə] [kəˈlektɪd] [ðæn; ðən] [ˈdets] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] - - ,
might be easier collected than debts of his own contractin ' ,
可能 是 更轻松 集 比 债务 的 他的 自己的 - - ,

可能比他自己承包的债务更容易收回，

— [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ˈsɜːrtɪfaɪ] [ðæt] [ənˈles] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] - [hɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [hoʊm]
— **this is to certify that unless he returns from Elktown Hill to his only home**
— 这 是 到 证明 那 除非 他 返回 从 - 爬坡道 到 他的 仅有的 家
[ɪn][ˈsɒnərə] [ɪn][wʌn] [wiːk] [frʌm; frəm] [deɪt] ,
in Sonora in one week from date ,
在 索诺拉 在 一 星期 从 日期 ,
兹证明, 除非他于自本日起一周内从埃尔克敦山返回其位于索诺拉的唯一住所,

[ˈpeɪn] - [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌædvərˈtaɪzmənt] , [aɪl] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] . — [ɪˈlaɪzə][dʒeɪn]
payin ' the cost of this advertisement , I'll know the reason why . — Eliza Jane
支付 - 这 成本 的 这 广告 , 患病的 知道 这 原因 为什么 . — 伊丽莎 简
- .
- .
Dimmidge . "
- .
- .
我付了这则广告的费用, 我就会知道原因了。——伊丽莎·简·迪米奇

" [taː(r); taː(r), təː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːŋ] [breθ] , " [pʊt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv]
" **Thar** , " **she added , drawing a long breath , " put that in a column of**
" 塔尔 , " 她 额外 , 绘画 一个 长的 气息 , " 放 那 在 一个 柱子 的
[ðə; ði] - [ˈklærɪən] ,
the ' Clarion ,
这 - 号角 ,
“好了,”她深吸一口气, 补充道, “把这话写进《号角报》的专栏里吧。”

- [seɪm] [saɪz][æz; əz][ðə; ði][ləst] , [ænd; ənd][let][aɪ ˈtiː][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ][wɑːnt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
' same size as the last , and let it work , and that's all I want of you .
- 相同的 尺寸 作为 这 最后的 , 和 让 它 工作 , 和 那就是 全部 我 想 的 你 .
"
"
"
“跟上次一样大小, 让它正常工作, 这就是我对你的全部要求。”

" [ə; eɪ] [ˈkɑːləm] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈeditər] .
" **A column ? " repeated the editor .**
" 一个 柱子 ? " 重复 这 编辑 .
“专栏? ”编辑重复道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kɔːst][ɪz] [ˈveri] [ɪkˈspensɪv] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)]
" **Do you know the cost is very expensive , and I COULD put it in a single**
" 做 你 知道 这 成本 是 非常 昂贵的 , 和 我 可以 放 它 在 一个 单身的
[ˈpærəgræf] ? "
paragraph ? "
段落 ? "
“你知道成本非常高吗? 而我完全可以用一段话把它写完! ”

" [aɪ] [ˈrekən] [aɪ][kɪn] [peɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈmɪstər] . - [dɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ,
" **I reckon I kin pay the same as Mr . Dimmidge did for HIS ,**
" 我 估计 我 亲属 支付 这 相同的 作为 先生 . - 做过 为了 他的 ,
“我估计我能支付和迪米奇先生为他的那件东西支付的一样多的钱,
" [sed] [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [kəmˈpleɪsntli] .
" **said the lady complacently .**
" 说 这 女士 自满地 .

“那位女士得意洋洋地说。”
" [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [jɔːr; jər][ˈpeɪpər][maɪˈself] ,
" **I didn't see your paper myself ,**
" 我 没有 看 你的 纸 我 ,
“我本人并没有看过你的论文,

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeɪpər][æz; əz] [ˈkɑːpɪd] [aɪ ˈtiː] — [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][bɪɡ] [nuː] [jɔːk] [ˈdeɪlɪz] — [sed] [ðæt]
but the paper as copied it — one of them big New York dailies — said that
但 这 纸 作为 复制 它 — 一 的 他们 大的 新的 约克 每日新闻 — 说 那
[aɪ ˈtiː] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [hʊəl] [ˈkɑːləm] .
it took up a whole column .
它 采取 向上 一个 所有的 柱子 .

但据转载此文的报纸——纽约一家大型日报——报道，这篇文章占了整整一栏。

“ [ðə; ði] [ˈedɪtər] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [ˈwʊdkaʊt] [wɪtʃ]
” The editor breathed more freely ; she had not seen the infamous woodcut which
” 这 编辑 呼吸 更多的 自由 ; 她 有 不是 已见 这 臭名昭著的 木刻 哪个
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] .
her husband had selected .
她 丈夫 有 已选 .
编辑松了口气；她还没有看到她丈夫挑选的那幅臭名昭著的木刻版画。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][retriˈbjʊːʃ(ə)n] , [ˈdʒʌstɪs] ,
At the same moment he was struck with a sense of retribution , justice ,
在 这 相同的 片刻 他 曾是 击 和 一个 感觉 的 报应 , 正义 ,
[ænd; ænd][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] .
and compensation .
和 赔偿 .

与此同时，他心中涌起一股复仇、正义和补偿的感慨。

“ [wʊd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [æskt] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , — “ [wʊd] [juː; jʊ] [lɑːk] [aɪ ˈtiː] [ˈɪləstreɪtɪd] — [baɪ][ə; eɪ]
” Would you , ” he asked hesitatingly , — “ would you like it illustrated — by a
” 会 你 , ” 他 问 犹豫地 , — ” 会 你 喜欢 它 插图 — 经过 一个
[kʌt] ? ”
cut ? ”
切 ? ”

“你愿意，”他犹豫地问道，“——你想用插图来说明吗？ ”

“ [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ? ”
” With which ? ”
” 和 哪个 ? ”

“用哪个？ ”

“ [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
” Wait a moment ; I'll show you .
” 等待 一个 片刻 ; 患病的 展示 你 .

“稍等片刻，我这就给你看。”

“ [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][daːrk] [kəmˈpoʊzɪŋ] - [ruːm] , [lɪt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ænd] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
” He went into the dark composing - room , lit a candle , and rummaging in a
” 他 去 进入 这 黑暗的 构成 - 房间 , 点燃 一个 蜡烛 , 和 翻找 在 一个
[drɔːr] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] ,
drawer sacred to weather - beaten ,
抽屉 神圣 到 天气 - 被打败 ,

他走进昏暗的作曲室，点燃一支蜡烛，在一个饱经风霜、对他来说无比珍贵的抽屉里翻找着，

[oʊld] - [ˈfæɪnd] [ɪˈlektroʊˌtaɪpt] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ˈsɪmbɪlz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [treɪdz] , [ˈfaɪnəli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]
old - fashioned electrotyped advertising symbols of various trades , finally selected
老的 - 造型 电铸 广告 符号 的 各种各样的 交易 , 最后 已选
[wʌn][ænd; ænd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - .
one and brought it to Mrs . Dimmidge .
— 和 带来 它 到 太太 . - .

经过一番老式的电铸广告符号的挑选，最终选定了一个，并把它带给了迪米奇太太。

[aɪ ˈtiː] [reprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ber] [ænd; ænd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈstɔːlwɜːrt] [ɑːrm] [wiːldɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈhæməɹ] .
It represented a bare and exceedingly stalwart arm wielding a large hammer .
它 代表 一个 裸 和 非常 坚定的 手臂 挥舞 一个 大的 锤 .

它描绘了一只裸露的、极其强壮的手臂，手中挥舞着一把大锤。

“ [jɔːr; jəɹ] [ˈhʌzbənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈmaɪnə] , — [ə; eɪ][kwɔːrts][ˈmaɪnə] , — [wʊd] [ðæt] [duː] ?
“ Your husband being a miner , — a quartz miner , — would that do ?
“ 你的 丈夫 存在 一个 矿工 , — 一个 石英 矿工 , — 会 那 做 ?
“你丈夫是矿工, ——石英矿工——这样可以吗? ”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ he asked .
“ 他 问 .
他问道。

([ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpriːviəsli] [juːst] [tuː; tə] [ˈædvɜːtaɪz] [ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] , [ə; eɪ][ɡoʊld] - [ˈbiːtə] ,
(It had been previously used to advertise a blacksmith , a gold - beater ,
(它 有 到过 之前 用过的 到 广告 一个 铁匠 , 一个 金子 - 击打者 ,
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [stoʊn] - [ˈmeɪs(ə)n] .)
and a stone - mason .)
和 一个 石头 - 石匠 .)
(它之前曾被用来为铁匠、金匠和石匠做广告。)

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ɪɡˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkrɪtɪkli] .
The lady examined it critically .
这 女士 检查 它 关键 .
这位女士仔细地审视了它。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [laɪk] [ˈmaɪkəz] [ɑːrm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈmedɪtəɪvli] .
“ It does look a little like Micah's arm , ” she said meditatively .
“ 它 做 看 一个 小的 喜欢 米卡的 手臂 , ” 她 说 冥想地 .
“看起来确实有点像米卡的胳膊,”她沉思着说。

“ [wel] — [juː; jʊ][kɪn] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .
“ Well — you kin put it in .
“ 出色地 — 你 亲属 放 它 在 .
“嗯——你可以把它放进去。”

[ðə; ði] [ˈedɪtə] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [səkˈses] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [meɪk]
“ The editor was so well pleased with his success that he must needs make
“ 这 编辑 曾是 所以 出色地 高兴 和 他的 成功 那 他 必须 需求 制作
[əˈnʌðə] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
another suggestion .
其他 建议 .
编辑对他的成功非常满意, 以至于他不得不提出另一个建议。

“ [aɪ] [səˈpouz] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪnˈdʒenjuəsli] , ” [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə] [ˈænsə] [ðə; ði] - [ˈpɜːrsən(ə)]
“ I suppose , ” he said ingenuously , “ that you don't want to answer the ' Personal
“ 我 认为 , ” 他 说 巧妙地 , ” 那 你 不 想 到 回答 这 - 个人的
- ? ”
' ? ”
- ? ”
“我猜,”他天真地说, “你是不想回答‘私人’问题吧? ”

“ - [ˈpɜːrsən(ə)] - ?
“ ' Personal ' ?
“ - 个人的 - ?
“‘个人的’?

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈkwɪkli] , ” [wɒts] [ðæt] ?
“ she repeated quickly , “ what's that ?
“ 她 重复 迅速地 , ” 是什么 那 ?
她迅速重复道: “那是什么? ”

[aɪ] [eɪnt] [siːn] [noʊ] - [ˈpɜːrsən(ə)] . -
I ain't seen no ' Personal . '
我 不是 已见 不 - 个人的 . -
我没看到“私人”这个词。

” [ðə; ði] ['editər] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['blʌndər] .

” **The editor saw his blunder** .
” 这 编辑 锯 他的 错误 .

编辑意识到了自己的错误。

[ʃi:; ʃi] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['mɪstər] . - ['ɑ:rtf(ə)] ” ['pɜ:rsən(ə)] ;

She , of course , had never seen Mr . Dimmidge's artful “ Personal ;
她 , 的 课程 , 有 绝不 已见 先生 . - 巧 ” 个人的 ;

当然，她从未见过迪米奇先生精心制作的“私人”；

” [ðæt] [ðə; ði][bɪg] ['deɪlɪz] ['næt(ə)rəli][hæd; həd][nɑ:t] ['nɒtɪst] [nɔ:r] ['kɑ:pɪd] .

” **THAT the big dailies naturally had not noticed nor copied** .
” 那 这 大的 每日新闻 自然 有 不是 注意到 也不 复制 .

“那些大型日报自然没有注意到，也没有进行报道。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [naʊ] .

But it was too late to withdraw now .
但 它 曾是 也 晚的 到 提取 现在 .

但现在撤回已经太晚了。

[hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ][faɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ” ['klæɪɪən] , ” [ænd; ænd] ['snɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pærəgræf]

He brought out a file of the “ Clarion , “ and snipping out the paragraph
他 带来 出去 一个 文件 的 这 ” 号角 , ” 和 剪断 出去 这 段落

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪzəz] ,

with his scissors ,
和 他的 剪刀 ,

他拿出一份《号角报》的文件夹，用剪刀剪下了那一段。

[leɪd][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['leɪdi] .

laid it before the lady .
铺设 它 前 这 女士 .

他把它放在了那位女士面前。

[ʃi:; ʃi][stɛəd] [æt; ət][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊz] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['dɑ:rkənɪŋ] [feɪs] .

She stared at it with wrinkled brows and a darkening face .
她 凝视 在 它 和 皱 眉毛 和 一个 变暗 脸 .

她皱着眉头，脸色阴沉地盯着它。

” [ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] ? — [pʊt] [ɪn][baɪ]['mɪstər] . - ?

” **And THIS was in the same paper ? — put in by Mr . Dimmidge ?**
” 和 这 曾是 在 这 相同的 纸 ? — 放 在 经过 先生 . - ?

“而这条消息也刊登在同一份报纸上？——是迪米奇先生刊登的？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['breθləsli] .

” **she asked breathlessly** .
” 她 问 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地问道。

[ðə; ði] ['editər] , [ˈsʌmwʌt] [ə'lɑ:ɾmd] , [ˈstæməd] ” [jes] .

The editor , somewhat alarmed , stammered “ Yes .
这 编辑 , 有些 惊慌 , 结结巴巴 ” 是的 .

编辑有些惊慌，结结巴巴地说：“是的。”

” [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['mʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [,ri:ə'ʃuəd] .

” **But the next moment he was reassured** .
” 但 这 下一个 片刻 他 曾是 放心 .

但下一刻他就放心了。

[ðə; ði] ['rɪŋklz] ['dɪsə'pɪrd] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪmplz] [broʊk] [aʊt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,
The wrinkles disappeared , a dozen dimples broke out where they had been ,
这 皱纹 消失 , 一个 打 酒窝 打破 出去 在哪里 他们 有 到过 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,
and the determined ,
和 这 决定 ,

皱纹消失了，原本有皱纹的地方长出了十几个酒窝，而且意志坚定。

[ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ˈmɪsɪz] . - [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ˈroʊzi] ˈmerɪmənt] .
matter - of - fact Mrs . Dimmidge burst into a fit of rosy merriment .
事情 - 的 - 事实 太太 . - 爆裂 进入 一个 合身 的 红润 欢乐 .

一向一本正经的迪米奇太太突然高兴起来，脸上洋溢着幸福的笑容。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi; ʃi] [læft] , ['eɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['stɑ:rtlɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'deɪt] , ['melənkə:li]
Again and again she laughed , shaking the building , startling the sedate , melancholy
再次 和 再次 她 笑了 , 摇晃 这 建筑 , 令人震惊 这 稳重 , 忧郁
[wʊdz] [bɪ'jɑ:nd] ,
woods beyond ,
树林 超过 ,

她一次又一次地大笑，笑声震动了整栋建筑，惊扰了远处宁静忧郁的树林。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈedɪtər] [hɪm'self] [læft] [ɪn] [ʃɪr] ['veɪkənt] [ˈsɪmpəθi] .
until the editor himself laughed in sheer vacant sympathy .
直到 这 编辑 他自己 笑了 在 透明 空缺 同情 .

直到编辑本人出于空洞的同情而大笑起来。

“ [ˈlɔ:di] ！
“ **Lordy ！**
“ 老天 ！

“我的天哪！

“ [ʃi; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , [ˈgæspɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wet] [aɪz] .
“ **she said at last , gasping , and wiping the laughter from her wet eyes .**
“ 她 说 在 最后的 , 喘息 , 和 擦拭 这 笑声 从 她 湿的 眼睛 .

她终于喘着气说道，一边擦去眼角的笑声。

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] . “
“ **I never thought of THAT .** “
“ 我 绝不 想法 的 那 . “

“我从未想过这一点。”

“ [noʊ] , “ [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈedɪtər] [ˈsmɑɪlɪŋli] ; “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] .
“ **No ,** “ **explained the editor smilingly ;** “ **of course you didn't .**
“ 不 , “ 解释 这 编辑 微笑着 ; “ 的 课程 你 没有 .

“不,”编辑笑着解释说; “你当然没有。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [ˈpepərz] [ðæt] [ˈkɑ:pɪd] [ðə; ði] [bɪg] [ædvər'taɪzmənt] [ˈnevər] [sɔ:] [ðæt] [ˈlɪt(ə)]
Don't you see , the papers that copied the big advertisement never saw that little
不 你 看 , 这 文件 那 复制 这 大的 广告 绝不 锯 那 小的
[ˈpærəgræf] ,
paragraph ,
段落 ,

你难道没看到吗? 那些转载这则大广告的报纸根本没看到那一小段文字。

[ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [ˈnevər] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [tu:] [tə'geðər] . “
or if they did , they never connected the two together . “
或者如果 他们 做过 , 他们 绝不 连接 这 二 一起 . “

或者即便他们确实这么做了，也从未将两者联系起来。

“ [oʊ] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ðæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ **Oh , it ain't that , ” said Mrs . Dimmidge , trying to regain her composure** .
“ 哦 , 它 不是 那 , ” 说 太太 : - , 尝试 到 恢复 她 镇定
[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [saɪdʒ] .
and holding her sides .
和 保持 她 侧面 :
“哦，不是那样的，”迪米奇太太说道，一边努力恢复镇定，一边捂着肚子。

“ [ɪts] [ðæt] ['blesɪd; blest] [dɪr] [oʊld] ['dʌndərhed] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
“ **It's that blessed DEAR old dunderhead of a Dimmidge I'm thinking of** .
“ 它是 那 蒙福 亲爱的 老的 笨蛋 的 一个 - 我是 思维 的 :
“我想到的正是那个可怜的、亲爱的、老笨蛋迪米奇。”

[ðæt] [gets] [em 'i:] .
That gets me :
那 获得 我 :
这真让我感同身受。

[aɪ] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [nəʊ] .
I see it all now .
我 看 它 全部 现在 :
我现在都明白了。

[ˈoʊnli] , [seɪks] [əˈlaɪv] !
Only , sakes alive !
仅有的 , 清酒 活 !
只求活着！

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I never thought THAT of him .
我 绝不 想法 那 的 他 :
我从没想过他会是那样的人。

[oʊ] , [ɪts] [dʒʌst] [tu:] [mʌt] !
Oh , it's just too much !
哦 , 它是 只是 也 很多 !
哦，这简直太多了！

“ [ænd; ənd][fɪ; ʃɪ] [əˈgen] ['ri:læpst; rɪ'læpst][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] ['hæŋkərtʃɪf] .
“ **and she again relapsed behind her handkerchief** .
“ 和 她 再次 复发 在后面 她 手帕 :
“然后她又躲在手帕后面复发了。”

“ [ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][rɪˈplaɪ][tu:; tə][aɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['edɪtər] .
“ **Then I suppose you don't want to reply to it , ” said the editor** .
“ 然后 我 认为 你 不 想 到 回复 到 它 , ” 说 这 编辑 :
“那我想你大概不想回复吧，”编辑说道。

[hɜ:r; həɹ] ['læftər] ['ɪnstəntli] ['si:st] .
Her laughter instantly ceased .
她 笑声 即刻 停止 :
她的笑声戛然而止。

“ [dəʊnt][aɪ] ?
“ **Don't I ?**
“ 不 我 ?
难道不是吗？

“ [fɪ; ʃɪ] [sed] , ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['ɪntu:] [ɪts] ['pri:vɪəs] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [dɪtʃ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] .
“ **she said , wiping her face into its previous complacent determination** .
“ 她 说 , 擦拭 她 脸 进入 它是 以前的 自满 决心 :
“她说着，擦了擦脸，恢复了之前那种自满的坚定表情。”

“ [wel] , [ʌŋ] [mæn] , [aɪ] ['rekən] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [du:] !
“ **Well , young man , I reckon that's just what I WANT to do !**
“ 出色地 , 年轻的 男人 , 我 估计 那就是 只是 什么 我 想 到 做 !
“ 嗯 , 年轻人 , 我想这正是我想要做的 ! ”

[naʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [lets] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , “ [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
Now , wait a moment ; let's see what he said , “ she went on ,
现在 , 等待 一个 片刻 ; 我们来吧 看 什么 他 说 , “ 她 去 在 ,
“ 等等 , 我们来看看他说了什么 , ” 她继续说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈri:pəˈru:zɪŋ] [ðə; ði] “ [ˈpɜ:rsən(ə)] ” [ˈpærəgræf] .
taking up and reperusing the “ Personal ” paragraph .
采取 向上 和 重读 这 “ 个人的 ” 段落 .
重新阅读“个人”段落。

“ [wel] , [ðen] , “ [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [ˈæftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˈsaɪlənt] [ˌkɑ:mpəˈziʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈmu:vɪŋ] [lɪps] ,
“ **Well , then , “ she went on , after a moment's silent composition with moving lips ,**
“ 出色地 , 然后 , “ 她 去 在 , 后 一个 瞬间 沉默的 作品 和 移动 嘴唇 ,
“ 那么 , ” 她继续说道 , 沉默片刻 , 嘴唇翕动。

“ [ju:; jʊ] [dʒʌst] [pʊt] [ði:z] [laɪnz] [ɪn] .
“ **you just put these lines in .**
“ 你 只是 放 这些 线条 在 .

你只需要把这些代码填进去。

“ [ðə; ði] ['editər] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)] .
“ **The editor took up his pencil .**
“ 这 编辑 采取 向上 他的 铅笔 .

编辑拿起铅笔。

“ [tu:; tə] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [di:] . — [hoʊp] [jʊə(r)] [stiɪl] [ɑ:n] [ɑ:r] . [bi:] . - [es] [træks] .
“ **To Mr . J . D . Dimmidge . — Hope you're still on R . B . ' s tracks .**
“ 到 先生 . J . D . — 希望 你是 仍然 在 拉 . B . - s 轨道 .
“ 致 JD Dimmidge 先生——希望您仍然在 RB 的轨道上。”

[ki:p] [ðer; ðər] ! — [i:] . [dʒeɪ] . [di:] .
Keep there ! — E . J . D .
保持 那里 ! — E . J . D .
就待在那儿 ! —— EJD

“ [ðə; ði] ['editər] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] ['mɪstər] .
“ **The editor wrote down the line , and then , remembering Mr . Dimmidge's**
“ 这 编辑 写道 向下 这 线 , 和 然后 , 记住 先生 .
[ˈvɑ:ləntəri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] “ [ˈpɜ:rsən(ə)] ,
voluntary explanation of HIS “ Personal ,
自愿 解释 的 他的 “ 个人的 ,
编辑沿着这条线写道 , 然后 , 想起迪米奇先生自愿解释他的“个人”情况 ,

“ ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈkɑ:nfɪdəns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [laɪk] [ˈfræŋknəs] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] .
“ **waited with some confidence for a like frankness from Mrs . Dimmidge .**
“ 等待 和 一些 信心 为了 一个 喜欢 坦率 从 太太 .
他满怀信心地等待着迪米奇太太也能坦诚相待。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
But he was mistaken .
但 他 曾是 错误 .
但他错了。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] — [ɑ:r] . [bi:] . — [ɔ:r] [ˈmɪstər] . — [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] ? ” [hi:; hi]
“ **You think that he — R . B . — or Mr . Dimmidge — will understand this ? ” he**
“ 你 思考 那 他 — 拉 . B . — 或者 先生 . — 将要 理解 这 ? ” 他
[æɪ; əɪ] [læst] [æskt] [ˈtentətɪvli] .
at last asked tentatively .
在 最后的 问 姑且 .

“你认为他——RB——或者迪米奇先生——会理解这一点吗？”他最后试探性地问道。

“ [ɪz] [aɪ ˈti:] [ɪˈnʌf] ? ”
“ **Is it enough ? ”**
“ 是 它 足够的 ? ”

“这样够吗？”

“ [kwɪt] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . — [ɪmˈfætɪkli] .
“ **Quite enough , ” said Mrs . Dimmidge emphatically** .
“ 相当 足够的 , ” 说 太太 . — 强调地 .

“足够了,”迪米奇太太强调道。

[fɪ:; fɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈɡri:nˌbæks] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] -
She took a roll of greenbacks from her pocket , selected a hundred -
她 采取 一个 卷 的 绿钞 从 她 口袋 , 已选 一个 百 -
[ˈdɑ:lər] [bɪl] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [faɪv] ,
dollar bill and then a five ,
美元 账单 和 然后 一个 五 ,
她从口袋里掏出一卷美元钞票, 挑出一张一百美元的, 然后又挑出一张五美元的。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈedɪtər] .
and laid them before the editor .
和 铺设 他们 前 这 编辑 .

并将它们呈交给编辑。

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [fɪ:; fɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪˈmjʊr] [ˈɡrævəti] , “ [ju:v] [dʌn] [em ˈi:] [ə; eɪ]
“ **Young man , ” she said , with a certain demure gravity , “ you've done me a**
“ 年轻的 男人 , ” 她 说 , 和 一个 肯定 端庄 重力 , “ 你已经 完毕 我 一个
[hi:p] [oʊ] - [ɡʊd] .
heap o ' good .
堆 o - 好的 .

“年轻人,”她带着几分羞涩的严肃说道, “你帮了我很大的忙。”

[aɪ] [ˈnevər] [spɛnt] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
I never spent money with more satisfaction than this .
我 绝不 花费 钱 和 更多的 满意 比 这 .
我从未有过比这更令人满意的消费体验。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [mʌt] [oʊ] - [ðə; ði] - [ˈpaʊər] [oʊ] - [ðə; ði] [pres] , - [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] , [əˈfɔ:r] .
I never thought much o ' the ' power o ' the Press , ' as you call it , afore .
我 绝不 想法 很多 o - 这 - 力量 o - 这 按 , - 作为 你 称呼 它 , 之前 .
我以前从未过多考虑过你所谓的“新闻媒体的力量”。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [raɪt] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd] [aɪm] [ɡlæd] [aɪ] [ketʃ] [ju:; jʊ]
But this has been a right comfortable visit , and I'm glad I ketched you
但 这 有 到过 一个 正确的 舒服的 访问 , 和 我是 高兴的 我 素描 你
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

但这次拜访非常愉快, 我很高兴能单独和你待在一起。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn] [θɪŋ] : [ðɪs] [jər] [ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd] [hu:] [aɪ] [eɪ ˈem] ,
But you understand one thing : this yer visit , and WHO I am ,
但 你 理解 一 事物 : 这 你的 访问 , 和 WHO 我 是 ,
但你明白一件事: 你这次来访, 以及我是谁,

[ɪz] [bɪ'twɪkst] [juː; jʊ][ænd; ənd][,em 'iː]['oʊnli] . "
is betwixt you and me only . "

是 中间 你 和 我 仅有的 . "

只关乎你我。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [wʌz; wəz] ['ɔːθəraɪzd] , " [rɪ'tɜːrnd]
" Of course I must say that the advertisement was AUTHORIZED , " returned
" 的 课程 我 必须 说 那 这 广告 曾是 授权 , " 返回
[ðə; ði] ['editər] .
the editor .
这 编辑 .

“当然，我必须说明，这则广告是经过授权的，”编辑回答道。

" [aɪm]['oʊnli][ðə; ði] ['tempəreri] ['editər] .
" I'm only the temporary editor .
" 我是 仅有的 这 暂时的 编辑 .

“我只是个临时编辑。”

[ðə; ði][prə'praɪətər][ɪz] [ə'weɪ] . "
The proprietor is away . "

这 业主 是 离开 . "

店主不在。

" [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] ['betər] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [kəm'pleɪsntli] .
" So much the better , " said the lady complacently .
" 所以 很多 这 更好的 , " 说 这 女士 自满地 .

“那就再好不过了，”那位女士得意地说。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [seɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [desk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ;
" You just say you found it on your desk with the money ;
" 你 只是 说 你 成立 它 在 你的 桌子 和 这 钱 ;

你只需说你是坐在办公桌上和钱一起发现的；

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [,em 'iː] [ə'weɪ] . "
but don't you give me away . "

但 不 你 给 我 离开 . "

但你别把我出卖了。

" [aɪ][kæn; kən] ['prɔːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɜːrsən(ə)l]['vɪzɪt][ɪz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] ,
" I can promise you that the secret of your personal visit is safe with me ,
" 我 能 承诺 你 那 这 秘密 的 你的 个人的 访问 是 安全的 和 我 ,

我可以向你保证，你此次私人访问的秘密我绝对保密。

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [æz; əz]['mɪsɪz] . - [roʊz] .
" said the young man , with a bow , as Mrs . Dimmidge rose .
" 说 这 年轻的 男人 , 和 一个 弓 , 作为 太太 . - 玫瑰 .

“年轻人鞠躬说道，迪米奇夫人随即起身。

" [let] [,em 'iː] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [hɔːrs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Let me see you to your horse , " he added .
" 让 我 看 你 到 你的 马 , " 他 额外 .

“我送你到你的马那里去，”他补充道。

" [ɪts] [kwɑɪt] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [wʊdʒ] . "
" It's quite dark in the woods . "
" 它是 相当 黑暗的 在 这 树林 . "

“树林里很黑。”

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [wel] [ɪ'hʌf] [ə'loʊn] ,
" I can see well enough alone ,
" 我 能 看 出色地 足够的 独自的 ,

“我一个人也能看得很清楚。”

[ænd; ənd] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['kɛm] [ɔ:r] [haʊ] [aɪ] [went] [ə'wei] .
and it's just as well you shouldn't know HOW I kem or HOW I went away .
和 它是 只是 作为 出色地 你 不应该 知道 如何 我 肯 或者 如何 我 去 离开 .
幸好你不应该知道我是如何回来的，或者我是如何离开的。

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [bi:; bi] [maɪlz] [ə'wei] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] ['peɪpər] [kʌmz] [aʊt] .
Enough for you to know that I'll be miles away before that paper comes out .
足够的 为了 你 到 知道 那 患病的 是 英里 离开 前 那 纸 来 出去 .
你应该知道，在那篇论文发表之前，我会在很远的地方。

[soʊ] [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
So stay where you are .
所以 停留 在哪里 你 是 .
所以，就待在原地吧。

" [ʃi:; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ['fræŋkli] [ænd; ənd][fɜ:rmlɪ] , [ˈgæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['raɪdɪŋ] - [skɜ:rt] , [slɪpt]
" **She pressed his hand frankly and firmly , gathered up her riding - skirt , slipped**
" 她 按下 他的 手 坦率地说 和 牢牢 , 聚集 向上 她 骑术 - 裙子 , 滑倒了
['bækwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
backwards to the door ,
向后 到 这 门 ,
她坦率而坚定地握住他的手，提起骑马裙，向后退到门口。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['rʌslɪd] [ə'wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:rkənəs] .
and the next moment rustled away into the darkness .
和 这 下一个 片刻 沙沙作响 离开 进入 这 黑暗 .
下一刻，它便消失在了黑暗中。

[ˈɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['editər] ['hændɪd] ['mɪsɪz] . - [ædvər'taɪzmənt] , [ænd; ənd]
Early the next morning the editor handed Mrs . Dimmidge's advertisement , and
早期的 这 下一个 早晨 这 编辑 递交 太太 . - 广告 , 和
[ðə; ði] ['wʊdkt] [hi:; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
the woodcut he had selected ,
这 木刻 他 有 已选 ,
第二天一大早，编辑就把迪米奇太太的广告和他选中的木刻版画递给了她。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rmən] .
to his foreman .
到 他的 领班 .
对他的工头说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rpəsli] [brɪ:f] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rek(ə)nz] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] ,
He was purposely brief in his directions , so as to avoid inquiry ,
他 曾是 故意 简短的 在 他的 方向 , 所以 作为 到 避免 询问 ,
[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] .
and retired to his sanctum .
和 退休 到 他的 圣所 .
他故意言简意赅地下达指示，以免被人询问，然后退到自己的圣所去了。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] ['fɔ:rmən] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slart]
In the space of a few moments the foreman entered with a slight
在 这 空间 的 一个 很少 时刻 这 领班 进入 和 一个 轻微
[ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['mænər] .
embarrassment of manner .
尴尬 的 方式 .
片刻之后，工头走了进来，神情略显尴尬。

" [ju:l] [ɪk'skju:s][maɪ] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You'll excuse my speaking to you , sir , " he said ,**
" 你会 原谅 我的 请讲 到 你 , 先生 , " 他 说 ,
"先生，请原谅我跟您说话，"他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələər] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][hju:'mɪləti][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .
“ with a singular mixture of humility and cunning .

和 一个 单数 混合物 的 谦逊 和 狡猾 .

他兼具谦逊和狡黠的独特气质。

“ [ɪts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] , [aɪ] [noʊ] ;

“ It's no business of mine , I know ;

“ 它是 不 商业 的 矿 , 我 知道 ;

“我知道这与我无关;

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [jər] [kaɪnd][oʊ] - [θɪŋ] [wəʊnt] [peɪ] ['eni] [mɔ:r]

but I thought I ought to tell you that this yer kind o ' thing won't pay any more

但 我 想法 我 应该 到 告诉 你 那 这 你的 种类 o - 事物 惯于 支付 任何 更多的
.
.
.

但我认为我应该告诉你, 你这种做法已经赚不到钱了。

— [ɪts] [ə'baʊt] [pleɪd] [aʊt] ! “

— it's about played out ! “

— 它是 关于 玩 出去 ! “

——这事儿差不多已经过去了!

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði] ['editər] ['b:ftɪli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd]

“ I don't think I understand you , “ said the editor loftily , but with an inward

“ 我 不 思考 我 理解 你 , “ 说 这 编辑 傲慢地 , 但 和 一个 向内
[mɪs'ɡɪvɪŋ] .
misgiving .
疑虑 .

“我好像没听懂你的意思,”编辑傲慢地说, 但内心却带着一丝疑虑。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['regjələər] , ['æktʃuəl] [ædvər'taɪzmənt] “ —

“ You don't mean to say that a regular , actual advertisement “ —

“ 你 不 意思是 到 说 那 一个 常规的 , 实际的 广告 “ —

“你不会是想说, 一个普通的、真正的广告”——

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] , “ [sed] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [smaɪl] ;

“ Of course , I know all that , “ said the foreman , with a peculiar smile ;

“ 的 课程 , 我 知道 全部 那 , “ 说 这 领班 , 和 一个 奇特 微笑 ;

“当然, 这些我都知道,”工头说着, 脸上露出一种奇特的笑容;

“ [ænd; ənd][aɪm] ['redi] [tu:; tə] [bæk] [ju:; jʊ][ʌp] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['soʊz] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:]

“ and I'm ready to back you up in it , and so's the boy ; but it

“ 和 我是 准备好 到 后退 你 向上 在 它 , 和 所以也是 这 男生 ; 但 它
[wəʊnt] [peɪ] . “
won't pay . “
惯于 支付 . “

“我准备支持你, 那孩子也一样; 但这不会有回报。”

“ [aɪ 'ti:][hæz; həz] [peɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] , “ [sed] [ðə; ði] ['editər] ,

“ It HAS paid a hundred and five dollars , “ said the editor ,

“ 它 有 有薪酬的 一个 百 和 五 美元 , “ 说 这 编辑 ,

“它已经支付了105美元,”编辑说。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] ;

taking the notes from his pocket ;

采取 这 笔记 从 他的 口袋 ;

他从口袋里掏出纸条;

“ [soʊ][aɪ'd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['sɪmplɪ] [ə'tend] [tu:; tə][jʊr; jər] ['du:ti][ænd; ənd] [set] [aɪ 'ti:] [ʌp] .

“ so I'd advise you to simply attend to your duty and set it up .

“ 所以 ID 建议 你 到 简单地 出席 到 你的 责任 和 放 它 向上 .

“所以我建议你只需履行你的职责, 把它安排好。”

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] , [ˈfɑːləʊd] , [haʊˈevər] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpɪtiɪŋ] [smaɪl] , [pæst]
” **A look of surprise , followed , however , by a kind of pitying smile , passed**
” 一个 看 的 惊喜 , 随后 , 然而 , 经过 一个 种类 的 怜悯 微笑 , 通过了
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔːrmənz] [feɪs] .
over the foreman's face .
超过 这 工头的 脸 .

“然而，工头脸上先是露出惊讶的表情，随后又浮现出一丝怜悯的微笑。”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] ;
” **Of course , sir , THAT'S all right , and you know your own business ;**
” 的 课程 , 先生 , 那就是 全部 正确的 , 和 你 知道 你的 自己的 商业 ;
“当然，先生，那没问题，您也清楚自己的业务；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ædvərˈtaɪzmənt] [wɪl] [peɪ] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn]
but if you think that the new advertisement will pay this time as the other one
但 如果 你 思考 那 这 新的 广告 将要 支付 这 时间 作为 这 其他 一
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

但如果你认为这次的新广告会像上次那样奏效，

[ænd; ənd] [wuːp] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈkɑːləm] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈædvərtaɪzər] , [aɪm][əˈfreɪd] [juːl] [slɪp] [ʌp] .
and whoop up another column from an advertiser , I'm afraid you'll slip up .
和 哇哦 向上 其他 柱子 从 一个 广告商 , 我是 害怕的 你会 滑 向上 .
恐怕你再为广告商的专栏文章大肆宣传，就会失策。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] - [ɔːf] [ˈkʌlər] - [naʊ] , — [naːt] - [ʌp][tuː; tə] [deɪt] , - — [ɪf] [aɪˈtiː] [eɪnt] [ə; eɪ][ˈregjələr] - [bæk]
It's a little ' off color ' now , — not ' up to date , ' — if it ain't a regular ' back
它是 一个 小的 - 离开 颜色 - 现在 , — 不是 - 向上 到 日期 , - — 如果 它 不是 一个 常规的 - 后退
[ˈnʌmbər] ,
number ,
数字 ,

现在它有点“过时”了，——不够“时髦”了，——如果它不是一个普通的“旧号码”的话。

- [æz; əz] [juːl] [siː] . ”
' as you'll see . ”
- 作为 你会 看 . ”

“你很快就会看到了。”

” [ˈmiːntaɪm] [aɪl] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈedɪtər] [ˈkɜːrtli] ,
” **Meantime I'll dispense with your advice , ” said the editor curtly ,**
” 与此同时 患病的 分配 和 你的 建议 , ” 说 这 编辑 简短地 ,
“与此同时，我将不再采纳你的建议，”编辑简短地说。

” [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [let] [ˈaʊər; ɑːr] [səbˈskraɪbɜːz] [ænd; ənd][ˈædvərtaɪzəz][duː][ðə; ði]
” **and I think you had better let our subscribers and advertisers do the**
” 和 我 思考 你 有 更好的 让 我们的 订阅者 和 广告商 做 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

“而且我认为你最好也允许我们的订阅用户和广告商这样做。”

[ɔːr][ðə; ði] - [ˈklærɪən] - [maɪt] [ˈɔːləʊ][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] . ”
or the ' Clarion ' might also be obliged to dispense with your SERVICES . ”
或者 这 - 号角 - 可能 还 是 有义务 到 分配 和 你的 服务 . ”
或者，《号角报》也可能被迫终止与你的合作。

” [aɪ] [eɪnt] [noʊ][blæb] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] , [ɪn][æn; ən] [əˈɡriːvd] [ˈmænər] ,
” **I ain't no blab , ” said the foreman , in an aggrieved manner ,**
” 我 不是 不 废话 , ” 说 这 领班 , 在 一个 受委屈的 方式 ,
“我可不是个闲人，”工头委屈地说。

“ [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][dəʊnt] [peɪ] .
“ and I don't intend to give the show away even if it don't PAY .
“ 和 我 不 打算 到 给 这 展示 离开 甚至 如果 它 不 支付 :
“即使不赚钱, 我也不打算白白送人。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] , [br'kəz, br'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][foʊks] [raʊnd] [hɪr] ['betər] [ðæn; ðən]
But I thought I'd tell you , because I know the folks round here better than
但 我 想法 ID 告诉 你 , 因为 我 知道 这 各位 圆形的 这里 更好的 比
[juː; jʊ][duː] .
you do .
你 做 :
但我还是想告诉你, 因为我比你更了解这附近的人。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
“ He was right .
“ 他 曾是 正确的 :
他说得对。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [ə'pɪrd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['editər] [faʊnd] [ðæt]
No sooner had the advertisement appeared than the editor found that
不 很快 有 这 广告 出现 比 这 编辑 成立 那
['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [bi'liːvd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɪr] [ɪn'ven](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] “ [wʌns]
everybody believed it to be a sheer invention of his own to “ once
大家 相信 它 到 是 一个 透明 发明 的 他的 自己的 到 “ 一次
[mɔːr] [buːm] “ [ðə; ði] “ ['klærɪən] .
more boom “ the “ Clarion .
更多的 繁荣 “ 这 “ 号角 :
广告刚一刊登出来, 编辑就发现每个人都认为这是他自己为了“再次轰动”《号角报》而编造出来的。

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['daʊtɪd] ['mɪstər] .
“ If they had doubted MR .
“ 如果 他们 有 怀疑 先生 :
“如果他们对先生有所怀疑.....”
- , [ðeɪ] ['ʌtərli] [rɪ'dʒektɪd]['mɪsɪz] .
Dimmidge , they utterly rejected MRS .
- , 他们 完全地 拒绝 太太 :
迪米奇, 他们完全拒绝了夫人。

- [æz; əz][æn; ən]['ædvər'taɪzər] !
Dimmidge as an advertiser !
- 作为 一个 广告商 !
迪米奇当广告商!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪl] [dʒoʊk] [ðæt] ['noʊbɔːdi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ʌp] ;
It was a stale joke that nobody would follow up ;
它 曾是 一个 陈旧 开玩笑 那 无人 会 跟随 向上 ;
这是一个老掉牙的笑话, 没人会再提起。

[ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['editər] - [ɪn] - [tʃɪːf] .
and on the heels of this came a letter from the editor - in - chief .
和 在 这 高跟鞋 的 这 来了 一个 信 从 这 编辑 - 在 - 首席 :
紧接着, 主编也发来了一封信。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , — [juː; jʊ] [ment] [wel] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] - “ [æd] ” [wʌz; wəz]
MY DEAR BOY , — You meant well , I know , but the second Dimmidge “ ad “ was
我的 亲爱的 男生 , — 你 意思是 出色地, 我 知道 , 但 这 第二 - “ 广告 ” 曾是
[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
a mistake .
一个 错误 :
我亲爱的孩子, ——我知道你的出发点是好的, 但是第二个迪米奇“广告”是个错误。

[sti:l] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [blʌf] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
Still , it was a big bluff of yours to show the money ,
仍然 , 它 曾是 一个 大的 虚张声势 的 你的 到 展示 这 钱 ,
不过, 你亮出钱来, 其实是虚张声势。

[ænd; ənd] [aɪ] [send] [ju:; jʊ] [bæk] [jɔr; jər] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] , [ˈhoʊpɪŋ] [ju:; jʊ] [wəʊnt] “ [du:] [aɪˈti:] [əˈgen] .
and I send you back your hundred dollars , hoping you won't “ do it again .
和 我 发送 你 后退 你的 百 美元 , 希望 你 惯于 “ 做 它 再次 .
我把一百美元寄还给你, 希望你不会“再犯”。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ædvərˈtaɪzmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈɪʊ:z] ,
“ Of course you'll have to keep the advertisement in the paper for two issues ,
” 的 课程 你会 有 到 保持 这 广告 在 这 纸 为了 二 问题 ,
“当然, 你的广告必须在报纸上刊登两期。”

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [θɪŋ] ,
just as if it were a real thing ,
只是 作为 如果 它 是 一个 真实的 事物 ,
就好像它是真实存在的一样。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈlʌki] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [naʊ] [noʊ] [ˈpreʃər] [ɪn] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈkɔ:ləmz] .
and it's lucky that there's just now no pressure in our columns .
和 它是 幸运的 那 有 只是 现在 不 压力 在 我们的 列 .
幸运的是, 目前我们的专栏还没有受到任何压力。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [təʊld] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈstɔ:ri] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈhɔ:gwa:ʃ] [əˈbaʊt] [jɔr; jər] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] “
You might have told a better story than that hogwash about your finding the “
你 可能 有 讲述 一个 更好的 故事 比 那 胡说八道 关于 你的 寻找 这 “
[æd] ” [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] [ˈlaɪŋ] [lu:s] [ɑ:n] [jɔr; jər] [desk] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
ad “ and a hundred dollars lying loose on your desk one morning .
广告 “ 和 一个 百 美元 说谎 松动的 在 你的 桌子 一 早晨 .
你本可以编一个比你那天早上在办公桌上发现“广告”和一百美元这种胡说八道更好的故事。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [daʊnt] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmən] [kɪkt] .
It was rather thin , and I don't wonder the foreman kicked .
它 曾是 相当 薄的 , 和 我 不 想知道 这 领班 踢 .
它很薄, 难怪工头会踢它。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈeditər] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪˈsper] .
The young editor was in despair .
这 年轻的 编辑 曾是 在 绝望 .
这位年轻的编辑感到绝望。

[æt; ət] [fɜ:rst] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . - [æt; ət] [ðə; ði] - [pəʊst] -
At first he thought of writing to Mrs . Dimmidge at the Elktown Post -
在 第一的 他 想法 的 写作 到 太太 . - 在 这 - 邮政 -
[ˈɑ:fɪs] ,
Office ,
办公室 ,

起初他想写信给埃尔克镇邮局的迪米奇太太,

[ˈæskɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vəʊ] [ʌv; əv] [ˈsi:kɹəsi] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [praɪd]
asking her to relieve him of his vow of secrecy ; but his pride
问 她 到 缓解 他 的 他的 发誓 的 保密 ; 但 他的 自豪
[fərˈbæd, fərˈbeɪd] .
forbade .
禁止 .
他请求她解除他的保密誓言; 但他的自尊心不允许。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] [kənˈsɜ:rn] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ,
There was a humorous concern , not without a touch of pity ,
那里 曾是 一个 幽默 忧虑 , 不是 没有 一个 触碰 的 遗憾 ,
其中既有幽默的担忧, 也有一丝怜悯。

[ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəntˈrɪbjʊ:təz] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] ；
in the faces of his contributors as he passed ；
在 这 面孔 的 他的 贡献者 作为 他 通过了 ；

在他离世时，他的捐助者们脸上都带着这样的表情；

[ə; eɪ][fju:] [əˈfektɪd] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ædvərˈtaɪzmənt] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [veɪg] ,
a few affected to believe in the new advertisement , and asked him vague ,
一个 很少 做作的 到 相信 在 这 新的 广告 , 和 问 他 模糊的 ,
[pərˈfʌŋktəri] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
perfunctory questions about it .
敷衍了事 问题 关于 它 .

少数人假装相信了这则新广告，并就此向他提出了一些含糊不清、敷衍了事的问题。

[hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] ,
His position was trying ,
他的 位置 曾是 尝试 ,

他的处境很艰难。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsɑ:ri] [wen] [ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪkˈspɑɪərd][ðə; ði][nekst]
and he was not sorry when the term of his engagement expired the next
和 他 曾是 不是 对不起 什么时候 这 学期 的 他的 订婚 已到期 这 下一个
[wi:k] ,
week ,
星期 ,

订婚期满后，他并没有感到后悔。

[ænd; ənd][hi:; hi][left] [ˌkæləˈverəs][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [nu:] [pəˈziʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][sæn][frənˈsɪskoʊ][ˈpeɪpər] .
and he left Calaveras to take his new position on the San Francisco paper .
和 他 左边 卡拉韦拉斯 到 拿 他的 新的 位置 在 这 圣 弗朗西斯科 纸 .

他离开卡拉韦拉斯，前往旧金山报社担任新职位。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [səˈlu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsækrəˈmentʊ] [boʊt] [wen] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]
He was standing in the saloon of the Sacramento boat when he felt a
他 曾是 常设 在 这 酒吧 的 这 萨克拉门托 船 什么时候 他 毛毡 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ˈhevi] [ˈpreʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ,
sudden heavy pressure on his shoulder ,
突然 重的 压力 在 他的 肩膀 ,

他当时正站在萨克拉门托号游艇的船舱里，突然感到肩膀上一阵沉重的压力。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ˈʃɑ:rpli] , [brɪˈheld] [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [blæk] - [ˈbɪrdɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
and looking round sharply , beheld not only the black - bearded face of Mr .
和 寻找 圆形的 尖锐地 , 观看 不是 仅有的 这 黑色的 - 留着胡子的 脸 的 先生 .
Dimmidge ,

他猛地环顾四周，看到的不仅是迪米奇先生那张黑胡子的脸，

[lɪt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [brɪˈsaɪd] [aɪˈti:][ðə; ði] [ˈbi:mɪŋ] , [ˈbʌksəm] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
lit up by a smile , but beside it the beaming , buxom face of Mrs . Dimmidge ,
点燃向上 经过 一个 微笑 , 但 旁 它 这 光芒四射 , 丰满 脸 的 太太 .
笑容灿烂，但旁边是迪米奇太太那张容光焕发、丰满的脸庞。

[ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] - [ˈhju:mər] .
overflowing with good - humor .
溢出 和 好的 - 幽默 .

充满幽默感。

[stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pæst] [ɪkˈspɪəriəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈdres]
Still a little sore from his past experience , he was about to address
仍然 一个 小的 疮 从 他的 过去的 经验 , 他 曾是 关于 到 地址
[ðem; ðəm] [əˈbrʌptli] ,
them abruptly ,
他们 突然 ,

他仍然对过去的经历耿耿于怀，正要突然开口与他们交谈。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈvænkwɪft] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːrti] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðər; ðər][hændz][ænd; ənd]
when he was utterly vanquished by the hearty pressure of their hands and
什么时候 他 曾是 完全地 战败者 经过 这 爽朗 压力 的 他们的 双手 和
[ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [ɪn][ðər; ðər] [aɪz] .
the unmistakable look of gratitude in their eyes .
这 毋庸置疑 看 的 感激 在 他们的 眼睛 .

当他被他们有力的双手和眼中毫不掩饰的感激之情彻底征服时。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈseɪŋ] [tuː; tə] - [ˈlɪzi] [dʒeɪn] , ” [brɪˈɡæŋ][ˈmɪstər] . - [ˈbreθləsli] ,
“ I was just saying to ' Lizy Jane , ” began Mr . Dimmidge breathlessly ,
“ 我 曾是 只是 说 到 - 莉兹 简 , ” 开始 先生 . - 气喘吁吁 ,

“我刚才正跟‘懒惰的简’说,”迪米奇先生气喘吁吁地开口道，

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [miːt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][oʊ] - [ðə; ði] - [ˈklærɪən] - [wʌt] [brɔːt] [juːˈes] [təˈgeðər]
“ if I could only meet that young man o ' the ' Clarion ' what brought us together
“ 如果 我 可以 仅有的 见面 那 年轻的 男人 o - 这 - 号角 - 什么 带来 我们 一起
[əˈɡen] “ —
again “ —
再次 “ —

“如果我能再见到那位在《号角报》上与我们重逢的年轻人就好了”——

“ [juːd] [biː; bi] [ˈwɪlɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr] [taɪmz] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [wiː; wi][bəʊθ] [peɪd] [hɪm; ɪm] ,
“ You'd be willin ' to pay four times the amount we both paid him ,
“ 你会 是 威林 - 到 支付 四 时代 这 数量 我们 两个都有薪酬的 他 ,

“你愿意支付我们俩付给他的金额的四倍，

“ [ɪˈtɜːpəleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - .
“ interpolated the laughing Mrs . Dimmidge .
“ 插值 这 笑 太太 . - .

“迪米奇太太笑着插话道。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [təˈgeðər] , ” [bɜːrst] [aʊt][ðə; ði] [deɪzd] [jʌŋ] [mæn] ,
“ But I didn't bring you together , ” burst out the dazed young man ,
“ 但 我 没有 带来 你 一起 , ” 爆裂 出去 这 茫然 年轻的 男人 ,

“但我并没有撮合你们,”神情恍惚的年轻人脱口而出。

“ [ænd; ənd][aɪˈd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [təˈgeðər]
“ and I'd like to know , in the name of Heaven , what brought you together
“ 和 I'd 喜欢 到 知道 , 在 这 姓名 的 天堂 , 什么 带来 你 一起

[naʊ] ? “
now ? “
现在 ? “

“那么，我以老天的名义想知道，是什么让你们走到了一起？”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [læd] , ” [sed] [ðə; ði][ɪmpərˈtɜːrəb(ə)l][ˈmɪstər] . - , “ - [ˈlɪzi] [dʒeɪn][ænd; ənd]
“ Don't you see , lad , ” said the imperturbable Mr . Dimmidge , “ ' Lizy Jane and
“ 不 你 看 , 小伙子 , ” 说 这 沉着冷静 先生 . - , “ - 莉兹 简 和

[maɪˈself][hæd; həd] - ,
myself had quailed ,
我 有 - ,

“你难道看不出来吗，小伙子？”沉着冷静的迪米奇先生说道，“莉齐·简和我都吓坏了。”

[ænd; ənd][wiː wi][dʒʌst] [ˌʌnˈpækt] [ˈaʊər; ɑːr] [fuːl] [ˈnɑːnsens] [ɪn][jɔːr; jər][ˈpeɪpər][ænd; ənd][let][ðə; ði] [hʌl]
and we just unpacked our fool nonsense in your paper and let the hull
和 我们 只是 拆开包装 我们的 傻子 废话 在 你的 纸 和 让 这 船体
[wɜːrld] [noʊ] [aɪˈtiː] !
world know it !
世界 知道 它 ！

我们刚刚在你们的报纸上公开了我们的愚蠢言论，让整个船体界都知道了！

[ænd; ənd][wiː wi][bəʊθ] [felt] [ˈkɪndər] [ænd; ənd] [ˈfeɪmd] [laɪk] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [lʊkt] [sʌtʃ] [smɔːl]
And we both felt kinder skeert and shamed like , and it looked such small
和 我们 两个都 毛毡 幼儿园 斯基尔特 和 羞愧 喜欢 , 和 它 看起来 这样的 小的
[ˈhɔːgwaːʃ] ,
hogwash ,
胡说八道 ,

我们俩都感到既心软又羞愧，而且这看起来简直是胡说八道。

[ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [aɪˈtiː] [meɪd] ,
and of so little account , for all the talk it made ,
和 的 所以 小的 帐户 , 为了 全部 这 讲话 它 制成 ,
[dʒɪn] ,
gin
尽管它引起了很多议论，但实际上却毫无意义。

[ðæt] [wiː wi] [ˈkɪndər] [felt] [ˈloʊnli] [æz; əz] [tuː] [ˈsepəreɪtɪd] [fuːlz] [ðæt] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər]
that we kinder felt lonely as two separated fools that really ought to share their
那 我们 幼儿园 毛毡 孤独 作为 二 分开 傻瓜 那 真的 应该 到 分享 他们的
[ˈfuːlɪfnəs] [təˈgeðər] . "
foolishness together . "
愚蠢 一起 . "

我们俩就像两个分开的傻瓜，感到无比孤独，我们本应该一起分享这份傻气。

" [ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt] [ɔːl] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɑɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]
"**And that ain't all , " said Mrs . Dimmidge , with a sly glance at her**
" 和 那 不是 全部 , " 说 太太 . - , 和 一个 狡猾 瞥一眼 在 她
[spaʊs] ,
spouse ,
配偶 ,

“但这还不是全部，”迪米奇太太说着，狡黠地瞥了她丈夫一眼。

" [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] - [ˈpɜːrsən(ə)l] - [juː; jʊ] [ʃoʊd] [emˈiː] [ðæt] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [oʊld]
"**for I found out from that ' Personal ' you showed me that this particular old**
" 为了 我 成立 出去 从 那 - 个人的 - 你 显示 我 那 这 特别的 老的
[fuːl] [wʌz; wəz] - [ˈdʒeləs] !
fool was actooally jealous !
傻子 曾是 - 嫉妒的 !

“因为我从你给我看的那份‘私人’资料中发现，这个老傻瓜其实很嫉妒！ ”

— [ˈdʒeləs] ! "
— **JEALOUS ! "**
— 嫉妒的 ! "

-嫉妒的！ "

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈeditər] [ɪmˈpeɪʃntli] .
"**And then ? " said the editor impatiently .**
" 和 然后 ? " 说 这 编辑 不耐烦地 .
[ˈtʌɪm] ,
time
“然后呢？ ”编辑不耐烦地问道。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [lʌvd] [emˈiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
"**And then I KNEW he loved me all the time .**
" 和 然后 我 知道 他 喜爱 我 全部 这 时间 .
[ˈfɪr] ,
for
“然后我就知道他一直爱着我。”

” [ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv] -
” THE SECRET OF SOBRIENTE'S
” 这 秘密 的 -

“清醒的秘密”

[wel]
WELL
出色地

出色地

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [ˈtrævələɹ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt]
Even to the eye of the most inexperienced traveler there was no doubt that
甚至 到 这 眼睛 的 这 最多 缺乏经验 游客 那里 曾是 不 怀疑 那
[ˈbu:nə] [ˈvɪstə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [pleɪd] - [aʊt] ” [ˈmaɪnɪŋ] [kæmp] .
Buena Vista was a “ played - out ” mining camp .
布埃纳 维斯塔 曾是 一个 “ 玩 - 出去 ” 矿业 营 .

即使是最缺乏经验的旅行者也能毫不怀疑，布埃纳维斯塔是一个“破败不堪”的矿业营地。

[ðer; ðər] , [si:mɪd] [ænd; ənd] [ˈska:d] [baɪ] [haɪˈdrɔ:ɪlɪk] [ˈendʒɪnz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈhɪlsaɪd] ,
There , seamed and scarred by hydraulic engines , was the old hillside ,
那里 , 缝合 和 疤痕 经过 液压 发动机 , 曾是 这 老的 山坡 ,
那里，满是液压机留下的痕迹和伤痕，是古老的山坡。

[ˈoʊvər] [hu:z] [dɪˈnu:did] [ˈsɜ:rfɪs] [ðə; ði] [græs] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [sprɪŋ] [əˈɡen] [ɪn] [ˈfɪtf(ə)l] [ˈpætʃɪz]
over whose denuded surface the grass had begun to spring again in fitful patches
超过 谁 赤裸裸的 表面 这 草 有 开始 到 春天 再次 在 断断续续 补丁
;
;
;
;

在其光秃秃的地面上，小草开始零星地重新生长出来；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [əˈbændənd] [hi:ps] [ʌv; əv] [ˈteɪlɪŋz] [ɔ:ˈlredi] [ˈblækənd] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] ,
there were the abandoned heaps of tailings already blackened by sun and rain ,
那里 是 这 弃 堆积如山 的 尾矿 已经 变黑 经过 太阳 和 雨 ,
那里堆积着被日晒雨淋得发黑的废弃尾矿堆。

[ænd; ənd][wɔ:rn][ˈɪntu:] [maʊndz] [laɪk] [ˈru:ɪnz][ʌv; əv] [ˈmeɪsənri] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈwɔ:tərləs] [ˈdɪtʃɪz]
and worn into mounds like ruins of masonry ; there were the waterless ditches
和 磨损 进入 土堆 喜欢 废墟 的 石工 ; 那里 是 这 无水 沟渠
;
;
;

被风吹成土堆，如同石砌建筑的废墟；还有干涸的沟渠，

[laɪk] [ˈdʒaɪənt][greɪvz; grɑ:vz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pu:lz] [ʌv; əv] [slʌmˈɡʌljən] , [naʊ] [draɪd] [ˈɪntu:] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
like giant graves , and the pools of slumgullion , now dried into shining ,
喜欢 巨大的 坟墓 , 和 这 游泳池 的 贫民窟 , 现在 干燥 进入 灼灼 ,
[gleɪzd] [sɪˈment] .
glazed cement .
釉面 水泥 .

就像巨大的坟墓，以及污泥池，如今干涸成闪亮的釉面水泥。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈwɒd(ə)n] “ [ˈstɔrz] ,
There were two or three wooden “ stores ,
那里 是 二 或者 三 木制的 “ 商店 ,
有两三间木制“仓库”，

” [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ænd; ənd] [kən'veɪd] [tuː; tə]
“ from which the windows and doors had been taken and conveyed to
从 哪个 这 视窗 和 门 有 到过 已采取 和 传递 到
[ðə; ði] [njuər] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv] - [gʌlt] .
the newer settlement of Wynyard's Gulch .
这 较新的 沉降 的 - 峡谷 :
“从那里拆下门窗，运到较新的温亚德峡谷定居点。”

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈbɪldɪŋz] [ðæt] [stɪl] [wɜːr; wər] [ɪn'hæbɪtɪd] — [ðə; ði] [ˈblækˌsmɪθs] [[ɑːp] , [ðə; ði][pəʊst] -
Four or five buildings that still were inhabited — the blacksmith's shop , the post -
四 或者 五 建筑物 那 仍然 是 有人居住的 — 这 铁匠 店铺 , 这 邮政 -
[ˈɑːfɪs] , [ə; eɪ] [ˌpaɪəˈnɪrɪz] [ˈkæbɪn] ,
office , a pioneer's cabin ,
办公室 , 一个 先驱者的 舱 ,
仍有四五栋建筑有人居住——铁匠铺、邮局、拓荒者的木屋，
[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][hoʊˈtel][ænd; ənd][steɪdʒ] - [ˈɑːfɪs] — [ˈoʊnli] [ˈæksentɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌdesəˈleɪʃn] .
and the old hotel and stage - office — only accented the general desolation .
和 这 老的 酒店 和 阶段 - 办公室 — 仅有的 重音 这 一般的 荒凉 .
而那座老旧的旅馆和驿站办公室，更凸显了周围的荒凉景象。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈbɪldɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈmoʊtnəs] [ʌv; əv] [praːˈsperəti] [faːr] [brɪˈjaːnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
The latter building had a remoteness of prosperity far beyond the others ,
这 后者 建筑 有 一个 偏远 的 繁荣 远的 超过 这 其他的 ,
后一座建筑散发着远超其他建筑的奢华气息。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [ˈspæniʃ] - [əˈmerɪkən] [pəuˈsɑːðɑː] , [wɪð; wɪθ][əˈdoʊbi] [wɔːlz] [ʌv; əv] [tuː] [fiːt] [ɪn]
having been a wayside Spanish - American posada , with adobe walls of two feet in
拥有 到过 一个 路边 西班牙语 - 美国人 波萨达 , 和 Adobe 墙壁 的 二 脚 在
[ˈθɪknəs] ,
thickness ,
厚度 ,
这里曾是西班牙裔美国人经营的路边旅馆，有着两英尺厚的土坯墙。

[ðæt] [ˌfeɪmd] [ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈʃelz] [ʌv; əv][hæf] - [ɪntʃ] [plæŋk] ,
that shamed the later shells of half - inch plank ,
那 羞愧 这 之后 贝壳 的 一半 - 英寸 板 ,
那让后来的半英寸厚木板制成的船壳相形见绌，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsloʊli] [ˈwɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrækɪŋ] [laɪk] [draɪd][ˈpɑːdz][ɪn][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] - [laɪk] [hiːt] .
which were slowly warping and cracking like dried pods in the oven - like heat .
哪个 是 缓慢地 变形 和 裂纹 喜欢 干燥 豆荚 在 这 烤箱 - 喜欢 热 .
在烤箱般的高温下，它们像干枯的豆荚一样慢慢变形、开裂。

[ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈswɪŋər] ,
The proprietor of this building , Colonel Swinger ,
这 业主 的 这 建筑 , 上校 摇摆者 ,
这栋楼的主人是斯温格上校，

[hæd; həd] [bɪn] [[ʊkt] [əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [kwart] [æz; əz] [rɪˈmoʊt] ,
had been looked upon by the community as a person quite as remote ,
有 到过 看起来 之上 经过 这 社区 作为 一个 人 相当 作为 偏僻的 ,
在社区眼中，他一直是一个相当疏远的人。

[oʊld] - [ˈfæʃnd] , [ænd; ənd] [ɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ˈprez(ə)nt] [ˈpraːgres] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] .
old - fashioned , and inconsistent with present progress as the house itself .
老的 - 造型 , 和 不一致 和 展示 进步 作为 这 房子 本身 .
房子本身老旧过时，与现代发展格格不入。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][vəˈdʒɪnjən] ,
He was an old Virginian ,
他 曾是 一个 老的 弗吉尼亚人 ,
他是一位老弗吉尼亚人，

[hu:] [hæd; həd] ['emigreitɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'keɪnɪŋ] [plæn'teɪ](ə)n][ɑ:n][ðə; ði][dʒeɪmz] ['rɪvər] ['oʊnli][tu.; tə]
who had emigrated from his decaying plantation on the James River only to
WHO 有 移民 从 他的 腐烂的 种植园 在 这 詹姆斯 河 仅有的 到
[faɪnd][ðə; ði] [slervz] ,
find the slaves ,
寻找 这 奴隶 ;

他从詹姆斯河畔破败的种植园迁徙而来，却发现那里还有奴隶。

[wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fri:d] [men] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [,kæli'fɔ:njən] [sɔɪl] ;
which he had brought with him , freed men when they touched Californian soil ;
哪个 他 有 带来 和 他 , 自由 男人 什么时候 他们 感动 加州人 土壤 ;

他带来了自由人，当他们踏上加利福尼亚的土地时，他们便获得了自由；

[tu.; tə][bi.; bi] ['drɪvɪn] [baɪ] ['nɔ:rðərn] ['prɑ:gres] [ænd; ənd] “ ['smɑ:rtnəs] ” [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['sɪtiz]
to be driven by Northern progress and “ smartness ” out of the larger cities
到 是 驱动 经过 北方 进步 和 “ 聪明 ” 出去 的 这 更大的 城市
[ˈɪntu:][ðə; ði] ['maʊntnɪz] ,
into the mountains ,
进入 这 山脉 ;

受北方发展和“智慧”的驱动，人们从大城市向山区迁移。

[tu.; tə] [fɪks] [hɪm'self] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊpləs] [fə'tu:əti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ə'pɑ:n][æn; ən]
to fix himself at last , with the hopeless fatuity of his race , upon an
到 使固定 他自己 在 最后的 , 和 这 绝望 昏庸 的 他的 种族 , 之上 一个
[ɔ:l'redi] [ɪm'pɑ:vəriʃt] ['set(ə)lmənt] ;
already impoverished settlement ;
已经 贫困 沉降 ;

最终，他像他族人一样，带着一种无可救药的愚昧，定居在一个已经贫困的定居点；

[tu.; tə] [sɪŋk] [hɪz; ɪz][skænt]['kæpɪt(ə)l][ɪn] ['hoʊpləs] [ʃɑ:fts] [ænd; ənd] [ledʒ] ,
to sink his scant capital in hopeless shafts and ledges ,
到 下沉 他的 稀少 首都 在 绝望 轴 和 壁架 ,

将他那点微薄的资金投入毫无希望的矿井和岩架中，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tu.; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'keɪnɪŋ] ['hɑ:stəlri] [ʌv; əv] ['bu:nə] ['vɪstə] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
and finally to take over the decaying hostelry of Buena Vista , with its
和 最后 到 拿 超过 这 腐烂的 旅店 的 布埃纳 维斯塔 , 和 它是
['desəltɔ:ri] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [fju:] ,
desultory custom and few ,
漫无目的的 风俗 和 很少 ;

最后接管了破败不堪的布埃纳维斯塔旅馆，那里顾客寥寥，生意惨淡。

['lɪŋgərɪŋ] , [ɪmprɪ'kju:niəs] [gests] .
lingering , impecunious guests .
挥之不去的 , 贫困的 客人 .

逗留的、囊中羞涩的客人。

[hɪr] , [tu:] , [hɪz; ɪz][oʊld][və'dʒɪnjən][aɪ'di:əz][ʌv; əv][hɑ:spɪ'tæləti][wɜ:r; wər] [ə'genst] [hɪz; ɪz][faɪ'næn](ə)l]
Here , too , his old Virginian ideas of hospitality were against his financial
这里 , 也 , 他的 老的 弗吉尼亚人 想法 的 热情好客 是 反对 他的 金融的
[sək'ses] ;
success ;
成功 ;

在这里，他那套来自弗吉尼亚的待客之道也与他的经济成功背道而驰；

[hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dʌn] [nɔ:r] [tɜ:rn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ðoʊz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['prɒs,pektəz] [hu:m]
he could not dun nor turn from his door those unfortunate prospectors whom
他 可以 不是 逼债 也不 转动 从 他的 门 那些 不幸 探矿者 谁
[ðə; ði] [ebɪŋ] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] ['bu:nə] ['vɪstə] [hæd; həd] [left] ['strændɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .
the ebbing fortunes of Buena Vista had left stranded by his side .
这 退潮 财富 的 布埃纳 维斯塔 有 左边 搁浅 经过 他的 边 .

他既不能把那些不幸的淘金者赶出家门，也不能因为布埃纳维斯塔的衰落而把他们遗弃在他身边。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈswɪŋər] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪkər] - [wɜːrk] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə][ʌv; əv]
Colonel Swinger was sitting in a wicker - work rocking - chair on the veranda of
上校 摇摆者 曾是 坐着 在 一个 柳条 - 工作 摇滚 - 椅子 在 这 阳台 的
[hɪz; ɪz][hoʊˈtel] — [ˈsɪpɪŋ] [ə; eɪ][mɪnt][ˈdʒuːlɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
his hotel — sipping a mint julep which he held in his hand ,
他的 酒店 — 啜饮 一个 薄荷 薄荷酒 哪个 他 握住 在 他的 手 ,
斯温格上校坐在他酒店阳台上的藤编摇椅上, 手里拿着一杯薄荷朱利酒, 正啜饮着。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈdɪstəns] .
while he gazed into the dusty distance .
尽管 他 凝视 进入 这 尘土飞扬 距离 .
他凝视着尘土飞扬的远方。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [pɑːrt]
Nothing could have convinced him that he was not performing a serious part
没有什么 可以 有 确信 他 那 他 曾是 不是 表演 一个 严肃的 部分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti][æz; əz][hoʊˈtel] - [ˈkiːpər] [ɪn] [ðɪs] [ˈætɪtuːd] ,
of his duty as hotel - keeper in this attitude ,
的 他的 责任 作为 酒店 - 守门员 在 这 态度 ,
他怎么也想不到, 自己这种态度没有认真履行作为酒店老板的职责。

[ˈiːv(ə)n] [ðuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] [ɪkˈspektɪd] ,
even though there were no travelers expected ,
甚至 尽管 那里 是 不 旅行者 预期的 ,
尽管没有预料到会有旅客到来,

[ænd; ænd][ðə; ði][roʊd][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] .
and the road at this hour of the day was deserted .
和 这 路 在 这 小时 的 这 天 曾是 荒凉的 .
此时此刻, 这条路上空无一人。

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈlæri] [ˈhɔːkɪnz] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ˈleɪzi][lenkθ; lenθ] ,
On a bench at his side Larry Hawkins stretched his lazy length ,
在 一个 长椅 在 他的 边 拉里 霍金斯 拉伸 他的 懒惰的 长度 ,
拉里·霍金斯懒洋洋地躺在身旁的长椅上伸展着身子。

— [wʌn] [fʊt] [draːpt] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] ,
— one foot dropped on the veranda ,
— 一 脚 掉落 在 这 阳台 ,
一只脚落在了阳台上,

[ænd; ænd][wʌn][ɑːrm] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bentʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv]
and one arm occasionally groping under the bench for his own tumbler of
和 一 手臂 偶尔 摸索 在下面 这 长椅 为了 他的 自己的 不倒翁 的
[rɪˈfreʃmənt] .
refreshment .
清爽 .
他的一只胳膊偶尔会伸到长凳下面去摸索自己的饮料杯。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [kəˈmjuːnəti] [ʌv; əv][ɑːkjuːpeɪ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [noʊ] [ˈɪntərʃeɪndʒ]
Apart from this community of occupation , there was apparently no interchange
除 从 这 社区 的 职业 , 那里 曾是 显然 不 交汇处
[ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [per] .
of sentiment between the pair .
的 情绪 之间 这 一对 .
除了共同的职业之外, 两人之间显然没有任何情感交流。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] ,
The silence had continued for some moments ,
这 沉默 有 持续 为了 一些 时刻 ,
沉默持续了片刻。

[wen] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɜ:rnɪstli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
when the colonel put down his glass and gazed earnestly into the distance .
什么时候 这 上校 放 向下 他的 玻璃 和 凝视 切实 进入 这 距离 .

上校放下酒杯，凝视着远方。

“ [si:ɪn] - [ˈeniθɪŋ] ? ” [riˈmɑ:kt] [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [bent] , [hu:] [hæd; həd] [ˈsli:pɪli] [rɪˈgɑ:rdɪd]
“ **Seein ' anything ?** ” **remarked the man on the bench , who had sleepily regarded**
“ 看到 - 任何事物 ? ” 评论 这 男人 在 这 长椅 , WHO 有 昏昏欲睡地 认为
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“看到什么了吗？”长椅上的男人睡眼惺忪地看着他，问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] , “ [ðæt] [ɪz] — [ɪts] [ˈoʊnli] [dɪk] [ˈrʌgəlz] [ˈkra:ˌsɪn] - [ðə; ði][roʊd] . ”
“ **No ,** ” **said the colonel ,** “ **that is — it's only Dick Ruggles crossin ' the road .** ”
“ 不 , ” 说 这 上校 , “ 那 是 — 它是 仅有的 迪克 拉格尔斯 穿越 - 这 路 . ”
“不,”上校说,“那只是迪克·拉格尔斯在过马路而已。”

“ [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɑ:rtɪd] , [ɛz] [ɪf] [ju:d] [si:n] [ðæt] [eɪˈɑ:r] [wɑ:ndəˌɪn] - [ˈstreɪndʒər] .
“ **Thought you looked a little startled , ez if you'd seen that ar wanderin ' stranger** .
“ 想法 你 看起来 一个 小的 惊慌 , 易 如果 你会 已见 那 ar 漫游 - 陌生人 .
“
“

“我以为你看起来有点吃惊，如果你看到那个游荡的陌生人的话。”

“ [wen] [aɪ] [si:] [ðæt] [ˈwɑ:ndəˌɪn] [ˈstreɪndʒər] , [ˈsɑ:] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [dɪˈsaɪsɪvli] ,
“ **When I see that wandering stranger , sah ,** ” **said the colonel decisively ,**
“ 什么时候 我 看 那 漫游 陌生人 , 萨赫 , ” 说 这 上校 果断地 ,
“当我看到那个游荡的陌生人时，萨,”上校果断地说，

“ [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [ˈsɪtɪn] - [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [jər] - .
“ **I won't be sittin ' long in this yer chyar** .
“ 我 惯于 是 坐着 - 长的 在 这 你的 - .
“我不会在这个破地方待太久。”

[aɪl] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪn] [əˈbaʊt] [ten][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][ˈhɑ:rbər] [ˈeni] [ˈveɪgrənts] - -
I'll let him know in about ten seconds that I don't harbor any vagrants prowlin ' - -
患病的 让 他 知道 在 关于 十 秒 那 我 不 港口 任何 流浪汉 - -
[əˈbaʊt] [laɪk] [pʊr] [waɪts] [ɔ:r] [fri:] [ˈnɪgər] [ɑ:n][maɪ] - ,
about like poor whites or free niggers on my propahty ,
关于 喜欢 贫穷的 白人 或者自由的 黑鬼 在 我的 - ,
我会在十秒钟之内让他知道，我的地盘上不会藏匿任何像穷白人或自由黑人那样四处游荡的流浪汉。

[ˈsɑ:] ! ”
sah ! ”
萨赫 ! ”

啊！

“ [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [ˈkɪndər] [wɪ] [ji:; ji][dɪd] [si:] [hɪm; ɪm] ,
“ **All the same , I kinder wish ye did see him** ,
“ 全部 这 相同的 , 我 幼儿园 希望 是的 做过 看 他 ,
“尽管如此，我还是希望你们能见到他。”

[fɔ:r; fər] [ju:d] [bi:; bi] [ˈsetlɪd] [ɪn][jər; jər][maɪnd][ænd; ənd][aɪˈd][bi:; bi] [ˈɪziə] [ɪn] [maɪn] , [ɪˈɛf]
for you'd be settled in YOUR mind and I'd be easier in MINE , ef
为了 你会 是 定居 在 你的 头脑 和 ID 是 更轻松 在 矿 , ef
因为你会安心，我也会更放松，ef

[ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdɔɪɪn] - [raʊnd] [jər] ,
you found out what he was doin ' round yer ,
你 成立 出去 什么 他 曾是 做 - 圆形的 你的 ,
你发现他在你附近干什么了，

[ɔːr][jiː; ji][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['wɒznt] [noʊ] ['lɪvɪn] - [mæn] . ”
or ye had to admit that it wasn't no LIVIN ' man . ”
或者 是的 有 到 承认 那 它 不是 不 生活 - 男人 . ”

否则你就不得不承认，那根本不是个活人。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['testɪli] ['feɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ What do you mean ? ” said the colonel , testily facing around in his chair .
“ 什么 做 你 意思是 ？ ” 说 这 上校 ， 暴躁地 面向 大约 在 他的 椅子 .

“你什么意思？”上校不耐烦地转过身，在椅子上转过身来问道。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɔːlsoʊ] [ɔːltərd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [baɪ] ['drɔːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlðər] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
His companion also altered his attitude by dropping his other foot to the floor ,
他的 伴侣 还 已修改 他的 态度 经过 下降 他的 其他 脚 到 这 地面 ,

他的同伴也改变了态度，将另一只脚也放到了地上。

['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['leɪzɪli] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɔːspt] .
sitting up , and leaning lazily forward with his hands clasped .
坐着 向上 , 和 倾斜 懒洋洋 向前 和 他的 双手 紧握 .

他坐起身来，双手交握，懒洋洋地向前倾着身子。

“ [lʊk] [jər] , ['kɜːrn(ə)l] .
“ Look yer , colonel .
“ 看 你的 , 上校 .

“瞧瞧，上校。”

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ðɪs] [pleɪs] ,
When you took this place ,
什么时候 你 采取 这 地方 ,

当你占领这个地方的时候，

[aɪ] [felt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ][kɔːl][tuː; tə] [tel] [jiː; ji][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
I felt I didn't have no call to tell ye all I know about it ,
我 毛毡 我 没有 有 不 称呼 到 告诉 是的 全部 我 知道 关于 它 ,

我觉得我没有义务把我知道的一切都告诉你们。

[nɔːr][tuː; tə] ['paɪzn] [jər] [maɪnd][baɪ] ['eni] [dɑːrnd] [fuːl] [jɑːnz] [aɪ] ['maʊt] [hev] [hɜːrd] .
nor to pizen yer mind by any darned fool yarns I mout hev heard .
也不 到 皮曾 你的 头脑 经过 任何 该死的 傻子 纱线 我 嘴 赫夫 听到 .

也别让我听到的任何愚蠢的胡言乱语扰乱你的心智。

[jiː; ji] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][oʊld] ['spæni] [ˌhɑːsi'endə] ？ ”
Ye know it was one o ' them old Spanish haciendas ？ ”
叶 知道 它 曾是 一 o - 他们 老的 西班牙语 庄园 ？ ”

你知道那是一座古老的西班牙庄园吗？

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['bːftɪli] ,
“ I know , ” said the colonel loftily ,
“ 我 知道 , ” 说 这 上校 傲慢地 ,

“我知道，”上校傲慢地说。

“ [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] [baɪ][ə; eɪ][grænt][frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [speɪn] ,
“ that it was held by a grant from Charles the Fifth of Spain ,
“ 那 它 曾是 握住 经过 一个 授予 从 查尔斯 这 第五 的 西班牙 ,

“它是由西班牙国王查理五世特许持有的，

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] - [ɑːn][ðə; ði][dʒeɪmz] ['rɪvər] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] [baɪ] [kɪŋ] [dʒeɪmz]
just as my propahty on the James River was given to my people by King James
只是 作为 我的 - 在 这 詹姆斯 河 曾是 给定 到 我的 人们 经过 国王 詹姆斯

[ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
of England ,
的 英格兰 ,

就像我在詹姆斯河畔的地产是由英格兰国王詹姆斯赐予我的人民一样，

[ˈsɑ:] ！ ”
sah ！ ”
萨赫 ！ ”

啊！

“ [ðæt] [ɛz][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ɪn][ˈleɪzi] [ɪnˈdɪfrəns] ；
“ **That ez as may be , ” returned his companion , in lazy indifference ;**
“ 那 易 作为 可能 是 , ” 返回 他的 伴侣 , 在 懒惰的 漠不关心 ；
“就这样吧,”他的同伴懒洋洋地漠然回答道；

“ [ðoʊ] [aɪ] [ˈrekən] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [eɪnt]
“ **though I reckon that Charles the Fifth of Spain and King James of England ain't**
“ 尽管 我 估计 那 查尔斯 这 第五 的 西班牙 和 国王 詹姆斯 的 英格兰 不是
[gɑ:t] [mʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] .
got much to do with what I'm goin ' to tell ye .
得到 很多 到 做 和 什么 我是 去 - 到 告诉 是的 ；
“不过我认为西班牙国王查理五世和英格兰国王詹姆斯与我接下来要讲的事情关系不大。”

[jiː; ji] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɒːŋ] [əˈfɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] ,
Ye see , I was here long afore YOUR time ,
叶 看 , 我 曾是 这里 长的 之前 你的 时间 ,
你看,我来这里比你早得多。

[ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [hev] [naʊ] [klɪrd] [aʊt] ；
or any of the boys that hev now cleared out ;
或者 任何 的 这 男孩们 那 赫夫 现在 已清除 出去 ；
或者他现在已经离开的那些男孩中的任何一个；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][hɑːsiˈendə] [bɪˈɒːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [wɑːn; hwaːn] - .
and at that time the hacienda belonged to a man named Juan Sobriente .
和 在 那 时间 这 庄园 属于 到 一个 男人 命名 胡安 - .
当时,这座庄园属于一个名叫胡安·索布里恩特的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - [fuːl] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [stɑːk] [ɪn] [ˈmaɪnɪŋ] .
He was that kind o ' fool that he took no stock in mining .
他 曾是 那 种类 o - 傻子 那 他 采取 不 库存 在 矿业 .
他就是那种傻瓜,对采矿业毫无信心。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈwuːpɪn] - [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈevriwɛr] ,
When the boys were whoopin ' up the place and finding the color everywhere ,
什么时候 这 男孩们 是 痛击 - 向上 这 地方 和 寻找 这 颜色 到处 ,
当男孩们到处嬉闹,到处都沾满了颜料的时候

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men] [ˈwɜːrkɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ɡʌlt] ,
and there was a hundred men working down there in the gulch ,
和 那里 曾是 一个 百 男人 在职的 向下 那里 在 这 峡谷 ,
当时有上百名工人在山沟里干活。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ˈraɪdɪn] - [raʊnd] [ˈlʊkɪn] - [ʌp][ðə; ði][waɪld] [ˈhɔːrsɪz] [hiː; hi] [oʊnd] ,
he was either ridin ' round lookin ' up the wild horses he owned ,
他 曾是 任何一个 骑行 - 圆形的 在看 - 向上 这 荒野 马匹 他 拥有 ,
他要么是在四处骑马寻找他拥有的野马,

[ɔːr] [ˈsɪtɪn] - [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈleɪzi] [ˈpiːɑːn] [ænd; ənd][ɪndʒɪnz] [ðæt] [wʌz; wəz] [fed] [ænd; ənd] [lʊkt]
or sittin ' with two or three lazy peons and Injins that was fed and looked
或者 坐着 - 和 二 或者 三 懒惰的 农奴 和 印津人 那 曾是 美联储 和 看起来
[ˈɑːrtɜː][baɪ][ðə; ði] [priːsts] .
arter by the priests .
动脉 经过 这 神父 .
或者和两三个懒惰的农奴和印第安人坐在一起,由祭司喂养和照料。

[gɑ:] !
Gosh !
天哪 !

天哪！

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
now I think of it ,
现在 我 思考 的 它 ,

现在想想，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['maɪti] [laɪk] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] ['kɛm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jər; jər] ['nɪgər] .
it was mighty like YOU when you first kem here with your niggers .
它 曾是 强大的 喜欢 你 什么时候 你 第一的 肯 这里 和 你的 黑鬼 .

它跟你当初带着你的黑鬼们来这里时的样子非常像。

[ðæts] ['kjəriəs] , [tu:] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
That's curious , too , ain't it ?
那就是 好奇的 , 也 , 不是 它 ?

这也很奇怪，不是吗？

" [hi:; hi][hæd; həd] [stɑ:pt] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] , [su:pər'stɪʃəs] ['wʌndərmənt] [æt; ət][ðə; ði]
" He had stopped , gazing with an odd , superstitious wonderment at the
" 他 有 停止 , 凝视 和 一个 奇怪的 , 迷信的 惊奇 在 这

[ˈkɜ:rn(ə)l] ,
colonel ,
上校 ,

他停了下来，带着一种古怪而迷信的惊奇目光凝视着上校。

[æz; əz] [ɪf] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [na:t] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
as if overcome by this not very remarkable coincidence .
作为 如果 克服 经过 这 不是 非常 卓越 巧合 .

仿佛被这并不算特别的巧合所震撼。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ɔ:r] ['təʊtəli] [ə'blɪviəs] [tu:; tə][ɪts] ['sʌmwʌt] [ʌŋ,kɑ:mplɪ'mentri]
The colonel , overlooking or totally oblivious to its somewhat uncomplimentary
这 上校 , 俯瞰 或者 完全 浑然不觉 到 它是 有些 不恭维的

[sɪɡ'nɪfɪkəns] , ['sɪmplɪ] [sed] , " [ɡoʊ][ɑ:n] .
significance , simply said , " Go on .
意义 , 简单地 说 , " 去 在 .

上校要么忽略了这句话略带贬义的含义，要么完全没有意识到这句话的含义，只是简单地说：“继续。”

[wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
What about him ? "
什么 关于 他 ? "

他呢？

" [wel] , [ɛz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪn] - , [hi:; hi] [wɔrnt] [ɪn][aɪ 'ti:]['noʊ,həʊ] ,
" Well , ez I was sayin ' , he warn't in it nohow ,
" 出色地 , 易 我 曾是 说 - , 他 警告 在 它 无论如何 ,

“嗯，我刚才说的是，他根本没参与其中。”

[bʌt; bət] [kept] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [reɪɡlɜ-] [wei] [wen] [ðə; ði] [bu:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪɡɪst] .
but kept on his reg'lar way when the boom was the biggest .
但 保留 在 他的 reg'lar 方式 什么时候 这 繁荣 曾是 这 最大 .

但在繁荣时期，他依然我行我素。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'laʊd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['maɪti] [ɑ:nsɪvəl][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][stænd] [ɔ:f]
Some of the boys allowed it was mighty uncivil for him to stand off
一些 的 这 男孩们 允许 它 曾是 强大的 安西维尔 为了 他 到 站立 离开

[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

有些男孩认为他那样站着不动非常不文明。

[ænd; ənd] ['ʌðər] — [wen] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ][bɪɡ] [paɪl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈhɑːsi'endə][ænd; ənd][ðə; ði]
and others — when he refused a big pile for his hacienda and the
和 其他的 — 什么时候 他 拒绝 一个 大的 桩 为了 他的 庄园 和 这
[ˈɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ;

还有其他人——当他拒绝为他的庄园和花园捐赠一大笔钱时，

[ðæt] [ræn] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɡoʊld] - ['berɪŋ] [ledʒ] — [wɔːr][fɔːr; fər] [ˈlɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['draɪvɪŋ]
that ran right into the gold - bearing ledge — war for lynching him and driving
那 跑 正确的 进入 这 金子 - 轴承 壁架 — 战争 为了 私刑 他 和 驾驶
[hɪm; ɪm] [ˈaʊtər] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
him outer the settlement .
他 外 这 沉降 .

那条路正好通向了含金的岩层——因为他被私刑处死并被驱逐出定居点而引发了战争。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [ˈdɑːtə] [ɔːr] [niːs] ['lɪvɪŋ] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
But as he had a pretty darter or niece livin ' with him , and ,
但 作为 他 有 一个 漂亮的 飞镖 或者 侄女 生活 - 和 他 , 和 ,
但他有个漂亮的侄女或外甥女跟他住在一起，而且，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - ['kʌsɪdnəs] [tɔːrdz] ['maɪnɪŋ] , [wʌz; wəz] ['kɪndər] ['piːsəbl] [ænd; ənd]
except for his partickler cussedness towards mining , was kinder peaceable and
除了 为了 他的 - 固执 向 矿业 , 曾是 幼儿园 和平的 和
['pɜːrlaɪt] , [ðeɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
perlite , they thought better of it .
珍珠岩 , 他们 想法 更好的 的 它 .

除了他对采矿的顽固固执之外，他为人友善、爱好和平，而且喜欢珍珠岩，所以他们觉得还是算了。

[θɪŋz] [went] [ə'biːŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
Things went along like this ,
事物 去 沿着 喜欢 这 ,

事情就是这样发展的，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['nɒʊtɪst] — - [ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [ʌp][ɑːn][ðer; ðər]
until one day the boys noticed — particklerly the boys that had slipped up on their
直到 — 天 这 男孩们 注意到 — - 这 男孩们 那 有 滑倒了 向上 在 他们的
[lʌk] — [ðæt] [oʊld][mæn] - [wʌz; wəz] ['getɪn] - [rɪt] ,
luck — that old man Sobriente was gettin ' rich ,
运气 — 那 老的 男人 - 曾是 获得 - 富有的 ,

直到有一天，男孩们——尤其是那些运气不佳的男孩们——注意到老索布里恩特发了财。

— [hæd; həd] ['stɑːkt] [ə; eɪ] [ræntɪ] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'vaɪd] ,
— had stocked a ranch over on the Divide ,
— 有 库存充足 一个 牧场 超过 在 这 划分 ,

——在分水岭那边放养了一个牧场，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm][ɡoʊld] ['kændl'stɪks] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪ(ə)n] [tʃɜːrtʃ] .
and had given some gold candlesticks to the mission church .
和 有 给定 一些 金子 烛台 到 这 使命 教会 .

他还向传教教会捐赠了一些金烛台。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['bɪznəs] , [ɪː'ef] ['hiːd] [hæd; həd] ['eni] ['dʊrɪŋ]
That would have been only human nature and business , ef he'd had any during
那 会 有 到过 仅有的 人类 自然 和 商业 , ef 他会 有 任何 期间
[ðem; ðəm] [flʌʃ] [taɪmz] ;
them flush times ;
他们 冲洗 时代 ;

那只是人之常情和商业行为，如果他在那些财大气粗的时期有过任何积蓄的话；

“ [noʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
“ **No** , ” **said his companion** .
“ 不 , ” 说 他的 伴侣 .

“不,”他的同伴说。

“ [ðə; ði][oʊld] [wel] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [[ʌt] [ʌp] .
“ **The old well that was afterwards shut up** .
“ 这 老的 出色地 那 曾是 然后 关闭 向上 .

“后来被封住的那口老井。”

[jɔ:rz] [wʌz; wəz] [dʌg] [baɪ][ðə; ði][ləst] [ˈtenənt] , [dʒæk] [ˈreɪntri:] ,
Yours was dug by the last tenant , Jack Raintree ,
此致 曾是 挖 经过 这 最后的 租户 , 杰克 雨树 ,

你家的这块地是上一任租户杰克·雷恩特里挖的。

[hu:] [əˈlaʊd] [ðæt] [hi;; hi] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu;; tə] - [teɪk] [ˈeni] - [ɪn][hɪz; ɪz] [reglɜː] [ˈwɪski]
who allowed that he didn't want to ' take any Sobriente in his reg'lar whiskey
WHO 允许 那 他 没有 想 到 - 拿 任何 - 在 他的 reg'lar 威士忌酒
[ænd; ənd][ˈwɔ:tər] . -
and water . '
和 水 . -

他承认自己不想“在平常喝的威士忌加水上加任何 Sobriente”。

[wel] , [ðə; ði][hæf] - [bri:d] [ˈkænəkə] [klɪrd] [aʊt][ˈæftər][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [deθ] ,
Well , the half - breed Kanaka cleared out after the old man's death ,
出色地 , 这 一半 - 品种 卡纳卡 已清除 出去 后 这 老的 男人的 死亡 ,

老人死后，那些混血卡纳卡人就都离开了。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ðæt] [ˈdɑ:tə] [ɔ:r] [ni:s] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
and so did that darter or niece ; and the church ,
和 所以 做过 那 飞镖 或者 侄女 ; 和 这 教会 ,

那个投掷飞镖的人或侄女也是如此；教会也是如此。

[tu;; tə] [hu:m] [oʊld] - [hæd; həd] [left] [ðɪs] [haʊs] , [let][aɪ ˈti:][tu;; tə] [ˈreɪntri:] [fɔ:r; fər][nekst][tu;; tə]
to whom old Sobriente had left this house , let it to Raintree for next to
到 谁 老的 - 有 左边 这 房子 , 让 它 到 雨树 为了 下一个 到
[ˈnʌ:θɪn] - . “
nothin ' : ”
什么也没有 - . “

老索布里恩特把这房子留给了谁，就把它几乎白送人租给了雷恩特里。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz][gɑ:t][tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [træmp] ,
“ **I don't see what all that has got to do with that wandering tramp** ,
“ 我 不 看 什么 全部 那 有 得到 到 做 和 那 漫游 流浪汉 ,

我不明白这一切和那个流浪汉有什么关系。

“ [sed] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] , [hu:] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **said the colonel , who was by no means pleased with this history of his**
“ 说 这 上校 , WHO 曾是 经过 不 方法 高兴 和 这 历史 的 他的
[ˈpra:pərti] .
property .
财产 .

“上校说道，他对自己的财产的这段历史非常不满意。”

“ [aɪl] [tel] [ji;; ji] .
“ **I'll tell ye** .
“ 患病的 告诉 是的 .

我告诉你。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈæftər] [ˈreɪntri:] [tʊk] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
A few days after Raintree took it over , he was lookin ' round the garden ,
一个 很少 天 后 雨树 采取 它 超过 , 他 曾是 在看 - 圆形的 这 花园 ,

Raintree接管花园几天后，他正在花园里四处查看。

[wɪtʃ] [oʊld] - [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [ʌt] [ʌp] [əˈ^ɪn] [st'reɪndʒəz] ,
which old Sobriente had always kept shut up agin strangers ,
哪个 老的 - 有 总是 保留 关闭 向上 再次 陌生人 ,
老索布里恩特一直把那东西锁起来, 不让陌生人接触。

[ænd; ənd][hi:; hi][faɪndz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [draɪd] - [ʌp] - [slʌm'gʌljən] - * ['skætərd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɔ:rdərz]
and he finds a lot of dried - up ' slumgullion ' * scattered all about the borders
和 他 发现 一个 很多 的 干燥 - 向上 - 贫民窟 - * 疏散 全部 关于 这 边界

[ænd; ənd] [bedz] ,
and beds ,
和 床 ,
他发现地边和床边散落着许多干枯的“slumgullion”*,

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['ju:zɪŋ][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rtlaɪz] .
just as if the old man had been using it for fertilizing .
只是 作为 如果 这 老的 男人 有 到过 使用 它 为了 施肥 .
就好像老人一直用它来施肥一样。

[wel] , ['reɪntri:] [eɪnt] [noʊ] [fu:l] ; [hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɔznt] [wʌn] , ['i:ðər] ;
Well , Raintree ain't no fool ; he allowed the old man wasn't one , either ;
出色地 , 雨树 不是 不 傻子 ; 他 允许 这 老的 男人 不是 一 , 任何一个 ;
嗯, 雷恩特里可不是傻瓜; 他承认那老头也不是傻瓜;

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [slʌm'gʌljən] ['wɔznt] [wɜ:rθ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mʌd] [fɔ:r; fər] ['eni] [gʊd]
and he knew that slumgullion wasn't worth no more than mud for any good
和 他 知道 那 贫民窟 不是 值得 不 更多的 比 泥 为了 任何 好的
[aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
it would do the garden .
它 会 做 这 花园 .
他知道, 这种劣质植物对花园没有任何好处, 它和泥土没什么区别。

[soʊ][hi:; hi] [pʊt] [ðɪs] [jər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] - [gʊd] [lʌk] ,
So he put this yer together with Sobriente's good luck ,
所以 他 放 这 你的 一起 和 - 好的 运气 ,
所以他把这件东西和索布里恩特的幸运结合了起来。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][kaɪ'əʊti; 'kaɪəʊt][hæd; həd] [bɪn] ['si:krətli] [goʊld] -
and allowed to himself that the old coyote had been secretly gold -
和 允许 到 他自己 那 这 老的 郊狼 有 到过 偷偷 金子 -
['wɑ:ʃɪn] - [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['stændɪn] - [ɔ:f] [ə'^ɪn][aɪ 'ti:] !
washin ' all the while he seemed to be standin ' off agin it !
洗涤 - 全部 这 尽管 他 似乎 到 是 替身 - 离开 再次 它 !
他心想, 那只老土狼一直在暗中淘金, 而它表面上却似乎对此视而不见!

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [maɪn] ?
But where was the mine ?
但 在哪里 曾是 这 矿 ?

但矿井在哪里?

[wɔ:r] [dɪd][hi:; hi][get][ðə; ði][goʊld] ?
Whar did he get the gold ?
码头 做过 他 得到 这 金子 ?

他从哪里弄来的黄金?

[ðæts] [wʌt] [gɔ:t] ['reɪntri:] .
That's what got Raintree .
那就是 什么 得到 雨树 .

这就是Raintree遭遇的后果。

[hi:; hi] ['hʌntɪd] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['praɪ;spektɪd] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , — [ji:; ji][kin] [si:] [ðə; ði]
He hunted all over the garden , prospected every part of it , — ye kin see the
他 猎杀 全部 超过 这 花园 , 勘探 每一个 部分 的 它 , — 是的 亲属 看 这
[hoʊlz]
holes
孔

他搜遍了整个花园，仔细查看了每一个角落——你可以看到那些洞。

[jet] , — [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] ['i:v(ə)n][gɑ:t][ðə; ði] ['kʌlə] !
yet , — but he never even got the color !
然而 , — 但 他 绝不 甚至 得到 这 颜色 !
然而 , ——但他甚至都没得到颜色!

" * [ðæt] [ɪz] , [ə; ei] ['vɪsɪd] [sɪ'ment] - [laɪk] [rɪ'fju:z] [ʌv; əv][gəʊld] - ['wɑ:ʃɪŋ] .
" * **That is , a viscid cement - like refuse of gold - washing .**
" * 那 是 , 一个 粘稠的 水泥 - 喜欢 拒绝 的 金子 - 洗涤 .
" * 也就是说，淘金过程中产生的粘稠水泥状废料。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] ['dʒestʃər] , [hi:; hi] [went]
He paused , and then , as the colonel made an impatient gesture , he went
他 暂停 , 和 然后 , 作为 这 上校 制成 一个 不耐烦 手势 , 他 去
[ɑ:n] .
on .
在 .

他停顿了一下，然后，上校不耐烦地做了个手势，他便继续说道。

" [wel] , [wʌn] [naɪt] [dʒʌst] [ə'fɔ:r] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] ,
" **Well , one night just afore you took the place ,**
" 出色地 , 一 夜晚 只是 之前 你 采取 这 地方 ,
“嗯，就在你接手这个位置的前一天晚上，

[ænd; ənd] [wen] ['reɪntri:] [wʌz; wəz] ['getɪn] - [dʒʌst] [sɪk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]
and when Raintree was gettin ' just sick of it , he happened to be
和 什么时候 雨树 曾是 获得 - 只是 生病的 的 它 , 他 发生 到 是
[wɑ:kin] - [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
walkin ' in the garden .
步行 - 在 这 花园 .

当雷恩特里实在厌倦了这一切的时候，他碰巧在花园里散步。

[hi:; hi][wʌz; wəz] - - [hɪz; ɪz] [breɪn] [ə'^ɪn][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [oʊld] - [meɪd] [hɪz; ɪz][paɪl] ,
He was puzzlin ' his brain agin to know how old Sobriente made his pile ,
他 曾是 - - 他的 脑 再次 到 知道 如何 老的 - 制成 他的 桩 ,
他再次绞尽脑汁，想知道索布里恩特究竟是如何积累起那笔财富的。

[wen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; ei] - [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌθɪn] - [ə; ei] - ['mu:vɪn] - [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [br'saɪd] [ðə; ði]
when all of a suddenst he saw suthin ' a - movin ' in the brush beside the
什么时候全部 的 一个 - 他 锯 苏辛 - 一个 - 移动 - 在 这 刷子 旁 这
[haʊs] .
house .
房子 .

突然，他看到房子旁边的灌木丛里有什么东西在动。

[hi:; hi] [kɔ:lz] [aʊt] , ['θɪŋkɪn] - [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [bʌt; bət][gɑ:t][noʊ] ['ænsər] .
He calls out , thinkin ' it was one of the boys , but got no answer .
他 呼叫 出去 , 思考 - 它 曾是 一 的 这 男孩们 , 但 得到 不 回答 .
他喊了一声，以为是其中一个男孩，但没有回应。

[ðen] [hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgə] , [ɔ:l] [ɪn] [blæk] , ['stɑ:rts] [aʊt] [ə'fɔ:r]
Then he goes to the bushes , and a tall figger , all in black , starts out afore
然后 他 去 到 这 灌木丛 , 和 一个 高的 菲格 , 全部 在 黑色的 , 开始 出去 之前
[him; ɪm] .
him :
他 :

然后他走到灌木丛旁，一个身材高大、全身黑衣的男子走在他前面。

[hi:; hi] ['kudnt] [si:] ['eni] [feɪs] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hʊd] ,
He couldn't see any face , for its head was covered with a hood ,
他 不能 看 任何 脸 , 为了 它是 头 曾是 涵盖 和 一个 兜帽 ,
他看不见它的脸，因为它的头被兜帽遮住了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [held] ['sʌθɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [krɔ:s] [kla:spt] [ə'^in] [ɪts] [breɪst] .
but he saw that it held suthin ' like a big cross clasped agin its breast .
但 他 锯 那 它 握住 苏辛 - 喜欢 一个 大的 叉 紧握 再次 它是 胸部 .
但他看到它胸前抱着一个像大十字架一样的东西。

[ðɪs] [meɪd] [him; ɪm] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðem; ðəm] [pri:sts] ,
This made him think it was one them priests ,
这 制成 他 思考 它 曾是 一 他们 神父 ,
这让他觉得那是其中一个神父。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [lʊks] [ə'^in] [ænd; ənd] [si:z] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [noʊ] [krɔ:s] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kæriɪn] ,
until he looks agin and sees that it wasn't no cross it was carryin ,
直到 他 看起来 再次 和 看到 那 它 不是 不 叉 它 曾是 携带 ,
直到他再次看去，才发现他背负的并不是十字架。

- [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɪkæks] !
' but a PICKAXE !
- 但 一个 镐 !
但是一把镐！

[hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [dʒʌmp] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['væniʃt] !
He makes a jump towards it , but it vanished !
他 制作 一个 跳 向 它 , 但 它 消失了 !
他纵身跃向它，但它却消失了！

[hi:; hi] [treɪpst] ['oʊvər] [ðə; ði] [hʌl] ['gɑ:rdn] , — [went] [ðoʊ] [evɹi]
He traipsed over the hull garden , — went though ev'ry
他 跋涉 超过 这 船体 花园 , — 去 尽管 每一个
他漫步穿过船体花园，——走过了每一处

[bʊʃ] , — [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kli:n] [gɔ:n] .
bush , — but it was clean gone .
衬套 , — 但 它 曾是 干净的 已消失 :
灌木丛——但它已经完全消失了。

[ðen] [ðə; ði] [hʌl] [θɪŋ] [flæʃt] [ə'pɑ:n] [him; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] ['tɪvər] .
Then the hull thing flashed upon him with a cold shiver .
然后 这 船体 事物 闪光灯 之上 他 和 一个 寒冷的 颤抖 :
然后，船体那东西突然闪现在他眼前，让他不寒而栗。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['bi:n] - [faʊnd] [ded] [ɪn] [ðə; ði] [wel] !
The old man bein ' found dead in the well !
这 老的 男人 是 - 成立 死的 在 这 出色地 !
老人被发现死在井里了！

[ðə; ði] ['gɔɪn] - [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [bri:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] !
the goin ' away of the half - breed and the girl !
这 去 - 离开 的 这 一半 - 品种 和 这 女孩 !
混血儿和女孩的离去！

[ðə; ði][ˈfaɪndɪn] - [oʊ] - [ðæt] [slʌmˈɡʌljən] ！
the findin ' o ' that slumgullion ！
这 发现 - o - 那 贫民窟 ！

发现那个小混混！

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪk] [ɪn] [ðæt] [ˈgɑːrdn] ，
The old man HAD made a strike in that garden ，
这 老的 男人 有 制成 一个 罢工 在 那 花园 ，

老人确实在那座花园里打过一记耳光。

[ðə; ði][hæf] - [briːd] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈsiːkrət][ænd; ənd] [ˈmæːdəd] [hɪm; ɪm] ， [θɪˈrəʊɪn] -
the half - breed had discovered his secret and murdered him ， throwin '
这 一半 - 品种 有 发现 他的 秘密 和 被谋杀 他 ， 投掷 -
[hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wel] ！
him down the well ！
他 向下 这 出色地 ！

混血儿发现了他的秘密，杀死了他，把他扔进了井里！

[aɪˈtiː][wɔːr][noʊ] [ˈlɪvɪn] - [mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ， [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][oʊld] - ！
It war no LIVIN ' man that he had seen ， but the ghost of old Sobriente ！
它 战争 不 生活 - 男人 那 他 有 已见 ， 但 这 鬼 的 老的 - ！

他看到的不是活人，而是老索布里恩特的鬼魂！

“ [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈkɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡlæs] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ɡʌlp] ，
” **The colonel emptied the remaining contents of his glass at a single gulp ，**
” 这 上校 清空 这 其余的 内容 的 他的 玻璃 在 一个 单身的 咕嚕 ，
[ænd; ənd][sæt][ʌp] ．
and sat up ．
和 卫星 向上 ．

上校一口气喝光了杯子里剩下的东西，然后坐了起来。

“ [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] ， [ˈsɑː] ，
” **It's my opinion ， sah ，**
” 它是 我的 观点 ， 萨赫 ，

“这是我的意见，先生。”

[ðæt] [ˈreɪnˌtriː] [hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv][kɔːrn] - [dʒuːs][ɑːn]
that Raintree had that night more than his usual allowance of corn - juice on
那 雨树 有 那 夜晚 更多的 比 他的 通常 津贴 的 玉米 - 汁 在
[bɔːrd] ；
board ；
木板 ；

那天晚上，雷恩特里船上的玉米汁比他平时配额的要多；

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʌndər] ， [ˈsɑː] ，
and it's only a wonder ， sah ，
和 它是 仅有的 一个 想知道 ， 萨赫 ，

这简直是个奇迹，啊，

[ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [pɪŋk] [ˈælɪɡertəz] [ænd; ənd][skai] - [bluː] [sneɪks] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
that he didn't see a few pink alligators and sky - blue snakes at the same time
那 他 没有 看 一个 很少 粉色的 鳄鱼 和 天空 - 蓝色的 蛇 在 这 相同的 时间
．
：
．

他并没有同时看到几条粉红色的鳄鱼和天蓝色的蛇。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] [ɡɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɑːndərɪn] - [træmp] ？ ”
But what's this got to do with that wanderin ' tramp ？ ”
但 是什么 这 得到 到 做 和 那 漫游 - 流浪汉 ？ ”

但这跟那个流浪汉有什么关系呢？

“ [ðeə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['kɜ:rn(ə)l] ,
“ **They're all the same thing , colonel ,**
“ 它们是 全部 这 相同的 事物 , 上校 ,
“ 它们都是一样的, 上校,

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər][træmp] [eɪnt] [noʊ] [mɔ:r] [ə'laɪv][ðæn; ðən] [ðæt] ['fɪgər] [wʌz; wəz] . “
and in my opinion that there tramp ain't no more alive than that figger was .”
和 在 我的 观点 那 那里 流浪汉 不是 不 更多的 活 比 那 菲格 曾是 . “
依我看, 那个流浪汉和那个无花果一样, 都已经死了。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [sɔ:] [ðɪs] [træmp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] ,
“ **But YOU were the one that saw this tramp with your own eyes ,**
“ 但 你 是 这 一 那 锯 这 流浪汉 和 你的 自己的 眼睛 ,
“ 但是, 是你亲眼看到了这个流浪汉。

“ [rɪ'tɔ:tid] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['kwɪkli] , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevər] [brɪ'fɔ:r] [ə'laʊd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt]
“ **retorted the colonel quickly , “ and you never before allowed it was a spirit**
“ 反驳 这 上校 迅速地 , “ 和 你 绝不 前 允许 它 曾是 一个 精神
! “
! “
! “
“上校立刻反驳道, “而你以前从未承认过它是鬼魂! ”

“ [ɪg'zæktli] !
“ **Exactly !**
“ 确切地 !
“确切地!

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [wɔ:r] [ə; eɪ]['mɪnɪt] [ə'fɔ:r] ['nɑ:θɪn] - [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪnɪt]['æftər]
I saw it whar a minit afore nothin ' had been standin ' , and a minit after
我 锯 它 码头 一个 迷你 之前 什么也没有 - 有 到过 替身 - , 和 一个 迷你 后
['nɑ:θɪn] - [stʊd] ,
nothin ' stood ,
什么也没有 - 站立 ,
我看到, 一分钟前什么都没有, 一分钟后什么也没有。

“ [sed] ['læri] ['hɔ:kɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sɪriəs] ['emfəsis] ;
“ **said Larry Hawkins , with a certain serious emphasis ;**
“ 说 拉里 霍金斯 , 和 一个 肯定 严肃的 强调 ;
“ 拉里·霍金斯用一种严肃的语气说道;

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɔrnt] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['enɪbɑ:di] ,
“ **but I warn't goin ' to say it to ANYBODY ,**
“ 但 我 警告 去 - 到 说 它 到 任何人 ,
“ 但我不会告诉任何人,

[ænd; ənd][aɪ] [wɔrnt] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:si'endə] [ə'weɪ] .
and I warn't goin ' to give you and the hacienda away .
和 我 警告 去 - 到 给 你 和 这 庄园 离开 .
“ 我不会把你和庄园一起出卖的。

[ænd; ənd][ɛz]['noʊbə:di] [nu:] - ['stɔ:ri] , [aɪ][dʒest] [ʌt] [ʌp][maɪ] [hed] .
And ez nobody knew Raintree's story , I jest shut up my head .
和 易 无人 知道 - 故事 , 我 笑话 关闭 向上 我的 头 .
“ 而且没人知道 Raintree 的故事, 我干脆就闭上了眼睛。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɪn] [bet][jʊr; jər][laɪf] [ðæt] [ðə; ði][mæn][aɪ] [sɔ:] [wɔrnt] [noʊ]['lɪvɪn] - [mæn] ! “
But you kin bet your life that the man I saw warn't no livin ' man !”
但 你 亲属 赌注 你的 生活 那 这 男人 我 锯 警告 不 生活 - 男人 ! “
“ 但你可以用你的性命打赌, 我看到的那个人绝对不是活人!

“ [wi:l] [si:] , [ˈsa:] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)] ,
“ **We'll see , sah !** ” **said the colonel** ,
“ 出色地 看 , 萨赫 ! ” 说 这 上校 ,

“我们走着瞧，先生！”上校说道。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑ:mhəʊlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nænˈkin]
rising from his chair with his fingers in the armholes of his nankeen
上升 从 他的 椅子 和 他的 手指 在 这 袖窿 的 他的 南金
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
waistcoat ,
马甲 ,

他从椅子上站起身，手指插在棉质背心的袖口里。

“ [ɪˈɛf] [hi:; hi] [ˈevər] [ɪnˈtru:dz] [ɑ:n] [maɪ] [ˈpra:pərti] [əˈgen] .
“ **ef he ever intrudes on my property again** .
“ ef 他 曾经 入侵 在 我的 财产 再次 .

“如果他再胆敢侵犯我的财产。”

[bʌt; bət] [lʊk] [jɜr] !
But look yar !
但 看 雅尔 !

但是你看！

[dəʊnt] [ji:; ji] [goʊ] [ˈseɪn] - [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] [ˈpɑ:li] , — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] !
don't ye go sayin ' anything of this to Polly , — you know what women are !
不 是的 去 说 - 任何事物 的 这 到 波莉 , — 你 知道 什么 女性 是 !

你千万别把这些话告诉波莉，——你知道女人是什么样的人！

“ [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈlɛrɪ:z] [feɪs] ;
“ **A faint color came into Larry's face ;**
“ 一个 头晕的 颜色 来了 进入 拉里的 脸 ;

拉里脸上泛起了一丝红晕；

[æn; ən] [æniˈmeɪ(ə)n] [kwɔɪt] [ˈdɪfrənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈleɪzi] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpri:vɪəs] [ˈmɑ:nəb:ɡ]
an animation quite different to the lazy deliberation of his previous monologue
一个 动画片 相当 不同的 到 这 懒惰的 审议 的 他的 以前的 独白
[ʃoʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
shone in his eyes ,
闪耀 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪过一丝与之前漫不经心的独白截然不同的神采。

[æz; əz] [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [rʌf] [rɪˈspekt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ʃoʊn] [bɪˈfɔ:r] [tu:; tə]
as he said , with a certain rough respect he had not shown before to
作为 他 说 , 和 一个 肯定 粗糙的 尊重 他 有 不是 所示 前 到
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
his companion ,
他的 伴侣 ,

他说道时，语气中带着一一种他以前从未对同伴表现出的粗犷的敬意。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪm] [ˈtelɪn] - [ji:; ji] ,
“ **That's why I'm tellin ' ye** ,
“ 那就是 为什么 我是 告诉 - 是的 ,

这就是我告诉你的原因，

[soʊ] [ðæt] [ɪˈɛf]
so that ef
所以 那 ef

因此 ef

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd][gɑːt] , [jiːd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [hɜːr; hər]
SHE happened to see anything and got skeert , ye'd know how to reason her
她 发生 到 看 任何事物 和 得到 斯基尔特 , 你们 知道 如何 到 原因 她
[aʊt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] . "
out of it . "
出去 的 它 : "

如果她碰巧看到了什么吓人的东西，你就知道该怎么劝她了。

" - [ʃ] ! " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
" ' **Sh ! " said the colonel , with a warning gesture** .
" - 什 ! " 说 这 上校 , 和 一个 警告 手势 .

“嘘！”上校说着，做了个警告的手势。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪ][hæd; həd][dʒʌst] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
A young girl had just appeared in the doorway ,
一个 年轻的 女孩 有 只是 出现 在 这 门口 ,

一个年轻女孩突然出现在门口，

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈpɪlər] [ðæt] [səˈpɔːtəd, səˈpɔːtɪd][,aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][wʌn]
and now stood leaning against the central pillar that supported it , with one
和 现在 站立 倾斜 反对 这 中央 支柱 那 有 它 , 和 一
[hænd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,
hand above her head ,
手 多于 她 头 ,

她现在倚靠在支撑这座建筑的中央柱子上，一只手举过头顶。

[ɪn][ə; eɪ][ˈleɪzi] [ˈætɪtuːd] [ˈstrɔːŋli] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈsʌðərn] [ˈɪndələns] ,
in a lazy attitude strongly suggestive of the colonel's Southern indolence ,
在 一个 懒惰的 态度 强烈 暗示性的 的 这 上校的 南方 懒惰 ,

他那懒散的态度强烈暗示了这位上校南方人的慵懒作风。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ɪnˈtaɪərli] [hɜːr; hər] [oʊn] .
yet with a grace entirely her own .
然而 和 一个 优雅 完全 她 自己的 .

但她身上却带着一种完全属于她自己的优雅。

[ɪnˈdiːd] , [,aɪ ˈtiː][,oʊvərˈkeɪm][ðə; ði] [ˈneglɪdʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkriːst] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [ˈjeləʊ] [ˈkɑːt(ə)n]
Indeed , it overcame the negligence of her creased and faded yellow cotton
的确 , 它 克服 这 疏忽 的 她 褶皱 和 褪色 黄色的 棉布
[fraːk] [ænd; ənd] [ˌʌnˈbʌtnd] [ˈkɑːlər] ,
frock and unbuttoned collar ,
连衣裙 和 解开纽扣 衣领 ,

事实上，这掩盖了她那件皱巴巴、褪色的黄色棉布连衣裙和敞开的领口所带来的不雅之处。

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] — [ðə; ði] [ˈkəːvɪŋ] [ænd; ənd]
and suggested — at least to the eyes of ONE man — the curving and
和 建议 — 在 至少 到 这 眼睛 的 — 男人 — 这 弯曲 和
[ˈklɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒæzmɪn] [vaɪn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] .
clinging of the jasmine vine against the outer column of the veranda .
依恋 的 这 茉莉花 藤 反对 这 外 柱子 的 这 阳台 .

至少在一位男士看来，这暗示着茉莉花藤蔓沿着阳台的外柱弯曲攀爬。

[ˈlæri] [ˈhɔːkɪnz] [roʊz] [ˈɔːkwərdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Larry Hawkins rose awkwardly to his feet .
拉里 霍金斯 玫瑰 尴尬地 到 他的 脚 .

拉里·霍金斯笨拙地站了起来。

" [naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jə] [tuː] [men] - - [ænd; ənd] - - [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ?
" **Now what are you two men mumblin ' and confidin ' to each other ?**
" 现在 什么 是 你 二 男人 - - 和 - - 到 每个 其他 ?

“你们两个男人现在在互相低声嘀咕什么呢？”

[jʊː; jʊ] [tʊk] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [tuː] [oʊld] [ˈwɪmɪn] [ˈɡɒsɪps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈlæŋɡwɪd]
You look for all the world like two old women gossips , " she said , with languid
你 看 为了 全部 这 世界 喜欢 二 老的 女性 八卦 , " 她 说 , 和 慵懒的
[ɪmˈpɜːrtənəs] .
impertinence .
无礼 .

“你们看起来就像两个爱嚼舌根的老太太，”她懒洋洋地无礼说道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈɔːtəkræt] [spəʊk] .
It was easy to see that a privileged and recognized autocrat spoke .
它 曾是 简单的 到 看 那 一个 特权 和 认可 独裁者 辐 .

很容易看出，发言的是一位享有特权且备受尊敬的独裁者。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [ˈkwestʃənd] [ˈpɑːli] [ˈswɪŋərz] [raɪt] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌptɪŋ] , [ɪntəˈfɪrɪŋ] ,
No one had ever questioned Polly Swinger's right to interrupting , interfering ,
不 一 有 曾经 被质问 波莉 换妻俱乐部 正确的 到 打断 , 干扰 ,
[ænd; ənd] [ˈsɔːsi] [kˈrɪtɪsɪzəmz] .
and saucy criticisms .
和 风骚的 批评 .

从来没有人质疑过波莉·斯温格打断别人、干涉别人以及发表尖刻批评的权利。

[sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [ɔːr] [ˈfɪvəlɾəs] [ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][men] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
Secure in the hopeless or chivalrous admiration of the men around her ,
安全的 在 这 绝望 或者 骑士精神 钦佩 的 这 男人 大约 她 ,
她深信自己能赢得周围男人的无可救药的或骑士般的爱慕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈpeɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfræŋknəs] [ðæt] [skɔːnd] [ˈeni] [ˈkoʊkɪtri] ;
she had repaid it with a frankness that scorned any coquetry ;
她 有 已偿还 它 和 一个 坦率 那 被鄙视 任何 卖弄风情 ;
她以坦率的态度回报了他，不屑任何卖弄风情；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈfemənɪn] [ɪˈfekt] [ɔːr][ˌpraːvəˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [dres] [ɔːr]
with an indifference to the ordinary feminine effect or provocation in dress or
和 一个 漠不关心 到 这 普通的 女性 影响 或者 挑衅 在 裙子 或者
[ˈberɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəl][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] .
bearing that was as natural as it was invincible .
轴承 那 曾是 作为 自然的 作为 它 曾是 无敌 .

对女性在穿着或举止上表现出的普通魅力或挑逗毫不在意，这种魅力既自然又不可战胜。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [ˈpɑːli][tuː; tə] " [fɪks] [ʌp] " [fɔːr; fər] [ˈenɪbəːdi] ,
No one had ever known Polly to " fix up " for anybody ,
不 一 有 曾经 已知 波莉 到 " 使固定向上 " 为了 任何人 ,
谁也没想到波莉会为谁“牵线搭桥”。

[jet] [noʊ][wʌn][ˈevər] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
yet no one ever doubted the effect , if she had .
然而 不 一 曾经 怀疑 这 影响 , 如果 她 有 .

然而，如果她真的怀疑过这种效果，也从未有人怀疑过。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [rɪˈbjuːkt] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈpetʃələns] , [ɔːr] [wɪft] [tuː; tə] .
No one had ever rebuked her charming petulance , or wished to .
不 一 有 曾经 责备 她 迷人 性急 , 或者 希望 到 .

从来没有人责备过她那迷人的任性，也没有人想责备她。

[ˈlæri] [geɪv] [ə; eɪ] [wiːk] , [veɪɡ] [læf] .
Larry gave a weak , vague laugh .
拉里 给予 一个 虚弱的 , 模糊的 笑 .

拉里发出了一声虚弱而含糊的笑声。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈswɪŋəz] [æz; əz] [ɪnɪˈfektɪvli] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [mɑːk] [pəˈrent(ə)l] [sɪˈverəti] .
Colonel Swinger as ineffectively assumed a mock parental severity .
上校 摇摆者 作为 无效 假定 一个 嘲笑 父母 严重性 .

斯温格上校拙劣地装出一副家长式的严厉模样。

“ [wen] [ju:; jʊ] [si:] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] , [mis] , [dɪˈskʌsɪn] - [ˈpɑ:lətɪks] [təˈgeðər] , [aɪ ˈti:] [eɪnt] [bəˈheɪvɪn] -
“ **When you see two gentlemen , miss , discussin ' politics together , it ain't behavin '** -
“ 什么时候 你 看 二 先生们 , 错过 , 讨论 - 政治 一起 , 它 不是 行为 -
[laɪk] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] .
like a lady to interrupt .
喜欢 一个 女士 到 打断 .

“小姐，当您看到两位先生一起讨论政治时，打断他们可不是淑女该有的行为。”

[ˈbetər] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈtaɪdi] [jɔ: rˈself] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [steɪdʒ] [kʌmz] .
Better run away and tidy yourself before the stage comes .
更好的 跑步 离开 和 整齐的 你自己 前 这 阶段 来 .
最好赶紧逃走，在演出开始前好好收拾一下自己。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [rɪˈplaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] [ɪnjuˈendoʊ] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [tu:] [ˈspaɪəərəlz] [ʌv; əv] [sɔ:ft] [her] ,
“ **The young lady replied to the last innuendo by taking two spirals of soft hair ,** ,
“ 这 年轻的 女士 回复 到 这 最后的 影射 经过 采取 二 螺旋 的 柔软的 头发 ,
“这位年轻女子用两缕柔软的头发放回了刚才的暗示，

[laɪk] “ [kɔ:rn] [saɪlk] , “ [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɪ] [ˈoʊv(ə)l] [tʃi:k] , [ˈwetɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɪ] [lɪps] ,
like “ corn silk , “ from her oval cheek , wetting them with her lips , ,
喜欢 “ 玉米 丝绸 , “ 从 她 椭圆形 脸颊 , 润湿 他们 和 她 嘴唇 ,
像“玉米须”一样，从她椭圆形的脸颊上滑落，用嘴唇轻轻沾湿。

[ænd; ənd] [ˈtʌkɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪˈhaɪnd] [hɜ:r; həɪ] [ɪrz] .
and tucking them behind her ears .
和 塞进 他们 在后面 她 耳朵 .
然后把它们别到耳朵后面。

[hɜ:r; həɪ] [ˈfa:ðəz] [ʌnˈdʒentlmənli] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ˈbi:ɪŋ] [ðʌs] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈtɜ:rnd]
Her father's ungentlemanly suggestion being thus disposed of , she returned
她 父亲的 不绅士的 建议 存在 因此 处置 的 , 她 返回
[tu:; tə] [hɜ:r; həɪ] [fɜ:rst] [tʃɑ:rdʒ] .
to her first charge .
到 她 第一的 收费 .

父亲那不绅士的建议被驳回后，她又回去继续她最初的工作。

“ [aɪ ˈti:] [eɪnt] [noʊ] [ˈpɑ:lətɪks] ; [ju:; jʊ] [eɪnt] [bɪn] [ˈswerɪŋ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
“ **It ain't no politics ; you ain't been swearing enough for THAT !** !
“ 它 不是 不 政治 ; 你 不是 到过 咒骂 足够的 为了 那 !
“这跟政治无关；你骂得还不够狠！ ”

[kʌm] , [naʊ] !
Come , now !
来 , 现在 !
快来！

[ɪts] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈstreɪndʒər] [ji:v] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] !
It's the mysterious stranger ye've been talking about ! !
它是 这 神秘 陌生人 你们已经 到过 说 关于 !
这就是你们一直在谈论的那位神秘陌生人！

“ [bəʊθ] [men] [ˌsteəd] [æt; ət] [hɜ:r; həɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈfektɪd] [kənˈsɜ:rɪŋ] .
“ **Both men stared at her with unaffected concern .** .
“ 两个都 男人 凝视 在 她 和 不受影响 忧虑 .
两个男人面无表情地盯着她，一副关切的樣子。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈeni] [mɪˈstɪriəs] [ˈstreɪndʒər] ? “ [dɪˈmɑ:ndɪd] [hɜ:r; həɪ] [ˈfa:ðər] .
“ **What do YOU know about any mysterious stranger ? “ demanded her father .** .
“ 什么 做 你 知道 关于 任何 神秘 陌生人 ? “ 要求 她 父亲 .
“你对一个神秘的陌生人了解多少？”她父亲质问道。

“ [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][men] [kɪn] [ki:p] [ə; eɪ]['si:kɾət] , ” [skɔft] ['pɑ:li] .

“ **Do you suppose you men kin keep a secret , ” scoffed Polly .**
“ 做 你 认为 你 男人 亲属 保持 一个 秘密 , ” 嘲笑 波莉 .

“你以为你们男人能保守秘密吗？”波莉嘲讽道。

“ [waɪ] , [dɪk] ['rʌgəlz] [tuʊld][em 'i:] [haʊ] [ji:; ji][ɔ:l][wɜ:r; wər]['oʊvər][æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər] ,
“ **Why , Dick Ruggles told me how skeert ye all were over an entire stranger ,**
“ 为什么 , 迪克 拉格尔斯 讲述 我 如何 斯基尔特 是的 全部 是 超过 一个 全部的 陌生人 ,

“迪克·拉格尔斯告诉我，你们都对一个完全陌生的人感到多么害怕。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [əd'vaɪzd] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə]['wɑ:ndər] [daʊn] [ðə; ði][roʊd]['æftər][dɑ:rk] .
and he advised me not to wander down the road after dark .
和 他 建议 我 不是 到 漫步 向下 这 路 后 黑暗的 .

他告诫我天黑后不要在路上闲逛。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪkə'hɪni] [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪ(ə)nd] [baɪ]['bəʊgɪz] ,
I asked him if he thought I was a pickaninny to be frightened by bogies ,
我 问 他 如果 他 想法 我 曾是 一个 蕞 到 是 害怕 经过 转向架 ,

我问他是不是觉得我是个小屁孩，才会害怕妖怪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt][ə; eɪ] ['betər] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər]['wɑ:ntɪn] - - [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [hoʊm] -
and that if he hadn't a better excuse for wantin ' ' to see me home ' -
和 那 如果 他 之前没有 一个 更好的 原谅 为了 想要 - - 到 看 我 家 -

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪndʒɪn] [sprɪŋ] ,
from the Injin spring ,
从 这 仁津 春天 ,

如果他没有更好的理由来解释为什么想“送我回家”——从印津泉回来——

[hi:; hi] [maɪt] [slaɪd] .
he might slide .
他 可能 滑动 .

他可能会滑倒。

“ ['læri] [læft] [ə'gen] , [ɔ:l'bi:tɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] ,
“ **Larry laughed again , albeit a little bitterly ,**
“ 拉里 笑了 再次 , 尽管 一个 小的 苦涩地 ,

拉里又笑了，虽然笑声中带着一丝苦涩。

[fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'skju:s][wʌz; wəz] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
for it seemed to him that the excuse was fully justified ; but the
为了 它 似乎 到 他 那 这 原谅 曾是 完全 合理的 ; 但 这

['kɜ:rn(ə)l] [sed] ['prɑ:ɱptli] ,
colonel said promptly ,
上校 说 及时 ,

因为在他看来，这个借口完全合情合理；但上校立刻说道：

“ ['dɪks] [ə; eɪ] [fu:l] ,
“ **Dick's a fool ,**
“ 迪克的 一个 傻子 ,

“迪克是个傻瓜，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][tuʊld][hɪm; ɪm][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [wɜ:rs] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi][met][ɑ:n]
and you might have told him there were worse things to be met on
和 你 可能 有 讲述 他 那里 是 更糟 事物 到 是 遇见 在

[ðə; ði][roʊd][ðæn; ðən]['bəʊgɪz] .
the road than bogies .
这 路 比 转向架 .

你或许会告诉他，路上还有比遇到鼻涕虫更糟糕的事情。

[rʌn] [ə'weɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪgər] [ɑ:r; ər][ɑ:n][hænd] [wen] [ðə; ði][steɪdʒ] [kʌmz] .
Run away now , and see that the niggers are on hand when the stage comes .
跑步 离开 现在 , 和 看 那 这 黑鬼 是 在 手 什么时候 这 阶段 来 .

现在就跑，等舞台到来时，你会发现黑鬼们已经在那里等着了。

” [tu:] ['aʊərz] ['leɪtər][ðə; ði][stɛɪdʒ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [hu:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]
” **Two hours later the stage came with a clatter of hoofs and a cloud of**
” 二 小时 之后 这 阶段 来了 和 一个 哒 的 蹄子 和 一个 云 的
[red] [dʌst] ,
red dust ,
红色的 灰尘 ;

两个小时后，马车伴着马蹄声和一阵红尘驶来。

[wɪtʃ] [pri'sɪpɪteɪtɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['θɜ:rstɪ] ['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z][ə'pɑ:n][ðə; ði][və'rændə] [br'fɔ:r]
which precipitated itself and a dozen thirsty travelers upon the veranda before
哪个 沉淀 本身 和 一个 打 渴 旅行者 之上 这 阳台 前
[ðə; ði][hoʊ'tel][bɑ:r] - [ru:m] ;
the hotel bar - room ;
这 酒店 酒吧 - 房间 ;

它和十几位口渴的旅客一起倒在了酒店酒吧前的阳台上；

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði]['ju:zuəl] “ [ɪk'spres] ” ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tɔ:k] [tu:; tə] ['kɜ:rn(ə)l]
it brought also the usual “ express ” newspapers and much talk to Colonel
它 带来 还 这 通常 “ 表达 ” 报纸 和 很多 讲话 到 上校
['swɪŋər] ,
Swinger ,
摇摆者 ;

它还带来了常见的“快讯”报纸，以及许多关于斯温格上校的谈话。

[hu:] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] [gests] [ɪn][ə; eɪ] ['b:ftɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['fæ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
who always received his guests in a lofty personal fashion at the door ,
WHO 总是 已收到 他的 客人 在 一个 高远 个人的 时尚 在 这 门 ;
他总是以高雅的姿态在门口迎接客人。

[æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][və'dʒɪnjən] [hoʊm] ;
as he might have done in his old Virginian home ;
作为 他 可能 有 完毕 在 他的 老的 弗吉尼亚人 家 ;
就像他在弗吉尼亚州的老家可能会做的那样；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [brɔ:t] ['laɪkwaɪz] — ['mɑ:rvələs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] — [æn; ən] ['æktʃuəl] [gest] , [hu:]
but it brought likewise — marvelous to relate — an ACTUAL GUEST , who
但 它 带来 同样地 — 奇妙 到 涉及 — 一个 实际的 客人 , WHO
[hæd; həd] [tu:] [trʌŋks] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ru:m] !
had two trunks and asked for a room !
有 二 树干 和 问 为了 一个 房间 !

但令人惊奇的是，它也带来了一位真正的客人，他带着两个箱子，要求入住一间房！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['bu:nə] ['vɪstə] ,
He was evidently a stranger to the ways of Buena Vista ,
他 曾是 显然 一个 陌生人 到 这 方式 的 布埃纳 维斯塔 ,
他显然对布埃纳维斯塔的生活方式一窍不通。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l] ['swɪŋər] ,
and particularly to those of Colonel Swinger ,
和 特别 到 那些 的 上校 摇摆者 ;
尤其要向斯温格上校的亲友们致以问候，

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði]['soʊ(ə)l] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
and at first seemed inclined to resent the social attitude of his host ,
和 在 第一的 似乎 倾斜 到 怨恨 这 社会的 态度 的 他的 主持人 ,
起初他似乎对主人的社交态度感到不满，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fræŋk][ænd; ənd] [fri:] [kɪ'ɒrɪ'ɑ:səti] .
and his frank and free curiosity .
和 他的 坦率 和 自由的 好奇心 .
以及他坦率而自由的好奇心。

[wen] [hi:; hi] , [haʊ'veər] ,
When he , however ,
什么时候 他 , 然而 ,

然而，当他

[faʊnd] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l] ['swɪŋər] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['betər] ['sætɪsfaid][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
found that Colonel Swinger was even better satisfied to give an account of
成立 那 上校 摇摆者 曾是 甚至 更好的 使满意 到 给 一个 帐户 的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,
HIS OWN affairs ,
他的 自己的 事务 ,

发现斯温格上校更乐意交代他自己的事务。

[hɪz; ɪz]['fæməli] , ['pedɪɡri:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['rezɪdəns] , [hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [sʌm; səm]
his family , pedigree , and his present residence , he began to betray some
他的 家庭 , 谱系 , 和 他的 展示 住宅 , 他 开始 到 背叛 一些

[ɪn'trəst] .
interest .
兴趣 .

当他谈到自己的家庭、出身和现居地时，他开始表现出一些兴趣。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] ,
The colonel told him all the news ,
这 上校 讲述 他 全部 这 消息 ,

上校把所有消息都告诉了他。

[ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv]['i:v(ə)n][eks'peɪfɪetɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɡoʊstli] ['vɪzɪtənt] ,
and would no doubt have even expatiated on his ghostly visitant ,
和 会 不 怀疑 有 甚至 加长 在 他的 幽灵般的 贵宾 ,

毫无疑问，他甚至还会详细描述他遇到的那位幽灵访客。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] ['pru:dntli] [kən'klu:did] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡest] [maɪt] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ]
had he not prudently concluded that his guest might decline to remain in a
有 他 不是 谨慎地 结束 那 他的 客人 可能 衰退 到 保持 在 一个

[hɔ:ntɪd] [ɪn] .
haunted inn .
闹鬼的 客栈 .

如果他没有谨慎地推断出他的客人可能不会愿意留在闹鬼的旅馆里。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd]['spəʊkən][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ;
The stranger had spoken of staying a week ;
这 陌生人 有 说 的 入住 一个 星期 ;

陌生人曾说过要待一个星期；

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['praɪvət] ['maɪnɪŋ] [spekju'leɪ(ə)n] [tu:; tə] [wa:tʃ] [æt; ət] - [ɡʌltʃ] , -
he had some private mining speculations to watch at Wynyard's Gulch , -
他 有 一些 私人的 矿业 猜测 到 手表 在 - 峡谷 , -

[ðə; ði][nekst] ['set(ə)lmənt] ,
the next settlement ,
这 下一个 沉降 ,

他还要关注温亚德峡谷（下一个定居点）的一些私人采矿投机活动。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [ə'pɪr] ['oʊpənli][æt; ət][ðə; ði] “ [ɡʌltʃ] [hoʊ'tel] .
but he did not care to appear openly at the “ Gulch Hotel .
但 他 做过 不是 关心 到 出现 公然 在 这 “ 峡谷 酒店 .

但他并不愿意公开出现在“峡谷酒店”。

” [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] , [wið; wiθ][sɔ:ft] , [ˈpli:zɪŋ] [fitʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələər]
” He was a man of thirty , with soft , pleasing features and a singular
” 他 曾是 一个 男人 的 三十 , 和 柔软的 , 令人愉悦 特征 和 一个 单数
[ˈlaɪðnəs] [ʌv; əv] [ˈmu:vmənt] ,
litheness of movement ,
柔韧性 的 移动 ,

“他三十岁左右，五官柔和俊朗，动作轻盈灵动。”

[wɪtʃ] , [kəmˈbaɪnd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [nʌt] - [braʊn] , [ˈdʒɪpsɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [æt; ət][fɜ:rst] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ]
which , combined with a nut - brown , gypsy complexion , at first suggested a
哪个 , 合并 和 一个 坚果 - 棕色的 , 吉普赛人 肤色 , 在 第一的 建议 一个
[ˈfɔ:rənər] .
foreigner .
外国人 .

再加上他棕褐色的吉普赛人肤色，乍一看像是外国人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈdaɪəlekt] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɜ:nəlz] [ɪrz] , [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ðæt] [ʌv; əv] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] ,
But his dialect , to the colonel's ears , was distinctly that of New England ,
但 他的 方言 , 到 这 上校的 耳朵 , 曾是 明显地 那 的 新的 英格兰 ,
[ˈdʒɪpsɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [æt; ət][fɜ:rst] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ]
但上校听来，他的方言明显是新英格兰方言。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˌpʊrɪˈtænɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌsæŋktɪˈmoʊniəs] [drɔ:l] .
and to this was added a puritanical and sanctimonious drawl .
和 到 这 曾是 额外 一个 清教徒式的 和 伪善的 拖长音 .
[ˈdʒɪpsɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [æt; ət][fɜ:rst] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ]
此外，他还带上了清教徒式的、道貌岸然的腔调。

” [hi:; hi] [lʊkt] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈkɜ:rn(ə)l][ɪn][ˈæftər] [ˈɪrz] , ” [laɪk] [ə; eɪ][blæŋk] [laɪt] [mʌə:lætɜ:] ,
” He looked , ” said the colonel in after years , ” like a blank light mulatter ,
” 他 看起来 , ” 说 这 上校 在 后 年 , ” 喜欢 一个 空白的 光 穆拉特 ,
[ˈdʒɪpsɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [æt; ət][fɜ:rst] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ]
多年后，上校说：“他看起来就像一块空白的光块。”

[bʌt; bət] [tɔ:kt] [laɪk] [ə; eɪ][blæŋk] [ˈjæŋki] [ˈpɑ:rsn] .
but talked like a blank Yankee parson .
但 谈话 喜欢 一个 空白的 扬基 牧师 .
[ˈdʒɪpsɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [æt; ət][fɜ:rst] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ]
但他说话却像个茫然的北方佬牧师。

” [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][əkˈseptəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
” For all that , he was acceptable to his host ,
” 为了 全部 那 , 他 曾是 可接受 到 他的 主持人 ,
[ˈdʒɪpsɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [æt; ət][fɜ:rst] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ]
尽管如此，他的主人还是接受了他。

[hu:] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænˈteɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ðɪ][dʒeɪmz] [ˈrɪvər]
who may have felt that his reminiscences of his plantation on the James River
WHO 可能 有 毛毡 那 他的 回忆录 的 他的 种植园 在 这 詹姆斯 河
[wɜ:r; wər] [ˈpæliŋ] [ɑ:n] [ˈbu:nə] [ˈvɪstə] [ɪrz] ,
were palling on Buena Vista ears ,
是 苍白 在 布埃纳 维斯塔 耳朵 ,
[ˈdʒɪpsɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [æt; ət][fɜ:rst] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ]
他或许觉得，自己对詹姆斯河畔种植园的回忆在布埃纳维斯塔镇的人们听来已经枯燥乏味了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈɔ:dɪtər] .
and was glad of his new auditor .
和 曾是 高兴的 的 他的 新的 审计员 .
[ˈdʒɪpsɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [æt; ət][fɜ:rst] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ]
他很高兴有了新的审计员。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ædvərˈtaɪzmənt] , [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊˈtel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv][ɪts]
It was an advertisement , too , of the hotel , and a promise of its
它 曾是 一个 广告 , 也 , 的 这 酒店 , 和 一个 承诺 的 它是
[ˈfju:tʃər] [ˈfɔ:tʃənz] .
future fortunes .
未来 财富 .

这也是对酒店的宣传，以及对其未来繁荣的期许。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈhævɪŋ] - [ˈɪntrəsts] [æt; ət][ðə; ði] [ɡʌlt] , [ˈsɑː] ,
“ **Gentlemen having propahty interests at the Gulch , sah ,**
“ 先生们 拥有 - 兴趣 在 这 峡谷 , 萨赫 ,
“在峡谷拥有房产利益的先生们, 先生们,

[prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ˈbuːnə] [ˈvɪstə] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [mæn][ʌv; əv] - ,
prefer to stay at Buena Vista with another man of propahty ,
更喜欢 到 停留 在 布埃纳 维斯塔 和 其他 男人 的 - ,
宁愿和另一位有品位的人一起住在布埃纳维斯塔。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [ðoʊz] [nuː] - [ˈfæŋɡəld] - - [ˈkɑːlərd] , [ˈdʒɪndʒərbred] [bʊθs] [fɔːr; fər]
than to trust to those new - fangled papah - collared , gingerbread booths for
比 到 相信 到 那些 新的 - 时髦的 - - 项圈 , 姜饼 展位 为了
[ˈtreɪdərz] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] - [hoʊˈtel] - [ðer; ðər] ,
traders that they call ' hotels ' there ,
交易员 那 他们 称呼 - 酒店 - 那里 ,
与其信任那些新奇的、穿着高领衬衫、摆着姜饼架的商贩摊位（他们称之为“旅馆”），不如选择其他方式。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [bɔɪz] .
“ **he had remarked to some of “ the boys .**
“ 他 有 评论 到 一些 的 “ 这 男孩们 .
他对一些“男孩”说道。

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [priːˌkjuˈpeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ɡest] ,
“ **In his preoccupation with the new guest ,**
“ 在 他的 专注 和 这 新的 客人 ,
“他一心想着这位新客人,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·哈姆林先生的调解(Mr. Jack Hamlin's Mediation)

第9/10页

[hiː; hi][ˈɔːlsʊθ] [biˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɪˈɡlektfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [tʃʌm] [ænd; ənd] [dɪˈpendənt] , [ˈlæri] **he also became a little neglectful of his old chum and dependent , Larry** 他还成为一个小疏忽的他的老的密友和依赖 , 拉里 [ˈhɔːkɪnz] . **Hawkins** . 霍金斯 .

他也开始有些疏忽他的老朋友兼依靠者拉里·霍金斯。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪftləs] [ˈloɪəl] **Nor was this the only circumstance that filled the head of that shiftless loyal** 也不曾是这这仅有的环境那已填这头的 那无所事事忠诚 [rɪˈteɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [fɔːrˈboʊdɪŋ] . **retainer of the colonel with bitterness and foreboding** . 预付金的这上校和苦味和不祥的预感 .

但这并非唯一一件让这位游手好闲、忠心耿耿的上校随从心中充满苦涩和不祥预感的事情。

[ˈpɑːli] [ˈswɪŋər] — [ðə; ði] [ˈskɔːrnfəli] [ɪnˈdɪfrənt] , [ðə; ði] [kənˈtemptʃuəsli] [ɪnəkˈsesəb(ə)] , **Polly Swinger — the scornfully indifferent , the contemptuously inaccessible ,** 波莉 摇摆者 — 这轻蔑地冷漠 , 这轻蔑地无法进入 , [ˈpɒliːstɪŋɡr] — [ˈkɒldli] [kəˈprɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈpetʃələnt] — [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] **the coldly capricious and petulant — was inclined to be polite to the** 波莉·斯温格——冷漠轻蔑、难以接近, 这冷冷地任性 和任性的 — 曾是倾斜到是有礼貌的到这 [ˈstreɪndʒər] ! **stranger !** 陌生人 !

冷酷无情、反复无常、任性妄为的人，竟然对陌生人表现出了礼貌！

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpɑːli] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [tʊk] [aɪˈtiː][ɪntuː][hɜːr; hər] **The fact was that Polly , after the fashion of her sex , took it into her** 这事实曾是那波莉 , 后这时尚的 她性别 , 采取它进入她 [ˈprɪti] [hed] , **pretty head ,** 漂亮的头 , [ˈfækt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpɑːli] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [tʊk] [aɪˈtiː][ɪntuː][hɜːr; hər] **The fact was that Polly , after the fashion of her sex , took it into her** 这事实曾是那波莉 , 后这时尚的 她性别 , 采取它进入她 [ˈprɪti] [hed] , **pretty head ,** 漂亮的头 ,

事实上，波莉按照她那个女人的惯例，把这件事记在了心里。

[əˈɡenst] [ɔːl] [kənˈsɪstənsi] [ænd; ənd][ˈlɑːdʒɪk] , **against all consistency and logic ,** 反对全部一致性和逻辑 , [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈætɪtʊːd] [tɔːrdz] [mænˈkaɪnd][ɪn] **suddenly to make an exception to her general attitude towards mankind in** 突然到制作一个例外到她一般的态度向人类在 [ˈfeɪvər][ʌv; əv][wʌn][ɪndɪˈvɪdʒuəl] . **favor of one individual .** 偏爱的 — 一个人 .

违背所有逻辑和逻辑，

[ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈætɪtʊːd] [tɔːrdz] [mænˈkaɪnd][ɪn] **suddenly to make an exception to her general attitude towards mankind in** 突然到制作一个例外到她一般的态度向人类在 [ˈfeɪvər][ʌv; əv][wʌn][ɪndɪˈvɪdʒuəl] . **favor of one individual .** 偏爱的 — 一个人 .

突然间，她对人类的一贯态度发生了转变，她为一个人破例了。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] - [ˈsiːkɪŋ] [ˈmæskjələɪn] [ˈriːdər] [wɪl] [ˈræʃli] [kənˈkluːd] [ðæt] [ðɪs] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz][ðə; ði] **The reason - seeking masculine reader will rashly conclude that this individual was the** 这原因 - 寻求男性读者将要贸然结束那这一个人曾是这 [ˈkɔːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] ; **CAUSE as well as the object ;** 原因 作为出色地 作为这目的 ; [ˈkɔːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] ; **CAUSE as well as the object ;** 原因 作为出色地 作为这目的 ;

喜欢寻求理性的男性读者会草率地得出结论：这个人既是原因又是结果；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈsætɪsfaɪd][ðæt] [ˈevri] [fer] [ˈriːdər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] [wɪl] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [noʊ]
but I am satisfied that every fair reader of these pages will instinctively know
但 我 是 使满意 那 每一个 公平的 读者 的 这些 页面 将要 本能地 知道
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

但我相信，每一位公正的读者都会凭直觉明白这一点。

[mɪs] [ˈpɑːli] [hæd; həd] [ˈsɪmpli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] [nuː] [gest] , [ˈmɪstər] . [ˈstaːbʌk] , [tuː; tə] [ʃoʊ]
Miss Polly had simply selected the new guest , Mr . Starbuck , to show
错过 波莉 有 简单地 已选 这 新的 客人 , 先生 . 星巴克 , 到 展示
[ˈʌðər] ,
OTHERS ,
其他的 ,

波莉小姐只是挑选了新来的客人斯塔巴克先生，想让他向其他人展示一下。

[pərˈtɪkjələri] [ˈlæri] [ˈhɔːkɪnz] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɪv(ə)l] .
particularly Larry Hawkins , what she COULD do if she were inclined to be civil .
特别 拉里 霍金斯 , 什么 她 可以 做 如果 她 是 倾斜 到 是 民用 .
尤其是拉里·霍金斯，如果她愿意保持礼貌，她本可以做一些什么。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] “ [fɪkst] [ʌp] ” [hɜːr; hər] [dɪˈstræktɪŋ] [her] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ɪts] [ˈsɪlkən] [flɑːs]
For two days she “ fixed up ” her distracting hair at him so that its silken floss
为了 二 天 她 “ 固定的 向上 ” 她 分散注意力 头发 在 他 所以 那 它是 丝 牙线
[enˈsɜːkəld] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnɪmbəs] ;
encircled her head like a nimbus ;
包围 她 头 喜欢 一个 雨云 ;

整整两天，她都精心打理着那让他分心的头发，让丝滑的发丝像光环一样环绕着她的头部；

[ʃiː; ʃi] [tʌkt] [hɜːr; hər][ˈoʊv(ə)l] [tʃɪn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [ˈfɪʃʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌtənɪs] [ˈkɑːlər] ;
she tucked her oval chin into a white fichu instead of a buttonless collar ;
她 塞进去 她 椭圆形 下巴 进入 一个 白色的 菲楚 反而 的 一个 无纽扣 衣领 ;
她没有选择无扣领子，而是把椭圆形的下巴塞进了白色披肩里；

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnuːli] [stɑːrtʃt] [ˈjeləʊ] [frɑːk] !
she appeared at dinner in a newly starched yellow frock !
她 出现 在 晚餐 在 一个 新 淀粉 黄色的 连衣裙 !
她穿着一件浆洗得笔挺的黄色连衣裙出现在晚宴上！

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] “ [ˈkʌmpəni] [ˈmænərz] ; ” [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] “ [ədˈmaɪər][tuː; tə][goʊ]
She talked to him with “ company manners ; ” said she would “ admire to go
她 谈话 到 他 和 “ 公司 礼仪 ; ” 说 她 会 “ 钦佩 到 去
[tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] ,
to San Francisco ,
到 圣 弗朗西斯科 ,

她用“得体的礼仪”与他交谈；说她“很想去旧金山”，

” [ænd; ænd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][oʊld] [frendz] [ðə; ði] [ˈfɔːkiər] [ˈgæːlɪz][frʌm; frəm] “ -
” and asked if he knew her old friends the Fauquier girls from “ Faginia .
” 和 问 如果 他 知道 她 老的 朋友们 这 福基尔 女孩们 从 “ -
并问他是否认识她以前的朋友，来自“Faginia”的Fauquier女孩们。

” [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈstɜːrbd] ;
” The colonel was somewhat disturbed ;
” 这 上校 曾是 有些 不安 ;
上校有些心神不宁；

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd] [brʻkʌm] [les] [ˈneglɪdʒənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpɜ:rsən(ə)]
he was glad that his daughter had become less negligent of her personal
他 曾是 高兴的 那 他的 女儿 有 变得 较少的 疏忽 的 她 个人的
[əˈpɪrəns] ；
appearance ；
外貌 ；

他很高兴女儿不再那么疏于打扮自己了；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [si:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] , [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɪnˈhænst] [hɜ:r; hər][ˈgreɪsɪz] ；
he could not but see , with the others , how it enhanced her graces ；
他 可以 不是 但 看 ， 和 这 其他的 ， 如何 它 增强型 她 恩典 ；
他和其他人一样，都不得不承认，这更衬托出她的优雅气质；
[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] , [nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈri:z(ə)nz] .
but he was , with the others , not entirely satisfied with her reasons .
但 他 曾是 ， 和 这 其他的 ， 不是 完全 使满意 和 她 原因 。

但他和其他人一样，对她的理由并不完全满意。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] — [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈpæt(ə)nt][tu:; tə] [ɔ:l] —
And he could not help observing — what was more or less patent to ALL —
和 他 可以 不是 帮助 观察 — 什么 曾是 更多的 或者较少的 专利 到 全部 —
[ðæt] [ˈsta:bʌk] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈi:kwəli] [rɪˈspɔ:nsɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈtenʃnz] ,
that Starbuck was far from being equally responsive to her attentions ,
那 星巴克 曾是 远的 从 存在 同样地 响应式设计 到 她 注意 ,
他不禁注意到——这几乎是所有人都能明显看出的——斯塔巴克对她的殷勤远没有同样的回应。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] [ænd; ənd][ˈɔ:lmouʊst] [ʌnˈsɪv] .
and at times was indifferent and almost uncivil .
和 在 时代 曾是 冷漠 和 几乎 不文明 。

有时他态度冷漠，甚至近乎粗鲁。

[ˈnoʊbə:di] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:li:z] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [bʌt; bət][hɜ:rˈself] .
Nobody seemed to be satisfied with Polly's transformation but herself .
无人 似乎 到 是 使满意 和 波莉的 转型 但 她自己 。

除了波莉自己，似乎没有人对她的改变感到满意。

[bʌt; bət] [rɪˈventʃuəli] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [əˈsɜ:rt] [hɜ:rˈself] .
But eventually she was obliged to assert herself .
但 最终 她 曾是 有义务 到 断言 她自己 。

但最终她不得不挺身而出。

[ðə; ði][θɜ:rd] [ˈi:vnɪŋ] [ˈæftər] [ˈstɑ:r,bəks] [əˈraɪv(ə)][ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv]
The third evening after Starbuck's arrival she was going over to the cabin of
这 第三 晚上 后 星巴克 到达 她 曾是 去 超过 到 这 舱 的
[ænt] [ˈkloʊi] ,
Aunt Chloe ,
阿姨 克洛伊 ,

Starbuck到达后的第三个晚上，她要去Chloe阿姨的小屋。

[hu:] [nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd][ðə; ði] [ˈwa:ʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈbu:nə] [ˈvɪstə] , [bʌt; bət] [əˈsɪstɪd] [ˈpɑ:li] [ɪn] [ˈdresmeɪkɪŋ] .
who not only did the washing for Buena Vista , but assisted Polly in dressmaking .
WHO 不是 仅有的 做过 这 洗涤 为了 布埃纳 维斯塔 , 但 协助 波莉 在 服装制作 。

他不仅为布埃纳维斯塔洗衣，还协助波莉做衣服。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈmu:nlɪt] .
It was not far , and the night was moonlit .
它 曾是 不是 远的 , 和 这 夜晚 曾是 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 。

路途不远，夜色皎洁，月光皎洁。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈstaːbʌk] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmænzəˈni:tə] [bʊʃɪz] [brɪˈɑːnd]
As she crossed the garden she saw Starbuck moving in the manzanita bushes beyond
作为 她 交叉 这 花园 她 锯 星巴克 移动 在 这 曼萨尼塔 灌木丛 超过
;
;
;
;

她穿过花园时，看到斯塔巴克在远处的曼萨尼塔灌木丛中移动；

[ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [laɪt] [keɪm] [ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]
a mischievous light came into her eyes ; she had not EXPECTED to meet him
一个 恶作剧 光 来了 进入 她 眼睛 ; 她 有 不是 预期的 到 见面 他
;
;
;
;

她眼中闪过一丝狡黠的光芒；她没想到会遇到他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
but she had seen him go out , and there were always POSSIBILITIES .
但 她 有 已见 他 去 出去 , 和 那里 是 总是 可能性 .

但她看到他出去了，而且总是有各种可能性。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ,
To her surprise , however , he merely lifted his hat as she passed ,
到 她 惊喜 , 然而 , 他 仅仅 抬起 他的 帽子 作为 她 通过了 ,
然而，令她惊讶的是，当她经过时，他只是摘下帽子向她致意。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and turned abruptly in another direction .
和 转向 突然 在 其他 方向 .
然后突然转向另一个方向。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hɑːrt] - [ˈbreɪkər] [ʌv; əv] [ˈbuːnə] [ˈvɪstə] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd]
This was more than the little heart - breaker of Buena Vista was accustomed
这 曾是 更多的 比 这 小的 心 - 断路器 的 布埃纳 维斯塔 曾是 习惯
[tuː; tə] !
to !
到 !

这可比布埃纳维斯塔那个令人心碎的小姑娘习惯的要多得多！

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈstaːbʌk] !
“ **Oh , Mr . Starbuck !**
” 哦 , 先生 : 星巴克 !
“ 哦，斯塔巴克先生！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈleɪzɪɪst] [vɔɪs] .
“ **she called , in her laziest voice .**
” 她 称为 , 在 她 最懒惰的 嗓音 :
她用最慵懒的声音喊道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpeɪʃntli] .
He turned almost impatiently .
他 转向 几乎 不耐烦地 :
他几乎不耐烦地转过身去。

“ [sɪns] [ʃʊə(r)] [soʊ][ˈsɪv(ə)] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] ,
“ **Since you're so civil and pressing ,**
” 自从 你是 所以 民用 和 紧迫 ,
“既然你如此彬彬有礼又咄咄逼人，

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈrʌnɪŋ] - [ˈoʊvər][tuː; tə] [ænt] [ˈkloʊiːz] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdraɪli] .
I thought I'd tell you I was just runnin ' over to Aunt Chloe's , ” she said dryly .
我 想法 ID 告诉 你 我 曾是 只是 跑步 - 超过 到 阿姨 克洛伊的 , ” 她 说 干巴巴地 .
“我想告诉你，我只是去克洛伊阿姨家一趟，”她冷冷地说。

“ [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [tu:; tə] [du:]
“ **I should think it was hardly the proper thing for a young lady to do**
“ 我 应该 思考 它 曾是 几乎 这 恰当的 事物 为了 一个 年轻的 女士 到 做
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,
at this time of night ,
在 这 时间 的 夜晚 ,
“我认为，在这个时间，一个年轻女孩做这种事实是在不合时宜。”

“ [hi:; hi] [sed] [su:pər'sɪliəsli] .
“ **he said superciliously** .
“ 他 说 傲慢地 .
“他傲慢地说。”

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] [best] , — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)li] [hɪr] .
“ **But you know best, — you know the people here** .
“ 但 你 知道 最好的 , — 你 知道 这 人们 这里 .
“但是你最清楚，你了解这里的人。”

“ ['pɑ:li:z] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [aɪz] [fleɪmd] .
“ **Polly's cheeks and eyes flamed** .
“ 波莉的 脸颊 和 眼睛 火焰 .
波莉的脸颊和眼睛都红了。

“ [jes] , [aɪ] ['rekən] [aɪ] [du:] , “ [ji:; ji] [sed] ['krɪsplɪ] ;
“ **Yes, I reckon I do, — she said crisply** ;
“ 是的 , 我 估计 我 做 , “ 她 说 清脆地 ;
“是的，我想我的确如此，”她干脆利落地说道；

“ [ɪts] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [hɪr] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ru:d] .
“ **it's only a STRANGER here would think of being rude** .
“ 它是 仅有的 一个 陌生人 这里 会 思考 的 存在 粗鲁的 .
只有陌生人才会在这里无礼。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['sta:bʌk] !
Good - night, Mr. Starbuck!
好的 - 夜晚 , 先生 . 星巴克 !
晚安，星巴克先生！

“ [ji:; ji] [trɪpt] [ə'wei] [æftər] [ðɪs] ['pɑ:rθiən] [ʃɑ:t] , [jet] ['fi:lɪŋ] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['traɪʌmf] ,
“ **She tripped away after this Parthian shot, yet feeling, even in her triumph** ,
“ 她 绊倒了 离开 后 这 帕提亚 射击 , 然而 感觉 , 甚至 在 她 胜利 ,
“她在帕提亚式射击后踉跄而去，但即使在胜利之中，她仍然感到……”

[ðæt] [ðə; ði] [kən'si:tɪd] [fu:l] [si:md] ['æktʃuəli] [rɪ'li:vɪd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] !
that the conceited fool seemed actually relieved at her departure!
那 这 自负 傻子 似乎 实际上 松了口气 在 她 离开 !
那个自负的傻瓜似乎真的对她的离开感到如释重负！

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ji:; ji] [naʊ] [θɔ:t] [ðæt] [ji:; ji] [hæd; həd] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
And for the first time she now thought that she had seen something in his
和 为了 这 第一的 时间 她 现在 想法 那 她 有 已见 某物 在 他的
[feɪs] [ðæt] [ji:; ji] [dɪd] [na:t] [laɪk] !
face that she did not like!
脸 那 她 做过 不是 喜欢 !
她第一次觉得，她似乎从他的脸上看到了她不喜欢的东西！

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['leɪzi] [ɪndɪ'pendəns] ['ri:ə'sə:tɪd] [ɪt'self] [su:n] , [ænd; ənd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
But her lazy independence reasserted itself soon, and half an hour later,
但 她 懒惰的 独立 重申 本身 很快 , 和 一半 一个 小时 之后 ,
但她那懒散独立性格很快又恢复了，半小时后，

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][left] [ænt] [ˈkloʊiːz] [ˈkæbɪn] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər][self] - [ɪˈstiːm] .
when she had left Aunt Chloe's cabin , she had regained her self - esteem .
什么时候 她 有 左边 阿姨 克洛伊的 舱 , 她 有 恢复 她 自己 - 尊重 .

离开克洛伊阿姨的小屋后，她重拾了自信。

[jet] , [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈgen] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ][lɔːŋɡər] [ruːt] [hoʊm] ,
Yet , to avoid meeting him again , she took a longer route home ,
然而 , 到 避免 会议 他 再次 , 她 采取 一个 更长 路线 家 ,
然而，为了避免再次见到他，她选择了一条更长的回家路线。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][draɪd] [dɪtʃ] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [blʌf] , [ˈskaːd] [baɪ] [haɪˈdrɔːlɪks] , [ænd; ənd][soʊ] [fel] ,
across the dried ditch and over the bluff , scarred by hydraulics , and so fell ,
穿过 这 干燥 沟 和 超过 这 虚张声势 , 疤痕 经过 液压 , 和 所以 跌倒 ,
他越过干涸的沟渠，翻过被水力侵蚀得伤痕累累的悬崖，然后坠落下去。

[ˈprez(ə)ntli] , [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈɡɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪˈtiː] [əˈdʒɔɪn] [ðə; ði] [əˈbændənd]
presently , upon the old garden at the point where it adjoined the abandoned
目前 , 之上 这 老的 花园 在 这 观点 在哪里 它 相邻的 这 弃
diggings .
diggings .
挖掘 .
目前，在旧花园与废弃的挖掘场交界处。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃɒr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈstaːbʌk] ,
She was quite sure she had escaped a meeting with Starbucks ,
她 曾是 相当 当然 她 有 逃脱 一个 会议 和 星巴克 ,
她非常确定自己已经躲过了与斯塔巴克的会面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] - [triːz] , [wen] [ʃiː; ʃɪ]
and was gliding along under the shadow of the pear - trees , when she
和 曾是 滑翔 沿着 在下面 这 阴影 的 这 梨 - 树木 , 什么时候 她
suddenly stopped .
suddenly stopped .
突然 停止 .
她沿着梨树的树荫滑行，突然停了下来。

[æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈterər] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][stæəd][æt; ət][ə; eɪ][spaːt][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
An indescribable terror overcame her as she stared at a spot in the garden ,
一个 无法形容 恐怖 克服 她 作为 她 凝视 在 一个 点 在 这 花园 ,
她盯着花园里的某个地方，一种难以言喻的恐惧攫住了她。

[ˈpɜːrfɪktli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [nɔːt] [ˈfɪftɪ] [ˈjaːdz] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] .
perfectly illuminated by the moonlight not fifty yards from where she stood .
完美 照明 经过 这 月光 不是 五十 码 从 在哪里 她 站立 .
月光完美地照亮了离她不到五十码远的地方。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ɑːn][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [hed] — [ə; eɪ][ˈmænz] [hed] !
For she saw on its surface a human head — a man's head !
为了 她 锯 在 它是 表面 一个 人类 头 — 一个 男人的 头 !
因为她看到它的表面有一个人头——一个男人的头！

— [ˈsiːmɪŋli] [ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ˈsterɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
— seemingly on the level of the ground , staring in her direction .
— 似乎 在 这 等级 的 这 地面 , 凝视 在 她 方向 .
—似乎与地面平行，凝视着她的方向。

[ə; eɪ][hɪˈsterɪk(ə)] [læf] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,
A hysterical laugh sprang from her lips ,
一个 歇斯底里的 笑 弹簧 从 她 嘴唇 ,
她突然发出歇斯底里的笑声，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'boʊv] [hɜːr; hər][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɒd] [hæv; həv] ['fɔːləŋ] !
and she caught at the branches above her or she would have fallen !
和 她 捕捉 在 这 分支 多于 她 或者 她 会 有 倒下 !
她抓住了头顶的树枝，否则就会掉下去！

[jet] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [hed] [hæd; həd] ['væniʃt] !
Yet in that moment the head had vanished !
然而 在 那 片刻 这 头 有 消失了 !
然而就在那一刻，头颅却消失了！

[ðə; ði] ['muːnlait] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['empti] ['gɑːrdn] , — [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət] , —
The moonlight revealed the empty garden , — the ground she had gazed at , —
这 月光 揭晓 这 空的 花园 , — 这 地面 她 有 凝视 在 , —
[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] !
but nothing more !
但 没有什么 更多的 !
月光照亮了空荡荡的花园——她凝视过的土地——但除此之外，什么也没有！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [suːpər'stɪʃəs] .
She had never been superstitious .
她 有 绝不 到过 迷信的 .
她从来都不迷信。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['niːgrəʊz] [tɔːk] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][hænts] , ” — [ðæt] [ɪz] ,
As a child she had heard the negroes talk of “ the hants , ” — that is ,
作为 一个 孩子 她 有 听到 这 黑人 讲话 的 “ 这 汉斯 , ” — 那 是 ,
她小时候就听黑人谈论过“汉茨”——也就是说，

“ [ðə; ði] [hɔːnts] ” [ɔːr] ['spirits] , — [bʌt; bət][hæd; həd] [bi'liːvd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪgnərəns]
“ the HAUNTS ” or spirits , — but had believed it a part of their ignorance
“ 这 闹鬼的地方 ” 或者 烈酒 , — 但 有 相信 它 一个 部分 的 他们的 无知
,
“ 鬼魂 ” 或 幽灵 —— 但他们之前相信这些是出于无知，

[ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] [ə; eɪ] [waɪt] [tʃaɪld] , — [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæstər] !
and unworthy a white child , — the daughter of their master !
和 不配 一个 白色的 孩子 , — 这 女儿 的 他们的 掌握 !
连一个白人孩子都不配——他们主人的女儿！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [wɪð; wɪθ] [dɪk] ['rʌgəlz] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'luzɪnz] [ʌv; əv] ['læri] ,
She had laughed with Dick Ruggles over the illusions of Larry ,
她 有 笑了 和 迪克 拉格尔斯 超过 这 幻觉 的 拉里 ,
她曾和迪克·拉格尔斯一起嘲笑拉里的幻想，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃer] [hɜːr; hər] ['fɑːðə-z] [kən'temptʃuəs] [dɪsbɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['vɪzɪtənt]
and had shared her father's contemptuous disbelief of the wandering visitant
和 有 共享 她 父亲的 轻蔑的 怀疑 的 这 漫游 贵宾
[ˈbiːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ;
being anything but a living man ;
存在 任何事物 但 一个 活的 男人 ;
她和父亲一样，对这位四处游荡的访客抱有轻蔑的怀疑，认为他不过是一个活人；

[jet] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [hæv; həv] [skriːmd] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [naʊ] ,
yet she would have screamed for assistance now ,
然而 她 会 有 尖叫 为了 协助 现在 ,
但她现在肯定会大声呼救。

['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [fɪr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] [noʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['staːbʌk] ,
only for the greater fear of making her weakness known to Mr . Starbuck ,
仅有的 为了 这 更大的 害怕 的 制作 她 弱点 已知 到 先生 . 星巴克 ,
只是因为她更害怕让斯塔巴克先生发现自己的弱点。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][help] .
and being dependent upon him for help .
和 存在 依赖 之上 他 为了 帮助 .

并且依赖他提供帮助。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðɪs] [ɔ:f(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] ,
And with it came the sudden conviction that HE had seen this awful vision ,
和 和 它 来了 这 突然 定罪 那 他 有 已见 这 可怕 想象 ,
[tu:] .
too .
也 .

随之而来的是，他突然确信自己也看到了这可怕的景象。

[ðɪs] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ru:dnəs] .
This would account for his impatience of her presence and his rudeness .
这 会 帐户 为了 他的 不耐烦 的 她 在场 和 他的 粗鲁 .

这就能解释他为何对她的出现感到不耐烦以及态度粗鲁。

[fi:; ji] [felt] [feɪnt][ænd; ənd] ['gɪdi] .
She felt faint and giddy .
她 毛毡 头晕的 和 头晕 .

她感到头晕目眩，几乎晕厥。

[jet] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ʌ:k] [hæd; həd] [pæst] , [hɜ:r; hər][oʊld] [ɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][praɪd] [keɪm]
Yet after the first shock had passed , her old independence and pride came
然而 后 这 第一的 震惊 有 通过了 , 她 老的 独立 和 自豪 来了
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] .
to her relief .
到 她 宽慰 .

然而，最初的震惊过后，她原本的独立和自尊心让她松了一口气。

[fi:; ji] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:] .
She would go to the spot and examine it .
她 会 去 到 这 点 和 检查 它 .

她会到现场进行勘察。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [trɪk] [ɔ:r][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,
If it were some trick or illusion ,
如果 它 是 一些 诡计 或者 错觉 ,

如果这只是某种诡计或幻术，

[fi:; ji] [wʊd] [ʃəʊ] [hɜ:r; hər] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [læf] [ɑ:n] ['sta:bʌk] .
she would show her superiority and have the laugh on Starbucks .
她 会 展示 她 优势 和 有 这 笑 在 星巴克 .

她会展现自己的优越感，嘲笑 Starbucks。

[fi:; ji] [set] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ti:θ] , [klentʃt] [hɜ:r; hər][lɪt(ə)][hændz] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]
She set her white teeth , clenched her little hands , and started out into the
她 放 她 白色的 牙齿 , 紧握 她 小的 双手 , 和 开始 出去 进入 这
[ˈmu:nlaɪt] .
moonlight .
月光 .

她咬紧洁白的牙齿，握紧小手，走进了月光下。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[fɔ:r; fər] ['wɪmənz] ['wi:knəs] .
for women's weakness .
为了 女性的 弱点 .

因为女性的弱点。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ˌiː; ji] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [skri:m] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ˈmɪstər]
The next moment she uttered a scream and almost fell into the arms of Mr
这 下一个 片刻 她 说出 一个 尖叫 和 几乎 跌倒 进入 这 武器 的 先生
.
[ˈstaːbʌk] ,
.
Starbuck ,
.
星巴克 ,

下一刻，她尖叫一声，差点跌进斯塔巴克先生的怀里。

[huː] [hæd; həd] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjæ,douz] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
who had stepped out of the shadows beside her .
WHO 有 步 出去 的 这 阴影 旁 她 .

谁从阴影中走到了她身边。

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfraɪ(ə)nd] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
“ **So you see you HAVE been frightened** , ” **he said** , **with a strange** ,
“ 所以 你 看 你 有 到过 害怕 , ” 他 说 , 和 一个 奇怪的 ,
“所以你看，你确实被吓到了，”他用一种奇怪的语气说道。

[fɔːrst] [læf] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [wɔːrɪnd] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [əˈloʊn] !
forced laugh ; “ but I warned you about going out alone !
强制 笑 ; “ 但 我 警告 你 关于 去 出去 独自的 !

强颜欢笑；“但我警告过你不要独自外出！ ”

“ [iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ] [fraɪt] [ˌiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [siːmd] [peɪl] [ænd; ənd]
“ **Even in her fright she could not help seeing that he , too , seemed pale and**
“ 甚至 在 她 惊吓 她 可以 不是 帮助 看到 那 他 , 也 , 似乎 苍白 和
[ˈædʒɪteɪtɪd] ,
agitated ,
激动 ,

“即使在惊恐之中，她也忍不住注意到，他看起来也脸色苍白，神情焦躁不安。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌiː; ji] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; həɹ] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][self] - [pəˈzeɪn] .
at which she recovered her tongue and her self - possession .
在 哪个 她 恢复 她 舌头 和 她 自己 - 拥有 .

这时她才恢复了说话能力和镇定自若。

“ [ˈenɪbəːdi] [wʊd] [biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈdɔːɡɪd] [əˈbaʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] , ” [ˌiː; ji] [sed]
“ **Anybody would be frightened by being dogged about under the trees** , ” **she said**
“ 任何人 会 是 害怕 经过 存在 顽强 关于 在下面 这 树木 , ” 她 说
[pɜːrtli] .
pertly .
活泼地 .

“谁都会害怕在树下被人跟踪，”她俏皮地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɔːld] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [sɔː] [em ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈblʌntli] ,
“ **But you called out before you saw me** , ” **he said bluntly** ,
“ 但 你 称为 出去 前 你 锯 我 , ” 他 说 直截了当地 ,
“但你还没看到我就喊我了，”他直截了当地说。

“ [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈfraɪ(ə)nd] [juː; jʊ] .
“ **as if something had frightened you** .
“ 作为 如果 某物 有 害怕 你 .

“仿佛你受到了什么惊吓。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .
That was WHY I came towards you .
那 曾是 为什么 我 来了 向 你 .

这就是我走向你的原因。

“ [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'fes] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ **She knew it was the truth ; but as she would not confess to her**
“ 她 知道 它 曾是 这 真相 ; 但 作为 她 会 不是 承认 到 她
[ˈvɪʒ(ə)n] ,
vision ,
“ 想象 ,

她知道那是事实；但她不愿承认自己的预知能力，

[ʃiː; ʃi] [fɪbd] [aʊt'reɪdʒəsli] .
she fibbed outrageously .
“ 她 说谎 令人愤慨地 .

她撒了弥天大谎。

“ [ˈfraɪ(ə)nd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [bʌt; bət] [ˈlɔːftɪ] [ɪndɪg'nei(ə)n] .
“ **Frightened** , “ **she said , with pale but lofty indignation** .
“ 害怕 , “ 她 说 , 和 苍白 但 高远 愤慨 .

“害怕,”她脸色苍白,但语气中带着一种高傲的愤慨说道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [em 'iː] ?
“ **What was there to frighten me ?**
“ 什么 曾是 那里 到 吓唬 我 ?

“有什么能吓到我呢? ”

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][ˈboʊgi][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !
I'm not a baby , to think I see a bogie in the dark !
我是 不是 一个 婴儿 , 到 思考 我 看 一个 转向架 在 这 黑暗的 !

我又不是小孩子,怎么可能在黑暗中看到鼻涕虫呢!

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː] .
“ **This was said in the faint hope that HE had seen something too** .
“ 这 曾是 说 在 这 头晕的 希望 那 他 有 已见 某物 也 .

“说这话时,心中还怀着一丝渺茫的希望,希望他也看到了什么。”

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['læri] [ɔːr][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [huː] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
If it had been Larry or her father who had met her , she would have
如果 它 有 到过 拉里 或者 她 父亲 WHO 有 遇见 她 , 她 会 有
[kən'fest] ['evriθɪŋ] .
confessed everything .
坦白 一切 .

如果遇见她的是拉里或者她父亲,她就会把一切都坦白出来。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɡoʊ][ɪn] , “ [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .
“ **You had better go in , “ he said curtly** .
“ 你 有 更好的 去 在 , “ 他 说 简短地 .

“你最好进去,”他简短地说。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .
“ **I will see you safe inside the house** .
“ 我 将要 看 你 安全的 里面 这 房子 .

“我会确保你安全到家。”

“ [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɜːd] [æt; ət] [ðɪs] ,
“ **She demurred at this** ,
“ 她 拒绝 在 这 ,

她对此表示异议。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [fɜːrst][boʊld] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]
but as she could not persist in her first bold intention of examining the
但 作为 她 可以 不是 坚持 在 她 第一的 大胆的 意图 的 检查 这
[loʊ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,
locality of the vision without admitting its existence ,
地点 的 这 想象 没有 承认 它是 存在 ,

但她无法坚持最初的大胆计划,即在不承认异象存在的情况下探究异象的发生地点,

[ʃiː, ji] [pə'rmitɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [wið; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
she permitted him to walk with her to the house ,
她 允许 他 到 走 和 她 到 这 房子 ,
她允许他陪她一起走到房子那里。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][wʌns] [fled][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ru:m] .
and then at once fled to her own room .
和 然后 在 一次 逃亡 到 她 自己的 房间 .
然后立刻逃回了自己的房间。

[ˈlæri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈnoʊtɪst] [ðer; ðər] [ˈentrəns] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈædʒɪteɪtɪd]
Larry and her father noticed their entrance together and their agitated
拉里 和 她 父亲 注意到 他们的 入口 一起 和 他们的 激动
[ˈmænər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʌnˈiːzi] .
manner , and were uneasy .
方式 , 和 是 不安 .
拉里和她父亲注意到他们一起进来，以及他们焦躁不安的神态，感到很不安。

[jet] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [pəˈtɜːrnl] [praɪd][ænd; ənd] [ˈlɛriːz] [ˈlʌvɜːz] [rɪˈspekt] [kept] [ðə; ði] [tuː] [men][frʌm; frəm]
Yet the colonel's paternal pride and Larry's lover's respect kept the two men from
然而 这 上校的 父系 自豪 和 拉里的 恋人的 尊重 保留 这 二 男人 从
[kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [θɔːts] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
communicating their thoughts to each other .
沟通 他们的 想法 到 每个 其他 .
然而，上校的父爱和拉里的爱人对他的尊重，使得两人无法向对方表达自己的想法。

" [ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] [pʌp][hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [fəˈmɪliər] , [ænd; ənd] [ˈpɑːliːz] [set][hɪm; ɪm]
" **The confounded pup has been tryin ' to be familiar , and Polly's set him**
" 这 令人困惑 小狗 有 到过 尝试 - 到 是 熟悉的 , 和 波莉的 放 他
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
“这只可怜的小狗一直想和主人亲近，结果波莉把它放了下来。”

" [θɔːt] [ˈlæri] , [wið; wɪθ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
" **thought Larry , with glowing satisfaction** .
" 想法 拉里 , 和 发光 满意 .
拉里心想，心中充满了满足感。

" [ˈhiːz] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsæŋktɪˈmoʊniəs] [ˈjæŋki] [ˌæbəlɪʃ(ə)n] [tɔːk] [ɑːn] [ˈpɑːli] ,
" **He's been trying some of his sanctimonious Yankee abolition talk on Polly** ,
" 他是 到过 尝试 一些 的 他的 伪善的 扬基 废除 讲话 在 波莉 ,
[ænd; ənd][ʃiː, ji] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] !
and she shocked him !
和 她 震惊 他 !
“他试图用他那套道貌岸然的北方佬废奴主义说教来糊弄波莉，结果被她吓了一跳！ ”

" [θɔːt] [ðə; ði][ˈkɜːrɪn(ə)] [ɪɡˈzʌltɪŋli] .
" **thought the colonel exultingly** .
" 想法 这 上校 欣喜若狂 .
“上校欣喜地想。”

[bʌt; bət] [pʊr] [ˈpɑːli] [hæd; həd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ru:m] .
But poor Polly had other things to think of in the silence of her room .
但 贫穷的 波莉 有 其他 事物 到 思考 的 在 这 沉默 的 她 房间 .
但可怜的波莉在寂静的房间里却想着其他事情。

[ə'ɪnʌðər] [wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌn'bə:dnd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ]
Another woman would have unburdened herself to a
其他 女士 会 有 无负担 她自己 到 一个
[kɑ:nfrɪ'dænt; ,kɑ:nfrɪ'da:nt; 'kɑ:nfrɪdænt; 'kɑ:nfrɪda:nt] ;
confidante ;
知己 ;

另一个女人可能会向知己倾诉心事；

[bʌt; bət] ['pɑ:li] [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪəl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] [tu:; tə] ['jætər] [hɪz; ɪz] [brɪ'li:fs] ,
but Polly was too loyal to her father to shatter his beliefs ,
但 波莉 曾是 也 忠诚 到 她 父亲 到 破碎 他的 信仰 ,
但波莉对父亲太过忠诚，不忍心违背他的信念。

[ænd; ənd] [tu:] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə'ɪnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lesər] ['pɜ:rs(ə)n]['ɪntu:] [hɜ:r; hər]
and too high - spirited to take another and a lesser person into her
和 也 高的 - 精神抖擞 到 拿 其他 和 一个 较少 人 进入 她
['kɑ:nfrɪdəns] .
confidence .
信心 .

她性格太高傲，不愿对另一个不如自己的人敞开心扉。

[fɪ; jɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ænt] ['kloʊɪ] [wʊd] [bi; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪmpə'θetɪk] [brɪ'li:f] [ænd; ənd]
She was certain that Aunt Chloe would be full of sympathetic belief and
她 曾是 肯定 那 阿姨 克洛伊 会 是 满的 的 交感神经 信仰 和
[spekju'leɪ](ə)n] ,
speculations ,
猜测 ,

她确信克洛伊阿姨会充满同情和猜测。

[bʌt; bət][fɪ; jɪ] [wʊd] [na:t] [trʌst] [ə; eɪ] ['nɪgər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɪ; jɪ] ['kudnt] [tel] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fɑ:ðər] .
but she would not trust a nigger with what she couldn't tell her own father .
但 她 会 不是 相信 一个 黑鬼 和 什么 她 不能 告诉 她 自己的 父亲 .

但她不会把连自己父亲都无法告诉的事情告诉一个黑鬼。

[fɔ:r; fər] ['pɑ:li] ['ri:əli] [ænd; ənd]['tru:li] [bi'li:vɪd] [ðæt] [fɪ; jɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [goʊst] ,
For Polly really and truly believed that she had seen a ghost ,
为了 波莉 真的 和 真的 相信 那 她 有 已见 一个 鬼 ,

因为波莉真的相信自己看到了鬼魂。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] - , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['lɛrɪ:z] ['stɔ:ri] .
no doubt the ghost of the murdered Sobriente , according to Larry's story .
不 怀疑 这 鬼 的 这 被谋杀 - , 根据 到 拉里的 故事 .

根据拉里的说法，这无疑是被谋杀的索布里恩特的鬼魂。

[waɪ] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [graʊnd] ['pʌz(ə)ld] [hɜ:r; hər] ,
WHY he should appear with only his head above ground puzzled her ,
为什么 他 应该 出现 和 仅有的 他的 头 多于 地面 困惑 她 ,

她不明白他为什么会只露出头部的样子。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] , [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
although it suggested the Catholic idea of purgatory , and he was a
虽然 它 建议 这 天主教 主意 的 炼狱 , 和 他 曾是 一个
['kæθlɪk] !
Catholic !
天主教 !

虽然这暗示了天主教的炼狱概念，而他本人就是一名天主教徒！

[pər'hæps][hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [ɪn'taɪərli] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] ['stu:pɪd] ['stɑ:r,bəks] ['prez(ə)ns] ;
Perhaps he would have risen entirely but for that stupid Starbuck's presence ;
也许 他 会 有 升起 完全 但 为了 那 愚蠢的 星巴克 在场 ;

如果不是那个愚蠢的星巴克在场，他或许早就彻底崛起了；

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'loʊn] .

perhaps he had a message for HER alone .

也许 他 有 一个 信息 为了 她 独自的 .

或许他是想单独对她说些什么。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [pli:zd] [ˈpɑːli] , [ˌɔːl'bi:ɪt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈfɪrf(ə)] [dʒɔɪ] " [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ]

The idea pleased Polly , albeit it was a " fearful joy " and attended with

这 主意 高兴 波莉 , 尽管 它 曾是 一个 " 可怕 喜悦 " 和 参加 和

[sʌm; səm][kəʊld] [ˈfɪvəriŋ] .

some cold shivering .

一些 寒冷的 瑟瑟发抖 .

这个想法让波莉很高兴，尽管这是一种“恐惧的喜悦”，并伴随着一阵阵寒意。

[ˈnæt(ə)rəli] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,

Naturally , as a gentleman ,

自然 , 作为 一个 绅士 ,

当然，作为一名绅士，

[hi:; hi] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [ðə; ði] [sək'sesər]

he would appear to HER — the daughter of a gentleman — the successor

他 会 出现 到 她 — 这 女儿 的 一个 绅士 — 这 接班人

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] — [ˈræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈjæŋki] [ˈstreɪndʒər] .

to his house — rather than to a Yankee stranger .

到 他的 房子 — 相当 比 到 一个 扬基 陌生人 .

他更愿意出现在她面前——一位绅士的女儿——这位绅士的继承人面前，而不是出现在一位陌生的美国佬面前。

[wʌt] [wʌz; wəz][fi:; ji][tu:; tə][du:] ?

What was she to do ?

什么 曾是 她 到 做 ?

她该怎么办？

[fɔːr; fər][wʌns][hɜːr; hər][kɑːm] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈstreɪndʒli] [θrɪld] ;

For once her calm nerves were strangely thrilled ;

为了 一次 她 冷静的 神经 是 奇怪的 激动不已 ;

她平日里平静的神经，此刻却莫名地感到一阵激动；

[fi:; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ʌn'dresɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd] [tu:] [ə'klɒk, əu-]

she could not think of undressing and going to bed , and two o'clock

她 可以 不是 思考 的 脱衣服 和 去 到 床 , 和 二 点钟

[sə'praɪzd] [hɜːr; hər] ,

surprised her ,

惊讶 她 ,

她根本没心思脱衣服睡觉，两点钟的到来让她感到很意外。

[stɪl] [ˈmediteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [ˈpiːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

still meditating , and occasionally peeping from her window upon the

仍然 冥想 , 和 偶尔 偷窥 从 她 窗户 之上 这

[ˈmuːnlɪt] [bʌt; bət][ˈveɪkənt] [ˈgɑːrdn] .

moonlit but vacant garden .

月光洒在身上，映照皎洁的月光。 但 空缺 花园 .

她仍在冥想，偶尔会从窗户向月光下空无一人的花园窥视。

[ɪf] [fi:; ji] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [wʊd] [fi:; ji] [der] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ə'loʊn] ?

If she saw him again , would she dare to go down alone ?

如果 她 锯 他 再次 , 会 她 敢 到 去 向下 独自的 ?

如果她再次见到他，她敢独自下去吗？

[ˈsʌd(ə)nli] [fi:; ji] [ˈstaːrtɪd] [tu:; tə][hɜːr; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] !

Suddenly she started to her feet with a beating heart !

突然 她 开始 到 她 脚 和 一个 殴打 心 !

她突然站了起来，心跳加速！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsteliθi] [ˈfʊtstɛp] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] ,
There was the unmistakable sound of a stealthy footstep in the passage ,
 那里 曾是 这 毋庸置疑 声音 的 一个 隐秘的 脚步 在 这 通道 ,
 [ˈkʌmɪŋ] [tʊːrdz] [hɜːr; həər] [ruːm] .
coming towards her room .
 未来 向 她 房间 .

走廊里传来一阵轻柔的脚步声，朝着她的房间走来。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][hi:; hi] ?

Was	it	he	?
曾是	它	他	?

是他吗?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [haɪ] [ri'zɒlvz] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ʃi:; ʃi] [ʃəd; ʃəd] [skri:m] !
In spite of her high resolves she felt that if the door opened she should scream !
 在 尽管如此 的 她 高的 解决 她 毛毡 那 如果 这 门 打开 她 应该 尖叫 !
 尽管她下定决心，但她觉得如果门开了，她应该尖叫！

[ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; hær] [breθ] — [ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] [keɪm] [ˈnɪrər] — [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hær] [dɔːr] —
She held her breath — the footsteps came nearer — were before her door —
 她 握住 她 气息 — 这 脚步声 来了 更近 — 是 前 她 门 —
 [ænd; ænd] [pæst] !
and PASSED !
 和 通过了 !

她屏住呼吸——脚步声越来越近——到了门前——然后，过去了！

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]
Then **it** **was** **that** **the** **blood** **rushed** **back** **to** **her** **cheek** **with** **a** **flush** **of**
 然后 它 曾是 那 这 血 匆忙 后退 到 她 脸颊 和 一个 冲洗 的
 [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
indignation .
 愤慨 .

随后，她的脸颊瞬间涨红，充满了愤慨。

[hɜːr; hær] [ruːm] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd]
Her room was at the end of the passage ; there was nothing beyond
 她 房间 曾是 在 这 结尾 的 这 通道 ; 那里 曾是 没有什么 超过

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sterkərs] ,
but a private staircase ,
 但 一个 私人的 楼梯 ,

她的房间在走廊尽头；走廊尽头只有一条私人楼梯。

[lɒŋ] [dɪsˈjuːzd] , [ɪkˈsept] [baɪ][hɜːrself] , [æz; əz][ə; ei] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði][oʊld][ˈpætiəʊ][tuː; tə][ðə; ði]
long disused , except by herself , as a short cut through the old patio to the
 长的 废弃的 , 除了 经过 她自己 , 作为 一个 短的 切 通过 这 老的 露台 到 这
 [ˈɡɑːrdn] .
garden .
 花园 .

除了她自己，这条路很久以前就没人用了，因为它是穿过旧露台通往花园的捷径。

[noʊ][wʌn] [els] [nu:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['ækses] [tu:; tə]
No one else knew of it , and no one else had the right of access to
 不 一 别的 知道 的 它 , 和 不 一 别的 有 这 正确的 的 使用权 到
 [aɪ 'ti:] !
it !
 它 !

其他人对此一无所知，其他人也没有权利接触到它！

[ðɪs] [ˈɪnsələnt] [ˈhju:mən][ɪnˈtru:ʒ(ə)n] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] — [ˌoʊvərˈkeɪm]
This insolent human intrusion — as she was satisfied it was now — overcame
这 傲慢的 人类 入侵 — 作为 她 曾是 使满意 它 曾是 现在 — 克服

[hɜːr; həɹ] [fɪr] ,
her fear ,
她 害怕 ,

她现在确信，这种无礼的人类入侵战胜了她的恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɡlaɪdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and she glided to the door .
和 她 滑翔 到 这 门 .

她轻盈地滑向门口。

[ˌoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɔːftli] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstelθi] [ˈfʊtsteps] [dɪˈsendɪŋ] .
Opening it softly , she could hear the stealthy footsteps descending .
开幕 它 轻轻 , 她 可以 听到 这 隐秘的 脚步声 下降 .

她轻轻打开门，就能听到悄无声息的脚步声正在下楼。

[ʃiː; ʃi][ˈdɑːrtɪd] [bæk] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈɔːl] [ˌoʊvər][hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ,
She darted back , threw a shawl over her head and shoulders ,
她 飞镖 后退 , 扔 一个 披肩 超过 她 头 和 肩膀 ,
她猛地后退，随手把披肩披在头上和肩膀上。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈderɪndʒər] [ˈpɪst(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv]
and taking the small Derringer pistol which it had always been part of
和 采取 这 小的 德林格 手枪 哪个 它 有 总是 到过 部分 的

[hɜːr; həɹ] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] [ˌɪndɪˈpendəns] [tuː; tə] [pleɪs] [æt; ət][hɜːr; həɹ][bed] - [hed] ,
her ostentatious independence to place at her bed - head ,
她 炫耀的 独立 到 地方 在 她 床 - 头 ,
她拿起那把小小的德林格手枪，这把枪一直放在床头，是她炫耀独立精神的象征。

[ʃiː; ʃi][æz; əz] [ˈstelθɪli] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][ɪnˈtruːdəɹ] .
she as stealthily followed the intruder .
她 作为 悄悄地 随后 这 入侵者 .

她悄悄地跟踪了入侵者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪːft] [ðə; ði][ˈpætiəʊ] ,
But the footsteps had died away before she reached the patio ,
但 这 脚步声 有 死亡 离开 前 她 达到 这 露台 ,
但还没等她走到露台，脚步声就消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌoʊnli][ðə; ði] [smɔːl] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ɡræs] - [ɡrəʊn] [ˈkɔːrtjɑːrd] , [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn]
and she saw only the small deserted , grass - grown courtyard , half hidden in
和 她 锯 仅有的 这 小的 荒凉的 , 草 - 生长 庭院 , 一半 隐 在
[ˈʃædəʊz] ,
shadows ,
阴影 ,

她看到的只是那片荒凉的小院子，长满了杂草，半隐在阴影中。

[ɪn] [huːz] [ˈsentər] [stʊd] [ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [siːld] - [ʌp] [wel] !
in whose centre stood the fateful and long sealed - up well !
在 谁 中心 站立 这 命运的 和 长的 密封 - 向上出色地 !

它的中心矗立着那口命运攸关、长期封闭的水井！

[ə; eɪ] [ˈʌdəɹ] [keɪm] [ˌoʊvər][hɜːr; həɹ][æt; ət] [əˈɡen] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz]
A shudder came over her at again being brought into contact with the cause
一个 不寒而栗 来了 超过 她 在 再次 存在 带来 进入 接触 和 这 原因

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
of her frightful vision ,
的 她 可怕 想象 ,

再次接触到导致她可怕幻象的原因，她不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [əˈklʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈslʌmθɪŋ]
but as her eyes became accustomed to the darkness , she saw something
但 作为 她 眼睛 成为 习惯 到 这 黑暗 , 她 锯 某物
[mɔːr] [ˈriːəl][ænd; ənd] [əˈpɔːlɪŋ] ！
more real and appalling !
更多的 真实的 和 令人震惊 ！

但当她的眼睛逐渐适应了黑暗后，她看到了更加真实、更加可怕的东西！

[ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋgər] [siːld] ！
The well was no longer sealed !
这 出色地 曾是 不 更长 密封 ！

井盖已经打开了！

[ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] [ˈbɔːrdz] [leɪ] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] ！
Fragments of bricks and boards lay around it !
片段 的 砖块 和 板 躺 大约 它 ！

周围散落着砖块和木板碎片！

[wʌn] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] , [kɔɪld] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː][laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [sneɪk] , [dɪˈsendɪd] [ɪts] [faʊl]
One end of a rope , coiled around it like a huge snake , descended its foul
一 结尾 的 一个 绳索 , 卷曲 大约 它 喜欢 一个 巨大的 蛇 , 下降 它是 犯规
[depθs] ;
depths ;
深度 ;

一根绳子的一端像一条巨蛇一样盘绕着它，沉入它污秽的深处；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈsterɪŋ] [aɪz] ,
and as she gazed with staring eyes ,
和 作为 她 凝视 和 凝视 眼睛 ,

她目光呆滞地凝视着，

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ！
the head and shoulders of a man emerged slowly from it !
这 头 和 肩膀 的 一个 男人 出现 缓慢地 从 它 ！

一个男人的头和肩膀缓缓从中探了出来！

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɔːt] [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [æpəˈrɪ(ə)n] [ʌv; əv][læst] [ˈiːvniŋ] ,
But it was NOT the ghostly apparition of last evening ,
但 它 曾是 不是 这 幽灵般的 幻影 的 最后的 晚上 ,

但这并非昨晚出现的幽灵幻影。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈterər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][skɔːrɪn][ænd; ənd][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði]
and her terror changed to scorn and indignation as she recognized the
和 她 恐怖 已更改 到 轻蔑 和 愤慨 作为 她 认可 这
[feɪs] [ʌv; əv] [ˈstaːbʌk] ！
face of Starbuck !
脸 的 星巴克 ！

当她认出是 Starbuck 的脸时，她的恐惧变成了鄙夷和愤慨！

[ðer; ðər] [aɪz] [met] ; [æn; ən] [oʊθ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
Their eyes met ; an oath broke from his lips .
他们的 眼睛 遇见 ; 一个 誓言 打破 从 他的 嘴唇 .

他们的目光相遇；他脱口而出一句咒骂。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ɡɜːrli] [ˈstɑːrtɪd]
He made a movement to spring from the well , but as the girl started
他 制成 一个 移动 到 春天 从 这 出色地 , 但 作为 这 女孩 开始
[bæk] ,
back ,
后退 ,

他做出要跳出井口的动作，但女孩却往后退去，

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [disˈtʃaːdʒd] [ˈeɪmləsli] [ɪn][ðə; ði][er] ,
the pistol held in her hand was discharged aimlessly in the air ,
这 手枪 握住 在 她 手 曾是 出院 漫无目的地 在 这 空气 ,
她手中的手枪朝空中胡乱开了一枪。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈpɔːrt] [ˈekəʊd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˈkɔːrtjɑːrd] .
and the report echoed throughout the courtyard .
和 这 报告 回声 自始至终 这 庭院 .
报告声在庭院里回荡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [ˈstaːblʌk] [druː] [bæk] , [ɪnstəntli] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði][wel] ,
With a curse Starbuck drew back , instantly disappeared in the well ,
和 一个 诅咒 星巴克 画 后退 , 即刻 消失 在 这 出色地 ,
星巴克咒骂一声, 向后退去, 瞬间消失在井里。

[ænd; ənd] [ˈpɔːli] [fel] [ˈfeɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steps] .
and Polly fell fainting on the steps .
和 波莉 跌倒 昏厥 在 这 步骤 .
波莉晕倒在台阶上。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈlæri] [wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
When she came to , her father and Larry were at her side .
什么时候 她 来了 到 , 她 父亲 和 拉里 是 在 她 边 .
她醒来时, 父亲和拉里都在她身边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði][rɪˈpɔːrt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌʃt] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]
They had been alarmed at the report , and had rushed quickly to the
他们 有 到过 惊慌 在 这 报告 , 和 有 匆忙 迅速地 到 这
[ˈpætiəʊ] ,
patio ,
露台 ,
他们听到报告后十分震惊, 迅速冲到露台上。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv] [ˈstaːblʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈkɑːmplɪs] .
but not in time to prevent the escape of Starbuck and his accomplice .
但 不是 在 时间 到 防止 这 逃脱 的 星巴克 和 他的 同案犯 .
但为时已晚, 未能阻止斯塔巴克及其同伙逃脱。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəsənəs] ,
By the time she had recovered her consciousness ,
经过 这 时间 她 有 恢复 她 意识 ,
等她恢复意识的时候,

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
they had learned the full extent of that extraordinary revelation which she had
他们 有 学习 这 满的 程度 的 那 非凡的 启示 哪个 她 有
[soʊ] [ˈɪnəsntli] [priˈsɪpɪteɪtɪd] .
so innocently precipitated .
所以 天真地 沉淀 .
他们已经了解到了她无意中引发的那次非凡发现的全部意义。

- [wel] [hæd; həd] [ˈriːəli] [kənˈsiːld] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɡoʊld] [ledʒ] ,
Sobriente's well had really concealed a rich gold ledge ,
- 出色地 有 真的 暗 一个 富有的 金子 壁架 ,
索布里恩特的井里竟然藏着一块富含黄金的矿脉。

— [ˈæktʃuəli] [ˈtʌnəld] [ænd; ənd] [ˈɡælərið] [baɪ][hɪm; ɪm] [ˈsiːkrətli] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
— **actually tunneled and galleried by him secretly in the past** ,
— 实际上 隧道 和 画廊 经过 他 偷偷 在 这 过去的 ,
— 实际上是他过去秘密挖掘的隧道和通道,

— [ænd; ənd][ɪts][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈaʊtlet] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn]
— **and its only other outlet was an opening in the garden hidden by a stone**
— 和 它是仅有的 其他 出路 曾是 一个 开幕 在 这 花园 隐 经过 一个 石头
[wɪtʃ] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈswɪv(ə)] .
which turned on a swivel .
哪个 转向 在 一个 旋转 .
——而它唯一的其他出口是花园里一个被一块可以旋转的石头遮挡的开口。

[ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] - [səkˈsesər] ,
Its existence had been unknown to Sobriente's successor ,
它是 存在 有 到过 未知 到 - 接班人 ,
索布里恩特的继任者此前并不知道它的存在。
[bʌt; bət][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkænəkə] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] - ,
but was known to the Kanaka who had worked with Sobriente ,
但 曾是 已知 到 这 卡纳卡 WHO 有 工作 和 - ,
但与索布里恩特共事过的卡纳卡人都知道他。

[huː] [fled][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈæftər][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ,
who fled with his daughter after the murder ,
WHO 逃亡 和 他的 女儿 后 这 谋杀 ,
谋杀案发生后，他带着女儿逃走了。

[bʌt; bət] [huː] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][əˈfreɪd] [tuː; tə] [rɪˈtʜːrn] [ænd; ənd][wɜːrk][ðə; ði] [maɪn] .
but who no doubt was afraid to return and work the mine .
但 WHO 不 怀疑 曾是 害怕的 到 返回 和 工作 这 矿 .
但他无疑害怕返回矿井工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈpaːtɪd] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [tuː; tə] [ˈstaːbʌk] , [əˈnʌðər] [hæf] - [briːd] , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He had imparted the secret to Starbuck , another half - breed , son of a
他 有 传授 这 秘密 到 星巴克 , 其他 一半 - 品种 , 儿子的 一个
[ˈjæŋki] [ˈmɪʃənəri] [ænd; ənd][həˈwaɪən; həˈwɑːjən][waɪf] ,
Yankee missionary and Hawaiian wife ,
扬基 传教士 和 夏威夷 妻子 ,
他把这个秘密传授给了斯塔巴克，斯塔巴克也是个混血儿，他的父亲是来自北方的传教士，母亲是夏威夷人。

[huː] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [kənˈsiːvd] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [ˈbuːnə] [ˈvɪstə] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
who had evidently conceived this plan of seeking Buena Vista with an
WHO 有 显然 构思 这 计划 的 寻求 布埃纳 维斯塔 和 一个
[əˈkɑːmplɪs] ,
accomplice ,
同案犯 ,
显然，是他与同伙策划了寻找布埃纳维斯塔的计划。

[ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [rɪˈmuːvɪŋ] [sʌtʃ] [ɡoʊld][æz; əz][wʌz; wəz] [stiɪ] [əkˈsesəb(ə)] .
and secretly removing such gold as was still accessible .
和 偷偷 移除 这样的 金子 作为 曾是 仍然 可访问 .
并秘密地将还能获取到的黄金转移出去。
[ðə; ði] [əˈkɑːmplɪs] , [ˈæftərwərdz] [aɪˈdentɪfaɪd][baɪ] [ˈlæri] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [træmp] ,
The accomplice , afterwards identified by Larry as the wandering tramp ,
这 同案犯 , 然后 已识别 经过 拉里 作为 这 漫游 流浪汉 ,
后来拉里指认出这名同伙是那个流浪汉。

[feɪld] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈentrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
failed to discover the secret entrance FROM the garden ,
失败的 到 发现 这 秘密 入口 从 这 花园 ,
未能从花园里发现秘密入口。

[ænd; ənd] ['sta:bʌk] [wʌz; wəz] ['kɑ:nsɪkwentli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ə'tempt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] —
and Starbucks was consequently obliged to attempt it from the hotel —
和 星巴克 曾是 最后 有义务 到 试图 它 从 这 酒店 —
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['pɜ:rpəs] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪntrə'du:st] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔ:rdər] — [baɪ] ['oʊpənɪŋ]
for which purpose he had introduced himself as a boarder — by opening
为了 哪个 目的 他 有 介绍 他自己 作为 一个 边境 — 经过 开幕
[ðə; ði][dɪs'ju:zd] [wel] ['si:krətli] [æt; ət] [naɪt] .
the disused well secretly at night .
这 废弃的 出色地 偷偷 在 夜晚 .

因此，斯塔巴克不得不从酒店（为此他伪装成酒店住客）出发，在夜里偷偷打开那口废弃的水井。

[ði:z] [fæktz][wɜ:r; wər] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['pepərz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʌðərwaɪz] ['vælju:ləs] [trʌŋks] ,
These facts were obtained from papers found in the otherwise valueless trunks ,
这些 事实 是 获得 从 文件 成立 在 这 否则 无价值 树干 ,
[ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [fɔ:r; fər] ['bæləst] ,
weighted with stones for ballast ,
加权 和 石头 为了 压载物 ,

这些信息是从在毫无价值、装满石头作为压舱物的箱子里发现的文件中获得的。

[wɪtʃ] ['sta:bʌk] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['stoʊlən] ['treʒər] [ɪn] ,
which Starbucks had brought to the hotel to take away his stolen treasure in ,
哪个 星巴克 有 带来 到 这 酒店 到 拿 离开 他的 被盗 宝藏 在 ,
Starbucks把偷来的财物带到酒店，就是用这个东西装走他的赃物。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜ:rid] [flaɪt] .
but which he was obliged to leave in his hurried flight .
但 哪个 他 曾是 有义务 到 离开 在 他的 慌忙 航班 .
但他在匆忙逃亡中不得不留下它们。

[ðə; ði] [ə'tempt] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊtləs] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['pɑ:li:z] [kə'reɪdʒəs]
The attempt would have doubtless succeeded but for Polly's courageous
这 试图 会 有 毫无疑问 成功了 但 为了 波莉的 勇敢
[ænd; ənd] ['taɪmli] [ɪntər'fɪərəns] !
and timely interference !
和 及时 干涉 !

若非波莉勇敢及时地出手干预，这次阴谋无疑会得逞！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ɔ:l] ,
And now that they had told her ALL ,
和 现在 那 他们 有 讲述 她 全部 ,
现在他们已经把一切都告诉她了，

[ðeɪ] ['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd][fɜ:rst] [ɪk'saɪtɪd] [hɜ:r; hər] [səs'pijənz] ,
they only wanted to know what had first excited HER suspicions ,
他们 仅有的 通缉 到 知道 什么 有 第一的 兴奋的 她 怀疑 ,
他们只想知道是什么首先引起了她的怀疑。

[ænd; ənd] ['drɪvŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['stɑ:r,bəks]
and driven her to seek the well as the object of Starbucks's
和 驱动 她 到 寻找 这 出色地 作为 这 目的 的 星巴克
[ˈmækə'neɪjənz -məʃ]] ?
machinations ?
阴谋 ?

并驱使她去寻找那口井，而这正是斯塔巴克阴谋诡计的目标？

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɒtɪst] [hɜ:r; hər] ['mænər] [wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd]
THEY had noticed her manner when she entered the house that night , and
他们 有 注意到 她 方式 什么时候 她 进入 这 房子 那 夜晚 , 和
['stɑ:r,bəks] ['eɪvɪdənt] [ə'noɪəns] .
Starbucks's evident annoyance .
星巴克 明显 烦恼 .

那天晚上她进屋时，他们注意到了她的举止，以及斯塔巴克明显的恼怒。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ˈtækst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [səsˈpiʃənz] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [kluː] ?
Had she taxed him with her suspicions , and so discovered a clue ?
有 她 已征税 他 和 她 怀疑 , 和 所以 发现 一个 线索 ?
她是否因为自己的怀疑而质问了他，从而发现了线索？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈpɔːli] [tuː; tə] [poʊz][æz; əz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈheroʊɪn] ,
It was a terrible temptation to Polly to pose as a more perfect heroine ,
它 曾是 一个 糟糕的 诱惑 到 波莉 到 姿势 作为 一个 更多的 完美的 女英雄 ,
对波莉来说，扮演一个更完美的女英雄是一个可怕的诱惑。

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][raɪz] [ɪnˈtaɪərli] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
and one may not blame her if she did not rise entirely superior to it .
和 一 可能 不是 责备 她 如果 她 做过 不是 上升 完全 优越的 到 它 .
如果她没有完全超越这种境况，也不能责怪她。

[hɜːr; hər] [ˈpriːviəs] [bɪˈliːf] ,
Her previous belief ,
她 以前的 信仰 ,
她之前的信念，

[ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wʌz; wəz] [ðæt]
that the head of the accomplice at the opening of the garden was that
那 这 头 的 这 同案犯 在 这 开幕 的 这 花园 曾是 那
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
of a GHOST ,
的 一个 鬼 ,
花园入口处同伙的头颅是一个鬼魂的头颅。

[ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [felt] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [tuː; tə]
she now felt was certainly in the way , as was also her conduct to
她 现在 毛毡 曾是 当然 在 这 方式 , 作为 曾是 还 她 执行 到
[ˈstaːbʌk] ,
Starbuck ,
星巴克 ,
她现在觉得这肯定是个阻碍，就像她对待斯塔巴克的态度一样。

[huːm] [ʃiː; ʃɪ] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːkwəli] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [wʌnz] [səˈspektɪd]
whom she believed to be equally frightened , and whom she never once suspected
谁 她 相信 到 是 同样地 害怕 , 和 谁 她 绝不 一次 怀疑
!
!
!
她认为对方也同样害怕，但她从未怀疑过对方！

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɔːfti] [sɪmˈplɪsəti] ,
So she said , with a certain lofty simplicity ,
所以 她 说 , 和 一个 肯定 高远 简单 ,
于是她用一种高雅而朴素的语气说道：

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ,
that there were SOME THINGS which she really did not care to talk about ,
那 那里 是 一些 事物 哪个 她 真的 做过 不是 关心 到 讲话 关于 ,
有些事她真的不想谈。

[ænd; ənd] ['læri] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['fɑ:ðə] [left] [hɜ:r; hə] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rm] [kən'vɪkʃn]
and Larry and her father left her that night with the firm conviction
和 拉里 和 她 父亲 左边 她 那 夜晚 和 这 公司 定罪
[ðæt] [ðə; ði] ['ræskl] ['stɑ:bʌk] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [tempt] [hɜ:r; hə] [tu:; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
that the rascal Starbuck had tried to tempt her to fly with him and
那 这 恶棍 星巴克 有 尝试 到 诱惑 她 到 飞 和 他 和
[hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] ,
his riches ,
他的 财富 ,

当晚，拉里和她父亲离开她时，都坚信那个无赖斯塔巴克试图引诱她跟他一起飞黄腾达。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['krʌʃɪŋli] [fɔɪld] .
and had been crushingly foiled .
和 有 到过 令人崩溃地 挫败 .

并遭到了彻底的挫败。

[ˈpɔ:li] ['nevər] [dɪ'naɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌns] , [ɪn]['leɪtər] [deɪz] , [wen] [əd'maɪərɪŋli] ['tækst] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:]
Polly never denied this , and once , in later days , when admiringly taxed with it
波莉 绝不 否认 这 , 和 一次 , 在 之后 天 , 什么时候 钦佩地 已征税 和 它
[baɪ] ['læri] ,
by Larry ,
经过 拉里 ,

波莉从未否认过这一点，后来有一次，当拉里带着赞赏的语气问她时，她也承认了。

[fi:; ji] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dʌv] - [laɪk] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [fi:; ji] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['fu:lɪli] [pə'laɪt]
she admitted with dove - like simplicity that she MAY have been too foolishly polite
她 承认 和 鸽子 - 喜欢 简单 那 她 可能 有 到过 也 愚蠢地 有礼貌的
[tu:; tə][hɜ:r; hə] ['fɑ:ðɜ:z] [gest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['fɑ:ðɜ:z] [hoʊ'tel] .
to her father's guest for the sake of her father's hotel .
到 她 父亲的 客人 为了 这 清酒 的 她 父亲的 酒店 .

她坦然承认，为了父亲的酒店，她可能对父亲的客人过于客气了。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔ:l] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [nu:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd]
all this was of small account to the thrilling news of a new discovery and
全部 这 曾是 的 小的 帐户 到 这 惊险 消息 的 一个 新的 发现 和
['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [oʊld][goʊld] [ledʒ] " [æt; ət] ['bu:nə] ['vɪstə] !
working of the " old gold ledge " at Buena Vista !
在职的 的 这 " 老的 金子 壁架 " 在 布埃纳 维斯塔 !

所有这些都比不上在布埃纳维斯塔发现并开采“古金矿脉”这一激动人心的消息！

[æz; əz][ðə; ði] [θri:] [kept] [ðer; ðər] ['si:krət] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] ,
As the three kept their secret from the world ,
作为 这 三 保留 他们的 秘密 从 这 世界 ,

三人将他们的秘密瞒过了全世界。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l]
the discovery was accepted in the neighborhood as the result of careful
这 发现 曾是 公认 在 这 邻里 作为 这 结果 的 小心
[ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pra:spektɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l] ['swɪŋər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər]
examination and prospecting on the part of Colonel Swinger and his partner
考试 和 勘探 在 这 部分 的 上校 摇摆者 和 他的 伙伴
['læri] ['hɔ:kɪnz] .
Larry Hawkins .
拉里 霍金斯 .

这一发现被附近居民所接受，是因为斯温格上校和他的合伙人拉里·霍金斯经过了仔细的勘察和勘探。

[ænd; ɐnd] [wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈæftərwərdz] [ˈboʊldi] [prəˈpoozd] [tuː; tə] [ˈpɑːli] [ˈswɪŋər] ,
And when the latter gentleman afterwards boldly proposed to Polly Swinger ,
和 什么时候 这 后者 绅士 然后 大胆地 建议的 到 波莉 摇摆者 ,
后来, 当这位先生大胆地向波莉·斯温格求婚时,

[ʃiː; ji] [ˈmɪstʃɪvəsli] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ji] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [maɪt] [nɑːt][goʊ] “
she mischievously declared that she accepted him only that the secret might not go “
她 顽皮地 声明 那 她 公认 他 仅有的 那 这 秘密 可能 不是 去 “
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
out of the family .
出去 的 这 家庭 .
她狡黠地宣称, 她接受他只是希望这个秘密不会“传出门”。

” [ˈlɪbərti] [ˈdʒoʊnzɪz] [dɪˈskʌvəri]
” LIBERTY JONES'S DISCOVERY
” 自由 琼斯 发现
《自由琼斯的发现》

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [best] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈrɑːki] [treɪl] [ˈwaɪndɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈjelf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn]
It was at best merely a rocky trail winding along a shelf of the eastern
它 曾是 在 最好的 仅仅 一个 岩石 踪迹 绕线 沿着 一个 架子 的 这 东
[sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæntə][ˈkruːz][reɪndʒ] ,
slope of the Santa Cruz range ,
坡 的 这 圣诞老人 克鲁兹 范围 ,
充其量, 它只是一条沿着圣克鲁斯山脉东坡岩架蜿蜒而行的崎岖小径。

[jet] [ðə; ði][ˈoʊnli][roʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈɪnlənd] [ˈvæli] .
yet the only road between the sea and the inland valley .
然而 这 仅有的 路 之间 这 海 和 这 内陆 谷 .
然而, 这是连接大海和内陆山谷的唯一道路。

[ðə; ði] [huːf] - [prɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv] [ˈzɪgzæŋɪŋ] [mjuːlz] [wɜːr; wər] [ɪmˈprest] [ɑːn]
The hoof - prints of a whole century of zigzagging mules were impressed on
这 蹄 - 印刷 的 一个 所有的 世纪 的 之字形 骡子 是 印象深刻 在
[ðə; ði][soɪl] ,
the soil ,
这 土壤 ,
整整一个世纪以来, 骡子们蜿蜒曲折的蹄印都印在了这片土地上。

[ˈregjələrli] [soʊkt] [baɪ] [ˈwɪntər] [reɪnz] [ænd; ɐnd][draɪd] [baɪ] [ˈsʌmər] [sʌnz] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈpɪriəd] ;
regularly soaked by winter rains and dried by summer suns during that period ;
经常 浸泡过 经过 冬天 雨 和 干燥 经过 夏天 太阳 期间 那 时期 ;
在此期间, 它经常被冬季的雨水浸透, 被夏季的阳光晒干;

[ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [rʌts] [ʌv; əv] [ˈhevi] , [ruːd] , [ˈwʊd(ə)n] [wiːlz] — [lɔːŋ] [ɑːbsəˈliːt] — [wɜːr; wər] [stɪl]
the occasional ruts of heavy , rude , wooden wheels — long obsolete — were still
这 偶然 车辙 的 重的 , 粗鲁的 , 木制的 车轮 — 长的 过时的 — 是 仍然
[prɪˈzɜːrv] [ænd; ɐnd][ˈvɪzəb(ə)l] .
preserved and visible .
保存完好 和 可见的 .
偶尔还能看到一些笨重、粗糙的木制车轮留下的车辙——这些车轮早已过时。

[ˈweðər] - [wɔːrn] [ˈboʊldərz] [ænd; ɐnd] [ledʒ] , [ˈlaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈklaʊdɪd] [ɡler] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɔːgəst]
Weather - worn boulders and ledges , lying in the unclouded glare of an August
天气 - 磨损 巨石 和 壁架 , 说谎 在 这 晴朗无云 强光 的 一个 八月
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,
饱经风霜的巨石和岩架, 静静地躺在八月晴朗的天空下。

[ˈreɪdiətið][ə; eɪ][ˈkwɪvəriŋ][hi:t][ðæt][wʌz; wəz][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] ,
radiated a quivering heat that was intolerable ,
辐射 一个 颤抖 热 那 曾是 无法容忍 ,
散发出令人难以忍受的颤抖热浪 ,

[ˈi:v(ə)n][waɪl][əˈbʌv][ðem; ðəm][ðə; ði][mɑ:sts][ʌv; əv][dʒaɪˈɡæntɪk][paɪnz][rɒkt][ðer; ðər][ta:ps][ɪn][ðə; ði]
even while above them the masts of gigantic pines rocked their tops in the
甚至 尽管 多于 他们 这 桅杆 的 巨大 松树 摇滚 他们的 最高额 在 这
[kəʊld][ˌsaʊθˈwestərn][treɪdz][frʌm; frəm][ðə; ði][ʌnˈsi:n][ˈoʊʃ(ə)n][brɪˈɑ:nd] .
cold southwestern trades from the unseen ocean beyond .
寒冷的 西南 交易 从 这 看不见 海洋 超过 .
即使在他们头顶，巨大的松树桅杆在来自远处看不见的海洋的寒冷西南信风中摇曳。

[ə; eɪ][red][ˈbɜ:rnɪŋ][dʌst][leɪ][ˈevriwɪr] , [æz; əz][ɪf][ðə; ði][hi:t][wɜ:r; wər][ˈsləʊli][ænd; ənd][ˈvɪzəbli]
A red , burning dust lay everywhere , as if the heat were slowly and visibly
一个 红色的 , 燃烧 灰尘 躺 到处 , 作为 如果 这 热 是 缓慢地 和 明显地
[prɪˈsɪpɪteɪtɪŋ][ɪtˈself] .
precipitating itself .
沉淀 本身 .
到处都是燃烧的红色尘埃，仿佛热量正在缓慢而明显地降下来。

[ðə; ði][kri:kɪŋ][ʌv; əv][wi:lz][ænd; ənd][ˈækslz] , [ðə; ði][ˈmʌfld][plʌndʒ][ʌv; əv][hu:f] ,
The creaking of wheels and axles , the muffled plunge of hoofs ,
这 嘎吱作响 的 车轮 和 车轴 , 这 闷音 暴跌 的 蹄子 ,
车轮和车轴的吱嘎声，马蹄沉闷的踩踏声 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:f][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ:rs][ɪn][ðə; ði][dʌst][ðʌs][stɜ:rd][ˈprez(ə)ntli][brʊʊk][ðə; ði][prəˈfaʊnd]
and the cough of a horse in the dust thus stirred presently broke the profound
和 这 咳嗽 的 一个 马 在 这 灰尘 因此 搅拌 目前 打破 这 深刻的
[ˈwʊdlənd][ˈsaɪləns] .
woodland silence .
林地 沉默 .
一阵马蹄声打破了林间深沉的寂静，扬起的尘土中传来马的咳嗽声。

[ðen][ə; eɪ][ˈdɜ:rti][waɪt][ˈkænvəs] - [ˈkʌvəd][ˈemɪgrənt][ˈwægən][ˈsləʊli][əˈroʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʌst][əˈlɔ:ŋ]
Then a dirty white canvas - covered emigrant wagon slowly arose with the dust along
然后 一个 肮脏的 白色的 帆布 - 涵盖 移民 车皮 缓慢地 出现 和 这 灰尘 沿着
[ðə; ði][əˈsent] .
the ascent .
这 上升 .
然后，一辆脏兮兮的白色帆布篷车缓缓地沿着山坡扬起尘土，驶了上来。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈtræv(ə)] - [steɪnd][ænd; ənd][wɔ:rn] ,
It was travel - stained and worn ,
它 曾是 旅行 - 染色 和 磨损 ,
它沾满了旅途的污渍，而且很旧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈrɔ:bəʊnd][ˈhɔ:rsɪz][si:mɪd][tu:; tə][hæv; həv][rɪ:tʃt][ðə; ði][læst][steɪdʒ][ʌv; əv][ɪts]
and with its rawboned horses seemed to have reached the last stage of its
和 和 它是 生骨 马匹 似乎 到 有 达到 这 最后的 阶段 的 它是
[ˈdʒɜ:rni][ænd; ənd][ˈfɪtnəs] .
journey and fitness .
旅行 和 健康 .
而它那些骨瘦如柴的马匹，似乎已经达到了它旅程和体能的最后阶段。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɔkju:pənts] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] , [əˈpɪrd][tu:; tə][bi:; bi][ˈi:kwəli][ˈdʒeɪrɪd]
The only occupants , a man and a girl , appeared to be equally jaded
这 仅有的 居住者 , 一个 男人 和 一个 女孩 , 出现 到 是 同样地 厌倦
[ænd; ənd][ɪgˈzɔ:stɪd] ,
and exhausted ,
和 筋疲力尽的 ,
房间里只有一男一女两个人，他们看起来都同样疲惫不堪、心灰意冷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] ['kwɜrələsənəs] [ʌv; əv] [dɪskən'tent] [ɪn][ðer; ðər] ['sæloʊ] [ænd; ənd]['bædli] ['nʌrɪʃt]
with the added querulousness of discontent in their sallow and badly nourished
和 这 额外 爱抱怨 的 不满 在 他们的 黄褐色 和 糟糕 营养
[ˈfeɪsɪz] .
faces .
面孔 .

他们面色蜡黄、营养不良，脸上还带着一丝不满的抱怨。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [tu:] , [wɜ:ɹ; wər][nɑ:tɪ] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃt] [tu:; tə]
Their voices , too , were not unlike the creaking they had been pitched to
他们的 声音 , 也 , 是 不是 与此不同 这 嘎吱作响 他们 有 到过 投球 到
[oʊvər'kʌm] ,
overcome ,
克服 ,

他们的声音也和他们原本要克服的那种沙哑嗓音没什么两样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd] ['kɑ:ŋʃəsnəs] [ɪn][ðer; ðər] [spi:tʃ]
and there was an absence of reserve and consciousness in their speech
和 那里 曾是 一个 缺席 的 预订 和 意识 在 他们的 演讲
,
.
,

他们的言谈中缺乏矜持和自觉。

[wɪtʃ] [təʊld] [pə'θetɪkli] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:kwəl] ['æbsəns] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
which told pathetically of an equal absence of society .
哪个 讲述 可悲地 的 一个 平等的 缺席 的 社会 .

这悲哀地反映了社会的同样缺失。

“ [ɪts] [noʊ][ˈju:zər][ˈtɑ:kən] - !
“ It's no user talkin ' !
” 它是 不 用户 谈话 - !

“这不是用户在说话！ ”

[aɪ] [tel] [ji:; ji] , [ji:; ji] [heɪnt] [gɑ:tɪ][noʊ] [mɔ:r] [sens] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kɑr'oʊti; 'kaɪoʊt] !
I tell ye , ye hain't got no more sense than a coyote !
我 告诉 是的 , 是的 没有 得到 不 更多的 感觉 比 一个 郊狼 !

我告诉你，你简直比郊狼还没脑子！

[aɪm] [sɪk] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['dɒɡɔnd] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] !
I'm sick and tired of it , doggoned if I ain't !
我是 生病的 和 疲劳的 的 它 , 顽固的 如果 我 不是 !

我真是受够了，一点也不！

[ji:; ji] [eɪnt] [noʊ] [mɔ:r] [ju:z][nɔ:r][ə; eɪ] - , — [ænd; ənd][dʒest][ɛz] - - !
Ye ain't no more use nor a hossfly , — and jest ez hinderin ' !
叶 不是 不 更多的 使用 也不 一个 - , — 和 笑话 易 - - !

你一点用处都没有了，就像一只马蝇，——而且还碍事！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'lɔ:ŋ] [oʊ] - [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi] [lɔ:st][ðə; ði] [stɑ:k] [æt; ət] ['lærəmi] ,
It was along o ' you that we lost the stock at Laramie ,
它 曾是 沿着 o - 你 那 我们 丢失的 这 库存 在 拉勒米 ,

正是因为你，我们才在拉勒米丢掉了股票。

[ænd; ənd][i:'ɛf] [ji:d] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l] ['di:snt] [ænd; ənd]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - , [wi:d] [hev] [hæd; həd] -
and ef ye'd bin at all decent and takin ' , we'd hev had kempany
和 ef 你们 垃圾桶 在 全部 体面的 和 拿 - , 我们会 赫夫 有 -
[ðæt] [helpt] ,
that helped ,
那 帮助 ,

如果你稍微体面一点，愿意帮忙，我们就会有一些人来帮忙了。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlæʌn] - [ɑ:n] [jɪər] [əˈloʊn] ! " **instead of laggin ' on yere alone ! "**
反而 的 滞后 - 在 年份 独自的 ! "

而不是独自一人拖延！

" [wʌt] [dɪd][ji:; ji] [brɪŋ] [em ˈi:][fɔ:r; fər] ? " [rɪˈtɔ:tid] [ðə; ði][gɜ:rɪ] [ˈʃrɪli] . **" What did ye bring me for ? " retorted the girl shrilly .**
" 什么 做过 是的 带来 我 为了 ? " 反驳 这 女孩 尖锐地 .

“你们带我来做什么？”女孩尖声问道。

" [aɪ] [maɪt] [hev] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈmɑ:ti] . **" I might hev stayed with Aunt Marty .**
" 我 可能 赫夫 入住 和 阿姨 马蒂 .

“我本来可能会留在玛蒂阿姨家。”

[aɪ] [ˈwɔznt] [ˈhæŋkərɪn] - [tu:; tə] [kʌm] . " **I wasn't hankerin ' to come . "**
我 不是 汉克林 - 到 来 . "

我本来就没那么想来。

" [brɪŋ] [ji:; ji][fɔ:r; fər] ? " [rɪˈpi:tɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [kənˈtemptʃuəsli] ; " [aɪ] [ˈrekənd] [ji:; ji] [maɪt] **" Bring ye for ? " repeated her father contemptuously ; " I reckoned ye might**
" 带来 是的 为了 ? " 重复 她 父亲 轻蔑地 ; " 我 估计 是的 可能

[hi:; hi][oʊ] - [sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [hɪr] , **he o ' some account here ,**
他 o - 一些 帐户 这里 ,

“你们是来干什么的？”她父亲轻蔑地重复道，“我以为你们在这里有点用处呢。”

[wɔ:r] [ˈwɪmən] [foʊks][ɪz] - , [ɪn][ðə; ði] [wei] **whar wimmin folks is skeerce , in the way**
码头 女人 各位 是 - , 在 这 方式

whar wimmin folks is skeerce, in the way

[oʊ] - [ˈhelpɪn] - , — [ænd; ənd] [mɛˈbi] [ˈɡetɪn] - [jər] [ˈmærid] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈlaɪkli] [ˈfelər] . **o ' helpin ' , — and mebbe gettin ' yer married to some likely feller .**
o - 帮助 - , — 和 也许 获得 - 你的 已婚 到 一些 可能 伙计 .

哦，帮忙，——或许还能帮你嫁给某个靠谱的人。

[ˈmaɪti] [mʌtʃ] [tʃæns] [oʊ] - [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [jər] [ˈjælə] [feɪs] [ænd; ənd] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊnz] . " **Mighty much chance o ' that , with yer yaller face and skin and bones . "**
强大的 很多 机会 o - 那 , 和 你的 亚勒 脸 和 皮肤 和 骨头 . "

“很有可能，就你这黄皮肤、皮包骨头的样子。”

" [ji:; ji] [kɑ:nt] [bleɪm] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈtɑ:ki:n, -kin, ˈtei-] - [ˈɑ:rtə] [ju:; jʊ] , [dæd] , " [ji:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] **" Ye can't blame me for takin ' arter you , dad , " she said , with a**
" 叶 不能 责备 我 为了 拿 - 动脉 你 , 爸爸 , " 她 说 , 和 一个
[ʃrɪl] [læf] , **shrill laugh ,**
尖锐 笑 ,

“爸，你不能怪我抢了你，”她尖声笑着说。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈʌðər] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bruːˈtæləti] . **but no other resentment of his brutality .**
但 不 其他 怨恨 的 他的 残酷 .

但除此之外，他对他的残暴行为并无其他怨恨。

" [ji:; ji] [wɑ:nt] [ˈsʌmbɑ:di] [tu:; tə] [teɪk] [ˈɑ:rtə] [ju:; jʊ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] , " [hi:; hi] [rɪˈtɔ:tid] [ˈæŋgrəli] . **" Ye want somebody to take arter you — with a club , " he retorted angrily .**
" 叶 想 某人 到 拿 动脉 你 — 和 一个 俱乐部 , " 他 反驳 愤怒地 .

“你想让别人用棍子揍你吗？”他愤怒地反驳道。

“ [ji:; ji] [hɪr] ！
“ **Ye hear** ！
“ 叶 听到 ！

“你们听到了吗！

[wɔ:ts] [ðæt] [jɜ:r] ['dɔɪn] - [naʊ] ？
Wot's that ye're doin ' now ？
什么？ 那 是的 做 - 现在 ？

你现在在干什么？

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] .
“ **She had risen and walked to the tail of the wagon .**
“ 她 有 升起 和 步行 到 这 尾巴 的 这 车皮 。

她站起身，走到马车尾部。

“ ['ɡɔɪn] - [tu:; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔ:k] .
“ **Goin ' to get out and walk .**
“ 戈因 - 到 得到 出去 和 走 。

“我要出去走走。”

[aɪm]['taɪərd][oʊ] - ['bi:n] - [dʒɔ:d] [æt; ət] .
I'm tired o ' bein ' jawed at .
我是 疲劳的 o - 是 - 下巴 在 。

我厌倦了被人唠叨。

“ [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] .
“ **She jumped into the road .**
“ 她 跳了起来 进入 这 路 。

她跳到了马路上。

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ɪn'dɪgnənt] [nɔ:r]['vendʒf(ə)l] ; [ðə; ði] ['fri:kwənsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [si:nz] [hæd; həd]
The act was neither indignant nor vengeful ; the frequency of such scenes had
这 行为 曾是 两者都不 愤怒 也不 复仇的 ； 这 频率 的 这样的 场景 有
[blʌntɪd] [ðer; ðər] [stɪŋ] .
blunted their sting .
钝化 他们的 蜚 。

这种行为既非出于愤慨，也非出于报复；此类场景的频繁发生已经削弱了它们的冲击力。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɔ:bəbli] “ ['taɪərd] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔ:rəl] , [ænd; ənd] ['endɪd] [aɪ 'ti:] ['ru:dli] .
She was probably “ tired ” of the quarrel , and ended it rudely .
她 曾是 大概 “ 疲劳的 ” 的 这 争吵 , 和 结束 它 粗鲁地 。

她可能“厌倦”了争吵，所以粗暴地结束了这场争吵。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [haʊ'evər] , [let][flaɪ][ə; eɪ] ['pɑ:rθiən] ['æroʊ] .
Her father , however , let fly a Parthian arrow .
她 父亲 , 然而 , 让 飞 一个 帕提亚 箭 。

然而，她的父亲却射出了一支帕提亚之箭。

“ [ji:; ji] ['ni:dnt] [θɪŋk] [aɪm]['ɡɔɪn] - [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ji:; ji] , [ɛz][aɪ] [hev] ！
“ **Ye needn't think I'm goin ' to wait for ye , ez I hev ！**
“ 叶 不必 思考 我是 去 - 到 等待 为了 是的 , 易 我 赫夫 ！

“你不必以为我会等你，ez 我已经有了！ ”

[ji:v] [gɔ:t][tu:; tə] [ki:p] [tɛtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:m] , [ɔ:r][get] [left] .
Ye've got to keep tetch with the team , or get left .
你们已经 得到 到 保持 泰奇 和 这 团队 , 或者 得到 左边 。

你必须和球队保持紧密联系，否则就会被抛弃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] ['rɪd(ə)ns] [ʌv; əv][bəd] .
And a good riddance of bad rubbidge .
和 一个 好的 摆脱 的 坏的 橡胶 。

把那些脏乱的垃圾清理掉，真是太好了。

” [ɪn][rɪˈplaɪ][ðə; ði][gɜːrɪ][daɪvd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌndər,wʊd] [brɪˈsaɪd][ðə; ði][treɪl] , [pɪkt] [ə; eɪ][waɪld] [ˈberi] [ɔːr] **“ In reply the girl dived into the underwood beside the trail , picked a wild berry or** ” 在 回复 这 女孩 潜水 进入 这 安德伍德 旁 这 踪迹 , 挑选 一个 荒野 浆果 或者 [tuː] , **two** , 二 ,

“女孩没有回答，而是钻进小路旁的灌木丛里，摘了一两颗野莓。”

[stript] [ə; eɪ][wɑːnd][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈheɪz(ə)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈbroʊkən][ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈswɪtʃɪŋ] [aɪˈtiː][æt; ət] **stripped a wand of young hazel she had broken off , and switching it at** 脱衣舞 一个 魔杖 的 年轻的 榛 她 有 破碎的 离开 , 和 交换 它 在 [hɜːr; hər][saɪd] , **her side** , 她 边 ,

她取下一根折断的嫩榛木魔杖，换到身侧，

[skɪpt] [əˈbɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ˈæmb(ə)][ˈæftər][ðə; ði][ˈwægən] . **skipped along on the outskirts of the wood and ambled after the wagon .** 跳过 沿着 在 这 郊区 的 这 木头 和 漫步 后 这 车皮 .

在树林边缘蹦蹦跳跳地走着，然后慢悠悠地跟在马车后面。

[siːn] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] , [ˈmɜːrsɪləs] [ɡlɜː] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæliˈfɔːnjən] [skaɪ] , [ʃiː; ʃɪ][ˈdʒʌstrɪfaɪd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] **Seen in the full , merciless glare of a Californian sky , she justified her father's** 已见 在 这 满的 , 无情 强光 的 一个 加州人 天空 , 她 合理的 她 父亲的 [dɪˈskrɪpʃn] ; **description ;** 描述 ;

在加州无情的天空照射下，她印证了父亲的描述；

[θɪn] [ænd; ənd][ˈboʊni] , [hɜːr; hər][læŋk] [freɪm] [aʊtˈstript] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈræɡɪd] [ˈkælikoʊs] **thin and bony , her lank frame outstripped the body of her ragged calico** 薄的 和 骨质 , 她 空白 框架 超越 这 身体 的 她 破烂不堪 印花布 [dres] , **dress** , 裙子 ,

她骨瘦如柴，瘦长的身躯与身上那件破旧的印花布连衣裙相比显得更加单薄。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [kept] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈ ʃəʊldəz] [baɪ][stræps] , — [ˈpɑːsəbli] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [kæst] - **which was only kept on her shoulders by straps , — possibly her father's cast** - 哪个 曾是 仅有的 保留 在 她 肩膀 经过 肩带 , — 可能 她 父亲的 投掷 - [ɔːf] [ˈbreɪsɪz] . **off braces** . 离开 牙套 .

只靠几根带子固定在她肩上一—可能是她父亲弃用的矫正器。

[ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [sɔːft] [felt] [hæt] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ˈʃædʊəd] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][ˈnoʊtəb(ə)] **A boy's soft felt hat covered her head , and shadowed her only notable** 一个 男孩们 柔软的 毛毡 帽子 涵盖 她 头 , 和 阴影 她 仅有的 值得注意的 [ˈfiːtʃər] , **feature** , 特征 ,

一顶男孩的软毡帽遮住了她的头，遮住了她唯一引人注目的五官。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] , **a pair of large dark eyes** , 一个 一对 的 大的 黑暗的 眼睛 , 一双大大的黑眼睛 ,

[ˈlʊkɪŋ] [ˈlɑ:rdʒər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈtɛmpəlz] [wɪtʃ] [ˈnærəʊd] [ðə; ði] [freɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
looking larger for the hollow temples which narrowed the frame in which they
寻找 更大的 为了 这 空洞的 寺庙 哪个 范围缩小 这 框架 在 哪个 他们
[wɜːr; wər][set] .
were set .
是 放 .

看起来比实际尺寸要大，因为空心的庙宇反而缩小了它们所处的框架。

[soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈwægən] [krɔːld] [ʌp][ðə; ði] [əˈsent] [ðə; ði][gɜːrɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [kiːp]
So long as the wagon crawled up the ascent the girl knew she could easily keep
所以 长的 作为 这 车皮 爬行 向上 这 上升 这 女孩 知道 她 可以 容易地 保持
[ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
up with it ,
向上 和 它 ,
[ˈtʃuːɪŋ] [ˈhæpɪ] [ˈhæpɪ]
只要马车缓慢地爬上坡，女孩就知道她很容易就能跟上。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈdɪstəns] [ðə; ði][ˈtaɪərd] [ˈhɔːrsɪz] .
or even distance the tired horses .
或者 甚至 距离 这 疲劳的 马匹 .

甚至可以拉开疲惫的马匹的距离。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌɪnˈkɜːʒənz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [rɪˈtɜːrɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ˈænɪm(ə)l][frʌm; frəm]
She made one or two incursions into the wood , returning like an animal from
她 制成 一 或者 二 入侵 进入 这 木头 , 返回 喜欢 一个 动物 从
[kwɛst] [ʌv; əv] [fuːd] ,
quest of food ,
寻求 的 食物 ,
[ˈtʃuːɪŋ] [ˈhæpɪ] [ˈhæpɪ]
她曾一两次进入树林，像觅食归来的动物一样返回。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɛntətɪvli] [ˈtʃuːɪŋ] ,
with something in her mouth , which she was tentatively chewing ,
和 某物 在 她 嘴 , 哪个 她 曾是 姑且 咀嚼 ,

她嘴里含着什么东西，正小心翼翼地咀嚼着。

[ænd; ənd] [wʌns][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪnˈedəb(ə)l] - [ˈberɪz] , [plʌkt] [ˈsoʊlli] [fɔːr; fər][ðər; ðər]
and once only with some inedible mandrono berries , plucked solely for their
和 一次 仅有的 和 一些 不可食用 - 浆果 , 拨弦 仅 为了 他们的
[ˈbrɪliənt] [ˈkʌlərɪŋ] .
brilliant coloring .
杰出的 染色 .

而且只有一次，采摘了一些不可食用的曼陀罗浆果，仅仅因为它们鲜艳的颜色而被摘下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːt][ænd; ənd] [ˈsɪŋɡjələrli] [kloʊz] ; [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [hæd; həd]
It was very hot and singularly close ; the higher current of air had
它 曾是 非常 热的 和 单独地 关闭 ; 这 更高 当前的 的 空气 有
[səbˈsaɪdɪd] ,
subsided ,
平静下来 ,
[ˈtʃuːɪŋ] [ˈhæpɪ] [ˈhæpɪ]
天气非常炎热，空气也异常干燥；高空气流已经减弱。

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [heɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ɪts] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
and , looking up , a singular haze seemed to have taken its place between the
和 , 寻找 向上 , 一个 单数 阴霾 似乎 到 有 已采取 它是 地方 之间 这
[ˈtriːtɒps] .
treetops .
树梢 .

抬头望去，只见树梢间仿佛笼罩着一层奇异的薄雾。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈrʌmblɪŋ] [saʊnd] ; [æ; ən] [ɑːd] [ˈɡɪdɪnəs] [oʊvərˈtʊk] [hɜːr; hər] ,
Suddenly she heard a strange , rumbling sound ; an odd giddiness overtook her ,
突然 她 听到 一个 奇怪的 , 隆隆声 声音 ; 一个 奇怪的 眩晕 超越 她 ,
[ˈtʃuːɪŋ] [ˈhæpɪ] [ˈhæpɪ]
她突然听到一阵奇怪的隆隆声；一种莫名的眩晕感袭来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi]
and she was obliged to clutch at a sapling to support herself ; she
和 她 曾是 有义务 到 离合器 在 一个 树苗 到 支持 她自己 ; 她
[læft] ['veɪkəntli] ,
laughed vacantly ,
笑了 空洞地 ,

她不得不抓住一棵小树苗来支撑自己；她茫然地笑了笑。

[ðooʊ] [ə; eɪ][lɪt(ə)lɪ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veɪgli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][rouəd] ;
though a little frightened , and looked vaguely towards the summit of the road ;
尽管 一个 小的 害怕 , 和 看起来 依稀 向 这 首脑 的 这 路 ;

虽然有些害怕，但他还是茫然地望向路的尽头；

[bʌt; bət][ðə; ði]['wægən][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dɪsə'pɪrd] .
but the wagon had already disappeared .
但 这 车皮 有 已经 消失 .

但马车已经不见了。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔːziə] [ðen] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][spæt][aʊt][ðə; ði] [liːvz] [ʃiː; ʃi]
A strange feeling of nausea then overcame her ; she spat out the leaves she
一个 奇怪的 感觉 的 恶心 然后 克服 她 ; 她 争吵 出去 这 树叶 她

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃuːɪŋ] ,
had been chewing ,
有 到过 咀嚼 ,

一阵恶心感袭来，她把嚼过的树叶吐了出来。

[dɪs'gʌstɪdli] .
disgustedly .
厌恶地 .

厌恶地。

[bʌt; bət][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][æz; əz] ['kwɪkli] [pæst] ,
But the sensation as quickly passed ,
但 这 感觉 作为 迅速地 通过了 ,

但这种感觉很快就消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌns] [mɔːr] [sɔːt] [ðə; ði][treɪl][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv]
and she once more sought the trail and began slowly to follow the tracks of
和 她 一次 更多的 寻求 这 踪迹 和 开始 缓慢地 到 跟随 这 轨道 的

[ðə; ði]['wægən] .
the wagon .
这 车皮 .

于是她再次寻找踪迹，开始慢慢地沿着马车的车辙前进。

[ðə; ði] [er] [bluː] ['freʃli] , [ðə; ði] ['triːtɒps] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [rɑːk] [ˌoʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
The air blew freshly , the treetops began again to rock over her head ,
这 空气 吹 新鲜的 , 这 树梢 开始 再次 到 岩石 超过 她 头 ,

空气清新，树梢又开始在她头顶摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .
and the incident was forgotten .
和 这 事件 曾是 被遗忘的 .

于是，这件事就被遗忘了。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][treɪl] ,
Presently she paused ; she must have missed the trail ,
目前 她 暂停 ; 她 必须 有 错过 这 踪迹 ,

她停了下来；她一定是错过了线索。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwæɡən] [træks] [hæd; həd] [ˈendɪd] [əˈbrʌptli] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈboʊldər] [ðæt] [leɪ] [əˈkrɔːs]
for the wagon tracks had ended abruptly before a large boulder that lay across
为了 这 车皮 轨道 有 结束 突然 前 一个 大的 巨石 那 躺 穿过
[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [treɪl] .
the mountain trail .
这 山 踪迹 .

因为马车道在一块横亘在山路上的大石头前戛然而止。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdʒ] [əˈɡen] ; [hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlðər] [ˈwæɡən] [træks] [ðæt] [kənˈfjuːzd]
She dipped into the woods again ; here there were other wagon tracks that confused
她 浸入 进入 这 树林 再次 ; 这里 那里 是 其他 车皮 轨道 那 使困惑
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她再次钻进树林；这里还有其他的马车车辙，让她感到困惑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈdɔːɡɪd] , [ˈstuːpɪd] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [treɪl] ;
It was like her dogged , stupid father to miss the trail ;
它 曾是 喜欢 她 顽强 , 愚蠢的 父亲 到 错过 这 踪迹 ;
就像她那固执又愚蠢的父亲一样，竟然错过了这条路；

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [məˈlɪʃəs] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] .
she felt a gleam of malicious satisfaction at his discomfiture .
她 毛毡 一个 闪耀 的 恶意 满意 在 他的 沮丧 .
看到他狼狈不堪，她感到一丝恶意的满足。

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ænd] [ˈvɜːrtʃuəli] [kʌm] [bæk]
Sooner or later , he would have to retrace his steps and virtually come back
俄克拉荷马或者 之后 , 他 会 有 到 回溯 他的 步骤 和 几乎 来 后退
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
for her !
为了 她 !

他迟早会重走一遍路，以某种方式回来找她！

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [pəˈzɪj(ə)n] [wer] [tuː] [rʌf] [wiːl] [rʌts] [ænd; ænd] [træks] [ˌɪntəˈsektɪd] [ɪːtʃ] [ˈlðər]
She took up a position where two rough wheel ruts and tracks intersected each other
她 采取 向上 一个 位置 在哪里 二 粗糙的 车轮 车辙 和 轨道 相交 每个 其他
,
.

她走到两条粗糙的车辙和车辙交汇处，停了下来。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [treɪl] .
one of which must be the missing trail .
一 的 哪个 必须 是 这 丢失的 踪迹 .
其中之一必然是缺失的那条线索。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] , [tuː] , [ðə; ði] [ˈbrɔːdər] [huːf] - [prints] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wiːl] [rʌts]
She noticed , too , the broader hoof - prints of cattle without the following wheel ruts
她 注意到 , 也 , 这 更广泛 蹄 - 印刷 的 牛 没有 这 下列的 车轮 车辙
,
.

她还注意到，牛的蹄印更宽，没有后面的车轮车辙。

[ænd; ænd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtreɪsɪz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [smuːð] [treɪlz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdræɡɪŋ] [ʌv; əv][lɔːgz] ,
and instead of traces , the long smooth trails made by the dragging of logs ,
和 反而 的 痕迹 , 这 长的 光滑的 小径 制成 经过 这 拖拽 的 日志 ,
取而代之的是拖拽原木形成的长长的平滑痕迹，而不是痕迹。

[ænd; ənd] [nu:] [baɪ] [ði:z] [ˈtəukənz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [nɪr] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ɔ:r][sʌm; səm]
and knew by these tokens that she must be near the highway or some
和 知道 经过 这些 代币 那 她 必须 是 靠近 这 公路 或者 一些
[ˈwʊdmənz] [hʌt] [ɔ:r] [ræntʃ] .
woodman's hut or ranch .
樵夫的 小屋 或者 牧场 .

从这些迹象可以判断，她一定在公路附近，或者某个伐木工人的小屋或牧场附近。

[ʃi:; ʃɪ] [bɪˈgæn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈθɜ:rstɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] , [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [hɜ:r; hər] [kwɪk] ,
She began to be thirsty , and was glad , presently , when her quick ,
她 开始 到 是 渴 , 和 曾是 高兴的 , 目前 , 什么时候 她 快的 ,
她开始感到口渴，很快，当她快速地.....时，她很高兴。

[ˈrʌstɪk] [ɪr] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
rustic ear caught the tinkling of water .
乡村 耳朵 捕捉 这 叮叮当当 的 水 .

质朴的耳朵捕捉到了水滴叮咚作响的声音。

[jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] [ˈi:zi] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] ,
Yet it was not so easy to discover ,
然而 它 曾是 不是 所以 简单的 到 发现 ,
然而，发现这一点并非易事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈfʊtsɔ:r] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] [əˈgen] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] , [sʌm; səm]
and she was getting footsore and tired again before she found it , some
和 她 曾是 获得 脚痛 和 疲劳的 再次 前 她 成立 它 , 一些
[ˈdɪstəns] [əˈweɪ] ,
distance away ,
距离 离开 ,

她找到它的时候，脚又疼又累了，那是在一段距离之外。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈɡʌli] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɪʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪsləkertɪd] [pi:s] [ʌv; əv][ˈaʊtkrɔ:p] .
in a gully coming from a fissure in a dislocated piece of outcrop .
在 一个 沟壑 未来 从 一个 裂缝 在 一个 脱臼 片 的 露头 .

在从一块脱离地层的岩石裂缝中流出的沟壑中。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbju:tɪfli] [klɪr] , [koʊld] , [ænd; ənd] [ˈspɑ:rkliŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈswi:tɪʃ] [ˈteɪst]
It was beautifully clear , cold , and sparkling , with a slightly sweetish taste
它 曾是 非常漂亮 清除 , 寒冷的 , 和 闪闪发光 , 和 一个 轻微地 甜甜的 品尝
,
:
,

它清澈见底，冰凉晶莹，略带甜味。

[jet] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈbrækɪʃ] “ [ˈælkəlaɪ] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .
yet unlike the brackish “ alkali ” of the plains .
然而 与此不同 这 微咸的 “ 碱 ” 的 这 平原 .

然而，它与平原上的微咸“碱性”水体截然不同。

[aɪ ˈti:] [rɪˈfreɪt] [ænd; ənd] [su:ðd] [hɜ:r; hər] [ˈgreɪtli] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] , [rɪˈklaɪnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [tri:] ,
It refreshed and soothed her greatly , so much that , reclining against a tree ,
它 焕然一新 和 舒缓 她 非常 , 所以 很多 那 , 斜倚 反对 一个 树 ,
它让她感到神清气爽，身心舒畅，以至于她靠在一棵树上，

[bʌt; bət] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ˈvɪzəb(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪl] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ˈdri:mɪli]
but where she would be quite visible from the trail , her eyes closed dreamily
但 在哪里 她 会 是 相当 可见的 从 这 踪迹 , 她 眼睛 关闭 梦幻般地
,
:
,

但从小径上很容易就能看到她，她双眼紧闭，神情恍惚。

[ænd; ʌnd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [slept] .
and presently she slept .
和 目前 她 睡着了 .

她随即睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , [ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ˈlev(ə)][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz]
When she awoke , the shafts of sunlight were striking almost level into her eyes
什么时候 她 醒来 , 这 轴 的 阳光 是 引人注目 几乎 等级 进入 她 眼睛
.
.
.

她醒来时，阳光直射进她的眼睛。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [tuː] ['aʊərz] .
She must have slept two hours .
她 必须 有 睡着了 二 小时 .

她肯定只睡了两个小时。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜːrnd] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['pæsaɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] [wʊd]
Her father had not returned ; she knew the passage of the wagon would
她 父亲 有 不是 返回 ; 她 知道 这 通道 的 这 车皮 会
[hæv; həv] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] .
have awakened her :
有 觉醒 她 .

她的父亲还没有回来；她知道马车经过一定会吵醒她。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fi:l] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] [ə'lɑːrmd] ;
She began to feel strange , but not yet alarmed ;
她 开始 到 感觉 奇怪的 , 但 不是 然而 惊慌 ;

她开始感到有些奇怪，但还没有感到惊慌；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] .
it was only the uncertainty that made her uneasy .
它 曾是 仅有的 这 不确定 那 制成 她 不安 .

只有这种不确定性让她感到不安。

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['riːəli] [gɔːn] [ɑ:n][baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [treɪl] ?
Had her father really gone on by some other trail ?
有 她 父亲 真的 已消失 在 经过 一些 其他 踪迹 ?

她父亲真的走了另一条路吗？

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] ['hɜːrɪd] [ɑ:n][ænd; ʌnd] [left] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ?
Or had he really hurried on and left her , as he said he would ?
或者 有 他 真的 慌忙 在 和 左边 她 , 作为 他 说 他 会 ?

或者他真的像他说的那样，匆匆离开她了吗？

[ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [æn; ən] [ɑːd] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ræðər] [ðæən; ðən] ['eni] [fɪr] .
The thought brought an odd excitement to her rather than any fear .
这 想法 带来 一个 奇怪的 激动 到 她 相当 比 任何 害怕 .

这个想法带给她的不是恐惧，而是一种奇特的兴奋。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['gɔːlɪŋ] [tʃeɪn] [hæd; həd] [drɔːpt] [frʌm; frəm]
A sudden sense of freedom , as if some galling chain had dropped from
一个 突然 感觉 的 自由 , 作为 如果 一些 令人恼火 链 有 掉落 从
[hɜːr; hər] ,
her :
她 ,

一股突如其来的自由感涌上心头，仿佛束缚她的枷锁突然脱落。

[sent] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [θrɪl] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] .
sent a singular thrill through her frame .
发送 一个 单数 刺激 通过 她 框架 .

一股奇异的快感传遍了她的全身。

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [kənˈfjuːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪˈpendəns] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]
Yet she felt confused with her independence , not knowing what to do with
然而 她 毛毡 使困惑 和 她 独立 , 不是 会心 什么 到 做 和
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

然而，她对自己的独立感到困惑，不知道该如何利用它。

[ænd; ənd] [ˌmoʊmənˈterəli] [ˈdæzld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɑːsəb(ə)] [ɡɪft] .
and momentarily dazzled with the possible gift .
和 片刻 眼花缭乱 和 这 可能的 礼物 .

一时之间，他被这份可能的礼物迷住了。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmən] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [tuː] [men] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ðə; ði]
At this moment she heard voices , and the figures of two men appeared on the
在 这 片刻 她 听到 声音 , 和 这 数据 的 二 男人 出现 在 这
[treɪl] .
trail .
踪迹 .

这时她听到了人声，两个男人的身影出现在小路上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈzːrniːstli] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fəˈmiliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spɑːt] ,
They were talking earnestly , and walking as if familiar with the spot ,
他们 是 说 切实 , 和 步行 作为 如果 熟悉的 和 这 点 ,
[ˈsɪrɪəs] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv]
他们交谈甚欢，走路的姿态也像是对这个地方非常熟悉。

[jet] [geɪzɪŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈnɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæspekt] .
yet gazing around them as if at some novelty of the aspect .
然而 凝视 大约 他们 作为 如果 在 一些 新奇 的 这 方面 .

然而，他们却四处张望，仿佛在观察某种新奇的景象。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [ðer; ðər] , ” [sed] [wʌŋ] ; “ [ðer; ðər] [hæz; həz] [brɪn] [sʌm; səm] [ˈsɪriəs] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv]
“ **And look there , ” said one ; “ there has been some serious disturbance of**
和 看 那里 , ” 说 一 ; “ 那里 有 到过 一些 严肃的 干扰 的
[ðæt] [ˈaʊtkrɔːp] ,
that outcrop ,
那 露头 ,

“瞧瞧那边,”其中一人说道,“那块岩石露头遭到了严重的破坏。”

“ [ˈpɔɪntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ; “ [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt] [hæz; həz] [dɪˈstɪŋktli]
“ **pointing in the direction of the spring ; “ the lower part has distinctly**
“ 指向 在 这 方向 的 这 春天 ; “ 这 降低 部分 有 明显地
[səbˈsaɪdɪd] .
subsided .
平静下来 .

“指向泉水的方向; “下部明显下沉。

“ [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈθɔːrəti] , [ænd; ənd] [ˈdɑːmɪnəns] [ʌv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
“ **He spoke with a certain authority , and dominance of position , and**
“ 他 辐 和 一个 肯定 权威 , 和 支配地位 的 位置 , 和
[wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [suːˈpiəriər] ,
was evidently the superior ,
曾是 显然 这 优越的 ,

“他说话很有权威，地位显赫，显然是上级。”

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈeldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [ɔːlˈðoʊ] [bəʊθ] [wɜːr; wər] [ˈrʌfli] [drest] .
as he was the elder of the two , although both were roughly dressed .
作为 他 曾是 这 长老 的 这 二 , 虽然 两个都 是 大致 穿着 .

虽然两人都衣着粗陋，但他年纪较大。

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [dʌz] ['kɪndə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] [hoʊlt] , [laɪk] [ðə; ði] [ledʒ] ['jɑ:ndə] . ”
“ **Yes , it does kinder look as if it had lost its holt , like the ledge yonder .** ”
“ 是的 , 它 做 幼儿园 看 作为 如果 它 有 丢失的它是 霍尔特 , 喜欢 这 壁架 远处 . ”
“ 是的, 它看起来确实像是失去了栖身之处, 就像那边的岩架一样。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] ; [ðə; ði] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] ,
“ **And you see I am right ; the movement was from east to west ,**
“ 和 你 看 我 是 正确的 ; 这 移动 曾是 从 东方 到 西方 ,
“你看, 我是对的; 这场运动是从东向西进行的,

“ [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['eldə] [mæn] .
“ **continued the elder man .**
“ 持续 这 长老 男人 .
“ 老人继续说道。”

[ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
The girl could not comprehend what they said , and even thought them a little
这 女孩 可以 不是 理解 什么 他们 说 , 和 甚至 想法 他们 一个 小的
['sɪli] .
silly .
愚蠢的 .

女孩听不懂他们在说什么, 甚至觉得他们有点傻。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , ['sterɪŋ] [æt; ət]
But she advanced towards them ; at which they stopped short , staring at
但 她 先进的 向 他们 ; 在 哪个 他们 停止 短的 , 凝视 在
[hɜ:r; hə] .
her .
她 .

但她径直走向他们; 他们见状立刻停住脚步, 盯着她看。

[wɪð; wɪθ] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ʃi:; ji] [əd'rest] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] : —
With feminine instinct she addressed the more important one : —
和 女性 本能 她 已解决 这 更多的 重要的 — : —
她凭借女性的本能, 选择了更重要的那个问题: ——

“ [ʃi:; ji] [eɪnt] [pæst] [noʊ] ['wægən][nɔ:r] [ti:m] ['ɡoɪn] - [ɑ:n] , [hæv] [ʃi:; ji] ? ”
“ **Ye ain't passed no wagon nor team goin ' on , hev ye ?** ”
“ 叶 不是 通过了 不 车皮 也不 团队 去 - 在 , 赫夫 是的 ? ”
“你还没把马车或马队送走呢, 是吧? ”

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['wægən] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ **What sort of wagon ?** ” **said the man .**
“ 什么 种类 的 车皮 ? ” 说 这 男人 .
“什么类型的马车? ”那人问道。

“ - ['wægən] , [tu:] ['jælə] [hasɪz] .
“ **Em'grant wagon , two yaller hosses .**
“ - 车皮 , 二 亚勒 软管 .
“恩格兰特马车, 两匹黄马。”

[oʊld][mæn] — [maɪ][dæd] — ['draɪvɪn] - .
Old man — my dad — drivin ' .
老的 男人 — 我的 爸爸 — 驾驶 - .
老头——我爸——在开车。

“ [ʃi:; ji] ['ædɪd] [ðə; ði] ['lætə] ['kɪnʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ['ɪnfluəns] [ə'genst] [st'reɪndʒəz] , [ɪn] [spaɪt]
“ **She added the latter kinship as a protecting influence against strangers , in spite**
“ 她 额外 这 后者 亲属关系 作为 一个 保护 影响 反对 陌生人 , 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['pri:vɪəs] [ɪndɪ'pendəns] .
of her previous independence .
的 她 以前的 独立 .
“尽管她以前很独立, 但她补充说, 后一种亲属关系可以保护她免受陌生人的伤害。

[ðə; ði][men] [glɑ:nst] [æt; ət] [i:t] [ʌðər] .
“ **The men glanced at each other** .
” 这 男人 瞥了一眼 在 每个 其他 .

两人互相看了一眼。

“ [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ?
“ **How long ago** ?
” 如何 长的 前 ?

“多久以前？ ”

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slept] [tu:] [ˈaʊəz] .
“ **The girl suddenly remembered that she had slept two hours** .
” 这 女孩 突然 记得 那 她 有 睡着了 二 小时 .

女孩突然想起自己只睡了两个小时。

“ [ˈsɛnz] [nu:n] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
“ **Sens noon , “ she said hesitatingly** .
” 传感器 中午 , “ 她 说 犹豫地 .

“中午12点,”她犹豫地说。

“ [saɪns] [ðə; ði] [ˈɜ:rθkweɪk] ? “
“ **Since the earthquake** ? “
” 自从 这 地震 ? ”

“自从地震之后吗？ ”

“ [wɔ:ts] [ðæt] ?
“ **Wot's that** ?
” 什么? 那 ?

那是什么？

“ [ðə; ði][mæn] [keɪm] [ɪmˈpeɪʃntli] [tə:rdz] [hɜ:r; həɪ] .
“ **The man came impatiently towards her** .
” 这 男人 来了 不耐烦地 向 她 .

“那人不耐烦地朝她走来。”

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? “
“ **How did you come here** ? “
” 如何 做过 你 来 这里 ? ”

你是怎么来到这里的？

“ [gɔ:t] [ˈaʊtər] [ðə; ði][ˈwægən][tu:; tə] [wɔ:k] .
“ **Got outer the wagon to walk** .
” 得到 外 这 车皮 到 走 .

“下了马车，开始步行。”

[aɪ] [ˈrekən] [dæd] [mɪst] [ðə; ði][treɪl] , [ænd; ənd][hez] [gɔ:t][ɔ:f] [ˈsʌmwər] [wer] [aɪ][kɑ:nt][faɪnd][hɪm; ɪm]
I reckon dad missed the trail , and hez got off somewhere where I can't find him
我 估计 爸爸 错过 这 踪迹 , 和 赫兹 得到 离开 某处 在哪里 我 不能 寻找 他
.
“
:
”
.

我估计爸爸迷路了，他下车的地方我找不到他了。

“ [wɒt] [treɪl] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɑ:n] , — [wer] [wʌz; wəz][hi:; hi][ˈgəʊɪŋ] ? “
“ **What trail was he on , — where was he going** ? “
” 什么 踪迹 曾是 他 在 , — 在哪里 曾是 他 去 ? ”

“他当时在走哪条路？ ——他要去哪里？ ”

“ [sæŋk] [hɑ:zeɪ] , * [aɪ] [ˈrekən] .
“ **Sank Hozay , * I reckon** .
” 沉没 霍扎伊 , * 我 估计 .

“Sank Hozay，*我估计。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [ʌp][ðə; ði] [greɪd] — [saɪd][oʊ] - [ðə; ði] [hɪl] ；
He was goin ' up the grade — side o ' the hill ；
他 曾是 去 - 向上 这 年级 — 边 o - 这 爬坡道 ；
他正沿着山坡往上走；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv] [tɜːrnd] [ɔːf] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪɡ] [rɑːk] [ˈhæŋɪŋ] - [ˈoʊvər] .
he must hev turned off where there's a big rock hangin ' over .
他 必须 赫夫 转向 离开 在哪里 有 一个 大的 岩石 悬挂 - 超过 .
他一定是把车停在了有块大石头悬在头顶的地方。

" * [sæn][hoʊˈzeɪ] .
" * San Jose .
" * 圣 何塞 .
** 圣何塞。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [ɔːf] ？ "
" Did you SEE him turn off ？ "
" 做过 你 看 他 转动 离开 ？ "
“你看到他关机了吗？ ”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
“不。

" [ðə; ði] [ˈsekənd] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ˈdɪstəns] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
" The second man , who was in hearing distance , had turned away ,
" 这 第二 男人 , WHO 曾是 在 听力 距离 , 有 转向 离开 ,
“第二个男人当时也在能听到的范围内，但他已经转过身去，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɑːstenˈteɪʃəli] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtriː; tɒps] ；
and was ostentatiously examining the sky and the treetops ；
和 曾是 炫耀地 检查 这 天空 和 这 树梢 ；
他故作姿态地抬头望向天空和树梢；

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈspʊʊkən][tuː; tə][hɜːr; həɹ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]
the man who had spoken to her joined him , and they said something in
这 男人 WHO 有 说 到 她 加入 他 , 和 他们 说 某物 在
[ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
a low voice .
一个 低的 嗓音 .
和她说话的那个人走到他身边，他们低声说了些什么。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈsləʊli] [təːrdz] [hɜːr; həɹ] .
They turned again and came slowly towards her .
他们 转向 再次 和 来了 缓慢地 向 她 .
他们再次转身，缓缓向她走来。

[ʃiː; ʃi] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [əbˈskjʊɹ] [sens] [ʌv; əv] [ɪmɪˈteɪʃn] ,
She , from some obscure sense of imitation ,
她 , 从 一些 朦胧 感觉 的 模仿 ,
她出于某种模糊的模仿意识，

[stɛərd] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈtriː; tɒps] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][æz; əz][ðə; ði] [ˈsekənd] [mæn][hæd; həd] [dʌn] .
stared at the treetops and the sky as the second man had done .
凝视 在 这 树梢 和 这 天空 作为 这 第二 男人 有 完毕 .
他像第二个人一样，凝视着树梢和天空。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [naʊ] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ˈkaɪndli][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] , “ [sɪt]
But the first man now laid his hand kindly on her shoulder and said , “ Sit
但 这 第一的 男人 现在 铺设 他的 手 亲切地 在 她 肩膀 和 说 , “ 坐
[daʊn] .
down .
向下 .

但第一个男人却和蔼地把手放在她的肩膀上说：“坐下。”

” [ðen] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
” **Then they told her there had been an earthquake so strong that it**
” 然后 他们 讲述 她 那里 有 到过 一个 地震 所以 强的 那 它
[hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ,
had thrown down a part of the hillside ,
有 抛掷 向下 一个 部分 的 这 山坡 ,
“然后他们告诉她，发生了一场强烈的地震，震塌了山坡的一部分。”

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][ˈwæɡən] [treɪl] .
including the wagon trail .
包括 这 车皮 踪迹 .

包括马车道。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈwæɡən] [tiːm] [ænd; ənd][ˈdraɪvər] , [sʌtʃ] [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [drɪˈskraɪbd] , [hæd; həd] [bɪn]
That a wagon team and driver , such as she had described , had been
那 一个 车皮 团队 和 司机 , 这样的 作为 她 有 描述 , 有 到过
[ˈkæərɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
carried down with it ,
携带 向下 和 它 ,
她描述的那队马车夫和车夫也被卷了下去。

[krʌʃt] [tuː; tə] [ˈfræɡmənts] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌlt]
crushed to fragments , and buried under a hundred feet of rock in the gulch
碎 到 片段 , 和 埋葬 在下面 一个 百 脚 的 岩石 在 这 峡谷
[brɪˈloʊ] .
below .
以下 .

被压成碎片，埋在下面峡谷中百尺厚的岩石下。

[ə; eɪ][ˈpɑːrti][hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [wiːks] [pərˈhæps] [brɪˈfɔːr]
A party had gone down to examine , but it would be weeks perhaps before
一个 派对 有 已消失 向下 到 检查 , 但 它 会 是 周 也许 前
[ðeɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
they found it ,
他们 成立 它 ,
已经派人下去查看过了，但可能要几周时间才能找到。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] .
and she must be prepared for the worst .
和 她 必须 是 准备 为了 这 最差 .

她必须做好最坏的打算。

[fɪː; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈveɪɡli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈtɪrlɪs] [aɪz] .
She looked at them vaguely and with tearless eyes .
她 看起来 在 他们 依稀 和 和 无泪 眼睛 .

她眼神空洞地看着他们，没有流泪。

” [ðen] [jɪː; jɪ] [ˈrekən] [ˈdædz] [ded] ? ”
” **Then ye reckon dad's dead ?** ”
” 然后 是的 估计 爸爸的 死的 ? ”

“那你觉得爸爸死了吗？ ”

“ [wiː; wi] [fɪr] [aɪ 'tiː] . ”
“ **We fear it** . ”
“ 我们 害怕 它 . ”

“我们害怕它。”

“ [ðen] [wɑːts][ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [oʊ] - [ˌem 'iː] ? ”
“ **Then wot's a - goin ' to become o ' me ?** ”
“ 然后 什么? 一个 - 去 - 到 变得 o - 我 ? ”

“那我以后会变成什么呢? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sɪmplɪ] . ”
“ **she said simply** . ”
“ 她 说 简单地 . ”

她简单地说。

[ðeɪ] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət] [iːtʃ] ['lðər] .
They glanced again at each other .
他们 瞥了一眼 再次 在 每个 其他 .

他们再次对视了一眼。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [frendz] [ɪn][kælə'fɔːrniə] ? ” [sed] [ðə; ðɪ]['eldər][mæn] . ”
“ **Have you no friends in California ?** ” **said the elder man** . ”
“ 有 你 不 朋友们 在 加利福尼亚州 ? ” 说 这 长老 男人 . ”

“你在加州没有朋友吗? ”老人问道。

“ ['nerɪ] [wʌn] . ”
“ **Nary one** . ”
“ 纳里 一 . ”

“一个也没有。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? ”
“ **What was your father going to do ?** ”
“ 什么 曾是 你的 父亲 去 到 做 ? ”

你父亲打算怎么办?

“ [də'noʊ] . ”
“ **Dunno** . ”
“ 不知道 . ”

“不知道。”

[aɪ] ['rekən] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːðər] . ”
I reckon HE didn't either . ”
我 估计 他 没有 任何一个 . ”

我想他自己也不知道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['eldər][mæn] ['medɪtətɪvli] . ”
“ **You may stay here for the present ,** ” **said the elder man meditatively** . ”
“ 你 可能 停留 这里 为了 这 展示 , ” 说 这 长老 男人 冥想地 . ”

“你们暂时可以留在这里,”老人沉思着说道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [mɪlk] ? ”
“ **Can you milk ?** ”
“ 能 你 牛奶 ? ”

你会挤奶吗?

“ [ðə; ðɪ][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . ”
“ **The girl nodded** . ”
“ 这 女孩 点头 . ”

女孩点了点头。

“ [ænd; ænd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [stɔːk] ? ”
“ **And I suppose you know something about looking after stock ?** ”
“ 和 我 认为 你 知道 某物 关于 寻找 后 库存 ? ”

“我想您应该对牲畜管理有所了解吧? ”

” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
” he continued .
” 他 持续 :

他继续说道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'membə] [ðæt] [hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm]
The girl remembered that her father thought she didn't , but this was no time
这 女孩 记得 那 她 父亲 想法 她 没有 , 但 这 曾是 不 时间
[fɔ:r; fər][ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
for criticism ,
为了 批评 ,

女孩想起父亲认为她没有，但现在不是批评的时候。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [ə'gen] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
and she again nodded .
和 她 再次 点头 :

她再次点了点头。

” [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , ” [sed] [ðə; ði][ˈoʊldə] [mæn] , [ˈraɪzɪŋ] .
” Come with me , ” said the older man , rising .
” 来 和 我 , ” 说 这 老 男人 , 上升 :

“跟我来,”年长的男人说着站了起来。

” [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hə] [ˈræɡɪd] [frɑ:k] , ” [ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv]
” I suppose , ” he added , glancing at her ragged frock , ” everything you have
” 我 认为 , ” 他 额外 , 瞥了一眼 在 她 破烂不堪 连衣裙 , ” 一切 你 有

[ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈwægən] .
is in the wagon .
是 在 这 车皮 :

“我想,”他瞥了一眼她破旧的连衣裙，补充道，“你所有的东西都在马车里了。”

” [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ˈædɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [koʊld][na:ˈi:vteɪ] , ” [aɪ ˈti:] [eɪnt] [mʌtʃ] !
” She nodded , adding with the same cold naivete , ” It ain't much !
” 她 点头 , 添加 和 这 相同的 寒冷的 天真 , ” 它 不是 很多 !

她点点头，用同样的冷漠天真补充道：“没什么了不起的！”

” [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈfɑ:lʊɪŋ] ; [æt; ət][taɪmz] [streɪŋ] [ˈfɜ:rtɪvli] [ɑ:n] [ˈi:ðə] [saɪd] ,
” They walked on , the girl following ; at times straying furtively on either side ,
” 他们 步行 在 , 这 女孩 下列的 ; 在 时代 迷途 偷偷摸摸 在 任何一个 边 ,

他们继续往前走，女孩跟在后面；有时偷偷地在两侧徘徊，

[æz; əz] [ɪf] [ˈmedɪteɪɪŋ] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
as if meditating an escape in the woods ,
作为 如果 冥想 一个 逃脱 在 这 树林 ,

仿佛在冥想如何逃离到森林中，

— [wɪtʃ] [ɪnˈdi:d] [hæd; həd][wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [bɪn] [ˈveɪɡli] [ɪn][hɜ:r; hə] [θɔ:ts] ,
— which indeed had once or twice been vaguely in her thoughts ,
— 哪个 的确 有 一次 或者 两次 到过 依稀 在 她 想法 ,

——事实上，她确实曾一两次隐约想过这件事。

— [bʌt; bət] [ˈtʃi:fli] [tu:; tə][əˈvɔɪd] [ˈfɜ:rðə] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ænd; ʌnd][nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][men] [sed]
— but chiefly to avoid further questioning and not to hear what the men said
— 但 主要 到 避免 更远 提问 和 不是 到 听到 什么 这 男人 说

[tu:; tə] [i:tʃ] [ˈlðə] .
to each other .
到 每个 其他 :

——但主要是为了避免进一步的盘问，也不想听到男人们彼此说了些什么。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ,
For they were evidently speaking of her ,
为了 他们 是 显然 请讲 的 她 ,

显然，他们说的就是她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌŋgə] [rɪˈpiːt] [hɜːr; hə] [wɜːrdz] , “ [wɑːts] [əɡɔɪn] -
and she could not help hearing the younger repeat her words , “ Wot's agoin '
和 她 可以 不是 帮助 听力 这 年轻 重复 她 字 , “ 什么? 过去 -
[tuː; tə] [brɪkəm] [oʊ] - [em 'iː] ?
to become o ' me ?
到 变得 o - 我 ?

她忍不住听到年轻女孩重复她的话：“我以后会怎么样？”

“ [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪ(ə)n] : “ [ʃiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
“ with considerable amusement , and the addition : “ She'll take care of herself ,
“ 和 大量 娱乐 , 和 这 添加 : “ 壳 拿 关心 的 她自己 ,
[juː; jʊ][bet] !
you bet !
你 赌注 !

他带着几分戏谑的语气补充道：“她肯定会照顾好自己的！”

[aɪ][kɔːl] [ðæt] [rɪ'mɑːrk][oʊ] - [hɜːrz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [θɪŋ] [aʊt] . “
I call that remark o ' hers the richest thing out . “
我 称呼 那 评论 o - 她的 这 最富有的 事物 出去 . “

我觉得她那句话简直妙极了。

“ [ænd; ənd][aɪ][kɔːl][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [prə'vəʊkt] [aɪ 'tiː] — [ˈmɑːnstrəs] ! “ [sed] [ðə; ði][ˈeldə]r
“ And I call the state of things that provoked it — monstrous ! “ said the elder
“ 和 我 称呼 这 状态 的 事物 那 挑衅 它 — 滔天 ! “ 说 这 长老
[mæn] [ˈɡrɪmli] .
man grimly .
男人 阴沉地 .

“而引发这一切的局面，我称之为——骇人听闻！”老人阴沉地说。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] .
“ You don't know the lives of these people .
“ 你 不 知道 这 生活 的 这些 人们 .

你不了解这些人的生活。

“ [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈklɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] ,
“ Presently they came to an open clearing in the forest ,
“ 目前 他们 来了 到 一个 打开 清理 在 这 森林 ,

“他们来到了森林中的一片空地，

[jet] [soʊ] [ɪnkəm'pliːt] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [feld] [triːz] , [ˈpɑːrtli] [lɒpt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [baʊz] ,
yet so incomplete that many of the felled trees , partly lopped of their boughs ,
然而 所以 未完成 那 许多 的 这 倒下 树木 , 部分 砍伐 的 他们的 树枝 ,

然而，由于工程尚未完成，许多被砍伐的树木，树枝都被部分砍断，

[stiːl] [leɪ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈfɔːlən] .
still lay where they had fallen .
仍然 躺 在哪里 他们 有 倒下 .

他们仍然躺在倒下的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæbɪn][ɔːr] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'pleɪnd] , [ʌn'peɪntɪd] [ˈbɔːrdz] ; [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][ɪn]
There was a cabin or dwelling of unplanned , unpainted boards ; very simple in
那里 曾是 一个 舱 或者 住宅 的 未计划的 , 未上漆 板 ; 非常 简单的 在
[ˈstrʌktʃər] ,
structure ,
结构 ,

那里有一间用未经刨光、未经油漆的木板搭建的小屋或住所；结构非常简单。

[jet] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪmənləɪk] ['fæʃ(ə)n] , [kwɑ:t] [ʌn'lɑ:k] [ðə; ði][ju:zuəl][bɔ:g][ˈkæbɪn][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [si:n]
yet made in a workmanlike fashion , quite unlike the usual log cabin she had seen
然而 制成 在 一个 勤恳的 时尚 , 相当 与此不同 这 通常 日志 舱 她 有 已见
.
:
.

然而，它的建造工艺却十分精良，与她以往见过的普通小木屋截然不同。

[ðɪs] [meɪd] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['eldə] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['taʊni] ,
This made her think that the elder man was a " towny ,
这 制成 她 思考 那 这 长老 男人 曾是 一个 " 城镇 ,
这让她觉得这位老人是个“城里人”。

" [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [frʌn'tɪrzmən] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" and not a frontiersman like the other .
" 和 不是 一个 拓荒者 喜欢 这 其他 .
但他不像其他人那样是拓荒者。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][ˈkæbɪn][ðə; ði] ['eldə] [mæn] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
As they approached the cabin the elder man stopped , and turning to her ,
作为 他们 接近 这 舱 这 长老 男人 停止 , 和 转弯 到 她 ,
[sed] : —
said : —
说 : —

他们走到小屋前时，年长的男人停了下来，转过身对她说：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['ɪndiəns] ?
" Do you know Indians ?
" 做 你 知道 印度人 ?
你认识印度人吗？

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [læf] : " - ! —
" The girl started , and then recovering herself with a quick laugh : " G'lang ! —
" 这 女孩 开始 , 和 然后 恢复中 她自己 和 一个 快的 笑 : " - ! —
[ðer; ðər] [eɪnt] ['eni][ɪndʒɪnz] [hɪr] ! "
there ain't any Injins here ! "
那里 不是 任何 印津人 这里 ! "

“女孩吓了一跳，随即又笑了起来：“嘎嘎！——这里根本没有印度人！”

" [nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ju:; jʊ] [mi:n] ; [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] ['veri] ['pi:sf(ə)] .
" Not the kind YOU mean ; these are very peaceful .
" 不是 这 种类 你 意思是 ; 这些 是 非常 和平 .
“不是你理解的那种；这些非常和平。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [skwɔ:] [hɪr] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] " — [hi:; hi] [stɑ:pt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][æz; əz][hi:; hi]
There's a squaw here whom you will " — he stopped , hesitated as he
有 一个 印第安女人 这里 谁 你 将要 " — 他 停止 , 犹豫了一下 作为 他
[lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] ,
looked critically at the girl ,
看起来 关键 在 这 女孩 ,
“这里有个印第安女人，你会喜欢的。”——他停顿了一下，犹豫了一下，审视地打量着那个女孩。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'rektɪd] [hɪm'self] — " [hu:] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] .
and then corrected himself — " who will help you .
和 然后 已更正 他自己 — " WHO 将要 帮助 你 .
然后他纠正自己说：“谁来帮助你呢？”

“ [hiː; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈkæbɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [æn; ən] [ɪnˈtɪriər] , [ˈiːkwəlɪ] [ˈsɪmp(ə)l][bʌt; bət]
“ **He pushed open the cabin door and showed an interior, equally simple but**
“ 他 推动 打开 这 舱 门 和 显示 一个 内部的 , 同样地 简单的 但
[wel] [dʒɔɪnd][ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] ,
well joined and fitted ,
出色地 加入 和 适配 ,

他推开舱门，露出了内部，同样简洁但做工精良，各个部件都严丝合缝。

— [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [ˈniːtnəs] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ˈgɜːlz] [aɪ] .
— **a marvel of neatness and finish to the frontier girl's eye .**
— 一个 奇迹 的 整洁 和 结束 到 这 边境 女孩们 眼睛 .
——在边境少女眼中，这简直是整洁精致的奇迹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈjelvz] [ænd; ənd] [ˈkʌbədz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [kənˈviːnjənsɪs] ,
There were shelves and cupboards and other conveniences ,
那里 是 货架 和 橱柜 和 其他 便利设施 ,
里面有架子、橱柜和其他便利设施。

[jet] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˌɑːstenˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈrʌstɪk] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] .
yet with no ostentation of refinement to frighten her rustic sensibilities .
然而 和 不 炫耀 的 精炼 到 吓唬 她 乡村 感性 .
然而，却丝毫没有矫揉造作的精致感，以免吓到她质朴的心灵。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən] [əˈnʌðər] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˌed] [ænd; ənd] [kɔːld] “ [ˈweɪə] .
Then he pushed open another door leading into a shed and called “ Waya .
然后 他 推动 打开 其他 门 领导 进入 一个 棚 和 称为 “ 瓦亚 .
然后他推开另一扇通往棚子的门，喊道：“瓦亚。”

“ [ə; eɪ] [staʊt] , [ˌʌndərˈsaɪzd] [ˈɪndiən] [ˈwʊmən] , [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [ˈkɑːt(ə)n] [gaʊn] ,
“ **A stout , undersized Indian woman , fitted with a coarse cotton gown ,**
“ 一个 肥硕 , 矮小 印度 女士 , 适配 和 一个 粗 棉布 袍 ,
“一位身材矮胖的印度妇女，身穿一件粗糙的棉布长袍，

[bʌt; bət] [ˈkliːnər] [ænd; ənd] [mɔːr] [prɪˈzentəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈgɜːlz] [wʌn] [frɑːk] , [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði]
but cleaner and more presentable than the girl's one frock , appeared in the
但 清洁工 和 更多的 像样 比 这 女孩们 一 连衣裙 , 出现 在 这
[ˈdɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

但门口出现了一件比女孩那件连衣裙更干净、更体面的衣服。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈweɪə] , [huː] [əˈtendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkliːnɪŋ] , “ [hiː; hi] [sed] ;
“ **This is Waya , who attends to the cooking and cleaning , “ he said ;**
“ 这 是 瓦亚 , WHO 参加 到 这 烹饪 和 打扫 , “ 他 说 ;
“这是瓦亚，他负责做饭和打扫卫生,”他说；

“ [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”
“ **and by the way , what is your name ? ”**
“ 和 经过 这 方式 , 什么 是 你的 姓名 ? ”
对了，你叫什么名字？

“ [ˈlɪbi] [dʒəʊnz] .
“ **Libby Jones .**
“ 莉比 琼斯 .
“莉比·琼斯。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌmeməˈrændəm] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [stʌb] “ [ʌv; əv][ˈpens(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ **He took a small memorandum book and a “ stub “ of pencil from his**
“ 他 采取 一个 小的 备忘录 书 和 一个 “ 存根 “ 的 铅笔 从 他的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

他从口袋里掏出一个小记事本和一截铅笔头。

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [dʒəʊnz] , ” [hiː hi] [sed] , [ˈraɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] .
“ **Elizabeth Jones** , ” **he said , writing it down** .

“ 伊丽莎白 琼斯 , ” 他 说 , 写作 它 向下 .

“伊丽莎白·琼斯,”他一边说着, 一边把它写下来。

[ðə; ði][gɜːrl] [ɪntərˈpoʊzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [hænd] .

The girl interposed a long red hand .
这 女孩 插入 一个 长的 红色的 手 .

女孩伸出一只修长的红手挡了过来。

“ [noʊ] , ” [ʃiː ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈɑːrpli] , “ [nɑːt] [ɪˈlɪzəbəθ] , [bʌt; bət] [ˈlɪbi] , [ˈɔːrt] [fɔːr; fər] - . ”
“ **No** , ” **she interrupted sharply** , “ **not Elizabeth** , **but Libby** , **short for Lib'rtty** . ”

“ 不 , ” 她 中断 尖锐地 , “ 不是 伊丽莎白 , 但 莉比 , 短的 为了 - . ”

“不,”她厉声打断道, “不是伊丽莎白, 而是莉比, 是莉比的简称。”

“ [ˈlɪbərti] ? ”

“ **Liberty** ? ”
“ 自由 ? ”

“自由? ”

“ [jes] . ”

“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ˈlɪbərti] [dʒəʊnz] , [ðen] .

“ **Liberty Jones** , **then** .

“ 自由 琼斯 , 然后 .

“那么, 就是利伯缇·琼斯。”

[wel] , [ˈweɪə] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [dʒəʊnz] , [huː] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [kævz] — [ænd; ənd]
Well , Waya , this is Miss Jones , who will look after the cows and calves — and

出色地 , 瓦亚 , 这 是 错过 琼斯 , WHO 将要 看 后 这 牛 和 小牛 — 和

[ðə; ði] [ˈderi] .

the dairy .
这 奶制品 .

好了, Waya, 这位是琼斯小姐, 她将负责照看奶牛和小牛, 以及奶牛场。

“ [ðen] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][tɔːrn] [dres] , [hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [juːl] [faɪnd][sʌm; səm] [kliːn] [θɪŋz] [ɪn]
“ **Then glancing at her torn dress , he added : “ You'll find some clean things in**

“ 然后 瞥了一眼 在 她 撕裂 裙子 , 他 额外 : “ 你会 寻找 一些 干净的 事物 在

[ðer; ðər] ,

there ,
那里 ,

然后他瞥了一眼她撕破的裙子, 补充道: “里面你会找到一些干净的东西。”

[ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən] [send] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][sæn][ˈhoʊˈzeɪ] .

until I can send up something from San Jose .
直到 我 能 发送 向上 某物 从 圣 何塞 .

直到我能从圣何塞寄些东西上来。

[ˈweɪə] [wɪl] [ˈfoʊ] [juː; jʊ] .

Waya will show you .
瓦亚 将要 展示 你 .

Waya会告诉你。

“ [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [spiːtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] .

“ **Without further speech he turned away with the other man** .

“ 没有 更远 演讲 他 转向 离开 和 这 其他 男人 .

他一言不发, 和另一个人一起转身离开了。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæbɪn] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [riˈmɑːkt] : —
When they were some distance from the cabin , the younger remarked : —
什么时候 他们 是 一些 距离 从 这 舱 , 这 年轻 评论 : —

当他们离小屋有一段距离时, 年纪较小的那个人说道: ——

“ [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrɪ] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ? ”
“ **More like a boy than a girl , ain't she ?** ”
“ 更多的 喜欢 一个 男生 比 一个 女孩 , 不是 她 ? ”

“她更像个男孩而不是女孩, 不是吗? ”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrk] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈeldər] [ˈgrɪmli] .
“ **So much the better for her work ,** ” **returned the elder grimly .**
“ 所以 很多 这 更好的 为了 她 工作 , ” 返回 这 长老 阴沉地 .

“这对她的工作大有裨益,”老人严肃地回答道。

“ [aɪ] [ˈrekən] !
“ **I reckon !**
“ 我 估计 !

“我猜! ”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪn] - [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] - [mʌtʃ] [iːˈðər] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrɪ] , [eɪ] ,
I was only thinkin ' she didn't han'some much either as a boy or girl , eh ,
我 曾是 仅有的 思考 - 她 没有 - 很多 任何一个 作为 一个 男生 或者 女孩 , 嗯 ,
[ˈdɑːktər] ?
doctor ?
医生 ?

我只是觉得她无论作为男孩还是女孩, 都不太受欢迎, 是吧, 医生?

“ [hiː; hi] [pərˈsuːd] .
“ **he pursued .**
“ 他 追击 .

他继续追问。

“ [wel] !
“ **Well !**
“ 出色地 !

“出色地!

[æz; əz] [ðæt] [wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊz] , [kævz] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈderi] ,
as THAT won't make much difference to the cows , calves , or the dairy ,
作为 那 惯于 制作 很多 不同之处 到 这 牛 , 小牛 , 或者 这 奶制品 ,
因为那样对奶牛、小牛或奶牛场来说不会有太大影响。

[aɪ ˈtiː] [ˈniːdnt] [ˈtrʌb(ə)] [juː ˈes] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈdraɪli] .
it needn't trouble US , ” **returned the doctor dryly .**
它 不必 麻烦 我们 , ” 返回 这 医生 干巴巴地 .

“这不必给我们带来麻烦,”医生冷冷地回答道。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæbɪn] [meɪd] [ðəm; ðəm][bəʊθ]
But here a sudden outburst of laughter from the cabin made them both
但 这里 一个 突然 爆发 的 笑声 从 这 舱 制成 他们 两个都
[tɜːrn][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
turn in that direction .
转动 在 那 方向 .

但这时, 小屋里突然传来一阵笑声, 两人都朝那个方向望去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˈlɪbərti] [dʒəʊnz] [ˈdænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæbɪn] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
They were in time to see Liberty Jones dancing out of the cabin door in a large
他们 是 在 时间 到 看 自由 琼斯 跳舞 出去 的 这 舱 门 在 一个 大的
[ˈkɑːt(ə)n] [ˈpɪnəfɔːr] ,
cotton pinafore ,
棉布 围裙 ,

他们正好看到莉伯缇·琼斯穿着一件宽大的棉质围裙, 从木屋门口跳了出来。

[ˈeɪdɪəntli] [brɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skwɔː] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hæf] - [ˈlæfɪŋ]
evidently belonging to the squaw , who was following her with half - laughing
显然 属于 到 这 印第安女人, WHO 曾是 下列的 她 和 一半 - 笑
, [hæf] - [ˈfraɪ(ə)nd] [ɪkspəːstəʼleɪʃənz] .
, half - frightened expostulations .
, 一半 - 害怕 抗议 .

显然是那个印第安妇女的, 她一边跟着她, 一边半笑半怕地发出抗议声。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stɔːpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈspektək(ə)] .
The two men stopped and gazed at the spectacle .
这 二 男人 停止 和 凝视 在 这 奇观 .

两人停下脚步, 凝视着眼前的景象。

“ [dəʊnt] [si:m] [tuː; tə][biː; bi][ˈtɑːki:n, -kin, ˈtei-] - [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [deθ] [ˈveri] - , ” [sed] [ðə; ði]
“ Don't seem to be takin ' the old man's death very pow'fully , ” said the
“ 不 似乎 到 是 拿 - 这 老的 男人的 死亡 非常 - , ” 说 这
[ˈjʌŋgəɹ] ,
younger ,
年轻 ,

“看来你们对老人的去世并没有表现出太大的悲痛, ”年轻的那位说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
with a laugh .
和 一个 笑 .

笑着说。

“ [kwat] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈkɜːrtli] .
“ Quite as much as he deserved , I daresay , ” said the doctor curtly .
“ 相当 作为 很多 作为 他 应得的 , 我 敢说 , ” 说 这 医生 简短地 .

“我敢说, 他罪有应得, ”医生简短地说。

“ [ɪf] [ðə; ði][ˈæksɪdənt][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
“ If the accident had happened to HER ,
“ 如果 这 事故 有 发生 到 她 ,

“如果事故发生在她身上,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [ˈhwɪmpəd] [tuː; tə][juː ˈes][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ]
he would have whined and whimpered to us for the sake of getting
他 会 有 抱怨 和 呜咽 到 我们 为了 这 清酒 的 获得
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

为了得到什么东西, 他会向我们哭闹撒娇。

[bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪˈliːvd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] .
but have been as much relieved , you may be certain .
但 有 到过 作为 很多 松了口气 , 你 可能 是 肯定 .

但可以肯定的是, 你也会因此感到如释重负。

[ʃiːz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] [jet] .
SHE'S too young and too natural to be a hypocrite yet .
她是 也 年轻的 和 也 自然的 到 是 一个 伪君子 然而 .

她还太年轻, 太天真, 现在还不是伪君子。

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈlæftər] [ˈsiːst] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] [ˈdʒoʊnzɪz] [vɔɪs] [əˈroʊz] , [ʃɹɪ] [bʌt; bət] [ˈmæstərflɪ]
“ Suddenly the laughter ceased and Liberty Jones's voice arose , shrill but masterful
“ 突然 这 笑声 停止 和 自由 琼斯 嗓音 出现 , 尖锐 但 精湛
: “ [taː(r); taː(r), təː(r)] , [ˈðætəl] [duː] !
: **“ Thar , that'll do !**
: **“** 塔尔 , 那将 做 !

突然, 笑声停止了, 利伯蒂·琼斯的声音响起, 尖锐而有力: “好了, 这就够了! ”

[kwɪt] [naʊ] !
Quit now !
辞职 现在 !

现在就退出！

[juː; jʊ][dʒest][get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] - - — [-] [hɪr] ?
You jest get back to your scrubbin ' — d'ye hear ?
你 笑话 得到 后退 到 你的 - - — 染料 听到 ?

你给我回去继续擦洗——听到了吗？

[aɪm] [bɔːs] [oʊ] - [ðɪs] [ˈænti] , [juː; jʊ][bet] !
I'm boss o ' this shanty , you bet !
我是 老板 o - 这 棚屋 , 你 赌注 !

我才是这间棚屋的老大，没错！

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" The doctor turned with a grim smile to his companion .
" 这 医生 转向 和 一个 严峻 微笑 到 他的 伴侣 .

医生转过身，带着一丝苦笑看向他的同伴。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈbɑːðərd] [em 'iː] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .
" That's the only thing that bothered me , and I've been waiting for .
" 那就是 这 仅有的 事物 那 烦恼 我 , 和 我已经 到过 等待 为了 .

“这是我唯一担心的事，也是我一直在等待的事。”

[ʃiːz] [ˈsetld] [aɪ 'tiː] .
She's settled it .
她是 定居 它 .

她已经解决了。

[ʃiːl] [duː] .
She'll do .
壳 做 .

她会的。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ˈbrɪskli] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
" They turned away briskly through the wood .
" 他们 转向 离开 轻快地 通过 这 木头 .

他们迅速转身穿过树林。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən] [ˈaʊəz] [wɔːk] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tiːm] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt]
At the end of half an hour's walk they found the team that had brought
在 这 结尾 的 一半 一个 小时 走 他们 成立 这 团队 那 有 带来

[ðem; ðəm][ðər; ðər][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] ,
them there in waiting ,
他们 那里 在 等待 ,

步行半小时后，他们发现带他们来的队伍正在那里等候。

[ænd; ənd][draʊv] [tɔːrdz] [sæn][hoʊˈzeɪ] .
and drove towards San Jose .
和 驾驶 向 圣 何塞 .

然后驱车前往圣何塞。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ten] [maɪlz] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [pæst] [ə'nʌðər] [ˌhæbrɪˈteɪʃn] [ɔːr] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈkliːɪŋ] .
It was nearly ten miles before they passed another habitation or trace of clearing .
它 曾是 几乎 十 英里 前 他们 通过了 其他 居住地 或者 痕迹 的 清理 .

他们又走了将近十英里才再次遇到有人居住的地方或空地。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [naɪt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,
And by this time night had fallen upon the cabin they had left ,
和 经过 这 时间 夜晚 有 倒下 之上 这 舱 他们 有 左边 ,
这时, 他们离开的小屋已经夜幕降临。

[ænd; ənd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈnu:li] [meɪd] [ˈɔ:rf(ə)n] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈIndiən] [kəmˈpænjən] , [əˈloʊn][ænd; ənd]
and upon the newly made orphan and her Indian companion , alone and
和 之上 这 新 制成 孤儿 和 她 印度 伴侣 , 独自的 和
[kənˈtentɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈtrækləs] [ˈsɑ:lətu:d] .
contented in that trackless solitude .
满足 在 那 无轨 孤独 .
而新近成为孤儿的女子和她的印度同伴, 独自一人, 心满意足地生活在这片荒凉的土地上。

[ˈlɪbərti] [dʒəʊnz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
Liberty Jones had been a year at the cabin .
自由 琼斯 有 到过 一个 年 在 这 舱 .
莉伯蒂·琼斯已经在小木屋里待了一年了。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][emˈplɔɪz, ɪmˈplɔɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈdɑ:ktər] [ˈrʌɪz,dɑ:l]
In that time she had learned that her employer's name was Doctor Ruysdael
在 那 时间 她 有 学习 那 她 雇主的 姓名 曾是 医生 鲁伊斯达尔
,
.
,
在那段时间里, 她得知雇主的名字是鲁伊斯达尔医生。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlu:krətɪv] [ˈpræktɪs] [ɪn][sæn][hoʊˈzeɪ] ,
that he had a lucrative practice in San Jose ,
那 他 有 一个 利润丰厚 实践 在 圣 何塞 ,
他在圣何塞有一份收入颇丰的诊所。

[bʌt; bət][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] “ [ˈteɪkən] [ʌp] ” [ə; eɪ] [li:g] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][waɪld] [ˈfɔ:rɪst] [lənd][ɪn][ðə; ði][ˈsæntə]
but had also “ taken up ” a league or two of wild forest land in the Santa
但 有 还 “ 已采取 向上 ” 一个 联盟 或者 二 的 荒野 森林 土地 在 这 圣诞老人
[ˈkru:z][reɪndʒ] ,
Cruz range ,
克鲁兹 范围 ,
但他还“占领”了圣克鲁斯山脉一两里格的野生森林土地,

[wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪˈzɜ:rv] [ænd; ənd][held] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
which he preserved and held after a fashion of his own ,
哪个 他 保存完好 和 握住 后 一个 时尚 的 他的 自己的 ,
他以自己的方式保存并珍藏了这些物品。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][repjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] “ [kræŋk] ” [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [fju:] [ˈnebəz]
which gave him the reputation of being a “ crank ” among the very few neighbors
哪个 给予 他 这 名声 的 存在 一个 “ 曲柄 ” 之中 这 非常 很少 邻居
[hɪz; ɪz][væst] [pəˈzeɪnz] [pərˈmɪtɪd] ,
his vast possessions permitted ,
他的 广阔的 财产 允许 ,
这使他在为数不多的几个邻居中落得个“怪人”的名声, 而这些邻居都是他庞大财产的受益者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈi:kwəli] [fju:] [frendz] [hɪz; ɪz][ˈsɪŋɡjələr] [teɪsts] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm] .
and the equally few friends his singular tastes allowed him .
和 这 同样地 很少 朋友们 他的 单数 口味 允许 他 .
由于他独特的品味, 他的朋友也寥寥无几。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [biˈli:vð] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ˈoʊnɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈhɔːrməs] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈtɪmbər] [lænd]
It was believed that a man owning such an enormous quantity of timber land
它 曾是 相信 那 一个 男人 拥有 这样的 一个 巨大的 数量 的 木材 土地
;
;
;

人们认为，一个拥有如此大片林地的人，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsɔːmɪl] [ænd; ənd] [æbsəˈluːtli] [fərˈbɪd][ðə; ði] [ˈfelɪŋ] [ʌv; əv] [triːz]
who should refuse to set up a sawmill and absolutely forbid the felling of trees
WHO 应该 拒绝 到 放 向上 一个 锯木厂 和 绝对地 禁止 这 感觉 的 树木
;
;
;

谁应该拒绝建立锯木厂并绝对禁止砍伐树木；

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [kəˈnekt] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [tuː; tə][ˈsæntə][ˈkruːz] ,
who should decline to connect it with the highway to Santa Cruz ,
WHO 应该 衰退 到 连接 它 和 这 公路 到 圣诞老人 克鲁兹 ；

谁应该拒绝将其与通往圣克鲁斯的高速公路连接起来？

[ænd; ənd][kloʊz][aɪˈtiː] [əˈɡenst] [ɪmˈpruːvmənt] [ænd; ənd][ˌspekjuˈleɪ](ə)n] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [səˈfɪ(ə)nt]
and close it against improvement and speculation , had given sufficient
和 关闭 它 反对 改进 和 推测 ， 有 给定 充足的
[ˈeɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈsænəti] ；
evidence of his insanity ;
证据 的 他的 疯狂 ；

并且阻止改进和投机，这足以证明他精神失常；

[bʌt; bət] [wen] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈruːməɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [dɪˈvɔɪd]
but when to this was added the rumor that he himself was not only devoid
但 什么时候 到 这 曾是 额外 这 谣言 那 他 他自己 曾是 不是 仅有的 缺乏
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [ˈænɪmlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][doʊˈmeɪn]
of the human instinct of hunting the wild animals with which his domain
的 这 人类 本能 的 打猎 这 荒野 动物 和 哪个 他的 领域
[əˈbaʊnd] ,
abounded ,
大量 ；

但后来又传出谣言，说他本人不仅缺乏人类猎杀他领地内野生动物的本能，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [held] [aɪˈtiː][soʊ][ˈseɪkrɪd][tuː; tə][ðer; ðər][juːz][æz; əz][tuː; tə] [fərˈbɪd][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv]
but that he held it so sacred to their use as to forbid the firing of
但 那 他 握住 它 所以 神圣 到 他们的 使用 作为 到 禁止 这 射击 的
[ə; eɪ][ɡʌn] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ˈlɪmɪts] ,
a gun within his limits ,
一个 枪 之内 他的 限制 ；

但他认为枪支对他们来说神圣不可侵犯，因此禁止在他的管辖范围内开枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [rɪˈstrɪk](ə)nɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɜːrðər] [prɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] “ [pəˈliːst] ” [baɪ][ðə; ði]
and that these restrictions were further preserved and “ policed ” by the
和 那 这些 限制 是 更远 保存完好 和 “ 警方 ” 经过 这
[ˈskætərd] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][æbəˈrɪdʒɪnɪz] ,
scattered remnants of a band of aborigines ,
疏散 残余物 的 一个 乐队 的 土著居民 ；

而这些限制又被零散的土著部落残余势力进一步维护和“执行”。

— [noʊn] [æz; əz] “ [ˈdɪɡər] [ɪndʒɪnz] ,
— **known as “ digger Injins** ,
— 已知 作为 “ 挖掘机 印津人 ；

—被称为“掘地印第安人”，

” — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˌeksənˈtrɪsəti] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ]
“ — it was seriously hinted that his eccentricity had acquired a

“ — 它 曾是 严重地 暗示 那 他的 古怪 有 获得 一个

[pəˈlɪtɪk(ə)][ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ,

political and moral significance ,

政治的 和 道德 意义 ,

——有人严肃地暗示, 他的古怪行为已经具有了政治和道德意义。

[ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [ɪntərˈfɪərəns] .

and demanded legislative interference .

和 要求 立法 干涉 .

并要求立法干预。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] , [ə; eɪ] [ɡʊd]
But the doctor was a rich man , a necessity to his patients , a good

但 这 医生 曾是 一个 富有的 男人 , 一个 必要性 到 他的 患者 , 一个 好的

[ˈmɑːrksmən] ,

marksman ,

神射手 ,

但这位医生是个富人, 是病人的必需品, 而且枪法很好。

[ænd; ənd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːmərd] ,

and , it was rumored ,

和 , 它 曾是 传闻 ,

而且, 有传言说,

[dɪd][nɑːt] [ɪnˈkluːd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [men] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər]
did not include his fellow men among the animals he had a distaste for

做过 不是 包括 他的 同伴 男人 之中 这 动物 他 有 一个 厌恶 为了

[ˈkɪlɪŋ] .

killing .

杀 .

他并不把同胞列入他厌恶杀害的动物之列。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ˈlɪbərti] [nuː] [ˈlɪt(ə)][ænd; ənd] [kæəd] [les] .

Of all this , however , Liberty knew little and cared less .

的 全部 这 , 然而 , 自由 知道 小的 和 关心 较少的 .

然而, 对于这一切, 自由女神却知之甚少, 也毫不在意。

[ðə; ði][ˈsɑːlətuːd] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] ;

The solitude appealed to her sense of freedom ;

这 孤独 上诉 到 她 感觉 的 自由 ;

独处满足了她对自由的渴望;

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] “ [ˈhæŋkər] ” [ˈæftər][ə; eɪ][səˈsaɪəti][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] .

she did not “ hanker ” after a society she had never known .

她 做过 不是 “ 渴望 ” 后 一个 社会 她 有 绝不 已知 .

她并不“渴望”一个她从未了解过的社会。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] , [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbriːfli]
At the end of the first week , when the doctor communicated to her briefly

在 这 结尾 的 这 第一的 星期 , 什么时候 这 医生 沟通 到 她 简要地

, [baɪ] [ˈletər] ,

, by letter ,

, 经过 信 ,

第一周结束时, 医生通过信件与她进行了简短的沟通,

[ðə; ði] [kən'vɪnsɪŋ] [pru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [en'tu:mmənt]
the convincing proofs of the death of her father and his entombment
这 令人信服的 证明 的 这 死亡 的 她 父亲 和 他的 窆冢
[br'ni:θ] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [klɪf] ,
beneath the sunken cliff ,
下面 这 凹陷 悬崖 ,
她父亲死亡以及被埋葬在下沉悬崖下的确凿证据,

[ʃi:; ji] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [wɪ'dəʊt] ['kɑ:ment] [ɔ:r] [ə'pærənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
she accepted the fact without comment or apparent emotion .
她 公认 这 事实 没有 评论 或者 明显 情感 .
她默默接受了这个事实，没有发表任何评论，也没有表现出任何情绪波动。
[tu:] [mʌnθs] ['leɪtər] , [wen] [hɜ:r; hər][ˈoʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['relatɪv] , “ [ænt] ['mɑ:ti] , “ [ʌv; əv] [mɪ'zʊəri] ,
Two months later , when her only surviving relative , “ Aunt Marty , “ of Missouri ,
二 几个月 之后 , 什么时候 她 仅有的 幸存 相对的 , “ 阿姨 马蒂 , “ 的 密苏里州 ,
两个月后，当她唯一在世的亲人，来自密苏里州的“玛蒂阿姨”

[ək'na:ɪdʒd] [ðə; ði] [nu:z] — [kə'mju:nikeɪtɪd] [baɪ][ˈdɑ:ktər] ['rʌɪz,dɑ:ɪ] — [wɪð; wɪθ] ['skɪptʃərəl]
acknowledged the news — communicated by Doctor Ruysdael — with Scriptural
已确认 这 消息 — 沟通 经过 医生 鲁伊斯达尔 — 和 圣经
[kwɒʊ'teɪʃənz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [aɪ 'ti:] “ [wɒd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈles(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] “
quotations and the cheerful hope that it “ would be a lesson to her “
引文 和 这 快乐 希望 那 它 “ 会 是 一个 课 到 她 “
[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wɒd] “ [ˈprɑ:fɪt][ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [pleɪs] ,
and she would “ profit in her new place ,
和 她 会 “ 利润 在 她 新的 地方 ,
她引用圣经经文回应了鲁伊斯代尔医生传达的消息，并满怀希望地表示，这“对她来说将是一个教训”，她“将在新的环境中受益”。

“ [ʃi:; ji] [left] [hɜ:r; hər][ˈænts, 'ɒnts] ['leɪtər] [ʌn'ænsərd] .
“ she left her aunt's letter unanswered .
“ 她 左边 她 姑姑的 信 未解答 .
她没有回复姑姑的来信。

[ʃi:; ji] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [kævz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst]
She looked after the cows and calves with an interest that was almost
她 看起来 后 这 牛 和 小牛 和 一个 兴趣 那 曾是 几乎
[pə'zesəri] ,
possessory ,
占有 ,
她照料母牛和小牛时，那种兴趣近乎占有欲。

[ˈpætrənaɪzd] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwɔ:] , — [jet] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [hɜ:r; hər] [ɪnˌfɪrɪ'ɔ:rəti] ,
patronized and played with the squaw , — yet made her feel her inferiority ,
受惠 和 玩 和 这 印第安女人 , — 然而 制成 她 感觉 她 自卑 ,
他居高临下地对待和戏弄那个印第安妇女，却让她感到自卑。
— [ænd; ənd] [mu:vd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [æbə'ɪrɪdʒɪnɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:mrɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt]
— and moved among the peaceful aborigines with the domination of a white
— 和 已搬 之中 这 和平 土著居民 和 这 统治 的 一个 白色的
[ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [su:'pɪriər] .
woman and a superior .
女士 和 一个 优越的 .
——并在一位白人女性和一位上级的统治下，在爱好和平的土著居民中生活。

[ʃiː; ʃi] ['tɒləreɪtɪd] [ðə; ði][hæf] - ['mʌnθli] ['vɪzɪts][ʌv; əv] “ ['dʒɪm]['hɑːskɪnz] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]
She tolerated the half - monthly visits of “ Jim Hoskins , ” the young companion of
她 容忍 这 一半 - 月度 访问 的 “ 吉姆 霍斯金斯 , ” 这 年轻的 伴侣 的
[ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
the doctor ,
这 医生 ,
她忍受着医生的年轻同伴“吉姆·霍斯金斯”每半个月的来访。

[huː] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrniɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈfæktər][ænd; ənd] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] ,
who she learned was the doctor's factor and overseer of the property ,
WHO 她 学习 曾是 这 医生的 因素 和 监工 的 这 财产 ,
她后来得知此人是医生的代理人和房产管理员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·哈姆林先生的调解(Mr. Jack Hamlin's Mediation)

第10/10页

[hu:] [lɪvd] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɑ:n][æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['klɪrɪŋ] ,
who lived seven miles away on an agricultural clearing ,
WHO 居住地 七 英里 离开 在 一个 农业 清理 ,
他住在七英里外的一片农田空地上，

[ænd; ənd] [hu:z] [kən'trəʊl][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ækʃnz] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dɑ:ktər] , —
and whose control of her actions was evidently limited by the doctor , —
和 谁 控制 的 她 行动 曾是 显然 有限的 经过 这 医生 , —
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [seɪk] [ə'loʊn] .
for the doctor's sake alone .
为了 这 医生的 清酒 独自的 :
而她的行为显然受到了医生的限制——仅仅是为了医生的利益。

[nɔ:r][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɑ:skɪnz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ɪk'si:d] [ðooz] ['lɪmɪts] .
Nor was Mr . Hoskins inclined to exceed those limits .
也不 曾是 先生 : 霍斯金斯 倾斜 到 超过 那些 限制 :
霍斯金斯先生也不愿超越这些界限。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [æb'nɔ:rm(ə)] ,
He looked upon her as something abnormal ,
他 看起来 之上 她 作为 某物 异常 ,
他觉得她很不正常。

— [ə; eɪ] “ [kræŋk] ” [æz; əz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)][ɪn][hɜ:r; həɹ] [wei] [æz; əz][hɜ:r; həɹ]['peɪtrən][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
— **a “ crank ” as remarkable in her way as her patron was in his** ,
— 一个 “ 曲柄 ” 作为 卓越 在 她 方式 作为 她 赞助人 曾是 在 他的 ,
——她是个“怪人”，但她的怪癖和她的赞助人一样引人注目。

['nu:tər] [ʌv; əv][seks][ænd; ənd] [veɪg] [ʌv; əv] [reɪs] ,
neuter of sex and vague of race ,
中性 的 性别 和 模糊的 的 种族 ,
性别中性，种族模糊

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɪmpli] [rɪ'strɪktɪd] [hɪz; ɪz][su:pər'vɪz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]
and he simply restricted his supervision to the bringing and taking of
和 他 简单地 受限制的 他的 监督 到 这 带来 和 采取 的
[ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] .
messages :
消息 :
他只负责监督信息的传递和接收。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [soʊl] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'meɪn] .
She remained sole queen of the domain .
她 剩余 唯一 女王 的 这 领域 :
她仍然是这片领地的唯一女王。

[ə; eɪ] [rer] ['stræglər] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [roʊd] , ['penətreɪtɪŋ] [ðɪs] [sɪ'klu:z(ə)n] , [maɪt] [hæv; həv]
A rare straggler from the main road , penetrating this seclusion , might have
一个 稀有的 掉队者 从 这 主要的 路 , 渗透 这 隔离 , 可能 有
[ˈskersli] [dɪ'strɪŋɡwɪft] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] ['weɪə] ,
scarcely distinguished her from Waya ,
几乎 杰出的 她 从 瓦亚 ,
即使是偶尔从主干道上掉队的行人，闯入这片僻静之地，也很难将她与瓦亚区分开来。

[ɪn][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] ['kɑ:t(ə)n] [gaʊn] [ænd; ənd] [sləʊtʃt] [hæt] ,
in her coarse cotton gown and slouched hat ,
在 她 粗 棉布 袍 和 懒散地 帽子 ,
她身穿粗糙的棉布长袍，头戴松垮的帽子，

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fri:] [straɪd] [wɪtʃ] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ['wɑ:d(ə)l] .
except for the free stride which contrasted with her companion's waddle .
除了 为了 这 自由的 步幅 哪个 对比 和 她 同伴的 摇摇摆摆 .
除了她迈着轻快的步伐，与同伴摇摇摆摆的步伐形成鲜明对比。

[wʌnz] , [ɪn] ['fɑ:lʊɪŋ] [æn; ən] [es'treɪ] [kæf] ,
Once , in following an estrayed calf ,
一次 , 在 下列的 一个 迷途 小牛 ,
有一次，在追踪一头走失的小牛时，

[ʃi; ji][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [bɪn] [sə'lu:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ti:mstər] [ɪn][ðə; ði]
she had crossed the highway and been saluted by a passing teamster in the
她 有 交叉 这 公路 和 到过 敬礼 经过 一个 通过 卡车司机 在 这
[ˈdɪɡər] [ˈdɑɪəlekt] ;
digger dialect ;
挖掘机 方言 ;
她穿过公路时，一位路过的车夫用矿工方言向她敬了个礼；

[jet] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [left] [noʊ] [stɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['meməri] .
yet the mistake left no sting in her memory .
然而 这 错误 左边 不 蜇 在 她 记忆 .
然而，这个错误并没有在她记忆中留下任何伤痕。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [ˈdɪɡər] , [ʃi; ji] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [pru:vd]
And , like the digger , she shrank from that civilization which had only proved
和 , 喜欢 这 挖掘机 , 她 缩小 从 那 文明 哪个 有 仅有的 已证实
[ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈtæskmæstər] .
a hard taskmaster .
一个 难的 监工 .
就像那个挖掘者一样，她畏惧那个文明，因为事实证明，那个文明只是一个严苛的监工。

[ðə; ði][soʊl] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ['ɪntrəst] [ʃi; ji][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
The sole touch of human interest she had in her surroundings was in the
这 唯一 触碰 的 人类 兴趣 她 有 在 她 周围环境 曾是 在 这
[rer] ['vɪzɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bri:f] [bʌt; bət] [sɪn'sɪr] [kɑ:men'deɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
rare visits of the doctor and his brief but sincere commendation of her
稀有的 访问 的 这 医生 和 他的 简短的 但 真诚 表彰 的 她
[ru:d] [ænd; ənd] [ˈrʌstɪk] [wɜ:rk] .
rude and rustic work .
粗鲁的 和 乡村 工作 .
她对周围环境唯一感受到的人性关怀，就是医生偶尔的来访，以及他对她粗犷质朴的工作所给予的简短而真诚的赞扬。

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [greɪ] - ['herd] , [ɪntə'lektʃuəl] [mæn] ,
It is possible that the strange , middle - aged , gray - haired , intellectual man ,
它 是 可能的 那 这 奇怪的 , 中间 - 老年人 , 灰色的 - 头发 , 知识分子 男人 ,
有可能这位古怪的、中年、头发花白的知识分子男子，

[hu:z] ['veri] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [mɪ'strɪəs] [ænd; ənd][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
whose very language was at times mysterious and unintelligible to her ,
谁 非常 语言 曾是 在 时代 神秘 和 无法理解 到 她 ,
对方的语言有时对她来说既神秘又难以理解。

[ænd; ənd] [hu:z] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˈpəʊər] [ɔ:d] [hɜ:r; hər] , [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt]
and whose suggestion of power awed her , might have touched
和 谁 建议 的 力量 敬畏 她 , 可能 有 感动
[sʌm; səm] [ʌn'traɪd] [ˈfɪliəl] [kɔ:rd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] .
some untried filial chord in her being .
一些 未经尝试 孝 弦 在 她 存在 .

而他所展现的权力让她感到敬畏，或许触动了她内心深处某种未曾体验过的孝顺之情。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [ˈæbsəlʊ:t] [ˈfri:dəm] ,
Although she felt that , save for absolute freedom ,
虽然 她 毛毡 那 , 节省 为了 绝对 自由 ,

虽然她觉得，除了绝对的自由之外，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,
she was little more to him than she had been to her father ,
她 曾是 小的 更多的 到 他 比 她 有 到过 到 她 父亲 ,

她对他而言，和她对父亲而言，并无太大区别。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [toʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] “ [noʊ] [sens] , “ [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ]
yet he had never told her she had “ no sense , “ that she was “ a
然而 他 有 绝不 讲述 她 她 有 “ 不 感觉 , “ 那 她 曾是 “ 一个
[ˈhɪndrəns] ,
hindrance ,
障碍 ,

但他从未告诉过她她“没有常识”，说她是“累赘”。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [preɪzd] [hɜ:r; hər] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdu:tɪz] .
“ and he had even praised her performance of her duties .
“ 和 他 有 甚至 赞扬 她 表现 的 她 职责 .

他还称赞了她履行职责的表现。

[ˈi:gərli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,
Eagerly as she looked for his coming ,
急切地 作为 她 看起来 为了 他的 未来 ,

她焦急地等待着他的到来，

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [ˈprez(ə)ns] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ʌnˈi:zinis] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]
in his actual presence she felt a singular uneasiness of which she was not
在 他的 实际的 在场 她 毛毡 一个 单数 不安 的 哪个 她 曾是 不是
[ɪnˈtaɪərli] [əˈfeɪmd] ,
entirely ashamed ,
完全 羞愧 ,

在他面前，她感到一种莫名的不安，对此她并不完全感到羞耻。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈli:vɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
and if she was relieved at his departure ,
和 如果 她 曾是 松了口气 在 他的 离开 ,

如果她因他的离开而感到解脱，

[aɪˈti:] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
it none the less left her to a delightful memory of him ,
它 没有任何 这 较少的 左边 她 到 一个 愉快 记忆 的 他 ,

然而，这却给她留下了一段关于他的美好回忆。

[ə; eɪ][wɔ:rm] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈpru:v(ə)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [æmˈbrɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv]
a warm sense of his approval , and a fierce ambition to be worthy of
一个 温暖的 感觉 的 他的 赞同 , 和 一个 凶猛的 志向 到 是 值得 的
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

他心中充满着对他的认可的渴望，以及想要配得上这份认可的强烈愿望。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst] [hɜːrˈself][ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [rɪˈteɪnəz] [əˈbaʊt]
for which she would have sacrificed herself or the other miserable retainers about
为了 哪个 她 会 有 牺牲 她自己 或者 这 其他 悲惨的 预付金 关于
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她甚至愿意为此牺牲自己或身边其他可怜的仆人。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
as a matter of course .
作为 一个 事情 的 课程 .

这是理所当然的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ˈweɪə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [skwɔːz] [fɑːr] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [spɑːrs] [ˈteɪb(ə)llænd]
She had driven Waya and the other squaws far along the sparse tableland
她 有 驱动 瓦亚 和 这 其他 印第安女人 远的 沿着 这 疏 台地
[ˈpæstʃər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪŋ] [stɔːk] ;
pasture in search of missing stock ;
牧场 在 搜索 的 丢失的 库存 ;

她带着瓦亚和其他印第安妇女沿着稀疏的高原牧场走了很远的路，去寻找走失的牲畜；

[ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself][hæd; həd][leɪn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈrɔːks] [bɪˈsaɪd] [æn; ən] [ˈeɪlɪŋ] [ˈhefər] .
she herself had lain out all night on the rocks beside an ailing heifer .
她 她自己 有 莱恩 出去 全部 夜晚 在 这 岩石 旁 一个 生病 小母牛 .

她自己则在一头生病的小母牛旁边，躺在岩石上整整一夜。

[jet] , [waɪl] [ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə] [ɜːrŋ] [hɪz; ɪz] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈduːti] ,
Yet , while satisfied to earn his praise for the performance of her duty ,
然而 , 尽管 使满意 到 赚 他的 称赞 为了 这 表现 的 她 责任 ,

然而，尽管她因履行职责而获得他的赞扬，但她仍然感到满意。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈfeməniŋ] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [rɪˈmɑːrk] [hiː; hi]
for some feminine reason she thought more frequently of a casual remark he
为了 一些 女性 原因 她 想法 更多的 频繁地 的 一个 随意的 评论 他
[hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ləst] [ˈvɪzɪt] :
had made on his last visit :
有 制成 在 他的 最后的 访问 :

出于某种女性特有的原因，她更频繁地想起他上次来访时随口说的一句话：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhelθi] [ɪn] [ðɪs] [er] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
“ **You are stronger and more healthy in this air** , ” **he had said** ,
“ 你 是 更强 和 更多的 健康 在 这 空气 , ” 他 有 说 ,

“在这种空气中，你会更强壮、更健康，”他曾这样说过。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈkrɪtɪkli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
looking critically into her face .
寻找 关键 进入 她 脸 .

他审视地看着她的脸。

“ [wiː; wi][hæv; həv][gɔːt] [ðæt] [əˈbɔːmɪnəb(ə)l][ˈælkəlaɪ] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈsɪstəm] , [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm]
“ **We have got that abominable alkali out of your system** , **and wholesome**
“ 我们 有 得到 那 可恶 碱 出去 的 你的 系统 , 和 健康
[fuːd] [wɪl] [duː][ðə; ðɪ] [rest] .
food will do the rest .
食物 将要 做 这 休息 .

“我们已经帮你排出了体内那些可恶的碱性物质，剩下的就靠健康的食物来解决问题了。”

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ʃɜː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kwɔɪt] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] ,
“ **She was not sure she had quite understood him** ,
“ 她 曾是 不是 当然 她 有 相当 理解 他 ,

她不太确定自己是否完全理解了他，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membə] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][felt][hɜːr; hə] [feɪs] [grʊʊ] [hɑːt] [wen] [hiː; hi] [spʊʊk] ,
but she remembered that she had felt her face grow hot when he spoke ,
但 她 记得 那 她 有 毛毡 她 脸 生长 热的 什么时候 他 辐 ,
但她记得, 当他说话时, 她感到脸颊发烫。

— [pər'hæps][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .
— **perhaps because she had not understood him** .
— 也许 因为 她 有 不是 理解 他 .
——或许是因为她不了解他。

[hɪz; ɪz][nekst][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [dɪ'leɪd] ,
His next visit was a day or two delayed ,
他的 下一个 访问 曾是 一个 天 或者 二 延迟 ,
他的下一次来访推迟了一两天。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hə] [æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ventʃəd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə]
and in her anxiety she had ventured as far as the highway to
和 在 她 焦虑 她 有 冒险 作为 远的 作为 这 公路 到
[ˈɜːrniʃtli] [wɑːtʃ] [fɔːr; fə] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
earnestly watch for his coming .
切实 手表 为了 他的 未来 .
她焦急万分, 甚至冒险走到大路上, 焦急地等待他的到来。

[frʌm; frəm][hɜːr; hə] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʌndər'wʊd] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tiːm] [ænd; ənd]['dʒɪm]
From her hiding - place in the underwood she could see the team and Jim
从 她 隐藏 - 地方 在 这 安德伍德 她 可以 看 这 团队 和 吉姆
[ˈhɔːskɪnz] [ɔː'lredi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fə] [hɪm; ɪm] .
Hoskins already waiting for him .
霍斯金斯 已经 等待 为了 他 .
她躲在灌木丛里, 可以看到球队和吉姆·霍斯金斯已经在等他了。

[ˈprez(ə)ntli][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [treɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['kæriɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrti][ʌv; əv]
Presently she saw him drive up to the trail in a carryall with a party of
目前 她 锯 他 驾驶 向上 到 这 踪迹 在 一个 手提包 和 一个 派对 的
[ˈleɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
ladies and gentlemen .
女士们 和 先生们 .
她看到他开着一辆旅行车, 载着一群男男女女来到小路上。

[hiː; hi] [ə'laɪt] , [beɪd] “ [gʊd] - [baɪ] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiːm] [tɜːrnd] [tuː; tə]
He alighted , bade “ Good - by ” to the party , and the team turned to
他 下车 , 巴德 “ 好的 - 经过 ” 到 这 派对 , 和 这 团队 转向 到
[rɪ'treɪs] [ɪts] [kɔːrs] .
retrace its course .
回溯 它是 课程 .
他下了车, 向众人道了声“再见”, 然后队伍转身原路返回。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [wʌt] [siːmd]
But in that single moment she had been struck and bewildered by what seemed
但 在 那 单身的 片刻 她 有 到过 击 和 困惑 经过 什么 似乎
[tuː; tə][hɜːr; hə] [ðə; ði] ['dæzɪŋli] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ə'pærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
to her the dazzlingly beautiful apparel of the women ,
到 她 这 耀眼地 美丽的 服饰 的 这 女性 ,
但就在那一瞬间, 她被女人们身上那些在她看来美得令人眼花缭乱的服饰深深吸引, 感到困惑不已。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['prɪtɪnəs] .
and their prettiness .
和 他们的 美丽 .
以及她们的美貌。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [kɔːrs] , [ˈjeɪpləs] [ˈkæɪkoʊ] [gaʊn] ,
She felt a sudden consciousness of her own coarse , shapeless calico gown ,
她 毛毡 一个 突然 意识 的 她 自己的 粗 , 无形 印花布 袍 ,
[hɜːr; həɹ] [ˈstræɡlɪŋ] [hər] ,
her straggling hair ,
她 零散的 头发 ,
她突然意识到自己身上穿着粗糙、不合身的印花布长裙，头发也乱糟糟的。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [felt] [hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [siːzd] [hɜːr; həɹ] .
and her felt hat , and a revulsion of feeling seized her .
和 她 毛毡 帽子 , 和 一个 厌恶 的 感觉 查获 她 .
还有她的毡帽，一种厌恶感攫住了她。

[ʃiː, ʃɪ] [krept] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈænɪm(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndər,wʊd] ,
She crept like a wounded animal out of the underwood ,
她 悄悄地爬 喜欢 一个 受伤 动物 出去 的 这 安德伍德 ,
她像一只受伤的动物一样从灌木丛中爬了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ˈswɪftli] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .
and then ran swiftly and almost fiercely back towards the cabin .
和 然后 跑 迅速地 和 几乎 激烈地 后退 向 这 舱 .
然后迅速而近乎凶猛地跑回了小屋。

[ʃiː, ʃɪ][ræn][soʊ][fæst] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː, ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd]
She ran so fast that for a time she almost kept pace with the doctor and
她 跑 所以 快速地 那 为了 一个 时间 她 几乎 保留 步伐 和 这 医生 和
[ˈhɑːskɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈwægən][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [treɪl] .
Hoskins in the wagon on the distant trail .
霍斯金斯 在 这 车皮 在 这 遥远 踪迹 .
她跑得飞快，有一段时间，她几乎能跟上远处小路上马车上的医生和霍斯金斯。

[ðen] [ʃiː, ʃɪ] [daɪvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌndər,wʊd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði]
Then she dived into the underwood again , and making a short cut through the
然后 她 潜水 进入 这 安德伍德 再次 , 和 制作 一个 短的 切 通过 这
[ˈfɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,
然后她再次钻进灌木丛中，抄近路穿过森林。

[kɛɹm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊərz] [wɪˈðɪn] [heɪlɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
came at the end of two hours within hailing distance of the cabin ,
来了 在 这 结尾 的 二 小时 之内 欢呼 距离 的 这 舱 ,
两个小时后，飞机在距离小屋不远的地方呼啸而过。

— [ˈfɒtsɔːr] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstrɪd] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈdrɪvn]
— footsore and exhausted , in spite of the strange excitement that had driven
— 脚痛 和 筋疲力尽的 , 在 尽管如此 的 这 奇怪的 激动 那 有 驱动
[hɜːr; həɹ] [bæk] .
her back .
她 后退 .
尽管是莫名的兴奋驱使她回来的，但她还是感到双脚酸痛、筋疲力尽。

[hɪr] [ʃiː, ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː, ʃɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] — [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
Here she thought she heard voices — his voice among the rest — calling her ,
这里 她 想法 她 听到 声音 — 他的 嗓音 之中 这 休息 — 呼叫 她 ,
在这里，她似乎听到了人声——其中有他的声音——在呼唤她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪŋɡjələɹ] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈhɜːrɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈveɪɡli] [ɑːn] [əˈgen] ,
but the same singular revulsion of feeling hurried her vaguely on again ,
但 这 相同的 单数 厌恶 的 感觉 慌忙 她 依稀 在 再次 ,
但同样的厌恶感又让她迷迷糊糊地继续前行。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [ˈsævɪdʒ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][nɑːt] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmənz] .
even while she experienced a foolish savage delight in not answering the summons .
甚至 尽管 她 经验丰富的 一个 愚蠢 野蛮的 喜 在 不是 回答 这 传票 .

即便如此，她仍然从拒绝回应传唤中体验到一种愚蠢而野蛮的快感。

[ɪn] [ðɪs] [ɪˈrætik] [ˈwɑːndərɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst]
In this erratic wandering she came upon the spring she had found on her first
在 这 不稳定的 漫游 她 来了 之上 这 春天 她 有 成立 在 她 第一的
[ˈentrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] ,
entrance in the forest a year ago ,
入口 在 这 森林 一个 年 前 ,

在这段漫无目的的游荡中，她找到了一年前第一次进入森林时发现的那眼泉水。

[ænd; ənd][draɪŋk] [ˈfiːvərɪʃli] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [æt; ət][ɪts] [ˈtrɪklɪŋ] [sɔːrs] .
and drank feverishly a second time at its trickling source .
和 喝 狂热地 一个 第二 时间 在 它是 涓涓细流 来源 .

然后，他又在涓涓细流的源头处疯狂地喝了起来。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [sɪns] [hɜːr; hər][fɜːrst][ˈvɪzɪt][,aɪ ˈtiː][hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɑːləʊ] [bɪˈləʊ] [ðə; ðɪ]
She could see that since her first visit it had worn a great hollow below the
她 可以 看 那 自从 她 第一的 访问 它 有 磨损 一个 伟大的 空洞的 以下 这
[triː] [ruːts] [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
tree roots and now formed a shining ,
树 根 和 现在 形成 一个 灼灼 ,

她可以看到，自从她第一次来之后，树根下方已经磨出了一个巨大的凹陷，现在形成了一个闪闪发光的凹坑。

[ˈplæsɪd] [puːl] .
placid pool .
平静 水池 .

平静的池水。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] ,
As she stooped to look at it ,
作为 她 弯腰 到 看 在 它 ,

她弯下腰去看它时，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [əbˈzɜːrvd] [ðæt][,aɪ ˈtiː] [rɪˈflektɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈfɪɡjər] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈmɪrər] ,
she suddenly observed that it reflected her whole figure as in a cruel mirror ,
她 突然 观察到 那 它 反映 她 所有的 数字 作为 在 一个 残忍的 镜子 ,

她突然发现，镜子像一面残酷的镜子一样，映照出她的整个身形。

— [hɜːr; hər] [slaʊtft] [hæt][ænd; ənd] [ˈluːsnd] [her] , [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ˈfeɪpləs] [gaʊn] ,
— **her slouched hat and loosened hair** , **her coarse and shapeless gown** ,
— 她 懒散地 帽子 和 松动 头发 , 她 粗 和 无形 袍 ,
——她耷拉着的帽子和散乱的头发，她粗糙而没有形状的长袍，

[hɜːr; hər] [ˈhɑːləʊ] [tʃiːks] [ænd; ənd][draɪ] [ˈjeləʊ] [skɪn] , — [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˈhoʊpləs] , [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ]
her hollow cheeks and dry yellow skin , **— in all their hopeless** , **uncompromising**
她 空洞的 脸颊 和 干燥 黄色的 皮肤 , — 在 全部 他们的 绝望 , 毫不妥协

[ˈdiːteɪlz] .
details .
细节 .

她凹陷的双颊和干枯泛黄的皮肤，——所有那些绝望而无可辩驳的细节。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈæŋɡri] , [hæf] - [rɪˈproʊtʃfl] [kraɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈɡen] [tuː; tə][flaɪ] .
She uttered a quick , angry , half - reproachful cry , and turned again to fly .
她 说出 一个 快的 , 生气的 , 一半 - 责备的 哭 , 和 转向 再次 到 飞 .

她发出了一声急促、愤怒、半是责备的叫喊，然后又转身飞走了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [faːr] [brɪˈɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [ænd; ənd]
But she had not gone far before she came upon the hurrying figures and
但 她 有 不是 已消失 远的 前 她 来了 之上 这 匆忙 数据 和
[ˈæŋkʃəs] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][ˈhɑːskɪnz] .
anxious faces of the doctor and Hoskins .
焦虑的 面孔 的 这 医生 和 霍斯金斯 .
但她没走多远，就看到了医生和霍斯金斯匆匆而过的身影和焦虑的表情。

[ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] , [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈrezələt] .
She stopped , trembling and irresolute .
她 停止 , 发抖 和 徊 .
她停了下来，浑身颤抖，犹豫不决。
“ [ɑː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ɪn][ə; eɪ][tʊʊn] [ʌv; əv][fræŋk] [rɪˈliːf] .
“ **Ah , ” said the doctor , in a tone of frank relief .**
“ 啊 , ” 说 这 医生 , 在 一个 语气 的 坦率 宽慰 .
“啊,”医生说道，语气中带着明显的如释重负。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ **Here you are !**
“ 这里 你 是 !
“给你!

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈwɜːrɪd] [əˈbʌʊt] [juː; jʊ] .
I was getting worried about you .
我 曾是 获得 担心 关于 你 .
我开始担心你了。

[ˈweɪə] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [sɪns] [ˈmɔːrnɪŋ] !
Waya said you had been gone since morning !
瓦亚 说 你 有 到过 已消失 自从 早晨 !
Waya说你从早上就走了!
“ [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈtentɪvli] .
“ **He stopped and looked at her attentively .**
“ 他 停止 和 看起来 在 她 认真地 .
他停下脚步，专注地看着她。

“ [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **Is anything the matter ?**
“ 是 任何事物 这 事情 ?
出什么事了吗?

“ [hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [kənˈsɜːrn] [sent][ə; eɪ][wɔːrm] [ɡloʊ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈtɪli] [ˈfreɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]
“ **His evident concern sent a warm glow over her chilly frame , and yet the**
“ 他的 明显 忧虑 发送 一个 温暖的 辉光 超过 她 寒冷 框架 , 和 然而 这
[streɪndʒ] [senˈseɪʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] .
strange sensation remained .
奇怪的 感觉 剩余 .
“他明显的关心让她冰冷的身体感到一丝暖意，然而那种奇怪的感觉仍然存在。”

“ [noʊ] — [noʊ] !
“ **No — no !**
“ 不 — 不 !
“不——不!

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈstæməd] .
“ **she stammered .**
“ 她 结结巴巴 .
她结结巴巴地说。

[ˈdɑːktər] [ˈrʌɪz,dɑːl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈhɑːskɪnz] .

Doctor Ruysdael turned to Hoskins .
医生 鲁伊斯达尔 转向 到 霍斯金斯 .

鲁伊斯代尔医生转向霍斯金斯。

“ [gʊʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˈweɪə] [aɪv] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] .

“ Go back and tell Waya I've found her .
“ 去 后退 和 告诉 瓦亚 我已经 成立 她 .

“回去告诉瓦亚，我找到她了。”

“ [ˈlɪbi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈoʊnli] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd]

“ Libby felt that the doctor only wanted to get rid of his companion , and
“ 莉比 毛毡 那 这 医生 仅有的 通缉 到 得到 摆脱 的 他的 伴侣 , 和

[brˈkeɪm] [ɔːd] [əˈgen] .

became awed again .
成为 敬畏 再次 .

莉比觉得医生只是想摆脱他的同伴，于是再次感到敬畏。

“ [hæz; həz] [ˈenɪbɑːdi] [bɪn] [ˈbɒðəɪŋ] [juː; jʊ] ? ”

“ Has anybody been bothering you ? ”
“ 有 任何人 到过 烦人 你 ? ”

“有人骚扰你吗？ ”

“ [noʊ] . ”

“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [hæv; həv][ðə; ði] [ˈdɪgəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [juː; jʊ] ? ”

“ Have the diggers frightened you ? ”
“ 有 这 挖掘机 害怕 你 ? ”

“挖掘机吓到你了吗？ ”

“ [noʊ] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [kənˈtempt] .

“ No ” — with a gesture of contempt .
“ 不 ” — 和 一个 手势 的 鄙视 .

“不”——带着轻蔑的手势。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈweɪə] [ˈkwaːrəld] ? ”

“ Have you and Waya quarreled ? ”
“ 有 你 和 瓦亚 争吵 ? ”

你和瓦亚吵架了吗？

“ [ˈnerɪ] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈtremjələs] [smaɪl] .

“ Nary ” — with a faint , tremulous smile .
“ 纳里 ” — 和 一个 头晕的 , 颤抖的 微笑 .

“纳里”——带着一丝淡淡的、颤抖的微笑。

[hiː; hi] [stɪl] [stæəd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðen] [draːpt] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ˈmjuːzɪŋli] .

He still stared at her , and then dropped his blue eyes musingly .
他 仍然 凝视 在 她 , 和 然后 掉落 他的 蓝色的 眼睛 若有所思地 .

他仍然盯着她看，然后若有所思地垂下蓝色的眼睛。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈloʊnli] [hɪr] ?

“ Are you lonely here ?
“ 是 你 孤独 这里 ?

你在这里感到孤独吗？

[wʊd] [juː; jʊ] [ˈræðər] [gʊʊ][tuː; tə][sæn][hoʊˈzeɪ] ?

Would you rather go to San Jose ?
会 你 相当 去 到 圣 何塞 ?

你更愿意去圣何塞吗？

“ [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈsmɑ:rtli] [drest] [ˈwɪmɪn] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [bɪˈfɔ:r]
“ **Like a flash the figures of the two smartly dressed women started up before**
“ 喜欢 一个 闪光 这 数据 的 这 二 聪明地 穿着 女性 开始 向上 前
[hɜ:r; hər] [əˈgen] ,
her again ,
她 再次 ,

“就像闪电一样，那两个衣着考究的女人的身影再次出现在她面前。”

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] [ʌv; əv][ðər; ðər] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [ˈfaɪnəri][æz; əz] [ˈkru:əli] [dɪˈstɪŋkt] [æz; əz]
with every detail of their fresh and wholesome finery as cruelly distinct as
和 每一个 细节 的 他们的 新鲜的 和 健康 服饰 作为 残酷地 清楚的 作为
[hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfeɪpləs] [ˈʌɡlɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
had been her own shapeless ugliness in the mirror of the spring .
有 到过 她 自己的 无形 丑陋 在 这 镜子 的 这 春天 .

她们身上那清新、健康的华丽服饰的每一个细节，都像春天镜子里映出的她自己那丑陋无形的模样一样，显得格外刺眼。

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ **No ! NO !**
“ 不 ! 不 !

“不！不！

“ [ɪz; ji] [broʊk] [aʊt] [vi:əməntli] [ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] .
“ **she broke out vehemently and passionately** .
“ 她 打破 出去 强烈地 和 热情地 .

她激动地、热情地爆发了。

“ [ˈnevər] !
“ **Never !**
“ 绝不 !

“绝不！

“ [hi:; hi] [smaɪld] [ˈdʒentli] .
“ **He smiled gently** .
“ 他 微笑 轻轻地 .

他温柔地笑了笑。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ **Look here !**
“ 看 这里 !

“看这里！ ”

[aɪl] [send] [ju:; jʊ] [ʌp] [sʌm; səm] [bʊks] .
I'll send you up some books .
患病的 发送 你 向上 一些 图书 .

我会寄些书给你。

[ju:; jʊ] [ri:d] — [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
You read — don't you ?
你 读 — 不 你 ?

你看书吧？

“ [ɪz; ji] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈkwɪkli] .
“ **She nodded quickly** .
“ 她 点头 迅速地 .

她迅速地点了点头。

“ [sʌm; səm] [ˈmæɡəzɪnz] [ænd; ənd] [ˈpepərz] .
“ **Some magazines and papers** .
“ 一些 杂志 和 文件 .

“一些杂志和报纸。

[ɑ:d] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brʊ:r] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [hæf] ['mju:zɪŋli] .
Odd I never thought of it before , " he added half musingly .
奇怪的 我 绝不 想法 的 它 前 , " 他 额外 一半 若有所思地 .
“奇怪, 我以前从来没想过这个问题,”他半是沉思地补充道。

" [kʌm] [ə'ɒ:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['kæbɪn] .
" Come along to the cabin .
" 来 沿着 到 这 舱 .

“跟我一起去小木屋吧。”

[ænd; ənd] , " [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] , " [ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [ju:; jʊ][wɑ:nt]
And , " he stopped again and said decisively , " the next time you want
和 , " 他 停止 再次 和 说 果断地 , " 这 下一个 时间 你 想
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

“然后,”他再次停顿了一下, 果断地说, “下次你想要什么东西的时候,

[daʊnt] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] [raɪt] .
don't wait for me to come , but write .
不 等待 为了 我 到 来 , 但 写 .

别等我来, 快写信给我。

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][hi:; hi] [left] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [bʊks] , — [æŋ; ən] [ɑ:d]
" A few days after he left she received a package of books , — an odd
" 一个 很少 天 后 他 左边 她 已收到 一个 包裹 的 图书 , — 一个 奇怪的
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nɔ:vəlz] ,
collection of novels ,
收藏 的 小说 ,

“他离开几天后, 她收到了一包书——一套奇怪的小说集,

['mægəzɪnz] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ['dʒɜ:nəlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪrɪəd] .
magazines , and illustrated journals of the period .
杂志 , 和 插图 期刊 的 这 时期 .

当时的杂志和插图期刊。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'si:vd] [ðəm; ðəm] ['i:gərli] [æz; əz][æŋ; ən] ['eɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'sɜ:rn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
She received them eagerly as an evidence of his concern for her ,
她 已收到 他们 急切地 作为 一个 证据 的 他的 忧虑 为了 她 ,
她欣然接受了这些礼物, 认为这是他关心她的证明。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ju:θfl] ['neɪtʃər] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][sætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]
but it is to be feared that her youthful nature found little satisfaction in the
但 它 是 到 是 害怕 那 她 青春 自然 成立 小的 满意 在 这
[grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fænsɪ] .
gratification of fancy .
满足感 的 想要 .

但恐怕她年轻的天性无法从满足幻想中获得多少满足。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ:d] [ʌv; əv][wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
Many of the people she read of were strange to her ;
许多 的 这 人们 她 读 的 是 奇怪的 到 她 ;

她读到的许多人物对她来说都很陌生;

['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'leɪtɪd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [mɪr] [laɪz] ;
many of the incidents related seemed to her mere lies ;
许多 的 这 事件 有关的 似乎 到 她 仅仅 谎言 ;

许多相关事件似乎都只是她的谎言;

[sʌm; səm][teɪlz; 'teɪ,lɪz] [wɪtʃ] ['tri:tɪd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [sfrɪ] [ʃi:; ʃɪ] [fəʊnd] [prə'faʊndli]
some **tales** **which** **treated** **of** **people** **in** **her** **own** **sphere** **she** **found** **profoundly**
一些 故事 哪个 治疗 的 人们 在 她 自己的 领域 她 成立 深刻地
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
uninteresting .
无聊 .

她觉得一些讲述她自己圈子里的人的故事非常无趣。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃi:pər] ['mægəzɪnz] [ʃi:; ʃɪ] ['tʃænst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [pleɪt] ;
In **one** **of** **the** **cheaper** **magazines** **she** **chanced** **upon** **a** **fashion** **plate** ;
在 一 的 这 更便宜 杂志 她 偶然 之上 一个 时尚 盘子 ;

她在 一本 价格 较低 的 杂志 上 偶然 发现 了 一张 时尚 插图 ;

[ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] ['i:gərli] [θru:] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪk] [revə'leɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][ə; eɪ]
she **glanced** **eagerly** **through** **all** **the** **others** **for** **a** **like** **revelation** **until** **she** **got** **a**
她 瞥了一眼 急切地 通过 全部 这 其他的 为了 一个 喜欢 启示 直到 她 得到 一个
[ˈdʌz(ə)n] [tə'geðər] ,
dozen **together** ,
打 一起 ,

她急切地翻阅着其他所有资料，希望能从中找到类似的启示，直到收集到十几张为止。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] ['pra:mptli] ['religeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd]
when **she** **promptly** **relegated** **the** **remaining** **literature** **to** **a** **corner** **and**
什么时候 她 及时 降级 这 其余的 文学 到 一个 角落 和
[ə'blɪvɪən] .
oblivion .
遗忘 .

她随即把剩下的文献束之高阁，任其被遗忘。

[ðə; ðɪ][tekst] [ə'kʌmpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪts] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dʒɑ:rgən][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [klɪr] ,
The **text** **accompanying** **the** **plates** **was** **in** **a** **jargon** **not** **always** **clear** ,
这 文本 随同 这 盘子 曾是 在 一个 行话 不是 总是 清除 ,

图版旁边的文字是用晦涩难懂的专业术语写的。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['ɪnstɪŋkt] [sə'plaɪd] [ðə; ðɪ][rest] .
but **her** **instinct** **supplied** **the** **rest** .
但 她 本能 供应 这 休息 .

但其余部分都由她的直觉完成。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'spætʃt] [baɪ]['hɑ:skɪnz][ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə]['dɑ:ktər] ['rʌɪz,dɑ:l] :
She **dispatched** **by** **Hoskins** **a** **note** **to** **Doctor** **Ruysdael** :
她 已派出 经过 霍斯金斯 一个 笔记 到 医生 鲁伊斯达尔 :

她通过霍斯金斯给鲁伊斯达尔医生递交了一张便条：

" [pli:z] [send][em 'i:][sʌm; səm]['brɑɪt] - [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] ['soʊɪŋ] .
" **Please** **send** **me** **some** **brite** **kalikers** **and** **things** **for** **sewing** .
" 请 发送 我 一些 布莱特 - 和 事物 为了 缝纫 .

“请给我寄一些亮丽的卡利克鞋和缝纫用品。”

[ju:; jʊ][tuʊld][em 'i:][tu:; tə][æsk] .
You **told** **me** **to** **ask** .
你 讲述 我 到 问 .

你让我问的。

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] [rɪ'spa:ns] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['pɑ:rs(ə)l] .
" **A** **few** **days** **later** **brought** **the** **response** **in** **a** **good** **-** **sized** **parcel** .
" 一个 很少 天 之后 带来 这 回复 在 一个 好的 - 尺寸 包裹 .

几天后，我收到了一个相当大的包裹作为回应。

[ˈjet] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] [nɔ:r][hɜ:r; hər][ˈræmbəlz][ɪn]
Yet this did not keep her from her care of the stock nor her rambles in
然而 这 做过 不是 保持 她 从 她 关心 的 这 库存 也不 她 漫谈 在
[ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] ;
the forest ;
这 森林 ;

但这并没有阻止她照料牲畜，也没有阻止她在森林里漫步；

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu; tə][ˈju:təlaɪz][hɜ:r; hər] [ˌri:diˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈwɔ:tərɪŋ] [ðə; ði]
she was quick to utilize her rediscovery of the spring for watering the
她 曾是 快的 到 利用 她 重新发现 的 这 春天 为了 浇水 这
[ˈkæt(ə)l] ;
cattle ;
牛 ;

她很快就利用重新发现的泉水来给牛群饮水；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][fa:r] [əˈfi:ld] [æz; əz][ðə; ði][hæf] - [draɪd] [kri:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈkænjən] ,
it was not so far afield as the half - dried creek in the canyon ,
它 曾是 不是 所以 远的 田野 作为 这 一半 - 干燥 溪 在 这 峡谷 ,
[ˈkænjən] ;
它并不像峡谷里那条半干涸的小溪那么远，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈsɪlvən] [spɑ:t] .

and was a quiet sylvan spot .
和 曾是 一个 安静的 森林 点 .

那是一个静谧的林间小道。

[ʃi; ʃi] [eɪt] [hɜ:r; hər][ˈfru:g(ə)l] [ˌmɪdˈdeɪ] [mi:l] [ðer; ðər][ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv][ɪts] [ˈwɔ:tərz] , [ænd; ənd] ,
She ate her frugal midday meal there and drank of its waters , and ,
她 吃 她 节俭 正午 一顿饭 那里 和 喝 的 它是 水 , 和 ,

她在那里吃了顿简单的午餐，喝了那里的水，然后，

[sɪˈkjʊr] [ɪn][hɜ:r; hər][sɪˈklu:ʒ(ə)n] , [beɪðd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ru:d] [ˈtɔɪlət] [wen] [ðə; ði]
secure in her seclusion , bathed there and made her rude toilet when the
安全的 在 她 隔离 , 洗澡 那里 和 制成 她 粗鲁的 洗手间 什么时候 这
[kaʊz] [wɜ:r; wər] [ˈdrɪvŋ] [ˈhoʊm] .
cows were driven home .
牛 是 驱动 家 .

她安然地待在僻静处，在那里洗澡，并在牛群被赶回家后，在那里粗鲁地上厕所。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] [əˈgen] [lʊk] [ˈɪntu:][ɪts] [ˈmɪrəd] [ˈsɜ:rfs] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈtræŋkwɪl] !
But she did not again look into its mirrored surface when it was tranquil !
但 她 做过 不是 再次 看 进入 它是 镜像 表面 什么时候 它 曾是 宁静 !

但当夜幕降临，她再也没有凝视过那面平静的镜面！

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [ˌmʌnθ] [ˌpæst] .

And so a month passed .
和 所以 一个 月 通过了 .

就这样，一个月过去了。

[bʌt; bət] [wen] [ˈdɑ:ktər] [ˈrʌɪzˌdɑ:l] [wʌz; wəz] [əˈgen] [du:] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ə; eɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz]
But when Doctor Ruysdael was again due at the cabin , a letter was
但 什么时候 医生 鲁伊斯达尔 曾是 再次 到期的 在 这 舱 , 一个 信 曾是
[brɔ:t] [baɪ][ˈhɑ:skɪnz] ,
brought by Hoskins ,
带来 经过 霍斯金斯 ,

但当鲁伊斯达尔医生再次来到小屋时，霍斯金斯带来了一封信。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [əˈweɪ] [ɑ:n] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbɪznəs] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] ,
with the news that he was called away on professional business down the coast ,
和 这 消息 那 他 曾是 称为 离开 在 专业的 商业 向下 这 海岸 ,

得知他因公事被召去沿海地区出差，

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [ʌn'tɪl] [tu:] [wi:ks] ['leɪtər] .

and could not come until two weeks later .

和 可以 不是 来 直到 二 周 之后 .

两周后才能到。

[ɪn][ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [oʊvər'keɪm][hɜ:r; hər] ,

In the disappointment that overcame her ,

在 这 失望 那 克服 她 ,

在她极度失望之中,

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['hɑ:skɪnz][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr]

she did not at first notice that Hoskins was gazing at her with a singular

她 做过 不是 在 第一的 注意 那 霍斯金斯 曾是 凝视 在 她 和 一个 单数

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression ,

表达 ,

她起初并没有注意到霍斯金斯正用一种奇特的眼神注视着她。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [wʌn][ʌv; əv] [ʌndɪs'gaɪzd] [ædmə'reɪʃ(ə)n] .

which was really one of undisguised admiration .

哪个 曾是 真的 一 的 不加掩饰的 钦佩 .

那真是一种毫不掩饰的钦佩之情。

[nevər] ['hævɪŋ] [si:n] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [hu:] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

Never having seen this before in the eyes of any man who looked at her ,

绝不 拥有 已见 这 前 在 这 眼睛 的 任何 男人 WHO 看起来 在 她 ,

她从未在任何男人的眼神中见过这种神情。

[ʃi:; ji] [rɪ'fɜ:rd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][sʌm; səm] [veɪɡ] " [lɑ:kɪŋ] " [ɔ:r][dʒɑ:kjə'lærəti] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]

she referred it to some vague " larking " or jocular ity , for which she was

她 指 它 到 一些 模糊的 " 嬉戏 " 或者 滑稽 , 为了 哪个 她 曾是

[ɪn][noʊ] [mu:d] .

in no mood .

在 不 情绪 .

她将其笼统地称为某种“嬉闹”或玩笑，但她当时根本没有心情这样做。

" [seɪ] , ['lɪbi] !

" Say , Libby !

" 说 , 莉比 !

“说，莉比！”

[jʊə(r)] ['ɡetɪŋ] - [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [raɪt] [smɑ:rt] - ['lʊkɪŋ] - [ɡæl] . [si:mz] [tu:; tə] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ][ji:; ji] [ʌp]

you're gettin ' to be a right smart - lookin ' gal . Seems to agree with ye up

你是 获得 - 到 是 一个 正确的 聪明的 - 在看 - 女孩 . 似乎 到 同意 和 是的 向上

[hɪr] ,

here ,

这里 ,

你越来越漂亮了。看来楼上的人也这么认为。

" [sed] ['hɑ:skɪnz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:kwərd] [læf] .

" said Hoskins with an awkward laugh .

" 说 霍斯金斯 和 一个 尴尬的 笑 .

霍斯金斯尴尬地笑了笑说道。

" [dɑ:rnd] [ɪ:'ɛf][ji:; ji] [eɪnt] ['lʊkɪŋ] - [ɔ:f(ə)] [pɜ:rtɪ] ! "

" Darned ef ye ain't lookin ' awful purty ! "

" 该死的 ef 是的 不是 在看 - 可怕 漂亮 ! "

“该死的，你看起来一点也不可怕！”

" - ! " [sed] ['lɪbərtɪ] [dʒəʊnz] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bəd(ə)n'ɑ:ʒ] .

" G'long ! " said Liberty Jones , more than ever convinced of his badinage .

" - ! " 说 自由 琼斯 , 更多的 比 曾经 确信 的 他的 玩笑 .

“加油！”利伯蒂·琼斯说道，他比以往任何时候都更加确信自己的玩笑是对的。

“ [fækt] , ” [sed] [ˈhɑːskɪnz] [ˌenərˈdʒetɪkli] .
“ **Fact** , ” **said Hoskins energetically** .
“ 事实 , ” 说 霍斯金斯 精力充沛地 .

“没错,”霍斯金斯精神抖擞地说。

“ [waɪ] , [dɑːk] [wʊd] [tel] [jiː; ji][soʊ] , [tuː] .
“ **Why** , **Doc would tell ye so , too** .
“ 为什么 , 医生 会 告诉 是的 所以 , 也 .

“医生也会这么说的。”

[siː] [iːˈef][hiː; hi][dəunt] !
See ef he don't !
看 ef 他 不 !

看看他是否真的会这么做!

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈlɪbərti] [dʒəʊnz] [felt] [hɜːr; hər] [feɪs] [groʊ] [hɑːt] .
“ **At this Liberty Jones felt her face grow hot** .
“ 在 这 自由 琼斯 毛毡 她 脸 生长 热的 .

“这时, 莉伯缇·琼斯感到脸颊发烫。”

“ [juː; jʊ][dʒes][get] !
“ **You jess get !**
“ 你 杰西 得到 !

“你明白了吗! ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪmˈbærəsmənt] [æz; əz][ˈæŋɡər] .
“ **she said , turning away in as much embarrassment as anger** .
“ 她 说 , 转弯 离开 在 作为 很多 尴尬 作为 愤怒 .

她说着, 转身离开, 既尴尬又愤怒。

[ʃet] [hiː; hi] [ˈhɒvəd] [nɪr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈɔːkwəd] [əˈtenʃnz] [ðæt] [pliːzd] [waɪl] [aɪ ˈtiː] [stiːl]
Yet he hovered near her with awkward attentions that pleased while it still
然而 他 悬停 靠近 她 和 尴尬的 注意 那 高兴 尽管 它 仍然
[ˈæŋɡərd] [hɜːr; hər] .
angered her .
愤怒 她 .

然而, 他却用一种尴尬的殷勤在她身边徘徊, 这种殷勤让她既感到高兴又感到生气。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [kaʊz] ; [ʃiː; ʃi] [ˈflætli] [diˈklaɪnd] ,
He offered to go with her to look up the cows ; she flatly declined ,
他 提供 到 去 和 她 到 看 向上 这 牛 ; 她 断然 拒绝 ,

他提出陪她一起去看牛, 她断然拒绝了。

[ʃet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeɪdɪənt] [ɪmˈbærəsmənt] .
yet with a strange satisfaction in his evident embarrassment .
然而 和 一个 奇怪的 满意 在 他的 明显 尴尬 .

然而, 他脸上明显的尴尬却让他感到一种奇怪的满足感。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [lent] [sʌm; səm][ˌæniˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
This may have lent some animation to her face , for he drew a long
这 可能 有 借出的 一些 动画片 到 她 脸 , 为了 他 画 一个 长的
[breθ] [ænd; ənd] [sed] : —
breath and said : —
气息 和 说 : —

这或许让她的脸上增添了几分神采, 因为他深吸了一口气, 说道:

“ [dəunt][goʊ] - - [jiː; ji][dəunt] [noʊ] [jər] [ˈpɜːrti] .
“ **Don't go pertendin ' ye don't know yer purty** .
“ 不 去 - - 是的 不 知道 你的 漂亮 .

“别走, 你不认识你的纯洁。

[seɪ] , [let] [em 'i:]

Say , let me
说 , 让 我

比如说，让我

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɔ:k] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʊ:k] [tə'geðər] .

and you walk a bit and have a talk together .
和 你 走 一个 少量 和 有 一个 讲话 一起 .

你们可以一起走走，聊聊天。

” [bʌt; bət] ['lɪbi] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [aɪ'di:ə] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [maɪnd] [ænd; ənd] ['kɜ:rtli] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .

” **But Libby had another idea in her mind and curtly dismissed him** .
” 但 莉比 有 其他 主意 在 她 头脑 和 简短地 解雇 他 .

但莉比心中另有打算，断然拒绝了他。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ræn] ['swɪftli] [tu:; tə] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] “ [ðə; ði] [da:k] [wɪl] [tel] [ʃi:; ʃi] [soʊ] ,

Then she ran swiftly to the spring , for the words “ The Doc will tell ye so ,
然后 她 跑 迅速地 到 这 春天 , 为了 这 字 “ 这 医生 将要 告诉 是的 所以 ,

然后她迅速跑到泉边，因为“医生会告诉你的”，

[tu:] “ [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ɪrz] .

too “ were ringing in her ears .
也 “ 是 铃声 在 她 耳朵 .

“也是”的声音在她耳边回响。

[ðə; ði] ['da:ktər] [hu:] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu:] ['bjʊ:tɪfli] [drest] ['wɪmɪn] !

The doctor who came with the two beautifully dressed women !
这 医生 WHO 来了 和 这 二 非常漂亮 穿着 女性 !

和两位穿着漂亮的女士一起来的医生！

[hi:; hi] — [wʊd] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪti] !

HE — would tell her she was pretty !
他 — 会 告诉 她 她 曾是 漂亮的 !

他——会告诉她她很漂亮！

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [derd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðæt] ['krɪst(ə)] ['mɪrər] [sɪns] [ðæt] ['dredf(ə)] [deɪ]

She had not dared to look at herself in that crystal mirror since that dreadful day
她 有 不是 敢于 到 看 在 她自己 在 那 水晶 镜子 自从 那 可怕 天

[tu:] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] .

two months ago .
二 几个月 前 .

自从两个月前那可怕的一天之后，她就再也不敢看那面水晶镜里的自己了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [naʊ] .

She would now .
她 会 现在 .

她现在会的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ku:l] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [tri:z] ,

It was a pretty place in the cool shade of the giant trees ,
它 曾是 一个 漂亮的 地方 在 这 凉爽的 阴影 的 这 巨大的 树木 ,

在参天大树凉爽的树荫下，那是个很美的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hu:f] - [ma:rkz] [ʌv; əv] ['kæɪt(ə)] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rʌn] [bɪ'nɪ:θ] [ðə; ði] [pu:l]

and the hoof - marks of cattle drinking from the run beneath the pool
和 这 蹄 - 标记 的 牛 喝 从 这 跑步 下面 这 水池

[hæd; həd] [nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['mɑ:rdʒɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['træŋkwɪl] ['sɪlvən] ['beɪs(ə)n] .

had not disturbed the margin of that tranquil sylvan basin .
有 不是 不安 这 利润 的 那 宁静 森林 盆地 .

牛群在水池下方的溪流中饮水留下的蹄印，并没有扰乱这片宁静的林间盆地的边缘。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈtremjələs] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə]
For a moment she stood tremulous and uncertain , and then going up to
为了 一个 片刻 她 站立 颤抖的 和 不确定 , 和 然后 去 向上 到
[ðə; ðɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmɪrər] ,
the shining mirror ,
这 灼灼 镜子 ,

她颤抖着，犹豫了一会儿，然后走到闪亮的镜子前。

[dra:pt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [brɪfɔːr] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɪn] [red] [hændz] [kla:spt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ləp]
dropped on her knees before it with her thin red hands clasped on her lap
掉落 在 她 膝盖 前 它 和 她 薄的 红色的 双手 紧握 在 她 膝
.
:
.

她跪倒在它面前，纤细红润的双手交叠放在膝上。

[ʌn'kɔːnfəsli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [prer] ; [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Unconsciously she had taken the attitude of prayer ; perhaps there was
不知不觉 她 有 已采取 这 态度 的 祷告 ; 也许 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .
something like it in her mind .
某物 喜欢 它 在 她 头脑 .

她不知不觉地摆出了祈祷的姿态；或许她的心中有某种类似祈祷的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [laɪt] [glɑːnst] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjər] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðer; ðər] !
And then the light glanced full on the figure that she saw there !
和 然后 这 光 瞥了一眼 满的 在 这 数字 那 她 锯 那里 !
然后，光线正好照射在她看到的那个人影上！

[aɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ] [fʊl] [ˈoʊv(ə)] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] [ˈgaɪlləs] [ʌv; əv] [flek] [ɔːr] [steɪn] ,
It fell on a full oval face and throat guileless of fleck or stain ,
它 跌倒 在 一个 满的 椭圆形 脸 和 喉 朴实 的 斑点 或者 弄脏 ,
它落在了一张饱满的椭圆形脸上，喉咙光滑无瑕，没有一丝斑点或污渍。

[smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ænd; ənd] [ˈglɔʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] ; [ɑ:n][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] ,
smooth as a child's and glowing with health ; on large dark eyes ,
光滑的 作为 一个 孩子的 和 发光 和 健康 ; 在 大的 黑暗的 眼睛 ,
肌肤如孩童般光滑，容光焕发；在一双深邃的大眼睛上，

[noʊ] [lɔːŋgər] [sʌŋk] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɔːbits] , [bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgər] , [ˈhæpi] [laɪt] ;
no longer sunk in their orbits , but filled with an eager , happy light ;
不 更长 沉没 在 他们的 轨道 , 但 已填 和 一个 渴望的 , 快乐的 光 ;
不再沉溺于自己的轨道中，而是充满了渴望、快乐的光芒；

[ɑ:n] [ˈberd] [ɑːrmz] [naʊ] [ˈʃeɪpli] [ɪn] [ˈkɑːntər] [ænd; ənd] [ˈkʊʃnd] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [fleʃ] ; [ɑ:n][ə; eɪ]
on bared arms now shapely in contour and cushioned with firm flesh ; on a
在 裸露 武器 现在 优美 在 轮廓 和 缓冲 和 公司 肉 ; 在 一个
[ˈdæzliŋ] [smaɪl] ,
dazzling smile ,
耀眼的 微笑 ,

裸露的双臂线条优美，肌肤紧实饱满；脸上绽放出灿烂的笑容。

[ðə; ðɪ] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [dʒəʊnz] [brɪfɔːr] !
the like of which had never been on the face of Liberty Jones before !
这 喜欢 的 哪个 有 绝不 到过 在 这 脸 的 自由 琼斯 前 !
莉伯蒂·琼斯的脸上以前从未出现过这样的伤痕！

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [fi:t] , [ænd; ənd] [jet] [ˈliŋgə] [æz; əz] [ɪf] [loʊθ] [tuː; tə] [pɑːrt] [frəm; frəm] [ðɪs]
She rose to her feet , and yet lingered as if loath to part from this
她 玫瑰 到 她 脚 , 和 然而 徘徊不去 作为 如果 厌恶 到 部分 从 这
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n] .
delightful vision .
愉快 想象 .

她站起身来，却又仿佛不愿离开这令人愉悦的景象，久久不愿离去。

[ðen] [ə; eɪ] [fɪr] [oʊvərˈkeɪm] [hɜːr; hə] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,
Then a fear overcame her that it was some trick of the water ,
然后 一个 害怕 克服 她 那 它 曾是 一些 诡计 的 这 水 ,
[fɔːlɒwɪŋ] [wɪt] [hʌŋ]
随后，她感到一阵恐惧袭来，觉得这是水的某种诡计。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sped] [ˈswɪftli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪrər] [wɪt] [hʌŋ]
and she sped swiftly back to the house to consult the little mirror which hung
和 她 加速 迅速地 后退 到 这 房子 到 咨询 这 小的 镜子 哪个 悬挂
[ɪn] [hɜːr; hə] [ˈsliːpɪŋ] - [ruːm] ,
in her sleeping - room ,
在 她 睡眠 - 房间 ,
[wɪt] [hʌŋ]
于是她迅速跑回屋里，查看挂在卧室里的小镜子。

[bʌt; bət] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [glɑːnst] [æt; ət] [sɪns] [ðə; ði] [moʊˈmentəs] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
but which she had never glanced at since the momentous day of the spring .
但 哪个 她 有 绝不 瞥了一眼 在 自从 这 意义重大 天 的 这 春天 .
[fɔːlɒwɪŋ]
但自从春天那个意义非凡的日子以来，她就再也没有看过它一眼。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈʃaɪli] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kəˈrɒbəˌreɪtɪd] [ðə; ði]
She took it shyly into the sunshine , and found that it corroborated the
她 采取 它 害羞地 进入 这 阳光 , 和 成立 那 它 证实 这
[rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
reflection of the spring .
反射 的 这 春天 .
[wɪt] [hʌŋ]
她羞涩地把它拿到阳光下，发现它印证了春天的倒影。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkælɪkoʊ] [ˈdɑːktər] [ˈrʌɪzˌdɑːl] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hə] ,
That night she worked until late at the calico Doctor Ruysdael had sent her ,
那 夜晚 她 工作 直到 晚的 在 这 印花布 医生 鲁伊斯达尔 有 发送 她 ,
[fɔːlɒwɪŋ]
那天晚上，她在鲁伊斯代尔医生派她去的那家印花布店里工作到很晚。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [ˈhæpi] .
and went to bed happy .
和 去 到 床 快乐的 .
[fɔːlɒwɪŋ]
然后心满意足地睡下了。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [brɔːt] [hɜːr; hə] [ˈhɑːskɪnz] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)] [ɪkˈskjuːs] [ʌv; əv] [ɪnˈkwəɪərɪŋ] [ɪf]
The next day brought her Hoskins again with a feeble excuse of inquiring if
这 下一个 天 带来 她 霍斯金斯 再次 和 一个 微弱 原谅 的 查询 如果
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] ,
she had a letter for the doctor ,
她 有 一个 信 为了 这 医生 ,
[fɔːlɒwɪŋ]
第二天，霍斯金斯又带着一个站不住脚的借口来找她，说她有没有给医生的信。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌrɪːnˈfɔːrst] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər]
and she was surprised to find that he was reinforced by a stranger
和 她 曾是 惊讶 到 寻找 那 他 曾是 加强型 经过 一个 陌生人
[frəm; frəm] [hɑːskɪns] [faːrm] ,
from Hoskins's farm ,
从 霍斯金斯 农场 ,
[fɔːlɒwɪŋ]
她惊讶地发现，霍斯金斯农场的一位陌生人也加入了他的队伍。

[hu:] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['ɔ:kwərd] [ænd; ənd] ['veɪgli] [əd'maɪərɪŋ] .
who was equally awkward and vaguely admiring .
WHO 曾是 同样地 尴尬的 和 依稀 钦佩 .
他同样笨拙，但又带着一丝钦佩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [prə'du:st] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [feɪz] [ɪn][hɜ:r; hər]
But the appearance of the TWO men produced a singular phase in her
但 这 外貌 的 这 二 男人 生产 一个 单数 阶段 在 她
[ɪm'preʃəns] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .
impressions and experience .
印象 和 经验 .
但这两个男人的出现，给她留下了独特的印象和经历。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ][ɔ:ŋgər] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət]['hɑ:skɪnz] ,
She was no longer indignant at Hoskins ,
她 曾是 不 更长 愤怒 在 霍斯金斯 ,
她不再对霍斯金斯感到愤慨了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [rɪ'li:f] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:mpləments] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn] ['prefrəns] ,
but she found relief in accepting the compliments of the stranger in preference ,
但 她 成立 宽慰 在 接受 这 赞美 的 这 陌生人 在 偏爱 ,
但她宁愿接受陌生人的赞美，并从中获得了慰藉。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'lait] [ɪn] [hɑ:skɪns] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
and felt a delight in Hoskins's discomfiture .
和 毛毡 一个 喜 在 霍斯金斯 沮丧 .
看到霍斯金斯的窘迫，他感到十分高兴。

[ˈweɪə] , [prə'moʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [bɜ:r'lesk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['æpəroʊn] , [grɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [dɪ'lait]
Waya , promoted to the burlesque of a chaperone , grinned with infinite delight
瓦亚 , 推广 到 这 滑稽剧 的 一个 监护人 , 咧嘴一笑 和 无限 喜
[ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ] .
and understanding .
和 理解 .
瓦亚被提拔为滑稽的监护人，脸上露出了无比喜悦和理解的笑容。

[wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [ə'raɪv(ə)l] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['du:li] [met] [baɪ]
When at last the day came for the doctor's arrival , he was duly met by
什么时候 在 最后的 这 天 来了 为了 这 医生的 到达 , 他 曾是 正式地 遇见 经过
[hɑ:skɪnz] ,
Hoskins ,
霍斯金斯 ,
终于到了医生到达的日子，霍斯金斯如约迎接了他。

[ænd; ənd][æz; əz]['du:li] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ] [ðæt] [ɪm'presəbl] [sə'bɔ:rdɪnət] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
and as duly informed by that impressible subordinate of the great change in
和 作为 正式地 知情的 经过 那 易受影响的 下属 的 这 伟大的 改变 在
['lɪbɜ:ti:z] [ə'pɪrəns] .
Liberty's appearance .
自由的 外貌 .
而那位易受影响的下属也如实告知了自由女神像外观的巨大变化。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][fɑ:r][frəm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fæktərz] ['stɔ:ri] ,
But the doctor was far from being equally impressed with his factor's story ,
但 这 医生 曾是 远的 从 存在 同样地 印象深刻 和 他的 因素 故事 ,
但医生对中间人的说法远没有那么信服。

[bʌt; bæt] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [wer] , [fɔ:r; fər]
but presently appeared from the direction of the spring where , for
但 目前 出现 从 这 方向 的 这 春天 在哪里 , 为了
[ˈri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
reasons of her own ,
原因 的 她 自己的 ,
但随后她从泉水的方向出现，出于她自己的原因，

[ʃi; ʃi][hæd; həd] ['evidəntli] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] .
she had evidently made her toilet .
她 有 显然 制成 她 洗手间 .
她显然自己做了厕所。

[ˈdɑ:ktər] [ˈrʌɪz,dɑ:l] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] ; [hɑ:skɪns] [preɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;
Doctor Ruysdael was astounded ; Hoskins's praise was not exaggerated ;
医生 鲁伊斯达尔 曾是 震惊 ; 霍斯金斯 称赞 曾是 不是 夸张的 ;
鲁伊斯代尔医生感到震惊；霍斯金斯的赞扬一点也不夸张；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ædɪd] [tʃɑ:rm] [ðæt] ['hɑ:skɪnz][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] .
and there was an added charm that Hoskins was not prepared for .
和 那里 曾是 一个 额外 魅力 那 霍斯金斯 曾是 不是 准备 为了 .
而霍斯金斯却没想到，这其中还蕴含着一种额外的魅力。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ,
She had put on a gown of her own making ,
她 有 放 在 一个 袍 的 她 自己的 制作 ,
她穿上了一件自己缝制的礼服，

— [ðə; ði] ['si:krət] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [naɪt] ,
— the secret toil of many a long night ,
— 这 秘密 辛劳 的 许多 一个 长的 夜晚 ,
——无数个漫漫长夜的秘密辛劳，

— [ˈæmətəri]lɪ] ['fæɪnd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [tʃi:p] ['jeləʊ] ['kæɪlɪkoʊ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [sent]
— amateurishly fashioned from some cheap yellow calico the doctor had sent
— 业余地 造型 从 一些 便宜的 黄色的 印花布 这 医生 有 发送
[hɜ:r; hər] , [jet] ['fɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wʌndərfəli] ,
her , yet fitting her wonderfully ,
她 , 然而 配件 她 太棒了 ,
——虽然是用医生寄给她的廉价黄色印花布粗糙地缝制而成，但却非常合身。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['evri] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] .
and showing every curve of her graceful figure .
和 显示 每一个 曲线 的 她 优美 数字 .
展现了她优美身姿的每一处曲线。

[ʌn'æksentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔ:rsɪt] , — [æn; ən] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʃi; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] , — ['i:v(ə)n][ðə; ði] [laɪnz]
Unaccented by a corset , — an article she had never known , — even the lines
无重音 经过 一个 紧身胸衣 , — 一个 文章 她 有 绝不 已知 , — 甚至 这 线条
[ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] ,
of the stiff ,
的 这 僵硬的 ,
没有束身衣的束缚——她从未穿过这种衣服——就连僵硬的线条也显得那么自然。

[ʌn'ji:lɪŋ] ['kæɪlɪkoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fæɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪmf] - [laɪk] [ænd; ənd] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər]
unyielding calico had a fashion that was nymph - like and suited her
不屈 印花布 有 一个 时尚 那 曾是 仙女 - 喜欢 和 适合 她
[ʌn'fetərd] [lɪmz] .
unfettered limbs .
不受约束的 四肢 .
坚韧的印花棉布有一种仙女般的时尚感，很适合她自由自在的四肢。

[ˈdɑːktər] [ˈrʌɪz,dɑːl] [wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [muːvd] .
Doctor Ruysdael was profoundly moved .
医生 鲁伊斯达尔 曾是 深刻地 已搬 .

鲁伊斯达尔医生深受感动。

[ðoʊ] [ə; ei] [fəˈlɑːsəfər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpræktɪk(ə)] .
Though a philosopher , he was practical .
尽管 一个 哲学家 , 他 曾是 实际的 .

他虽是哲学家，却很务实。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈfrʌntɪd] [nɑːt][ˈoʊnli][baɪ][ə; ei] [ˈbjuːtɪf(ə)] [gɜːrl] , [bʌt; bət][ə; ei][ˈprɑːbləm]
He found himself suddenly confronted not only by a beautiful girl , but a problem
他 成立 他自己 突然 面对 不是 仅有的 经过 一个 美丽的 女孩 , 但 一个 问题
!
!
!

他突然发现自己不仅面对着一位美丽的女孩，还面临着一个问题！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊdlənd] [nɪmf] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It was impossible to keep the existence of this woodland nymph from the
它 曾是 不可能的 到 保持 这 存在 的 这 林地 仙女 从 这
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪstənt] [ˈneɪbəz] ;
knowledge of his distant neighbors ;
知识 的 他的 遥远 邻居 ;

他的远方邻居们不可能不知道这位林中仙女的存在；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [iːˈkwəli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ]
it was equally impossible for him to assume the responsibility of keeping
它 曾是 同样地 不可能的 为了 他 到 认为 这 责任 的 保持
[ə; ei] [ˈgɑːdəs] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][pəˈzɪ(ə)n] .
a goddess like this in her present position .
一个 女神 喜欢 这 在 她 展示 位置 .

对他来说，承担起让这样一位女神维持现状的责任同样是不可能的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər] [ˈpriːviəs] [ɪmˈpruːvmənt] ,
He had noticed her previous improvement ,
他 有 注意到 她 以前的 改进 ,

他注意到她之前的进步，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [ˈlɪvɪŋ] [kʊd; kəd][ɪn] [tuː] [mʌnθs]
but had never dreamed that pure and wholesome living could in two months
但 有 绝不 梦见 那 纯的 和 健康 活的 可以 在 二 几个月
[wɜːrk] [sʌtʃ] [ə; ei][ˈmɪrəkl(ə)] .
work such a miracle .
工作 这样的 一个 奇迹 .

但他从未想过，纯净健康的生活方式竟能在短短两个月内创造如此奇迹。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; ei][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈgriː] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] , [hiː; hi][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [hɜːr; hər] ,
And he was to a certain degree responsible , HE had created her ,
— [ə; ei] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈfræŋkənstaɪn] ,
— **a beautiful Frankenstein** ,
— 一个 美丽的 弗兰肯斯坦 ,

从某种程度上说，他要为此负责，是他创造了她——一个美丽的弗兰肯斯坦。

[huːz] [ˈlʌstrəs] , [əˈpiːlɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈmenəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪˈkjʊərəti] [ænd; ənd] [pəˈzɪ(ə)n]
whose lustrous , appealing eyes were even now menacing his security and position
谁 光泽的 , 上诉 眼睛 是 甚至 现在 威胁 他的 安全 和 位置
.
:
.

他那双闪亮迷人的眼睛此刻正在威胁着他的安全和地位。

[pər'hæps][fɪː, ʃɪ] [sɔː] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wer] [fɪː, ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]
Perhaps she saw trouble and perplexity in the face where she had expected
也许 她 锯 麻烦 和 困惑 在 这 脸 在哪里 她 有 预期的
[ædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleɪzər] ,
admiration and pleasure ,
钦佩 和 乐趣 ,

或许她原本期待看到赞赏和喜悦，却在脸上看到了困惑和不安。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪl] [went] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][hiː, hi] ['kwɪkli] [praɪzd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv]
for a slight chill went over her as he quickly praised the appearance of
为了 一个 轻微 寒意 去 超过 她 作为 他 迅速地 赞扬 这 外貌 的
[ðə; ði] [stɔːk] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'pruːvmənt] .
the stock and spoke of her own improvement .
这 库存 和 辐 的 她 自己的 改进 .

当他迅速称赞这头牲畜的外观并谈到她自身的进步时，她感到一阵轻微的寒意袭来。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'ləʊn] , [hiː, hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'brʌptli] .
But when they were alone , he turned to her abruptly .
但 什么时候 他们 是 独自的 , 他 转向 到 她 突然 .

但当他们独处时，他突然转向她。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sæn][hoʊ'zeɪ] ? ”
“ **You said you had no wish to go to San Jose ?** ”
“ 你 说 你 有 不 希望 到 去 到 圣 何塞 ？ ”
“你说你不想去圣何塞？ ”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

“ [jet] [fɪː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɔːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gretɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd]
Yet she was conscious that her greatest objection had been removed , and
然而 她 曾是 有意识的 那 她 最 异议 有 到过 已移除 , 和
[fɪː, ʃɪ] ['kʌlərd] ['feɪntli] .
she colored faintly .
她 有色 淡淡的 .

“但她意识到自己最大的顾虑已经消除，脸色微微泛红。”

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] , ” [hiː, hi] [sed] ['draɪli] .
“ **Listen to me ,** ” **he said dryly** .
“ 听 到 我 , ” 他 说 干巴巴地 .

“听我说，”他冷冷地说。

“ [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] , — [ə; eɪ] ['betər] [hoʊm][ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz]
“ **You deserve a better position than this , — a better home and surroundings**
“ 你 应得 一个 更好的 位置 比 这 , — 一个 更好的 家 和 周围环境
[ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] .
than you have here .
比 你 有 这里 .

“你应该拥有比这更好的处境，更好的住所和环境。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] , [tuː] , — [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlmoʊst] , — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ə'hed] .
You are older , too , — a woman almost , — and you must look ahead .
你 是 老 , 也 , — 一个 女士 几乎 , — 和 你 必须 看 前方 .

你年纪也大了——几乎是个女人了——你必须向前看。

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [fraɪt] , [rɪˈproʊtʃ] , [ænd; ənd] [əˈpi:l] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:; hər] [ˈeləkwənt] [feɪs]
” **A look of mingled fright , reproach , and appeal came into her eloquent face**
” 一个 看 的 混合 惊吓 , 责备 , 和 上诉 来了 进入 她 雄辩 脸
.
:
.

“她那张富有表现力的脸上浮现出惊恐、责备和恳求交织的神情。”

” [jər] [ˈwɑ:ntɪn] - [tu:; tə] [send] [em ˈi:] [əˈweɪ] ?
” **Yer wantin ' to send me away ?**
” 你的 想要 - 到 发送 我 离开 ?

“你想把我送走吗？ ”

” [ʃi:; ʃi] [ˈstæməd] .
” **she stammered** .
” 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

” [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈfræŋkli] .
” **No , he said frankly** .
” 不 , ” 他 说 坦率地说 .

“不,”他坦率地说。

” [aɪ ˈti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈgroʊɪŋ] [əˈweɪ] .
” **It is you who are GROWING away** .
” 它 是 你 WHO 是 生长 离开 .

“是你自己渐行渐远。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [lɔ:ŋɡər] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . ”
This is no longer the place for you . ”
这 是 不 更长 这 地方 为了 你 . ”

这里不再适合你了。

” [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] .
” **But I want to stay** .
” 但 我 想 到 停留 .

但我想要留下来。

[aɪ][dəʊnt][ˈwɑ:ntər][ɡoʊ] .
I don't wante go .
我 不 想要 去 .

我不想去。

[aɪ][eɪ ˈem] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [hɪr] . ”
I am — I WAS happy here . ”
我 是 — 我 曾是 快乐的 这里 . ”

我——我曾经在这里很开心。”

” [bʌt; bət][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [pleɪs] .
” **But I'm thinking of giving up this place** .
” 但 我是 思维 的 给予 向上 这 地方 .

“但我正在考虑放弃这个地方。”

[aɪ ˈti:] [teɪks] [ʌp] [tu:] [maʊtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] .
It takes up too much of my time .
它 需要 向上 也 很多 的 我的 时间 .

这占用了我太多时间。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][prəˈvaɪdɪd] ” —
You must be provided ” —
你 必须 是 假如 ” —

你必须提供”——

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gʊʊɪŋ] [ə'wei] ?
“ **YOU are going away** ?
“ 你 是 去 离开 ?

“你要离开吗？ ”

“ [fi:; fi] [sed] ['pæʃənətli] .
“ **she said passionately** .
“ 她 说 热情地 .

“她激动地说。”

“ [jes] . “
“ **Yes** . “
“ 是的 . “

“是的。”

“ [teɪk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
“ **Take me with you** .
“ 拿 我 和 你 .

“带我一起走。”

[aɪl] [gʊʊ] ['eniwer] ！ — [tu:; tə][sæn][hoʊ'zeɪ] — - [wer'evər] [ju:; jʊ][gʊʊ] .
I'll go anywhere ! — to San Jose — - wherever you go .
患病的 去 任何地方 ！ — 到 圣 何塞 — - 无论 你 去 .

我哪儿都愿意去！——去圣何塞——无论你去哪儿。

[dəʊnt] [tɜ:rn][em 'i:][ɔ:f] [æz; əz][dæd][dɪd] , [fɔ:r; fər] [aɪl] ['fɒlə] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] ['nevər] ['fɑ:lʊd] [dæd] .
Don't turn me off as dad did , for I'll foller you as I never followed dad .
不 转动 我 离开 作为 爸爸 做过 , 为了 患病的 福勒 你 作为 我 绝不 随后 爸爸 .

别像爸爸那样让我失望，我会像从未跟随过爸爸那样跟随你。

[aɪl] [gʊʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ɔ:r] [aɪl] [daɪ] !
I'll go with you — or I'll die !
患病的 去 和 你 — 或者患病的 死 ！

我要么跟你去，要么就去死！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [fɪr] [nɔ:r] [jeɪm] [ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] ;
“ **There was neither fear nor shame in her words ;**
“ 那里 曾是 两者都不 害怕 也不 耻辱 在 她 字 ；

“她的话语中既没有恐惧也没有羞愧；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [aʊt'spʊʊkən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æɪnɪm(ə)] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪrɪŋ] ;
it was the outspoken instinct of the animal he had been rearing ;
它 曾是 这 直言不讳 本能 的 这 动物 他 有 到过 饲养 ；

这是他从小饲养的动物天性使然；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ænd; ənd] [ə'pɔ:ld] [baɪ][aɪ 'ti:] .
he was convinced and appalled by it .
他 曾是 确信 和 震惊 经过 它 .

他对此深信不疑，同时也感到震惊。

“ [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][sæn][hoʊ'zeɪ][æt; ət] [wʌns] , “ [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] .
“ **I am returning to San Jose at once , ” he said gravely .**
“ 我 是 返回 到 圣 何塞 在 一次 , ” 他 说 严重地 .

“我马上返回圣何塞，”他严肃地说。

“ [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][gʊʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt] !
“ **You shall go with me — FOR THE PRESENT !**
“ 你 将 去 和 我 — 为了 这 展示 ！

“你现在就跟我一起去吧！ ”

[get] [jɔ:r'self] ['redi] !
Get yourself ready !
得到 你自己 准备好 ！

做好准备！

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][sæn][hoʊˈzeɪ] , [ænd; ənd][ˌtempəˈrerəli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
” He took her to San Jose , and temporarily to the house of a
” 他 采取 她 到 圣 何塞 , 和 暂时地 到 这 房子 的 一个
[ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,

他帶她去了圣何塞，暂时安置在一个病人家里。

— [ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] [ˈleɪdi] , — [waɪl] [hiː; hi] [traɪd] , [əˈloʊn] , [tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpraːbləm] [ðæt]
— a widow lady , — while he tried , alone , to grapple with the problem that
— 一个 寡妇 女士 , — 尽管 他 尝试 , 独自的 , 到 抓钩 和 这 问题 那
[naʊ] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
now confronted him .
现在 面对 他 .
——一位寡妇——而他独自一人，努力应对眼前的难题。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈpraːbləm] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,
But that problem became more complicated at the end of the third day ,
但 那 问题 成为 更多的 复杂的 在 这 结尾 的 这 第三 天 ,
但到了第三天结束时，这个问题变得更加复杂了。

[baɪ] [ˈlɪbərti] [dʒəʊnz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmɪŋli] [ɪl] .
by Liberty Jones falling suddenly and alarmingly ill .
经过 自由 琼斯 坠落 突然 和 令人担忧地 患病的 .
莉伯缇·琼斯突然病倒，病情危重。

[ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [wɜːr; wəɹ][soʊ] [greɪv] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ɪn][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] ,
The symptoms were so grave that the doctor , in his anxiety ,
这 症状 是 所以 严重 那 这 医生 , 在 他的 焦虑 ,
症状非常严重，以至于医生在焦虑中，

[kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] .
called in a brother physician in consultation .
称为 在 一个 兄弟 医生 在 咨询 .
请了一位同行医生会诊。

[wen] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [tuː] [men] [wɪðˈdruː] [ænd; ənd][ˌstɛəd] [æt; ət] [iːtʃ]
When the examination was over , the two men withdrew and stared at each
什么时候 这 考试 曾是 超过 , 这 二 男人 退出 和 凝视 在 每个
[ˈʌðər] .
other .
其他 .
检查结束后，两人退后一步，互相凝视着。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ɔːl] [pɔɪnt] [tuː; tə] [sləʊ] [ɑːrˈsenɪkl]
” Of course there is no doubt that the symptoms all point to slow arsenical
” 的 课程 那里 是 不 怀疑 那 这 症状 全部 观点 到 慢的 砷
[ˈpɔɪzənɪŋ] ,
poisoning ,
中毒 ,
“毫无疑问，所有症状都指向慢性砷中毒。”

” [sed] [ðə; ði] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈdɑːktər] .
” said the consulting doctor .
” 说 这 咨询 医生 .
“会诊医生说道。”

“ [jes] , ” [sed] [ˈrʌɪz,dɑ:l] [ˈkwɪkli] , ” [jet] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈlʌtərli] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] , [bəʊθ][æz; əz][tu:; tə] [ˈmoʊtɪv]
“ **Yes** , ” **said Ruysdael quickly** , “ **yet it is utterly inexplicable** , **both as to motive**
“ 是的 , ” 说 鲁伊斯达尔 迅速地 , “ 然而 它 是 完全地 无法解释的 , 两个都 作为 到 动机
[ænd; ənd] [ɑ:pərˈtu:nəti] . ”
and opportunity : “
和 机会 : ”

“是的,”鲁伊斯达尔迅速说道,“但这完全无法解释,无论是动机还是机会。”

“ [həmf] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɡrɪmli] ,
“ **Humph !** ” **said the other grimly** ,
“ 哼 ! ” 说 这 其他 阴沉地 ,
“ 哼 ! ” 另一个人冷冷地说道。

“ [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [teɪk] [ˈɑ:rsnɪk] [ɪn] [ˈmɪnɪt] [ˈdoʊsɪz][tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [ðə; ði][kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prəˈmoʊt]
“ **young ladies take arsenic in minute doses to improve the complexion and promote**
“ 年轻的 女士们 拿 砷 在 分钟 剂量 到 提升 这 肤色 和 推动
[ˈtɪʃu:] ,
tissue ,
组织 ,

“年轻女性服用微量砷来改善肤色和促进组织再生,

[fəˈgetɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑ:r; ə] [ˈkju:mjələɪtɪv] [wen] [ðeɪ] [stɑ:p] [ˈsʌd(ə)nli] .
forgetting that the effects are cumulative when they stop suddenly .
遗忘 那 这 效果 是 累计 什么时候 他们 停止 突然 .
“ 忘记了这些影响是累积性的,即使它们突然停止也会如此。

[jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz] - [swɔ:rn] [ɔ:f] - [tu:] [ˈkwɪkli] . ”
Your young friend has ' sworn off ' too quickly . ”
你的 年轻的 朋友 有 - 宣誓 离开 - 也 迅速地 . ”
“ 你的年轻朋友“发誓戒酒”太快了。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , ” [sed] [ˈdɑ:ktər] [ˈrʌɪz,dɑ:l] [ɪmˈpeɪfntli] .
“ **But it is impossible** , ” **said Doctor Ruysdael impatiently** .
“ 但 它 是 不可能的 , ” 说 医生 鲁伊斯达尔 不耐烦地 .
“但这不可能,”鲁伊斯达尔医生不耐烦地说。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [gɜ:rl] — [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈhæbɪts] . ”
“ **She is a mere child — a country girl — ignorant of such habits** . ”
“ 她 是 一个 仅仅 孩子 — 一个 国家 女孩 — 无知 的 这样的 习惯 . ”
“她只是个孩子——一个乡下姑娘——对这些习惯一无所知。”

“ [həmf] !
“ **Humph !**
“ 哼 !
“ 哼 !

“哼!

[ðə; ði] [ˈpesnts] [ɪn][ðə; ði][ˈtiːrəʊl; ˈtiːrəʊl; tiːˈrəʊl] [traɪ][aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ðəmˈselvz] [ˈæftər] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt]
the peasants in the Tyrol try it on themselves after noticing the effect
这 农民 在 这 蒂罗尔 尝试 它 在 他们自己 后 注意到 这 影响
[ɑ:n][ðə; ði] [koʊts] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)l] .
on the coats of cattle .
在 这 外套 的 牛 .

蒂罗尔的农民们注意到这种药剂对牛的皮毛有效果后,也开始自己尝试使用。

“ [ˈdɑ:ktər] [ˈrʌɪz,dɑ:l] [ˈstɑ:rtɪd] .
“ **Doctor Ruysdael started** .
“ 医生 鲁伊斯达尔 开始 .
“鲁伊斯达尔医生开口了。”

[ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sli:k] [dra:ft] [hɔ:rs] [flæʃt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
A recollection of the sleek draught horse flashed upon him .
一个 回忆 的 这 光滑 草稿 马 闪光灯 之上 他 .
“他脑海中突然闪过一丝关于那匹矫健挽马的记忆。”

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd][ˈheɪstɪli][ˌɑ: r ˈi:] - [ˈentərd][ðə; ði][ˈpeɪjənts][ru:m] .
He rose and hastily re - entered the patient's room .
他 玫瑰 和 草草 关于 - 进入 这 患者 房间 .

他起身，匆匆回到病房。

[ɪn][ə; eɪ][fju:] [ˈmoʊmənts][hi:; hi][rɪˈtɜ:rnd] .
In a few moments he returned .
在 一个 很少 时刻 他 返回 .

过了一会儿，他回来了。

“ [du:][ju:; jʊ][θɪŋk][aɪ][kʊd; kəd][rɪˈmu:v][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði][ˈmaʊntnɪz] ?
“ Do you think I could remove her at once to the mountains ?
” 做 你 思考 我 可以 消除 她 在 一次 到 这 山脉 ?

“你认为我能立刻把她转移到山上吗？ ”

” [hi:; hi][sed][ˈɡreɪvli] .
” he said gravely .
” 他 说 严重地 .

他严肃地说。

“ [jes] , [wɪð; wɪθ][ker][ænd; ənd][ə; eɪ][rɪˈtɜ:rn][tu:; tə][ˈɡrædʒueɪtɪd][ˈdoʊsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm][ˈpɔɪzn] ;
“ Yes , with care and a return to graduated doses of the same poison ;
” 是的 , 和 关心 和 一个 返回 到 毕业 剂量 的 这 相同的 毒 ;

“是的，要谨慎，并逐步增加同一种毒药的剂量；

[ju:; jʊ][noʊ][ɪts][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈremədi][dʒʌst][naʊ] , “ [ˈænsər][ðə; ði][ˈʌðər] .
you know it's the only remedy just now , “ answered the other .
你 知道 它是 这 仅有的 补救 只是 现在 , “ 回答 这 其他 .

“你知道这是目前唯一的办法，”另一个人回答道。

[baɪ][nu:n][ðə; ði][nekst][deɪ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpeɪj(ə)nt][hæd; həd][rɪˈtɜ:rnd][tu:; tə][ðə; ði]
By noon the next day the doctor and his patient had returned to the
经过 中午 这 下一个 天 这 医生 和 他的 病人 有 返回 到 这
[ˈkæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

第二天中午，医生和病人回到了小木屋。

[bʌt; bət][ˈraɪz,dɑ:l][hɪm'self][ˈkæɪd][ðə; ði][ˈhelpləs][ˈlɪbərti][dʒəʊnz][tu:; tə][ðə; ði][sprɪŋ][ænd; ənd]
but Ruysdael himself carried the helpless Liberty Jones to the spring and
但 鲁伊斯达尔 他自己 携带 这 无助 自由 琼斯 到 这 春天 和

[dɪˈpɑ:zɪtɪd][hɜ:r; hər][ˈdʒentli][bɪˈsaɪd][aɪ ˈti:] .
deposited her gently beside it .
已存 她 轻轻地 旁 它 .

但鲁伊斯达尔亲自将无助的莉伯蒂·琼斯抱到泉边，轻轻地把她放在泉旁。

“ [ju:; jʊ][meɪ][drɪŋk][naʊ] , “ [hi:; hi][sed][ˈɡreɪvli] .
“ You may drink now , “ he said gravely .
” 你 可能 喝 现在 , “ 他 说 严重地 .

“你可以喝了，”他严肃地说。

[ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][soʊ][ˈi:ɡərli] , [əˈpærəntli][ɪmˈbaɪbɪŋ][nu:] [streŋθ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspɑ:rkɪŋ][ˈwɔ:tər] .
The girl did so eagerly , apparently imbibing new strength from the sparkling water .
这 女孩 做过 所以 急切地 , 显然 饮用 新的 力量 从 这 闪闪发光 水 .

女孩欣然接受，似乎从气泡水中汲取了新的力量。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈmi:nwaɪl][ˈku:lli][fɪld][ə; eɪ][ˈfaɪəl][frʌm; frəm][ðə; ði][seɪm][ˈsɔ:rs] ,
The doctor meanwhile coolly filled a phial from the same source ,
这 医生 同时 冷静地 已填 一个 小瓶 从 这 相同的 来源 ,

与此同时，医生冷静地从同一来源灌满了一个小瓶。

“ [noʊ] . ”
 “ **No** . ”
 “ 不 . ”
 “不。”

“ [noʊ] - [ɑ:r] , ” [ˈtremjələsli] , “ [goʊ] [ə'veɪ] — [jɔ:r'self] ?
“ **No - r , ” tremulously , “ go away — yourself ?**
“ 不 - r , ” 颤抖地 , “ 去 离开 — 你自己 ?

“诺尔, ”颤抖着说, “走开——你自己走开? ”

“ [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [lɒkt] [ðɪs] [taɪm] [ˈoʊnli] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
“ **The doctor looked this time only into her eyes .**
“ 这 医生 看起来 这 时间 仅有的 进入 她 眼睛 .

“这一次, 医生只看着她的眼睛。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [aɪ'di:ə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
There was a tremendous idea in his own ,
那里 曾是 一个 巨大的 主意 在 他的 自己的 ,

他心中有一个绝妙的想法,

[wɪtʃ] [si:mɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈsɔ:lvd] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈpra:bləm] .
which seemed in some way to have solved that dreadful problem .
哪个 似乎 在 一些 方式 到 有 已解决 那 可怕 问题 .

这似乎在某种程度上解决了那个可怕的问题。

“ [noʊ] !
“ **No !**
“ 不 !

“不!

[wi:; wi] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [tə'geðər] .
We will stay here TOGETHER .
我们 将要 停留 这里 一起 .

我们将一起留在这里。

“ [sɪks] [mʌnθs] [ˈleɪtər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [ɪn] [ðə; ði] [sæn] [ˈfrənˈsɪskoʊ] [pres] :
“ **Six months later there was a paragraph in the San Francisco press :**
“ 六 几个月 之后 那里 曾是 一个 段落 在 这 圣 弗朗西斯科 按 :

六个月后, 旧金山报纸上刊登了一段文字:

“ [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɑ:r'senɪkl] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæntə] [ˈkru:z] [ˈmaʊnt(ə)n] , [noʊn] [æz; əz] - [ˈlɪbərti]
“ **The wonderful Arsenical Spring in the Santa Cruz Mountain , known as ' Liberty**
“ 这 精彩的 砷 春天 在 这 圣诞老人 克鲁兹 山 , 已知 作为 - 自由
[sprɪŋ] ,
Spring ,
春天 ,

“圣克鲁斯山上那神奇 的砷泉, 被称为‘自由泉’,

- [dɪˈskʌvəd] [baɪ] ['dɑ:ktər] [ˈrʌɪz,dɑ:l] ,
‘ **discovered by Doctor Ruysdael ,**
- 发现 经过 医生 鲁伊斯达尔 ,

由鲁伊斯达尔博士发现

[hæz; həz] [pru:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [sək'ses] [ðæt] [wi:; wi] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˈtempəreri] [hʌt]
has proved such a remarkable success that we understand the temporary huts
有 已证实 这样的 一个 卓越 成功 那 我们 理解 这 暂时的 小屋

[fɔ:r; fər] [ˈpeɪnts] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈʃɔ:rtli] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [spa:] [hoʊˈtel] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv]
for patients are to be shortly replaced by a magnificent Spa Hotel worthy of
为了 患者 是 到 是 不久 替换 经过 一个 壮丽 温泉 酒店 值得 的

[ðə; ði] [spa:t] ,
the spot ,
这 点 ,

事实证明, 该项目取得了巨大的成功, 据我们了解, 临时安置病人的小屋不久将被一座与此地相称的宏伟水疗酒店所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈelɪdʒəb(ə)] [ˈvɪlə] [saɪts][aɪ ˈti:][hæz; həz] [brɔ:t] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈmɑ:rkɪt] .
and the eligible villa sites it has brought into the market .

和 这 有资格的 别墅 网站 它 有 带来 进入 这 市场 .

以及它推向市场的符合条件的别墅用地。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [tu:; tə][ɔ:l][tu:; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [nɪmf] —
It will be a source of pleasure to all to know that the beautiful nymph —

它 将要 是 一个 来源 的 乐趣 到 全部 到 知道 那 这 美丽的 仙女 —
[ə; eɪ] [ˈwɜ:rði] [səkˈsesər] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] - [feɪmd] - [ˈɪlɪz] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] - [ˈbrʊnən] - — [hu:]
a worthy successor to the far - famed ' Elise ' of the German ' Brunnen ' — who

一个 值得 接班人 到 这 远的 - 著名的 - 爱丽丝 - 的 这 德语 - 布鲁嫩 - — WHO
[hæz; həz] [ədˈmɪnɪstəd] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz][tu:; tə][soʊ] [ˈmeni] [ˈɡreɪtɪf(ə)] [ˈpeɪʃnts] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi][ɪn]
has administered the waters to so many grateful patients will still be in

有 管理 这 水 到 所以 许多 感激的 患者 将要 仍然 是 在
[əˈtendəns] ,
attendance ,

出席 ,
令人欣慰的是，这位美丽的仙女——她是德国“布鲁嫩”温泉中远近闻名的“爱丽丝”的合格继承人——曾为众多感激不尽的
病人施以温泉疗养，她仍将继续在此服务。

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈru:mərd] [ðæt] [fi:; fi][ɪz] [ˈʃɔ:rtli] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]
although it is rumored that she is shortly to become the wife of the distinguished

虽然 它 是 传闻 那 她 是 不久 到 变得 这 妻子 的 这 杰出的
[dɪˈskʌvərər] . "
discoverer . "

发现者 . "

虽然有传言说她即将成为这位杰出发现者的妻子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

